Luiz Maio Ruiz

Conoscere l'Islam attraverso la lettura ragionata del *Qorano*

Presentazione

1. L'idea iniziale era quella di pubblicare un principale volume per i Primi Ventiquattro Capitoli — poco più della metà del *Qorano* —, seguita da un secondo volume comprendente il resto del *Qorano* — dal Capitolo **25** al Capitolo **114**, cioè l'ultimo — ma poi, in considerazione della notevole mole di argomenti, abbiamo ripiegato su di una serie di fascicoli più agevoli.

2. Lo **Stile** è stato quello di una "traduzione" tendenzialmente *letterale* ma comprensibile, supportata da un buon numero di note esplicative per maggiori chiarimenti, che fosse dunque alla portata anche dei lettori poco preparati. Assai più importanti sono state le "spiegazioni", spesso in forma di **mini-articoli** culturali, dottrinali, sapienziali, esoterici (che, in certi casi, si presentano come veri e propri commenti e/o interpretazioni) che rappresentano il vero fine ultimo dell'iniziativa.

3. Gli **Obiettivi** perseguiti sono stati principalmente due:

A. Fornire ai lettori occidentali, in particolare italiani, una versione del *Qorano* gradevole, accessibile a tutti, con molteplici riferimenti e informazioni, aderente comunque al testo originario.
B. Offrire soprattutto, attraverso la lettura del *Qorano*, una grande panoramica dell'**Islam**, nella sua immensa estensione civile, storica, religiosa, dottrinale e metafisica.

Nota

Questa edizione non ha prefazioni, né introduzioni, né ringraziamenti, poiché siamo stati ostacolati pressoché da tutti: dai più vicini (i "cugini" nel Sufismo), dagli stessi "fratelli" musulmani (ognuno depositario della Verità), dai "parenti" cristiani ed ebrei (fortemente preoccupati del loro potere temporale), ai più lontani "amici *intellettuali*" laici (condizionati da pregiudizi e posizioni accademiche), agli studiosi, "scienziati", editori politicizzati e istituzioni varie.
Desidero esprimere gratitudine solo a mia moglie Lilly-*Ā'ishā, che ha sostenuto il mio lavoro (anche economicamente) fin dall'inizio e poi, in particolare, all'amico editore che ha creduto nell'opera.
Ma, soprattutto: *al-hamdu li-'Llahi Rabbi 'l-*alamīn.*

Pubblicazioni del *Qorano* in Italia

Anonimo	IL CORANO	Milano, 1912
Violani G.	" "	Roma, 1912
Branchi E.	" "	Roma, 1913 (Carra&C.)
Fracassi A.	" "	Milano, 1914 (Hoepli) (con testo Arabo)
Frojo S.	" "	Bari, 1928 (Laterza)

Bonelli L.	" "	Milano, 1929 (Hoepli) (con testo Arabo)
Bausani A.	" "	Firenze, 1955 (Sansoni)
Moreno M.M.	" "	Torino, 1967 (UTET)
Peirone F.	" "	Milano, 1979 (Mondadori)
Mandel K.	" "	Casamassima, 1986 (Univ. Islam.)
Terenzoni A.	" "	Genova, 1989 (FME)
Grande Jammahiria Libica	***Glorioso Corano***	Tripoli, 1990 (con testo arabo)
U.C.O.I.I.	SANTO CORANO	Imperia, 1994 (Al-Hikma)
Hamza Roberto Piccardo	Il CORANO	Roma, 1996 (Newton Compton)

Poiché questo lavoro è stato concluso nel 2009, non verrà mai citato il testo di **Alberto Ventura**: *Il Corano*, Milano, 2010 (Mondadori).

Il testo arabo del *Qorano* più diffuso e pressoché accettato quasi ovunque nel mondo islamico è quello conosciuto in Occidente come "Vulgata Fu'âdina": si tratta dell'*edizione critica* pubblicata dalla Biblioteca Nazionale del Cairo (Dâr el-Kutûb), su incarico del Re Fu'âd Primo d'Egitto nel 1923 [1342 ej.].
Il testo base proviene dalla Scuola letteraria di Kufa che fa capo a *H*afṣ e **Aṣîm* (prima metà del 700 d.C.), risalente a sua volta fino alla *muṣḥafu* di *Uthmân (650 d.C.): la Prima Raccolta ufficiale e precisa del *Qorano* dopo la morte del Profeta [ṣAs].

Indice delle Sure

1. **L'Erompente**
2. **La Giovenca**
3. **Famiglia di *Imrân**
4. **Le Donne**
5. **La Mensa**
6. **Le Greggi**
7. **I Limbi**
8. **Le Prede** (o **Il Bottino**)
9. **La Riconciliazione**
10. **Yûnus (Giona)**
11. **Hûd**
12. **Yûsuf (Giuseppe)**
13. **Il Tuono**,
14. **Ibrâhîm (Abramo)**
15. **Lo "Hijr"**
16. **Le Api**
17. **Il Tragitto (L'Ascensione)**
18. **La Caverna**
19. **Maria**
20. **Tâ.Hâ**
21. **I Profeti**
22. **Il Pellegrinaggio**
23. **I Credenti**
24. **La Luce**
25. **Il "Furqân"**
26. **I Poeti**
27. **Le Formiche**
28. **La Narrazione**
29. **[La ragnatela de] il Ragno**
30. **I Romani**
31. **Luqmân**
32. **La Prosternazione**
33. **I Coalizzati**
34. **I "Sabâ"**
35. **L'Esistenziatore**
36. **Yâ.Sîn.**
37. **Le Schierate**
38. **Şâd**
39. **I Gruppi**
40. **Il Perdonatore**
41. **I Declamati**
42. **La Consultazione**
43. **I Monili**
44. **Il Fumo**
45. **La Genuflessa**
46. **"al-Aħqâf"** (= Le Dune)
47. **Muħammad**
48. **Il Trionfo**
49. **Appartamenti**

50. **Il "Qâf"**
51. **Le Spargenti**
52. **Il Monte**
53. **La Stella**
54. **La Luna.**
55. **Il Clemente**
56. **La Scadenza**
57. **Il Ferro**
58. **La Disputante**
59. **Il Bando**
60. **L'Esaminata**
61. **I Ranghi**
62. **[La riunione de] il Venerdì**
63. **Gli Ipocriti**
64. **L'inganno reciproco**
65. **Il Divorzio**
66. **L'Interdizione**
67. **Il Regno**
68. **Il Calamo**
69. **L'Avvenimento**
70. **Gli Scalini**
71. **Nûh (Noè)**
72. **I *Jinn***
73. **L'Ammantato**
74. **L'Avviluppato**
75. **La Resurrezione**
76. **L'(essere Umano)**
77. **Le (turbe angeliche) Inviate.**
78. **La Profezia**
79. **Le (squadre angeliche) Laceratrici**
80. **"*abasa" ("Si accigliò")**
81. **L'Involgimento**
82. **La Fenditura**
83. **I Frodatori**
84. **Lo Sconvolgimento**
85. **(Costellazioni de) lo Zodiaco**
86. **Il Vigilante**
87. **L'Altissimo**
88. **L'Avvolgente**
89. **L'Alba**
90. **La Contrada**
91. **Il Sole**
92. **La Notte**
93. **La Mattina**
94. **Lo Squarcio**
95. **Il Fico**
96. **Il Grumo (di sangue)**
97. **Il Destino**
98. **L'Evidenza**
99. **Il Terremoto**
100. **Le Galoppanti**
101. **La Battente.**

102. L'Ambizione
103. Il Pomeriggio
104. Il Diffamatore
105. L'Elefante
106. "Quràysh" (i Coreisciti)
107. L'Indispensabile
108. Il "kawthar" {La Plenitudine}
109. I Miscredenti
110. La Vittoria
111. La Corda
112. L'Integrità
113. L'Aurora
114. Gli Umani

Riferimenti per la Traslitterazione e per la Lettura:

a, i, u = vocali italiane [non scritte in Arabo]
â ,î, û = vocali italiane lunghe = alîf
b = b = bâ
kh = "ch" duro, tedesco = khâ
d = d = dâl
dh = "dh" inglese = dhâl
d̲ = "d" palatale, enfatica = d̲âd̲
h = h [leggera] = hâ
f = f = fâ
ğ = "r" francese = ğayn
j = "j" americano ["g" italiana] = jîm
ħ = "j" iberico ["h" espirata] = hâ
k = k = kâf
l = l = lâm
m = m = mîm
n = n = nûn
*, *a, *i, *u = *, a, i, u, gutturale = *ayn
q = q = qâf
r = r = râ
s = s = sîn
sh = "sh" inglese, "ch" francese = shîn
ṣ = "s" palatale, enfatica = ṣâd
t = t = tâ
th = "th" inglese = thâ
t̲ = "t" palatale, enfatica = t̲â
w = w [quasi come "u" italiana] = wâw
y = y [quasi come "i" italiana] = yâ
z = z = zay
ż = "dz", palato-dentale = żâ

‘ = breve interruzione fonetica che però fa parte integrante della parola.
‘ = apostrofo, che quasi sempre sostituisce l'"alîf".
- = segno di legamento o continuità per l'articolo e alcune particelle.

INDICE ARGOMENTI trattati nei Capitoli

1. L'Erompente **al-Fāṯiḥah**

a) Indice Nomi dei Capitoli
b) Traslitterazione fonetica
c) Il Capitolo Fondamentale del *Qorano*
d) *Tafsîr*, exoterici ed esoterici

2. La Giovenca (Dottrina generale dell'Islam): dettagliato solo per questa *Surah* **al-Baqarah**

a) Aspetti della Traduzione letterale. b) Dottrina Islamica.
c) *Inimitabilità del Qorano*. d) I perversi.
e) Le pietre nell'Inferno assieme agli uomini. I frutti del Paradiso.
f) Gli esempi del fuoco e del temporale (altro esempio: il moscerino)
g) La creazione dei cieli: **i sette Cieli**. h) Il ritorno a Lui, la resurrezione.
k) **Adamo** (il Khalīfah), gli Angeli, i Nomi. j) **Iblîs**. i) L'Albero.
l) Gli Ebrei: Alleanza con Dio. Antico e Nuovo Testamento.
m) Pazienza e Preghiera.
n) **Mosè**: i miracoli, le tavole, il Vitello.
o) Durezza e smarrimento degli Ebrei.
p) I Popoli della Scrittura.
q) La Giovenca.
r) *vendita e alterazione della Scrittura*.
s) Aspetti semantici della Traduzione.
t) Gabriele e Michele: Lo Spirito e i 4 Angeli principali.
u) **Hârût e Mârût**: la Magia, l'Occultismo.
w) *Versetti abrogati*; invidie religiose.
x) Termini islamici.
y) *Il Dhikr*.
z) Il *Kun/fa-yakûn*.
aa) **Abramo**, Imām e **la Ka*bah**.
bb) **Hanîf**.: Ismaele, Isacco, Giacobbe.
cc) Il colore di Dio.
dd) Altri livelli d'interpretazione del *Qorano*.
ee) La *qiblah*.
ff) Decadenza della Civiltà attuale.
gg) La Preghiera
hh) **Il Pellegrinaggio**.
kk) La *Shahadah*.
jj) Il *qiṣāṣ*. Proibizioni e prescrizioni.
ii) **Il Digiuno**.
ll) *La Guerra Santa* (v. Cap. 9).
mm) La Visita.
nn) Il Sillogismo Divino.
oo) Gli uomini erano un'unica comunità.
pp) L'ellissi, l'allusione nel linguaggio qoranico.
qq) La guerra esteriore.
rr) Il gioco d'azzardo.
ss) Matrimonio e divorzio. *La Famiglia*.
tt) L'Arca e il *ṯâbût*.
uu) La prova del ruscello. **Saul**, David, Golia.

ww) Differenze fra gli Inviati.
x) **Il Piedistallo**.
yy) Abramo e **Nimrod**.
zz) L'Elemosina (v. anche Cap. 9).
aaa) Origine dei *Ṣūfī*.
bbb) L'usura e la civiltà Capitalistica.
ccc) Il "Fiqh" e i Giudici.
ddd) L'Occidentale moderno.

3. Famiglia di ***Imrân** (Il Profeta e le altre religioni) **Āl *Imrān**

a) L'Esistenza di Dio.
b) L'interpretazione esoterica.
c) La battaglia di Badr.
d) L'Islam e le altre Tradizioni .
e) **La gerarchia dei Mondi**.
f) Obbedire al Rasūl.
g) La famiglia di *Imrân: Zaccaria e Giovanni Battista.
h) L'Annunciazione e il *Vangelo di Barnaba*.
k) Genealogia del Profeta.
j) La gente del Libro.
i) **La Luce del Profeta e il Logos Eterno**.
l) L'Islam unica religione.
m) **Mecca**, Bakka, Ka*bah.
n) La corda d'Iddio.
o) La migliore Comunità e le Genti della Scrittura che si salveranno.
p) Angeli *musawwimîn*.
q) Cronologia biografica del Profeta.
r) La corsa verso il *Jannat*.
s) La morte del Profeta e la diffusione dell'Islam.
t) Successori del Profeta.
u) *Hadith* sulla Grande Guerra.
w) La Morte.
x) Il "timore di Allah".
y) Schema dell'esistenza universale.
z) Gli *aḥadīth* e **la *Sunnah***.

4. Le Donne (La donna e il Cristo) **an-Nisā'**

a) Adamo androgino.
b) L'eredità.
c) La DONNA.
d) Graduatoria dei peccati gravi.
e) La gerarchia fra gli esseri umani.
f) Il *Qarīn*, *Jibt* e *Tağūt*.
g) La Legislazione Islamica.
h) Alla Famiglia di Ibrâhîm Scrittura e Sapienza.
k) Chi obbedisce al *Rasûl*...(v. Cap.8). j) ***Le sette anime***.
i) Le antinomie nel *Qorano*.
l) Gli Ipocriti.
m) La *Grande Guerra Santa*.
n) Esoterismo d'elezione e popolare.
o) La Scrittura: I sette Qorani.
p) Shaytân e Shayatîn.

q) Ibrâhîm amico (v. Cap 6).
r) Cultura e vita correnti.
s) **Gesù e la crocefissione**.
t) Profeti inviati all'Umanità.
u) L'arcangelo Gabriele e la Madonna

5. La Mensa (La gente del Libro) **al-Mā'idah**
a) Il Sacrificio (animale e le proibizioni).
b) Il compimento dell'Islâm.
c) Gesù, figlio di Maria.
d) **La *Silsilah***.
e) **Caino e Abele**.
f) Ad ogni comunità un Inviato divino.
g) Cenni di storia universale.
h) Il dogma della Trinità.
k) La mistificazione satanica.
j) Idolatria, "primitivi"; Il declino delle Religioni.
i) L'*eucarestia* e i miracoli di **Gesù**. l) Gesù Servo d'Iddio.

6. Le Greggi (Il Libro) **al-An*ām**
a) Tenebre e Luce.
b) Il Bene e il Male.
c) Il **post-mortem**.
d) IL LIBRO.
e) Gli angeli che sorvegliano l'umano.
f) Ibrâhîm, il padre Azâr e gli idoli.
g) **La serie di Profeti**.
h) La Natura è la prima rivelazione.
k) *Jinn*: le categorie principali. Lo stato sottile/formale.
j) Il **Simbolismo**.
i) Ad ogni *nâbî* abbiamo assegnato un nemico.
l) lo *shaykh*.
m) Il **Khalīfah**.

7. I Limbi (Storia di popoli) **al-A*rāf**
a) Adam e Iblîs. Storia di Ibn Abbas.
b) Le sette terre e i *Jinn*.
c) I Limbi.
d) "Conosci te stesso".
e) I **livelli della Religione**.
f) I Popoli di Nûh, Hûd, Şâlih, Lût, Shu*ayb.
g) Storia di Mûsâ: **Magia e Teurgia**.
h) Mûsâ, le quaranta notti, le Tavole e la Qabbalah.
k) *Studiosi islamici conosciuti in Occidente*
j) "*A lastu bi-Rabbi-kum*"?
i) I novantanove nomi di Allah.
l) Adamo ed Eva e Iblīs.
m) **L' ORA** (prima parte).
n) Il ***Dhikr*** nel *Qorano*.

8. Le Prede [o **Il Bottino**] (Il Destino) **al-Anfāl**
a) L'acqua che scende dal Cielo.

b) **I quattro "io"**.
c) La religione della Spada.
d) Regola del bottino.
e) La predestinazione e il libero arbitrio
f) Seguire il *Rasûl* (la *Shahadah*).
g) I prigionieri.

9. La Riconciliazione (Lo *Jihâd*) **at-Tawbah**
a) I Mesi Sacri.
b) *Sakînah* e Angeli: guerra esteriore ed interiore .
c) *Uzayr figlio di Dio.
d) **L'anno islamico**.
e) Lo *Jihâd* nel *Qorano*
f) L'Elemosina e il sacrificio.
g) **I Paradisi**.
h) Gli Shi*iti.
k) Il compito del Sufismo.
j) L'Adattamento della *Sunnah*.
i) Testi utili di lettura.

10. Yûnus [Giona] (I Tre Mondi) **Yūnus**
a) Le Misteriose Lettere Isolate all'inizio dei Capitoli.
b) La *ripetizione* della Creazione.
c) Le forme della Santità
d) Il *pentimento* di Faraone
e) Yûnus (Giona)

11. Hûd (**Storia dell'Umanità**) **Hūd**
a) Il Trono sulle acque
b) L'Arca di Noè e Il Monte **Jūdī**.
c) Perennità di Inferno e Paradiso
d) Verità, Meditazione e Dhikr
e) Hûd

12. Yûsuf [Giuseppe] (***La dottrina dell'Amore***) **Yūsuf**
a) Giuseppe [e i suoi fratelli]. Giacobbe
b) L'Egitto.
c) La prova della tunica
d) La scienza dell'interpretazione dei sogni
e) L'Evocazione e lo "spirito delle ossa"

13. Il Tuono (Riflessioni Cosmologiche) **ar-Ra*d**
a) I "segni" e La Natura
b) *Simboli* dell'Esistenza Universale
c) Il *Dhikr* e il *sujûd* involontario
d) L'alchimia
e) La lingua araba
f) La Madre del Libro

14. Ibrâhîm [Abramo] (Figure e metafore) **Ibrāhīm**
a) La dualità di luce e tenebre: intelletto e ragione

b) La Creazione non costa nulla
c) Il Verbo è L'Albero Perfetto
d) Preghiera di Abramo
e) La dottrina del **Tawħīd**

15. Lo *Hijr* (**Il numero 7**) **al-Ħijr**
a) *Natura, Providenza e Volontà*
b) Iblîs (3°) e la Controiniziazione
c) Le 7 Porte dell'Inferno
d) "I Sette Ripetuti"
e) Settenari

16. Le Api (*Ar-Rûħ* [Lo Spirito]) **an-Naħl**
a) Il Cosmo Celeste
b) La degradazione degli Antichi Dèi
c) Le ombre
d) La **preesistenza**
e) Le quattro sostanze paradisiache e *I* quattro Elementi

17. Il Tragitto (o l'Ascensione di Muħammad [ṣAs]) **al-Isrā'**
a) La Cupola della Roccia
b) La recitazione del *Qorano*
c) Razze e Popoli
d) Il simbolismo delle Due Porte (Giano)
e) *ar-Raħmân* e gli altri Nomi Divini

18. La Caverna (Il Re del mondo) **al-Kahf**
a) I sette dormienti
b) Ricchezza e Povertà
c) *al-Khidr*
d) *dhû 'l-Qarnaîn*

19. Maryam (Temi cristiani) **Maryām**
a) **Zakârîyâ**.e **Yaħyâ**
b) Maryam. La Natura Universale
c) Idris e la tradizione atlantidea
d) Il tempo e lo spazio
e) I "Figli" d'Iddio

20. Tâ.Hâ. (Storia di Mosè) **Tā-Hā**
a) Il Simbolismo del Trono.
b) **I sette venti e i sette mari**
c) Il Serpente
d) il *tabût*
e) Il *Sâmirî*
f) Lo stato postumo
g) L'Uomo primordiale e l'Uomo univerale

21. I Profeti (Genti del *Dhikr*: *Sufi e Gnostici*) **al-Anbiyā'**
a) La Creazione non è uno scherzo.
b) *L'Apokatastasi*

c) Ismaele. Giobbe. Dhû 'l-kîfl.
d) Gog e Magog
e) "Misericordia per tutti i Mondi"

22. Il Pellegrinaggio (Storia recente) **al-Ħājj**
a) l'**Ora** (Seconda parte)
b) Il Mazdeismo
c) *al-ħajj* (Il Pellegrinaggio)
d) Il giorno di Iddio

23. I Credenti (La Mitologia)
a) *Biologia dell'Uomo*
b) Le Tradizioni successive al Diluvio Universale
c) **Elementi di Metafisica**
d) Il Barzakh

24. La Luce (*an-Nûr*) **an-Nūr**
a) Storia di *Ā'ishah. Origine della prima *fitnah*.
b) La Famiglia
c) L'Inviato [ṣAs] come guida spirituale e materiale.

25. Il *furqân* (*la discriminazione*) [Discesa del *Qorano*] **al-Furqān**
a) Dimenticanza e allontanamento dal *Dhikr*.
b) *ar-Rass*.
c) "Chi è bene informato".
d) Religione e Società.

26. I Poeti (*La Scienza del Ritmo*) **ash-Shu*arā'**
a) Di nuovo Mûsâ e Faraone: Le caste.
b) La Poesia.
c) Elenco dei luoghi nel *Qorano*.

27. Le Formiche (**Salomone**) **an-Naml**
a) Poesia, Musica e Danza.
b) La regina di Saba.
c) La *Dâbbah*, la Bestia Apocalittica.

28. La Narrazione (Elenco dei Personaggi nel *Qorano*) **al-Qaṣaṣ**
a) Vicende di Mosè.
b) Qârûn.
c) Tutto perirà, tranne il Suo Volto.

29. Il Ragno (Il Verbo) **al-*Ankabūt**
a) Il simbolismo dell'Arca e della nave.
b) Gli animali nel *Qorano*.
c) Simboli della via iniziatica.
d) L'*Ism* nel *Dhikr*.
e) **I segni e i numeri**.

30. I Romani (I *Rûm*) **ar-Rūm**
a) Eraclio (e Cosroe). L'impero.
b) "Dal morto fa uscire il vivo": Ermetismo.

c) *ẖanîf* e *fiṭrah*.

31. Luqmân (La fallacia del mondo) **Luqmān**
a) **Il Nome di "Allah"**.
b) Credenti ed opere buone. L'*Iḥsân*
c) L'Arte della Decorazione.

32. La Prosternazione (**Creazione dell'Uomo**) **as-Sajdah**
a) Creazione del Mondo.
b) L'Angelo della Morte.
c) Excursus sui Principi logici e ontologici

33. I Coalizzati *(Il sigillo della Profezia)* **al-Aḥzāb**
a) I *nabî a*aẓam*. Il Patto con Allâh.
b) Il modello perfetto: classificazione degli *aḥadîth*.
c) **Le donne del Profeta** [ṣAs].
d) La questione del Velo.
e) La *salâtu 'n-nabîy*.
f) Il Pegno [deposito].

34. I Sabâ' (ARTI E MESTIERI TRADIZIONALI) **Sabā'**
a) Sabei.
b) L'intercessione.
c) Universalità del messaggio

35. L'Esistenziatore (***Angeli***) **Fāṭir**
a) Il *Khabîr*.
b) **I Colori**.
c) Coloro che temono il Loro Signore nel mistero.
d) I Paradisi. *Bibliografia*.

36. Yâ.Sîn. (Il Cuore del *Qorano*) **Yā.Sin.**
a) Commento di al-Qashânî.
b) *Dhikr* in segreto.
c) I tre *rusûl*.
d) **I tre squilli di Tromba**.
e) *La preghiera della morte*.
f) Il Potere della Creazione.

37. Le Schierate (Cieli, Angeli e Demoni) **aṣ-Ṣāffāt**
a) *Al-Malā'i 'l-A*lā* (Il "Pleroma Supremo").
b) La coppa di *ma*în*.
c) L'albero di Zaqqûm.
d) Il sacrificio di Abramo.
e) Alcuni Profeti. **Elia**.

38. Ṣâd (*Altri Profeti*. David e Salomone; **Alyasa***) **Ṣād**
a) Il "detentore dei pali".
b) Adamo creato dalla "terra rossa".
c) Gli Spiriti Elevati.

39. I Gruppi [**Le tre tenebre** nella creazione (I Gradi della Manifestazione)] **az-Zumar**

a) "Se ringraziate Gli farà piacere".
b) Una Scrittura le cui parti si somigliano, che spesso si ripetono
c) Iddio riceve le anime che dormono senza essere morte.
d) ***Allah perdona tutto***.
e) Cadranno folgorati quelli che stanno in cielo...

40. Il Perdonatore (La discussione sui "segni" di Iddio) **Ğāfir**
a) Le due morti.
b) Segni della Storia passata.
c) Ancora sulle Qualità Divine.
d) Sul preteso empirismo degli antichi.

41. I Declamati (**I giorni della Creazione**) **Fuşşilat**
a) La punizione degli *Ad (e dei Thamûd).
b) Ancora sul *Qorano* e i Segni.

42. La Consultazione (La Solidarietà) **ash-Shūrā**
a) Nulla che esiste rassomiglia a Iddio.
b) La Bilancia: i cattivi saranno pagati nel Mondo.
c) Iddio si rivela dietro un "velo": gradi della Visione.
d) **Il ritorno**.

43. I Monìli (La schiavitù) **az-Zukhruf**
a) **Gesù**, gli Arabi e gli Ebrei.
b) Mâlik.

44. Il Fumo (La fumata) **ad-Dukkhān**
a) La Creazione non scherzo, ma verità.
b) Il popolo di Tubba*.
c) la Rivelazione non è in lingua volgare.

45. La Genuflessa [La natura (= Il *Qorano*)] **al-Jāthiyah**

Ogni Comunità sarà convocata davanti alla Sua Scrittura.

46. *al-Aḥqâf* (= Le Dune) I genitori. **Al-Aḥqāf**
a) *Jinn* e Umani.
b) Tra la morte e il giorno del Giudizio c'è solo un'ora!

47. Muḥammad (**I quattro fiumi del Paradiso**) **Muḥammad**
a) Muḥammad: la sua realtà.
b) *Lâ ilâha illâ 'Llâh*.
c) "Iddio è con voi".

48. Il Trionfo (Il Patto) **al-Fatḥ**

a) Grande guerra.
b) La **sakinah**.
c) Il Giuramento sotto l'Albero.
d) Un'Altra Vittoria.
e) *in shâ` Allâh*.
f) *Muḥammadun rasûlu 'Llâh*: L'ultima Religione.

49. Gli Appartamenti (Comportamento sociale) **al-Ħujrāt**
a) Le *regole* della convivenza.
b) La "religione personale".

50. Il *Qâf* (*L'Asse del Mondo*) **Qāf**
a) "Noi siamo più vicini all'umano della sua stessa aorta!"
b) L'Interrogatorio alla morte.

51. Le Spargenti [Cielo e Terra. (Yin e Yang)] **adh-Dhāriyāt**
a) "Non ho creato Jinn e Umani se non perché Mi adorino".
b) Il **sostentamento**.

52. Il Monte (Il *Tûr* [=Montagna Sacra, *Qâf*, Polo]) **aṯ-Ṯūr**
a) La Casa Visitata.
b) Le "Ħûri" e gli Efebi.
c) *As-samūm*.
d) Le "prove" dell'Universo e della Rivelazione.

53. La Stella (**Il Mistero**. La contemplazione dell'***Essenza Divina***) **an-Najm**
a) *aw adnâ. Il Loto del Termine.*
b) Intercessione, Mediazione e Teoria delle "Benedizioni".
c) La scienza del mistero e lo sforzo dell'uomo.

54. La Luna [L'Ora (Terza parte)] **al-Qamar**
Ordine cronologico della Rivelazione delle Sûre.

55. Il Clemente (Il Volto d'Iddio) **ar-Raḥmān**
a) L'"espressione".
b) La bilancia (e il peso).
c) Creazione degli uomini e dei *Jinn* (e degli Angeli).
d) I due Orienti e i due Occidenti.
e) I due Mari.
f) La Creazione e l'Eternità.
g) I benefici del Signore.
j) I due Giardini.
h) ***al-rafraf***.
k) Il Signore della Maestà e della Generosità.

56. La Scadenza (Eletti e Dannati) **al-Wāqi*ah**
a) **Le ḥurī**.
b) Impossibilità della Reincarnazione.
c) Il momento del trapasso.

57. Il Ferro (I metalli) **al-Ħadīd**
a) "Allâh è con voi, ovunque v'incontriate".
b) La ***luce*** dei credenti.
c) **Il Ferro**.
d) I monaci e l'*esoterismo cristiano*.

58. La Disputante (I Nemici del *Rasúl*) **al-Mujādalah**
a) Lo *ẓihâr*.

b) Assembramenti segreti e riunioni religiose pubbliche.
c) L'omaggio e il sostegno al *Rasûl*.
d) *Scontro di Civiltà*.

59. Il Bando (L'Adunanza) L'elenco dei primi fra i 99 Nomi Divini. **al-Ħashr**
a) Gli urti con gli Ebrei.
b) L'Avarizia.
c) La "gente del biasimo".

60. L'Esaminata (Donne credenti. Preghiera di Ibrâhîm) **al-Mumtaħanah**

61. I Ranghi (L'Islâm al di sopra di tutte le Religioni) **aṣ-Ṣaf**
a) **Aħmad**.
b) Gli Apostoli.
c) Il Misticismo.

62. [La riunione de] il Venerdì **al-Jumu*ah**
a) L'asino e le reliquie.
b) *Salāh* e *Dhikr*.

63. Gli Ipocriti (La falsità e la vanità del mondo) **al-Munāfiqūn**

64. L'inganno reciproco (Gli **Scismi**) **at-Tağābun**

65. Il Divorzio **aṯ-Ṯalāq**
a) I Doni di Allâh.
b) Città, nazioni, dottrine e le donne.
c) **le *Tabaqāt.***

66. L'Interdizione (Le Donne Perfette: *la condizione femminile*) **at-Taħrīm**

67. Il Regno (**L'Essere e l'Ambiente**) **al-Mulk**
a) La morte di Compagni e Santi.
b) L'acqua sotterranea.

68. Il Calamo (**La Penna Divina**) **al-Qalam**
a) I Misteri della lettera *nûn*.
b) Le prime avversità del Profeta.
c) La coscia.

69. L'Avvenimento [Gli Angeli del Trono (e la "Numerologia")] **al-Ħāqqat**
La catena di 70 nodi

70. Gli Scalini (I gradini celesti) **al-Ma*ārij**
a) I cinquantamila anni.
b) Gradi e Stazioni iniziatici.
c) I dieci Comandamenti.
d) sostituzione con gente migliore.

71. Nûh (Noè) (Divinità del periodo atlantideo) **Nūħ**
La preghiera di Noè.

72. I *Jinn* (Gli esseri del mondo intermediario) **al-Jinn**

73. L'Ammantato (*Il Canto, la preghiera e la veglia notturna*) **al-Muzzammil**
L'origine e la trasmissione del *Dhikr*.

74. L'Avviluppato (La predestinazione) **al-Mudhdhathir**
I **diciannove Sorveglianti**.

75. La Resurrezione **al-Qiyāmah**
a) Il risveglio iniziatico e la Resurrezione.
b) Il "rimpianto" al momento della morte.

76. L'[essere] Umano (Le delizie del **Paradiso**) **al-Insān**
a) La pazienza.
b) Il *kāfūr* e la polla profonda *salsabîl*.

77. Le [turbe angeliche] Inviate **al-Mursalāt**
Il Giudizio Universale: *la fine del Ciclo-Mondo*, dell'Umanità.

78. La Profezia (**Il Giorno di pura Maestà**) **an-Nabā'**
Avvisi-profezie e rendiconti finali.

79. Le [squadre angeliche] Laceratrici **an-Nāzi*āt**
Giuramenti divini.

80. **abasa* ("Si accigliò") ***Abasa**
a) Gli Arcangeli Intendenti.
b) Le azioni compiute.

81. L'Involgimento **at-Taqwīr**
a) La sepolta viva.
b) L'orizzonte supremo e il *barzaḵḫ*.

82. La Fenditura (**Sintesi della Storia Moderna dell'Occidente**) **al-Infiṭār**

83. I Frodatori (Gli "approssimati" e l'Immortalità) **al-Muṭaffifīn**

84. Lo Sconvolgimento (**Il conto**) **al-Inshiqāq**

85. [Le Costellazioni del] lo Zodiaco **al-Burūj**
a) L'*Archeometro*.
b) Il trono e la tavola custodita.

86. Il Vigilante (Il viandante iniziatico) **aṭ-Ṭāriq**

87. L'Altissimo (*Il Dhikr*) **al-A*lā**
Le pagine di Ibrâhîm (e di Mosè).

88. L'Avvolgente (La funzione del **Maestro**) **al-Ğāshiyah**

89. L'Alba (**I dieci veli**) **al-Fajr**
a) *Irâm*: conclusione sulla storia dei popoli.
b) L'"anima pacificata".

90. La Contrada (La Terrasanta) **al-Balad**
a) *La scoscesa*.
b) *I nove livelli dell'amore*.
c) I compagni della destra e della sinistra.

91. Il Sole **ash-Shams**
a) L'anima e la sua purificazione.
b) L'**Arte Islamica**.

92. La Notte (*La cosa bellissima*) **al-Layl**
L'eccellenza e il ***rid**wân*.

93. La Mattina (La conferma della profezia e della missione) **ad-Duħā**

94. Lo Squarcio (Il *Sigillo della Profezia*) **ash-Sharħ**
a) Il *wird* e la limatura del cuore.

95. Il Fico (Alberi sacri) **at-Tīn**
Lo Stato Primordiale.

96. Il Grumo [di sangue] (L'Inizio della Rivelazione) **al-*Ālaq**
a) La *recitazione*, il Calamo e l'*insegnamento*.
b) Gli *zabâniyah*.

97. Il Destino (La notte del Destino) **al-Qadr**
a) "Mille mesi".
b) Gli Angeli e Lo Spirito.
c) La **pace**.

98. L'Evidenza (La Rivelazione Decisiva) **al-Bayynah**
La Religione Perenne.

99. Il Terremoto **az-Zalzalah**
a) I "pesi" delle azioni.
b) Il Terremoto e i cataclismi naturali.

100. Le Galoppanti (Angeli e "Guerra Santa") **al-*Ādiyāt**

101. La Battente (**La Bilancia** Divina) **al-Qāri*ah**
La Giustizia: la ricompensa eterna (Le Opere).

102. L'Ambizione (La Cupidigia) **at-Takāthur**
I Gradi della "Certezza" spirituale.

103. Il Pomeriggio (Il *saeculum* e la fine del Tempo) **al-*Aşr**
Conferma sulle Opere.

104. Il Diffamatore (Oltraggio e Ricchezza) **al-Humazah**

L'Inferno.

105. L'Elefante (Creature infernali) **al-Fīl**

106. *Qurày<u>s</u>h* (i Coreisciti) **Quraysh**
a) La Casa e le Tribù elette.
b) Il fondamento della **nobiltà**.

107. L'Indispensabile (**Le virtù** spirituali) **al-Mā*ūn**
I miracoli dei Santi.

108. Il *kawthar* {La Plenitudine} **al-Kawthar**
La Beatitudine eterna.

109. I Miscredenti (La Via Spirituale) **al-Kāfirūn**
L'Esoterismo puro.

110. La Vittoria (La Diffusione dell'Islam) **an-Naşr**
La morte del Profeta.

111. La Corda (La magia nera) **al-Masad**
Le sorti del Mondo.

112. L'Integrità (L'Identità Suprema) **al-Ikhlāş**
L'integralità perfetta.

113. L'Aurora (Al di là del *barzakh*) **al-Falaq**
La protezione contro il Male.

114. Gli [esseri] Umani (**L'Uomo Universale**) **an-Nās**
la Tradizione Primordiale.

Premessa

Il *Qorano* non è un libro come tanti altri ma un **testo sacro**, ovvero la *forma scritturale* di una Rivelazione Divina. Non è un documento umano, sebbene la sua *comunicazione* sia avvenuta attraverso un essere umano, indubbiamente *eletto*, prescelto (il Profeta "per eccellenza", Muḥammad, l'Inviato d'Iddio [ṣAs]) e sebbene la sua *redazione* sia stata effettuata in una realtà storico-sociale determinata: la sua provenienza è di origine "celeste", *sovrumana*; è Allah che ha parlato (Nel Testo: in prima persona singolare, nella prima plurale [*plurale majestatis*], e in terza singolare [Impersonale]). Pertanto non può essere letto come un "saggio" letterario, un romanzo, una "saga", né tanto meno come un "testo scientifico", o semplicemente etico-filosofico.
Inoltre la presente è soltanto una ***traduzione***, con tutte le limitazioni che essa comporta: sintattiche, semantiche, emotive, musicali, esoteriche. La logica umana viene rispettata solo in parte; gli argomenti, le vicende, le situazioni si trovano esposte, a volte, in modo discontinuo o ripetitivo; i "passaggi" tematici possono anche essere improvvisi; i Capitoli non seguono un ordine funzionale. E così pure tutte le nostre note esplicative non seguono un ordine e dei criteri accademici ma risultano "diversificate", a volte atipiche, improvvise, a diversi livelli di comprensione: il lettore dunque si regolerà come meglio crede, approfondendo o saltando quelle difficili, rileggendole o lasciandole da parte.
Il *Qorano* va accostato con la coscienza tanto libera quanto tesa ad afferrare i messaggi terreni e ultraterreni. Con animo umile e disponibile alla comprensione, con l'intenzione di cogliere valori, significati, sentimenti, simboli, avvertimenti, speranze, verità, attraverso una ***Scrittura*** che è un Poema (metafisico, didascalico, pastorale), una Lirica, un'Opera artistica, un Sermone, un Racconto, un Inno, un Dialogo, una **recitazione** (= *Qur'ān*) soprannaturale a un tempo e che, infine — lo si ricordi bene — ha orientato, strutturato e impregnato la vita di diversi miliardi di persone, da quando è stato promulgato.

Nonostante questa sia la "traduzione" in lingua italiana, **Attenzione**: stiamo comunque leggendo un ***Libro Sacro***.

CAPITOLO 1. L'EROMPENTE

(*Meccana*, quinta, rivelata dopo *L'Avviluppato*); *Sette versetti.*

1. **In nome d'Iddio il Clemente il Misericordioso.**
2. **La lode ["per eccellenza" spetta] a Dio, Signore dei Mondi,**
3. **il Clemente, il Misericordioso,**
4. **Re del Giorno del Giudizio.**
5. **Solo Te adoriamo e solo Te invochiamo in aiuto.**
6. **Guidaci sulla "retta via":**
7. **la via di coloro sui quali hai elargito la grazia, non [quella] di coloro con i quali sei adirato e di coloro che errano.**

Sûratu 'l-Fâtiħa(ti)

1. **bi-'smi 'Llâhi 'r-rahmâni 'r-rahîm(i)**
2. **al-hamdu li-'Llâhi rabbi 'l-*âlamîn(a)**
3. **ar-rahmâni 'r-rahîm(i)**
4. **mâliki yawmi 'd-dîn(i)**
5. **îyâ-ka na*budû wa îyâ-ka nasta*în(u)**
6. **ihdi-nâ 'ş-şirâta 'l-mustaqîm(a)**
7. **şirâta 'lladhîna an*amta *alay-him ğayri 'l-mağdûbi *alay-him wa lâ 'd-dâllin(a)**

Al termine di questa preghiera si aggiunge: *amîn*, che equivale ad "amen", "così sia".

Versione in Lingua Latina

1. **In nomine Dei misericordis et clemens!**
2. **Laus Deo Domino mundorum. [Laudetur Deus Dominus generationum]**
3. **Misericors, Clemens,**
4. **Dominus diei Jiudicii.**
5. **Te adoramus et per Te adiuvabimur.**
6. **Dirige nos per viam beatorum**
7. **et eorum qui a Te gratias acceperunt et non per viam delictorum atque errantium.**

Biblioteca Ambrosiana di Milano: *alchoranus arabico-latinus manuscriptus ex vetustissimo manuscripto bibliothecae regiae*. Mss. Cod. Chart. Coll. D-100 inf. ^D. Laurenty M.S. Davidis Coluilli Scoti^, del 1621.[1]

Nel presentare, molto brevemente, **la Preghiera fondamentale dell'Islam** (che costituisce il Primo Capitolo del *Qorano*) osserviamo subito quali enormi problematiche può suscitare una Traduzione (e ancor più una Esegesi) del Libro Sacro. Al momento non ci occuperemo interamente della questione poiché avremo, nel prosieguo dei prossimi capitoli, diverse occasioni per entrare nel merito: tuttavia, fin dal primo momento, è bene affrontarne alcuni aspetti, anche per intravedere come, nel seno dell'Islam, si siano potuti formare atteggiamenti, posizioni teologiche e dottrinali differenti e molteplici, già a partire dalla sola interpretazione dei Testi Sacri.
Lungi dall'essere un aspetto negativo, le divergenze — come riferisce un *ħadīth* conosciuto — possono addirittura apportare una benedizione: la complessità dell'Islam è la complessità medesima del Cosmo e, di conseguenza, quella dell'Uomo.
Non va, del resto, mai dimenticato che lo scopo finale è Allah e Allah è il Vero ed è Uno.
Come la "Ka*bah": l'importante è compiere tutti gli sforzi per arrivarci, se in aereo o a piedi è secondario.

1. È la *Basmalah*, la formula sacra con cui iniziano tutte le *Sūre* del *Qorano* (ad eccezione della nona); anzi è la *formula con cui inizia ogni rito dell'Islam*: «è una sorta di complemento della *Shahādah* [= Testimonianza (di Fede)]; questa è un'ascesa intellettuale, e quella una discesa ontologica».[2]
Proposizione fondamentale e, senza dubbio, la più importante dopo la duplice Testimonianza di fede, nella vita quotidiana del musulmano si pone all'inizio di ogni azione per consacrarla; così come l'altra formula che segue nel secondo versetto: *al-ħamdu li-'Llah(i)*, generalmente la conclude.

2. L'articolo *al* indica l'esclusività, la totalità, "ogni lode" va rivolta a Dio, a Lui solo (come viene poi ribadito in altro modo nel quinto versetto): quindi l'esaltazione massima al Signore: Padrone as-soluto di tutti i Mondi, di tutti gli esseri in ogni grado dell'Esistenza Universale.

[1] F. Peirone, *Il Corano*, p. 83.
[2] F. Schuon, *Comprendere l'Islam*, Arché (Milano '76), p. 63.

3. *raḥmān* e *raḥīm* sono i due nomi divini che compaiono nella *basmalah*, l'espressione e il compendio dell'intera divina Misericordia: *La Clemenza è come l'essenza della Misericordia* e questa è l'aspetto di Dio più facilmente accessibile per l'umanità attuale, giunta nella fase finale del suo ciclo. L'umanità ormai estremamente degenerata sotto il profilo "intellettuale" (= spirituale) e pertanto massimamente bisognosa dell'aiuto divino.

4. I significati di *dīn* sono diversi ma interconnessi:

a) ricompensa;
b) pagamento del debito, rendiconto;
c) Giudizio [finale], Legge;
d) conformità, fedeltà, Fede;
e) legame, Religione.

Dunque la parola italiana più vicina al senso globale del termine in questione potrebbe essere: "Regolamento"; inteso pure come legge giusta d'Iddio che implica, necessariamente, fiducia e sottomissione. Si può quindi tradurre *dîn* con Religione in senso lato.
E allora il "Giorno della Religione" è il giorno di ogni religione, è l'ultimo, cioè quello da tutti riconosciuto come il Giorno del Giudizio Universale.

5. Solo Te serviamo con amore e coscienza, o anche, soltanto a Te siamo sottomessi con sincerità, perché:

A. l'essere umano, in questo mondo, è superiore a tutti gli altri esseri; pertanto non può servire altri che Iddio, il Creatore;
B. la condizione di **abd* è proprio la condizione della creatura,[3] cioè di completa dipendenza, simile alla schiavitù. L'accettazione consapevole di essa conduce, immediatamente, verso l'Origine, il Principio e fornisce il vero orientamento all'uomo.
In tal modo sappiamo Chi unicamente dobbiamo invocare e adorare, verso Chi siamo diretti (sesto versetto), dove si trova la nostra **Pace**.
La *Xa*, in quanto forma verbale, inoltre, evidenzia un preciso atto di volontà da parte nostra — un impegno e un merito — per ottenere l'incontro con Iddio.

6. La **Via Retta** è la "diritta" (= destra, giusta), l'Asse Verticale, spirituale, senza deviazioni ed incertezze, la dimensione trascendente dell'uomo; la Via che ogni Religione apre agli uomini per raggiungere Iddio.
Mentre *sharī*ah* è la strada-viale, percorribile da chiunque, indistintamente, *ṣirāt* è la via più specifica dell'uomo pio: in particolare, qui, anche la via propria dell'Islam; *sulk* o *ṭarīqah*, infine, è la strada-sentiero, il "cammino" (la "via stretta" dei Vangeli), di quelli che aspirano alla santità, degli iniziati, dei *ṣūfī*.

7. La strada di coloro che hai favorito [o sui quali hai rivolto lo sguardo, la benevolenza] può anche essere la Religione Islamica, la quale riassume quella Cristiana (coloro che si sono dispersi in tanti rami e scismi) e quella Ebraica (coloro che non hanno mantenuto il patto e si sono poi ribellati) ma, più in generale, sicuramente è la vita-scelta dei credenti [*mū`minūn*]; nettamente distinta — soprattutto oggi — da quella dei miscredenti [*kāfirūn*]su cui grava la collera di Dio, e da quella dei politeisti [*mushrikūn*] che rimangono nell'errore e nella confusione.

[3] *Ibidem*, p. 117, nota 33.

«Secondo il Profeta (ṣAs), tutto ciò che è contenuto nei libri rivelati si ritrova nel *Qorano* e tutto ciò che è racchiuso nel *Qorano* è compendiato nella *sūrah al-fāti*ẖ*ah*, la quale è a sua volta contenuta nella formula *bi-'smi 'Llahi 'r-ra*ẖ*māni 'r-ra*ẖ*īm* (la *basmalah*)... Secondo un'altra tradizione, che si fa risalire comunemente al califfo *Alī, cugino del Profeta [ṣAs], la *basmalah* è essenzialmente contenuta nella sua prima lettera — la *bā* — e questa nel suo punto diacritico, che simboleggia perciò l'Unità Principiale»[4].

*Al-fāti*ẖ*ah* è, in effetti, **la sintesi dell'intero *Qorano*** e, in certo modo, dell'Islam: viene pronunciata ovunque e al principio dei riti e delle preghiere da ogni musulmano. Il suo stesso significato generale è: "quella che apre", participio attivo presente di *fata*ẖ*a*, radicale che ha un valore però più forte ed esteso: dischiudere, conquistare, vincere; per cui traduzione migliore risulta:

- "quella che conquista";
- "quella che inizia", con forza;
- "l'Apertura", l'"introduzione";
- "la dirompente";
- "vittoriosa", la "trionfante".

Noi abbiamo dunque optato per "L'Erompente", termine che ci sembra riassumere ed esprimere globalmente tutti i sensi.

L'importanza della *fāti*ẖ*ah* è talmente grande che essa ha ricevuto diversi altri titoli, fra i quali i più noti sono:

a) Il Fondamento (dell'Islam, e della vita religiosa);
b) La Preghiera (per antonomasia);
c) L'inno esclusivo;
d) L'esaltazione d'Iddio;
e) Ringraziamento;
f) la Madre del Libro;
g) "I Sette [versetti] che si ripetono";
h) La Sufficiente;
k) Il Rimedio-Medicina;
j) Il Tesoro.

Nel mondo islamico essa viene incisa su lamine d'oro e d'argento, tenuta e conservata come un talismano, un oggetto sacro.
Teoricamente la sola conoscenza a memoria di questa *sūrah* e di pochi altri versetti del *Qorano* potrebbero bastare ad un musulmano per l'intera vita e garantirgli la Salvezza.

[4] Vedi nota (2); vedi anche più avanti.

Qorano e *Tafsīr*

La parola *tafsīr* è il termine generale per designare un commentario del *Qorano*: il suo senso infatti indica l'atto di svelare o di far conoscere i significati del testo mediante delle spiegazioni appropriate[5].
Il *Qorano*, per la sua stessa natura di "testo rivelato", rimanda a molteplici significati che è necessario cercare e comprendere e che potranno ispirare numerose riflessioni, deduzioni e applicazioni a domìni diversissimi. Un medesimo termine o elemento di frase o un versetto, oltre a offrire differenti modalità di comprensione (secondo il punto di vista da cui saranno esaminati), potranno divenire il punto di partenza di ulteriori considerazioni, le quali tuttavia — per essere legittime — dovranno svilupparsi in conformità ai significati fondamentali e all'insieme delle fonti tradizionali (*Qorano* e *Sunnah*).
I Commentari formulati dai primi "interpreti" del *Qorano* corrispondono, rispetto ai successivi, all'evidenziazione dei significati fondamentali del testo qoranico; anche perché, nella prospettiva delle scienze qoraniche, i sapienti musulmani hanno sempre stimato che Iddio era più sapiente di chiunque altro riguardo alla Sua Parola e — soprattutto — che il *Qorano* si spiega mediante il *Qorano*.
Immediatamente dopo la Parola stessa di Iddio è necessario ricorrere agli insegnamenti (la *Sunnah*) dati da chi ebbe la missione di trasmetterla e di spiegarla agli uomini: colui che era il più qualificato per trasmetterli; il Profeta medesimo [ṣAs].
Successivamente conviene rifarsi a quelli che ricevettero dal Profeta [ṣAs] una scienza riguardo il *Qorano* o che vissero le circostanze della Rivelazione, coloro che quindi — dopo Iddio e il Profeta [ṣAs] — erano i più edotti nel conoscerne i significati e le implicazioni. In una parola: *i Testimoni Oculari*, tra i quali spicca, ad esempio, la figura di Ibn *Abbās.
Nel momento in cui il *Qorano* è stato rivelato conformemente alle norme della lingua araba, la padronanza delle differenti costruzioni sintattiche di uno stesso passaggio — quando una tale pluralità è ammessa — costituisce un primo modo di mettere in evidenza delle possibilità di comprensione del testo. Inoltre, ciascun versetto è stato rivelato in funzione d'una o di più circostanze storiche precise; di conseguenza la conoscenza di tali circostanze della Rivelazione apportano necessariamente una seconda conoscenza fondamentale delle espressioni qoraniche.
Il *Qorano* è una guida per chi lo adotta come tale: esso ci conduce alla via più perfetta, in tutti i campi della attività umana, interiori ed esteriori.
Questa "recitazione araba" è stata rivelata nella stessa lingua, tutte le risorse della quale sono state messe in opera ed esaltate per servire da supporto adeguato all'espressione della Saggezza Divina.
Dal punto di vista tradizionale, in generale, le lingue sacre sono tanti doni divini accordati agli esseri umani. Per la sua origine sovrumana una lingua sacra è dunque, nella sua struttura, nel suo lessico e nelle sue sottigliezze, manifestazione della Saggezza eterna e, contemporaneamente, un mezzo di comunicazione che permette agli uomini di parlare in maniera idonea di questa stessa saggezza. La loro origine divina conferisce peraltro a tali Lingue un carattere speciale che le rende, in qualche modo, atte a divenire, in un qualsiasi momento, veicolo della Parola divina stessa. Questo "adeguamento" — che non è esclusiva della lingua araba — è affermato indirettamente nel versetto: «Noi lo abbiamo fatto discendere come una recitazione araba affinché voi comprendiate».
I versetti del *Qorano*, oltre al loro significato esteriore, sono "segni" di realtà di ordine più profondo che Iddio ci invita a cercare e a comprendere. La Parola divina non ci guida semplicemente verso la conoscenza del mondo manifestato ma anche verso la conoscenza dei significati ultimi della Creazione.
Alcuni versetti qoranici sono decisamente espliciti a questo riguardo e rammentano che le diverse e particolari realtà del mondo fenomenico non sono che segni in riferimento al Creatore. Questi è l'Interiore e l'Esteriore, il Primo e l'Ultimo, il Vero, l'Uno.
Ricapitolando, una delle possibilità fondamentali di comprensione è quella che corrisponde al senso immediato del termine, messo in evidenza dal *primo grado del Tafsīr* e che consiste nella spiegazione abituale dei termini.

[5] Le pagine che seguono sono ricavate da uno scritto inedito di Omar Yahya *abd er-Raḥīm Mancuso.

Un *altro tipo di possibilità di comprensione,* invece, appare quando si adotta il punto di vista microcosmico che consiste nell'esaminare le realtà del mondo fisico formale come una traduzione o un riflesso delle realtà analoghe che si ritrovano nel microcosmo costituito dall'essere umano, considerato nella totalità delle sue modalità e dei suoi stati.
Una *terza possibilità di comprensione*, infine, si ha adottando un punto di vista effettivamente macrocosmico. Questa consiste nell'esaminare proprio la realtà del Mondo e della Natura come manifestazioni, segni o simboli di realtà analoghe d'ordine superiore.
Dopo la morte del *rasūl* [ṣAs], i Compagni che commentarono il *Qorano* si rifecero a quattro fonti:
il *Qorano*, gli *aḥadīth*, l'ispirazione devota personale e lo sforzo rigoroso della deduzione razionale.
Colui che studia il *Qorano* vi trova passaggi concisi ed altri prolissi, brani riassunti ed altri dettagliati; nozioni menzionate senza condizioni limitative in certe parti e menzionate altrove in maniera precisa; espressioni con un carattere generale o particolare; oppure, quanto è sintetico in una parte è analitico altrove. Per questa ragione è indispensabile, a chi si avvicina a un commentario del Libro di Dio, studiare in primo luogo Il Libro stesso.
Il *Qorano* può spiegare il *Qorano* mediante la comparazione tra le differenti letture, anche quando le differenze sono soltanto di termini e non di significato.
«Noi abbiamo fatto scendere [sinteticamente] (è il significato del termine *inzāl*) su di te il "Ricordo" affinché tu spieghi alle genti quello che è sceso [analiticamente] (*tanzīl*) verso di essi, in modo che possano comprendere».
La *Sunnah* del Profeta [ṣAs] ha dunque, genericamente, la funzione di spiegare e di specificare la Parola di Dio: «Colui che obbedisce all'Inviato, infatti, obbedisce ad Allah». Il Profeta [ṣAs] non ha spiegato tutto il *Qorano*, parola per parola ma ha messo in evidenza i significati fondamentali di un gran numero di versetti.
Molti Compagni commentarono o illustrarono certi versetti qoranici mediante il loro sforzo personale di comprensione e si appoggiarono alla conoscenza della Lingua Araba e dei suoi segreti, alla conoscenza della storia degli Arabi, alla loro "intelligenza" della Rivelazione e alla loro perspicacia.
Il *Qorano* è in perfetto accordo con la *Torah* su numerosi argomenti, in particolare sulla storia dei Profeti e delle comunità tradizionali anteriori; però con una prospettiva differente da quella della *Torah* o dei Vangeli. Il *Qorano*, infatti, non analizza le questioni in dettaglio e non menziona la storia sotto tutti i suoi aspetti; cita soltanto quello che è più significativo o "universalizzabile".
Il Profeta [ṣAs] ha detto: «Di ciò che io vi trasmetto, fate pervenire non fosse altro che un versetto».
Non deve, tuttavia, sorprendere il fatto che il numero di Compagni che si resero illustri per i commenti del *Qorano* è alquanto modesto. Essi, difatti, parlavano del *Qorano* soprattutto in funzione di quello che avevano inteso dal Profeta [ṣAs] direttamente, per sentito dire, in rapporto alle circostanze della Rivelazione di cui erano stati testimoni o in occasione di "aperture spirituali" che Iddio aveva concesso loro.
I migliori Commentari, per quanto strano possa sembrare in apparenza, apparvero in seguito: sia perché, estendendosi geograficamente, l'Islam assorbiva ed integrava Tradizioni precedenti — comprese le loro dottrine sapienziali —; sia perché, allontanandosi temporalmente dall'epoca apostolica, la comunità islamica aveva sempre più bisogno di conferme, certezze e chiarimenti. Non solo le nuove Nazioni islamizzate, gli stessi popoli arabi si trovavano a vivere in situazioni culturali, politiche e sociali ben diverse da quelle originarie.
Così le spiegazioni, le corrette interpretazioni con le loro profonde implicazioni religiose, diventano una necessità.
Il *Tafsīr* più conosciuto nell'antichità è quello di Tabārī, apparso agli inizi del decimo secolo d. C. in Persia.
Riportiamo ora qualche esempio di esegesi antica e moderna o, anche, esteriore e interiore.

«Senso del "Capitolo che Apre [il Libro di Allah]" e sua spiegazione secondo gli insegnamenti di **Ibn *Abbās** {che Allah sia soddisfatto di lui e di suo padre}».

1. In nome di Allah, il Clemente Misericordiosissimo:
Allah ha voluto che questa formula sia un insegnamento ed una norma alla quale si conformeranno tutte le creature per cominciare i loro discorsi, i loro scritti e tutti i loro atti. D'altronde è sufficiente dire *bi-'smi 'Llah*, per significare: io inizio tale o tale altro atto in virtù del nome di Allah; in quanto la preposizione *bi* (che significa "per" e "in") esige implicitamente che un atto seguirà.
Allah è Iddio, nel senso in cui Allah è colui che ha, rispetto a tutte le creature, la funzione di essere "La Divinità" e la funzione di essere adorato.
ar-raḥmān, ar-raḥīm: questi due nomi derivano dalla radice *raḥima* [= fare, usare misericordia] e il significato di entrambi è : Colui che fa misericordia. Allo stesso tempo, ciascuno di questi nomi corrisponde ad un aspetto della misericordia divina.

al raḥmān è il Misericordioso verso tutte le creature;
al raḥīm è il Misericordioso verso i credenti;
al raḥmān è il Misericordioso in questo mondo e nell'altro;
al raḥīm è il Misericordioso soprattutto nell'altro.

Allah in quanto *raḥmān* ingloba tutte le creature nella sua misericordia universale in questo mondo e nell'altro; in quanto *raḥīm* esercita una misericordia particolare riguardo certe creature in tutti i loro stati o riguardo tutte le creature in alcuni dei loro stati in questa vita e nell'altra.
Così Allah è *raḥīm* in questo mondo verso i credenti affinché essi credano in Lui e nei Suoi Profeti, rispettino i Suoi ordini ed evitino di disubbidirGli. Perché ci sono in tale comportamento dei benefici che non vengono accordati agli associatori (o politeisti) e ai miscredenti, né a coloro che si allontanano dall'obbedirGli.
Nell'altro mondo Allah è ugualmente *raḥīm* verso i credenti, a causa delle delizie perpetue e del successo eclatante che Egli ha loro preparato nei Suoi Paradisi: «ed Allah è Misericordiosissimo verso i credenti» (Qur. **33**,43).
Ed ancora, Egli è *raḥmān*, nell'altro mondo, verso tutte le creature per la Sua equità e per il Suo rigore: poiché «non farà torto ad alcuno, fosse pure per un qualcosa di piccolissimo; e se è una buona azione, Egli la moltiplicherà e ne darà un'enorme ricompensa presso di Lui» (Qur. **4**,40).
Il nome Allah designa l'Essenza Divina qualificata da tutti gli attributi; è il nome della Maestà divina che comporta la "funzione di Divinità" [*al-uluhīyah*] che spetta soltanto a Lui: «Invocate Allah o invocate *ar-Raḥmān*, qualunque [nome] voi invochiate è a Lui che spettano i nomi più belli» (Qur. **17**,110).

2. La lode spetta ad Allah:
(Ibn *Abbās ha detto) La lode spetta ad Allah significa:
il ringraziamento spetta ad Allah; a Lui ci si sottomette, si riconoscono i Suoi benefici e si riconosce che è Lui Colui che guida e che si trova in principio ad ogni cosa.
Ha detto il Profeta [su di lui la più eccellente preghiera e la pace]: «Quando tu dici: "Il ringraziamento spetta ad Allah, il Signore dei Mondi", Egli ascolta la tua parola, ti risponde e ti accorda un "sovrappiù"».
Tutte le lodi spettano ad Allah, poiché è Lui che ha la qualità di e per essere adorato (*ma*būdīyah*) e che dispensa delle grazie incomparabili alle Sue creature nella loro religione, nelle loro cose terrene, nella loro vita immediata e in quella futura. In realtà Egli si è lodato, Lui stesso, poi, ci ha insegnato questa lode e ci ha imposto di recitarla dicendo: «Dite: la lode spetta ad Allah...; e dite: è Te che noi adoriamo».
Allah è un Signore senza pari, la cui sovranità è senza pari, che migliora gli "affari" delle Sue creature coi Suoi benefici che effonde su di loro e che possiede la creazione tutta intera e su di essa esercita l'autorità che la ordina.
Quanto ai Mondi, [Ibn *Abbās ha detto] si tratta dei mondi dei *Jinn* e degli Uomini. Abū Alīya ha detto: «Gli uomini formano un mondo, i *Jinn* un altro mondo, e al di fuori di questi due mondi ci sono ancora diciottomila mondi di angeli sulla terra; in più la terra ha quattro lati ed a ciascuno di questi lati si situano tremilacinquecento mondi che Allah ha creato perché Lo adorino». Le quattro regioni di cui si

tratta sono definite dalle quattro direzioni dello Spazio: il nord, il sud, l'oriente, l'occidente; al centro dello spazio, così definito, si situa la *Ka*bah*.

3. Il Clemente, Il Misericordiosissimo:
(vedi sopra).

4. Re del giorno del Giudizio:
Yawm ad-dīn è il giorno della Retribuzione delle creature; è il giorno della loro sistemazione finale, in cui saranno retribuite in funzione delle loro opere: nel bene, se sono state buone; nel castigo, se sono state cattive; a meno che Allah non faccia loro misericordia, poiché la sola autorità è la Sua.
Per bene e male si deve intendere: conformi alla norma divina universale che è l'Islam, ovvero la sottomissione alla volontà divina che si è fatta "Libro" e "Legge".
Quel giorno verrà chiesto alle creature: «A Chi spetta il Regno, oggi? Ed esse non potranno che rispondere: ad Allah, l'Unico, il Dominatore».

5. Te noi adoriamo, Te noi chiamiamo in soccorso:
Ibn *Abbās riporta che: l'arcangelo Gabriele ha detto a sayīdi-nā Muḥammad [ṣAs]: «Dì: Te noi adoriamo». Ibn *Abbās così commenta: è di Te che noi proclamiamo l'Unicità; sei Tu che noi temiamo, ed è in Te, o Signore, che noi speriamo ed in nessun altro che in Te. Tutto questo vuol dire: è a Te Signore che noi domandiamo l'aiuto per adorarTi ed obbedirTi, in tutte le nostre cose e a nessun altro che a Te; è a Te che noi domandiamo l'aiuto per compiere tutti i nostri atti consacrandoTi un'adorazione perfettamente sincera.
Il credente che implora il suo Signore per ottenere un sostegno allo scopo di obbedirGli, domanda quest'aiuto per il tempo che gli resta da vivere e per tutti gli atti che gli restano da compiere; inoltre, non per quello che sta facendo ma per quello che ha già fatto.

6. Guidaci sul retto sentiero:
"Ispiraci per seguire la Via che ci guiderà" e questa ispirazione è l'assistenza (*tawfīq*) che Allah accorda al suo servo perché Lo adori e Gli obbedisca adeguatamente per ottenere la soddisfazione divina.
Con "guidaci" il servo chiede di essere fermamente mantenuto nella retta direzione o, ancora, di essere guidato verso la via spirituale (*aṭ-ṭarīqah*).
*Alī ibn Abi Ṯalib [rA] ha detto: «Ha detto il Profeta [ṣAs]: il *Qorano* è il retto sentiero (*ṣirāta 'l-mustaqim*)». Ibn *Abbās ha detto: il retto sentiero è la "via spirituale".

7. Il sentiero di quelli che Tu hai colmato dei tuoi benefici:
Sono coloro che obbediscono ad Allah per i benefici della grazia e del sostegno provvidenziale che Egli concede loro; grazia e sostegno che Egli ha ordinato loro di riconoscere e di chiedere nei due versetti precedenti.
Il sentiero di quelli che incorrono nella Tua collera.
Il Profeta [ṣAs] ha detto: «Coloro con i quali Allah è adirato sono i Giudei». E che sono sviati: il Profeta [ṣAs] ha detto: «Gli sviati sono i Cristiani». Ibn *Abbās, commentando la fine di questo versetto, ha detto: non la via dei Cristiani, che Allah ha sviato a causa dei propositi sconsiderati che essi hanno tenuto nei Suoi riguardi.

Dopo questo breve "commentario" di carattere per lo più esteriore, mostriamo invece qualche cenno di *ta'wīl*, ovvero di **interpretazione esoterica**, fermandoci e limitandoci alla sola *basmalah*.

È essenziale capire che noi possiamo raggiungere il significato più intimo del *Qorano* soltanto se noi stessi siamo penetrati nella più profonda dimensione del nostro essere e se ci assiste la grazia del cielo. Se ci accostiamo al *Qorano* superficialmente, se siamo noi stessi esseri superficiali che galleggiano sull'esteriorità dell'esistenza, ignari delle nostre radici più profonde, anche il *Qorano* ci appare dotato soltanto di significato superficiale. Il Libro ci nasconde i suoi misteri e noi non siamo capaci di

penetrarli. Tramite un travaglio spirituale l'uomo diventa capace di penetrare il più intimo significato del testo sacro, per quel processo chiamato *ta'wīl*, ossia tramite l'interpretazione simbolica ed ermeneutica, proprio come il *tafsīr* è la spiegazione circa l'aspetto esteriore del Libro. Il vocabolo arabo *ta'wīl* contiene etimologicamente il significato del processo di cui si è parlato. Significa, letteralmente: "riportare qualcosa al suo inizio", all'origine...
Nell'Islam l'idea di penetrare nel più nascosto significato delle cose si ravvisa dappertutto, nella Religione come nella filosofia, nelle scienze come nell'arte. Ma ciò si verifica particolarmente nel caso del *Qorano*: il *ta'wīl* è applicato, soprattutto, presso i *Ṣūfī* e nella "shi*ah" *shi*ah*. Per dimostrare la base tradizionale di questa dottrina fondamentale citiamo due tradizioni, una di fonte sunnita e una di fonte *shi*ita*.
Vi è la celebre tradizione del sesto *imām*, lo *shi*ita* Ja*far aṣ-ṣādiq, che dice: «Il Libro contiene quattro cose: l'espressione enunciata (**ibārah*), l'allusione (*ishārah*), il significato esoterico riferito ai mondi sovrasensibili (*latā'if*) e le verità spirituali (*ḥaqā'iq*). L'espressione letterale è per la gente qualsiasi (**awāmm*); l'allusione è per pochi eletti (*khawāṣṣ*); il significato nascosto è per gli amici di Dio, i Santi (*awliyā`*) e le verità spirituali per i Profeti (*anbiyā`*)»[6].
Vi è poi un riferimento alle parole del Profeta consegnatoci da Ibn *Abbās, una delle autorità più rispettate fra quelle che hanno trasmesso gli *ḥadīth* nelle fonti sunnite, che dice: «Un giorno, mentre si trovava sul monte *Arafāt, egli fece allusione al versetto: "Dio è colui che ha creato i sette cieli, e la terra a somiglianza di essi" [**65**,12] e si rivolse alla gente dicendo: "O uomini! Se commentassi dinanzi a voi questo versetto come io l'ho udito commentato dal Profeta stesso, voi mi lapidereste!"».
Che cosa vuol dire quest'affermazione, se non che vi è un significato nascosto del *Qorano* che non è destinato a tutti ma solo a coloro i quali sono in grado di udirlo e di comprenderlo?[7] «È infatti al Profeta stesso che risale l'*ḥadīth* (sacra tradizione) che, per così dire, è la "carta" di tutti gli Esoteristi: Il *Qorano* ha un'apparenza esteriore e una profondità nascosta, un senso exoterico e un senso esoterico; questo senso esoterico nasconde, a sua volta, un altro senso esoterico (questa profondità ha una profondità, a immagine delle Sfere Celesti racchiuse nelle altre); così di seguito fino a sette sensi esoterici (sette profondità di profondità nascosta). All'*ḥadīth* dei "sette sensi esoterici" è consacrato un intero opuscolo, sfortunatamente anonimo (datato 1331 d.C.) che mostra come i sette sensi corrispondono ai gradi in cui di dividono gli Spirituali, poiché ognuno di questi livelli di significato corrisponde a un modo d'essere, ad uno stato interiore»[8].

Il Profeta [ṣAs] impartì alcuni insegnamenti che non erano destinati a diventare di dominio pubblico. La Tradizione che riportiamo, accettata come autentica da Bukhārī, uno dei più scrupolosi ed attendibili compilatori di *Ḥadīth*, si riferisce non solo ad uno di tali insegnamenti ma ad un'intera categoria. Chi parla è il Compagno Abū Hurayrah: «Ho serbato gelosamente, nella mia memoria, due tesori di sapienza che ho ricevuto dal Messaggero di Dio. Uno di essi l'ho messo in pubblico ma, se divulgassi l'altro, voi mi taglieresti la gola»[9].

«Ha detto Allah [benedetto sia l'Altissimo] nel Suo nobile Libro: Ti abbiamo dato i "sette ripetuti" e il *Qorano* glorioso...sappi che *al-fāti*ḥah* è i "sette ripetuti", ed essi sono anche i sette attributi personali di Allah: la vita, la scienza, la volontà, la potenza, l'udito, la vista e la parola (che corrispondono a sette Nomi Divini). Hasan al-Baṣrī ha detto: "I sette ripetuti formano l'apertura del Libro e sono così chiamati perché ripetuti in ogni preghiera".
Ha detto l'Inviato di Allah [ṣAs]: "Al posto della *Torah* ho ricevuto *at-tiwāl* (le sette *Suwar* [10] lunghe); al posto dei 'Salmi' ho ricevuto *al-ma*ūn* (i capitoli di cento versetti); al posto del *Injīl* [il Vangelo (che non deve essere confuso semplicemente con i Vangeli sinottici, e neppure con quelli apocrifi)] ho ricevuto

[6] L'Imām Ja*far fa anche allusione a sette modalità di **discesa** (rivelazione) del *Qorano*, e definisce inoltre *nove* possibilità di lettura e di interpretazione del testo qoranico.
[7] M. Lings, *Che cos'è il Sufismo*, Ed. Mediterranee (Roma 1978).
[8] H. Corbin, *Storia della Filosofia Islamica*, Adelphi, Milano 1973, cap. 1.
[9] S. H. Nasr, *Ideali e Realtà dell'Islam*, Rusconi ed. (Milano '74), pp. 64-6.
[10] *Suwar* è il plurale di *Surah*.

al-mathānī (= le seguenti); ed io sono stato in special modo onorato con *al-mufaṣṣal* (il frammentato: dal capitolo 78 fino alla fine del *Qorano*, cioè il capitolo 114)"».
Quando fu rivelata *al-fātiẖah* con essa scesero ottantamila angeli.
Ha detto lo *shaykh* perfetto, il Signore delle Tre Corone della realizzazione iniziatica, il grande singolo totalizzante [che Allah sia soddisfatto di lui]: «Sappi che l'universo è costituito da due mondi: il mondo de *al-amr* (il Comandamento divino) ed il mondo de *al-kẖalq* (la Creazione). Ognuno di essi è il Libro di Allah e ognuno di essi ha una sua *fātiẖah*».
Quando fu rivelata la *basmalah* [In nome di Allah, il Clemente il Misericordioso] con essa scesero dodicimila angeli.
Il nome *raẖīm* è più specifico del Suo nome *raẖmān* che è più universale; perciò la misericordia cha abbraccia ogni cosa è l'effusione del Suo nome Il Clemente.
La lettera *bā* con la quale inizia la *basmalah* è lo splendore di Allah, Potente e Sommo; la lettera *sīn* è l'elevatezza di Allah, Potente e Sommo; la lettera *mīm* è la magnificenza di Allah, Potente e Sommo. Allah è il nome supremo che contiene tutti i nomi e tra la lettera *alīf* e la lettera *lam* c'è una lettera soprannominata mistero da mistero a mistero, "segreto da segreto a segreto", "verità da verità a verità". Non ottengono la sua comprensione se non i "Puri".
Ha detto l'Inviato di Allah [ṣAs]: «Certo Allah ha cento misericordie; ne ha data una a tutta la gente di questo mondo ed ha riservato le altre novantanove per la vita futura, per fare misericordia ai Suoi servi».
L'albero dell'Esistenza Universale si divide a partire dalla *basmalah*, e l'intero Universo poggia su di essa, sia sinteticamente che analiticamente; perciò per chi ripete copiosamente la *basmalah* cresce la riverenza nel mondo superiore e in quello inferiore.
Ha detto Sīdī Muhiddīn Ibn *Arabī nelle *Rivelazioni Meccane*: «Quando reciti *al-fātiẖah* prega iniziando dalla *basmalah* e recitala insieme ad essa tutta di un fiato, senza interruzione».
Allah, l'Altissimo, ha tremila nomi. Mille li conoscono soltanto gli Angeli; mille li conoscono soltanto i Profeti [rA]; trecento sono nella *Torah*; trecento sono nell'*Injīl* (il Vangelo); trecento sono nei *Salmi* e novantanove sono nel Qorano. Allah si è impadronito di un solo nome, cioè: *Allah ar-raẖmān ar-raẖīm* (che viene considerato alla stregua di un nome unico). Il senso di questi tremila nomi si trova in quell'unico nome e chi lo conosce e lo recita è come se facesse il *Dhikr* (l'invocazione) con tutti i Suoi nomi.
La *basmalah* è la chiave del *Qorano* ed è la prima cosa che il "Calamo" ha scritto sulla "Tavola Custodita" ed è stata la prima cosa rivelata ad Adamo [rA].
Ha detto Allah davanti agli Angeli generosi: «Siate testimoni, lo giuro sulla Mia Potenza, sulla Mia Maestà, sulla Mia Generosità e sulla Mia Nobiltà che, a chi recita la *basmalah* unitamente alla *fātiẖah*, Io gli ho già perdonato ed ho accettato le sue opere buone; che la sua lingua non brucerà nel "fuoco"; che lo preserverò dal "castigo della tomba" e dal "grande terrore" nel Giorno della Resurrezione; che Mi incontrerà prima dei Profeti e dei Santi».[11]

«Le quattro parole della *basmalah* (*bi-'smi 'Llahi 'r-raẖmāni 'r-raẖīm*) sono rappresentate come quattro fiumi del Paradiso che sorgono sotto il Trono di Dio, il quale è *er-Rūẖ* (Lo Spirito Santo). La *lam* nel Nome Supremo e la *illā* nella Testimonianza corrispondono al Trono nel senso che "inaugurano", la prima la sillaba *Lah* e la seconda il Nome Allah, quindi le dimensioni di Trascendenza.
Forniamo queste precisazioni — che risultano dalla natura delle cose — per mostrare, in connessione con le pratiche incantatorie e le dottrine sapienziali, come le enunciazioni o simboli di base trasmettano l'intero Messaggio Divino, un po' come un cristallo sintetizza tutto lo spazio...come la seconda *shahādah* scaturisce dalla prima — dal vocabolo *illā* che è insieme istmo ontologico e asse del mondo —, così la *basmalah* scaturisce dalla doppia *lam* nel centro del nome Allah; ma mentre la seconda *shahādah* (la Testimonianza sul Profeta [ṣAs]) denota un moto ascendente e liberatore, la *basmalah* indica una discesa

[11] Estratti da un testo, inedito in Occidente, dello *Shaykh* M. *Uthmān *abdu-hu al-burhānī.

creatrice, rivelatrice o misericordiosa; essa infatti inizia con Allah (*bi-'smi 'Llah*) e termina con *ra~hīm*, mentre la seconda *shahādah* inizia con *Mu~hammad* e termina con Allah (*rasūlu 'Llah*).
La prima *shahādah* — con la seconda ch'essa racchiude in sé — è come il contenuto o il messaggio della *basmalah* ma ne è anche il principio, giacché il Nome supremo significa la *shahādah* nel momento in cui lo si considera in modo distintivo o discorsivo; in questo caso, si può dire che la *basmalah* sorge dall'*illā* divino.
La *basmalah* si distingue dalla *shahādah* per il fatto che essa esprime un'uscita, indicata dalle parole "Nel Nome di" (*bi-'smi*); mentre la *shahādah* è sia contenuto divino che messaggio: essa è sia il sole che l'immagine del sole ma non il raggio, sebbene si possa anche concepire, da un altro punto di vista, come una scala che unisce il "nulla" cosmico alla Realtà pura»[12].

Ci fermiamo qui, perché le argomentazioni e il modo di parlare del Sufismo esulano dagli schemi normali della pratica religiosa e implicano, pertanto, particolari predisposizioni — assolutamente non obbligatorie — verso le dottrine profonde o anche un amore fervido per il divino che non possiamo certo dire sia comune a tutti.
Senza le opportune precauzioni, senza una devozione sincera o senza una retta guida, è facile ingenerare confusione, turbamenti e incomprensioni.
Del resto la presente traduzione del *Qorano* è stata principalmente orientata, da un lato proprio a mostrare la ricchezza, la profondità — e quindi le difficoltà di esposizione — del linguaggio celeste e, dall'altro, a spiegare significati, nozioni, simboli e a cercare d'interpretare — nell'ambito dell'ortodossia — il Testo Divino.

[12] F. Schuon, citato, pp. 172 e 137.

Capitolo 2. LA GIOVENCA

(*Medinese*, ottantasettesima, rivelata dopo *I Frodatori*. È la prima *Surah* medinese); *Duecentottantasei versetti.*

IN NOME D'IDDIO, IL CLEMENTE IL MISERICORDIOSO

1. **Alīf. Lām. Mīm.**

2. **Questo è il Libro, non v'è in esso [alcuna] incertezza, direzione per i devoti,**

3. **i quali credono nell'invisibile, [si] attengono alle preghiere, e sono larghi nel prodigare ciò che abbiamo loro concesso;**

4. **i quali inoltre credono in ciò che è stato fatto scendere su di te e a quanto è stato fatto scendere [ad altri] prima di te, e sono certi dell'ultima [vita/ricompensa/realtà].**

5. **Costoro sono su una direzione [da parte] del loro Signore, costoro sono quelli che prosperano.**

1. *ḥurūf al-muqatta*āt*, ovvero: lettere [iniziali] isolate, misteriose, di enorme importanza nell'esoterismo islamico perché suscettibili di diverse interpretazioni: ne riparleremo al Capitolo 10. Questa è la *Surah* (Capitolo) più lunga di tutto il *Qorano*, la prima rivelata a Medina, l'ottantasettesima nell'ordine storico di rivelazione.

2. È "**IL**" **Libro** per antonomasia, la Scrittura delle Scritture che non ammette indecisioni ed è priva di sbagli. Studieremo in maniera più approfondita gli aspetti e le qualità di questo Libro nel Capitolo 6. Intanto sappiamo che è una vera guida, ovvero una condotta ed una strada maestra per pervenire a Dio, come viene subito ribadito e spiegato meglio nel quinto versetto: si tratta dello scopo e del senso di ogni Religione rivelata! Necessariamente dev'essere il Superiore ad abbassarsi verso l'Inferiore, scendere al suo livello e comunicare nel suo linguaggio; non è possibile il contrario, così come **il più non può venire dal meno**.

La Legge è stabilita da Dio, non dall'uomo ed è per questo che ogni Religione è **rivelata** — non potendo mai esistere una "religione" costruita dall'uomo — quindi fissata in un culto oggettivamente valido per tutti, ovvero in una serie di prescrizioni che diverranno la guida, il "modello", la "strada" (*Sharī*ah*) da percorrere per giungere fino a Colui che, nella Sua infinita misericordia e sapienza, l'ha promulgata.
I devoti sono, di conseguenza, i "timorati" (che hanno il Timor di Dio), anzi: che vengono resi o si rendono timorati, com'è il senso dell'ottava forma (assai vicino al passivo nella grammatica italiana) del verbo arabo *taqā* [temere]; il timore di Dio che, se da un lato equivale al "rispetto" e, dall'altro, è la trepidazione di non essere graditi o accettati, consiste in definitiva nella venerazione e nella sottomissione a Lui: vale a dire nel significato più generale del termine *islam*!

3. I credenti sono altresì quelli che hanno sviluppato una fede salda, una fiducia serena in Dio e nelle Sue manifestazioni, nelle Sue prescrizioni e nelle Sue promesse. L'impegno attivo e fattivo di tale atteggiamento è espresso dalla quarta forma del verbo *amana* [credere, garantire], da cui derivano pure:

- *amīn* = "amen", così sia;
- *aminah* = fiduciosa (Nome proprio femminile);

- *imān* = fede;
- *amānah* = pegno, deposito.

Nella quarta forma si trovano anche il verbo *qāma* [che indica soprattutto lo stare eretto in piedi (come nel giorno del Giudizio Universale) con particolare riferimento alla preghiera rituale] e il verbo *nafaqa* [prodigare, erogare] il quale però in altre forme verbali assume significati diversi.
Dalla stessa radice di *razaqa* deriva il Nome Divino *ar-Razzāq* [Il Provvido] che esprime, appunto, l'idea di Provvidenza.

4. Quanto al verbo *nazala*, pure nella quarta forma — passiva —, per restare aderenti al testo arabo, la migliore traduzione è ***discendere***, piuttosto che rivelare: del resto, tutte le rivelazioni divine sono delle "discese" dello Spirito (concetto assai esplicito nel termine sanscrito *avatara*) nel mondo terrestre. Il *Qorano* non fa eccezione, né è in contrasto con le altre Rivelazioni: Ne è conferma il fatto che riconosce apertamente la verità delle Tradizioni spirituali — autentiche — precedenti. Senza dubbio tali discese possono assumere aspetti e modalità differenti, come cercano di spiegare teologi e sapienti — non senza rischi di equivoci e di accese diatribe — e perciò dovremo tornare più volte sull'argomento. La vita futura viene chiamata l'"ultima" in quanto non è soltanto l'altra vita, è quella definitiva, la vita eterna, il fine ultimo dell'uomo: il ritorno a Dio. Non è escluso, d'altra parte, il riferimento all'ultima Ora, ossia l'ultimo giorno che, per l'intera Umanità, rappresenta la fine della propria esistenza — la fine del ciclo — e, quindi, il Giudizio Universale, conclusivo ed inappellabile.

5. In risposta al quinto versetto della *fātihah*, Iddio sancisce che l'Islam è la via del successo e questo perché già il solo fatto di abbracciare l'Islam è una sorta di grazia concessa da parte Sua! *Rabb* [Signore], inoltre, è più forte di *Malik* [Re]. Notiamo infine che anche il verbo *falaha* si trova nella quarta forma (come ancora *nadhara* nel versetto successivo). Questi primi versetti [2,3,4] sono la sintesi degli elementi principali della **dottrina islamica**, quasi la sua essenza:

a) Il Libro, ineccepibile, cioè il Qorano;
b) L'obbligo delle preghiere rituali;
c) L'elemosina legale, l'oblazione volontaria;
d) Il mistero di Dio che si rivela, colmando gli uomini di beni e inviando i Suoi Profeti;
e) La missione profetica, pertanto, di Muḥammad [ṣAs];
f) La vita eterna, per chi osserva la Sue prescrizioni.

6. Invero, coloro che non hanno fede, è indifferente per essi che tu hai predicato o che non possa predicare loro: saranno [e resteranno] increduli.

7. Allah ha posto un suggello sui loro cuori e sul loro udito, e davanti ai loro sguardi [c'è] una benda: ad essi quindi un castigo immane.

La traduzione letterale del Testo qoranico, nel momento in cui sacrifica l'estetica e gli stili personali dei traduttori, consente di rimanere più vicini alle modalità di espressione ed alla struttura della Lingua araba [classica]. Inoltre, nella sua "nudità", presenta l'altro grande vantaggio di una maggiore ed assai importante oggettività: ciò permette, paradossalmente, la possibilità di operare molteplici interpretazioni e trasposizioni di carattere soggettivo, mantenendo inalterata l'imparzialità del testo stesso. Tuttavia, sia

l'oggettività che l'imparzialità potranno essere mantenute fino ad un certo punto, dal momento che tanto la "traduzione" quanto il "traduttore" sono legati a determinati contesti storico-linguistici.

Ricordiamoci sempre che è **Allah** [Iddio] a parlare nel *Qorano*, anche quando lascia la parola ai vari personaggi che vi si incontrano o, come in questo caso, quando si rivolge direttamente al Suo Inviato [ṣAs].

6-7. All'opposto di coloro che hanno ottenuto la grazia di credere, gli "increduli" sono condannati, da un lato, "a priori" e, dall'altro, sono colpevoli perché non vogliono neppure provare a credere (come vedremo tra poco anche al versetto n. 13). Difatti, pur a fronte dell'esistenza della Predestinazione, abbiamo anche il dono del "libero arbitrio". Di conseguenza, la possibilità di **discernere tra il Bene e il Male**, in un modo o nell'altro, viene offerta a tutti. La tendenza al Bene o al Male non è assoluta, perché sia l'uno che l'altro, in questo mondo, sono limitati. La miscredenza non è, dunque, obbligatoria né definitiva, così come la Fede non è solo una grazia ma deve, necessariamente, diventare una conquista.
Osserviamo, di passaggio, che la gravità dell'"incredulità" o della miscredenza è indicata per gradi discendenti: è soprattutto un cuore chiuso il male maggiore, poi viene l'udito (non c'è peggior sordo di chi non vuol sentire), infine la vista (alla quale, in ultima analisi, basta togliere la benda per essere liberata). E possiamo aggiungere, per converso, che la saldezza della Fede si dimostra in ordine ascendente, elevandosi dagli aspetti sensibili-emotivi [la vista] a quelli più propriamente psichici-mentali [l'udito (attraverso il quale passa la "parola")], fino a pervenire alla parte più interiore dell'uomo che è lo spirito [il cuore]. Quando la miscredenza e il male sono radicati nel profondo non resta che prenderne atto e regolarsi in conseguenza.

8. Vi è poi fra gli umani chi dice: «Crediamo in Allah e nell'ultimo giorno», ma essi non sono [effettivamente] tra i credenti:

9. cercano di ingannare Allah e coloro che hanno creduto, ma non ingannano altri che se stessi, e non se ne accorgono!

10. [Perché] nei loro cuori c'è una malattia, che Allah ha reso loro ancora più grave; ad essi quindi un castigo doloroso [appunto] perché erano bugiardi.

11. Quando è stato detto loro: «Non recate corruzione sulla Terra», hanno affermato: «(Chi?) Noi? Anzi invero siamo benefattori».

12. Ma non sono forse proprio loro i corruttori, e neppure se ne accorgono?

13. E quando è stato detto loro: «Provate a credere come hanno creduto gli [altri] umani», hanno risposto: «E ché! dobbiamo credere come hanno creduto gli stolti?» Non sono forse loro davvero gli stolti, e al contrario neppure [lo] sanno?

14. Quando poi hanno incontrato coloro che hanno creduto, hanno dichiarato: «Abbiamo creduto [anche noi]!»; ma non appena sono rientrati presso i loro demoni [subito] hanno smentito: «Invero siamo [sempre] con voi, invero anzi noi [di quelli] ce ne beffiamo!»

15. Allah si befferà di loro e li rafforzerà nella loro ribellione [in cui] andranno brancolando.

16. Quelli sono coloro che hanno scambiato l'errore con la direzione: purtroppo non frutterà il loro affare, né [del resto] si trovano ad essere diretti.

8-13. Oltre al primo gruppo di uomini — atei o refrattari alla Religione in una posizione per lo più passiva — c'è un altro gruppo di individui in un certo senso peggiore del primo perché assume un atteggiamento di contrasto e di ipocrisia in forma attiva, perfino provocatoria. E l'impiego prevalente della quarta forma verbale attesta il concorso della "volontà" in tale atteggiamento:

2. *nadhara:* quarta forma;
3. *amana:* quarta forma;
4. *khada*a:* terza forma;
11. *qāla:* passivo;
fasada: quarta forma;
ṣalaha: quarta forma.

Così la malattia che li affligge — la quale, si badi bene, viene di nuovo ripetuto che si trova nei cuori — è rafforzata, come è rafforzata la loro ribellione o presunzione.
È la descrizione pressoché perfetta dei **perversi**, nelle loro diverse manifestazioni di ipocriti, subdoli, disprezzatori degli altri, prevaricatori e pronti all'intrigo. Ma è pure la via senza uscita ed errabonda cui conduce la mancanza di princìpi e di valori autentici, anzi la via la cui unica uscita altro non potrà essere che la condanna inappellabile in questa vita e nell'altra.

14-15. C'è poi un primo riferimento ai dèmoni: sono i "soldati" del principe del male. Nel *Qorano* si parla spesso di costoro, come più generalmente dei *Jinn*, ossia degli esseri invisibili che vivono nelle *regioni sottili* di questo mondo. Satana e i Satanassi (cioè i diavoli, i demoni: *shayāṭīn*) sono una categoria particolare di *Jinn*. Essi sono nemici dichiarati dell'uomo: lo istigano e lo ingannano continuamente; approfittano dei momenti e delle situazioni più favorevoli, in cui l'umano è debole, propenso alla malvagità, disonesto, ignorante, orgoglioso e, in certi casi, disponibile perfino a *stringere un patto col diavolo* (a cui allude "il loro affare"). Per cui i perversi possono anche essere dei "contro-iniziati" (amici del Diavolo) o, semplicemente, degli pseudo-iniziati, sapienti ma incoscienti propagatori di male, come potevano esserlo certi dottori ebrei e cristiani, i quali si prodigavano per contrastare la fede nel Profeta [ṣAs] e nell'Islam. Nei versetti successivi viene indicata una delle tante maniere per riconoscerli: streghe, stregoni, satanisti e occultisti di vario grado si possono smascherare dal fatto che hanno paura del fulmine, con il quale Dio spesso colpisce i malvagi.

17. Essi somigliano come a colui che si è sforzato di accendere un fuoco, ma non appena abbia cominciato a rischiarare ciò che gli è intorno, Allah ha disperso la loro luce e li ha lasciati in [tali] tenebre [che] non riescono [più] a guardare.

18. Sordi! Muti! Ciechi! Perciò essi non si convertono.

19. Oppure come [quando sopraggiungano improvvisamente] dei nembi dal cielo densi di tenebre, tuoni e fulmini, si mettono le loro dita nelle orecchie [a causa del fragore provocato] dalle folgori avendo paura della morte; ma è Allah che circonda i miscredenti.

20. Poco manca che il fulmine accechi i loro sguardi: ogni volta che ha [brevemente] rischiarato loro, hanno camminato al suo chiarore; ma quando sono ripiombate le tenebre su di loro si sono [subito] arrestati. E se Allah [lo] volesse di certo strapperebbe il loro udito e il loro sguardo: [poiché] invero Allah è Onnipotente.

Sebbene stiamo considerando, per il momento, solamente il significato letterale, quasi puramente grammaticale, del testo coranico, cercando di individuare il valore più esatto o conforme possibile dei termini incontrati, non dobbiamo tralasciare di intravedere altre eventuali modalità di significato — quantunque ancora sullo stesso piano e, pertanto, abbastanza esplicite ed evidenti — definibili come sintattico-stilistiche, che si riferiscono cioè alla posizione delle parole, alla loro concatenazione nell'insieme del periodo o delle singole frasi e quindi al diverso valore che possono assumere in contesti differenti. E da adesso dovremo cominciare a **tenere sempre presente** anche **un secondo livello semantico**, che può sovrapporsi al primo e che deriva direttamente dagli esempi, dai racconti o dalle narrazioni.
Così gli eventi fisici o naturali descritti nei versetti 17-20 fungono, in parte, come paragoni e, in parte, si confondono direttamente con gli atteggiamenti degli esseri umani in senso lato: la luce e le tenebre sono tanto esteriori quanto interiori. Una pura interpretazione letterale di questo brano, oltre a essere quasi impossibile, sminuirebbe completamente il vigore, la concisione delle descrizioni e la suggestione o la plasticità delle espressioni.

«D'altronde, bisogna astenersi dal vedere in una certa razionalità moderna una completa superiorità; l'uomo d'oggidì ha un bell'essere provato da talune esperienze causate dall'invecchiamento dell'Umanità, egli è spiritualmente fiacco e impotente, e intellettualmente propenso a qualsiasi tradimento, che gli apparisce come il più alto grado di intelligenza, mentre in realtà è ben più assurdo degli eccessi della semplicità e dell'atteggiamento commosso dell'uomo antico. Assai genericamente, l'uomo degli ultimi tempi è un essere ottuso, e la dimostrazione più persuasiva di ciò è che il solo dinamismo di cui sia ancora capace consiste nell'inclinazione verso il basso, ed è unicamente una passività giovantesi della gravezza cosmica; è l'agitazione di un uomo che si lascia trascinar via da un torrente e che presume, agitandosi, di crearlo»[13].

21. Oh [esseri] umani, suvvia, adorate il vostro Signore, il Quale ha creato voi e coloro che furono prima di voi, cosicché possiate diventare devoti!

22. Il Quale ha disposto per voi la Terra come un letto e il Cielo come un edificio; poi ha fatto scendere dal cielo acqua [abbondante] in modo che potesse scaturire con essa dai frutti [innumerevoli] alimento [appositamente] per voi: pertanto non ponete accanto ad Allah degli eguali, [soprattutto] quando voi avete la scienza [di tutto ciò]!

21. **abada* significa essere servo totale, quindi schiavo ma in maniera convinta, attiva, con l'implicazione di un senso profondo di obbedienza e di rispetto e, perciò, di amore: da cui la traduzione **adoratori** per **abidūn* o **abidīn*.
Riferito al Profeta [ṣAs], **abd* significherà l'adoratore per eccellenza, ossia colui che ha raggiunto l'**ubudīyah* assoluta (il supremo grado di perfezione nell'adorazione).
Ha creato voi e coloro che furono prima di voi: è un versetto preciso in cui Allah dichiara di aver creato altri popoli ma pure altri esseri (anche altre "umanità"), prima della presente Umanità.

22. La Terra e il Cielo — l'*habitat* naturale dell'uomo — entro il quale si svolgono tutti i fenomeni fisici visibili e invisibili; entro il quale si svolge la vita terrena dell'uomo. Per quanto ciò possa sembrare banale, Iddio vuole ricordare all'uomo che la Natura non è solo qualcosa di strabiliante e di perfetto ma anche — proprio per questo — qualcosa di prezioso e di bello che occorre osservare con riguardo e difendere.

[13] F. Schuon, *Il Sufismo; velo e quintessenza.*

Abbiamo qui, inoltre, un primo accenno alla dottrina del *tawhīd*, cioè dell'unità di Dio e dell'unicità dell'Esistenza universale. Non associare alcunché ad Allah, "non metterGli accanto" altri Dèi, non costituire altre Condivinità, è il tema fondamentale dell'Islam: il Monoteismo puro.
(Esamineremo questo tema più approfonditamente al Capitolo **4**)

23. [Comunque] se avete [qualche] incertezza nei confronti di quello che abbiamo fatto scendere sul Nostro adoratore, ebbene venite [voi] con una Surah di quelle simili alle sue e convocate i vostri testimoni — ad esclusione di Allah — se davvero voi siete sinceri!

24. Ma se non [lo] farete e del resto non [lo] potreste fare, allora abbiate paura del fuoco il cui combustibile sono gli uomini e le pietre: è stato [già appositamente] preparato per i miscredenti!

25. E annuncia a coloro che hanno creduto ed hanno compiuto opere oneste che per loro [sono riservati] Giardini al di sotto dei quali scorrono fiumi; ogniqualvolta saranno provvisti in essi come nutrimento di [ogni genere di] frutti, avranno detto: «Questo è quanto ci era stato provvisto [e previsto come promessa] da prima». Ed avranno ricevuto con ciò [altri frutti e leccornie] simili ad essi. A loro inoltre in essi [saranno concesse] spose immacolate. In quelli vi resteranno per sempre.

23. I versetti del *Qorano* sono **inimitabili**. Non solo e non tanto perché sono belli, poetici, musicali, profondi e densi di significato, quanto semplicemente perché sono espressione divina!
Fatta eccezione per l'Avversario (di cui parleremo tra breve): Iblīs e i suoi accoliti, i quali possono avere soltanto l'illusione di poter competere con Iddio, nessuno è in grado di raggiungere con mezzi cosmici (legati quindi alle condizioni dell'esistenza "formale") risultati spirituali: per quanto elevata, pura, lirica potrà essere una formulazione umana, sarà giocoforza condizionata dallo stato terrestre in cui è situato l'essere umano. Il linguaggio divino, invece, subirà certamente, calandosi nel mondo terrestre, le restrizioni imposte dalle condizioni sottili e materiali di questo mondo. La sua origine, tuttavia, è di ordine trascendente e la sua essenza spirituale continuerà a permanere anche nella prigione della forma di cui si rivestirà e in cui, per così dire, si incorporerà.
(Cfr. **10**,38; **11**,1 e 13; **17**,88; **28**,49; **56**,6)
L'espressione araba ***in kuntum ṣādiqīn*** (tradotta letteralmente con: "se siete sinceri") va spesso intesa in senso lato: se davvero siete convinti, se ne avete il coraggio, se ne siete capaci, ecc. La troveremo parecchie volte nel *Qorano*.

24. Sicuramente esistono in natura molti generi di minerali pietrosi (di carbone, zolfo, sodio, zinco, uranio) che possono bruciare o provocare fuoco ma è fin troppo evidente l'allusione all'uomo stesso, considerato come una **pietra** "da squadrare", da modellare per renderla atta alla *costruzione* (*spirituale*): San Pietro, nel Cattolicesimo, è la "pietra" su cui è stata fondata la Chiesa; la *pietra cubica* è la perfezione che devono raggiungere i Liberi Muratori o Massoni; il Santo Graal è stato ricavato da una pietra sacra (un cristallo).
Se vogliamo restare al significato letterale, allora le "pietre" sono soprattutto gli **idoli di pietra** eretti dai politeisti a rappresentazione di divinità particolari e oggetti di culto primitivi o degenerati.

25. Il giardino percorso dall'acqua e ricco di frutti: è questa l'immagine del Paradiso che più frequentemente ricorre nel Corano. Per chiunque abbia avuto la possibilità di vedere un'oasi nel deserto, l'immagine è di grande eloquenza: con attorno sabbia o sassi, per un raggio di decine o centinaia di chilometri, l'oasi è la vita dopo la morte, la frescura dopo la calura insopportabile, l'acqua

dopo la disidratazione, la vegetazione dopo l'aridità quasi assoluta, il cibo dopo la fame, il riposo dopo la fatica, in definitiva una promessa di vita dopo una minaccia di morte[14].
I "frutti" e le "spose" saranno **simili** a quelli terreni, ma in una bontà e di una bellezza incomparabile[15].

26. Invero Allah non si vergogna di colpire nel segno [adducendo degli esempi] con ciò che è un moscerino e con qualcosa che è [anche] al di sopra [come dimensione o importanza] di esso: quanto a coloro che hanno creduto comunque capiscono che quello è il vero da parte del loro Signore; quanto a coloro che sono rimasti increduli invece diranno: «Che cos'è ciò che ha voluto [mostrare] Allah con questa similitudine?» [Così Egli] induce in errore attraverso di essa molti [uomini] e dirige [contemporaneamente] attraverso di essa molti [altri uomini]; ma [alla fine non] induce in errore attraverso di essa se non i perversi,

27. i quali infrangono il patto di Allah dopo la sua precedente stipula, spezzano [e dividono] ciò che Allah aveva ordinato di unire e diffondono corruzione sulla Terra: [ebbene] proprio costoro sono i perdenti!

28. Come potete essere [ingrati o] infedeli con Allah allorché voi eravate in stato di morte e vi ha suscitato in vita? Quindi vi condurrà alla morte e poi [di nuovo] vi ridarà la vita, ed infine verso di Lui dovrete ritornare?

29. Egli è Colui che ha creato per voi [tutto] ciò che è sulla Terra interamente, quindi ristette verso il Cielo e lo regolò [suddividendolo] con sette cieli: infatti Lui è Onnisciente.

26. Qualcuno aveva rimproverato il Profeta [ṣAs] che era indegno utilizzare, in una Scrittura Sacra come il *Qorano*, degli esempi di basso profilo come quello di un moscerino (più avanti troveremo anche le api, le formiche, il ragno, le falene). Allah risponde direttamente. L'intera Natura è un libro meraviglioso e misterioso dal quale l'uomo può apprendere in maniera inesauribile. Gli esempi, le parabole, le metafore sono tanti modi del **Simbolismo**, unico linguaggio per esprimere e raffigurare le realtà invisibili e trascendenti.

27. Potrebbe essere riferito agli Ebrei e al **Vecchio Testamento** (la *Torah*) ma, più in generale, riguarda chiunque non mantiene le promesse, dopo aver fatto dei voti solenni.

28. Non siamo nati in questo mondo *per caso*. Veniamo da "qualcosa" di pre-esistente, un altro piano di realtà, diverso e sconosciuto, nel quale siamo morti per rinascere in quello attuale. Anche in questo dovremo morire, per poi rinascere in uno stato successivo diverso da questo. Tutto e tutti alla fine *torneranno* ad Allah.
La dottrina degli *Stati Molteplici dell'Essere* è molto complessa; dovremo parlarne a più riprese nel corso della presente traduzione.

29. I **sette Cieli** sono quelli dell'Astrologia antica:

-Primo Cielo: il Cielo della **Luna;**
-Secondo Cielo: il Cielo di **Mercurio;**

[14] *Il Corano*, Newton-Compton, Roma 1996, p. 29.
[15] Purtroppo questo è uno di quei molti versetti la cui traduzione letterale è, a dir poco, deludente, quasi scialba.

-Terzo Cielo: il Cielo di **Venere;**
-Quarto Cielo: il Cielo del **Sole;**
-Quinto Cielo: il Cielo di **Marte;**
-Sesto Cielo: il Cielo di **Giove;**
-Settimo Cielo: il Cielo di **Saturno.**

Al di sopra di questi c'è il Cielo (Ottavo), delle **Stelle Fisse** e, poi, il Cielo (Nono), **Senza Stelle**.

Abbiamo tradotto *bi kulli shayn *alīm* ("in ogni cosa è Sapiente") con *Onnisciente*, termine più sintetico e più noto ai cristiani occidentali. Iddio evidentemente sa bene quello che fa: il numero **7** è un numero fondamentale dello spazio e del *ritmo*, del movimento nella dimensione temporale e delle sue ripercussioni negli stati sottili.

30. Quando disse il Tuo Signore agli Angeli: «Invero Io sto ponendo sulla Terra un khalīfah». Dissero [replicando meravigliati]: «Porrai [Tu] in essa chi vi recherà corruzione e spargerà il sangue, mentre noi Ti glorifichiamo [continuamente] con la lode ed esaltiamo la Tua santità?» Rispose: «Invero Io so ciò che voi non sapete.»

31. Quindi insegnò ad Adamo i nomi di tutte le cose, poi le mostrò agli Angeli e disse: «DescriveteMi i nomi di queste cose, se siete esseri sinceri».

32. Dissero [gli Angeli rispondendo immediatamente]: «Gloria a Te! Non abbiamo nessuna scienza se non di quello che ci hai insegnato: invero Tu sei il Sapiente, il Saggio».

33. Disse [allora Iddio]: «Oh Adamo, descrivi ad essi i loro nomi». Allorché [Adamo] descrisse ad essi i loro nomi, riprese: «Non avevo forse detto a voi che Io invero so [e conosco benissimo] il mistero dei cieli e della Terra e so [perfettamente] ciò che rendete noto e ciò che nascondete?».

30-3. **Khalīfah** = Califfo, vicario, luogotenente, rappresentante d'Iddio in Terra: è la funzione dell'essere umano nel mondo terrestre; in senso stretto, poi, è la funzione e la figura spirituale del successore del Profeta [ṣAs] dopo la sua morte, fino alla fine del ciclo della presente Umanità.
Il nome in arabo è femminile; si potrebbe tradurre: «Io sto ponendo sulla Terra una (Mia) immagine, figura, funzione». Adamo, del resto, rappresenta l'Umanità intera, l'essere umano, dotato dell'****aql*** [ragione-intelletto] che gli permette di essere superiore a tutti gli altri esseri terrestri, di essere il *centro* cosmico di questo mondo. Nella condizione iniziale, nello **stato primordiale** (pertanto non ancora corrotto), Adamo si trovava in "posizione centrale" anche rispetto agli Angeli che possiamo rappresentare come tante circonferenze attorno a lui. Gli Angeli sono superiori all'essere umano perché appartengono agli stati superiori dell'Esistenza Universale, ossia ai gradi *formali* più alti (ed anche *in-formali*) dell'Essere ma l'umano è loro superiore per la sua "posizione": gli Angeli potevano sapere le cose da un solo punto di vista (quello della circonferenza su cui si trovano), Adamo poteva scorgere il Cosmo dal punto di vista centrale in modo sintetico e globale; d'altra parte l'*intelligenza angelica* è limitata ad **un solo nome divino** (quello di cui l'Angelo è il "portatore", l'espressione) mentre Allah insegna ad Adamo **tutti i nomi** (e questo gli Angeli non potevano saperlo). Messi di fronte alla prova dei fatti, gli Angeli dovranno riconoscere la grandezza di Adamo.
La **conoscenza dei nomi** è la conoscenza stessa della struttura del Creato, la possibilità di intervenire in esso, di modificarlo, nel bene o nel male: è pure, in ultima analisi, il *libero arbitrio*, il "potere" di disporre della Natura, la *delega* che Iddio concede al suo ***khalīfah***.

34. Quando dicemmo agli Angeli: «Prosternatevi [davanti] ad Adamo», subito si prosternarono [tutti], tranne Iblīs, [il quale] si rifiutò, anzi fu preso da superbia e divenne uno dei miscredenti.

35. Dicemmo poi: «Oh Adamo, abita tu e la tua sposa il Giardino e mangiate [qualsiasi frutto] di esso tranquillamente dove [più vi piace e] voi volete, ma non vi avvicinate a questo albero perché vi troverete fra [coloro che sono] gli empi».

36. Tuttavia Satana li trascinò via da esso [ingannandoli] e li fece uscire da dove si trovavano. Dichiarammo allora: «Andatevene [fuori, come] nemici l'uno dell'altro: avrete una dimora sulla Terra, dove rimarrete fino ad un tempo [stabilito]».

37. In seguito Adamo apprese dal Suo Signore delle parole [particolari, per supplicarLo, il Quale] cosicché si riconciliò con lui: Egli invero è Lui il Riconciliatore, il Misericordioso.

38. Dicemmo [altresì]: «Andatevene [fuori] da esso tutti quanti. Se però vi perverrà da parte Mia una direzione, ebbene coloro che avranno seguito la Mia direzione, non ci sarà [in tal caso alcun] timore su di essi, né essi si rattristeranno.

39. Quanto a coloro che saranno stati infedeli ed avranno rinnegato i Miei segni, quelli [invece] saranno i compagni del fuoco, i quali vi resteranno per sempre».

34. Gli Angeli si prosternano davanti ad Adamo non solo per adorarlo ma come atto d'obbedienza nei confronti di Iddio: la prosternazione è rivolta ad Allah che in quella situazione era "rappresentato" da Adamo.

35-9. La Tradizione islamica tramanda che Allah, dopo la creazione degli Angeli Superiori, aveva creato altri Angeli, nelle sfere inferiori, che Lo servivano e Lo adoravano. Fra di loro c'era pure il più sapiente e il più bello, anche un po' vanitoso come il pavone fra gli uccelli: il suo nome era *Azz az-Za'īl ed era comunque un esempio per gli altri. Dopo anni di *Dhikr*[16] era divenuto l'insegnante degli insegnanti. Una volta riuscì a leggere nella "Tavola Custodita" [Il Libro divino dei destini, il "Liber Mundi"] che uno di loro avrebbe disubbidito al Creatore: cosicché per anni insegnò agli altri Angeli l'ubbidienza assoluta ad Allah, senza mai chiedersi il perché; ubbidire e basta.
Allah creò successivamente tutti gli altri spiriti; quindi creò Adamo e ordinò a tutti gli Angeli di prosternarsi davanti a lui: tutti obbedirono, tranne *Azz az-Za'īl, il principe degli Angeli. Disse: «Io sono fatto di *aria* e di *fuoco* e procedo verso l'alto, mentre lui è fatto di *acqua* e di *terra* e procede verso il basso: perché mi devo prosternare davanti ad un essere inferiore?»[17]. Così *Azz az-Za'īl divenne **Iblīs**, il maledetto, colui che aveva disubbidito al Signore. Fu cacciato dal Paradiso nelle profondità dell'Inferno e gli fu consentito di vivere fino alla fine dei tempi. Inoltre, prima di uscire, ebbe la sfrontatezza di chiedere ad Allah l'autorizzazione di poter corrompere l'essere umano, allo scopo di dimostrarGli che questi era peggiore di lui. Allah gliela concesse. Da quel momento, unico obiettivo di Iblīs fu quello di indurre l'essere umano e chiunque altro al male, alla disubbidienza, alla dimenticanza d'Iddio.
Non potendo più entrare in Paradiso, Iblīs riuscì però ad ottenere la collaborazione di altri Angeli, due in particolare che, peraltro, avevano cercato di intercedere presso Iddio, poiché in fondo egli era stato un bravo insegnante ed aveva avuto i suoi meriti. Iblīs, nato dal fuoco, può trasformarsi a suo piacimento. Dunque in forma aerea, sottile, si pose nella bocca di uno dei due Angeli che assunse le sembianze di un **serpente**. In tal modo riuscì ad eludere la sorveglianza di Ridwān: l'Angelo che

[16] La pratica iniziatica, ritmica e continuativa, del "ricordo-invocazione di Allah".
[17] Qor. **15**,30 e sgg.

custodisce l'ingresso del Paradiso. Il Paradiso, tuttavia, è vastissimo e, per poter rintracciare Adamo ed Eva, dovette ricorrere all'aiuto dell'altro Angelo connivente che li condusse nel luogo dove si trovavano. Dopo diversi tentativi conseguirono il loro scopo: la corruzione di Adamo ed Eva, ricorrendo a tutte le arti malefiche, compresa quella di insinuarsi nei loro pensieri. Allorché Allah disse: «Uscite da qui, tutti quanti, e siate nemici l'un l'altro sulla Terra» si riferisce a tutti e cinque: Iblīs, Adamo, Eva, il Serpente e l'altro Angelo che divenne una **jena**. L'inimicizia fra gli umani e Iblīs è evidente; forse un po' meno quella fra uomo e donna ma c'è pure inimicizia tra i *Jinn*: non dobbiamo dimenticarci che sulla Terra ci saranno sempre esseri come il serpente: viscido, sinuoso, ipocrita e come la jena che si ciba dei resti, delle carogne, delle immondizie.
Altri Angeli delle sfere planetarie, divenuti "celesti" con il *Dhikr* e con l'adorazione di Allah, in seguito alla ribellione di Iblīs, sono poi decaduti e sono diventati assai nocivi. Fra questi, i due principali — citati nel *Qorano* —[18] che insegnano la **magia nera**, la divisione fra uomo e donna, l'invidia e l'odio fra gli umani, sono Hārūṯ e Mārūṯ, conficcati con la testa in terra in un pozzo nei pressi di Babilonia, in Iraq. Nessuno può vederli, se non coloro che posseggono la visione interiore, oppure i perversi "Amici del Diavolo", i *santi alla rovescia*. Perché parlare di Magia significa parlare dei *Jinn*: ogni praticante di magia deve servirsi di un certo tipo di *Jinn*; e, dei sette colori del resto che qualificano i sette generi di magia, l'ultimo — il nero — è il più funesto. Solamente la *karamah* dei Santi si oppone realmente alla Magia; oppure le pratiche ed i riti insegnati, nel Sufismo, da veri Maestri.
Altri riferimenti a questo episodio intemporale li ritroveremo in Qor. **7**,11; **15**,31; **17**,61; **18**,50; **20**,115-26; **28**,74.

35. L'identificazione dell'**albero proibito** con il Melo, la Vite, il Fico, l'Ulivo, ci sembra fortemente riduttiva, in quanto qui si tratta di un albero *celeste*, prototipo se mai degli alberi terrestri; tanto più che del Melo (il più probabile) non si parla da nessuna parte, il *vino* è una delle bevande del Paradiso — non solo lecite ma addirittura preferite —, il Fico e l'Ulivo sono — in altre parti del *Qorano* — piante benedette. E non è soltanto l'*Albero del Bene e del Male*, l'albero della Conoscenza spirituale ma anche principalmente il simbolo dell'**Asse Universale** che attraversa tutti i Mondi e che li collega in tal modo tra di loro, nel loro centro. È l'*Albero Cosmico*, l'*Albero Sacro* che ritroviamo presso ogni popolo in forme diverse: l'Abete presso i popoli scandinavi, il Frassino presso quelli germanici, il Pino presso i Romani, la Quercia presso i Greci e i Druidi, il Fico presso gli Hindu, la Palma presso i Semiti e, quindi, il Lauro, l'Ulivo.

37. Iddio insegnò ad Adamo "certe parole". Secondo alcune *Ṯurūq*[19] dell'Ordine Shādhilīta, queste parole sono: *astàğfiru 'Llâha 'l-*aẓîma huwa 't-tawwâbu 'r-raḥîm(u)* [Chiedo perdono a Iddio l'Immenso, Lui (che è) il Riconciliatore il Misericordioso]. Secondo un *ḥadīth* citato da al-Bayhaqī, *Umar bni 'l-Khaṯṯāb disse: «Quando Adamo si pentì della sua colpa disse: "Mio Signore Ti chiedo di perdonarmi per il diritto di Muḥammad". Allah (gloria a Lui, l'Altissimo) disse: "Come conosci Muḥammad se ancora non l'ho creato?". Rispose: "Quando mi hai creato con la Tua mano e hai soffiato in me del Tuo Spirito ho alzato la testa e ho visto che sul basamento del Tuo trono era scritto: Non vi è altro Dio all'infuori di Allah e Muḥammad è l'Inviato di Allah. Ho dunque capito che, a fianco del Tuo nome, non avresti posto altro che il nome della creatura che ami di più". Allah disse: "O Adamo, dal momento che hai chiesto nel suo nome, ti ho perdonato, poiché se non fosse per Muḥammad, non ti avrei nemmeno creato"»[20].
«L'Islam, come è chiaro da questo versetto, non ammette il dogma del peccato originale»[21].

39. **Ayāt** significa tanto "versetto" (del *Qorano*), quanto "segno" (simbolo della Natura e del Mondo): ma poiché il *Qorano* è il *Libro del Cosmo*, versetti e segni sono equivalenti. Nella traduzione si sceglierà di volta in volta quale termine impiegare meglio.

---

[18] Qor **2**,102
[19] Plurale di *Ṯarīqah* (Via iniziatica, Confraternita)
[20] *Il Corano*, Newton Compton Edit:, p. 31.
[21] A: Bausani, *Il Corano*, p. 505.

Wa 't-Tānfīqī (il Successo, la Realizzazione).

40. Oh figli di Israele ricordate i Miei favori di cui vi ho gratificato, osservate il Mio patto e osserverò il vostro patto, e soprattutto rispettateMi.

41. Credete a ciò che ho fatto scendere a conferma di quanto è presso di voi: non siate i primi ad essergli infedeli. Non svendete i miei segni per poco prezzo, e soprattutto temeteMi!

42. Non rivestite il vero con il falso né nascondete il vero, proprio voi che [bene lo] conoscete!

43. Attenetevi alla preghiera e fate l'elemosina, ed inchinatevi assieme a coloro che si inchinano.

44. [E come?] Ordinate [e raccomandate] agli umani la bontà e trascurate [escludendo] voi stessi, proprio voi che leggete il Libro? Ma insomma non ragionate?

45. Cercate aiuto nella pazienza e nella preghiera, poiché essa è grande [ed impegnativa] se non per gli umili;

46. i quali riflettono che essi dovranno incontrare il Loro Signore ed anche verso di Lui dovranno ritornare.

47. Oh figli di Israele ricordate i Miei favori di cui vi ho gratificato e che vi ho [decisamente] favorito sopra i [diversi popoli e creature dei] mondi.

48. Temete un giorno in cui un'anima non potrà giovare ad un'altra in nulla, né sarà accolta per essa [alcuna] intercessione, né sarà preso per essa [alcun] riscatto; essi non saranno soccorsi.

40. "I figli d'Israele" sono il popolo ebraico che fa risalire la sua origine ad Abramo, Isacco e Giacobbe, il cui secondo nome era appunto Israele. Gli Ebrei furono il **popolo eletto** (vedi versetto 47 successivo) con il quale Iddio aveva stipulato il *Patto Antico*, mediante la rivelazione della *Torah*, costituita fondamentalmente dal *Pentateuco* (i cinque Libri denominati: *Genesi, Esodo, Levitico, Numeri, Deuteronomio*), al quale poi andarono ad aggiungersi gli altri Libri di carattere per lo più storico-politico: *Giosuè, Giudici, Rut, i due Libri di Samuele, i due Libri dei Re, i due Libri delle Cronache, i due Libri dei Maccabei.*
Gli altri libri che costituiscono l'**Antico Testamento** (o l'Antica Alleanza) sono i "Salmi" (nei quali, oltre al *Salterio* vero e proprio, si possono far rientrare i libri di carattere sapienziale: *Proverbi, Ecclesiaste, Cantico dei Cantici, Sapienza, Ecclesiastico*) e i *Profeti* (che vanno da *Esdra* a *Malachia*). Se si aggiungono i libri del **Nuovo Testamento** (o Nuova Alleanza), *i Vangeli, gli Atti degli Apostoli, le Lettere* e l'*Apocalisse,* otteniamo tutto l'insieme di Libri che forma la **Bibbia** dei Cristiani.

41-2. Gli Ebrei si ribellarono diverse volte nei confronti d'Iddio nel corso della loro storia ma il rimprovero più grave è riferito alla **simonia**: la "vendita" della *Sacra Scrittura* — sovente alterandola notevolmente — per ottenere favori e benefici di carattere economico, sociale, politico.

43-4. Al tempo del Profeta [ṣAs] molti Sacerdoti, Sapienti, Dottori ebrei, pur conoscendo la verità, oltre a misconoscere la *Nuova Rivelazione* — il *Qorano* — ordinavano, ipocritamente, la buona condotta e le pratiche spirituali senza applicarle a loro stessi, per offrirne l'esempio. La domanda retorica: "Non ragionate?" starebbe dunque per: dov'è la coerenza?

45. «Pazienza: il termine arabo "ṣabr" comporta semanticamente varie accezioni:

a) calma, mancanza di fretta; b) perseveranza e costanza; c) distensione psicologica in opposizione allo *stress*; d) atteggiamento di rassegnazione contrapposto a quello di ribellione. In questo versetto significa piuttosto perseveranza e rassegnazione»[22].

Tutto giusto, ma occorre aggiungere che si tratta anche di una **virtù**, anzi una delle più grandi: non è solo tenacia, quanto soprattutto serenità, nella sopportazione degli eventi.

«Sommando il tempo necessario per assolvere correttamente alla *ṣalāh* giornaliera, ci si accorge che esso può essere contenuto in una mezz'ora complessiva: un quarantottesimo della giornata che Allah ci concede. Non è dunque, certamente, da questo punto di vista che essa è gravosa. I movimenti e le stazioni che ne sono l'aspetto esteriore, sono tali da essere facilmente compiuti da chiunque sia in condizioni fisiche normali. In caso di malattia o altro impedimento sono previste tutta una serie di facilitazioni che giungono fino all'assolvimento della *ṣalāh* con i soli movimenti delle palpebre. Quindi non è neppure da un punto di vista fisico che può essere considerata gravosa. Le formule e i versetti da recitare possono essere facilmente appresi con poche ore di studio da chiunque e non ci sono particolari necessità di spazio o ristrettezze temporali. La pesantezza della *ṣalāh* è quella dell'abito mentale che deve indossare chi si rivolge al suo Signore con devozione e costanza. È l'abito della sottomissione ad Allah e all'insegnamento del Suo Inviato. È l'intima certezza che il massimo della dimensione umana si realizza quando, nella prosternazione, la testa del fedele è bassa, bassissima, la fronte è a terra e lo spirito al suo culmine. Abbassare la testa, inchinare con metodo e convinzione la scatola dell'intelligenza, il contenitore dei pensieri, l'archivio della memoria, questa è la difficoltà della prosternazione. Quando l'io pretende di essere più grande di Dio certamente la *ṣalāh* è gravosa ma quando l'uomo è umile di fronte al suo Signore, quando riesce a scorgere anche solo una scintilla della Sua Grandezza, allora la *ṣalāh* è davvero il momento in cui la natura umana giganteggia e si eleva verso una forma angelica. La *ṣalāh* è un rifugio per l'uomo di fronte alla fatica del vivere quotidiano»[23].

46. Il tema del **ritorno** (cfr. anche, prima **2**,28 e, più avanti, **2**,156) di ciascuno di noi ad Allah e, più in generale, del *riassorbimento di tutta la Creazione alla fine dei tempi*, è assai ricorrente nel *Qorano*: è una dottrina conosciuta quasi ovunque, per esempio presso gli gnostici Greci, gli Hindu, i Persiani, gli Etruschi, gli antichi Egizi.

47. *Al di sopra dei [diversi popoli e creature dei] mondi*. Si può tradurre anche: *al di sopra di tutte le "creature"*. Tuttavia, abbiamo qui preferito un senso assai esteso: al di sopra di tutti i popoli, anche delle "creature" degli altri mondi al di là di quello corporeo, terrestre.

48. Dopo la morte i malvagi non potranno più beneficiare dell'aiuto di nessuno: per la nostra sorte nell'esistenza futura è decisivo quello che avremo compiuto durante la vita terrena.

[22] F. Peirone, *Il Corano*, p. 120.
[23] *Il Corano*, a cura dell'UCOII, p. 32.

49. Anche [ricordatevi] quando vi abbiamo liberato dalla famiglia del faraone; [il quale] vi infliggeva il cattivo castigo di sgozzare i vostri figli [maschi] lasciando in vita [soltanto] le vostre donne: vi era in questo una prova immensa da parte del Vostro Signore.

50. Quando separammo per voi il mare [fendendolo] e vi salvammo, annegammo la gente del faraone mentre voi osservavate [a distanza senza problemi].

51. Quando poi stringemmo il patto con Mosè durante quaranta notti e voi invece prendeste il vitello [come idolo da adorare al posto d'Iddio] dopo di lui [che era assente] e voi siete divenuti empi.

52. Dopodiché tuttavia siamo stati remissivi su di voi affinché foste riconoscenti,

53. quando appunto abbiamo dato a Mosè il Libro e il "furqān" affinché foste diretti [sapientemente].

54. Allorché disse Mosè al suo popolo: «O popolo invero voi siete stati empi verso voi stessi assumendo per voi il vitello: pentitevi dunque nei confronti del Vostro Autore [che vi ha prodotto] e uccidete [i responsabili fra di] voi stessi; questo è meglio per voi presso il Vostro [Dio] Produttore, cosicché avrà potuto riconciliarsi con voi. Invero Lui, Egli è il Riconciliatore, il Misericordioso».

55. Quando poi avete detto: «Oh Mosè, noi non ti crederemo fino a che non avremo visto Allah chiaramente». Sicché vi colse [d'un colpo] la folgore mentre stavate osservando [con presunzione].

56. Quindi vi risuscitammo dopo la vostra morte affinché foste riconoscenti.

57. Stendemmo [pure] su di voi [l'ombra del] la nuvola e facemmo scendere su di voi la manna e le quaglie [dicendovi]: «Mangiate fra le cose buone di cui vi abbiamo provvisto». Epperò [se le rifiutarono o le disprezzarono] non furono empi contro di Noi, ma al contrario lo furono contro se stessi.

58. Quando dicemmo: «Entrate in questo paese e mangiate di [quello che trovate in] esso a vostro piacere liberamente; però entrate dalla porta [principale] prosternandovi e dite: "assoluzione", [e Noi] perdoneremo le vostre colpe e aumenteremo [di grazie] gli eccellenti».

59. Invece quelli che furono empi cambiarono verbo [pronunciandone un altro] diversamente da quello che era stato loro detto, cosicché abbiamo fatto scendere [Nostro malgrado] dal cielo su coloro che furono empi una pena perché furono perversi.

60. Quando Mosè chiese da bere [a Noi] per il suo popolo, [gli] dicemmo: «Batti con il tuo bastone la roccia». Sgorgarono subito da essa dodici sorgenti [ossia, una per ogni tribù] ed allora ogni umano seppe [dov'era] la propria bevanda. «Mangiate e bevete del sostentamento di Allah e non siate scellerati sulla Terra recandovi la corruzione».

61. E quando diceste: «Oh Mosè non abbiamo più [la] pazienza [di concentrare il nostro pasto] in un nutrimento unico; chiedi per noi al Tuo Signore di far scaturire per noi, da ciò che produce la Terra, [alimenti a scelta] fra legumi, cetrioli, aglio, lenticchie, cipolle». Disse [in risposta Mosè]: «[Siete impazziti?] Volete cambiare ciò che è meglio con ciò che è peggio? Tornatevene in Egitto, cosicché invero avrete quello che chiedete!». Furono colpiti

dall'abiezione e dalla povertà ed incorsero nella collera di Allah. Questo perché furono miscredenti nei segni di Allah e combattevano [iniquamente] i [loro] profeti senza [conoscere] il vero; questo perché erano ribelli ed erano trasgressori.

62. Invero coloro che credono, gli ebrei, i cristiani, i sabei, chiunque crede in Allah, nell'ultimo giorno, compie opere onestamente, ci sarà allora per essi la loro ricompensa presso il Loro Signore, né ci sarà [alcun] timore su di essi, né essi si rattristeranno.

63. Quando stringemmo il patto con voi ed elevammo sopra di voi il Monte [proferimmo allora]: «Prendete ciò che vi abbiamo dato con forza e ciò che vi è in esso, forse diverrete devoti».

64. In seguito vi siete rivoltati dopo di questo; e se non fosse stato il favore di Allah sopra di voi e la Sua misericordia, certamente sareste stati fra i perdenti.

65. Del resto certamente avete saputo di coloro fra di voi che violarono il sabato, tanto che decretammo loro: «Siate scimmie abiette!».

66. Cosicché le ponemmo come esempio per ciò che era [e accadeva] davanti a loro e ciò che sarebbe stato [per le generazioni future] dopo di esse, e come monito per quelli che sono devoti.

49-61. In questi versetti vengono riassunti gli episodi e i miracoli di Mosè narrati nell'*Esodo* e nel *Deuteronomio*:

1) la fuga dall'Egitto e la liberazione degli Ebrei dalla tirannia del Faraone;
2) il passaggio prodigioso attraverso il Mar Rosso e la conseguente distruzione del Faraone e del suo esercito, che rimasero sommersi quando le acque si richiusero su di loro;
3) la rivelazione della Legge a Mosè nel corso di quaranta notti sul Sinai e il contemporaneo tradimento di una parte del suo popolo durante la sua assenza, culminato con l'adorazione del *vitello d'oro*;
4) la collera di Mosé e la punizione dei colpevoli al suo ritorno;
5) il peregrinare nel deserto sotto l'ombra di una nuvola che proteggeva dal sole; l'invio dal cielo del cibo sacro, come la *manna* e le *quaglie*;
6) l'ingresso in Palestina (la "Terra Promessa") e l'ingratitudine del *suo* popolo;
7) lo zampillare dell'acqua dalle rocce del deserto, una fonte per ciascuna delle dodici tribù.

Il *Qorano* non si sofferma sui particolari, d'altronde noti agli Ebrei, quanto sull'aspetto di generosità e di predilezione di Allah nei loro confronti.

53. Il **Furqān** [La Discriminazione] è uno dei nomi del *Qorano*; però viene assegnato pure alle altre Sacre Scritture, anch'esse contenenti sapienza, dottrina e istruzioni.

54. Abbiamo tradotto il nome *Bāri* con *Produttore* (Artefice) e non con *Creatore* [*Khāliq*] perché qui si tratta della rigenerazione del popolo, della sua "elezione" e della sua purificazione, come ad iniziare un processo di nuovo sviluppo.

55-6. Alla sfrontatezza e alla pretesa degli Ebrei fa riscontro l'immediata risposta violenta — quasi ironica (attraverso la maestosità del fulmine) — d'Iddio e la Sua successiva misericordia, con il miracolo della loro resurrezione.

59. La maggior parte dei commentatori riferisce che furono puniti con un'epidemia. Anziché pronunciare *hittatun* (perdono, assoluzione), avrebbero pronunciato *hinṭah* (grano) e, invece di prosternarsi, sarebbero entrati strisciando sul deretano.

62. *Yāhūd* [Giudei, quindi Ebrei], *Naṣārā* [Nazareni, quindi Cristiani], *Sābi`a* [Sabei, inseriti fra le *Genti della Scrittura*, essendo anch'essi in possesso di un Libro Sacro] che si salveranno (cfr. **5**,69; **22**,17) assieme a chiunque altro — si badi bene — avrà creduto in Allah e nell'ultimo giorno, oltre ad essersi comportato onestamente.

«Recenti ricerche avrebbero messo in luce l'esistenza di almeno duemila Sabei in Irāq del sud. Questi Sabei — che si dichiarano gnostici o Conoscitori della Grande Vita — vestono di bianco e si immergono con frequenza nell'acqua per le purificazioni rituali. Il loro libro sacro — *Ginza Rabba* — è scritto in aramaico e le loro teorie sulla luce e sulle tenebre sono di derivazione zoroastriana. Sarebbero i discendenti dei Sabei del *Qorano*. (Cfr. *Abdallah Yousuf *Alī. *The Glorious Koran, translation and commentary*, Tripoli 1973)»[24].
Secondo il Bausani, i Sabei sarebbero una setta gnostica, solo in parte identificabile con i Mandei.

63. In conseguenza della grande ostinazione degli Ebrei nel rifiutare le Leggi di Mosè, Iddio sradicò il monte Sinai — o il monte Oreb — e lo tenne sospeso sui loro accampamenti per terrorizzarli.

65-6. Diventar scimmie volgari: cfr. **7**,166. Se si tiene conto dell'altro versetto **5**,82 si può riferire questo episodio a quello nel quale David avrebbe punito gli abitanti di Eilat (sul Mar Rosso) trasformandoli in scimmie, perché lavoravano — spinti dalla cupidigia e attratti dalla pesca facile — anche di Sabato, giorno invece consacrato al Signore.
Secondo altri commentatori questa maledizione fu rivolta a un gruppo delimitato fra coloro che edificarono la Torre di Babele.

67. Quando Mosè disse al suo popolo: «Invero Allah vi ordina di sgozzare una giovenca». Chiesero [quelli sorpresi]: «Vuoi forse prenderti gioco di noi?». Disse [Mosè seriamente]: «Mi rifugio in Allah, affinché non sia fra gli ignoranti!».

68. Dissero [allora quelli]: «Domanda per noi al Tuo Signore che ci evidenzi come [vuole che] essa sia [nella sua costituzione]». Disse [quindi Mosè]: «Invero Egli dice che essa sia una giovenca né vecchia né [troppo] giovane, di età intermedia: fate dunque ciò che vi è stato ordinato».

69. Dissero [di nuovo quelli]: «Chiedi per noi al Tuo Signore che ci evidenzi quale [dev'essere] il suo colore». Disse [replicando Mosè]: «Invero Egli dice che essa sia una giovenca di colore fulvo schietto che piaccia a quelli che [la] osservano».

70. Dissero [ancora quelli]: «Chiedi per noi al Tuo Signore che ci evidenzi come [vuole che] essa sia [nella sua costituzione] perché le giovenche ci appaiono simili [tra di loro], di modo che — se Allah vuole — certamente saremo stati ben guidati» .

71. Ripeté [ormai seccato Mosè]: «Invero Egli dice che essa sia una giovenca non sottoposta al lavoro della terra né all'irrigazione dei campi, fiorente e senza difetti». Dissero [alla fine quelli]: «Adesso [ci hai chiarito e] sei venuto con il vero». Cosicché la sgozzarono, ma poco mancò che non lo facessero!

[24] F. Peirone, *Il Corano,* p. 121.

72. Quando poi uccideste una persona e vi accusaste a vicenda su [la morte] di essa — mentre Allah faceva uscire [allo scoperto] ciò che voi nascondevate —,

73. dicemmo infatti: «Battetelo con una parte di essa». In tal modo vivifica Allah i morti e vi fa vedere i Suoi segni, cosicché possiate ragionare.

74. Ma poi [ancora una volta] si sono induriti i vostri cuori dopo questo ed essi sono [divenuti] come le pietre o perfino più duri: infatti da alcune pietre irrompono dei fiumi; [e ci sono] altre [pietre] che si spaccano cosicché da esse ne sgorga l'acqua; altre addirittura che sprofondano per il timore di Allah. Però Allah non è distratto su ciò che operate.

67-74. È l'episodio da cui prende il titolo la presente Surah: sebbene la traduzione letterale non renda abbastanza la fastidiosa e irritabile ostinazione, la pignoleria ipocrita del suo popolo, per noi appare invece ammirevole l'enorme sopportazione di Mosè.
Quanto all'altro fatto prodigioso: La tradizione islamica riferisce un detto di *Ubayda che disse: «Tra i Figli d'Israele un uomo anziano fu ucciso da un parente e portato nottetempo nel territorio di una tribù diversa dalla sua per far ricadere su di essa la responsabilità dell'omicidio». La questione causò gravi incidenti fra le tribù, al punto che stava per scoppiare una vera guerra. Qualcuno, più sensato, disse loro: «Volete uccidervi l'un l'altro quando tra noi c'è un Inviato di Allah?». Si recarono da Mosè [pace su di lui] (affinché indicasse il colpevole)….. {prosegue la storia con il dialogo tra Mosè e la sua gente a proposito dell'ordine di sacrificare la giovenca e delle sue caratteristiche}….. *Ubayda concluse: «Allah disse loro di colpire il cadavere con una parte della giovenca (la mascella secondo alcuni). Il morto si alzò e indicò il suo assassino. La giovenca era stata pagata a peso d'oro». Quest'ultimo particolare avvalora l'interpretazione che vede nell'episodio una prova che gli ebrei dovevano superare per dimostrare di aver completamente abbandonato l'idolatria, nella quale erano caduti adorando il Vitello d'oro nel deserto[25].

75. Davvero desiderate che siano credenti per [fare piacere a] voi quando una [larga] fazione tra di essi stettero ad ascoltare la parola di Allah e poi la alterarono, dopo averla compresa, mentre [proprio] essi sapevano [qual'era la verità]?

76. Quando incontrarono coloro che hanno creduto dissero: «[Noi senz'altro] crediamo». Quando però rientrarono [e si trovarono tra di essi] soli gli uni con gli altri dissero: «Volete raccontare a loro [che sono credenti] ciò che Allah ha dischiuso [e rivelato] per voi affinché ne possano argomentare contro di voi presso il Loro Signore? Dunque non ragionate?».

77. Ma non sanno che Allah sa [perfettamente] ciò che essi tengono segreto e ciò che manifestano?

78. Inoltre fra di loro ci sono illetterati che non conoscono del Libro se non cose fantastiche e non seguono se non pensieri [ipotetici o inventati].

79. Guai pertanto [in particolar modo] a coloro che scrivono il Libro con le loro mani [deformandolo] e poi dicono: «Questo viene da presso Allah», per barattarlo [svendendolo] a un prezzo da poco. Guai quindi a loro per ciò che hanno scritto le loro mani e guai a loro per ciò che hanno guadagnato!

[25] *Il Corano*, Newton Compton, p. 26.

80. Dicono inoltre: «Non ci toccherà il fuoco se non per [alcuni] giorni contati». Dì [loro per tutta risposta]: «Avete stretto un patto presso Allah? Giacché Allah non mancherà al suo patto. Oppure dite [attribuendo] ad Allah ciò che [voi] non sapete?».

81. Al contrario coloro che hanno acquistato cattiveria e sono circondati per ciò dalle loro colpe, ebbene quelli saranno i compagni del fuoco, in cui vi resteranno per sempre.

82. Mentre coloro che hanno creduto ed hanno compiuto opere oneste quelli saranno i compagni del Giardino, in cui vi resteranno per sempre.

75-9. Abbiamo visto che i nemici dell'Islam, sia fra le persone colte che fra quelle meno istruite, ricorrevano ad ogni mezzo per ostacolarne la diffusione. «Il verbo arabo *harafa*, qui nella seconda forma verbale, significa spostare il senso del discorso. Allusione velata alla corruzione delle scritture (Vecchio e Nuovo Testamento) fatta dalla *gente del libro* [*ahlu 'l-kitābi*]. La teologia musulmana, pur riconoscendo il valore dei libri rivelati prima di Muhammad, afferma che essi vennero corrotti in mala fede affinché non si realizzasse l'avvento dell'Islam»[26].

79. *waīlun* = Guai! (dal Latino *vae*). Sciagura, vergogna, punizione.

80. Secondo la tradizione questo versetto fu rivelato in seguito a questo episodio della vita dell'Inviato di Allah riferito da *Ikrima: «Gli ebrei si erano riuniti per polemizzare con il Profeta (pace e benedizioni su di lui). Dicevano che il Fuoco li avrebbe toccati solo per un numero ben delimitato di giorni, dicevano quaranta giorni e aggiungevano che altri uomini avrebbero preso il loro posto nel Fuoco e, così dicendo, indicavano l'Inviato di Allah e i suoi compagni. Il Profeta rispose loro: "Mentite! Voi vi resterete in eterno, noi non prenderemo il vostro posto e non vi raggiungeremo"»[27].

81-2. Il fuoco (l'Inferno) per i malvagi, il Giardino (il Paradiso) per i buoni: questa è la dicotomia fondamentale ma troveremo poi, nel corso della lettura del *Qorano*, una serie assai differenziata di gradi e di posizioni, sia nell'uno che nell'altro, correlate al comportamento umano su questa terra, in un modo simile a quello che, diversi secoli dopo, Dante ha rappresentato nella sua *Divina Commedia*.

83. Quando stringemmo l'alleanza con [voi] i figli d'Israele [in questi termini]: «Non adorate se non Allah; comportatevi eccellentemente con i genitori, i parenti, gli orfani, i poveri; dite agli umani cose eccellenti; attenetevi alla preghiera, date l'elemosina»; in seguito vi siete rivoltati, eccetto pochi tra di voi, e vi siete allontanati [dai Miei comandamenti].

84. Quando stringemmo la vostra alleanza [in questi termini]: «Non spargete il vostro sangue né scacciatevi tra di voi dalle vostre dimore», allora [la] accettaste e voi [ne] foste testimoni.

85. Ma poi siete [proprio] voi quelli che vi combattete tra di voi, scacciate alcuni di voi dalle vostre dimore, aggregandovi tra di voi per il delitto e per l'aggressione, e, se pervengono a voi prigionieri, chiedete il loro riscatto; mentre questo, [cioè] di scacciarli, vi era interdetto! Siete [dunque] credenti per una parte del Libro e siete miscredenti per un'altra? Ma quale

[26] Peirone, *Il Corano*, pp. 121-2.
[27] *Il Corano*, Newton Compton, p. 35.

sarà il premio di chi fa questo fra di voi se non l'infamia nella vita terrena? Nel giorno della resurrezione [inoltre] verranno respinti verso un violentissimo castigo. Allah non è [mai] distratto su ciò che operate.

86. Costoro sono quelli che hanno acquistato la vita terrena al posto dell'Ultima; e dunque non sarà alleviato il castigo su di loro, né essi verranno soccorsi.

87. Certo abbiamo già dato a Mosè il Libro ed abbiamo mandato dopo di lui [altri] Inviati. Abbiamo dato a Gesù figlio di Maria le prove evidenti e lo abbiamo rafforzato con lo Spirito Santo. Ma ogni volta che venne a voi un Inviato con qualcosa che le vostre anime non gradiscono vi gonfiate di superbia, cosicché alcuni [li] rinnegate ed altri [li] combattete?

88. Dicono [per giustificarsi]: «I nostri cuori sono incirconcisi». Al contrario, Allah li ha maledetti per la loro infedeltà, e quanto poco è ciò che essi credono.

89. Allorché venne a loro un Libro proprio da parte di Allah confermante che confermava ciò che era presso di loro mentre stavano implorando la vittoria sugli infedeli, ebbene non appena venne loro ciò che conoscevano divennero increduli [anche loro]. E allora la maledizione di Allah sui miscredenti!

90. Assai vile è ciò che hanno barattato le loro anime perché sono miscredenti in ciò che Allah ha fatto scendere, per gelosia che Allah faccia scendere [rivelazioni e libri] mediante il Suo favore su chi vuole fra i suoi adoratori. Incorsero così in collera su collera. Ai miscredenti quindi un castigo vergognoso.

91. Quando viene detto loro: «Credete in ciò che Allah ha fatto scendere!» Dicono [orgogliosi per tutta risposta]: «Crediamo a ciò che è stato fatto scendere su di noi». E restano miscredenti in ciò che è [venuto] dopo, mentre [proprio] questo è il vero confermante mentre proprio questo è giunto a confermare ciò che è presso di loro. Dì [senza timore]: «Perché mai avete combattuto i Profeti di Allah nel passato se voi eravate credenti?».

92. Certo già venne Mosè con le prove evidenti e ciononostante avete preso il vitello [come idolo] in sua assenza e siete diventati empi.

93. Quando stringemmo la vostra alleanza ed elevammo sopra di voi il Monte [dicemmo allora]: «Prendete ciò che vi abbiamo dato con forza e ascoltate». Dissero [ugualmente]: «Abbiamo ascoltato ma restiamo ostinati». E furono abbeverati nei loro cuori dal [la passione per il] vitello per la loro miscredenza. Dì: «Assai vile è ciò che vi ordina la vostra fede se voi siete credenti!».

94. Dì: «Se sarà [riservata] per voi l'ultima dimora presso Allah integralmente ad esclusione degli [altri] umani, auguratevi allora la morte se [davvero] voi siete sinceri!».

95. Ma [stai certo che] non se l'augureranno mai, per ciò che hanno commesso [precedentemente] le loro mani. Allah conosce gli empi.

96. Certamente li troverai i più avidi della vita fra gli umani, persino più dei politeisti. Qualcuno di loro desidererebbe di arrivare fino a mille anni, ma egli non avrebbe il suo scampo dal castigo anche [nel caso che a lungo] dovesse vivere. Allah osserva [molto bene] ciò che operano.

83-4. Sono le stesse raccomandazioni che devono rispettare i musulmani.

85. (Cfr. anche i successivi versetti 146, 159, 174). All'epoca in cui discese questa *Surah*, a Medina c'erano parecchi gruppi e clan: oltre ad ebrei e cristiani, c'erano arabi idolatri, altri scettici o atei, quindi coloro che divennero i *Ṣaḥāba* [Compagni] del Profeta [ṣAs], suddivisi in *Aws* e *Khazrāj*, e, infine, i *Muhajirūn* [Emigrati] che avevano seguito il Profeta [ṣAs] dalla Mecca. Si erano formate varie alleanze, per cui c'era la possibilità frequente che ci si combattesse tra fratelli, in occasione di conflitti fra i clan e fra le tribù.

87-91. Dopo Mosè Iddio inviò altri Profeti al popolo ebraico e, in particolare, il Cristo ma non appena costoro venivano invitati ed ammoniti a pentirsi, a riconvertirsi alla religione autentica, quindi ad obbedire alla Scritture, si ribellavano e si gonfiavano d'orgoglio appellandosi soltanto all'antica Legge, la quale, peraltro, non era più — neanche quella — rispettata ed applicata regolarmente: a nulla sono servite le **conferme** apportate dagli Inviati divini. Ma, ***corruptio optimi pessima***: gli Ebrei, da "popolo eletto", divenne in seguito il "popolo maledetto", costretto a subire, dopo sconfitte, distruzioni e deportazioni, la *diaspora* per il mondo.

94-6. Allah dice a quegli ebrei che erano convinti, in quanto "eletti", di avere nell'aldilà una sorte bella e piacevole: «Se davvero pensate che la morte sarà per voi come la vita o perfino migliore, allora auguratevi di morire subito!». Ovviamente l'attaccamento alla vita terrena era talmente forte che, invece di preoccuparsi della morte, si sperava di vivere il più a lungo possibile (fino a mille anni). Tuttavia la morte avverrà e, per coloro che avranno male operato, avverrà pure il castigo.

Volendo inserire un'ultima nota

Quella della traduzione del *Qorano* è una questione davvero complessa.
Noi siamo partiti da queste considerazioni:

a) Innanzitutto ogni Traduzione è, necessariamente, una deformazione dell'Originale.
b) Inoltre il *Qur`ān*, a rigore, non può essere tradotto. Va ascoltato, letto, recitato in Lingua Araba classica. La Traduzione può essere dunque, solo, giustificata dal bisogno di comprensione: non nel senso — si badi bene — di trasferire l'essenza e parzialmente la sostanza stessa del *Qorano* in un altro ambito logico-linguistico, quanto — al contrario — di avvicinare un altro mondo culturale-mentale, talvolta assai lontano, per cercare di arrivare, fin dove possibile, ad afferrare le strutture semantiche, i messaggi, i contenuti emotivi, la vibrazione spirituale della Lingua parlata da Dio.
c) Le traduzioni Occidentali, in particolare quelle italiane, sono purtroppo sovente viziate da molti pregiudizi: filosofici, scientifici, "cristiani", letterari, finanche estetici.
d) Occorreva pertanto procedere ad una Traduzione:

1. in primo luogo "musulmana", di grande portata, ovvero non troppo legata alle interpretazioni di un'unica Scuola o corrente;
2. inoltre "condivisa", supportata dalla Tradizione o dalle tradizioni storiche;
3. quindi "còlta", vale a dire, oltre che grammaticalmente e stilisticamente gradevole, soprattutto ricca di chiarimenti ed informazioni.
4. Infine "aperta", cioè capace di lasciar trasparire simboli e significati spirituali, a molteplici livelli, nonché in grado di indurre alla meditazione e alla ricerca.

Sarebbe auspicabile, subito dopo, pubblicare un libro sulla Storia della "formazione" del *Qorano* assieme a un'autentica "lezione" sulla Sua struttura, sulle sue suddivisioni e sui momenti di composizione dei

Capitoli e dei Versetti. In una parola: su tutto quanto possa essere utile a integrare la conoscenza dei *tafsīr* e della cultura islamica in generale.
Avevamo pensato, a dire il vero — e pensiamo tuttora — che il modo migliore per raggiungere questa importantissima mèta sarebbe stato quello di curare, separatamente ma allo stesso tempo, la redazione di due volumi.
Nel primo si dovrebbe stampare sulla destra il *Qur`ān* in Arabo e sulla sinistra, in esatta corrispondenza (come si usa nelle Scuole per le traduzioni dal Greco o dal Latino), la traduzione letterale: sintatticamente giusta e semanticamente scorrevole o almeno accessibile — questo è l'aspetto più difficile — oltre alle note concernenti soltanto il testo, per integrazioni e alcune spiegazioni.
Nel secondo volume, mantenendo ovviamente il medesimo ordine, dovrebbero essere riportati i Commenti, scegliendo quelli che potranno essere più utili ai lettori occidentali e che hanno, nel contempo, ricevuto i maggiori riconoscimenti nel mondo islamico . Senza, tuttavia, diventare eccessivamente pesanti o pedanti. Al termine, come è prassi comune, una ricca Bibliografia.
Ma tutto ciò non ci è stato, purtroppo, possibile.
Ma l'impresa quasi "sovrumana" è stata e rimane quella di trovare, nell'adattare i termini arabi alla lingua italiana, una certa univocità nei vocaboli scelti per la Traduzione. Un accordo ed un'uniformità in tal senso sarebbe qualcosa di grandioso; sarebbe come riuscire a pubblicare, in Italia, un Vocabolario pressoché universalmente accettato dagli Studiosi, Dotti, Sapienti, dalle più svariate vedute e conoscenze. Abbiamo ritenuto che la procedura migliore da seguire fosse la seguente:

A. In primo luogo è fondamentale cercare nella Lingua Italiana le parole corrispondenti, almeno nel significato generico, a quelle arabe: tenendo presenti le trasformazioni grammaticali dei prefissi, suffissi, forme attributive e avverbiali, scegliere quei termini che maggiormente possano mantenere lo stesso senso in tutte le modifiche.
Ad esempio, una volta stabilito per **alima* che il suo significato più usuale è "sapere", bisognerà sforzarsi di mantenere questo significato ad ogni variante grammaticale:

**ilm* = scienza-sapienza;
**alīm* = sapiente;
*mu*allim* = insegnante [il Sapere];
**alīman* = sapientemente
e così via, sempre fino a che sia possibile.

B. Inoltre è necessario porre attenzione, nella scelta dei vocaboli, alle loro pregnanze ed implicanze emotivo-sentimentali. Per esempio:

hasan, semanticamente, esprime sia il bello che il buono, un po' come nel greco *kalòskagatòs*; sicché dovrebbe essere tradotto in italiano con la parola "eccellente" o un'altra parola — simile — con doppia valenza.

C. Laddove i termini possiedono molteplici sensi, occorre almeno individuare quello base da impiegare come "riferimento", ricorrendo a parole con significato il più generico possibile:
dīn si traduce con "Religione", pur sapendo che altrove dovrà essere impiegato diversamente. La radice araba dovrebbe orientare sul significato-base.

D. Qualora infine fosse pressoché impossibile una traduzione decente, nulla impedisce di introdurre il "neologismo" arabo senza tentativo di italianizzazione.
Due esempi elementari possiamo vederli anche nel linguaggio ordinario, in italiano.
Dalla parola "Opera":

- operare
- operato
- operazione
- operante

- operativo
- operatività
- operativamente
- operetta
- operina/ella/uccia
- oper-accia
- operabile
- operatore
- operaio
- operoso
- operosamente

Dal verbo "tendere":
- at-tendere
- con-tendere
- es-tendere
- sot-tendere
- in-tendere
- iper-tendere
- pre-tendere
- sovrin-tendere

Non sarebbe male, come ultimo punto, raggiungere anche per il "sistema di Trascrizione" dalla lingua Araba alla lingua Italiana, l'accordo ed il consenso di tutti (o almeno della maggior parte) dei Traduttori e degli Scrittori Italiani. Quantunque ciò non rappresenti un argomento vitale — anche perché sarebbe consigliabile studiare direttamente la Lingua Araba, in particolare per chi ne ha la possibilità — risulterebbe di grande utilità per i lettori oltre che per gli autori stessi di libri italiani.

Quanto abbiamo detto è, peraltro, importantissimo per un'autentica e valida diffusione dell'Islam in Italia (e anche nel mondo). Poter utilizzare un "linguaggio aderente all'Islam stesso" consentirebbe all'intera comunità di beneficiare di un Codice chiaro, accessibile e non equivoco, a cui fare riferimento per la comprensione e le applicazioni concrete.
In tal modo, se qualcuno parla — per ipotesi — del *Capitolo della Giovenca*, chi non conosce l'Arabo saprà ugualmente che si tratta del secondo Capitolo del *Qorano* [*suratu 'l-baqara*], esattamente come colui che — per grazia d'Iddio e per suo merito — conosce il Libro Sacro a memoria. E similmente sarà abbastanza facile, per chiunque, rintracciare citazioni, versetti, *hadīth* e capire i concetti con notevolissima approssimazione rispetto a coloro che li enunciano o li commentano.
Anche se ciò non è facile, bisogna trovare la via e la corretta impostazione, se non altro per amore di tutti quei fratelli e quelle sorelle che non avranno mai la possibilità (o la capacità) di imparare l'Arabo.
Perché lo scopo vero e finale non è quello di sapere chi è il più erudito o il più abile nell'eloquenza, piuttosto quello di consolidare i punti in comune e definire gli aspetti fondamentali a cui tutti potranno attenersi.

Nell'Islam, come in ogni altra Civiltà, sono sempre esistiti ipocriti, politeisti occulti, prìncipi e governatori corrotti, dottrine antireligiose, costumi pagani, conflitti; eppure l'Islam si è sempre diffuso presso un gran numero di popoli (conquistati o conquistatori) e nazioni. Ciò che ha trionfato è stata, in realtà, la sua Tolleranza, la sua Verità intrinseca, la sua Universalità.
È qui che bisogna lavorare.
Esisteranno sempre le differenze di punti di vista, difformità culturali e dottrinali, diversità nelle applicazioni contingenti, così come esisteranno sempre impostori, usurpatori, criminali. Dobbiamo invece concentrare e moltiplicare gli sforzi sull'essenziale, sull'Unità, su quanto può condurre alla Fratellanza, alla cooperazione, su quanto può avvicinare il più possibile le persone, produrre il rispetto delle norme basilari e universali della Religione.

In breve, che sia l'Islam di tutti a prevalere, non quello di pochi; oppure, se sono pochi i "veri musulmani", che siano costoro di esempio per tutti gli altri. Chi ha maggiori possibilità, s'impegni più degli altri. Chi ha di più, doni anche di più. Le questioni marginali devono restare tali. Il fine ultimo è Allah: impegniamoci, ciascuno come può, verso tale meta e non importa se ci si arriverà anche a stento.

97. Dì: «Colui che è stato nemico di Gabriele, ebbene [sappia che] egli [proprio] lo abbiamo fatto scendere sul tuo cuore, col permesso di Allah, a conferma di ciò che era [già stato fatto scendere] in precedenza a lui e come direzione e annuncio per i credenti.»

98. Colui che è stato nemico ad Allah, ai suoi Angeli, ai suoi Inviati, a Gabriele e a Michele, ebbene [sappia che] invero Allah sarà nemico per i miscredenti.

99. Ecco che abbiamo disceso in te dei versetti [assolutamente] evidenti: ma non sono increduli ad essi se non i perversi.

100. [È mai possibile che] insomma, ogni volta che hanno stipulato un patto, una parte di loro lo ha [in seguito] respinto? Ma [purtroppo] molti di loro non sono credenti.

101. Allorché è venuto loro un Inviato direttamente da Allah a conferma di ciò che [già] si trovava proprio con loro [ed a loro affidato], una parte di coloro che ricevettero il Libro ha respinto un Libro di Allah dietro le loro spalle come se loro non [ne] sapessero [nulla]!

97-8. Il *Qorano* è stato disceso nel **corpo** del Profeta [ṣAs], non nel **mentale** o nell'anima: più precisamente è stato depositato nel **cuore**, il centro spirituale dell'essere umano, in forma sintetica. Poi, nell'arco della vita terrena del Profeta [ṣAs], fu rivelato, attraverso i singoli versetti o capitoli, seguendo un "ordine" divino di opportunità o d'importanza, spesso collegato agli eventi e alle occasioni storico-sociali di quell'epoca.
Gli Angeli sono gli "intermediari celesti" (*messaggeri* [dal greco "anghelos"]):
come per la tradizione ebraica e quella cristiana, gli *Arcangeli* più noti sono **Jibrīl** [Gabriele], **Mika'il** [Michele], ***Israfīl** [Raffaele], ***Azrā'il** [Azraele]; essi rappresentano gli aspetti o funzioni principali dello **Spirito Santo** [*ar-Rūḥ*] nelle due principali *qualità divine* di "Beltà", **Jibrīl** (Rivelazione, Ispirazione) e ***Israfīl** (Riparatore, Guaritore), e di "Maestà", **Mika'il** (Rigore, Trasformazione) e ***Azrā'il** (Morte).Mentre **Jibrīl** verrà nominato tre volte nel *Qorano* e **Mika'il** solo in questo frangente, degli altri due non si fa menzione. Tuttavia l'Angelologia fu in seguito molto sviluppata nell'Islam e in modo dettagliato.

99-101. Non tutti fra gli ebrei (e anche fra i cristiani) hanno respinto il "patto" di Allah, i "nuovi versetti" e il Libro ma solo gli increduli o gli infedeli, i perversi. Questo dispiaceva molto al Profeta [ṣAs] perché, a differenza degli incolti beduini o degli arabi idolatri, ebrei e cristiani — soprattutto i più istruiti tra loro — avevano conoscenza dei libri sacri e già praticavano, bene o male, un culto vero.

102. Hanno seguito invece ciò che hanno riferito i diavoli al [tempo del] regno di Salomone. Tuttavia Salomone non fu infedele ma, al contrario, i diavoli furono infedeli insegnando agli umani la stregoneria e quanto era stato fatto scendere su i due angeli di Babele: Hārūt e Mārūt. Quantunque [questi due angeli] non potevano insegnare [alcunché] a nessuno [almeno] fino a che non avessero detto [esplicitamente]: «[Stai bene attento] ecco invero noi siamo [una tentazione e] uno scisma; pertanto [tu] non essere infedele». Ciononostante [gli umani così] apprendevano da loro due [i sortilegi e] quelle cose con le quali potevano indurre alla separazione [e all'inimicizia perfino] fra il marito e sua moglie — sebbene essi non potevano danneggiare alcuno con ciò se non con il permesso di Allah —; e [così] apprendevano [pure] quello che li avrebbe danneggiati senza procurare loro [alcun] vantaggio. Eppure ecco sapevano che certo chi avesse acquistato quella [arte occulta] non ci sarebbe stata per lui [nessuna] spartizione nell'altra [vita]: ahimè! che squallore [di

baratto] quello che hanno scambiato con le loro anime …se fossero stati [almeno un po' più accorti e] sapienti!

103. Se invece essi fossero stati credenti e devoti certamente [avrebbero ottenuto] una retribuzione migliore presso Allah…se fossero stati [almeno un po' più accorti e] sapienti!

102. **Hārūt wa Mārūt**, in medio-persiano *Hordat* e *Amurdat*, sono due "angeli decaduti", a quanto pare per amore delle donne. In particolare della bella Zuhra. Se ne parla anche nel *Talmud* e nel *Libro di Enoch* (versione etiopica), il quale riferisce che, oltre alla magia, essi insegnarono l'arte della seduzione alle donne e l'arte della guerra agli uomini. Furono condannati ad essere appesi per i piedi con la testa calata in un pozzo sconosciuto nei pressi di Babilonia, **Bābil** (*bab-Il* = porta [della casa] di Dio).

«Innanzi tutto, per evitare certi malintesi, diremo che la magia è propriamente una scienza sperimentale, la quale non ha nulla a che vedere con qualsiasi concezione religiosa o pseudo-religiosa. Se la magia è sempre stata considerata più o meno una scienza occulta, riservata a una minoranza, è per i gravi pericoli che presenta; sotto questo aspetto, tuttavia, c'è differenza fra chi, circondandosi di tutte le precauzioni necessarie, provoca coscientemente fenomeni di cui ha studiato le leggi e chi invece, tutto ignorando di tali leggi, si mette in balìa di forze sconosciute, aspettando passivamente quel che si verificherà. Parlando delle precauzioni necessarie, pensiamo alle regole precise e rigorose a cui sono assoggettate le operazioni magiche, regole che hanno tutte la loro ragion d'essere. La magia fu sempre riservata a pochi, innanzi tutto perché era tenuta volontariamente nascosta, essendo considerata temibile e, poi, a causa delle conoscenze che presuppone e della complessità delle pratiche. D'altra parte è necessario notare che coloro i quali hanno una conoscenza completa e profonda di tali cose si astengono sempre rigorosamente dalle pratiche magiche, a parte alcuni casi del tutto eccezionali, quando tuttavia agiscono in modo del tutto diverso dal mago ordinario; quest'ultimo è perciò, nella maggior parte dei casi, un empirico, perlomeno in una certa misura e non perché sia privo di ogni conoscenza ma nel senso che non sempre conosce le vere ragioni di tutto ciò che fa. In ogni caso, se i maghi di questo tipo si espongono a certi pericoli, visto che essi furono sempre poco numerosi (tanto più che pratiche di questo genere — a parte quelle che sono relativamente inoffensive — sono severamente proibite, e con ragione, dalla legislazione di tutti i popoli che sanno di che cosa si tratta), il pericolo è molto limitato...»[28].

Ben diverso è il caso degli attuali Spiritisti, Maghi, Occultisti, Pseudo-esoteristi, Satanisti, ecc., i quali, quando non sono dei semplici ciarlatani o impostori, sono degli individui a mala pena istruiti che hanno appreso frammenti — incontrollati — di qualche scienza occulta, ignoranti delle dottrine autentiche, sovente improvvisatori e manipolatori maldestri, laddove non sono in completa malafede. Il moltiplicarsi di nozioni e teorie — miscugli a volte incredibili di pseudo-religioni e di scienza moderna —, sedute e pratiche — talvolta persino grottesche —, "superstizioni" (nel vero significato etimologico della parola: cioè credenze e usanze che sopravvivono a se stesse), è davvero un segno della profonda degenerazione cui è pervenuta l'attuale Società.

«Le forze che possono entrare in gioco sono diverse e molteplici; che debbano essere considerate provenienti da esseri speciali o quali semplici forze — in un significato più prossimo a quello che il fisico attribuisce al termine — poco importa quando ci si limita alle generalità, visto che entrambe le interpretazioni possono essere vere secondo i casi. Fra queste forze, alcune per loro natura sono più prossime al mondo corporeo e alle forze fisiche. Di conseguenza si manifesteranno più facilmente prendendo contatto con la sfera sensibile tramite un organismo vivente (quello di un medium [o di un sensitivo]) o attraverso un mezzo del tutto diverso. Ora, queste forze sono precisamente le più basse fra

[28] R. Guénon, *Errore dello Spiritismo*, pp. 56-7.

tutte e quindi quelle i cui effetti possono essere più funesti e dovrebbero essere evitati con maggior cura; esse corrispondono, nell'ordine cosmico, alle regioni più basse del subconscio nell'essere umano. In questa categoria devono essere fatte rientrare tutte le forze alle quali la tradizione estremo-orientale attribuisce la generica denominazione di "influenze erranti", forze la cui manipolazione costituisce la parte più importante della magia e le cui manifestazioni, talora spontanee, danno luogo a tutti quei fenomeni dei quali l'infestazione è il tipo più conosciuto; si tratta, in definitiva, di tutte le energie non-individualizzate e ve ne sono, naturalmente, di molte specie. Alcune di queste forze possono veramente essere dette demoniache o sataniche; sono quelle, in particolare, che mette in opera la stregoneria e che le pratiche spiritistiche [occultistiche e varie] possono attirare, benché involontariamente; il medium [il sensitivo o qualsiasi altro soggetto passivo] è un essere che una disgraziata costituzione mette in contatto con tutto ciò che vi è di meno raccomandabile in questo mondo e anche nei mondi inferiori»[29].

104. Oh voi che credete: «non state a dire rā*i-nā, ma dite unżur-nā e ascoltate». Ai miscredenti [infatti è riservato] un castigo doloroso.

105. I miscredenti fra la gente del Libro e i politeisti non desiderano [ipocritamente] che venga fatto scendere su di voi qualcosa di bene da parte del Vostro Signore. Ma Allah si sceglie per la Sua misericordia chi vuole. Allah è il detentore del favore immenso.

106. Per ogni versetto che abroghiamo o facciamo dimenticare [ne] daremo un [altro] migliore di quello o simile a quello: non sai che Allah è Onnipotente?

107. Non sai che ad Allah appartiene il regno dei Cieli e della Terra, e per voi, al di fuori di Allah, non c'è né patrono né soccorritore?

108. Oppure desiderate inquisire il vostro Inviato come fu inquisito Mosè in passato? Ma chi scambia [e preferisce] la miscredenza al posto della fede ecco che avrà errato dalla strada lineare.

109. Avrebbero desiderato parecchi fra la gente del Libro che voi desideraste, dopo la vostra [dimostrazione di] fede, [un ritorno al]la miscredenza, per invidia nelle loro anime, dopoché apparve evidente [anche] a loro il vero: comunque assolvete ed evitate [loro] fino a che non arrivi Allah con il Suo ordine — invero Allah è Onnipotente —.

110. Attenetevi alla preghiera e versate l'elemosina; ciò che avrete anticipato di bene per le vostre anime lo ritroverete presso Allah. Invero Allah di ogni cosa che operate è [attento] osservatore.

111. Hanno detto: «Non entrerà nel Giardino se non chi è stato ebreo o cristiano». Quelle sono le loro illusioni. Rispondi: «Portate le vostre prove se voi [davvero ne] siete convinti!».

112. Al contrario chi avrà sottomesso il suo volto ad Allah e sarà stato eccellente, ebbene per lui ci sarà la sua ricompensa presso Allah; non ci sarà [alcun] timore su di essi, né essi si rattristeranno.

113. Gli ebrei hanno detto: «I cristiani non sono [effettivamente appoggiati nella loro fede] su nulla». I cristiani hanno detto: «Gli ebrei non sono [effettivamente appoggiati nella loro fede] su nulla». Eppure essi [entrambi] leggono il Libro; stesse cose dissero coloro che non

[29] R. Guénon, *Errore dello Spiritismo*, pp. 120-1.

sanno, simili al loro discorso. [In ogni modo, tagliando corto] Allah giudicherà tra di loro il giorno della resurrezione riguardo a ciò su cui sono stati a disputare.

114. Chi è più empio di colui che impedisce nelle moschee di Allah di invocare il Suo nome e si adopera per la loro rovina? A quelli non dovrebbe essere lecito di entrarvi se non trepidanti con timore. Ad essi [toccherà] ignominia in questa [vita] mondana, e poi ad essi nell'ultima [vita] un castigo immane.

115. Ad Allah [appartiene] l'Oriente e l'Occidente: dovunque vi volgiate, lì comunque è il volto di Allah. Invero Allah è Sconfinato, Sapiente.

104. «Sembra che gli Ebrei parlando a Maometto pronunziassero la forma arabizzata dell'ebraico *re'enu*, "vedici", mutandone la **ʿ** in *, in modo da richiamare il vocabolo ebraico *ra**, "malvagio". Egualmente arabizzavano l'espressione ebraica *šama*nu we *aṣînu*, "abbiamo udito e abbiamo fatto", cioè "sentito, eseguito", in *sami*nā wa *asáynâ,* "sentito, disobbedito". Cfr. versetto 93 e **4**,46.»[30]
Dicendo invece "unżur-nā", "osservaci", non c'era più possibilità di confusioni semantiche.

106. **Versetti abrogati**. (cfr. **13**,39. **16**,101. **87**,6-7)
Secondo i teologi, che hanno trattato a fondo "la dottrina dell'abrogante ["nāsikh"] e dell'abrogato ["mansūkh"]", *duecentoventicinque versetti* sarebbero stati modificati o sostituiti nel corso della Rivelazione storica del *Qorano* e questo sembrerebbe in contrasto con la concezione della pre-eternità del Libro divino ma non lo è più quando si considera quest'ultimo calato nello spazio-tempo. La questione ricorda tanto quella della *Predestinazione* quanto quella del *Libero Arbitrio*. Noi non possiamo modificare il corso degli astri ma possiamo deviare il corso di un fiume: non avremmo distrutto il fiume, saremmo solo intervenuti su di un suo aspetto, in vista di un vantaggio pratico; a maggior ragione l'Ente Supremo può intervenire nel ridefinire particolari ed apportare miglioramenti. In altre parole, Allah è sempre "Necessario" ed è sempre "Libero". Gli stessi grandi Santi, oltre ai Profeti e agli Inviati, col permesso di Allah, possono intervenire sulla **Madre del Libro** (La "Tavola Custodita") per cancellare o scrivere qualcosa di diverso e compiere i miracoli — autentiche infrazioni al Destino —. D'altra parte, la lettura (perspicace) di questi versetti mostra che la maggior parte di essi avevano un "valore" *temporaneo* o semplicemente "*accidentale*", essendo utili all'occasione ma poi superflui, limitati o complicati. In ogni caso: non più rispondenti al "Piano Divino" per la stesura definitiva del *Qorano*.

108. Si tratta della stessa pretesa di cui si parla al versetto 55, quella di poter vedere Iddio direttamente in persona! (Cfr. anche **4**,153)

110. La **Preghiera** [*Ṣalāh*] e l'**Elemosina** [*Zakāt*] sono rispettivamente il secondo e il terzo dei cinque pilastri [*Arkān*, plurale di *rukn*] dell'Islam. Il primo è la Duplice **Testimonianza** [*Shahàdah*] di fede, il quarto è il **Digiuno** [*Sawm* o *siyam*] durante il Mese di Ramaḍān, il quinto è il **Pellegrinaggio** [*Hajj*] alla Mecca.

111-13. Tutte le diatribe religiose saranno alla fine giudicate e risolte da Allah il Giorno della Resurrezione.

114. "Nelle moschee di Allah… invocare il Suo nome". Il ***Dhikr*** è l'*invocazione-ricordo* del "nome" Allah: costituisce la pratica spirituale fondamentale del Sufismo [*Taṣàwwūf*], la Via Iniziatica dell'Islam. Questa pratica — simile a quella del "mantra" hindu o buddhista, all'"invocazione del nome di Gesù" presso gli Esicasti, all'*orenda* dei Pellerossa — consiste nella reiterata ed incessante ripetizione del Nome

[30] M.M. Moreno, *Il Corano*, p. 31.

Divino. Parliamo dunque di una *tecnica spirituale* tesa, contemporaneamente, all'annientamento dell'Io e all'apertura del cuore per renderlo atto a ricevere la conoscenza spirituale.

115. Iddio è Onnipresente. Non ha importanza in quale punto dell'Occidente o dell'Oriente ci troviamo, poiché il "Volto d'Iddio" è ovunque.

116. E dicono [ancora che] Allah si è preso un figlio: gloria [allora] a Lui! Tanto a Lui [appartiene tutto] ciò che è nei cieli e sulla terra; tutti [gli esseri] a Lui si piegano.

117. Originale dei cieli e della terra: quando ha preso una decisione, non appena dice ad essa "sii", subito essa è [istantaneamente]!

118. Hanno detto sovente quelli che non sanno: «Perché Allah non parla [direttamente] con noi o non ci dà un segno [divino]?». Così proferivano coloro che furono prima di essi un discorso a loro simile, assomigliandosi [del resto] i loro cuori; [da parte Nostra] abbiamo già evidenziato i segni a un popolo che [ne] è certo [senza perplessità].

119. Invero ti abbiamo inviato con il vero annunciatore e predicatore e non sarai interrogato [per il tuo operato] riguardo ai compagni della Fornace.

120. Non saranno [inoltre] soddisfatti di te gli ebrei e i cristiani finché non seguirai il loro culto. [Rispondi e] dì [loro]: «Invero la direzione [spetta] ad Allah, Egli è la direzione». Certamente se tu seguissi le loro bramosie dopo che ti è pervenuta della scienza [profonda], per te non ci sarebbe nei confronti di Allah né patrono né soccorritore.

121. Coloro ai quali abbiamo dato il Libro [d'altra parte] lo leggono veramente nel suo modo corretto: quelli credono [fermamente] in esso; quelli invece che sono increduli in esso, allora quelli saranno [sicuramente] i perdenti.

122. Oh figli di Israele ricordate i Miei favori di cui vi ho gratificato e che vi ho [decisamente] favorito sopra i [diversi popoli dei] mondi.

123. Temete un giorno in cui un'anima non potrà giovare ad un'altra in nulla, né sarà accolta per essa [alcuna] compensazione né gioverà ad essa [alcuna] intercessione. Ed essi non saranno soccorsi.

116. La disputa sulla questione del "figlio" di Dio (che tratteremo in un altro Capitolo) non ha alcuna importanza! Le tesi più diverse in merito sono completamente superflue dinnanzi alla grandezza d"Iddio, il Quale conclude in maniera adamantina: tutto, nel modo più assoluto, appartiene a Lui!

«Una caratteristica dell"Islam che turba particolarmente gli occidentali è quel che potremmo definire "la riduzione dell"umano"; questo particolare si spiega con la preoccupazione di riferire ogni grandezza a Dio solo (come enuncia un celeberrimo *ḥadīth*: "Non vi è potenza né forza se non in Dio") e di prevenire il nascere di un umanesimo, dunque di una concezione che conduce a un culto titanico e luciferino dell'uomo. Le apparenti tautologie del Corano che sembrano sminuire i Profeti vanno interpretate nell'ottica di tale preoccupazione; se un determinato Inviato viene chiamato uno dei giusti [*ṣāliḥīn*], ciò accade perché nessun altro aspetto interessa la prospettiva islamica. Quanto eccede la giustizia o la pietà — e non può rappresentare di conseguenza un esempio per i semplici credenti — è

un mistero di cui la religione comune non ha motivo di preoccuparsi e, allo stesso tempo, una qualità la cui gloria spetta unicamente a Dio. Non va mai dimenticato che nel Corano è Dio a parlare, non l'uomo e una delle ragion d'essere di talune espressioni sconcertanti consiste proprio nel ricordare la meschinità dell'umano, non per se stessa, ma per l'utilità degli uomini e in relazione con la dottrina dell'Unità. La morale islamica della piccolezza, dell'obbedienza, del servizio, ha poche probabilità di venire compresa in un'epoca di libertà mendace e di rivolta. Ci si può, certamente, rivoltare con ragione contro oppressioni puramente umane ma, trascurando questo problema contingente, non si ha scelta di volere altro che la rassegnazione alla matrice divina: l'Origine, l'Archetipo, la Norma e il Fine. Essa soltanto dona la pace del cuore permettendoci d'essere realmente ciò che siamo. In tale accettazione del nostro destino assoluto si attua la libertà verace ma ciò sarà in Lui e attraverso Lui, e oltre ogni nostra opzione terrena»[31].

117. *Bādi`* è uno dei Nomi Divini: significa allo stesso tempo "Origine" e "Meraviglioso"; per cui, nella traduzione, abbiamo optato per "Originale" — termine che si avvicina abbastanza ad entrambe le accezioni —, con l'intento di esprimere l'Origine Meravigliosa e Misteriosa del Creato.
Da sottolineare, per il momento, la straordinaria concisione, l'immediatezza e l'efficacia della proposizione successiva che incontreremo altre volte nel Libro «Si trova otto volte nel Corano. Quattro volte si riferisce al problema della filiazione divina del Messia [oltre a questo vers., vedi **3**,47,59; **19**,35] e quattro volte riguarda il mistero delle resurrezione [**6**,73; **16**,40; **36**,82; **40**,68]»[32]:

«Quando Iddio vuole un alcunché, basta che dica: "**kun**" (Sii!), "**fa-yakūn**" (ed immediatamente esso è!)». Qualsiasi cosa Iddio decide di creare o manifestare, si realizza subito, senza anticipi e senza ritardi, nell'istante intemporale dell'eternità divina.

119. *Al-Jaḥīm*, la Fornace, non è solo uno dei vari nomi dell'Inferno, ma anche un "luogo-condizione" riservato ad una categoria di malvagi. Gli altri appellativi dell'Inferno, così come quelli del Paradiso, si riferiscono a veri e propri *stati* o situazioni diverse in cui si troveranno gli umani dopo la loro morte e dopo la resurrezione.

124. Quando il Suo Signore mise alla prova Abramo con delle parole [che erano degli ordini precisi] e [egli] si impegnò per adempierle, [il Suo Signore gli] disse: «Invero Noi ti stiamo ponendo come "imām" per gli umani». Disse [Abramo e Gli chiese]: «Anche fra i miei discendenti?» Disse [Egli come risposta]: «[Sì, però] il Mio patto non si estende agli empi».

125. Quando poi ponemmo la [santa] Casa come [luogo di] visita [periodica] e fedeltà per gli umani [raccomandando]: «Prendete la "stazione di Abramo" a riferimento di preghiera», e quindi stringemmo il patto con Abramo e Ismaele di purificare la Mia casa per coloro che [vi] gireranno attorno, si ritireranno e si piegheranno nella prosternazione.

126. Quando [allora] disse Abramo: «Signore disponi questo territorio in modo [fidato e] sicuro e provvedi di frutti la sua gente, [o almeno] quelli fra di loro che credono in Allah e nell'ultimo giorno». Disse [Iddio in risposta]: «[Riceverà benefici] anche chi sarà stato incredulo, però [costui] lo lascerò godere per un poco, poi lo indirizzerò verso il castigo del fuoco: che abiezione di viaggio!».

[31] F. Shuon, *Il Sufismo*, pp. 27-8.
[32] F. Peirone, *Il Corano*, p. 123.

127. Quando Abramo e Ismaele stavano innalzando le fondamenta della Casa [si raccomandarono]: «Signore Nostro, accetta [quello che stiamo facendo] da parte nostra: invero Tu sei l'Audiente, il Sapiente.

128. Signore Nostro, rendi noi sottomessi a Te e [fa] della nostra discendenza una comunità [ugualmente] sottomessa a Te; mostraci i nostri riti [affinché possiamo eseguirli correttamente] e sii conciliante con noi: invero Tu sei il Riconciliatore, il Misericordioso.

129. Signore Nostro, suscita in mezzo ad essi un Inviato [vivente] tra di loro che legga loro i Tuoi versetti, insegni loro il Libro e la Saggezza e li possa [in tal modo] affinare [nella purezza]: invero Tu sei l'Eminente, il Saggio».

130. Ma chi declinerà [e rifiuterà] il culto di Abramo se non colui che avrà avuto ripugnanza nella sua anima? Invece certamente [Noi] lo abbiamo eletto in questo mondo e [inoltre] invero lui nell'ultima [vita] certamente si troverà tra coloro che sono onesti [e santi].

131. Quando il Suo Signore gli disse: «Sii sottomesso (muslim).» Disse [rispondendo subito]: «Mi sottometto al Signore dei Mondi.»

132. La raccomandò quindi Abramo [come religione da seguire scrupolosamente] ai suoi figli; e [così pure fece] Giacobbe [dichiarando]: «Oh figli miei, invero Allah ha eletto per voi la [vera] religione: pertanto non dovete morire senza che voi siate sottomessi».

133. Siete stati voi [per caso] testimoni quando si presentò la morte a Giacobbe, allorché disse ai suoi figli: «Che cosa adorerete dopo di me?» Risposero [tutti]: «Adoreremo il Tuo Dio, il Dio dei tuoi padri, Abramo, Ismaele, Isacco, Dio unico: noi a Lui saremo sottomessi».

134. Quella fu una comunità che è già trascorsa: ad essa ciò che ha acquistato, e [altrettanto] a voi ciò che avrete acquistato; né sarete interrogati riguardo a quello che [gli altri] avevano operato.

124. Iddio "mette alla prova" Ibrāhīm con "certi ordini": quasi certamente si riferisce in modo particolare al sacrificio del figlio primogenito Ismaele, avuto dalla schiava egizia Hāgar (v. **37**,100-13). *Imām* è un termine che significa *capo, conduttore, guida, presidente, modello-esempio* (da imitare), Abramo è il capostipite sia della linea araba attraverso il primo figlio, Ismaele, sia della linea ebraica attraverso il secondo figlio, avuto miracolosamente dalla moglie Sara: Isacco. Ed è pertanto il capostipite di parecchi popoli e, soprattutto, di molti Profeti.

125-29. «Racconta Ka*b al-Akbār: La Ka*bah fu schiuma sull'acqua, prima che Iddio Onnipotente creasse i cieli e la terra, per un periodo di quarant'anni. A partire da essa fu spianata la terra. Sostiene Mujāhid: Iddio Onnipotente creò la Casa prima di creare alcunché delle terre. Ci tramanda Ibn*Abbās: Nel periodo in cui il Trono era sull'acqua prima della creazione dei cieli e della terra Dio Altissimo inviò un vento leggero che fendette l'acqua e generò una collinetta nella posizione della Casa, simile ad una cupola. Dio spianò sotto di essa la terra, attese del tempo e poi la fissò con le montagne. Il primo monte ad esser posto fu Abū Qubays e per questo La Mecca fu chiamata Umm al-Qurā. Sostiene Mujāhid: Iddio Onnipotente aveva già creato il luogo di questa casa duemila anni prima di ogni altra cosa; le sue fondamenta si trovano nella settima terra, la più bassa….. Riferisce Layth ibn Mu*ādh: Questa Casa è la quinta di quindici, di cui sette sono nel cielo sino al Trono e sette fino agli estremi

della terra inferiore. La più alta, che è appresso al Trono, è la Casa visitata (*al-Bayth al-Ma*mūr*, versetto **52**,4): Per ciascuna di queste case vi è un territorio sacro come per questa…..
La Casa fu costruita con massi provenienti da cinque monti: Lubnān, Ṯūr Zītā, Ṯūr Sīnā, al.Jūdī e Hirā* (si tratta del monte Libano, del Monte degli Ulivi, Sinai, Ararat e Hirā* [dove Muhammad ricevette la rivelazione]), cosicché fu ben salda sulla superficie della terra. Il fondatore della Casa, il primo a pregarvi e a girarci intorno fu quindi Adamo, fino a quando Dio, irato e incollerito, non provocò il diluvio. Ovunque arrivasse il diluvio spazzava via il profumo (del Paradiso, portato da Adamo sulla Terra) di Adamo e risparmiò solamente le terre del Sind e dell'India. Durante il diluvio scomparve il luogo della Casa finché Dio non inviò Abramo e Ismaele che di nuovo ne eressero le fondamenta… Dopo Adamo Seth ricostruì la Casa… e i suoi discendenti continuarono a visitarla finché venne il tempo di Noè… il luogo della Casa rimase celato a causa del diluvio nel periodo di tempo tra Noè ed Abramo. Al suo posto c'era una collinetta d'argilla rossa irraggiungibile per le alluvioni. Tuttavia la gente con approssimazione sapeva dove era stata la Casa anche se non conosceva esattamente il luogo…
Dio Altissimo quando volle che Abramo dimorasse presso il luogo della Casa, fece sì che egli partisse dalla Siria insieme a suo figlio Ismaele e la madre di suo figlio, Agar. A quel tempo Ismaele era un neonato. Furono trasportati, in base a quanto mi è stato detto, sul Burāq (È lo stesso animale misterioso che trasportò il Profeta da Mecca a Gerusalemme nel suo tragitto notturno di cui al Capitolo **17**,1)… Abramo attese finché volle Iddio, poi giunse una terza volta, e trovò Ismaele seduto sotto l'albero situato al fianco del pozzo (*Zamzam*)… Abramo allora indicò una collina che si elevava su quanto le era intorno, coperta di ciottoli di ghiaia che le alluvioni ammassavano sui suoi fianchi senza riuscire a sormontarla. Si misero a scavare per costruire le fondamenta e scavando invocavano: "O Signore Nostro, accettala da noi, Tu che ascolti chi invoca. O Signore Nostro, accettala da noi, Tu che tutto ascolti e conosci."… Non c'era nessun altro che loro due. Abramo giunse così al basamento originario che aveva realizzato Adamo e si mise poi a scavare per trovare le mura della Casa. Rivenne pietre gigantesche, tali che neppure trenta uomini bastavano a portarne una… Quando le raggiunse, Dio fece ombra per lui sul luogo con una nuvola (in altre versioni, la *Sakīnah*, cioè la stessa presenza spirituale di Allah). L'ombra segnava le tracce della Casa originaria; la nuvola continuò a rimanere ferma sulle tracce, facendo ombra ad Abramo ed indicandogli il luogo delle fondamenta, finché egli le ebbe innalzate ad altezza d'uomo… Ismaele trasportava le pietre sulla nuca mentre il vecchio Abramo costruiva (Abramo e Ismaele invocavano e pregavano mentre "elevavano"). Quando la costruzione divenne alta e si fece gravoso per Abramo proseguire, Ismaele gli avvicinò una pietra, vale a dire il *maqām*. Abramo stava ritto su di esso e lo spostava all'interno del perimetro della Casa finché giunse alla facciata. Per questo fu chiamato *maqām* di Abramo, per il suo starci sopra (pietra tuttora conservata nei pressi della Ka*bah e che secondo la tradizione porta impressa l'impronta dei piedi di Abramo)»[33].

In questi versetti c'è dunque la *santificazione* della **Casa** (la "Ka*bah") e del territorio circostante (La **Mecca**), l'*istituzione* — o meglio la conferma — del **Pellegrinaggio** (v. più avanti 158, 196-9, 203), la *richiesta-predizione* dell'avvento di un Profeta salvatore ["Mu~~h~~ammad"] per i popoli arabi.
Dice il Moreno: «La menzione della Sapienza accanto al Libro, cioè al Corano, avvalora presso gli Sciiti e i Sufi la loro teoria di una rivelazione esoterica»[34].

130-4. Abramo fu uno dei profeti più grandi per tutta l'Umanità e fu il primo a diventare "musulmano" ["sottomesso"]. È ovvio che l'Islam è nato nel settimo secolo dopo Cristo ma il *Qorano* definisce *muslim*, anche molto prima dell'Islam, tutti coloro che si sono "sottomessi" a Iddio, che hanno praticato cioè il Monoteismo, almeno in una delle sue forme rivelate. Così seguirono la sua religione i suoi figli Ismaele e Isacco (Profeti anch'essi) e il nipote — figlio di Isacco — Giacobbe (il Profeta "Israele"), il quale la *raccomandò* a sua volta ai suoi discendenti.

[33] Al-Azraqī, *La Ka*bah*, SITI, Trieste 1992.
[34] *Il Corano*, p. 34.

135. Tuttavia dicono [ancora]: «Siate ebrei o cristiani, [in modo che] sarete diretti [saggiamente]». Dì [senza remore]: «Piuttosto [seguirò] il culto di Abramo [che era] Hanīf; e non era [di sicuro] tra i politeisti».

136. Dite [recisamente]: «Crediamo in Allah, in ciò che è stato fatto scendere su di noi, in ciòche è stato fatto scendere ad Abramo, a Ismaele, a Isacco, a Giacobbe, alle [dodici] tribù, a ciò che è stato dato a Mosè, a Gesù, a ciò che è stato dato ai Profeti da parte del Loro Signore: non poniamo [alcuna] distinzione fra nessuno di essi; insomma a Lui noi siamo [totalmente] sottomessi».

137. Se dunque [gli ebrei e i cristiani] avranno creduto nello stesso modo in cui voi avete creduto, allora ecco [anch'essi] saranno diretti. Se invece si rivoltano, allora evidentemente essi saranno in [aperta] scissione [con voi]. Ma ti basterà Allah contro di loro: Egli è l'Audiente, il Sapiente.
138. [Questa è la] tintura di Allah: chi è più eccellente rispetto ad Allah nella tintura? Perciò noi siamo adoratori di Lui.

139. Dì: «Volete discutere con noi su Allah mentre Egli è il Nostro Signore e il Vostro Signore? A noi le nostre opere, a voi le vostre opere; noi [comunque] siamo per Lui [adoratori] integrali».

140. Oppure direte voi: «Invero Abramo, Ismaele, Isacco, Giacobbe, le tribù, erano ebrei o cristiani»? Dì [loro]: «Siete più sapienti voi o Allah? E chi è più empio di chi nasconde una testimonianza [precisa, pervenuta] presso di lui da parte di Allah? Ma Allah non è distratto riguardo a ciò che operate».

141. Quella fu una comunità che è già trascorsa: ad essa ciò che ha acquistato, e [altrettanto] a voi ciò che avrete acquistato; né sarete interrogati riguardo a quello che avevano operato [precedentemente].

135. Il termine *hanīf* significa **primordiale**, indica il culto del Monoteismo Puro, quello di Abramo, fiero avversario dell'idolatria e del politeismo imperante presso i Caldei, tra i quali visse durante la sua giovinezza. Possiamo dunque vedere in Abramo l'esponente di una Religione Primordiale, incorrotta, nella quale non esiste ancora la distinzione fra *esoterismo* ed *exoterismo*, prototipo dei Monoteismi semiti che apparvero in seguito.
Ritroveremo questo termine in: **3**,67,95; **4**,125; **6**,79,161; **10**,105; **16**,120,123; **22**,31; **30**,30; **98**,5.

136. Cfr. versetto 285.

138. La "tintura di Allah" o il Colore d'Iddio può essere interpretato in diversi modi, un po' come il colore dei vestiti dei diversi popoli arabi: verde, grigio, nero, bluastro, bianco, a righe verticali e così via, ciascuno espressione di un significato. Teologicamente si può pensare ad un *segno* di distinzione per i credenti più fervidi, per i seguaci di una *ṭarīqah* (confraternita sufi) un emblema caratteristico dei Santi o, più genericamente, alla distinzione fra musulmani e non, ossia tra i veri e i falsi adoratori.
Né può essere escluso un significato più profondo, di carattere metafisico.

140. «Accusa gli Scritturali di tenere nascosta quella parte della Rivelazione che preannunziava la venuta di Maometto»[35].

[35] M.M. Moreno, *Il Corano*, p. 35.

141. *kasaba*: acquistare, meritare, guadagnare, lucrare.
«La prospettiva exoterica che, propriamente parlando, esiste — almeno in ciò che essa possiede di esclusivo di fronte alle verità superiori — soltanto nelle tradizioni monoteistiche, altro non è che quella dell'interesse individuale più alto, cioè esteso all'intero ciclo di esistenza dell'individuo e non semplicemente circoscritto alla vita terrena. La verità exoterica o religiosa è quindi limitata per definizione e ciò a motivo della limitazione della sua finalità, senza che tale restrizione possa tuttavia ledere l'interpretazione esoterica di cui questa medesima verità è suscettibile grazie all'universalità del suo simbolismo o piuttosto, prima di tutto, grazie alla duplice natura "interiore" ed "esteriore", della Rivelazione stessa; quindi il dogma è un'idea limitata e, nel contempo, un simbolo illimitato...
L'aspetto exoterico d'una tradizione è quindi una disposizione provvidenziale che, lungi dall'essere biasimevole, è necessaria, stante il fatto che la via esoterica non può riguardare, soprattutto nelle condizioni attuali dell'umanità terrestre, che una minoranza e che non v'è nulla di meglio, per la maggior parte degli uomini, della via consueta della salvezza; biasimevole non è dunque l'esistenza dell'exoterismo, bensì la sua invadente autocrazia — causata forse, nel mondo cristiano, soprattutto dall'angusta "precisione" dello spirito latino — . Essa agisce in modo tale che parecchi di coloro in grado di intraprendere la via della Conoscenza pura, non soltanto si fermino all'aspetto esteriore della tradizione ma giungano perfino a rifiutare quell'esoterismo che è loro noto soltanto attraverso pregiudizi o deformazioni; salvo che, non trovando nell'exoterismo quanto s'addice alla loro intelligenza, vengano fuorviati da dottrine false e artefatte, dove pretendono di reperire ciò che esso non offre loro e che anzi crede di poter loro interdire [Si ricordi la maledizione di Cristo: «Guai a voi, legisti, che avete tolta la chiave della conoscenza: voi non entraste e proibiste di entrare». (Luca XI, 52)].
Di conseguenza, la prospettiva exoterica sfocia necessariamente — non appena smette di essere vivificata dalla presenza interiore dell'esoterismo di cui è nel contempo irraggiamento esteriore e velo — nella propria negazione, dato che la religione, nella proporzione in cui nega le realtà metafisiche ed iniziatiche e si irrigidisce in un dogmatismo che si attiene solo alla lettera, produce inevitabilmente la miscredenza; l'atrofia a cui vengono sottoposti i dogmi a cagione della privazione della loro "dimensione interna", ricade su di essi dall'esterno, in forma di negazioni eretiche ed atee.
La presenza del nucleo esoterico in una religione di forma tipicamente semitica, le assicura uno sviluppo normale ed un altissimo grado di stabilità; tale nucleo non è del resto assolutamente una parte, sia pure interiore, dell'exoterismo ma si configura come una dimensione quasi indipendente riguardo quest'ultimo [Per quanto concerne la tradizione islamica, riportiamo la riflessione di un principe musulmano dell'India: «La maggior parte dei non-Musulmani interamente formati in un ambiente di cultura europea, ignorano quell'elemento peculiare dell'Islam che ne forma il midollo e il centro, che fornisce veramente vita e vigore alle sue forme ed attività esteriori e che, grazie al carattere universale del suo contenuto, può apertamente chiamare come testimoni i discepoli delle altre religioni». (Nawab A. Hydari Hydar Nawaz Jung Bahadur nella prefazione agli *Studies in Tasawwuf* di Khaja Khan)]. Non appena questa dimensione o questo nucleo vien meno, cosa che può accadere soltanto in circostanze completamente anormali, sebbene cosmologicamente necessarie, l'edificio tradizionale rimane scosso, anzi rovina in parte e giunge a ridursi a ciò che ha di più esteriore: la letteralità e la sentimentalità. I criteri più evidenti di siffatta decadenza sono, da un canto, il disconoscimento e persino la negazione della esegesi metafisica e iniziatica, cioè del significato "mistico" delle Scritture — esegesi che nondimeno è congiunta intimamente con l'intera intellettualità della forma tradizionale contemplata — e, dall'altro, il rifiuto dell'Arte Sacra, vale a dire delle forme ispirate e simboliche mediante le quali s'irraggia l'intellettualità per propagarsi così, con linguaggio immediato ed illimitato, a tutte le intelligenze»[36].

[36] F. Schuon, *Unità Trascendente delle Religioni*, pp.21-4.

142. Diranno gli stolti fra gli umani: «Che cosa li ha allontanati dalla loro qiblah sulla quale essi si trovavano [prima]?» Dì [tu invece]: «Ad Allah [appartengono] l'Oriente e l'Occidente. [Egli] dirige chi vuole sulla retta via».

143. In questo modo vi abbiamo posto come una comunità intermediaria affinché siate testimoni per gli umani ed affinché l'Inviato sia [a sua volta] testimone su di voi. Non disponemmo la qiblah sulla quale voi eravate se non per sapere chi seguiva l'Inviato [distinguendolo così] da chi si girava sui tacchi; invero è stato [questo un evento importante e] certo una cosa eccezionale tranne per coloro che dirige Allah, e non è stato [un modo inventato da] Allah per perdere la vostra fede: invero Allah con gli umani è Compassionevole, Misericordioso.

144. Ecco [Noi] vediamo che volgi il tuo volto nel cielo; ma [ora] ti rivolgeremo verso una qiblah di cui sarai soddisfatto: rivolgi dunque il tuo volto verso la Moschea Sacra; e dovunque vi trovate pertanto rivolgete il vostro volto verso di essa. Invero coloro che hanno ricevuto il Libro sanno certamente che questo è il vero da parte del Loro Signore. Allah non è distratto riguardo a quello che operano.

145. Tanto… anche se tu giungessi a coloro che hanno ricevuto il Libro con ogni [genere di] segno, non seguiranno la tua qiblah; né tu seguirai la loro qiblah; né gli uni seguiranno la qiblah degli altri. E se [per caso] avrai seguito le loro bramosie dopo ciò che ti è pervenuto della [vera] scienza, invero tu subito [per ciò stesso] saresti certamente fra gli empi.

146. Coloro ai quali abbiamo dato il Libro lo conoscono come conoscono i loro figli: però una parte di loro nascondono il vero, ed essi [lo] sanno.

147. Il vero [proviene] dal Tuo Signore: non devi essere pertanto fra i titubanti.

148. Per ognuno c'è un luogo dove egli possa rivolgersi [per pregare], gareggiate per le cose migliori; dovunque vi troverete verrà con voi Allah assieme: invero Allah è Onnipotente.

149. Da dovunque [tu] sia uscito rivolgi dunque il tuo volto verso la Moschea Sacra, perché questo è il vero da parte del Tuo Signore: Allah non è distratto riguardo a ciò che operate.

150. Ancora, da dovunque [tu] sia uscito rivolgi dunque il tuo volto verso la Moschea Sacra e dovunque voi vi troviate rivolgete il vostro volto verso di essa, affinché non ci sia per gli umani alcun argomento contro di voi, tranne quelli fra loro che sono empi: ma non abbiate paura di loro, abbiate paura di Me, sia affinché giunga a compimento la Mia grazia su di voi, sia cosicché sarete diretti [saggiamente].

151. Per lo stesso fine abbiamo mandato a voi un Inviato fra di voi che legge per voi i Nostri segni, vi purifichi, vi insegni il Libro e la Saggezza, vi insegni [quindi] ciò che non sareste stati capaci di sapere.

152. Ricordatevi di Me e [Io] mi ricorderò di voi; siateMi riconoscenti e non siate miscredenti.

142-50. La *qiblah* è la direzione che si deve adottare per effettuare la Preghiera rituale e, in generale, è il punto verso cui ci si orienta per compiere riti e sacrifici. La "geografia sacra" è stata sempre, presso tutti i popoli, una scienza importante. Se, ad esempio, ci si pone verso oriente, la *destra* sarà il sud; mentre se

ci mette di fronte al sole di mezzogiorno, la stessa *destra* si troverà a est: ciò determina in maniera diversa la fondazione di una città o di un Tempio o di un percorso. I cristiani dei primi quattro secoli pregavano con lo sguardo a oriente e l'altare delle Chiese veniva collocato nella stessa direzione; ai tempi di Salomone gli ebrei si giravano verso il Tempio di Gerusalemme.
Per circa un anno, dopo l'*Egira* da Mecca, i musulmani si ponevano in preghiera verso Gerusalemme. Poi venne l'ordine da parte di Allah di modificare l'orientamento rituale verso la Ka*bah, laddove sarebbe sorta La Mecca e questo fatto provocò, fra i nemici dell'Inviato [ṣAs], sorpresa, rabbia, derisione. Fu un episodio improvviso ma anche molto simbolico: la Ka*bah non era più soltanto un punto di riferimento, diventava il **centro del Mondo**, il centro delle "circonferenze" che formano i musulmani durante la preghiera in ogni parte della terra; inoltre, tale riconoscimento implicava indirettamente l'assimilazione intellettuale dell'Islam con la Religione di Abramo, primordiale e universale. «Quale miglior segno se non quello di rivolgersi verso il Tempio che lo stesso Abramo e suo figlio Ismaele avevano costruito? Il fatto era avvenuto in maniera netta e clamorosa. L'Inviato di Allah (pace e benedizioni su di lui) stava guidando l'orazione del mezzogiorno nella casa di Bishr ibnu Barā, quando a metà dell'orazione, ricevette il seguente vers. 144 e, abbandonando l'orientamento verso Gerusalemme, si volse in direzione della Ka*ba. Quando poi vennero inviati messi per informare tutti i credenti a proposito di questo fatto, essi giunsero presso alcune comunità mentre erano riunite in preghiera. Essendo rivolto a Nord l'*imām* si alzò, risalì le file degli oranti per compiere una rotazione di centottanta gradi che lo ponesse con fronte a Sud, in direzione della Mecca. Questo fatto provocò un minimo di scompiglio e la gente dovette riallinearsi. Le tradizioni ci hanno riferito questi episodi con grande precisione»[37].

143. La Comunità Islamica costituisce una "comunità intermediaria" sotto diversi punti di vista. In primo luogo come *modello* per gli increduli, gli incerti, gli scettici; poi come *mediatrice* fra ebrei e cristiani; quindi come riferimento *mediano* — una sorta di "ponte"— fra le religioni d'Oriente e quelle d'Occidente (il mondo arabo è definito come "Medio Oriente"); infine come *conciliatrice* delle più disparate aspirazioni dei popoli.

144. *al-masjid al-ḥarām*: abbiamo tradotto con Moschea Sacra (il Tempio della *Ka*bah*, alla Mecca). *Masjid* è un participio sostantivato che significa "luogo dove si effettua il *sujūd*", cioè la prosternazione, ossia la preghiera; *ḥarām* significa *consacrato*, e quindi *interdetto*, *proibito*.

146. Oltre alla condanna della **simonia**, per i cristiani e gli ebrei, c'è l'altro rimprovero (che abbiamo già incontrato e che incontreremo varie altre volte) dell'**alterazione** e dell'**occultamento** delle Sacre Scritture.

148. Invece di insultare, disputare, denigrare, "gareggiate nelle opere buone". Iddio è con voi! Iddio non è distratto. Iddio premierà comunque i sinceri e gli onesti, a qualsiasi religione appartengano.

«La civiltà moderna appare nella storia come una vera e propria anomalia: fra tutte quelle che conosciamo essa è la sola che si sia sviluppata in un senso puramente materiale, la sola altresì che non si fondi su alcun principio d'ordine superiore. Tale sviluppo materiale, che prosegue ormai da parecchi secoli e va accelerandosi sempre di più, è stato accompagnato da una regressione intellettuale che esso è incapace di compensare.....
La decadenza non s'è prodotta d'un sol colpo; se ne potrebbero seguire le tappe attraverso tutta la filosofia moderna. È stata la perdita o l'oblio della vera intellettualità a rendere possibili quei due errori che solo in apparenza si oppongono, ma sono in realtà correlativi e complementari: razionalismo e sentimentalismo.
Dal momento in cui si incominciò a negare o a ignorare ogni conoscenza puramente intellettuale, come si fece dopo Descartes, si doveva logicamente sfociare, da un lato, nel positivismo, nell'agnosticismo e

[37] UCOII, *Il Corano*, p. 43.

in tutte le aberrazioni "scientistiche", e, dall'altro, in tutte le teorie contemporanee che, non soddisfatte di ciò che può dare la ragione, cercano qualcos'altro, ma lo cercano dalla parte del sentimento e dell'istinto, vale a dire al di sotto della ragione e non al di sopra, giungendo, con William James per esempio, a vedere nel subcosciente il mezzo con il quale l'uomo può entrare in comunicazione con il Divino. La nozione di verità, dopo essere stata abbassata ormai a una semplice rappresentazione della realtà sensibile, è infine identificata dal pragmatismo con l'utilità, il che equivale alla sua soppressione pura e semplice; che importa infatti la verità in un mondo le cui aspirazioni sono unicamente materiali e sentimentali?

Non è possibile sviluppare qui tutte le conseguenze di un simile stato di cose; ci limiteremo a indicarne alcune fra quelle che si riferiscono più particolarmente al punto di vista religioso. Va anzitutto osservato che il disprezzo e la repulsione che gli altri popoli — gli orientali soprattutto — provano nei confronti degli occidentali, provengono in gran parte dal fatto che questi ultimi appaiono loro in genere come uomini senza tradizione, senza religione, ciò che ai loro occhi è una vera e propria mostruosità. Un orientale non può ammettere un'organizzazione sociale che non poggi su princìpi tradizionali; per un musulmano, per esempio, l'intera legislazione non è che una semplice derivazione della religione. Un tempo era così anche in Occidente; si pensi a ciò che fu la Cristianità nel Medioevo; ma oggi i rapporti si sono rovesciati. Di fatto, si considera ora la religione un semplice fenomeno sociale; invece di ricollegare l'intero ordine sociale alla religione, quest'ultima, quando ancora si consenta a conservarle un posto, è considerata ormai soltanto come uno qualsiasi degli elementi che costituiscono l'ordine sociale.....

Non è il caso di nascondersi che coloro stessi che credono di essere sinceramente religiosi non hanno per lo più, della religione, che un'idea assai attenuata; essa non ha nessuna influenza effettiva sul loro pensiero né sul loro modo d'agire; è come separata da tutto il resto della loro esistenza. Praticamente, credenti e non credenti si comportano pressappoco nella stessa maniera; per molti cattolici l'affermazione del soprannaturale ha un valore soltanto teorico, ed essi sarebbero assai imbarazzati se dovessero constatare un fatto miracoloso. Siamo in presenza di quel che si potrebbe chiamare un materialismo pratico, un materialismo di fatto; non è forse esso più pericoloso del materialismo riconosciuto come tale, proprio perché coloro che colpisce non ne hanno neppure coscienza?

D'altra parte, per i più, la religione è soltanto una faccenda di sentimento senza nessuna portata intellettuale; si confonde la religione con una vaga religiosità, la si riduce a una morale; si riduce il più possibile lo spazio della dottrina, che invece è proprio l'essenziale, ciò di cui tutto il resto dev'essere soltanto una conseguenza logica. Sotto questo profilo, il protestantesimo, che finisce con l'essere un "moralismo" puro e semplice, è assai rappresentativo delle tendenze dello spirito moderno; ma si avrebbe gran torto se si credesse che il cattolicesimo non è colpito da queste stesse tendenze, non nel suo principio, certo, ma nel modo in cui di solito viene presentato: sotto il pretesto di renderlo accettabile alla mentalità attuale si fanno le concessioni più incresciose, e si incoraggia in tal modo quel che occorrerebbe al contrario combattere energicamente. Non insistiamo sull'accecamento di coloro che, sotto il pretesto della "tolleranza", si fanno i complici inconsapevoli di vere e proprie contraffazioni della religione, di cui sono lontani dal sospettare l'intento nascosto. Segnaliamo soltanto di sfuggita, a questo proposito, il deplorevole abuso che vien fatto frequentemente della stessa parola "religione": non si sentono ogni momento usare espressioni come "religione della patria", "religione della scienza", "religione del dovere"? Queste non sono semplici negligenze di linguaggio, sono sintomi della confusione che regna dappertutto nel mondo moderno, poiché il linguaggio in fondo non fa che rappresentare fedelmente lo stato degli animi; ed espressioni simili sono incompatibili con il vero senso religioso»[38].

151. È la realizzazione del precedente versetto 129.

152. **Allah ci ricorda il "Ricordo"!** Questo è uno dei versetti fondamentali su cui si appoggia il Sufismo a proposito del *Dhikr*.

[38] R: Guénon, *Simboli della Scienza Sacra*, pp. 15-7.

153. Oh voi che credete! Cercate l'aiuto [divino] con la pazienza e con la preghiera: invero Allah sta con i pazienti.

154. Non dite di chi è stato ucciso [combattendo] sulla strada di Allah che è morto: al contrario [egli] è vivo, quantunque non ve ne accorgete.

155. Certamente vi metteremo alla prova con qualcosa come il timore, la fame, la perdita di beni o di persone [a voi care], di frutti [fisici e psicologici]: annuncia[lo pure] ai pazienti,

156. i quali, quando li ha colti [e hanno subìto] una disgrazia, hanno detto: «Invero noi [apparteniamo e] siamo per Allah ed invero noi a Lui ritorneremo».

157. Quelli sono coloro sui quali è la preghiera del Loro Signore e la Sua Clemenza; quelli sono [veramente] i diretti [divinamente].

158. Invero [la collina di] aṣ-Ṣafā e [la collina di] al-Marwah sono fra i monumenti di Allah: per chi pertanto avrà compiuto il Pellegrinaggio alla Casa o avrà compiuto la Visita, non ci sarà responsabilità se esegua la circumambulazione di esse; chi poi si sarà imposto spontaneamente del bene, [sappia che] invero Allah è Riconoscente, Sapiente.

159. Invero coloro che nascondono ciò che abbiamo fatto scendere fra le prove evidenti e la direzione dopo che le esponemmo con evidenza agli umani nel Libro, [ebbene] costoro sono quelli che Allah maledice e che maledicono [tutti] quelli che maledicono;

160. tranne coloro che si sono pentiti, si sono comportati onestamente ed hanno confermato l'evidenza [della Mia rivelazione], ai quali invece darò la Mia riconciliazione, poiché Io sono il Riconciliatore, il Misericordioso.

161. Invero coloro che sono stati miscredenti e sono morti come infedeli, [anche] su di loro [si abbatterà] la maledizione di Allah, degli Angeli e degli uomini [tutti] assieme;

162. vi resteranno per sempre; non sarà alleviato ad essi il castigo, né essi saranno in aspettativa.

163. Il Vostro Dio è un Dio unico: non c'è [altro] Dio all'infuori di Lui, il Clemente, il Misericordioso.

164. Invero nella creazione dei Cieli e della Terra, nell'avvicendarsi della notte e del giorno, nella barca che scorre sul mare con ciò che è utile agli umani, in ciò che Allah ha fatto scendere dal cielo [come quantità] di acqua con la quale vivifica la terra [inaridita, cioè] dopo la sua morte, in cui sparge ogni genere di animali, nel mutare dei venti e delle nuvole obbligate [a restare sospese] fra cielo e terra, certamente vi sono dei segni [da meditare] per un popolo che ragiona.

165. Fra gli umani ci sono coloro che si prendono, ad esclusione di Allah, degli [idoli che dovrebbero essere a Dio] uguali, li amano come [si dovrebbe offrire] l'amore ad Allah — mentre quelli che credono [veramente] sono più forti nell'amore per Allah — quantunque coloro che sono stati empi capiranno, quando vedranno il castigo, che la forza interamente [appartiene] ad Allah e che Allah è violento nel castigo.

166. Quando si staccheranno coloro che furono seguiti da coloro che [li] seguivano ed avranno visto il castigo, saranno stati interrotti i legami con essi,

167. e coloro che seguivano avranno detto: «Se fosse a noi [concessa la possibilità di] una ripresa in modo da poterci staccare da loro come [loro] si sono staccati da noi!» [Allora] in questa maniera Allah farà vedere ad essi le loro opere [convertite] in gemiti per loro; né essi potranno uscire dal fuoco.

153. Cfr. vers. 45. La **Preghiera islamica** obbligatoria [*aṣ-ṣalāh*] deve essere compiuta **cinque volte** nell'arco della giornata, dopo aver eseguito l'*abluzione* [*wuḍū*] e dopo aver pronunciato l'*intenzione* [*nīyah*] (di pregare), seguendo una successione di movimenti precisi [*rak*ah*]:

a) all'Alba, [*al-fajr*], due *rak*ah*
b) a Mezzogiorno, [*aẓ-ẓuhr*], quattro *rak*ah*
c) a metà Pomeriggio, [*al-*aṣr*], quattro *rak*ah*
d) dopo il Tramonto, [*al-maġrib*], tre *rak*ah*
e) alla Notte, [*al-*ishā*], quattro *rak*ah*

«Tra i Pilastri della Religione, la Preghiera ha la peculiarità di una forma precisa e comporta posture corporali che, essendo simboli, hanno necessariamente i significati propri dell'esoterismo; ma essi sono unicamente esplicativi, non penetrano consapevolmente e operativamente nell'esecuzione del rito, che esige soltanto la coscienza sincera delle formule e la pia intenzione dei movimenti. La ragion d'essere della Preghiera canonica è che l'uomo rimane sempre un interlocutore individuale innante a Dio e che non deve essere altro; allorché Iddio vuole che gli parliamo, Egli non accetta da noi una meditazione metafisica. Circa i significati dei movimenti della preghiera, diremo solamente che le posture verticali esprimono la nostra dignità di vicario (*khalīfah*) deiforme e libero, e che le inclinazioni invece manifestano la nostra pochezza di servo (**abd*), di creatura dipendente e limitata; l'uomo deve essere consapevole dei due aspetti del suo essere, composto di terra e di spirito»[39].

154. *Quelli che sono stati uccisi sul sentiero d'Iddio...non sono morti, sono vivi: ma voi non lo sapete*! Chi muore in grazia di Iddio è vivo per sempre, soprattutto chi viene ucciso in guerra, perché muore come **martire** [*shahid*]; ma, metaforicamente, chiunque si sia impegnato nelle pratiche ascetiche, superrogatorie, vale a dire abbia combattuto la "guerra interiore" (assai più difficile, dal punto di vista spirituale). I "defunti", sebbene non più in forma corporea, continuano l'esistenza in una forma sottile.

158. (V. anche 189, 196-9, 203; **3**,97; **5**,1-2,95-7; **9**,3,19; **22**,26-33; **48**,27.)

[39] F. Schuon, *Il Sufismo: Velo e Quintessenza*, p. 147.

I riti del Pellegrinaggio [*al-Ḥajj*].

«Secondo la legge islamica ogni musulmano deve compiere il pellegrinaggio alla Mecca almeno una volta nella vita, se è in grado di farlo, fisicamente e materialmente. Il pellegrinaggio è costituito di rituali precisi che hanno luogo in un determinato periodo del calendario islamico, il mese di *Dhū'l-ḥijjah*. Questi rituali, a cui ancora oggi i fedeli si attengono con scrupolo, sono nella concezione islamica la ripetizione di un culto rivelato da Dio già al primo uomo, Adamo, e poi Abramo, prima che l'ultimo profeta Muḥammad restaurasse questo loro significato originario. Ogni atto del pellegrinaggio assume quindi un significato profondo ed antico che lega l'uomo a Dio.
Il pellegrino deve assumere lo stato sacrale (*iḥrām*) entrando nel territorio sacro attorno alla Mecca. Al suo arrivo egli compie il *ṯawāf*, che consiste in una circumambulazione di sette giri attorno alla *Ka*bah*, bacia la Pietra Nera e beve l'acqua di *Zamẓam*. Dopo questo il pellegrino deve eseguire un rituale particolare, il *sa*yr*: deve compiere sette volte il tragitto tra le due colline di *Ṣafā* e *Marwah*.

Il 7 di *Dhū'l-Ḥijjah* iniziano le cerimonie vere e proprie del pellegrinaggio con la preghiera nella Moschea della *Ka*bah*, luogo in cui ci si prepara alle cerimonie. La *Ka*bah* è una costruzione di forma cubica al centro della grande moschea della Mecca; in uno dei suoi angoli [quello a est], ad altezza d'uomo, si trova la Pietra Nera, proveniente dal Paradiso. Nei pressi della *Ka*bah* troviamo altri luoghi cari alla devozione musulmana: nello *ḥijr*, lo spazio di fronte al lato nord-occidentale e racchiuso da un muro semi-circolare, si trovano, secondo la tradizione, le tombe di Ismaele e di Agar. In un'altra più piccola costruzione nei pressi della *Ka*bah* è conservata una pietra particolare, il *maqām Ibrāhīm*. E' la pietra su cui Abramo salì per costruire la *Ka*bah* e che porta ancora impressa l'impronta dei suoi piedi.

La sera del 7 di *Dhū'l-ḥijjah* o il mattino seguente il pellegrino lascia la Mecca. Il giorno 8 è chiamato in arabo *yawm at-tarwīya* ed il pellegrino deve raggiungere la località di **Arafāṯ*, passando per *Minā*: a *Minā*, che dista un paio d'ore di cammino dalla Mecca, è consigliato trovarsi a mezzogiorno, per recitarvi possibilmente la preghiera prescritta, prima di dirigersi verso un'altra località distante un altro paio d'ore di marcia, *Muẓdalifah*, che si trova a metà strada tra **Arafāṯ* e **Minā**.

I pellegrini proseguono poi verso **Arafāṯ* dove ha luogo il grande raduno che è l'evento più importante del pellegrinaggio; qui vi giungono la sera dell'8 e si trattengono tutto il giorno 9, pregando ed ascoltando le prescritte prediche dell'*imām*, Al rito di **Arafāṯ* segue il trasferimento a *Muẓdalifah*, chiamato in arabo *ifāḍah*; questo trasferimento che avviene in modo precipitoso ha luogo il tramonto del giorno 9, mentre all'alba del giorno seguente ha luogo la seconda *ifāḍah*, lo spostamento da *Muẓdalifah* a *Minā*.

Il giorno 10 è considerato il grande giorno del pellegrinaggio, il giorno del sacrificio, giorno in cui i pellegrini debbono compiere ben quattro pratiche rituali. La prima si svolge a *Minā*, sulla via del ritorno, e riguarda tre steli di pietra (*jamrah*) a breve distanza l'una dall'altra; i pellegrini devono colpire l'ultimo di questi steli con sette piccole pietre invocando il nome di Dio. Concluso il lancio delle pietruzze ha luogo a *Minā* il sacrificio di un animale, come un montone o un cammello, prescritto per ogni pellegrino. Segue poi per gli uomini la rasatura dei capelli ed il taglio di qualche ciocca per le donne, quindi lo spostamento alla Mecca dove si deve compiere il *ṯawāf* obbligatorio attorno alla *Ka*bah*.

I tre giorni che seguono il giorno del sacrificio vengono trascorsi a *Minā*; i pellegrini ripetono il lancio delle pietre, ma questa volta contro tutti e tre gli steli. Il pellegrinaggio si conclude con un ultimo *ṯawāf* attorno alla *Ka*bah*, detto *del congedo*»[40].

163. È la prima *Shahādah*.
In questo versetto viene espresso chiaramente il rapporto tra *Huwa*, il nome sconosciuto, **non-manifestato** — il Grande Nome — di Allah, e il Suo **nome manifestato**, *ar-Raḥmān ar-Raḥīm*, cioè il nome con cui lo si può invocare in tutti i mondi.

[40] Al-Azraqī, *La Ka*bah*, SITI, Trieste 1992, pp. XIX-XXI.

«La duplice testimonianza è il primo e il più importante dei cinque Pilastri della Religione (*arkān ed-Dīn*). Gli altri hanno significato solo in relazione ad essa, e sono: la Preghiera canonica (*ṣalāh*); il Digiuno del [mese di] *Ramaḍān* (*ṣiyām*); l'Elemosina (*zakāt*); il Pellegrinaggio (*hajj*). L'esoterismo di tali pratiche non risiede unicamente nel loro palese simbolismo iniziatico, ma anche nella circostanza che le nostre pratiche sono esoteriche per la nostra comprensione della Dottrina e quindi per la nostra assimilazione del Metodo (il quale comporta essenzialmente le virtù); questi due elementi sono contenuti, per l'appunto nella duplice testimonianza: La preghiera indica la sottomissione della Manifestazione al Principio; il Digiuno è la rinuncia ai desideri, dunque all'ego; l'Elemosina è il distacco dalle cose, pertanto dal Mondo; il Pellegrinaggio infine è il ritorno al Centro, al Cuore: al Sé. Talvolta viene aggiunto un sesto Pilastro: la Guerra Santa. Questa è la pugna dell'anima profana mediante l'arma spirituale; non è, quindi, la Guerra santa esteriore e minore (*aṣğar*), ma quella interiore e maggiore (*akbar*), come dice un *ħadīth*. L'iniziazione islamica è in effetti un patto con Dio per la Guerra Santa maggiore; la pugna è condotta per mezzo del *Dhikr* e sul fondamento del *Faqr*, della Povertà interiore; donde il nome *faqīr* dato all'iniziato»[41].

166-7. Bisogna stare attenti, nella vita, a non incappare nelle persone e nelle dottrine sbagliate e dar loro fiducia: purtroppo sia i *capi* che i loro *seguaci* subiranno la stessa sorte, sebbene nella pena ci sarà una differenza di grado e di intensità.

168. Oh proprio voi umani! Mangiate ciò che vi è di lecito e buono sulla Terra e non seguite le orme di Satana: egli invero è per voi un nemico evidente;

169. poiché vi ordina [di preferire] il male e la turpitudine e di dire riguardo ad Allah ciò che non sapete.

170. Quando viene detto loro: «Seguite ciò che ha fatto scendere Allah», risposero: «Seguiremo piuttosto ciò in cui abbiamo rinvenuto i nostri padri». Anche se i loro padri non sapevano nulla e non erano diretti [saggiamente]!?

171. Somigliano coloro che sono stati increduli a quello che strilla [scioccamente] a ciò che non percepisce se non come un richiamo o un grido [alla maniera degli animali]. Sordi, muti, ciechi! Essi proprio non ragionano.

172. Oh proprio voi che credete! Mangiate delle cose buone di cui vi abbiamo provvisto e siate riconoscenti ad Allah se voi effettivamente Lo adorate.

173. In effetti [Egli] vi ha interdetto [soltanto] la bestia morta da sé, il sangue, la carne del maiale e ogni altra [carne] su cui [nell'uccisione o nella macellazione] sia stato invocato un nome diverso da Allah; tuttavia a chi [vi] sia stato costretto senza smania o intento [di trasgressione e ne avrà mangiato solo per necessità] non gli sarà attribuita [alcuna] colpa. Invero Allah è Perdonatore, Misericordioso.

174. Invero coloro che nascondono ciò che Allah ha fatto scendere del Libro e lo barattano a un basso prezzo, quelli non ingeriscono nei loro ventri se non il fuoco, e Allah non parlerà loro nel giorno della resurrezione né li purificherà, [anzi] ad essi [assegnerà] un castigo doloroso.

[41] F. Schuon, *Il Sufismo: Velo e Quintessenza*, p. 147.

175. Quelli sono coloro che hanno scambiato l'errore con la direzione e il castigo con il perdono; ma quanto dovranno sopportare essi nel fuoco!

176. Questo perché Allah ha fatto scendere il Libro con il vero; e quindi coloro che disputano sul Libro sono in una spaccatura, [e in contrasto parecchio] lontano [assai da esso].

177. La carità non consiste nel rivolgere i vostri volti sulla direttrice dell'oriente o dell'occidente, piuttosto la carità è [il comportamento di] colui che crede in Allah, nell'ultimo giorno, negli Angeli, nel Libro, nei Profeti, e [spende o] dà il [proprio] patrimonio — per amore di Lui — ai parenti, agli orfani, ai poveri, ai viandanti, ai mendicanti, nei [riscatti dei] prigionieri, si attiene alla preghiera e versa l'elemosina, e [anche la carità è il comportamento di] coloro che mantengono [fede per] il loro patto quando l'hanno stipulato, sono pazienti nelle disgrazie, nel pericolo, nel momento dell'avversità: quelli sono coloro che sono sinceri, quelli sono i [veri] devoti.

168-73. Il musulmano può nutrirsi e può compiere tutto ciò che è *halāl* [lecito, consentito], mentre deve astenersi da tutto ciò che è *harām* [interdetto, proibito].
Le proibizioni alimentari riguardano sostanzialmente la *carne*, quella degli animali morti per malattia o di morte naturale, quella da cui non è uscito il sangue (anche il sangue è proibito), ed in generale tutta quella di animali su cui non è stato invocato — all'atto dell'uccisione — il nome di "Allah": sono vietate in modo particolare la carne di maiale e dell'asino e di altri animali simili. Per le bevande sono rifiutati, oltre al vino (come si vedrà al versetto 219), tutti gli alcolici: naturalmente, come per le bevande inebrianti, sono interdetti droghe e narcotici di ogni genere.

177. Questo è il versetto sintetico del **buon musulmano**:

a) **colui che crede in *Allah*, nell'*ultimo giorno*, negli *Angeli*, nel *Libro*, nei *Profeti***;
b) colui che si attiene ed osserva la *preghiera* (costantemente);
c) colui che versa l'*elemosina* ai parenti prossimi, agli orfani, ai poveri, ai viandanti, ai mendicanti, per il riscatto dei prigionieri;
d) colui che infine mantiene i patti e si comporta onestamente con gli altri.

178. Oh proprio voi che credete! È prescritto a voi il [diritto del] risarcimento riguardo agli uccisi: il libero per il libero, lo schiavo per lo schiavo, la femmina per la femmina. Colui al quale sia stato rimesso qualcosa da un suo fratello sia allora perseguito con moderazione e [sia obbligato però ad] un pagamento verso quello mediante qualcosa di eccellente: questo è un alleviamento da parte del Vostro Signore ed una misericordia; ma a chi avrà trasgredito dopo di questo, allora a lui [spetterà] un castigo doloroso.

179. Per voi nel [sistema del] risarcimento c'è [possibilità di] vita, o muniti d'intelletto! Chissà che possiate diventare devoti.

180. È prescritto a voi, quando si presenti la morte a qualcuno di voi — qualora abbia lasciato dei beni —, il testamento per i genitori e per i parenti con moderazione: [questo è] un dovere per i devoti.

181. Se qualcuno lo cambia [alterandolo], dopo averlo udito, allora invero la sua colpa [ricadrà] su coloro che lo cambieranno: invero Allah è Audiente, Sapiente.

182. Ma chi teme da parte di un testatore un abuso o una colpa allora si regoli onestamente fra di loro [e fra tutti gli eredi], cosicché non ci sia colpa su di lui: invero Allah è Perdonatore, Misericordioso.

183. Oh proprio voi che avete creduto! È prescritto a voi il digiuno, come è stato prescritto a coloro che furono prima di voi; chissà che possiate diventare devoti:

184. per giorni contati [e determinati]. Se qualcuno di voi sarà stato malato o in viaggio [per un certo numero di giorni] allora [digiuni] altrettanti giorni in seguito [quando sarà in condizione di farlo]. A coloro che non riescono a sostenerlo, un'espiazione: il nutrimento di un povero. Quanto a chi si impone del bene, tanto meglio per lui. Ma che digiuniate è la cosa migliore per voi, se voi lo sapete!

185. [Il periodo del digiuno è il] mese di Ramadān, nel quale è stato fatto scendere il Qorano, indirizzo per gli umani ed evidenza per la direzione e per il furqān. Chi di voi testimonierà il [sorgere del] mese [individuando la luna "nuova"], digiuni [per tutto] quello. Se qualcuno di voi sarà stato malato o in viaggio [per un certo numero di giorni] allora [digiuni] per un numero [eguale] di altri giorni [in seguito quando sarà in condizione di farlo]: Allah desidera per voi il facile e non desidera per voi il difficile, affinché possiate completare il numero [dei giorni di digiuno] e possiate magnificare Allah per ciò in cui vi dirige: chissà che sarete riconoscenti!

186. Quando ti avranno interrogato i miei adoratori su di Me, ebbene Io invero sarò vicino! Risponderò alla richiesta del supplicante quando Mi implora. Cerchino dunque di risponderMi e credano in Me, cosicché essi procedano rettamente!

187. Vi è lecito [durante] la notte del digiuno accostarvi alle vostre donne: esse sono una veste per voi e voi siete una veste per loro. Allah ha saputo che voi vi stavate rovinando da voi stessi ed allora si è riconciliato con voi e vi ha assolto. Adesso pertanto frequentatele [pure] e cercate [di fare] ciò che Allah vi ha prescritto. Mangiate e bevete fino a che non vi appaia evidente il filo bianco dal filo nero [allo spuntare] dell'alba, quindi compite il digiuno fino alla notte [successiva]. Ma non frequentatele se siete stati in ritiro nelle moschee.
Quelli sono i limiti [stabiliti] di Allah: dunque non avvicinatevi [col rischio di oltrepassarli]. In tal modo Allah evidenzia i Suoi segni agli umani, cosicché essi diventino devoti.

178-9. Il *qiṣāṣ* [che abbiamo tradotto con "risarcimento"] fu senz'altro un notevole miglioramento rispetto alla *legge del Taglione*. «In questo versetto vengono stabiliti tre principi di grandissima importanza. Mentre nelle culture primitive tutta la famiglia o il clan dell'uccisore subiva la vendetta della gente dell'ucciso, l'Islam afferma il principio della responsabilità personale. Il secondo riguarda la vendetta, che dev'essere proporzionata all'offesa subita. Il terzo quello della remissione mediante indennizzo»[42].

180-2. «La *waṣīyah* musulmana non è, come il testamento romano, l'atto in cui viene istituito un erede che continua la personalità giuridica del defunto… È un atto di beneficienza, posto fra gli atti a titolo gratuito e altre forme di donazione, e che difatti rammenta la donazione in molte sue regole.

[42] UCOII, *Il Corano*, p.47. Cfr. anche **5**,49.

La disposizione quanto ai beni non è essenziale al concetto di testamento islamico. Si chiama pure testamento l'atto con cui si impongono certi oneri ai propri eredi, per esempio compiere un pellegrinaggio per il testatore, o si dà la libertà ad uno schiavo (ciò costituisce un *waqf* dopo la propria morte), o si dichiara l'esistenza di un debito o di un deposito di cui al creditore mancherebbe altrimenti la prova…
Le disposizioni, che non hanno carattere patrimoniale, ed anche l'atto che le contiene, si chiamano tecnicamente *īṣā'* (per distinguerle da *waṣīyah*, che è più specialmente la disposizione o l'atto di ultima volontà relativa ai beni)»[43].

183-7. Sono gli unici versetti del *Qorano* che parlano del **digiuno del mese di Ramaḏān**
(quarto "pilastro" dell'Islam).
Nel nono mese del Calendario Islamico (*Ramaḏān*) è prescritto il digiuno, che è pertanto un dovere da compiere per tutti i musulmani. È il mese della Rivelazione e della *laylatu 'l-qadr* [la notte del Destino (Surah **97**)] nella quale è disceso il Santo Qorano.
È il mese santo per eccellenza.

L'anno islamico, che è costituito da dodici mesi lunari, alternativamente di ventinove e di trenta giorni (6 x 29 + 6 x 30 = 354 giorni), undici giorni dunque più corto dell'anno solare.
Il mese incomincia e finisce, al pari del giorno, col tramonto del sole. Si ritiene entrato il nuovo mese, quando, dopo il tramonto del sole del ventinovesimo giorno, appare in cielo la luna nuova; altrimenti il mese continua ancora di un giorno.

Secondo la Scuola *shafi*ita* (una delle quattro Scuole di Diritto Islamico), il principio del mese non dev'essere fissato mediante i calcoli astronomici ma attraverso la constatazione sensibile dell'apparizione della Luna Nuova da parte dell'uomo (considerato il soggetto "intelligente" e centro del cosmo). Di fatto questo concetto viene per lo più accettato da quasi tutti i musulmani nel caso del Mese di *Ramaḏân*, il cui inizio viene stabilito con l'avvistamento della Luna Nuova da parte almeno di due musulmani.

Affinché il digiuno sia valido, il musulmano deve dichiarare la sua intenzione [*nîyah*] di digiunare prima dell'alba e dopo aver avvistato la Luna Nuova (o, comunque, gli è stato comunicato e confermato l'avvento del mese), con le seguenti parole:
nawâytu siyam* (o, *sawm*) *Ramaḏân. La dichiarazione d'intenzione prima dell'avvistamento della Luna Nuova non è valida, così come la dichiarazione dopo l'alba.
In questi casi il digiunante, pur compiendo il digiuno, dovrà recuperare il giorno con un altro digiuno dopo il *Ramaḏân*; l'intenzione verrà pronunciata ogni giorno, sempre prima dell'alba.
Il Digiuno inizia prima dell'Alba e finisce dopo il Tramonto.
È *Sunnah* rompere il digiuno non appena è sceso il sole; come pure è *Sunnah* attardarsi per una buona e forte colazione fino a poco prima dell'alba (un quarto d'ora circa).

«*Digiunare* per il musulmano significa astenersi completamente non solo da cibo e bevanda di ogni sorta, ma anche dall'unione coniugale con la propria moglie (o con le proprie mogli). La legge, su questi punti, è molto rigorosa: Una minima particella di nutrimento liquido o solido, persino lo stesso fumo di tabacco o di oppiacei, che penetrano nel corpo, rendono invalido il digiuno per quel giorno, ed anche ogni atto per soddisfare la voluttà è del tutto proibito finché dura la giornata del digiuno.
Inoltre, la legge raccomanda di trascorrere il giorno del digiuno in tranquilla disposizione d'animo. Bisogna soprattutto evitare, durante il digiuno, di litigare e di rimproverare, di mentire e di calunniare, od anche soltanto di concepire cattivi desideri. È bene invece occuparsi, per quanto possibile, d'opere buone: queste nel mese del digiuno vengono calcolate al devoto come doppie [ed anche multiple]»[44].

[43] Al-Bukhārī,*Detti e Fatti del Profeta dell'Islam*, UTET, Torino 1982, pp. 378-9.
[44] Al-Bukhārī, *Detti e Fatti del Profeta dell'Islam*, UTET, Torino 1982, pp. 246-7.

Le seguenti persone sono esonerate dal Digiuno: donne incinte, se preoccupate della salute del bambino, madri allattanti, viaggiatori o lavoratori molto impegnati, malati (cronici o meno) e anziani; costoro dovranno comunque provvedere a *recuperare*, successivamente, i giorni persi (se saranno in condizione di farlo) o corrispondere elemosine equivalenti a un pasto, per ogni giorno di digiuno perso. La reintegrazione dev'essere fatta al più presto. Per i casi gravi di violazione del digiuno sono previste pene più pesanti, come quella di affrancare uno schiavo o di effettuare una donazione equivalente, digiunare altri due mesi od offrire da mangiare a sessanta poveri.

Ḥadīth: citando Abū Hurayra (Iddio sia soddisfatto di lui): «L'Inviato di Dio disse: "Quando arriva il *Ramaḍān* vengono aperte le porte del Paradiso, e chiuse quelle del Fuoco, e i diavoli vengono legati"»[45].

Negli ultimi dieci giorni di questo mese è meritorio moltiplicare le opere buone e compiere il *ritiro spirituale* nelle Moschee, in isolamento. Altrettanto meritorio è pregare durante la notte, in particolare eseguire la *ṣalāh at-tarāwīḥ*, la "preghiera con pause" che è composta comunemente di tredici o ventitré *rak*at*.

Il Digiuno al di fuori di *Ramadân*

Tra i giorni di digiuno raccomandati vi sono in modo speciale:

* **il giorno di **arafah***, ultimo giorno del PELLEGRINAGGIO, (dodicesimo mese) per coloro che non partecipano al *ḥajj*;
* **il giorno di **âshûrâ`*,** decimo giorno del primo mese dell'anno [*Muḥarram*];

ed anche il nono giorno dello stesso mese (detto *tāsū*ā'*);

* alcuni giorni durante i mesi di *Rajâb* e *Sha*bân*, ma non l'ultimo giorno di *Rajâb* (giorno del dubbio): o anche tre giorni (il 14, il 15 e il 16) in ogni mese;
* sei giorni del mese di *Shawwāl*.

188. Non divoratevi i vostri patrimoni tra di voi in modo vano, né andate ad offrirli ai giudici per [ottenere il pretesto di] divorare parte del patrimonio degli [altri] umani colpevolmente, quantunque voi sapete [molto bene che è un delitto].

189. Ti interrogheranno sulle lunazioni; dì: «Esse sono regolamentazioni per gli umani e per il Pellegrinaggio».
La carità non consiste nell'entrare nelle case dalla loro parte posteriore; al contrario la carità è di colui che è devoto: entrate quindi nelle case attraverso le loro porte [principali]. Siate devoti ad Allah, cosicché voi possiate prosperare.

190. Combattete sulla strada di Allah [contro] coloro che vi combattono, ma non esagerate: invero Allah non ama gli esagerati.

191. Combatteteli ovunque li incontriate e scacciateli da dove vi hanno scacciato, giacché lo scisma è più violento del combattimento. Ma non combatteteli presso la Moschea Sacra, a meno che [gli altri] non vi attacchino in essa; se vi attaccano allora combatteteli [fino alla morte]: questo è il premio dei miscredenti.

192. Se però desistono, allora invero Allah è Perdonatore, Misericordioso.

[45] An-Nawawī, *Il Giardino dei Devoti*, SITI, Trieste 1990, p. 343.

193. Combatteteli fino a che non ci sia più scisma e sia [affermata] la religione di Allah. Se però desistono allora non ci siano [più] ostilità, tranne che contro gli empi.

194. Il mese sacro [se anche gli altri hanno rispetto] per il mese sacro e per [ogni] cosa proibita il [diritto del] risarcimento. Se qualcuno si comporta in modo ostile contro di voi, siate anche voi ostili contro di lui nello stesso modo in cui [egli] è stato ostile contro di voi. Siate devoti verso Allah e sappiate che Allah sta con i devoti.

195. Erogate sulla strada di Allah e non gettatevi con le vostre mani nella perdizione. Siate eccellenti: invero Allah ama gli eccellenti.

196. Compite il Pellegrinaggio e la Visita per [rispetto ed onore di] Allah. Se però siete impediti, allora [inviate o eseguite in sostituzione] ciò che sia stato facile [proporre per voi] fra le offerte, ma non radete le vostre teste fino a che l'offerta non risulti immolata. Se qualcuno fra voi sia stato malato oppure [affetto da] patologia della testa, allora [c'è l'obbligo di] un riscatto [consistente nell'effettuazione] di un digiuno o di una beneficenza o di un sacrificio. Allorché siete al sicuro, chi approfitterà della Visita al posto del Pellegrinaggio, allora [eseguite in sostituzione] ciò che sia stato facile [proporre per voi] fra le offerte; se qualcuno non troverà [qualcosa da offrire], allora [dovrà effettuare] un digiuno di tre giorni durante il Pellegrinaggio e di sette [giorni] quando sarete tornati: quelli saranno [quindi in totale] dieci [giorni] completi. Questo per chi non ha la sua famiglia presente nella Moschea Sacra. Siate devoti ad Allah e sappiate che Allah è violento nella punizione.

197. Il Pellegrinaggio [si compie] nei mesi [insegnati e ben] conosciuti. Chi abbia deciso [di effettuare] il Pellegrinaggio durante quelli, allora non [dovrà commettere] atti sessuali né licenziosi né contenziosi durante il Pellegrinaggio. Ciò che fate di bene Allah lo saprà. Procuratevi [pure delle] scorte [per il viaggio], quantunque la migliore scorta è la devozione. Siate devoti, oh voi muniti d'intelletto!

198. Non sarà per voi scandalo se ricercate [un qualche guadagno o] un favore da parte del Vostro Signore. Quando vi ritirerete [in fretta] da *Arafāt, ricordatevi allora di Allah [invocandolo] presso il monumento sacro: ricordate di Lui come vi ha diretto mentre voi in precedenza eravate fra gli erranti.

199. Quindi correte dove corrono gli [altri] umani e chiedete perdono ad Allah: invero Allah è Perdonatore, Misericordioso.

200. Quando poi avrete terminato i vostri riti ricordatevi di Allah [invocandolo] come nel vostro ricordo dei vostri padri o anche in modo più violento nel ricordo. C'è inoltre fra gli umani chi dice [solamente]: «Signore nostro dacci [felicità e ricchezze] nella vita terrena», ma per lui non ci sarà parte nell'altra [vita].

201. C'è però [anche] fra di essi chi dice: «Signore Nostro dacci nella vita terrena cose eccellenti e nell'altra [vita] cose eccellenti e preservaci dal castigo del fuoco».

202. Quelli avranno la razione di ciò che avranno guadagnato. Allah è rapido nel [fare il] conto.

203. Ricordatevi di Allah [invocandolo] in giorni numerati. Se qualcuno si sbriga in due giorni [dalla partenza dalla valle di Minā] non ci sarà colpa per lui e anche per chi si attarderà non ci sarà colpa per lui: per chi è devoto. Siate devoti ad Allah e sappiate che voi innanzi a Lui sarete [un giorno] adunati.

188. Non c'è bisogno di commentare versetti come questo: la **corruzione** della Civiltà moderna ci offre disgraziatamente esempi di ogni genere nella nostra vita quotidiana.

189. Dice il Bausani: «Si allude qui ad una pratica sulla quale le fonti esegetiche non danno precisazioni molto chiare. Sembra si trattasse di una specie di confraternita pagana consacrata al culto della *Ka*ba* i cui membri trovandosi in stato sacrale (ossia di purezza rituale) non entravano nelle loro case (o "tende") dalla porta, ma dalla parte posteriore, praticandovi un'apertura. Non si dimentichi che, date le condizioni di vita di quell'epoca, il termine *bayt* = casa, può anche significare tenda».

190-3. «In molti versetti i significati esteriore ed interiore sono validi in sfere assai diverse. Una volta, ritornando da una battaglia contro gli infedeli, il Profeta disse: "Siamo tornati dalla piccola Guerra santa alla grande Guerra santa". I suoi compagni chiesero: "Qual'è la grande Guerra santa?". Rispose. "La guerra contro l'anima". Sta qui la chiave del significato interiore di tutti i versetti del Corano che si riferiscono alla Guerra santa ed agli infedeli. Senza dubbio, questo detto del Profeta contiene qualcosa per tutti, e molti musulmani affermano di aver fatto l'esperienza di combattere contro gli infedeli interiori, cioè gli elementi ribelli, non musulmani, dell'anima. Ma una cosa è resistere di tanto in tanto ad una tentazione, un'altra è combattere una guerra. La grande Guerra santa, nel suo significato più completo, è il sufismo, o più esattamente è un aspetto del sufismo, e riguarda soltanto i sufi. Il Corano dice: *Combatti totalmente gli idolatri* (**9**,36), ed altrove: *Combattili fino a quando non esisterà più opposizione e il culto sarà tutto per Dio* (**8**,39). Solo il mistico è capace di realizzare questo interiormente, ed egli solo sa cosa significhi opporsi metodicamente alle proprie possibilità inferiori, e portare la guerra in territorio nemico, in modo che tutta l'anima possa essere "di Dio". Proprio a causa dei pericoli estremi di questa guerra nessun esoterismo vero è di facile accesso. L'exoterismo, non di proposito ma in pratica, è uno stato di tregua, con qualche scaramuccia di poco rilievo; ed è molto meglio rimanere exoterista, piuttosto che scatenare la furia del nemico e poi rinunciare alla lotta, lasciando che le possibilità inferiori invadano l'anima. *A tutti dio ha promesso il miglior bene. Ma ha preferito i combattenti ai non combattenti e riserva loro una ricompensa immensa* (**4**,95)»[46].

196. La **Visita** *[*Umrah*] alla Mecca o "pellegrinaggio minore" può essere effettuata in particolare nei mesi di *Shawwāl*, *Dhū 'l-Qa*dah* e *Dhū 'l-Hijjah*, ed essere congiunta dal mese di *Shawwāl* fino all'ottavo giorno di *Dhū 'l-Hijjah*, per iniziare poi il Pellegrinaggio vero e proprio. I fedeli che giungono per la Visita, dopo essere entrati in stato di *ihrām* ed aver ripetuto il grido di *Labbay-ka* (Eccomi a Te), recitando formule e preghiere, se possono, vanno a baciare la *pietra nera*. Quindi eseguono il *ṭawāf*, per sette volte e procedono nel *sa*y*, la corsa sulle colline di *Ṣafā* e *Marwah*, infine tornano al sacro Tempio.
Il Profeta [ṣAs] compì 3 Visite: dopo il trattato di *Hudaybiyah*, nell'anno 6 dell'Egira; nell'anno 7; nell'anno 8 dopo la battaglia di *al-Hunayn*; tutte nel mese di *Dhū 'l-Qa*dah*. Infine, nell'anno 10, compì il Pellegrinaggio.

204. Fra gli umani c'è [pure] qualcuno di cui ti meraviglierà il suo discorso sulla vita terrena e che chiamerà Allah a testimone di ciò che è nel suo cuore, mentre è il più tenace nella disputa.

205. Quando si rivolta indietro avrà [già] percorso la terra per recarvi la corruzione e guastare i campi e il bestiame. Ma Allah non ama la corruzione.

206. Quando gli viene detto: «Sii devoto ad Allah», lo prende un orgoglio colpevole; gli basterà l'Inferno! Che squallore di giaciglio.

[46] M: Lings, *Che cos'è il Sufismo*, Ed. Mediterranee, Roma 1978, pp.27-8.

207. Vi è [tuttavia] fra gli umani chi vende la sua anima per ottenere il compiacimento di Allah. Allah è compassionevole con gli adoratori.

208. Oh proprio voi che avete creduto! Entrate nel silm interamente e non seguite le orme di Satana: invero egli è per voi un nemico evidente.

209. Poiché se sarete scivolati [ancora nell'errore o nel peccato], dopo che vi sono pervenute le prove evidenti, sappiate che Allah è Eminente, Saggio.

210. Forse osserveranno [il cielo] se non [per vedere] che sopraggiunga loro Allah all'ombra delle nuvole e [insieme a Lui] gli Angeli, quando l'ordine è stato [già] deciso? Ma verso Allah ritorneranno [tutti] gli ordini.

211. Interroga i figli d'Israele, quanti segni evidenti abbiamo loro dato: chi scambia la grazia di Allah dopo che a lui è pervenuta, ebbene [sappia che] Allah è violento nella punizione.

212. Fu resa adorna la vita terrena a coloro che non credono e scherniscono coloro che hanno creduto, ma coloro che sono stati devoti saranno al di sopra di essi il giorno della resurrezione. Allah provvede [ed elargisce a] chi vuole senza [fare alcun] conto.

213. Furono gli umani un'unica comunità: Allah mandò i Profeti come annunciatori e predicatori e fece scendere ad essi il Libro con il vero per giudicare fra gli umani su ciò in cui erano in disaccordo; ma non furono discordi su di esso se non coloro che l'ebbero ricevuto dopo che era pervenuta loro l'evidenza, per gelosia fra di loro. Allah tuttavia diresse coloro che credettero affinché dialogassero riguardo al vero [che era esposto] in esso col Suo permesso: Allah dirige chi vuole sulla retta via.

214. Oppure credevate di entrare nel Giardino senza che giunga a voi qualcosa di simile a quella di coloro che trascorsero prima di voi?
Si abbatterono su di loro avversità e disgrazie e furono scossi a tal punto che dissero l'Inviato e coloro che avevano creduto insieme a lui: «Quando [arriverà] il soccorso di Allah?» Forse che non è vicino il soccorso di Allah?

204-5. «Oltre ai significati generali, eterni ed universali, questi due ultimi versetti, che prendono di mira coloro che utilizzano la parola per confondere la gente e fare del male, sono stati messi in relazione alla vicenda di un certo al-Aknas ibn Shurayq ath-Thaqīfī, che si recò dal profeta (pace e benedizioni su di lui), per abbracciare l'Islam nelle sue mani. La conversione però era solo un espediente per fare, indisturbato, i suoi affari a Medina. Quando ripartì dalla città del Profeta, predò le colture dei musulmani che trovò sulla via e uccise il loro bestiame.»[47]

207. (Vedi più avanti anche 246) Chi vende l'anima a Dio fa il miglior affare della sua vita. Per converso c'è pure *chi si vende l'anima al diavolo*, come abbiamo già visto: il "libero arbitrio" è una prerogativa dell'essere umano, del quale però ciascuno dovrà rendere conto. Alcuni esegeti ispirati sostengono che esistono significati esoterici anche in molti passi del *Qorano* dove si parla, esteriormente, di "commercio" o di "matrimonio".

208. *Silm*, *pacificazione*, è un termine che si trova solo qui nel Qorano, analogo a "Islam", derivati dal verbo *salama*: pacificare, rassegnarsi, sottomettersi, diventare musulmano.

[47] *Il Corano*, Newton Compton, p. 51.

209. Poiché se sarete scivolati [ancora nell'errore o nel peccato],
dopo che vi sono pervenute le prove evidenti, *dopo che avete accettato il patto con Allah*, e *siccome Allah osserva tutto*, sappiate che Allah è Eminente, Saggio, pertanto saprà come regolarsi.
Il **sillogismo divino** spesso non è paragonabile con quello "razionale":
A=B; B=C; A=C!

Nei passaggi *sintetici* del *Qorano* troveremo**:** A=B ed eventualmente,
subito dopo, A=C. Oppure altri "salti" dello stesso genere.
La logica divina è ovviamente immensa e, nella "discesa" in un Linguaggio Terrestre, si verifica spesso un notevole restringimento delle espressioni. È come se, pur conoscendo ventimila vocaboli, fossimo costretti a parlare utilizzando soltanto dieci parole.

210 "Iddio con gli Angeli sulle nuvole...." La possibilità di vedere Iddio direttamente (*In Persona*) non è stata concessa neppure ai Profeti, salvo rarissime eccezioni ed in determinate modalità particolari.

213. La collettività umana, all'inizio (rappresentata da Adamo), formava un'unica comunità poi si è frazionata in razze e popoli diversi; anche la *Lingua* era per lo più unica. Questo versetto però sembra riferirsi all'epoca dopo Abramo, allorché furono inviati molti Profeti, e quindi alle "Scritture", sulle quali sorsero discordie e perfino conflitti.
A partire da Abramo comincia l'**Età Oscura**, l'"Età del Ferro" (il *Kali-Yuga* degli Hindu, l'"epoca del lupo" per i popoli nordici), l'ultimo periodo del ciclo della presente Umanità che si concluderà con l'*Apocalisse*.

214. Abbracciando l'Islam si diventa subito *santi*, né tantomeno si risolvono i problemi della vita: maggiore sarà il fervore, maggiori saranno le *prove* da superare.
Il Paradiso bisogna meritarselo!

«Ogni versetto del Corano, se non è metafisico o mistico di per sé, comporta accanto al senso immediato un significato derivante da uno o dall'altro di questi due ambiti; ciò non giustifica certo il mettere invece di una significazione soggiacente un'interpretazione arbitraria e forzata, poiché né lo zelo né l'ingegnosità possono sostituire le reali intenzioni del Testo, siano esse dirette o indirette, essenziali o secondarie. "Guidaci sulla diritta via" {Cap. **1**,6}: il versetto si riferisce innanzi tutto alla rettitudine dogmatica, rituale e morale, ma non può non concernere ugualmente, e più particolarmente, la via di gnosi; al contrario, quando il Corano istituisce una qualsiasi regola o narra un certo evento, non si impone necessariamente alcun significato superiore, il che non vuol dire che sia escluso a priori, purché il simbolismo sia plausibile. È ovvio che la scienza esegetica [**ilm al-uṣūl*] dei teologi, con la sua classificazione delle categorie esplicative, non considera — ed è suo diritto — le libertà della lettura esoterica.
Un argomento che dobbiamo affrontare qui, se non altro citandolo, è il carattere discontinuo, allusivo ed ellittico del Corano: è discontinuo come il suo modo di rivelazione o di discesa [*tanzīl*], allusivo e quindi ellittico per il suo allegorismo che si insinua in particolari secondari, e tanto più paradossali in quanto la loro intenzione rimane indipendente dal contesto. Del resto, di norma gli Arabi, e con essi gli arabizzati, ostentano la discontinuità isolante e accentuante, l'allusione, l'ellissi, la tautologia e l'iperbole; pare che tutto ciò sia radicato in taluni elementi della vita nomade con le sue alternazioni, i suoi misteri e le sue nostalgie».[48]

215. Ti interrogheranno su ciò che devono erogare [in elemosina].

[48] F. Schuon, *Il Sufismo*, pp. 141-2.

Dì: «Ciò che avrete erogato di bene sia dunque per i genitori, per i parenti più prossimi, per gli orfani, per i poveri, per i viandanti: ciò che fate di bene per certo Allah ne è a conoscenza».

216. È stato prescritto a voi il combattimento sebbene questo sia a voi ingrato. Ma è possibile che una cosa che a voi non sia gradita sia invece un bene per voi, mentre è possibile che una cosa che voi amate sia un male per voi: però Allah sa e voi non sapete.

217. Ti interrogheranno sul mese sacro, [se è lecito] combattere in esso. Dì: «Il combattimento in esso è [una colpa] grande e un deviamento dalla strada di Allah, miscredenza nei confronti di Lui e [nei riguardi] della Moschea Sacra; cacciare la gente da essa è [un peccato ancora] più grande presso Allah.» Lo scisma è [un errore e un delitto] più grande del combattimento. Non smetteranno di combattervi [i miscredenti] finché non vi respingeranno dalla vostra religione, se ci potessero riuscire. Ma chi di voi respingesse la sua religione e muore [in questa condizione] mentre è miscredente, allora per quelli saranno vanificate le loro opere nella vita terrena e nell'altra: quelli saranno i compagni del fuoco, dove vi resteranno per sempre.

218. Invero coloro che hanno creduto e coloro che sono emigrati e si sono sforzati sulla strada di Allah, quelli confidano nella clemenza di Allah. Allah infatti è Perdonatore, Misericordioso.

219. Ti interrogheranno riguardo al vino e al maysir. Dì: «In ambedue c'è una colpa grande, sebbene [anche] delle utilità per gli umani; ma la loro colpa è più grande della loro utilità». Ti interrogheranno [ancora] su quanto devono erogare [in elemosina]. Dì: «Il superfluo». In tal modo Allah vi rende evidenti i versetti, cosicché voi meditiate.

220. [Ti interrogheranno poi] Sulla vita terrena e l'altra. Ti interrogheranno [inoltre] riguardo agli orfani. Dì: «L'onestà nei loro confronti è un bene. Se vi mischiate con [i] loro [affari e problemi], ebbene [essi devono essere trattati come se] sono vostri fratelli». Allah sa [distinguere bene] chi è corrotto da chi è benefattore. Se Allah vuole certamente può affliggervi: invero Allah è Eminente, Saggio.

215 e 219. Parleremo dell'Elemosina più avanti, ai versetti: 262-280.

216. Il fatto che una Religione si occupi anche di questioni pratiche e, pertanto, anche della **guerra**, sembra sconcertare alquanto gli Occidentali. Nell'Islam non c'è distinzione fra sacro e profano, poiché l'intera Legge, la **Sharī*ah,** è sacra; tutta la vita del musulmano è sacralizzata: è contemporaneamente un errore e un peccato infrangere la Legge. Quando si rende necessario combattere — si presti attenzione — per *difendere* non solo la propria incolumità o quella della propria famiglia, ma soprattutto quella più profonda della propria fede, occorre rispondere degnamente e con coraggio, ancorché l'impegno sia indesiderato o inaspettato. Ha detto lo scrittore moderno Ezra Pound: «Chi non combatte per le proprie idee, o le sue idee non valgono niente, o è lui che non vale niente».
219. Nei primi anni della predicazione islamica l'uso di bevande alcoliche era notevolmente diffuso. Questo versetto è una prima riprovazione di tale abitudine; poi, in **4**,43 diverrà una condanna che chiarisce l'incompatibilità della preghiera con l'ubriachezza; infine, in **5**,90-1 assumerà il carattere di proibizione definitiva. Per quanto riguarda il *maysir* [il giuoco d'azzardo], il divieto è indiscutibile, come per la *ribā* [l'usura]. La Giurisprudenza islamica, il **Fiqh**, che regola in maniera dettagliata il Commercio, la compra-vendita, lo scambio, ha una profonda repulsione per tutto ciò che è aleatorio, cioè lo scambio di cose di quantità, peso e numero ignoto o indeterminato, con cose di quantità definite e

determinate: non è più un contratto ma una *scommessa*. Come il giuoco d'azzardo è vietata pertanto ogni genere di "scommessa", quali la maggior parte delle polizze assicurative, la "speculazione" in Borsa e attività similari.

221. Non sposate le politeiste [almeno] fino a che non avranno creduto: certamente una schiava credente è meglio di una politeista anche se [questa] vi alletti [di più]. Non fate sposare [le vostre donne] con i politeisti [almeno] fino a che non avranno creduto: certamente uno schiavo credente è meglio di un politeista [libero] anche se [questo] vi alletti [di più]. Quelli vi chiamano al fuoco; Allah invece vi chiama al Giardino e al perdono, col Suo permesso, e rende evidente i Suoi segni agli umani cosicché possano ricordare.

222. Ti interrogheranno [infine] riguardo alla mestruazione. Dì: «Questa è un disturbo, perciò non abbiate contatto carnale durante la mestruazione, e non avvicinatevi ad esse fino a che non siano purificate: quando si saranno purificate andate pure ad esse [e unitevi] per dove vi ha ordinato Allah». Invero Allah ama coloro che si riconciliano e ama coloro che si purificano.

223. Le vostre donne sono come un campo per voi: andate quindi al vostro campo come volete, ma predisponete le vostre anime; siate devoti ad Allah e sappiate che voi [prima o poi] Lo dovrete incontrare. Annuncia[lo] ai credenti.

224. Non fate di Allah un ostacolo per i vostri voti di essere caritatevoli, devoti, onesti fra gli umani, perché Allah è Audiente, Sapiente.

225. Allah non vi punirà per un'inavvertenza nei vostri voti, ma vi punirà per ciò che avevano acquistato i vostri cuori: Allah è Perdonatore, Indulgente.

226. A coloro che giurano per [la separazione da] le loro donne [devono osservare] un [periodo di] attesa di quattro mesi; se recedono, allora Allah è Perdonatore, Misericordioso.

227. Ma se fissano il divorzio, allora invero Allah è Audiente, Sapiente.

228. Le divorziate dovranno attendere per esse [prima di sposarsi nuovamente, un periodo di] tre cicli mestruali, né sarà loro lecito nascondere ciò che Allah ha creato nelle loro viscere, se esse sono state credenti in Allah e nell'ultimo giorno; [eventualmente] per i loro mariti è più giusto riprenderle in questo [stato] se desiderano onestamente [la riconciliazione], e [allora] ad esse [è raccomandato un comportamento] simile a quello di colui che è [stato corretto e premuroso] per loro con dignità: tuttavia per l'uomo c'è un grado [di prevalenza] al di sopra di esse. Allah è Eminente, Saggio.

229. Il divorzio è [consentito] per due volte: [dopodiché bisogna] quindi o trattenere [loro] con dignità o rimandare [loro] con eccellenza. Non vi è lecito [comunque] prendere qualcosa di ciò che avete loro dato [precedentemente], tranne nel caso che ambedue temano di non riuscire ad attenersi entro i limiti [e le prescrizioni] di Allah: poiché se temete di non riuscire ad attenervi entro i limiti di Allah, non ci sarà responsabilità su ambedue in ciò che essa avrà dato per suo riscatto. Tali i limiti di Allah, perciò non oltrepassateli: coloro che oltrepassano i limiti di Allah, ebbene quelli sono proprio gli empi.

230. Se poi avrà divorziato [una terza volta] da essa, non gli è più lecito in seguito [sposarla ancora], [almeno] fino a quando [essa] non abbia sposato un marito diverso da lui; se

[quest'ultimo] però avrà divorziato [anche lui] da essa, allora non ci sarà responsabilità per entrambi se tornino [a vivere] insieme, qualora avranno stimato di attenersi ai limiti di Allah. Tali i limiti di Allah che vengono evidenziati a un popolo che sa [comprendere].

231. Quando avrete divorziato dalle donne e siano [esse] giunte al loro termine [del periodo di attesa], trattenetele con dignità o rimandatele con dignità, ma non trattenetele a forza per abusarne: chi fa questo, allora sarà stato empio contro se stesso. Non prendete a burla i segni di Allah, ma ricordatevi della grazia di Allah su di voi e di ciò che ha fatto scendere su di voi del Libro e della Saggezza come avvertimento con ciò per voi. Siate devoti ad Allah e sappiate che Allah è Onnisciente.

232. Quando avrete divorziato dalle donne e siano [esse] giunte al loro termine [del periodo di attesa], non impedite loro di sposarsi [nuovamente] con i loro mariti qualora si accordino tra di loro con la dignità. Questo è come un avvertimento per chi tra di voi è stato credente in Allah e nell'ultimo giorno; ciò è più decente per voi e più puro. Allah sa mentre voi non sapete.

233. Le madri allatteranno i loro figli per due anni completi, per chi abbia desiderato che sia terminato l'allattamento: al genitore [l'incarico di provvedere per] il loro sostentamento e i loro vestiti con la dignità, ma a nessuno sia imposto se non [entro le sue possibilità e] la sua larghezza. Non sia danneggiata la madre per suo figlio né il genitore per suo figlio; e all'erede [del padre in qualità di tutore valgano le regole] nello stesso modo. Qualora si desidera uno svezzamento, di comune avviso e dopo essersi consultati tra di loro, non ci sarà responsabilità per ambedue. Se avrete desiderato di fare allattare i vostri figli [da una nutrice], non ci sarà responsabilità su di voi, purché paghiate quanto avete [promesso che avreste] dato con la dignità. Siate devoti ad Allah e sappiate che Allah riguardo a ciò che operate è [assai] guardingo.

234. Di coloro tra di voi che vengono a mancare e lasciano delle mogli [vedove, quest'ultime] dovranno attendere [un periodo di] quattro mesi e dieci [giorni, prima di potersi sposare di nuovo]; e quando saranno giunte al loro termine [del periodo di attesa], non ci sarà alcuna responsabilità per voi per quanto faranno riguardo a se stesse con la dignità. Allah di ciò che operate è [bene] informato.

235. Né ci sarà responsabilità per voi [durante il periodo della vedovanza] nel far comprendere il vostro desiderio di sposare le donne o di tenerlo riservato dentro di voi. Allah ha saputo che voi vi ricorderete di loro, ma non fate loro promesse in segreto tranne se parlate con un discorso dignitoso. Non stabilite il vincolo del matrimonio fino a che non sia giunto al suo termine il "libro": sappiate che Allah sa ciò che è [nascosto] dentro di voi, perciò state in guardia da Lui; sappiate anche che Allah è Perdonatore, Indulgente.

236. Non vi sarà responsabilità per voi se avrete divorziato dalle donne quando ancora non le abbiate toccate o non abbiate assegnato loro una dote: donate loro — l'agiato secondo le sue possibilità, l'indigente secondo le sue possibilità — un mantenimento [da godere] con la dignità; [questo] è un dovere per coloro che sono eccellenti.

237. Se avrete divorziato da esse prima di averle toccate ma dopo aver loro assegnato una dote, allora [spetterà ad esse] una metà di quanto avete assegnato a meno che [esse] non [vi] rinunciano, oppure [vi] rinunci colui presso il quale [essendone il depositario] è il vincolo del matrimonio; se rinunciate [questo comportamento] è più prossimo alla devozione: non dimenticate il [senso d'umanità reciproco e il] favore tra di voi, poiché Allah riguardo a ciò che operate è [assai] guardingo.

238. Custodite le preghiere e [in particolare] la preghiera mediana, state eretti davanti ad Allah deferenti.

239. Ma se avete timore [di qualche pericolo, pregate] anche in piedi o [montati] a cavallo. Quando poi sarete al sicuro allora ricordate Allah, come vi ha insegnato ciò che non avete la capacità di sapere.

240. Di coloro tra di voi che vengono a mancare e lasciano delle mogli [vedove, ci sia] un testamento [che assegni] per le loro mogli un mantenimento per l'anno [in corso], senza [che siano costrette ad] uscire [di casa]; ma se [esse] saranno uscite [di loro spontanea volontà], allora non ci sarà per voi responsabilità per ciò che avranno fatto a proprio riguardo con dignità. Allah è Eminente, Sapiente.

241. Alle divorziate [spetta] un mantenimento con la dignità: [questo] è un dovere per i devoti.

242. In tal modo Allah vi rende evidenti i Suoi segni cosicché possiate ragionare.

221-42 Matrimonio e Divorzio

Il Corano e il *Hadīth* condannano quale fornicazione [*zinā*] ogni commercio tra uomo e donna che non sia sua moglie o sua schiava e raccomandano, con insistenza, il matrimonio come mezzo per assicurare la moralità privata e la pace sociale, per moltiplicare il numero dei credenti e per distinguere l'Islam dalle religioni che pongono in onore il celibato. *Lā ṣarūrah fī 'l-Islām*: non v'è celibato nell'Islam. «L'uomo benestante, che non prende moglie, non appartiene a me», dice il Profeta dell'Islam.
Il matrimonio è pertanto un dovere a un tempo religioso e civile per il Musulmano, il quale:

1) sia in grado di pagare un dono nuziale [*mahr*];
2) abbia i mezzi per mantenere una famiglia;
3) tema, perseverando nel celibato, di cadere nell'incontinenza (v. 17,34).

È invece riprovevole per chi non abbia un mestiere o un altro modo di guadagnarsi la vita ed è addirittura un peccato per chi è impotente a generare o non sia in grado di mantenere la moglie.
Il matrimonio è un contratto e alla sua validità si richiedono gli elementi necessari all'esistenza di ogni negozio consensuale, cioè:

a) la capacità delle parti
b) il loro consenso
c) l'espressione di questo consenso
d) un oggetto o materia intorno a cui avviene il consenso

Il matrimonio non è tuttavia un contratto ordinario, poiché ha per fine un negozio che investe tutta la vita.
La differenza di religione è impedimento assoluto al matrimonio tra Musulmani e idolatri (v. anche **3**,27 e **60**,10). Agli idolatri si equiparano gli apostati, i *zindīq* (atei, materialisti ed altri eretici): Il Musulmano [maschio] può invece sposare donne dei *popoli del Libro*, ma la reciprocità non è ammessa.
Il marito non acquista la persona né i beni della moglie, ciò che egli acquista è la **iṣmah* [vincolo, potestà, autorità] della moglie. La parola **iṣmah* esprime i diritti che il matrimonio conferisce al marito sulla persona della donna da lui sposata (autorità maritale e diritto di godimento); il *mahr* è un corrispettivo o un compenso del consenso che la donna presta al marito nell'uso che egli fa di questa

sua potestà (cfr. **4**,28, 38; **5**,7; **60**,10). Il compimento dei doveri di un padre di famiglia viene equiparato dalla tradizione ai più alti uffici religiosi e, perfino, alla guerra santa.

Il ripudio [che noi abbiamo tradotto con **divorzio**] non è altro che la rinuncia, da parte del marito, ai diritti che ha acquistato in virtù del contratto nuziale.
In verità il legislatore ha fatto quanto poteva per frenare il ripudio.
Il Profeta dell'Islam esprime nel *Ḥadīth* una grande avversione per questa pratica: «Tra le cose lecite, il ripudio è la più odiosa al cospetto di Dio», «Ammogliatevi e non ripudiate la vostra donna perché il ripudio fa tremare il Trono di Dio». Egli lo permetteva solo in caso di necessità, sempre secondo il *Ḥadīth*, altrimenti lo disapprovava fortemente: Le Scuole giuridiche, unanimi, considerano il ripudio come *riprovevole*.
Si chiama ripudio triplice quello così espresso: «Tu sei ripudiata per tre volte»; «Tu sei ripudiata con (ripudio) dirimente»; «Tu sei ripudiata col peggior ripudio». Il ripudio triplice è dirimente, cioè risolve subito e definitivamente il vincolo coniugale e rende illeciti i rapporti sessuali tra le parti.
Esiste poi un'altra forma di ripudio rimasta nell'Islam come ricordo dell'Arabia antica: il *ẓihār*, quando un uomo diceva alla moglie: «Tu sei per me come la schiena [*ẓahr*] di mia madre», che però il Corano (**58**,1-5) non abolì ma si limitò a considerarlo come revocabile e ad imporre un'espiazione a chi l'avesse proferito.
Il matrimonio si può, in ogni caso, risolvere per mutuo consenso dei coniugi, mediante un riscatto (*ḫul**) o compenso pagato dalla moglie al marito affinché egli acconsenta a darle il ripudio. Comunque la risoluzione giudiziaria del matrimonio avviene sempre quando sussiste inadempienza del contratto nuziale (malattia, che renda pericolosa la convivenza; difetti che rendano difficili i rapporti sessuali; inosservanza degli obblighi famigliari; maltrattamenti, intolleranza, immoralità).

La donna libera, musulmana o non musulmana, rimasta vedova per la morte effettiva o presunta, del marito musulmano, deve osservare un ritiro *(*iddah*, dalla radice "contare", "computare") di quattro mesi e dieci giorni. Il ritiro ha per fine di impedire la *confusio sanguinis*, in caso di ulteriore matrimonio della donna. Se la donna era incinta al momento della morte del marito, il ritiro legale dura fino al parto; in questo caso, essa ha diritto anche al mantenimento che la Legge le concede, non come diritto personale ma in vista del nascituro.
Il principale dovere del marito è di provvedere al mantenimento (*nafaqah*) della moglie (o delle mogli): il vitto ed il condimento che ne fan parte, il vestito e l'abitazione… nonché la mercede alla levatrice, i cosmetici necessari alla cura della persona, il servizio, se necessario, di una domestica salariata (o più di una).Il matrimonio non induce tra i coniugi alcuna comunione di beni… la donna maritata ha quindi la libera amministrazione del proprio patrimonio[49].
I mariti non possono divorziare né aver rapporti sessuali durante il periodo delle mestruazioni, periodo nel quale le donne non possono pregare né entrare nelle Moschee, né digiunare. Ma i mariti hanno facoltà di "andare al loro campo" quando lo desiderano, "predisponendo tuttavia le loro anime", vale a dire non in maniera animalesca. In fin dei conti anche l'atto sessuale è una atto sacro ed è consigliato farlo precedere da una preghiera o da qualche formula devozionale.
Ci si può divorziare e poi risposare ma non oltre due volte; eventualmente, prima di sposarsi una terza volta, la donna dovrà essere stata coniugata con un altro uomo e successivamente divorziata.

Non possiamo fare a meno di sottolineare il carattere sensazionale della legislazione islamica in fatto di matrimoni, divorzi, rapporti famigliari, perché queste regole furono elaborate quattordici secoli fa: problemi di cui l'Occidente moderno si è occupato solamente da alcuni decenni.
Allorquando l'Islam si è affacciato alla Storia, per la donna ci fu un'autentica **rivoluzione**.
Non solo fu elevata allo stesso rango dell'uomo, laddove in ogni altra parte del mondo era considerata poco più di una schiava, ma le vennero anche riconosciuti ufficialmente diritti e doveri, morali, civili, sociali (e religiosi).

[49] Al-Bukhārī,"Detti e Fatti del Profeta dell'Islam", UTET, Torino 1982, Capp. LXVII-IX.

Non ci sono nel *Qorano* dei versetti *sfavorevoli* per le donne, né tantomeno negli Aḥadīth [50].
Ci sono invece delle indicazioni precise: sul sesso, sul matrimonio, sulla famiglia, sul comportamento sociale, sull'istruzione, sull'eredità, sulla ricchezza, sull'elemosina, sulla solidarietà. Per la prima — e forse l'unica — volta si pongono le questioni sostanziali della donna, oltre che sul piano esistenziale, soprattutto sul piano della Giurisprudenza. Nell'Islam tutto è finalizzato alla doppia felicità terrena e ultraterrena. Cosicché la donna può sposarsi molte volte nel corso della sua vita, senza dover ricorrere all'adulterio ma, semplicemente, al divorzio; ha diritto a una casa, a una dote, anche se fosse già ricca; è la principale responsabile dell'educazione dei figli, del decoro del marito; può lavorare in pubblici uffici, purché vestita decentemente e non deve svolgere mansioni "pesanti": in altre parole, può realizzare anche le aspirazioni più intime, in modo del tutto naturale e legale; può inoltre diventare *santa*[51].
Nella tradizione islamica vengono ricordate sovente, a titolo d'esempio, le **quattro donne perfette**:

Asīah, regina, moglie (paziente) del Faraone;
Maria, madre di Gesù, il Cristo;
Khadījah, vedova (agiata), sposata con il Profeta [ṣAs], da cui nasce:
Fāṭimah, figlia del Profeta [ṣAs].

In esse sono riassunte completamente le *possibilità* della vita di una donna: si dice che fossero tutte bellissime.
Oggi poi, nel momento in cui la *famiglia* è in completo disfacimento, la legislazione islamica sembra perfino antistorica. Parlare della *famiglia* significa parlare principalmente della "donna". Ma quale donna? Quella Occidentale? Non esiste più la Società proprio perché non esiste più la Famiglia, vale a dire non esiste **"la" donna** in senso stretto. Di conseguenza non ritroviamo più i "clan", le "tribù", l'autentico "vicinato", quella coscienza di *Comunità* che garantisce ad ogni membro un ruolo, una funzione positiva, un'attività utile, protezione, sostegno, solidarietà. Siamo arrivati addirittura alle "famiglie" omosessuali! Ovvero alla negazione esplicita della famiglia.
La donna odierna è assolutamente fittizia, irreale: la sua infelicità è assicurata in partenza. Ogni *ideale*, esibizione, pretesa femminile è artificiosa e senza sbocco. È venuto completamente a mancare il senso delle proporzioni, il rispetto delle norme culturali e sociologiche, la considerazione delle differenze psichiche ed organiche fra i sessi. Il maschio è sempre più effeminato e la femmina *denudata* ha perso la qualità fondamentale del suo mistero: *oggetto* del piacere carnale, strumentalizzata da una *Pubblicità* subdola e intrigante, non possiede altra identità che quella sessuale. La ricerca di una bellezza effimera e fugace — esclusivamente fisica —, la "conquista" di una *libertà* insignificante hanno dirottato la donna verso una strada tormentosa e degradante, umiliante, al punto da costringerla a *sacrificare* le vere finalità della sua vita.
Dobbiamo ancora rilevare, purtroppo, l'insufficienza della "traduzione letterale", non solo perché il testo arabo è sintetico, imperativo, plastico, ma anche perché molte sfumature sono sottintese ed occorrerebbero diverse integrazioni. In particolare va segnalata l'insistenza sulla parola "dignità" e sul "senso della misura".

235. L'atto del divorzio veniva registrato in una carta scritta ("il libro", il libello del divorzio). Nel frattempo non bisogna proporre il *libertinaggio* ad altre donne.

238. La *ṣālah al-wusṭā* [la preghiera mediana] per alcuni commentatori è la preghiera del "pomeriggio", la terza canonica, se si comincia a contare il giorno dall'alba; per altri commentatori è la **1a canonica**, se si comincia a contare la giornata dalla tramonto del giorno prima[52].

[50] Si tratta del corpo della **Sunnah**, cioè dei "detti e fatti" della vita del Profeta [ṣAs], dei suoi "insegnamenti".
[51] V. Fatima Mernissi, *Donne del Profeta*, ECIG, Genova 1997.
[52] Sebbene, più semplicemente si può pensare alla *ṣalāh al-Maġrib*, in quanto composta di tre *rak*at*, pertanto intermedia fra le due della *ṣalāh al-Fajr* e le quattro delle altre.

239. Durante la guerra o in caso di pericolo si può pregare divisi "in gruppetti", a turno, mentre alcuni effettuano la *ṣalāh*, gli altri attendono e proteggono i primi, anche montati a cavallo, o in appostamento. Pregare sempre è il *Dhikr* [v. 152].

243. Non hai visto coloro che uscirono dalle loro dimore a migliaia perché temevano la morte? Disse loro Allah: «Morite!» Quindi li ridestò alla vita. Invero Allah è certamente detentore di favore sopra gli umani, ma [purtroppo] la maggior parte degli umani non [Gli] è riconoscente.

244. Combattete sulla strada di Allah e sappiate che Allah è Audiente, Sapiente.

245. Colui che offrirà ad Allah un prestito eccellente [sappia che Allah] glielo restituirà raddoppiato più volte. Allah contrae ed espande [la Sua misericordia] e verso di Lui ritornerete.

246. Non hai visto l'assemblea dei figli d'Israele, dopo [la morte di] Mosè, quando dissero ad un loro Profeta: «Suscita per noi un re, [cosicché] combatteremo sulla strada di Allah?». Disse [allora il Profeta]: «Potrebbe darsi [il caso] che, qualora vi fosse stato prescritto il combattimento, non combatterete?». Dissero [quelli contrariati]: «E quale ragione avremmo di non combattere sulla strada di Allah, dal momento che siamo stati scacciati dalle nostre dimore [noi] e i nostri figli?». Ma non appena fu prescritto loro di combattere si rivoltarono indietro [tutti], eccetto pochi di loro. Allah comunque conosce gli empi.

247. Disse ad essi il loro Profeta: «Invero Allah ha già suscitato per voi Tālūt come re». Dissero [gli Israeliti]: «Come potrebbe avere [il potere e] il regno su di noi, quando noi siamo valenti nel regno più di lui, né [gli] è stata data larghezza di ricchezze [fisiche e spirituali]?» [Il Profeta rispose e] disse: «Invero Allah lo ha eletto su di voi e lo ha accresciuto in ampiezza nella scienza e nel corpo». Allah dà il suo regno a chi vuole; Allah è Onnipresente.

248. Il loro Profeta [poi] disse loro: «Il segno della sua regalità sarà il fatto che il tābūt (= l'Arca) verrà presso di voi: in esso [si trova] una sakīnah da parte del vostro Signore e un resto di ciò che avevano lasciato la famiglia di Mosè e la famiglia di Aronne; sono gli Angeli a portarlo. In ciò [v'è] un segno per voi, se siete [davvero] credenti».

249. Allorché Tālūt partì con l'esercito disse: «Invero Allah sta per mettervi alla prova mediante un fiume: chi avrà bevuto da esso non sarà dei miei; chi invece non lo assaggerà quello sarà dei miei, eccetto chi ne avrà preso un sorso con la sua mano». Ciononostante ne bevettero [tutti], eccetto pochi di loro. Allorché lo attraversarono egli e coloro che avevano creduto assieme a lui, [tutti gli altri] dissero: «Non abbiamo vigore contro Jālūt e il suo esercito». Ma dissero [invece replicando] coloro che avevano riflettuto che loro avrebbero incontrato Allah: «Quante [volte delle] piccole truppe hanno vinto grandi truppe col permesso di Allah! Allah infatti sta con i pazienti!».

250. Non appena affrontarono Jālūt e il suo esercito dissero: «Signore Nostro infondici pazienza, rafforza i nostri piedi, soccorrici [per trionfare] sul popolo dei miscredenti».

251. Quindi li misero in fuga con il permesso di Allah, Dāwūd uccise Jālūt e Allah gli diede il regno, la sapienza e gli insegnò ciò che volle. Se non vi fosse l'opposizione di Allah agli

umani gli uni sugli gli altri, certamente la Terra sarebbe corrotta: epperò Allah è detentore di favore sulle creature.

252. Quelli sono segni di Allah: te li riferiamo con il vero; tu invero sei [uno] fra gli Inviati.

243. Alcune tradizioni talmudiche riferiscono spesso episodi strani o miracolosi appena accennati o non riportati nell'Antico Testamento. «Varie migliaia di Israeliti — commentano gli Esegeti — espatriarono per salvarsi da un'epidemia. Morirono egualmente ma poi Dio li resuscitò, dopo otto giorni, su intercessione del profeta Ezechiele. Vissero ancora a lungo ma portarono per sempre addosso i segni della morte; ogni vestito indossato si trasformava sul loro corpo in un sudario (*Ezechiele*, XXXVII, 1-14, con sviluppi posteriori)»[53].

246-9. È la storia del profeta **Samuele** e del re **Saul** [Ṭālūt] (V. l'Antico Testamento, I° *Samuele*, 8, 9,17 e 10,27). Il re Saul fu rifiutato perché non era discendente dalla tribù di Giuda ma da quella di Beniamino e perché non era abbastanza ricco.
Il ritorno dell'"Arca dell'Alleanza", il *tābūt*, è descritto in *Samuele I*, 4; mentre per la sua costituzione v. *Esodo*, 10 e seguenti: in essa sarebbero state conservate le calzature e il bastone di Mosè, il turbante di Aronne e un residuo della "manna"; la *sakīnah*, abbiamo già visto che è la stessa *Presenza Spirituale* di Allah e ciò viene confermato dal fatto che "sono gli Angeli a portarlo" (vale a dire gli esseri spirituali, intermediari fra il nostro mondo e Iddio).
La "prova" del fiume da attraversare, per verificare il grado di fedeltà e di obbedienza dei suoi soldati, ha un parallelo in *Giudici* VII, dove essa è attribuita a Gedeone.

248. I commenti ordinari di questo passo, pur coincidendo qualche volta con i dati giudaici, attribuiscono tuttavia a questa "Arca" (in ebraico: *Aròn*), più esattamente a questo *Tābūt*, un'origine assai anteriore a Mosè. È questo un punto molto strano, poiché ci troviamo lontani dal racconto biblico relativo alla costruzione dell'Arca dell'Alleanza al tempo di Mosè e non abbiamo mai notato che qualcuno si sia reso conto di questa differenza e ne abbia cercato il motivo.
Questa tradizione, corrente nei commenti coranici del versetto in questione {Cfr. i commenti di Al-Bagāwī (m. 516/1122), di Ar-Rāzī (m. 606/1209), di Al-Baydāwī (m. circa 691/1292) e di Al-Khāzin (m. 791/1340)} e nelle cronache religiose, dice che Dio aveva fatto discendere dal Paradiso, per Adamo, un cofano [*tābūt*] nel quale si trovavano le immagini di coloro che sarebbero stati profeti tra i discendenti di Adamo, fino a Muhammad, il Sigillo della Profezia e che dopo la morte di Adamo questo deposito fu posseduto da Seth; dopodiché passò per via ereditaria profetica fino ad Abramo ed Ismaele e poi ai Profeti di Israele, di cui Mosè rappresenta un punto notevole ma in una linea ininterrotta.
Ecco ora i passi essenziali di una versione più lunga e più ricca di particolari della tradizione del *tābūt*, come essa è riferita da ath-Tha*labī (m. 427/1035. *Qiṣāṣu 'l-Anbiyā* [Racconti dei Profeti] Ediz. al-Halabī, Il Cairo 1937, pp. 224-26).

«I Commentatori coranici [*ahlu 't-tafsīr*] e gli storici tradizionali [*ahlu 'l-akhbār*] riferiscono che Allah — che Egli sia esaltato — fece discendere dal Paradiso un *Tābūt* per Adamo — su di lui la pace divina — quando lo inviò sulla terra. Questo cofano conteneva le immagini dei profeti tra i discendenti di Adamo ed aveva degli scomparti [*buyūt*] in numero pari a quello degli inviati tra i profeti {Secondo lo *Hadīth* del Profeta, il numero totale dei Profeti [*Anbiyā*] è di centoventiquattromila, di cui trecentotredici sono Inviati [*Rusūl*]}; l'ultimo scomparto era quello di Muhammad [ṣAs] ed era fatto di giacinto rosso...
Il *Tābūt* era di tre cubiti per due, fatto in legno di *shamshadh* (bosso) rivestito d'oro. Restò presso Adamo — su di lui la pace divina — fino alla sua morte, poi presso Seth, dopodiché fu trasmesso sempre per via ereditaria tra la discendenza di Adamo finché giunse ad Abramo. Alla morte di questo patriarca, il

[53] M.M.Moreno, *Il Corano*, pp.51-2.

deposito passò ad Ismaele che era il maggiore dei suoi figli (ed aveva rango profetico, più esattamente di *rasūl*, inviato divino) ed alla morte di questi venne a trovarsi presso suo figlio Cedar (in arabo, Qaydhar). Qui trova posto un lungo episodio che dobbiamo sintetizzare. I discendenti di Isacco reclamarono il *tābūt* dicendo che poteva essere ereditato solo da un profeta e Cedar non lo era. Questi, che all'inizio non aveva acconsentito, volle un giorno aprire il cofano, ma non vi riuscì. Udì una voce celeste che gli diceva: "È un'eredità profetica e può essere aperta solo da un profeta. Dallo a tuo cugino Giacobbe, l'Israele di Allah!". Ed è quello che Cedar fece immediatamente; Giacobbe allora, in cambio, gli diede l'Annuncio [*bishārah*] della manifestazione di Muhammad, alla fine dei tempi, da una pura stirpe araba.Il *tābūt* giunse più tardi a Mosè che vi depose la Torah ed altri suoi oggetti [*at-Tawrāt wa matā`an min matā`ī-hī*] e rimase presso di lui fino alla sua morte; in seguito ne entrarono in possesso i profeti dei Bānū Israel, fino ai tempi di Samuele. Nel frattempo il suo contenuto aveva raggiunto lo stato [*takāmala amru 't-tābūt*] di cui parla Allah nel Suo Libro».

...I commentatori dicono che nel cofano si trovavano: il Bastone [*asā*] di Mosè, i frammenti (rimasti) delle (prime) Tavole (infrante) [*rudādu 'l-alwāh*] — poiché quando Mosè (in collera) gettò le Tavole, queste si ruppero ed una parte venne "levata" (ritirata) {Una tradizione di Ibn *Abbās, riferita da at-Tabarī e ath-Tha*labī (ibidem, pp. 176-77), precisa che di queste prime Tavole ne restò solo una sesta parte.} —; allora egli raccolse quello che ne rimaneva e lo mise nell'Arca; vi si trovavano pure due (nuove) tavole della Torah [*Lawhāni mina 't-Tawrāt*], un'Urna con della manna [*qafīzun mina 'l-mann*] che scendeva per i figli di Israele nel Deserto, i due sandali [*na*lāni*] di Mosè, la Tiara [*amāmah*] e la Verga [*asā*] di Aronne {Isma*īl Haqqī (*Ruh al-Bayān*) aggiunge ancora: l'anello-sigillo di Salomone}.
Quando i figli di Israele erano in contrasto per qualche cosa, questo *tābūt* emetteva un oracolo [*takallama*] e poneva fine alla loro controversia [*hakama bayna-hum*]; quando combattevano contro il nemico, lo mettevano davanti all'esercito ed ottenevano la vittoria. Ma quando caddero nella disobbedienza e si corruppero, Allah li assoggettò agli Amaleciti (Filistei), che riportarono la vittoria su di loro e li privarono del cofano sacro.
Il racconto fa poi il riassunto degli avvenimenti sopravvenuti al tempo di Samuele e Saul e spiega la venuta del *tābūt* presso gli Israeliti come un segno della regalità di Saul. A questo riguardo, secondo diversi *Aḥadīth* dei Compagni, è riferito che Dio aveva incaricato quattro angeli di condurre l'Arca, che, per lo più in maniera visibile, era portata da due giovani vacche (cfr. Primo Libro di Samuele, cap. VI), ed Ibn *Abbās precisa: "Gli Angeli portavano il *Tābūt* tra il cielo e la terra; e gli uomini, avendo visto che era stato deposto nella casa di Saul, riconobbero la regalità di questi".....
Così, l'esistenza di un *Tābūt* anteriore a Mosè e che si confonderebbe infine con l'Arca dell'Alleanza non è da considerarsi in un senso implicante una identità di forma sensibile; basta prendere in considerazione l'idea di un deposito primordiale, permanente in via di principio, costituito da una realtà trascendente ed operativa nel senso più generale ma propriamente "divina", condensata o collegata ad un supporto sensibile, idea che è d'altra parte illustrata dalla tradizione del Graal; il che non esclude tuttavia modificazioni di contenuto e di forma di questo deposito secondo i mutamenti delle condizioni cicliche tradizionali. Questa tradizione islamica corrisponde in fondo a certi dati che si trovano in quelli che si chiamano gli apocrifi cristiani. Si tratta spesso, in tali testi, di un "Tesoro di Adamo" e di una "Caverna dei Tesori".[54]
250-1. È l'episodio della vittoria di **David** [Dāwūd] su **Golia** [Jālūt], quindi l'investitura come Re e Profeta, uno dei massimi della storia israelitica.

Si inserisce a questo punto una questione delicata: quella delle fonti e del sostrato del Corano. Una visione superficiale del problema (ci riferiamo a scrittori occidentali) dà per scontata una dipendenza più o meno stretta del Corano da parecchi testi vetero e neotestamentari. Una lettura attenta del testo farebbe inclinare lo studioso a questa soluzione. Orbene, il pensiero ufficiale dell'Islam rigetta tale interpretazione (la *Formgeschichte* tedesca). Per l'Islam, il Dio ha parlato ai profeti che si sono susseguiti, in maniera differenziata o anche eguale: può aver detto le stesse cose, può aver rivelato le stesse verità

[54] M. Vąlsan, *Il Cofano d'Eraclio*, Quaderni del Veltro, Parma '85, pp. 25-33.

addirittura con espressioni eguali, mai interdipendenti. Scrive Hamidullāh: «Per quanto riguarda i musulmani, il Dio ha inviato numerosissimi profeti: non c'è differenza fra loro. Ma quando uno stesso messaggero invia parecchi messaggi uno dopo l'altro ai suoi fedeli, il destinatario non deve applicare se non l'ultima volontà del Signore. Ciò capita anche nelle legislature dei nostri parlamenti: se ci sono leggi differenziate su uno stesso argomento, in quanto leggi hanno tutte la stessa autorità ma il soggetto legale dello stato non deve applicare che la più recente di esse. Nella metropolitana io non posso più acquistare un biglietto a cinque centesimi, oggi, come avrei fatto per esempio vent'anni fa. Se qualcuno ammette che il Corano è la rivelazione del Dio, non può più conformarsi alle rivelazioni precedenti. Ciò non sarebbe più obbedire al Dio, ma il contrario».[55]

253. [Di] tali Inviati abbiamo favorito alcuni su altri, fra di essi Allah ha parlato a qualcuno; inoltre ha elevato di gradi alcuni di essi. Abbiamo dato a Gesù figlio di Maria le prove evidenti e lo abbiamo rinforzato con lo Spirito Santo. Se Allah avesse voluto non si sarebbero combattuti coloro che furono dopo di loro, dopo che pervennero loro le prove evidenti, ma si trovarono in disaccordo: alcuni di loro credettero, altri di loro furono increduli; se Allah avesse voluto [ripetiamolo] non si sarebbero combattuti a vicenda, ma Allah fa ciò che vuole.

254. Oh voi che credete! Erogate [in elemosina] ciò di cui vi abbiamo provvisto, prima che arrivi un giorno in cui non ci sarà né commercio, né amicizia, né intercessione. I miscredenti sono proprio loro: gli empi.

255. Allah: non c'è Dio se non Lui, il Vivente, l'Autentico. Non lo prende torpore né sonno. A Lui [appartiene tutto] ciò che è nei Cieli e sulla Terra. Chi è colui che può intercedere presso di Lui se non con il suo permesso? [Egli conosce bene e] sa [perfettamente] ciò che è davanti ad essi e ciò che è dietro di essi; ed [essi] non abbracciano nessuna cosa della Sua scienza se non ciò che avrà voluto. Il Suo Piedistallo [del Trono] estende i Cieli e la Terra, né lo affatica la custodia di entrambi. Egli è l'Altissimo, l'Immenso.

256. Non c'è [né vi deve essere] costrizione nella religione: appare del resto evidente la dirittura dalla stortura. Chi dunque sarà incredulo nei riguardi degli "idoli" e crederà [invece] in Allah ecco che avrà afferrato l'impugnatura saldissima insuscettibile di incrinature. Allah è Audiente, Sapiente.

257. Allah è patrono di coloro che hanno creduto, li farà uscire dalle tenebre verso la luce; invece i patroni di coloro che sono miscredenti sono gli "idoli", [che] li faranno uscire dalla luce verso le tenebre: costoro sono i compagni del fuoco, nel quale essi resteranno per sempre.

253. Nella tradizione islamica è stato accennato in precedenza che Allah ha mandato agli umani, nel corso della loro storia, centoventiquattromila **Profeti**, di cui trecentotredici **"Inviati"** (vale a dire con una missione anche legislatrice) e, fra questi, cinque **Eccelsi**: Abramo, Noè, Mosè, Gesù e Muḥammad. Dunque la "gerarchia" fra le creature non riguarda solamente le piante, gli animali, i comuni mortali, ma perfino fra i "Profeti" ed i *rusūl* c'è una differenza di trattamento, di incarichi e di funzioni. Questo concetto è presente anche nella dottrina Hindu degli *avatara* ["discesa" di Vishnu presso l'umanità], laddove si pone la distinzione fra *avatara maggiori* e *avatara minori*; oppure quella del grado di investitura e

[55] F. Peirone, *Il Corano*, p. 127.

di santità, ripartita in sedicesimi o in trentaseiesimi (Rama-Chandra aveva dodici qualità di *avatara*, mentre Krishna possedeva tutte e sedici le qualità).
È già la terza volta che viene nominato Gesù [*Isā], come uno degli Inviati con una "legge" civile-religiosa per gli uomini, sulla quale sorsero in seguito discordie e scismi.

255. È il famoso **ayat al-Kursīy** [il *versetto dello Sgabello*, o del *Piedistallo* del Trono di Allah]: viene sovente recitato, in diverse occasioni, dai pii musulmani, in virtù del suo potere "teurgico" (e non magico, come qualcuno è solito pensare o affermare), essendo in esso contenute le qualità più importanti di Allah. *Al-Qayyūm* (tradotto con l'*Autentico*, ossia, l'*Auto-Ente*, l'Autoesistente) è "Colui che sussiste di per Se Stesso", l'*Autarchico*, l'*Indipendente*, da qualsiasi cosa. Tutto è nelle Sue mani, Onnisciente, Onnipresente, Egli è Altissimo ed Immenso.

256. Altro versetto importante, che si oppone nettamente alla violenza e alla guerra:
non può e non deve esserci ***costrizione*** *nella Religione*, perché la Verità — per chiunque usa non solo l'intelligenza, ma anche semplicemente il "buon senso"— è auto-evidente e si distingue chiaramente dall'errore. Chiunque può afferrare l'*impugnatura saldissima* (della vera religione) e smettere di affidarsi agli "idoli" (materiali e psichici), ai feticci del mondo e della vita terrena: quest'ultimi sono soltanto un'apparenza effimera, che ci allontanano dalla luce e dalla realtà spirituale.

258. Non hai visto colui che discuteva con Abramo intorno al Suo Signore perché Allah gli aveva dato il regno? Quando disse Abramo: «Il Mio Signore è colui che dà la vita e dà la morte». Disse [quegli]: «Io [sono quello che può fare questo e] do la vita e la morte». Disse Abramo: «Invero però Allah fa andare il sole dall'Oriente: allora tu fallo andare dall'Occidente». Rimase confuso quegli che era miscredente. Allah non dirige il popolo degli empi.

259. Oppure [quale fu la vicenda di] colui che passò presso un paese che era rovinato dalle fondamenta, pronunciando: «In che modo Allah farà rivivere questo [paese] dopo la sua morte?» Allora Allah lo fece morire [e restò in questa condizione] per cento anni, quindi lo resuscitò; [gli] disse: «Quanto [tempo] sei rimasto [qui]?» Disse [quegli]: «Sono rimasto un giorno o parte di un giorno». Disse [Iddio]: «Invece sei rimasto cento anni. Osserva pure il tuo cibo e la tua bevanda, non si sono guastati [neanche un po']; osserva ancora il tuo asino, perché noi ti porremo come segno per gli umani: osserva [bene] le sue ossa come le riassembliamo e le rivestiamo di carne». Allorché [tutto] gli apparve evidente, disse: «[Ora davvero] so che Allah è Onnipotente».

260. Quando Abramo chiese: «Signore fammi vedere come ridai la vita ai morti». [Iddio] disse: «[Come?] Ancora non credi?» Disse Abramo: «Ma certo. Soltanto [Ti chiedo questo] per tranquillizzare il mio cuore». [Iddio] disse: «Allora prendi quattro uccelli, attirali a te [facendoli a pezzi], poni poi su ogni montagna un pezzo di essi, quindi richiamali, [vedrai che] verranno a te rapidamente [in volo]: e sappi che Allah è Eminente, Saggio».

258. L'alterco fra Abramo e Nimrod, re di Babilonia.

«Nimrod salì al trono. Era figlio di Canaan e visse, come suo padre, nel paese di Babilonia, nel luogo dov'è oggi Bagdad. I re che l'avevano preceduto erano stati ingiusti, ma non quanto lui, ch'era il più cattivo e il più ingiusto di tutti. Nimrod era idolatra e copriva i suoi idoli d'ornamenti e pietre preziose d'ogni genere.

Nimrod aveva come visir il padre di Abramo, nei cui confronti sentiva un forte sentimento d'amicizia e di stima. Non soltanto era visir quell'uomo, ma anche scultore di idoli e amministratore di tutti i tesori del regno. Il suo nome in arabo è Ādār, in pahlevi è Tare…...
Nimrod cominciò a discutere con Abramo, in presenza del popolo. Nimrod chiese: Abramo, dov'è il tuo Dio? E che cosa fa? Abramo rispose: Il mio Signore è colui che dà la vita e dà la morte. Nimrod disse: Sono io che do la vita e do la morte. Quindi sappiamo che Abramo disse a Nimrod: Dimmi come richiami in vita un morto. Nimrod ordinò di condurre al suo cospetto due prigionieri condannati a morte. Poi ne uccise uno e disse: l'ho fatto morire. Risparmiò l'altro e disse: l'ho richiamato in vita. Abramo rifletté sulle parole di quel principe e capì che gli argomenti erano deboli. E disse: "Iddio certo fa sorgere il sole dall'oriente. Tu dunque fallo nascere da ponente".
Nimrod non poté rispondere nulla, com'è detto: "Così il Negatore restò scornato"».[56]

259. «L'uomo per il quale Dio avrebbe fatto questo miracolo è, secondo i musulmani, **Esdra** [*Uzayr], che passando presso le rovine di Gerusalemme, distrutta da Nabucodonosor II, dubitava fosse possibile ricostruire quella città»[57]. Aveva con se della frutta (mosto, datteri e altro) e cavalcava un asino. Dopo cento anni fu resuscitato, trovò i viveri intatti e poté assistere alla ricostituzione del suo asino dalle ossa. Per altri autori, invece, potrebbe essere il profeta **Geremia** (che venne dopo il profeta **Isaia**), "*Azīz" in arabo, resuscitato all'epoca dell'altro profeta **Daniele** e di Zarathustra.

260. Il miracolo è assai simbolico. Non è che Abramo non fosse ancora convinto o non credesse interamente a Iddio: la *certezza* di cui si parla non si riferisce al "mentale" o all'anima di Abramo ma al suo **cuore**, il centro spirituale dell'essere umano. La facoltà di "dare la vita ai morti" è il segno di un grado altissimo di realizzazione metafisica, concesso solamente a pochissimi Santi.

261. Coloro che erogano i loro patrimoni sulla strada di Allah somigliano a un [chicco di] grano che germoglia in sette spighe, in ogni spiga cento chicchi. Allah raddoppia [i beni di] chi vuole. Allah è Sconfinato, Sapiente.

262. Coloro che erogano i loro patrimoni sulla strada di Allah ed inoltre non fanno seguire ciò che erogano da rimproveri e offese, per essi la loro ricompensa è presso il Loro Signore, non ci sarà alcun timore su di essi né essi si rattristeranno.

263. Discorso gentile e perdono sono migliori di una beneficenza cui segua un'offesa: Allah è Ricchissimo, Indulgente.

264. Oh proprio voi che avete creduto! Non vanificate le vostre beneficenze col rimprovero e l'offesa, come [agisce] colui che eroga il suo patrimonio per la vista degli umani e non crede ad Allah e all'ultimo giorno! Quello infatti somiglia ad una rupe sulla quale c'è della terra, [sulla quale] poi vi si abbatte un temporale e la lascia nuda: [simili uomini] non potranno disporre di alcunché riguardo a ciò che hanno acquistato. Allah non dirige il popolo dei miscredenti.

265. Coloro che erogano i loro patrimoni per ottenere il compiacimento di Allah e per conforto delle loro anime somigliano a un giardino su di un'altura, sul quale si abbatte un temporale cosicché dà prodotti a due doppi, e se non vi cadrà il temporale allora sarà la rugiada [che si sostituirà nel dare lo stesso risultato]. Allah riguardo a ciò che operate è [assai] circospetto.

[56] Tabari, *I Profeti e i Re*, Guanda ed., Parma 1993, pp.46 e 51.
[57] L. Bonelli*, Il Corano.* Hoepli, Milano 1956, p. 39.

266. Chi di voi desidera avere un giardino [pieno] di palme e vigne, sotto il quale scorrono i fiumi, dove per lui [cresce] ogni genere di frutti, ma lo avrà sorpreso la vecchiaia quando ancora ha dei discendenti [peraltro] giovani, e [improvvisamente] si sarà abbattuto su di esso un turbine di fuoco tale da incendiarlo [completamente]? In tal modo Allah vi rende evidente i segni, cosicché possiate meditare.

267. Oh proprio voi che avete creduto! Erogate [in elemosina] fra le cose buone che avete acquistato e di ciò che abbiamo fatto scaturire per voi dalla terra, né scegliete, per erogarlo, lo scarto che voi [stessi] non prendereste per voi se non chiudendovi sopra gli occhi: sappiate che Allah è Ricchissimo, Lodevole.

268. Satana vi prospetta la miseria e vi ordina l'avarizia. Allah invece vi prospetta perdono da parte Sua e favore: Allah è Sconfinato, Sapiente.

269. Dà la saggezza a chi vuole: colui cui sia stata data la saggezza, [si ricordi che] gli è stato dato un bene assai rilevante; ma non se ne ricordano se non i muniti d'intelletto.

270. Qualsiasi vostra erogazione o qualsiasi vostro proposito [state certi che] invero Allah lo sa; ma per gli empi non ci saranno soccorritori.

271. Se rendete nota la beneficenza, essa senz'altro sarà una grazia; Se invece la coprite e la date ai miseri allora questo è migliore per voi, ed espierà per voi le vostre cattiverie. Allah riguardo a ciò che operate è [bene] informato.

272. Non spetta [obbligatoriamente] a te la loro direzione, poiché Allah dirige chi vuole. Ciò che erogherete di bene [per l'elemosina] sarà d'altronde [a beneficio] per le vostre anime; né erogate [con altro scopo] se non per ottenere [di vedere] il volto di Allah; ciò che erogate di bene vi sarà stato pagato e non subirete alcun torto.

273. Riguardo ai miseri che si sono arrestati sulla strada di Allah e non possono muoversi a loro piacere sulla terra — gli ignoranti li ritengono ricchi per la loro riservatezza —, li riconoscerai dal loro tratto: non interrogano gli umani in modo importuno. Quello che erogate di bene, di certo Allah [ne è al corrente e] lo sa.

274. Coloro che erogano i loro patrimoni di notte e di giorno, segretamente e pubblicamente, ebbene per essi ci sarà la loro ricompensa presso il Loro Signore, non ci sarà alcun timore su di essi né essi si rattristeranno.

261-74. Si parla in maniera precisa di **elemosina** nel Qorano, oltre che nei versetti già tradotti 215-219, ancora in:
3, 92. **4**, 5. **8**, 3. **9**, 53-4, 59-60, 97-8, 101-104.
17, 26-8. **25**, 67. **57**, 7, 10-11. **63**, 10.

«La parola del Corano **zakāh**, propriamente *probità* o *purità*, per un passaggio semantico noto viene a significare *beneficenza*, *elemosina*; e precisamente non quella volontaria, detta *ṣadaqah*, ma quella imposta dalla Legge e alla quale i poveri hanno diritto. Ciò che ogni Musulmano deve dare come **zakāh** è calcolato su:

1. prodotti dei campi
2. frutta
3. bestiame

4. oro e argento
5. mercanzie ed altri beni o patrimoni ad essi assimilabili»[58].

«Tutti gli uomini e donne il cui reddito annuo, cioè previa deduzione del necessario per il sostentamento e di eventuali debiti, ammonti in valore a novantasei grammi d'oro o seicentoquarantuno grammi d'argento, sono obbligati a devolverne un quarantesimo o il due virgola cinque per cento per i contributi.
Nella determinazione dell'entità dell'ammontare sociale annuo non va considerato soltanto l'introito dalla rispettiva attività professionale; ma è tutto il capitale eccedente il fabbisogno di casa che deve servire di base alla commisurazione.
Questo contributo annuo viene coperto o in denaro o in natura, durante il mese di Ramadān»[59].

Destinatari della **zakāh** sono:

a) i *poveri* (in primo luogo parenti e orfani),
b) i *bisognosi* (come i debitori, gli schiavi nei tempi antichi, gli studenti),
c) gli *esattori* stessi delle imposte (gente stimata e di buona reputazione, che conosce bene le regole dell'Elemosina),
d) coloro che vogliono o devono convertirsi all'Islam ma hanno necessità di aiuti, incoraggiamento, soddisfazione,
e) i *combattenti* sulla strada di Allah, impegnati nella "guerra santa", per la fede o per la patria. Se ciò non sussiste, il denaro va destinato in opere pubbliche;.
f) i *viandanti* o viaggiatori rimasti privi di mezzi.

L'**elemosina** [legale] è un obbligo sacro che comporta non solo utilità civili, come quella di mitigare le divergenze sociali, le differenze di censo, aumentare la liberalità, alimentare il senso di fratellanza ma assume soprattutto il valore — che è quello letterale della stessa parola — di *purificazione* dell'anima e di riconoscenza nei confronti di Iddio.
Ecco perché è raccomandata anche la semplice *ṣadaqah*o beneficenza: come Allah è stato generoso con noi, noi dobbiamo, a nostra volta, essere generosi con gli altri; dobbiamo donare non solo il "superfluo" ma anche qualcosa di buono, senza rimproveri o insulti, dignitosamente, di nascosto; deve essere un *sacrificio*, nel suo significato reale di *sacrum facere*.

269. La Sapienza o la Saggezza è un dono raro; ben pochi sono coloro che la ricercano effettivamente ed ancora meno coloro che la ottengono: è la **Sofia perennis**, la conoscenza spirituale, universale ed eterna, quella di Salomone, di Platone o di Dante.
Ṣūfī, secondo certi esegeti sarebbe l'adattamento in arabo del termine greco σοφια (*sofia*), saggezza.

273. «I commentatori ritengono designato da questo versetto un gruppo di emigrati che, perdute le loro sostanze con l'esilio, vivevano della carità pubblica servendo in compenso la Comunità militando nella guerra santa e con la preghiera. Erano chiamati "La Gente del Peristilio" [*Ahl aṣ-Ṣuffa*], da un peristilio di tronchi di palma davanti alla Moschea del Profeta, nel quale si tenevano»[60]. Costoro, immersi sovente nel *Dhikr*, sono i primi sufi di cui si ha il ricordo, quando ancora il termine *sufismo* non esisteva (ed in effetti alcuni studiosi sostengono che il termine *ṣūfī* derivi appunto da *Ṣuffa*).

275. Coloro che mangiano l'usura non staranno eretti [il giorno della resurrezione] se non come starà eretto colui che Satana avrà reso epilettico col suo tocco. Questo perché essi

[58] Al-Bukhārī, *Detti e Fatti del Profeta dell'Islam*, UTET, Torino 1982, Capp. XXIV.
[59] *L'islam, la sua dottrina e la sua essenza*, CICI, Roma 1976, p. 54.
[60] M.M. Moreno, *Il Corano,* p. 57.

dicono: «Invero il commercio è come l'usura». Invece Allah ha reso lecito il commercio ed ha interdetto l'usura: perciò a chi perverrà un avvertimento da parte del Suo Signore e desisterà, a lui ciò che è trascorso e ad Allah la sua decisione; coloro che avranno insistito allora quelli saranno i compagni del fuoco, dove essi vi resteranno per sempre.

276. Allah annienterà l'usura e condurrà a profitto le beneficenze. Allah non ama nessun infedele colpevole.

277. Invero coloro che hanno creduto ed hanno compiuto opere oneste, si sono attenuti alle preghiere e hanno dato l'elemosina, per essi la loro ricompensa sarà presso il Loro Signore, non ci sarà alcun timore su di essi né essi si rattristeranno.

278. Oh proprio voi che avete creduto! Siate devoti ad Allah e rinunciate ai profitti dell'usura, se [davvero] voi siete credenti!

279. Se dunque non lo farete aspettatevi una dichiarazione di guerra da parte di Allah e del Suo Inviato; qualora però vi sarete riconciliati allora [rimarrà] a voi la disponibilità dei vostri patrimoni, non fate torto [a nessuno] e non vi sarà fatto torto.

280. Se qualcuno si è trovato in difficoltà, [che abbia] allora una dilazione fino ad una [situazione di] facilità; ma che facciate beneficenza [e rimettiate i debiti, ciò] è [molto] meglio per voi, se voi lo sapeste!

281. Abbiate paura di un giorno in cui ritornerete ad Allah: allora ogni anima sarà retribuita secondo ciò che avrà acquistato, né ad essi verrà fatto torto [alcuno].

275-9. La condanna dell'usura (cioè degli "interessi" sul denaro) è la condanna del Capitalismo Finanziario, in pratica la condanna della Civiltà moderna, il cui Dio-Idolo è il denaro, fonte di tutta la corruzione politico-sociale. Il Capitalismo Mercantile aveva una sua ragion d'essere, come modo di scambio ed incontro fruttuoso fra paesi e popoli diversi, spesso anche lontani. Il Capitalismo Industriale già era una pericolosa forma di creazione di povertà di massa, di discriminazioni civili e di dissesti ecologici. Il Capitalismo Finanziario, complice la Tecnologia, è una funesta depravazione della società umana: non genera nuova ricchezza ma soltanto accentramento di pochi a danno di tutti.
Come si può sostenere che la *schiavitù* è stata abolita, quando questo tardo capitalismo riduce intere *masse* a vivere da in condizioni subumane? Non c'è più la ricerca di un lavoro ma la necessità affannosa di un "salario", di uno "stipendio"; il metro del valore di un uomo è il suo "reddito"; il *denaro* non è più un "mezzo" ma ormai soltanto un "fine"; l'"utile", il "profitto", le "plusvalenze" sono le sole cose che **contano** (e *si contano*): e pensare che la *moneta*, "i soldi", altro non è che "carta", anzi un numero magnetico transitorio ed immateriale elaborato dai computer!
Già guadagnare sul lavoro degli altri è poco onesto, ma guadagnare senza fare niente è addirittura abominevole.

281. Questo è l'ultimo versetto fatto discendere a Medina sul Profeta [ṣAs].

282. Oh proprio voi che avete creduto! Quando contraete un debito [solvibile] ad un termine preciso, scrivetelo. Scriva tra di voi uno scrivano con giustizia, né si rifiuti uno scrivano di scrivere come gli ha insegnato Allah: [che egli] dunque scriva e dètti [le condizioni e i termini] colui sul quale è il dovere [di pagare il debito], abbia timore di Allah Suo Signore e

non diminuisca di quello [che è il suo debito] alcuna cosa. Se colui sul quale è il dovere [di pagare il debito] sia stato uno stolto o un minorato o un incapace di dettare personalmente, allora dètti un suo tutore con giustizia. Chiamate a testimoniare due testimoni fra i vostri uomini; nel caso non ci siano due uomini, allora [potete anche chiamare] un uomo e due donne di quelle che gradite come testimoni, di modo che, qualora una delle due errasse, l'una possa ricordare all'altra; né devono rifiutare i testimoni quando sono stati richiesti [per la testimonianza]. Non abbiate fastidio nello scriverlo, piccolo o grande che sia [il testo del debito chiaramente] fino al suo termine. Questo è più equo presso Allah e più corretto per la testimonianza e più conveniente per non avere incertezze; a meno che non sia un affare [immediato e già] pronto che girate fra voi stessi, nel qual caso non avrete responsabilità se non lo scriverete. Intervengano testimoni quando commerciate tra voi, né subisca danno [alcuno] scrivano o testimone, poiché se lo farete questa invero è perversità per voi. Siate devoti ad Allah, e Allah vi insegnerà, poiché Allah è Onnisciente.

283. Se voi siete in viaggio e non trovate uno scrivano, siano consegnati dei pegni. Se qualcuno di voi ha fiducia in un altro [nel consegnargli qualcosa], allora colui al quale era stato affidato restituisca [integralmente] il suo deposito e abbia timore di Allah Suo Signore. Non nascondete la testimonianza: chi la nasconde, allora invero egli è colpevole nel suo cuore. Allah è a conoscenza del vostro operato.

284. Ad Allah [appartiene tutto] ciò che è nei Cieli e sulla Terra: sia che rendete noto ciò che è nei vostri animi sia che [lo] occultate, Allah ve ne chiederà conto; infatti perdona chi vuole e castiga chi vuole; Allah è Onnipotente.

285. Ha creduto l'Inviato in ciò che è stato fatto scendere a lui da parte del Suo Signore e [ugualmente] i credenti. Ognuno ha creduto in Allah, nei Suoi Angeli, nei Suoi Libri, nei Suoi Inviati [con questo pensiero]: "non poniamo distinzione per nessuno dei Suoi Inviati"; dichiarano: «Abbiamo ascoltato e abbiamo ubbidito; [concedici] il Tuo perdono o Signore Nostro, poiché verso di Te è il [nostro] ritorno».

286. Allah non aggrava nessun anima se non della sua possibilità: ad essa ciò che avrà acquistato [di bene], contro di essa ciò che si sarà acquistato [di male]. Signore Nostro non ci riprendere se dimentichiamo o se sbagliamo. Signore Nostro non imporre a noi un fardello come quello che hai imposto a coloro che furono prima di noi. Signore Nostro non farci portare ciò per cui non abbiamo la capacità. Assolvici, perdonaci, sii clemente con noi: Tu sei il Nostro Padrone, soccorrici dunque contro il popolo dei miscredenti.

282-3. «I giureconsulti compiono nell'Islam funzione analoga a quella che in altre società è devoluta al sacerdozio: poiché il Diritto altro non è che la parola divina, quale si trova nel Libro Sacro e nella *Sunnah* del Profeta; il Diritto [**Fiqh**] fa parte della scienza religiosa, è, anzi, con la Teologia, la scienza religiosa per eccellenza; studiare il Diritto, insegnarlo, applicarlo è opera altamente meritoria, eguale se non superiore alla guerra santa. E i cultori del Diritto, i quali conservano la tradizione della parola sacra e ne fanno osservare i precetti, sono in effetto i "successori dei profeti". Gli uni hanno per ufficio di dichiarare la legge, sono interpreti tecnici, e questi sono i **muftī** (*prudentes*); altri la applicano e la fanno osservare, le dànno effetto obbligatorio nei casi particolari, e questi sono i **qāḍī** (giudici). Il **muftī** è, rispetto al **qāḍī**, come l'interprete: un organo di trasmissione, il quale ha per ufficio di comunicare al giudice quanto a lui risulta esser detto dal legislatore divino.
Il **qāḍī**, come il **muftī**, è l'interprete della legge divina; però a differenza del **muftī**, non ha il compito di dichiararla, ma di applicarne i precetti nelle materie temporali…..è competente "in ogni specie di

diritti", senza distinzione di valore né di materia; come il magistrato romano, egli ha la piena giurisdizione civile e criminale….. la sua competenza è determinata dal domicilio.
La sentenza è il risultato delle prove prodotte nella discussione dinanzi al giudice. Il giudice non può giudicare in base a quanto a lui risulta personalmente, tranne che in due casi: a) quando si tratta dell'idoneità di un testimone; b) quando si tratta di fatti avvenuti nel tribunale del giudice, in sua presenza; per esempio la confessione di una parte in giudizio.
Sicché, quando il fatto non sia legalmente provato, cioè non abbia testimoni o solo testimoni non idonei, il giudice non dovrà prenderlo a base della sua decisione, anche se a lui consti personalmente la verità.
…I mezzi di prova sono due: A. i Testimoni; la scrittura non è che una varietà delle prove testimoniali, mancando la quale si ricorre alle presunzioni legali; B. il Giuramento. È ragione di prevalenza di una prova testimoniale non il numero dei testimoni, ma la loro qualità»[61].

285-6. (Cfr. 136 e 177). **L'Islam** è l'ultima Rivelazione, **l'ultima Religione**, giunta a compimento, a coronamento di tutte le altre religioni precedenti.
Questi due versetti finali del capitolo sono, analogamente all'*ayāt al Kursīy*, fra i più famosi per i musulmani; *hadīth*: «Narrò Abū Ma*sūd che il Profeta [ṣAs] aveva detto: "Chi recita in una notte soltanto gli ultimi due versetti della Surah della Giovenca, saranno sufficienti per lui"».

«Fra le altre cose, gli Occidentali rimproverano spesso alle civiltà orientali il loro carattere di fissità e di stabilità, che appare loro come la negazione del progresso; che tale esso sia effettivamente noi lo riconosciamo volentieri, senonché, per vedere in questo carattere un difetto, bisogna credere nel progresso. Per noi, esso indica che tali civiltà partecipano dell'immutabilità dei princìpi sui quali si appoggiano, e in ciò si può vedere uno degli aspetti essenziali dell'idea di Tradizione; se la civiltà moderna è invece eminentemente mutevole ciò accade proprio perché essa manca di principio.
…E nemmeno bisogna confondere l'immutabilità con l'immobilità; confusioni del genere sono frequenti negli Occidentali, perché essi sono generalmente incapaci di distinguere la concezione dall'immaginazione, e perché il loro spirito non può svincolarsi dalle rappresentazioni sensibili; ciò si nota nettamente in filosofi come Kant, i quali tuttavia non possono essere considerati dei "sensisti". L'immutabile non è ciò che è contrario al cambiamento, ma ciò che gli è superiore, così come il "sovrarazionale" non è l'"irrazionale"; bisogna diffidare di questa tendenza a catalogare le cose per opposizioni e antitesi artificiali dovute a un'interpretazione semplicistica e sistematica, la quale deriva soprattutto dalla incapacità di andare oltre e di risolvere i contrasti apparenti nell'unità armonica di una vera sintesi. Ciò non toglie che, almeno nell'attuale stato di cose, vi sia realmente una certa opposizione tra l'Oriente e l'Occidente, sia dal punto di vista in cui ci poniamo che da molti altri; la divergenza esiste…
L'Occidentale, specialmente l'Occidentale moderno (è sempre di quest'ultimo che intendiamo parlare), appare essenzialmente mutevole e incostante, sommerso in un movimento continuo e in un'agitazione incessante senza che provi il minimo bisogno di uscirne; il suo stato è, insomma, quello di un essere che non riesce a trovare il suo equilibrio, ma, non riuscendovi, rifiuta di ammettere che la cosa sia in se stessa possibile o anche semplicemente auspicabile, giungendo al punto di trar vanto dalla sua impotenza…: ecco in fondo ciò che egli chiama "progresso", come se bastasse camminare, in una direzione qualsiasi, per essere sicuri di andare avanti; ma verso che cosa, egli non pensa nemmeno di domandarselo. E la dispersione nella molteplicità, che è la conseguenza inevitabile di questo cambiamento senza principio e senza scopo, ed anzi l'unica conseguenza che non sia possibile contestare, egli la chiama "arricchimento", un'altra parola che, per il grossolano materialismo dell'immagine che evoca, è ben tipica e rappresentativa della mentalità moderna..
Il bisogno di attività esteriore spinto a questo estremo, il gusto dello sforzo per lo sforzo, indipendentemente dai risultati che se ne possono ottenere, tutto ciò non è affatto naturale per l'uomo, o per lo meno per l'uomo normale, secondo l'idea che sempre e dovunque se n'era avuta; eppure per

[61] Al-Bukhārī, *Detti e Fatti del Profeta dell'Islam*, UTET, Torino 1982, Cap. XCIII..

l'Occidentale è diventato in qualche modo naturale… soltanto chi non ha nessun mezzo per sfuggire all'agitazione può trovare in essa qualche soddisfazione, come solo chi ha un'intelligenza limitata all'attività razionale può trovare quest'ultima meravigliosa e sublime; per essere completamente a proprio agio in una sfera chiusa, qualunque essa sia, bisogna non concepire la possibilità che esista qualche cosa al di là. Le aspirazioni dell'Occidentale, unico fra tutti gli uomini (non parliamo dei selvaggi, riguardo ai quali è del resto difficile sapere qualcosa di sicuro), sono generalmente limitate strettamente al mondo sensibile e ai suoi annessi, tra i quali comprendiamo tutto l'ordine sentimentale e buona parte dell'ordine razionale; ci sono certamente delle lodevoli eccezioni, ma in questa sede non possiamo tener conto che della mentalità generale e comune, quella cioè che è veramente caratteristica del luogo e dell'epoca.

…Mentre gli altri uomini cercano per trovare e per sapere, l'Occidentale dei nostri giorni cerca per cercare: il detto del Vangelo *quaerite et ivenietis* è per lui lettera morta in tutta la forza dell'espressione, poiché, egli chiama precisamente "morto" tutto quello che è un risultato definitivo, e, al contrario, chiama "vivo" quel che non è altro che sterile agitazione. Il gusto morboso per la ricerca, vera "inquietudine mentale", senza un termine e senza via d'uscita, si manifesta in modo particolare nella filosofia moderna; la maggior parte di essa, infatti, non si presenta che come una serie di problemi del tutto artificiali i quali esistono soltanto perché sono mal posti, e nascono e sussistono soltanto grazie ad equivoci accuratamente mantenuti; problemi insolubili in verità, dato il modo in cui sono formulati, ma che non si sente affatto il bisogno di risolvere, e tutta la loro ragion d'essere consiste nell'alimentare indefinitamente controversie e discussioni che non approdano a nulla, e non devono approdare a nulla.

…I Greci erano incapaci di liberarsi dalla forma; i moderni sembrano soprattutto incapaci di svincolarsi dalla materia, e quando tentano di farlo non possono in ogni caso uscire dal dominio della vita. Tutte queste cose, tanto la vita quanto la materia, e più ancora che la forma, non sono altro che condizioni particolari del mondo sensibile; sono dunque su un medesimo piano, come abbiamo detto poco fa. L'Occidentale moderno, salvo casi eccezionali, assume il mondo sensibile come unico oggetto di conoscenza; che preferisca rivolgere la sua attenzione all'una o all'altra delle condizioni di questo mondo, che lo studi da questo o da quel punto di vista, percorrendolo in un senso o in un'altro, il campo in cui si esercita la sua attività mentale rimane sempre invariabilmente lo stesso; pur se esso pare estendersi di più o di meno, l'allargamento è sempre assai limitato, quando non si tratti addirittura di un'illusione pura e semplice...

La vita, considerata in se stessa, è sempre cambiamento, modificazione incessante; è dunque comprensibile che eserciti un fascino così grande sulla mentalità propria della civiltà moderna, il cui carattere più notevole è appunto il cambiamento, del che è facile accorgersi a prima vista, anche limitandosi ad un esame del tutto superficiale. Quando ci si trova in tal modo rinchiusi nella vita e nelle concezioni che a questa direttamente si riferiscono, non si può conoscere nulla di ciò che sfugge al cambiamento, nulla dell'ordine trascendente ed immutabile, che è quello dei princìpi universali; non è dunque più possibile nessuna conoscenza metafisica, e siamo ricondotti sempre, inevitabilmente, a questa constatazione, conseguenza ineluttabile di ciascuna delle caratteristiche dell'Occidente attuale…

Ad ogni modo, una concezione che si presenti come una "filosofia della vita" è necessariamente, e proprio per questo, una "filosofia del divenire"; intendiamo dire che essa è rinchiusa nel divenire e non può uscirne (divenire e cambiamento essendo sinonimi), il che la porta a situare in essa tutta la realtà e a negare che possa esistere qualcos'altro al di fuori o al di là, in quanto la mentalità sistematica è cosiffatta che immagina di includere la totalità dell'Universo nelle proprie formule; ed ecco ancora un'altra negazione formale della metafisica. Tale è, in particolare, l'evoluzionismo in tutte le sue forme, dalle concezioni più "meccanicistiche", ivi compreso il grossolano "trasformismo", fino alle teorie più sofisticate; in esse non può trovar posto che il divenire, e per di più, a dire il vero, del divenire non è presa in considerazione che una porzione più o meno limitata. L'evoluzione, in definitiva, non è altro che cambiamento, con in più un'illusione sul suo significato e la sua natura; fatta astrazione delle complicazioni, evoluzione e progresso sono la medesima cosa, ma oggi si preferisce sovente la prima di queste due parole perché ha un aspetto più "scientifico". L'evoluzionismo è come il prodotto delle due grandi superstizioni moderne, quella della scienza e quella della vita, e ciò che ne ha provocato il successo è precisamente il fatto che razionalismo e sentimentalismo vi trovano tutti e due la loro

soddisfazione; e le proporzioni variabili in cui queste due tendenze a volta a volta si combinano hanno una grande importanza nel determinare la varietà delle forme che assume tale teoria. Gli evoluzionisti mettono il cambiamento dappertutto, perfino in Dio, quando arrivano ad ammetterlo...

Il pragmatismo, come indica la sua stessa denominazione, si presenta prima di tutto come una "filosofia dell'azione"; il suo postulato, ammesso più o meno esplicitamente, è che l'uomo non ha altri bisogni oltre a quelli di ordine pratico, i quali sono insieme materiali e sentimentali: è l'abolizione dell'intellettualità; ma se così è, perché voler ancora costruire delle teorie?... C'è addirittura un punto riguardo al quale la negazione dei pragmatisti va ancor più lontano di quella degli scettici puri: questi ultimi non contestano che la verità esista al di fuori di noi, contestano soltanto che noi possiamo raggiungerla; invece i pragmatisti, ad imitazione di qualche sofista greco (che però probabilmente non si prendeva sul serio), giungono al punto di sopprimere la verità stessa.

Vita e azione sono strettamente solidali, il dominio dell'una è anche quello dell'altra, ed è in questo campo ristretto che tutta la civiltà occidentale si mantiene, oggi più che mai... la teoria estremo orientale del "non-agire", la teoria indù della "liberazione", sono cose inaccessibili alla mentalità occidentale ordinaria, la quale non riesce a concepire che si possa pensare di liberarsi dall'azione e, a maggior ragione, che sia effettivamente possibile riuscirci. Per di più, di solito l'azione non è presa in considerazione che nelle sue forme più esteriori, quelle che corrispondono al movimento fisico: da ciò deriva quel crescente bisogno di velocità, quella trepidazione febbrile che sono così peculiari della vita contemporanea; e agire per il piacere di agire non può avere altro nome che di agitazione, perché anche nell'azione vi sono certi gradi da osservare e certe distinzioni da fare. Non vi sarebbe niente di più facile che mostrare quanto tutto questo sia incompatibile con la riflessione e la concentrazione, cioè con i mezzi essenziali di ogni vera conoscenza; si tratta veramente del trionfo della dispersione nell'esteriorizzazione più completa che si possa immaginare; si tratta della rovina definitiva di quel poco di intellettualità che ancora poteva sussistere, se nulla interviene a reagire in tempo contro tali funeste tendenze.

... Progresso materiale e decadenza intellettuale vanno di pari passo; non vogliamo stabilire quale dei due è la causa e quale è l'effetto…

Uno dei sintomi più notevoli della preminenza assunta dal sentimentalismo è ciò che chiamiamo moralismo, cioè la tendenza evidente a ricondurre ogni cosa a preoccupazioni di ordine morale, o quanto meno, a subordinarvi tutto il resto, e particolarmente ciò che viene considerato come appartenente alla sfera dell'intelligenza. La morale, di per sé, è cosa essenzialmente sentimentale; essa rappresenta un punto di vista quanto mai relativo e contingente, il quale, del resto, è sempre stato proprio dell'Occidente: ma il moralismo propriamente detto è un'esagerazione di tale punto di vista verificatasi ad un epoca assai recente. La morale, qualunque sia la base che le viene data e qualunque importanza le venga attribuita, non è e non può essere che una regola d'azione; è evidente che essa deve avere un'importanza capitale per uomini che non s'interessano nient'altro che dell'azione; essi sono tanto più portati a rivolgere la loro attenzione alla morale in quanto le considerazioni di quest'ordine possono dare l'illusione del pensiero in un periodo di decadenza intellettuale: è questa la ragione della nascita del moralismo...

Del resto, poiché il punto di vista morale ha una ragion d'essere esclusivamente sociale, l'intrusione della Politica in un simile campo non è per nulla sorprendente; forse è persino meno urtante che l'utilizzazione, per fini analoghi, di teorie che si pretendono puramente scientifiche; e, dopo tutto, la stessa mentalità scientista non è forse stata creata per servire gli interessi di una determinata politica? Dubitiamo seriamente che la maggior parte degli assertori dell'evoluzionismo siano liberi da ogni secondo fine di questo genere.

E non soltanto negli scientisti e nei filosofi si può notare l'intrusione del moralismo; a questo proposito c'è anche da considerare la degenerazione dell'idea religiosa quale si può osservare nelle innumerevoli sètte che hanno avuto origine dal protestantesimo. Esse sono le sole forme religiose specificamente moderne, e sono caratterizzate da una riduzione progressiva dell'elemento dottrinale a vantaggio dell'elemento morale o sentimentale; questo fenomeno è un caso particolare della diminuzione generale dell'intellettualità, e non a caso l'epoca della Riforma coincide con quella del Rinascimento, cioè precisamente con l'inizio dell'evo moderno.

In certe derivazioni del protestantesimo attuale la dottrina ha finito col dissolversi completamente, e poiché nello stesso tempo il culto si è ridotto a quasi nulla, l'elemento morale è l'unico che in definitiva continui a sussistere: il "protestantesimo liberale" non è più nient'altro che un moralismo ad etichetta religiosa… Per designare cose di queste genere usiamo volentieri la parola pseudo-religione; ed applichiamo lo stesso termine anche a tutte le sètte neospiritualiste, che nascono e prosperano soprattutto nei paesi protestanti, perché il neospiritualismo e il protestantesimo liberale procedono dalle stesse tendenze a dalla stessa mentalità: alla religione viene sostituito, mediante la soppressione dell'elemento intellettuale (o la sua assenza, se si tratta di nuove creazioni), la religiosità, cioè una semplice aspirazione sentimentale più o meno vaga ed inconsistente; e tale religiosità sta alla religione più o meno come l'ombra sta al corpo...

Veramente straordinaria è la facilità con cui si abusa di certe parole: c'è gente che è giunta a chiamare "tradizioni" degli usi popolari o addirittura delle abitudini di origine recentissima, senza nessun valore e senza significato…»[62].

[62] R. Guénon, *Melanges*, pp. 152-174. Scritto nella seconda metà degli anni Quaranta.

Capitolo 3 LA FAMIGLIA DI *IMRAN

(*Medinese,* ottantanovesima, rivelata dopo *Le Prede*); *Duecento versetti.*

IN NOME D'IDDIO, IL CLEMENTE IL MISERICORDIOSO

1. Alîf.Lâm.Mîm.

2. Allâh, non c"è Dio all'infuori di Lui, il Vivente l'Autentico!

3. Abbiamo disceso su di te il Libro con il vero a conferma di ciò che [già] esisteva prima di esso: ha fatto scendere [infatti] la Torah e il Vangelo

4. in precedenza [come] direzione per gli umani e [adesso quindi] ha fatto scendere il Furqān. Invero, a coloro che sono stati infedeli ai segni di Allah [sarà riservato] un castigo violento: Allah è Eminente, Detentore di vendetta.

5. Invero per Allah nulla è nascosto [di ciò che è] sulla Terra né in Cielo.

6. Egli è Colui che vi dà la forma negli uteri [delle vostre madri] nel modo che vuole: non c'è [alcuna] divinità se non Lui, l'Eminente, il Saggio.

2. La *dimostrazione* dell"Esistenza di **Iddio**.

Se c'è un "argomento" intorno al quale oggi si sente discutere nei modi più *semplicistici*, è proprio l'"Esistenza di Iddio". Intanto per cominciare, perché servirebbe una *dimostrazione*? In che modo la si potrebbe realizzare? Inoltre, quale *Esistenza*, che vuol dire l'"*Esistenza*? E quindi, che cosa s'intende con *Iddio? Chi* o *Che Cosa* è Iddio?

A. DIMOSTRAZIONE

Tutta la "conoscenza" attuale è indimostrabile. La Scienza Sperimentale è basata su asserzioni convenzionali, come quella di *causa-effetto*, di *ripetibilità*, di *unanimità*; ed in fin dei conti deve ammettere che "il Mondo esiste", che l'empirismo dei *sensi* sia valido, che il *cervello* umano sia uguale per tutti, e così via. Di fatto l'intera Scienza è **ipotetica**: fintantoché i "modelli" trovano riscontro nella Realtà (quella puramente fisica) possiamo *dimostrare* qualcosa, ma non possiamo andare oltre; ed allora occorrono altri "modelli".
Di fatto dobbiamo accettare gli **assiomi**, i **dati** empirici, i princìpi indimostrabili, ed inoltre dei criteri e degli *strumenti* di ricerca e di verifica arbitrari seppure condivisi, mediante i quali costruire le "dimostrazioni", che altrimenti non potrebbero scaturire in alcun modo. Come esiste un'**esperienza** "razionale", così ne esiste una "irrazionale" che segue altre leggi; ma soprattutto esiste un'esperienza "sovra-razionale", sovraumana, anch'essa accessibile seguendo una disciplina e un metodo rigoroso.

B. ESISTENZA

a) Se prendiamo il termine "esistenza" nel suo significato etimologico, cioè dal Latino *ex-sistere*, *star fuori*, *porsi all'esterno*, dobbiamo affermare che Dio non può esistere!
Se Iddio esistesse non sarebbe più Iddio, Infinito, Perfetto, Eterno: ci sarebbe qualcosa al di fuori di Lui che Lo limiterebbe o sarebbe in grado di condizionarLo.

b) Se "esistenza" invece vuol dire *esserci*, *stare qui*, allora bisogna ammettere che, per essere veramente Iddio, ossia Infinito e/o Onnipresente, in qualche modo Egli deve pur essere *esistente*: il che si esprime affermando che Iddio — oltre che Trascendente — è **Immanente**: l'*esistenza* pertanto non è altro che una delle Sue infinite possibilità. Di conseguenza, Iddio esiste e non esiste a un tempo.

c) Se infine con "esistenza" intendiamo *vita*, in tal caso abbiamo la spiegazione del versetto qoranico in questione. La vita umana, essendo breve ed effimera, è come se non esistesse, non valesse nulla; l'unico Vivente, imperituro, eterno, fonte stessa della vita, è Iddio, del tutto Autarchico e Indipendente.

C. IDDIO.

Chi è Iddio? C'è un modo per la mente umana di comprendere il mistero assoluto? Il finito non può abbracciare l'Infinito: la ragione può al massimo affermare che c'è *qualcosa* che la "trascende", che è al di sopra e prima di lei. Per conoscere l'Infinito occorre un elemento che abbia la *potenzialità* dell'Infinito, e tale è solo, nell'essere umano, lo **spirito** o **intelletto**, la cui sede è nel **cuore** e non nella mente. È solo e unicamente la *conoscenza spirituale* che può permettere all'uomo di afferrare tanto Il Dio "Personale", teologico, quanto Il Dio "Impersonale", metafisico. Iddio sfugge a qualsiasi definizione: è per questo che deve *rivelarsi*, deve cioè "qualificarsi" in qualche modo, affinché possiamo comprendere la Sua superiorità e possiamo giungere a Lui.

3. La *Torah* è la sacra *Scrittura* del fondatore del Giudaismo-: Mosè; il *Vangelo* è la sacra *Scrittura* del fondatore del Cristianesimo: Gesù.

4. Il *Furqān* è la *discriminazione* del vero dal falso, del bene dal male, del giusto dall'ingiusto, del bello dal brutto; e può anche essere una "scrittura" a parte, diversa, segreta.

7. Egli è Colui che ha fatto scendere su di te il Libro, nel quale [si trovano] dei versetti stabiliti [e precisi] che sono la madre del libro, ed altri confrontabili [o interpretabili variamente]: però [attenzione], quanto a coloro nei cui cuori c'è traviamento ebbene [essi] seguono quello che a loro sembra tale per desiderio di scisma o per desiderio della loro interpretazione [individuale], mentre non conosce la sua [vera] interpretazione se non Allah; coloro che sono stabili nella scienza [in effetti] dicono: «crediamo [senza esitazione] in esso: tutto [proviene] da parte del nostro Signore!». Purtroppo non se ne ricordano se non i forniti di perspicacia. [I quali sospirano:]

8. «Signore nostro non deviare i nostri cuori dopoché ci hai guidato [rettamente] ed elargiscici da parte Tua misericordia: invero Tu sei l'Elargitore.

9. Signore nostro invero [Tu] sei Colui che radunerà gli umani il giorno sul quale non c'è incertezza: invero Allah non manca alla [Sua] promessa!».

7. Allah ci avverte esplicitamente che nel Qorano ci sono dei versetti indiscutibili, provenienti dalla "Madre del Libro" eterna, fonte di tutte le Sacre Scritture. altresì Allo stesso tempo, ci informa che ci sono altri versetti che sono suscettibili d'interpretazione: questi ultimi non sono alla portata di tutti e possono ingenerare turbamento, confusione o, addirittura, eresia. Spesso si tratta di interpretazioni esoteriche, le quali devono essere affidate soltanto ai sapienti, ai saggi, ai Santi.

«Il *tafsîr*, la *spiegazione*, è l'esegesi *esteriore* [*ẓâhir*], semantica, storica e teologica del Corano; il *ta`wîl*, l'*interpretazione* {Lett.: *ritornare all'origine*, ossia: trascorrere dalla forma all'essenza}, ne è il commento *interiore* [*bâtin*], simbolistico, morale, mistico, mitologico, metafisico. Secondo il Corano, "nessuno conosce la sua interpretazione fuorché Iddio", ciò vuol dire che l'uomo può conoscerla unicamente per ispirazione divina, non con il solo ragionamento — ma ispirazione e ragionamento non si escludono dacché l'uno può originare o attuare l'altro — e questo conduce a un ispirazionismo in realtà sovente problematico poiché spregiatore dell'intelligenza. Il *ta`wîl* comporta dei gradi: per esempio, allorché il Corano rigetta il culto degli idoli, questi, oltre il senso letterale, possono significare le cose cui ci leghiamo in guisa illegittima, o i legami medesimi; ma possono altresì simboleggiare, più profondamente, le forme in sé, compresi gli elementi costitutivi della religione e la religione stessa, e ci troviamo allora nel cuore dell'esoterismo, non *prolungante* ma *eccedente*, quindi segreto per la sua natura paradossale e prorompente. Donde, indubbiamente, l'opinione — a nostro giudizio inaccettabile — che una parola o una frase possa avere *esotericamente* il significato contrario a quanto di per sé indica; o che esso possa imporsi quando si applica la parola o la frase alla divina natura movendo dall'idea che ogni espressione coranica debba avere un senso da riferire a Dio o all'amore di Dio, e positivo a cagione del riferimento medesimo {Un esempio di un'interpretazione inadeguata per inavvedutezza è l'ammettere che l'interdizione coranica del culto degli idoli significhi *esotericamente* che il *faqîr* deve obbedire soltanto a Dio, cosa assurda nella visuale umana o sociale come in quella spirituale; in realtà, questa idea non ha nulla a che vedere con l'idolatria: difatti l'idolatra non può *obbedire* all'idolo, al quale il Corano rimprovera per l'appunto di essere sordo e muto; e l'uomo che obbedisce lo fa necessariamente nei confronti di un essere dotato di coscienza, non a un idolo. Ghazâlî, che tuttavia fu ben lungi dall'essere ostile al Sufismo, ha riprovato la stravaganza [*tâmmât*] di taluni Sufi; egli ritiene che sia proibito e nocivo sviare parole o espressioni sacre dal loro significato manifesto, dacché, dice, ciò guasta la fiducia nella lettera del testo divino.}».[63]

10. Invero a coloro che sono stati miscredenti non gioveranno [minimamente] le loro ricchezze né i loro figli in alcun modo nei confronti di Allah: anzi quelli sono coloro che avranno alimentato il fuoco.

11. Alla stessa stregua della gente del faraone e di coloro che vennero dopo di essi: rinnegarono i nostri segni, cosicché Allah li sorprese nei loro peccati; Allah è violento nella punizione.

12. Dì [pure] a coloro che sono stati miscredenti: «Sarete vinti e sarete radunati all'inferno»… che squallore di giaciglio!

13. Già ci fu un segno per voi nei due gruppi che si fronteggiavano: [mentre] un gruppo combatteva sulla strada di Allah, l'altro [che era] miscredente videro quelli [del primo gruppo come se fossero] il doppio di loro proprio con gli occhi. Allah sostiene con il Suo soccorso chi vuole. Invero in questo certamente vi è un esempio per coloro che sono forniti di discernimento.

[63] F. Shuon, *Il Sufismo, velo e quintessenza*, pp. 86-7.

14. Fu reso adorno agli umani l'amore per i godimenti delle donne, dei figli, delle quantità accumulate d'oro e d'argento, dei cavalli [di razza] marchiati, delle greggi, dei campi [coltivati]: [tutto] ciò è [soltanto per l'] appagamento della vita terrena; ma Allah, presso di Lui, è l'eccellenza del rientro.

15. Dì: «Posso insegnarvi qualcosa meglio di queste cose? Per coloro che sono devoti ci sono presso il Loro Signore Giardini sotto i quali scorrono i fiumi — vi resteranno per sempre —, spose immacolate ed il compiacimento da parte di Allah». Allah è osservatore degli adoratori [Suoi],

16. i quali dicono: «Signore Nostro noi invero abbiamo creduto, perdonaci dunque i nostri peccati e preservaci dal castigo del fuoco».

17 [Quelli] che sono pazienti, sinceri, deferenti, elargitori, che chiedono perdono [già] ai primi albori [del giorno].

18. Allah stesso attesta che non vi è [alcun] Dio se non Lui e [altrettanto] gli Angeli e i forniti di scienza eretti con la giustizia. Non c'è [alcun] Dio se non Lui, l'Eminente, il Saggio.

19. Invero la [vera] religione presso Allah è l'Islam. Né furono discordi coloro che ricevettero il Libro se non dopoché pervenne ad essi la Scienza per gelosia tra di loro. Chi dunque sarà incredulo nei segni di Allah, ebbene [sappia che] Allah è [assai] rapido nel redigere il conto.

20. Qualora avranno discusso con te, dì pure [senza remore]: «Ho sottomesso il mio volto ad Allah, e [ugualmente ha fatto] chi mi segue». Dì inoltre a coloro che hanno ricevuto il Libro e agli illetterati: «Vi sottomettete [ad Allah]?». Se si saranno sottomessi, ecco che saranno diretti; se si saranno rivoltati in tal caso [non sarà un tuo problema, perché] invero a te [incombe soltanto] il messaggio. Allah è [attento] osservatore degli adoratori.

21. Invero a coloro che sono miscredenti nei segni di Allah, che combattono i Profeti senza [conoscere la] verità, che combattono quelli che [raccomandano e] ordinano la giustizia fra gli umani, annuncia un castigo doloroso.

22. Quelli sono coloro le cui opere vanno consumate in questo mondo e [per giunta] nell'altro non ci saranno per loro soccorritori.

10-12. Secondo diversi commentatori questi versetti riguardano il clan ebraico medinese dei *Bani Qaynuqa**, i quali, dopo la battaglia di Badr, rifiutarono di convertirsi, divennero ostili al Profeta [ṣAs] e infine, con l'appoggio del famoso ipocrita Abdallah ibn Ubay, si chiusero nella loro fortezza. Dopo quindici giorni, tuttavia, si arresero ai musulmani, che li esiliarono confiscando tutti i loro beni, sui quali confidavano per la loro resistenza e per corrompere eventuali alleati.

13. Riferimento alla "vittoria di Badr" (v. più avanti vers. 123-27), il primo importante successo della nuova comunità islamica di Medina, dopo l'*Egira*, contro i Meccani.
I musulmani erano, numericamente, assai inferiori ma il Profeta [ṣAs] lanciò una manciata di polvere contro i nemici ed improvvisamente si mostrarono migliaia di angeli a sostegno dei credenti, cosicché essi apparvero come raddoppiati o moltiplicati. Tuttavia non fu da misconoscere il valore e l'esempio, in quell'occasione, di guerrieri come *Alī ibn Abī Ṯālib (cugino del Profeta [ṣAs] e successivo quarto Califfo), Hamzah ibn abd al-Muṯṯalib, Muṣ*ab ibn *Umayr.

19. *Invero la [vera] religione presso Allah è l'Islam*. (Cfr. anche più avanti, vers. 85) Questa frase va presa sia in senso stretto che nel senso più generico: da un lato l'Islam è sicuramente la Religione finale e universale che si impone a tutti gli uomini, ed è pertanto gradita a Dio; dall'altro l'"islam" è la sottomissione sincera di chiunque pratica una Religione autentica, e quindi tende ugualmente a Dio nel modo che conosce. I versetti seguenti, infatti, condannano soprattutto coloro che rimangono nell'empietà e nell'ateismo.

«L'impossibilità metafisica del possesso esclusivo, da parte di una qualsivoglia forma dottrinale, della verità può anche essere così enunciata, sul fondamento di nozioni cosmologiche che autorizzano facilmente l'uso di un linguaggio religioso: che Dio abbia consentito la decrepitudine e pertanto la decadenza di talune civiltà dopo aver loro elargito qualche millennio di floridezza spirituale, non è affatto in contraddizione con la natura di Dio, se è lecito dir così. Allo stesso modo, il fatto che l'intera umanità si sia addentrata in un'epoca relativamente breve di ottenebramento, dopo millenni di esistenza sana ed equilibrata, è sempre consono all'agire di Dio; invece che Dio, pur volendo il bene dell'umanità, abbia lasciato languire la maggior parte degli uomini — compresi i più provveduti — per millenni e sostanzialmente senza speranza nella tenebra di una ignoranza letale e che, volendo salvare l'umana specie, abbia scelto un mezzo così materialmente e psicologicamente poco efficace quale una religione nuova — che assai prima di essersi potuta indirizzare verso tutti gli uomini, non soltanto ha necessariamente contratto una natura sempre più particolareggiata e locale, ma si è pure, inevitabilmente, in parte corrotta o rovinata nel suo ambiente originario —, che Dio abbia potuto agire in tal modo, è una congettura assai abusiva che non considera affatto la natura di Dio la cui essenza sono Bontà e Misericordia; natura che può essere terribile ma non mostruosa; la teologia è ben lungi dall'ignorarlo. Oppure, che Dio abbia permesso all'ottenebramento umano di suscitare, entro le civiltà tradizionali, delle eresie, questo è conforme alle divine Leggi che reggono tutta la creazione; ma che Dio abbia potuto permettere ad una religione che sarebbe stata inventata da un uomo di conquidere una parte dell'umanità e di permanere, per oltre un millennio, su di un quarto dell'orbe abitato, deludendo l'amore, la fede e la speranza di una moltitudine di anime sincere e ferventi, anche questo è contrario alle Leggi della Misericordia divina o, in altre parole, a quelle della Possibilità universale».[64]

Sovente è accaduto che grandi Profeti (ed anche *Avatâra*) — seppure nel possesso pieno dell'universalità della Verità — abbiano dovuto contestare esteriormente delle Forme Tradizionali ma occorre considerare, da un lato, la causa immediata di un tale atteggiamento e, dall'altro, il suo significato emblematico, questo sovrapponendosi in un certo senso a quello: se, per esempio, Abramo, Mosè e Cristo hanno respinto i "paganesimi" coi quali vennero a contendere, fu perché si trattava di Tradizioni che, sopravvissute a se stesse — vale a dire ridotte a Forme prive di autentica vita spirituale e talora adoperate per sorreggere influssi tenebrosi — avevano perduto la loro ragion d'essere; colui che dunque è un "prescelto" e che è egli stesso il tabernacolo vivente della Verità, non deve certo badare a forme morte divenute incapaci di compiere la loro originaria funzione ma, nello stesso tempo, non avrà interesse per eventuali centri esoterici che hanno avuto la possibilità di sopravvivere in mezzo a civiltà estenuate e svuotate del loro spirito.
Se l'Islam si è trovato nella necessità di sconfessare le istituzioni monoteistiche precedenti fu a causa delle loro limitazioni formali. In effetti il Giudaismo non poteva più essere il fondamento tradizionale per i popoli del Medio Oriente, perché la sua forma era pervenuta ad uno stadio di restringimento che la rendeva inetta alla diffusione. Quanto al Cristianesimo, non soltanto si era rapidamente frazionato in maniera rilevante, per influsso dell'ambiente occidentale — e forse, soprattutto, della civiltà romana — ma aveva pure dato origine, in Arabia e nei territori contigui, ad ogni sorta di deviazioni che rischiavano di invadere il Medio Oriente, eventualmente fino all'India, con una moltitudine di filoni eretici rispetto all'ortodossia nicena.

[64] F. Schuon, *Unità trascendente delle religoni*, pp. 33-4.

23. Non hai visto coloro che ricevettero una porzione del Libro, [quando] sono chiamati al [sostegno del] Libro di Allah per decidere [le questioni] tra di loro, allora si rivolta [indietro] una parte di essi [restando] divergenti?

24. Questo perché essi dicono: «Non ci toccherà il fuoco se non per [alcuni] giorni contati». Li ha ingannati nella loro [stessa] religione ciò che si sono inventati.

25. Ma come [la prenderanno] quando li avremo riuniti in un giorno su cui non c'è incertezza e [nel quale] ogni anima sarà pagata per ciò che avrà guadagnato e non verrà fatto loro alcun torto?

26. Dì: «Signore incondizionato, Re del Regno, [Tu] dai il regno a chi vuoi e strappi il regno a chi vuoi, susciti chi vuoi ed umìli chi vuoi: nelle Tue mani è il bene, poiché Tu sei Onnipotente.

27. Introduci la notte nel giorno e introduci il giorno nella notte; estrai il vivo dal morto ed estrai il morto dal vivo; provvedi [e sostieni] chi vuoi senza [fare alcun] conto».

28. I credenti non prendano per patroni i miscredenti [preferendoli] ad esclusione dei [loro amici] credenti: chi facesse questo non avrebbe alcuna cosa [da spartire] con Allah, a meno che non abbiate paura di qualcosa da parte loro: Allah stesso vi mette in guardia, poiché verso Allah è il ritorno.

29. Dì: «Sia che occultate ciò che è nei vostri petti sia che lo rendete noto, Allah [comunque] lo saprà, perché [Egli] sa [tutto] ciò che è nei cieli e ciò che è in Terra: Allah è Onnipotente».

30. Un giorno ogni anima troverà ciò che ha operato di bene in sua presenza e, per ciò che ha operato di male, desidererà perfino che tra lui e quello ci fosse una distanza enorme: Allah stesso vi mette in guardia, poiché Allah è Compassionevole con gli adoratori.

31. Dì: «Se amate Allah allora seguitemi: Allah vi amerà e perdonerà i vostri peccati. Allah è Compassionevole, Misericordioso».

32. Dì: «Obbedite ad Allah e all'Inviato. Ma se vi rivolterete allora invero [sappiate che] Allah non ama i miscredenti».

23. Diverse volte per decidere su alcune questioni Ebrei e Cristiani si rivolgevano al Profeta [ṣAs], però spesso capitava che, rifiutavano oltre a rifiutare le sue decisioni, si trovavano in disaccordo fra di loro.

24. Vedi **2**,80. Quest'opinione era diffusa presso eretici assai vicini all'ateismo.

26. *Mālik al-Mulk*, Sovrano del Regno, cioè del *Mondo*: compare soltanto qui nel Qorano, ma è molto importante per la "classificazione", assai conosciuta dall'esoterismo islamico, della gerarchia dei **Mondi** [**alamin* (sing. **alam*), che significa anche *Creature, Creati*] fondamentali. Partendo dall'alto verso il basso essi sono:

Al-Hāhūt: Non-manifestato, *Essenza*, *Ipseità.*
Al-Lāhūt: Ontologia pura, *Essere* (e "*Barzakh*").
Al-Jabarūt: In-formale (Sovraformale), *Realtà Spirituale.*
Al-Malakūt: Formale, *Mondo Intermediario.*

Al-Mulk: Corporeo ed Extracorporeo, *Terrestre*.
al-Hāhūt: (l'**Ipseità**) è il Non-Essere, la *condizione* dell'Essenza, dell'Assoluto.
al-Lāhūt: (Il **Divino**) è lo *stato* dell'Essere, tra Manifestazione e Non-Manifestazione. Il *Barzakh* è infatti l'*istmo* che separa la Creazione totale.
al-Jabarūt: (il **Dominio**) costituisce l'insieme dell'intera manifestazione In-formale, spirituale, il *grado* del "Trono" divino e del "Piedistallo", dell'Empireo.
al-Malakūt: (La **Reggenza** o l'**Angelico**) corrisponde in senso lato alla manifestazione Sottile nella sua globalità, il *luogo* dei Paradisi, degli Angeli celesti ma non supremi.
al-Mulk: (Il **Regno**) comprende sia ***an-Nāsūt***, cioè il mondo degli Umani, l'ambiente terreno, quindi l'ambito della manifestazione Grossa o "grossolana"; sia tutto l'ambito della manifestazione extra-corporea, sottile, dove si *collocano* le altre realtà invisibili.

27. **Introduci la notte nel giorno e introduci il giorno nella notte**, non si tratta solo di un simbolismo terreno o della vita e della morte (come vien detto subito dopo), ma ad un grado assai superiore è il simbolismo medesimo della CREAZIONE che scaturisce dalla Non-Creazione, dal Non-Essere, dal Nulla [concettuale e materiale].
Analogamente, "far uscire il vivo dal morto, e il morto dal vivo" è una frase *classica* nei trattati di **Alchimia**, l'Arte Regale che mira alla conquista spirituale dell'immortalità, anzi è l'espressione della stessa *tecnica spirituale* (v. Cap.**13** e cap. **30**).

31-2. "*Obbedire e seguire non solo Allah ma anche il Rasūl*" evidentemente non riguardava soltanto i musulmani contemporanei del Profeta [ṣAs] ma è proprio il dovere basilare di ogni musulmano in ogni epoca, l'applicazione diretta della *Shahadah*.
L'imperativo altresì riguarda, oltre la condotta di conformità al Qorano e alla Sunnah, la frequentazione fisica dei Sapienti e dei Santi — autentici vicari ed eredi del Profeta [ṣAs] — che, con il loro esempio, hanno perpetuato e rinnovato l'Islam nel corso dei secoli.

33. Invero Allah ha eletto Adamo, Noè, Abramo e la famiglia di *Imrān al di sopra [del resto] delle creature;

34. discendenti gli uni dagli altri. Allah è Audiente e Sapiente.

35. Quando disse la moglie di *Imrān: «Signore Mio invero io ho votato a Te ciò che è nel mio ventre [in modo totale] libero [dal mondo], accettalo dunque da parte mia: invero Tu sei l'Audiente, il Sapiente».

36. Allorché la partorì, disse: «Signore Mio l'ho partorita femmina» — ma Allah sapeva [certamente meglio di lei] ciò che aveva partorito — «e il maschio [che desideravo consacrarTi] non è come la femmina: io invero l'ho chiamata Maria, ed invero affido a Te lei e la sua discendenza contro Satana il Lapidato».

37. L'accolse pertanto il Suo Signore con buona approvazione e l'accrebbe come una pianta eccellente e la prese in consegna Zakarīyā. Ogni volta che Zakarīyā entrava da lei nel [suo] santuario trovava presso di lei degli alimenti, [cosicché] disse: «Oh Maria, da dove ti viene questo?». Disse [lei in risposta]: «Quello [proviene] da parte di Allah. Invero Allah provvede chi vuole senza [fare alcun] conto».

38. In quel [lo stesso] posto Zakarīyā supplicò il Suo Signore; disse: «Signore Mio elargiscimi da parte Tua una buona discendenza, invero Tu sei l'Audiente della supplica».

39. Gli predissero quindi gli Angeli mentre egli stava ritto in preghiera nel santuario che: «Allah ti annuncia Yaḥyā, che confermerà il verbo di Allah, [e sarà inoltre] un capo, casto, profeta, [iscritto] fra gli onesti [santi]».

40. Disse [allora Zakarīyā]: «Signore Mio, come potrò avere un giovanetto quando ormai ho raggiunto la vecchiaia e mia moglie è sterile?». Rispose [Iddio]: «È così che Allah fa ciò che vuole».

41. Disse [ancora Zakarīyā]: «Signore Mio dammi un segno [della Tua promessa]». Disse [allora Allah]: «Per te il segno sarà che non potrai parlare agli umani per tre giorni se non simbolicamente [con i gesti]; invoca il Tuo Signore abbondantemente e glorificaLo all'imbrunire e sul far del giorno».

33-4. Assieme al Profeta Muḥammad [ṣAs][65], Noè, Abramo, Mosè e Gesù sono i "profeti (eccelsi) forniti di supremazia" ("ūlu 'l-*āżm") e viene pure confermato che sono discendenti diretti, come Abramo da Noé, così Gesù da Abramo.

Per i Cristiani il nome del padre di Maria è **Gioacchino**, per il Qorano è ***Imrān**. Tuttavia in un paio di *Vangeli Apocrifi* si trova il nome Emerino (italianizzazione di *Imrān), anche nella sua versione femminile, come nello *Pseudo Matteo*, dove si legge:

«In età decrepita, Giuseppe morì e fu sepolto con i suoi parenti e la beata Maria andò con i suoi nipoti, cioè con i figli delle sue sorelle. Poiché Anna ed **Emerina** erano sorelle. Da Emerina nacque Elisabetta, madre di Giovanni Battista... Anna ebbe tre mariti: Gioacchino. Cleofa e Salome...».[66]

Evidentemente è molto probabile che, in sede di redazione dei Vangeli, ci siano stati degli spostamenti di nomi, dal momento che in quell'epoca genealogie e fonti di informazioni erano poco conosciute a livello ufficiale.

35-8. ***Imrān**, sposato ad **Anna**, era cugino e cognato di **Zakarīyā** che aveva sposato la sorella di Anna **Elisabetta** o, diminutivo, **Isa**. *Imrān ed Anna sono i genitori della Vergine **Maria**; Zakarīyā ed Elisabetta sono i genitori di **Giovanni il Battista** [**Yaḥyā**].

«In quel tempo fra i figli d'Israele non c'era alcun profeta. Poi Iddio concesse il dono della profezia a Zaccaria, e siccome gli Israeliti avevano molto desiderato di avere un profeta, quando trovarono Zaccaria lo accettarono. Zaccaria era figlio d'Israele e servo del Tempio. Era figlio di Giovanni e discendente di Roboamo figlio di Salomone. Era consacrato, come i quattromila servi del Tempio…
Zaccaria aveva un cugino chiamato *Imrān, figlio di Matan, discendente anch'egli da Roboamo. Il cugino era con Zaccaria nel servizio del Tempio, e Zaccaria lo amava molto. C'era un altro uomo della famiglia di Zaccaria, chiamato Qaqur, che aveva due figlie. Una la diede in sposa a *Imrān figlio di Matan, l'altra a Zaccaria. Costei si chiamava Isa e fu la madre di Giovanni, figlio di Zaccaria. La moglie di *Imrān si chiamava Anna.
Zaccaria desiderava un figlio da sua moglie ma non ne aveva. *Imrān aveva molti figli. Quando sua moglie fu incinta per l'ennesima volta, marito e moglie consacrarono il nascituro… [Anna pensava di offrire un maschio a Dio, ma] quand'ebbe partorito e vide ch'era una femmina, fu afflitta e si vergognò di quell'intralcio al suo voto, e si lamentò, e chiese perdono a Dio, pronunciando con tristezza quelle parole: "Ho partorito una femmina!". Ma Dio da lei accettò quella femmina come fosse stata un maschio.

[65] Il quale, essendo il *primo* e l'*ultimo*, la "luce primordiale" e il "sigillo della profezia", è il vertice degli Inviati, il più in alto di tutti.
[66] *Apocrifi del Nuovo Testamento*, a cura di L. Moraldi, UTET, Torino 1971, p 238.

Dio, con una visione, disse a Zaccaria: "Dì alla madre di Maria: Accetto da te questa bambina come fosse un maschio; portala al Tempio per consacrarla". Prima d'allora mai una bambina era stata consacrata nel Tempio, e nessuna era stata consacrata per restarvi per sempre, perché la femmina, soggetta al mestruo, non può restare nel Tempio né toccare le Scritture o eseguire preghiere, proprio come l'uomo in stato di impurità…

Zaccaria la prese sotto la sua tutela. Costruì una cella per Maria, nel Tempio, e la allevò. Alla porta della cella fece mettere una serratura. La chiave la portava sempre addosso. (Non avendo avuto figli) Zaccaria concentrò tutto il suo affetto paterno su Maria e la allevò finché lei compì dodici anni. Nessun altro oltre lui entrava nella cella di Maria, ed egli custodiva sempre la chiave della serratura; apriva la porta una volta di giorno, e una di notte; le portava cibo e bevande e l'istruiva nel culto.

Un giorno Zaccaria aprì la porta della cella e accanto a Maria trovò frutti estivi. Ma era inverno… Zaccaria comprese che soltanto Dio poteva donare frutti estivi d'inverno. Osservò quel fenomeno per uno o due giorni, e fu colpito da questo pensiero: Se Dio può produrre in inverno frutti estivi, avrà il potere di far nascere un bambino da me, anche se ho perduto la speranza. Allora si mise a pregare con cuore puro, e chiese a Dio di concedergli un figlio».[67]

Di tutto questo c'è un notevole parallelismo nell'apocrifo *Protovangelo di Giacomo*, nonché in alcuni altri vangeli apocrifi.

36. "Il Lapidato" è uno dei soprannomi del demonio, così definito perché gli angeli lo respingono dal Cielo a colpi di pietre (meteoriti) ogni volta che tenta di spiare i discorsi divini. E anche perché (come è usanza durante il Pellegrinaggio) Abramo gli scagliò addosso dei sassi, quando tentava di indurlo a non sacrificare Ismaele e a disobbedire a Iddio.

37. *Miḥrāb* indica un ricetto, un luogo riservato, sacro; nelle Moschee è la cappella a forma di abside verso cui si pone l'Imām per eseguire la preghiera.

38-41. «Allora gli apparve un angelo del Signore, ritto alla destra dell'altare dell'incenso. Quando lo vide, Zaccaria si turbò e fu preso da timore. Ma l'angelo gli disse: "Non temere, Zaccaria, la tua preghiera è stata esaudita e tua moglie Elisabetta ti darà un figlio, che chiamerai Giovanni. Avrai gioia ed esultanza e molti si rallegreranno della sua nascita, poiché egli sarà grande davanti al Signore; non berrà vino né bevande inebrianti, sarà pieno di Spirito Santo fin dal seno di sua madre e ricondurrà molti figli d'Israele al Signore loro Dio. Gli camminerà innanzi con lo spirito e la forza di Elia, *per ricondurre i cuori dei padri verso i figli* e i ribelli alla saggezza dei giusti e preparare al Signore un popolo ben disposto." Zaccaria disse all'angelo: "Come posso conoscere questo? Io sono vecchio e mia moglie è avanzata negli anni." L'angelo gli rispose: "Io sono Gabriele che sto al cospetto di Dio e sono stato mandato a parlarti e a portarti questo lieto annunzio. Ed ecco, sarai muto e non potrai parlare fino al giorno in cui queste cose avverranno, perché non hai creduto alle mie parole, le quali si adempiranno a loro tempo"».[68]

39. **Yaḥyā** viene dalla radice "vivere", paragonato ad Elia e ritenuto suo erede, crebbe e divenne uno dei capi della confraternita ebraica esoterica degli Esseni. Ebbe la missione profetica prima di Gesù Cristo, al quale anzi preparò la strada per la sua predicazione. Non si deve dimenticare, del resto, che Giovanni era uno zio di Gesù. Fu condannato alla decapitazione da Erode Antipa, regnante in Palestina dal 4 a.C. al 39 d.C., perché aveva nettamente disapprovato il matrimonio del re con sua nipote Erodiade, la quale per vendetta ne chiese la testa allo zio-re.

Diverse informazioni su Giovanni Battista si trovano nei *Vangeli Ufficiali* cattolici e in altri *Vangeli apocrifi* (v. poi Cap. **19** del Qorano).

[67] Tabarī*, I Profeti e i Re*, Guanda Ed., Parma 1993, pp. 343-47.

[68] La Bibbia, *Vangelo secondo Luca*, **1**,11-20.

Soltanto un Profeta poteva battezzare un altro Profeta. L'"investitura" ricevuta dal Cristo da parte di Giovanni era contemporaneamente il riconoscimento, da parte del Cristo, che Giovanni rappresentava l'intera tradizione ebraica più pura.

«Ciò appare in maniera particolarmente precisa nella parola di Cristo concernente san Giovanni il Battista: nella prospettiva exoterica è palese che il profeta più propinquo a Cristo-Dio è il più eminente tra gli uomini, ma che d'altro canto il minore tra i Beati del Cielo è più grande dell'uomo sulla terra, e questo sempre grazie alla vicinanza di Dio; metafisicamente tale sentenza esprime la supremazia del principiale sul manifestato, e iniziaticamente, quella dell'esoterismo sull'exoterismo: in tal caso Giovanni il Battista viene considerato quale apice e perfezione di quest'ultimo, il che peraltro esplica l'identità del suo nome con quello di Giovanni l'Evangelista, che simboleggia l'aspetto più interiore del Cristianesimo».[69]

42. Quando dissero gli Angeli: «Oh Maria invero Allah ti ha eletto, ti ha purificata, ti ha eletto [preferendoti] sulle donne del Creato.

43. Oh Maria sii deferente al Tuo Signore, prosternati e inchinati con [tutti] coloro che si inchinano».

44. Questo è fra i racconti del mistero che ti riveliamo, poiché tu non eri presso di loro quando [i sacerdoti del Tempio] gettavano i calami [per stabilire] chi di essi avrebbe preso in consegna Maria, e non eri presso di loro mentre disputavano [riguardo a ciò].

45. Quando dissero gli Angeli: «Oh Maria invero Allah ti annuncia un verbo da parte Sua il cui nome è il "masīħ" Gesù figlio di Maria, illustre in questo mondo e nell'altro [uno] fra gli approssimati.

46. Parlerà agli umani [già quando giacerà] nella culla e [quando sarà] adolescente e sarà [nel novero dei santi] fra gli onesti».

47. Disse [Maria]: «Signore Mio in che modo potrò avere un figlio se nessun uomo mi ha toccato?». Disse [l'Arcangelo replicando]: «È così che Allah crea ciò che vuole. Quando ha preso una decisione, non appena dice ad essa "sii", subito essa è [istantaneamente]!

48. Gli insegnerà il Libro e la Saggezza, la Torah e il Vangelo.

49. E [ne farà] un Inviato ai figli d'Israele [il quale dirà ad essi] che: "Ecco io vengo a voi con un segno da parte del Vostro Signore; io creerò per voi dal fango un simulacro di uccello, vi soffierò sopra e [quello] diventerà un uccello [vivente], col permesso di Allah. Guarirò poi il cieco nato e il lebbroso, e resusciterò i morti, col permesso di Allah. Inoltre vi descriverò ciò che mangiate e ciò che accumulate nelle vostre case: invero in questo vi è un segno per voi, se voi siete credenti!

50. [Sono venuto] per confermare ciò che si trova presso di voi della Torah e rendervi lecito parte di quelle cose che vi furono interdette. Sono venuto con un segno da parte del Vostro Signore: siate devoti ad Allah e ubbiditemi.
51. Invero Allah è il Mio Signore e il Vostro Signore: adorateLo dunque! Questa è la retta via"».

[69] F. Schuon, *Unità trascendente delle religioni*, p. 136.

52. Non appena Gesù s'avvide dell'incredulità tra di loro disse: «Chi saranno i miei ausiliari verso [la strada di] Allah?». Dissero gli Apostoli: «Noi siamo gli ausiliari di Allah, abbiamo creduto in Allah, testimonia che noi [Gli] siamo sottomessi.

53. Signore Nostro abbiamo creduto in ciò che hai fatto scendere e seguiamo l'Inviato, iscrivici dunque fra coloro che testimoniano».

54. Hanno tramato inganni [contro Gesù], ma anche Allah [ne] ha tramato. Allah è il migliore tra coloro che tramano inganni.

55. Quando Allah disse: «Oh Gesù sto per saldarti e per innalzarti a Me, rendendoti puro da coloro che sono stati infedeli, ponendo coloro che ti hanno seguito al di sopra di coloro che sono stati infedeli, fino al giorno della resurrezione. In effetti a Me dovrete voi tornare, cosicché giudicherò fra di voi su ciò in cui voi eravate in disaccordo.

56. Quanto a coloro che furono infedeli li castigherò con una pena violenta in questo mondo e nell'altro, né essi avranno soccorritori.

57. Quanto a coloro che sono stati credenti e hanno operato l'onestà saranno pagate loro di sicuro[ampiamente] le loro ricompense. Allah non ama gli empi».

58. Questo lo recitiamo a te fra i [tanti Nostri] segni e [come testo] di Saggio Ricordo.

59. Invero presso Allah Gesù è simile ad Adamo: lo creò dalla polvere, quindi gli disse: «Sii», ed egli è [stato]!

60. Il vero [proviene] da parte del Tuo Signore, non essere pertanto tra i vacillanti.

42-8. Il racconto dell'*annunciazione* si trova nel *Vangelo secondo Luca*, **1**,26-38.
Maria, santissima e immacolata, è una delle 4 **donne perfette**, e, da alcune correnti teologiche islamiche, considerata anche superiore a Fāṭimah, figlia del massimo profeta Muḥammad [ṣAs] e di un'altra donna perfetta (Khadījah), sposa del Califfo dei califfi (*Alī) e madre dei grandissimi *imām* (Ḥasan e Ḥusayn, e della loro sorella Zaynab).
L'angelo che parla con Maria è l'Arcangelo Gabriele, che è il principale intermediario delle "rivelazioni" divine.

44. I Sacerdoti del Tempio contendevano con Zaccaria l'onore di prendere sotto la loro tutela Maria. Non riuscendo a trovare un accordo, decisero di affidare la soluzione della disputa alla sorte, gettando, secondo un'antica usanza, i loro calami nel fiume Giordano: tutti affondarono tranne quello di Zaccaria.

45. "Kalimah", *parola*, *verbo* di Iddio (v. anche versetto 39 precedente): il **masīḥ** [il *Messia*, ovvero l'"Unto" (χρείστος in greco: il **Cristo**)], è l'ipostasi stessa del "Verbo" universale divino, del *Logos Eterno*.
***Īsā ibn Maryam**, "Gesù figlio di Maria", viene così designato nel Qorano per sottolineare la sua stretta relazione con la Vergine Maria e, in particolare, l'assenza di un padre terreno.
Uno degli approssimati indica la più diretta vicinanza ad Allah stesso, grado spirituale sommo ed elevatissimo a cui soltanto pochi esseri possono accedere.

48. *Gli insegnerà il Libro e la Saggezza, la Torah e il Vangelo*: noi vorremmo chiedere a coloro che vogliono limitare la spiegazione del Qorano attenendosi solamente al significato letterale del testo (= *letteralisti*, e/o Fondamentalisti), qual'è il "Libro" e la "Saggezza" che Iddio insegnerà a Gesù Cristo.

49. "Col permesso di Allah" ["bi-idhni 'Llah"]: è la frase ripetuta in ogni occasione di un miracolo; è la conferma della *servitù totale* in cui si trovano i più grandi Profeti divini. Il miracolo vero è un cambiamento dei decreti divini e pertanto può accadere soltanto se la Fonte medesima è d'accordo ed autorizza il cambiamento. La descrizione dei miracoli del Cristo è molto ampia nei *Vangeli Canonici*.

52. Gli Apostoli nel Qorano non vengono citati se non in modo complessivo col nome di *ħawārīyūn*, termine di derivazione incerta, forse cristiano-copta.

«Quanto più si è cercato di scoprire chi fosse realmente Gesù, tanto più si è scoperto quanto poco si sa di lui. Ci sono scarne testimonianze dei suoi insegnamenti e si sa qualcosa delle sue azioni ma pochissimo è conosciuto di come effettivamente visse la sua vita, momento dopo momento, e di come visse la sua vita di tutti i giorni tra la gente.
Senza dubbio, le immagini che molti ci hanno dato di Gesù — chi fosse, cosa fece — sono distorte. È stato dimostrato che i quattro Vangeli canonici — sebbene contengano una parte della verità — non solo sono stati alterati e sottoposti a censura nel corso dei secoli ma non sono nemmeno il resoconto di testimoni oculari. Il Vangelo più antico è quello di Marco, scritto intorno al 60-75 d.C. Era figlio della sorella di Barnaba. Matteo era un esattore delle tasse, un funzionario di rango inferiore che non si recò mai in viaggio con Gesù. Luca era il medico di Paolo e, come Paolo, non incontrò mai Gesù. Il *Vangelo di Giovanni* è di fonte differente e fu scritto ancora più tardi, intorno al 100 d.C. Egli non deve essere confuso con l'apostolo Giovanni, che era un'altra persona: per due secoli fu discusso con grande veemenza se questo Vangelo dovesse essere accettato come racconto affidabile della vita di Gesù e se dovesse essere incluso tra le Scritture.
La scoperta dei famosi *Rotoli del Mar Morto* ha gettato nuova luce sulla natura della società nella quale Gesù era nato. Nel Vangelo di Barnaba troviamo maggiori notizie sulla vita di Gesù che negli altri Vangeli…
Il *Vangelo di Barnaba* è l'unico Vangelo esistente a noi noto scritto da un discepolo di Gesù, da un uomo che spese gran parte del suo tempo in effettiva compagnia di Gesù durante i tre anni di trasmissione del suo messaggio. Per questo, egli aveva diretta esperienza e conoscenza dell'insegnamento di Gesù, a differenza di tutti gli autori dei quattro Vangeli accettati dalla Chiesa. Non si sa quando trascrisse quello che lui ricordava di Gesù e dei suoi insegnamenti, se gli eventi o i discorsi furono registrati immediatamente o invece appena dopo che Gesù aveva lasciato questa terra, temendo che, altrimenti, qualcuno dei suoi insegnamenti potesse essere cambiato o perduto.
È possibile che egli non trascrisse nulla fino al suo ritorno da Cipro con Marco… Ma, per quanti dubbi esistano sulla data della sua stesura e, sebbene questo Vangelo (come gli altri quattro accettati dalla Chiesa) abbia inevitabilmente sofferto dei cambiamenti dalle traduzioni e "filtrazioni" attraverso varie lingue, tuttavia esso è, per lo meno, il racconto di un testimone oculare della vita di Gesù.
Il *Vangelo di Barnaba* fu accettato come "Vangelo Canonico" nella chiesa di Alessandria fino al 325 d.C. Dagli scritti di Ireneo (130-200), il quale scrisse a favore dell'Unità Divina, veniamo a conoscenza della sua esistenza nel primo e secondo secolo d.C. Ireneo si oppose a Paolo, accusandolo di essere responsabile di aver assimilato agli insegnamenti originali di Gesù la religione pagana romana e la filosofia platonica: citava estensivamente il Vangelo di Barnaba a supporto delle sue opinioni.
Nel 325 d.C. fu tenuto il famoso *Concilio di Nicea*. La dottrina della "Trinità" fu dichiarata dottrina ufficiale della Chiesa Paolina ed una delle conseguenze di questa decisione fu che, tra i circa 300 Vangeli esistenti in quel momento, ne furono scelti quattro e fu ordinata la distruzione dei rimanenti Vangeli, tra cui il *Vangelo di Barnaba*. Fu anche deciso che tutti i Vangeli scritti in ebraico dovessero essere distrutti. Fu emesso un editto che stabiliva che chiunque fosse stato trovato in possesso di un Vangelo non autorizzato sarebbe stato messo a morte.

La storia ricorda che papa Damaso (304-384), che divenne papa nel 366, emise un decreto nel quale si specificava che il *Vangelo di Barnaba* non doveva essere letto. Questo decreto era caldeggiato da Gelasio, vescovo di Cesarea, che morì nel 395. Questo Vangelo fu incluso nella lista dei Libri Apocrifi… Il Vangelo non era più a disposizione di tutti ma i capi della Chiesa ancora vi facevano riferimento. Infatti è risaputo che il Papa mise al sicuro una copia del *Vangelo di Barnaba* nel 383 e lo tenne nella sua libreria privata.

Ci sono numerosi altri decreti che si riferiscono a questo Vangelo. Fu proibito dal Decreto delle Chiese Occidentali nel 382 e da papa Innocenzo nel 465. Nel Decreto Glasian del 496, l'*Evangelium Barnabe* è incluso nella lista dei libri proibiti. Questo decreto è confermato da Ormisda, che fu papa dal 514 al 523. Tutti questi decreti sono ricordati nel catalogo dei manoscritti greci nella libreria del Cancelliere Seguir (1558-1672). Preparato da B. de Montfaucon (1655-1741). Barnaba è anche menzionato nella *Sticometria* di Niceforo come segue:
Numero di serie: 3, Epistola di Barnaba… 1300 versi;
ed ancora nella lista dei *Sessanta Libri* come segue:
Numero di serie: 17, Viaggi ed insegnamenti degli Apostoli.
Numero di serie: 18, Epistola di Barnaba.
Numero di serie: 24, Il Vangelo secondo Barnaba.
Questa famosa lista era anche conosciuta come *Index* ed i Cristiani non avrebbero dovuto leggere nessuno dei libri nominati nella lista, pena l'eterno castigo.»[70]

54. Questo versetto prelude a quello successivo in cui viene detto che Gesù fu tolto vivo dalla Terra ed innalzato direttamente a Iddio, senza passare per la morte, vale a dire la crocifissione, alla quale volevano condurlo gli ebrei di Gerusalemme. Il *Vangelo di Barnaba* sostiene la stessa cosa (Cfr. **4**,157-8).[71]

58. Il "Saggio Ricordo" è il Qorano, denominato talvolta anche soltanto *Dhikr*.

59. Come al precedente versetto 47, quando Allah decide che qualcosa debba esistere basta che dica ad essa: "sii", immediatamente essa è all'istante. Adamo fu creato senza padre e senza madre, Eva senza madre, Gesù senza padre.

61. A chi dunque avrà discusso con te riguardo a lui dopo ciò che ti è pervenuto della scienza [precisa] dì pure: «Venite, chiamiamo i nostri figli e i vostri figli, le nostre donne e le vostre donne, noi stessi e voi stessi, quindi lanciamo anatemi e poniamo [con invocazioni] la maledizione di Allah sui mentitori.

62. Invero questa è di certo la narrazione vera. Non c'è fra le divinità se non Allah. Invero Allah certamente Egli è l'Eminente, il Saggio».

63. Se si rivoltano allora invero Allah è conoscitore di quelli che corrompono.

64. Dì: «Oh Gente del Libro, venite ad una parola uguale tra di noi e tra di voi [e cioè]: che non adoreremo se non Allah, non Gli associeremo alcunché, gli uni di noi non prenderanno sugli altri come signori nessuno all'infuori di Allah». E se si rivoltano ebbene dite: «Testimoniate [comunque] che siamo sottomessi [devoti ed ubbidienti ad Allah]!».
65. Oh Gente del Libro, perché discutete su Abramo se la Torah e il Vangelo non sono discesi se non dopo di lui? Ma non ragionate?

[70] Muhammad *Ata ur-Rahim, *Gesù, un profeta dell'Islam*, CIN, Napoli 1995.
[71] Henry Corbin, *Il Vangelo di Barnaba e profetologia islamica*, Veltro Ediz., Parma, 1998.

66. Orbene voi siete quelli che [già] avete discusso su ciò che [in qualche modo] conoscete, perché anche discuterete su ciò di cui non avete [alcuna] conoscenza? Allah sa e voi non sapete.

67. Abramo non era ebreo né cristiano ma era ḥanīf sottomesso e non era [certo uno] fra i politeisti.

68. Invero i più intimi degli uomini con Abramo sono certamente coloro che seguirono lui e questo Profeta e coloro che hanno creduto: Allah è [amico] intimo dei credenti.

61. "Riguardo a lui" è il Cristo. Per risolvere certe controversie irriducibili era costume ricorrere al "giudizio di Dio", ovvero una sorta di *ordalia* durante la quale — una volta riuniti i clan o le tribù — si invocavano esecrazioni e maledizioni sui propri avversari chiamando in causa gli dèi o l'Ente Supremo a decidere la sorte con qualche segno o fenomeno diretto.

62-3. Il Qorano ribadisce che il Cristo non è morto ma è vivente e che c'è stata una corruzione delle Scritture.

65-8. *Ibrâhîm ḥanîf* (cfr**. 2**,135 e v. anche più avanti versetto 95): le diatribe su Abramo erano molto accese perché l'Islam ha espressamente ricondotto a lui la manifestazione del Monoteismo Puro, ed ha affermato esplicitamente di essere la Religione Primordiale. Abramo non poteva essere evidentemente né ebreo né cristiano, essendo vissuto parecchio prima di Mosè e di Gesù, ed il fatto che anche l'Islam — attraverso la discendenza storica da Ismaele — rivendicasse la paternità di Abramo provocava fastidio ed ostilità.
Questo Profeta è Muḥammad [ṣAs].

Genealogia del Profeta

Da ***Abd Manāf** (Coreyscita) discendono ***Abd Shams** e **Ḥāshim**
Da ***Abd Shams** discende ***Umayyah** (da cui gli OMEYYADI), e da questo **Ḥarb** e **Abū 'l-Āsh**
Da **Ḥarb** discende **Abū Sufyān**, da cui **Mu'āwiyah** (iniziatore del califfato Omeyyade) e **Umm Ḥabībah** (una delle mogli del Profeta [ṣAs])
Da **Abū 'l-Āsh** discende ***Affān** e **al-Ḥakam**
Da ***Affān** discende ***Uthmān** (3° Califfo)
Da **al-Ḥakam** discende **Marwān** (2a dinastia omeyyade)
Da **Ḥāshim** (da cui gli HASCEMITI) discende ***Abd al-Muṭṭalib** (Nonno del Profeta [ṣAs])
Da ***Abd al-Muṭṭalib** discendono ***Abbās**, **Abū Ṭālib**, ***Abdallāh**
Da ***Abbās** viene ***Abdallāh**, padre di ***Alī**, padre di **Muḥammad**, padre di ***Abū 'l-Abbās** (fondatore del califfato Abbaside)
Da **Abū Ṭālib** discende ***Alī** (quarto Califfo), marito di **Fāṭimah** (figlia del Profeta [ṣAs])
Da ***Abdallāh** (marito di **Āminah**) nasce **Muḥammad** il Profeta [ṣAs]
[Delle altre figlie del Profeta [ṣAs], avute da **Khadījah**, **Zaynab** va in sposa a Abū 'l-Āsh e, **Ruqayyah** e **Umm Kulṯūm** vanno in spose a ***Uthmān** (terzo Califfo)]

69. Avrebbero desiderato alcuni della Gente del Libro di potervi indurre in errore, ma non riescono a indurre in errore se non loro stessi e [però] non se ne accorgono.

70. Oh Gente del Libro perché siete increduli nei segni di Allah mentre voi [ne] siete testimoni [viventi]?

71. Oh Gente del Libro perché travestite il vero con il falso e nascondete il vero mentre voi sapete [come stanno le cose]?

72. Alcuni [altri] della Gente del Libro hanno detto: «Credete a ciò che è disceso su coloro che hanno creduto all'inizio del giorno e rinnegate[lo] alla fine di esso, cosicché [i credenti perdano la fiducia e] tornino indietro.

73. E non dovete credere se non a colui che segue la vostra religione». [Allora] rispondi: «Invero la mia direzione è la direzione di Allah che uno ha ricevuto in modo simile a ciò che avete ricevuto voi ed inoltre è stato a discutere con voi presso il Vostro Signore». Dì: «Invero il favore è nelle mani di Allah e lo dà a chi vuole: Allah è Sconfinato, Sapiente.

74. Predilige [destinare] la Sua misericordia a chi vuole; Allah è il detentore del favore immenso».

75. Fra la Gente del Libro c'è chi, se gli affidi un qintār [di denaro], te lo restituirà [totalmente], mentre c'è [invece] tra di essi chi, se gli affidi [anche solo] un denaro, non te lo restituirà se non in quanto gli si stia dritto di fronte [minaccioso]; questo perché essi dicono: «Noi non abbiamo nessun impegno con gli illetterati [pagani]». Ma stanno dicendo una [grossa] menzogna davanti ad Allah ed essi [lo] sanno [perfettamente].

76. Al contrario, chi mantiene il suo patto ed è devoto, ebbene [sappia che] invero Allah ama i devoti.

77. Invero coloro che svendono il patto con Allah e i loro voti per un basso prezzo sono quelli che non avranno [alcuna] parte nella vita futura, né Allah parlerà ad essi, né volgerà loro lo sguardo il giorno della resurrezione, né li purificherà, anzi avranno un castigo doloroso.

78. Invero un gruppo di essi certamente confondono le loro lingue con il Libro in modo tale che riteniate quello [che affermano come proveniente] dal Libro mentre non appartiene al Libro e dicono: «Esso viene da presso Allah». Ma esso non viene da presso Allah e dicono una menzogna sul conto di Allah mentre loro [lo] sanno.

79. Non era possibile ad un uomo al quale Allah avesse dato il Libro, l'autorità e la profezia che poi dicesse agli umani: «Siate adoratori di me all'infuori di Allah!» Piuttosto [invece avrà detto]: «Siate uomini del Signore, poiché voi insegnate il Libro e poiché voi lo studiate».

80. Né vi ordinerà di prendere gli Angeli ed i Profeti come signori. Forse che vi ordinerà la miscredenza dopo che voi siete divenuti sottomessi?

69-71. *La Gente del Libro* sono principalmente gli Ebrei e i Cristiani, i quali hanno ricevuto la rivelazione tramite sacre scritture (l'Antico e il Nuovo Testamento); a questi vengono aggiunti i Sabei, e, per estensione gli Zoroastriani, detentori dello *Zend-Avesta*, quindi i Persiani. Ma se per *Gente del Libro* s'intende, in senso lato, qualsiasi popolo che possiede un testo sacro (come gli Hindu o i Cinesi), allora l'Islam effettivamente può abbracciare e rivolgersi a tutte le grandi Tradizioni Spirituali conosciute.

«Invero, se tutti i politeisti arabi si trovarono di fronte al dilemma Islam o morte, questo principio venne lasciato cadere non appena si valicarono i confini d'Arabia; in tal modo gli Indù, che tuttavia non sono "monoteisti" —[I monoteisti sono *gente del Libro* (*ahl al-kitâb*), ossia Giudei e Cristiani, che hanno ricevuto rivelazioni nello spirito di Abramo. Ci pare pressoché inutile soggiungere che gli Indù, anche se non sono monoteisti nell'accezione segnatamente semitica, tuttavia non sono punto politeisti, dato che la coscienza dell'Unità metafisica, attraverso l'indefinita molteplicità delle forme, è veramente una delle proprietà più sorprendenti dello spirito indù.] —, per alquanti secoli vennero retti da musulmani; ma questi sovrani islamici mai posero ai soggetti, dopo la conquista, l'alternativa a suo tempo imposta agli Arabi pagani...

Ma la presenza dell'Islamismo nell'India non trova spiegazione soltanto nel fatto che, essendo la più recente tra le grandi Rivelazioni [L'Islam è la Rivelazione finale di questo ciclo dell'umanità terrestre, come l'Induismo simboleggia la Tradizione Primordiale, senza tuttavia immedesimarsi completamente con essa, essendone solo la più immediata propaggine; conseguentemente esiste tra le due forme tradizionali una relazione ciclica o cosmica che, in sé, non è per nulla casuale.], s'adatta meglio dell'Induismo alle condizioni generali dell'ultimo millennio dell'"età oscura" — ossia valuta meglio la preponderanza del fattore passionale nelle anime — ma anche per un altro motivo: la decadenza ciclica reca seco una obnubilazione pressoché totale, e procede di conserva con un aumento più o meno notevole delle popolazioni, in special modo dei loro ceti inferiori...

L'insieme di tali osservazioni consentirà di scoprire quale sia l'ufficio concreto e provvidenziale dell'Islam in India: primo, attrarre coloro che, a motivo delle nuove condizioni cicliche testè espresse, non si trovano più "al proprio posto" nella tradizione induista — segnatamente ci riferiamo agli appartenenti a caste preminenti, quelle dei *Dwijas* — e secondo, attrarre gli eletti delle caste più basse, che vengono in tal modo reintegrati in una sorta di indistinzione originaria. L'Islam, con la sintetica semplicità della sua forma e dei suoi mezzi spirituali, è strumento della Provvidenza atto ad empire certe incrinature originatesi in civiltà più vetuste e più arcaiche, oppure per cogliere e rendere innocui attraverso la propria presenza i germi di sovversione che dette civiltà avevano nelle loro incrinature, e secondo tale prospettiva — e soltanto secondo questa — le giurisdizioni di queste civiltà sono cadute in parte sotto la giurisdizione provvidenziale dell'Islam in espansione».[72]

72. Fra le tecniche per gettare il discredito sull'Islam nascente c'era quella di ammettere, in un primo dibattito mattutino, che la nuova religione coincideva con quella ebraica, salvo poi, alla fine della giornata e dopo aver consultato bene i testi sacri, smentire tutte le tesi sostenute. Oppure, addirittura quella di "convertirsi" all'Islam durante la mattina per poi abiurare la sera stessa, adducendo menzogne e provocando confusione tra i credenti convinti.

73. Versetto di non facile traduzione:[73] ma il senso finale è comunque che Allah è libero di fare ciò che vuole e di concedere il suo favore a chi vuole.

78. (V. anche 70-1, e 99) Si ripete che molti dotti, scribi, eruditi di scienza religiosa, coscientemente alteravano e corrompevano le Scritture, nascondevano la verità ed infine "vendevano" la loro conoscenza per i propri scopi personali.

79-80. Quasi certamente questo versetto si riferisce al Cristo (se non si tiene conto del versetto 9,30, dove si parla della divinizzazione di *Uzayr [probabilmente Esdra]) ovvero al dogma della *Trinità*: nessun *nabî* (profeta) autentico può invitare la gente ad adorarlo e a diventare sua servitrice, né può ingannarla (come è detto più avanti al v. 161) dicendo di divinizzare altri che Iddio. Il dogma della *Trinità*, interpretato esteriormente e fisicamente, porta all'adorazione di Gesù come Dio stesso, cosa che Gesù in persona non ha mai detto né ha mai preteso.

---

[72] F. Schuon, *Unità trascendente delle religioni*, pp. 95-9.

[73] Ne troveremo diversi altri: purtroppo, come già detto, non ce la sentiamo — abbiamo assai timore di Allah — di imporre né una traduzione "forbita" né un'interpretazione particolaristica o personalistica, cosa che invece possiamo fare (fino ad un certo punto) con le note.

Rabbānīyn, piuttosto che il termine di *Rabbini*, abbiamo preferito qui il significato più vasto di "uomini del Signore", che implica qualsiasi comportamento conforme alla Religione di maestri o conoscitori della Legge.

81. Quando Allah stipulò l'alleanza con i Profeti [in questi termini]: «Ogniqualvolta sarò giunto a voi con Libro e Saggezza e poi sarà venuto [successivamente] a voi un Inviato a confermare ciò che [vi è stato dato ed] è con voi, dovrete credere in lui e dovrete soccorrerlo». Disse: «Accettate e prendete questo vostro impegno?» Dissero [rispondendo tutti]: «Accettiamo». Disse [allora Allah]: «Siate testimoni ed Io sarò con voi fra coloro che testimoniano.

82. Ma chi si volterà indietro dopo di ciò allora quelli saranno proprio i perversi!».

83. Forse perseguono altro che la religione di Allah sebbene a Lui si è sottomesso chiunque [si trovi] nei Cieli e sulla Terra spontaneamente e ineluttabilmente, ed a Lui [tutti] saranno ricondotti?

84. Dì: «Crediamo in Allah, in ciò che è stato fatto scendere su di noi, in ciò che è stato fatto scendere ad Abramo, a Ismaele, a Isacco, a Giacobbe, alle [dodici] tribù, a ciò che è stato dato a Mosè, a Gesù, ai Profeti da parte del Loro Signore: non poniamo [alcuna] distinzione fra nessuno di essi ed a Lui noi siamo [totalmente] sottomessi».

85. Chiunque persegua una religione diversa dall'Islam ebbene [sappia che essa] non verrà accolta da Lui ed egli sarà nell'altra vita fra i perdenti.

86. In che modo Allah dirigerà un popolo di [individui che sono diventati] miscredenti dopo la fede [che avevano] loro ed avevano testimoniato che l'Inviato era veridico e [dopo che] erano pervenute loro le prove evidenti? Ma Allah non dirige il popolo degli empi.

87. Per essi il loro premio sarà [che] su di loro [ricadrà] la maledizione di Allah, dei Suoi Angeli e di tutti gli umani assieme.

88. Sotto [il peso] di essa resteranno per sempre, né sarà loro alleggerito il castigo, né verranno osservati [da Allah].

89. Eccetto coloro che si saranno pentiti dopo di ciò e si comporteranno onestamente: invero Allah è Perdonatore, Misericordioso.

90. Invero coloro che saranno divenuti miscredenti dopo aver avuto fede ed inoltre aumentano la miscredenza, non sarà accolto il loro pentimento poiché essi sono proprio quelli che errano.

91. Invero coloro che sono stati miscredenti e sono morti da infedeli, non sarà accolto da nessuno di essi neppure il riempimento della Terra di oro quand'anche l'offrisse in riscatto: essi sono coloro che avranno un castigo doloroso né avranno dei soccorritori.

81. Questo "patto" dei Profeti con Allah si è svolto prima dei tempi, prima che fosse creato Adamo: gli spiriti sono preesistenti alla loro manifestazione storica. Allah infatti chiederà poi conto a tutti i Profeti, come verrà detto al versetto **5**,109, della loro missione alla fine dei tempi.

Secondo un *Hadīth* assai conosciuto fra i sapienti musulmani:

La prima cosa che Allah ha creato prima delle altre è: la Luce del Profeta!

La Luce del Profeta

Quando Allah *decise di creare*, divise la **Luce** in quattro parti:

1. Il Calamo
2. La Tavola
3. Il Trono
4. La quarta parte fu divisa in altre quattro parti:

4.1. Reggitori del trono
4.2. Il Piedistallo
4.3. Tutti gli altri angeli
4.4. La quarta parte di questa suddivisione fu, a sua volta, divisa quindi in quattro parti:

4.4.1. I Cieli
4.4.2. La Terra
4.4.3. I Paradisi e il Fuoco
4.4.4. Anche la quarta parte di quest'ultima suddivisione venne divisa in quattro parti:

4.4.4.1. La *Luce della vista dei credenti*
4.4.4.2. La Luce dei cuori
4.4.4.3. La Luce del *Tawhīd*: questa Luce si sciolse, sotto lo sguardo di Allah, in centoventriquattromila gocce, equivalenti agli *spiriti* dei **Profeti** e degli **Inviati**; dai loro soffi Allah ha creato gli Spiriti degli *Awlīyā*, dei Martiri, dei Beati, dei Credenti Pii.

Dall'ultima parte [4.4.4.4] Allah ha infine creato Adamo [dalla Terra] e la Luce lo percorse, trasmettendosi fino all'apparizione storica di **Muḥammad** [ṣAs]

La Luce del Profeta è il *Logos Eterno* preesistente alla Creazione, così come il Mondo Spirituale è antecedente ai mondi formali e a quello terrestre corporeo.

Il Calamo e la Tavola sono, rispettivamente, i due poli entro i quali si svolge la Manifestazione Universale: la Penna che *scrive* sul Libro della creazione tutti gli "ordini" divini relativi ai mondi ed alle creature. Il Trono corrisponde al mondo Spirituale Puro (il *Jabarūt*), da cui derivano i Mondi Angelici. Soltanto dopo vengono i Cieli, la Terra, il Paradiso e l'Inferno (il *Malakūt* e il *Mulk*). Gli **spiriti** degli esseri sono creati prima della loro apparizione fisica, non solo quelli dei Profeti e dei Santi ma anche quelli degli altri umani. Con Adamo (il primo uomo) inizia il tempo terrestre dell'Umanità, la Storia nella quale dovranno manifestarsi tutti gli spiriti creati, ciascuno nella "sua" epoca predestinata.

«In quasi tutte le religioni il fondatore è identificato con il Logos, come si legge all'inizio del Vangelo di Giovanni: *In principio erat Verbum*, cioè: all'inizio era il Verbo, o Logos, identificato nel Cristo. L'Islam considera tutti i profeti come un aspetto del Logos universale, che nella sua concezione si identifica con la "realtà di Muḥammad" (*al-ḥaqīqat al-muḥammadīyah*): è stato il primo nella creazione divina, e attraverso di esso Dio vede tutte le cose. In quanto "realtà muhammadiana", il Profeta ha preceduto tutti gli altri profeti all'inizio del ciclo di profezia, ed è a questo aspetto interiore di lui come Logos che si allude nello *Hadīth* : "Egli [Muḥammad] era profeta [il Logos] quando Adamo era ancora fra l'acqua e l'argilla"… così il ciclo di profezia, cominciato con la "realtà di Muḥammad", con l'interiore realtà di Muḥammad, finisce con la sua manifestazione umana. Muḥammad dunque è interiormente l'inizio del

ciclo profetico ed esteriormente la sua fine, che egli sintetizza e unifica nel suo essere. Esteriormente egli è un essere umano, interiormente è l'Uomo Universale, la norma di tutte le perfezioni spirituali».[74]

«Questo versetto afferma che Allah impose a tutti i messaggeri precedenti a Muḥammad (pace e benedizioni su di lui), di riconoscere e annunciare la venuta di un altro messaggero. Gli esegeti musulmani citano, tra gli altri, i seguenti brani: Enoch, *Genesi* 14-15; Abramo, *Genesi* XII,1-3 e 16-20; Giacobbe XLIX,10; Mosè, *Deuteronomio* XVIII,18; XXXIII,2; Daniele II,31-2; Davide, *Salmo* XLV,3-18; Isaia XXI,6-7 e 13-16; XLII,9 e succ., XLIII,1-6; Abacuc, Ab. III,3; Giovanni, *Apocalisse* II,26-29; III,12; VI,4; Gesù, *Matteo* XXI,33-34; *Giovanni* 1,21; XIV,15-16; XV,26-27; XVI,7-16.»[75]

85. Per alcuni nel Giorno del Giudizio Iddio non accetterà nessun'altra religione al di fuori dell'Islam; e, preso da solo, il versetto sembra sostenere proprio questa tesi.
Ci sono, tuttavia, almeno altri due aspetti della questione qualora si considerino i versetti adiacenti.
Abbiamo visto che "islam" significa *sottomissione*, vale a dire abbandono, ubbidienza, fede in Allah: pertanto ogni altra religione che abbia tale fondamento può essere considerata "islamica", tanto più che il Qorano medesimo, in diversi passi, assolve qualsiasi credente che professi sinceramente il proprio culto. Infatti nel versetto 84, (che ricalca il **2**,136), immediatamente precedente, si afferma un'eguaglianza formale tra i Profeti e le loro peculiari rivelazioni, purché "a Lui siamo sottomessi", ossia venga rispettato il Monoteismo. Inoltre il versetto 86 (ed anche il 90) appare come il complemento dell'85, condannando coloro che diventano "apostati"; coloro che, dopo aver conosciuto l'Islam, lo rifiutano tornando alla pratica di altre religioni (o perfino nell'ateismo): in tal caso Allah non accetterà più niente da loro, dal momento che avevano ottenuto la grazia di entrare nella *vera religione*.

92. Non conseguirete la [vera] pietà fino a che non erogherete ciò che [più] amate: qualunque cosa erogherete senz'altro di essa Allah è a conoscenza.

93. Ogni cibo era lecito ai figli d'Israele tranne quello che Israele proibì a se stesso, prima che fosse stata fatta scendere la Torah. Dì [loro] : «Venite con la Torah e recitatela, se voi siete [davvero] sinceri!»

94. Pertanto coloro che avranno inventato menzogne nei confronti di Allah dopo di ciò, quelli saranno proprio gli empi.

95. Dì: «Allah ha detto la verità. Seguite dunque il culto di Abramo ḥanīf che non era [di certo] fra i politeisti».

96. Invero la prima Casa collocata per gli umani fu certamente quella di Bakka, benedizione e direzione per le creature:

97. in essa vi è un segno evidente nella "stazione di Abramo"; chi sarà entrato in essa sarà stato al sicuro. Nei confronti di Allah [è un dovere] agli umani che venga effettuato il pellegrinaggio alla Casa, a chi è in grado di mettersi in strada verso di essa. Chi è stato miscredente [sappia che] invero Allah [non ha alcun bisogno ed] è Indipendente dalle creature.

[74] S. H. Nasr, *Ideali e Realtà dell'Islam*, Rusconi, Milano 1974, pp.100-101.
[75] Al-Hikma, *Il Corano*, Newton Compton, Roma, 1996.

98. Dì: «Oh Gente del Libro perché siete miscredenti nei segni di Allah mentre Allah è testimone di ciò che operate?»

99. Dì: «Oh Gente del Libro perché distogliete chi ha creduto dalla strada di Allah rendendola difficoltosa mentre [sapete come stanno le cose e ne] siete testimoni? Ma Allah non è distratto su ciò che operate».

100. Oh proprio voi che avete creduto! Se ubbidirete ad alcuni di coloro che hanno ricevuto il Libro vi spingeranno ad essere miscredenti dopo [che avevate consolidato] la vostra fede.

101. Come potete essere miscredenti quando [in vostra presenza] a voi vengono recitati i segni di Allah e tra di voi si trova il Suo Inviato? Chi si stringe con Allah subito sarà guidato sulla retta via.

102. Oh proprio voi che avete creduto! Temete Allah com'è vero che dev'essere temuto e non morite se non da "musulmani".

103. Aggrappatevi [fortemente] tutti insieme alla corda di Allah e non dividetevi! Ricordatevi la grazia di Allah [riversata] su di voi quando voi eravate [ancora] nemici [l'un l'altro] e vi ha allacciato nei vostri cuori cosicché siete divenuti — per Sua grazia — fratelli, mentre voi eravate sull'orlo di un abisso di fuoco e vi ha sottratto da esso [traendovi in salvo]. In questo modo Allah vi rende evidenti i Suoi segni cosicché possiate dirigervi.

104. Sia [origine] da voi una Comunità [di uomini che] chiamano al bene, ordinano la dignità e vietano il riprovevole: quelli sono coloro che prosperano.

105. Non siate come coloro che si divisero e furono discordi dopoché erano giunte loro le prove evidenti: quelli sono coloro che avranno un castigo immane.

106. Un giorno [arriverà in cui alcuni] volti s'imbiancheranno e [altri] volti si anneriranno. Quanto a coloro i cui volti saranno anneriti [verrà annunciato]: «Siete divenuti miscredenti dopoché voi avevate avuto fede? Assaporate allora il castigo, perché voi siete miscredenti».

107. Quanto a coloro i cui volti saranno imbiancati [entreranno] invece nella clemenza di Allah nella quale essi resteranno per sempre.

108. Tali sono i segni di Allah che recitiamo a te con il vero. Allah non desidera [fare alcun] torto alle creature.

109. Ad Allah [appartiene tutto] ciò che è nei Cieli e sulla Terra. Ad Allah saranno ricondotti gli ordini [di tutte le cose].

92. Il segreto dell'elemosina è l'*amore*: si dona, ci si dona per amore; e, quando si ama, non si bada a spese e si offre il meglio che si ha. La carità autentica si realizza quando si impegnano le proprie sostanze, il proprio tempo, le proprie energie esclusivamente per amore, quando "si vende tutto per darlo ai poveri".

93-5. Le proibizioni di Giacobbe furono anteriori alla rivelazione di Mosè: molti ebrei non conoscevano neppure la loro Tradizione: la Torah. Ma nel dubbio si poteva praticare la religione pura del nonno di Giacobbe, Abramo.

96-7. «Tramanda Ibn Abī Najīḥ: Fu chiamata Ka*bah solamente perché era di forma cubica e la gente, per rispetto di essa, costruiva le sue case in forma circolare…
Sostiene Ibn *Abbās: Fu dato il nome Bakkah solo perché vi si riuniscono uomini e donne. Tramanda Ibrāhīm: Bakkah è il luogo della Casa, mentre Mecca è la città.
Racconta Ibn Jurayj: Fu chiamata Bakkah per l'affollarsi della gente in piedi davanti alla Ka*bah e inoltre si dice fu chiamata Bakkah per la calca dei prepotenti…
Racconta Muḥammad ibn Ka*b al-Qurażī: Fu chiamata *al-bayt al-*Atīq* solo perché fu liberata dai prepotenti. Lo stesso è tramandato pure da Mujāhid e da as-Suddī: Costoro cessarono di fare i prepotenti durante il *ṭawāf* e la Ka*bah fu allora chiamata "Santa" e "Consacrata" e fu anche chiamata il "Villaggio Antico" e *al-bayt al-*Atīq*…
Racconta al-Kalbī, a proposito delle parole di Dio Onnipotente: La prima casa posta per la gente fu, per chi era a Bakkah, la Ka*bah.
Tramanda Mujāhid: Bakkah è la Casa, la Mecca è quanto vi è intorno e fu chiamata Bakkah perché le persone si accalcavano una a ridosso dell'altra durante il *ṭawāf*…
La Casa è la *qiblah* per chi sta nella moschea, la moschea è la *qiblah* per i meccani ed il territorio sacro e la *qiblah* per tutta la gente…
Tramanda Ibn Abī Yaḥyā: I nomi della Mecca sono la Mecca, Bakkah, Umm Ruḥm, Umm al-Qurā, Ṣalāḥ, Kūthā, al-Bāssah, al-Bayt al-*Atīq, al-Ḥāṭimah, perché distrugge chi la disprezza e al-Bāssah perché riporta la calma, vale a dire espelle con forza il tiranno e l'arrogante».[76]

In essa vi è un segno evidente nella "stazione di Abramo": questo "segno" esiste tuttora.
*Allah ğanīyun *ani 'l-ālamīna*, Allah è *ricchissimo* (e pertanto Indipendente) nei confronti delle creature: affermazione che dovrebbe far riflettere filosofi, scienziati, "intellettuali", perché *tutti siamo utili ma nessuno è indispensabile*. Iddio in primo luogo e poi il Mondo, la Natura, la Società stessa, non hanno bisogno di alcuno di noi; l'Universo continuerà a seguire il suo corso ugualmente e autonomamente. Siamo noi che abbiamo bisogno di conoscere i misteri e di operare conformemente alla verità.
Nessuno può *ricattare* Iddio ma ciascuno ha il dovere di cercare, sforzarsi, capire, agire rettamente.

98-102. Si allude alle difficoltà fisiche e morali che ebrei e cristiani ponevano di continuo ai neo-musulmani, per cui il costante monito a quest'ultimi (v. i precedenti versetti 86-91) a non cadere nell'incertezza, nella confusione, nella miscredenza: "i segni di Allah sono davanti a voi", "vivete e morite da musulmani!".

103. *La corda d'Iddio* è il "filo spirituale" che attraversa tutti i mondi, che giunge nel **cuore** di ogni creatura, che attualizza in tal modo il *tawḥīd*, ovvero l'unicità dell'Esistenza, quantunque quest'ultima sia estrinsecata in un'innumerevole varietà di aspetti e di forme. La corda lanciata da Allah agli uomini è l'Islam medesimo al quale dovranno tutti aggrapparsi per ottenere, almeno, la salvezza: è la corda che *lega* i musulmani tra di loro, costituendone una Comunità salda, retta e duratura, un modello per le genti di qualsiasi altra comunità.

110. Voi siete la migliore comunità suscitata [come modello] per gli uomini, [poiché] ordinate la dignità, vietate il riprovevole e credete in Allah. Se la Gente del Libro avesse creduto sarebbe stato certamente meglio per loro: fra di loro ci sono dei credenti ma la maggior parte di essi sono perversi.
111. Non potranno danneggiarvi se non lievemente e se vi combatteranno vi volgeranno le spalle ed inoltre non saranno soccorsi.

[76] Al-Azraqī, *La Ka*bah*, SITI, Trieste, 1992. (v. ancora **5**,95 e 97)

112. Sarà inferta loro l'ignominia dovunque saranno trovati ad esclusione di [coloro che si aggrappano a] una corda [tesa] da parte di Allah o una corda [concessa] da parte degli umani, avranno meritato la collera di Allah e sarà inferta ad essi la povertà: questo perché essi furono miscredenti nei segni di Allah, combatterono i Profeti senza un motivo vero; questo perché furono ribelli e furono trasgressori.

113. Non sono [però tutti] uguali: tra la Gente del Libro c'è una comunità retta [di persone che] recitano i segni di Allah nelle ore della notte; essi [pure] si prosternano [nella preghiera],

114. credono in Allah, nell'ultimo giorno, ordinano la dignità e vietano il riprovevole, gareggiano nelle opere buone; quelli sono tra gli onesti.

115. Ciò che farete di bene non vi sarà misconosciuto: Allah conosce i devoti.

116. Invero a coloro che sono stati miscredenti non gioveranno loro [minimamente] le loro ricchezze né i loro figli in alcun modo nei confronti di Allah: quelli sono i compagni del fuoco, nel quale essi resteranno per sempre;

117. ciò che erogano [come apparente beneficenza] in questa vita terrena somiglia ad un vento in cui sia freddo gelido che si abbatte su un campo di un popolo [di individui] che sono stati empi con se stessi in modo tale da distruggerlo. Non è stato empio Allah con essi, poiché sono essi stessi invece che sono empi.

118. Oh proprio voi che avete creduto! Non prendete confidenti al di fuori di voi stessi… non mancheranno di compromettervi, hanno desiderato che voi vi comportiate male; già è uscito fuori l'odio dalle loro bocche e ciò che celano i loro petti è ancora più grave: ormai vi abbiamo reso evidenti i segni, se [dunque] voi ragionate.

119. Orbene, voi siete quelli che li amano mentre [loro] non vi amano [affatto], credete nel Libro per intero, quando v'incontrano dicono: «Abbiamo creduto!», ma non appena sono da soli si mordono le loro dita per la rabbia; dì: «Morite con la vostra rabbia!». Invero Allah è conoscitore del profondo dei petti.

120. Se vi capita qualcosa di eccellente si affliggono, se vi incoglie una disgrazia se ne rallegrano. Tuttavia se sarete pazienti e devoti le loro insidie non vi nuoceranno in alcun modo: invero Allah comprende [totalmente] ciò che operano.

110. «L'avvento di una nuova religione è sempre una riforma più o meno repentina. L'Islâm non è stato un'eccezione alla regola ma fu diverso dagli altri interventi divini essendo l'ultimo del ciclo, e venuto, quindi, in un tempo di maggiore degenerazione; e, in particolare, differisce dall'intervento che causò il cristianesimo in quanto creò non solo una via spirituale ma anche, quasi immediatamente, una Stato teocratico. Il contrasto tra questo Stato e ciò che l'aveva preceduto e continuò a circondarlo, fu enorme. Il *Qorano* arriva a dire, rivolgendosi a Mu~~h~~ammad ed ai suoi Compagni: *Voi siete la migliore comunità suscitata [come modello] per gli uomini*. Viene posto in rilievo anche il carattere miracoloso di questa comunità: in più di un'occasione il Qorano dice che è stato Iddio ad accordare od unire i cuori dei credenti; e, al grado di elevatezza in cui era stata provvidenzialmente collocata, questa *migliore comunità* fu mantenuta abbastanza a lungo per ricevere l'impronta indelebile di certi princìpi. Il corso naturale discendente del ciclo che, per tale comunità, era stato interrotto dal miracolo, riprese soltanto quando l'Islâm era ormai saldamente stabilito; e l'asprezza delle discordie civili che scoppiarono poco dopo può essere considerata in parte come una reazione cosmica contro un'eccellenza che aveva violato la natura

dell'epoca in cui era apparsa. Tuttavia il nuovo Stato continua ad essere governato, dopo la morte del Profeta, da quattro santi, e, anche se questo non poté arrestare la crescita della mondanità e delle discordie conseguenti, si tratta di un fatto d'una importanza inaudita, che non ha alcun equivalente altrove. Inoltre, il primo ed il quarto califfo, Abû Bakr, intimo amico e suocero del Profeta, e *Alî, suo cugino e suo genero, sono annoverati dai çufî tra i più grandi loro antenati spirituali».[77]

[IN NOTA: «Se la grandezza del disegno, la pochezza dei mezzi, l'immensità del risultato rappresentano i tre criteri del genio umano, chi avrà l'audacia di paragonare umanamente un grande della storia moderna a Maometto? I più illustri non hanno smosso che armi, leggi, imperi; non hanno fondato, quando hanno edificato qualcosa, che potenze materiali, spesso ruinate prima di loro. Quegli ha smosso eserciti, legislazioni, imperi, popoli, dinastie, uomini a milioni su un terzo del globo abitato; ma, inoltre, ha smosso idee, credenze, anime. Su un libro, ogni lettera del quale è divenuta legge, ha fondato una nazionalità spirituale che incorpora genti d'ogni idioma e d'ogni razza, e ha impresso, quale segno indelebile della nazionalità musulmana, l'odio per i falsi dèi e il desiderio del Dio uno e immateriale» (Lamartine, *Histoire de la Turquie*).

«La conquista araba che si slancia contemporaneamente sull'Europa e sull'Asia non ha precedenti; la celerità dei suoi successi si può paragonare unicamente a quella con cui si formarono gli imperi mongoli di Attila, o più tardi, di Gengis Khan o di Tamerlano. Ma questi furono così effimeri come la conquista dell'Islam duratura. Tale religione ha ancor ora fedeli quasi dappertutto dove si è affermata al tempo dei primi califfi. Ha del miracoloso la sua fulminea propagazione se comparata al lento progredire del Cristianesimo» (H. Pirenne, *Mahomet et Charle-magne*).

«La forza non entrò punto nella propagazione del Corano, atteso che gli Arabi lasciarono sempre ai vinti libertà di serbare la loro religione. Se popoli cristiani si volsero alla religione dei propri vincitori, ciò avvenne perché i nuovi conquistatori si palesarono più imparziali verso di essi di quanto non erano stati i loro precedenti dominatori e la loro religione era assai più semplice di quella insegnata ad essi fino a quel momento... Lungi dall'essere imposto con la forza, il Corano s'è propagato soltanto con la persuasione... Unicamente il convincimento poteva indurre i popoli che in seguito avrebbero vinto gli Arabi, quali Turchi e Mongoli, ad accettarlo. Nell'India, dove in effetto gli Arabi non sono che transitati, il Corano s'è tanto diffuso che oggi (1884) enumera più di cinquanta milioni di seguaci. Il loro numero cresce tuttodì... La diffusione del Corano in Cina è altrettanto notevole. Anche se gli Arabi non hanno mai conquistato neppure un metro del Celeste Impero, i Musulmani vi costituiscono oggi una popolazione superiore ai venti milioni» (G. Le Bon, *La civilisation des Arabes*).][78]

112. La *corda* tesa ai non musulmani potrebbe essere la stessa corda del versetto 103, che Allah offre a tutti gli uomini; nel caso più ristretto, invece, molti commentatori sostengono che si tratta dell'imposta obbligatoria — la "jizya", cioè la *decima* — che Ebrei e Cristiani dovevano versare all'erario islamico e in cambio della quale ottenevano la libertà di continuare a praticare la loro religione oltre alla protezione civile.

113-14. Il *Qorano* riconosce che tra la Gente del Libro ci sono persone e gruppi (v. anche il precedente versetto 110 e il successivo199, nonché cfr., ad esempio, **2**,62 o **5**,66 e 69) che sono sinceri, pregano e professano la loro fede seriamente: purtroppo però costoro costituiscono l'eccezione e non la regola; ma comunque tali versetti sono la prova diretta che Allah non condanna indiscriminatamente le altre Tradizioni Religiose, né tanto meno nessun vero credente.

---

[77] M. Lings, *Che cos'è il Sufismo*, pp. 99-100.

[78] Di nuovo, F. Schuon, *Unità trascendente delle religioni*, pp. 124-5. Abbiamo citato più volte questo autore sufi (morto recentemente) che, pur avendo una grande cultura esoterica, nell'ultimo periodo della sua vita si è, di fatto, allontanato dall'ortodossia iniziatica: ciononostante parecchi dei suoi scritti contengono analisi e riflessioni interessanti, in particolare per la mentalità occidentale.

119. **credete nel Libro per intero**: appare molto chiaro che "***non si possono prendere dalla Sacra Scrittura soltanto i pezzi che più piacciono o servono per propri scopi personali, tralasciando o addirittura omettendo tantissimi altri che infastidiscono o incomodano***".

121. Quando ti congedasti mattiniero dalla tua famiglia per sistemare i credenti ai posti di combattimento — Allah è Audiente, Sapiente —,

122. c'erano anche due gruppi di voi meditavano di disertare — però Allah era il loro Patrono —; in Allah devono confidare i credenti!

123. Eppure già vi soccorse Allah a Badr, mentre eravate deboli. Siate dunque devoti ad Allah, cosicché sarete riconoscenti.

124. Quando hai detto ai credenti: «Non vi basta che il Vostro Signore vi manderà [in aiuto] tremila angeli fatti scendere [appositamente dal cielo]?

125. Anzi, se sarete pazienti e devoti mentre quelli vi vengono addosso all'improvviso, il Vostro Signore vi manderà [ancora] cinquemila angeli musawwimīn».

126. Allah non fece questo se non come annuncio [lieto di vittoria] per voi e perché con ciò fossero tranquillizzati i vostri cuori, poiché non c'è vittoria se non presso di Allah l'Eminente, il Saggio;

127. per tagliare via [inoltre] un certo numero di miscredenti o per umiliarli, in maniera che ritornassero [indietro] delusi.

128. Non tocca a te alcunché riguardo alla disposizione [di Allah] sia che perdoni loro sia che li castighi, perché invero essi sono degli empi.

129. Ad Allah [appartiene tutto] ciò che è nei Cieli e ciò che è sulla Terra: perdona chi vuole e castiga chi vuole; Allah è Perdonatore, Misericordioso.

121-2. Quasi certamente è il ricordo della sconfitta di Uḥud, sulla quale si sofferma una buona parte del resto del Capitolo: da questo episodio emergeranno parecchie considerazioni sulla fede e sul comportamento dei veri e dei falsi musulmani

124-5. *tremila* Angeli, *cinquemila* Angeli *musawwimîn* [contraddistinti] (cfr. 8,9-10; 9,26 e 40; 33,9.), inviati a sostegno dei credenti durante il combattimento: un paio di tradizioni riferiscono che portavano turbanti bianchi o gialli ricadenti sulle spalle ed erano montati su cavalli bianchi screziati di nero.

Cronologia Biografica del Profeta [ṣAs]

570. Il Profeta Muḥammad [ṣAs] nasce a MECCA. È il cosiddetto "anno dell'elefante".
La madre si chiamava Aminah, il padre Abdallah; e il nonno *Abd al-Muttalīb apparteneva al clan Hascemita della tribù dei Quraisciti.
Nacque orfano di padre e fu consegnato alla nutrice beduina Halīma.

576. Quando aveva sei anni rimase orfano della madre e venne accolto nella casa del nonno **paterno.** Ma due anni dopo morì anche quest'ultimo; fu allora adottato dallo zio paterno Abū Tālib, diventando aiutante nel pascolo di capre e cammelli.
582. All'età di dodici anni accompagnò lo zio per un viaggio d'affari a Damasco, in Siria: in una sosta della carovana presso il monastero (cristiano) di Busra, il monaco ortodosso Bahīra [conosciuto dalla Tradizione col nome di Sergio (che significa "il custode")], profondo esperto di Sacre Scritture, delle quali possedeva i testi autentici, riconobbe nel giovane Muḥammad [ṣAs], in particolare da un segno che portava tra le scapole, il Profeta Universale preannunciato dalle Scritture.
595. Negli anni successivi continuò ad impegnarsi nell'attività commerciale, meritandosi il nome di al-amīn [il fedele, degno di fiducia], fino a che non conobbe la ricca vedova Khadījah, all'età di circa venticinque anni, la quale gli affidò l'incarico di curare i suoi affari con una carovana a Damasco. Conclusosi proficuamente il viaggio, affascinata dalla personalità di Muḥammad [ṣAs], Khadījah decise di sposarlo.
Dalla loro unione nacquero sette figli, tra cui Fātimah, la figlia prediletta che successivamente andò in sposa al cugino *Alī.
610. In una grotta del monte Hirā, nelle vicinanze della Mecca, dove era solito recarsi ogni anno per la preghiera e il digiuno del mese di Ramadān, il 27 di questo mese, all'età di quarant'anni Muḥammad [ṣAs] ricevette la rivelazione del Qorano e l'investitura — tradizionalmente tramite l'arcangelo Gabriele — di Inviato [Rasūl] di Allah.
613. Dopo tre anni di predicazione privata, il Profeta [ṣAs] ebbe l'ordine di proclamare pubblicamente: Lā ilaha illā Allah, wa Muḥammad rasūl Allah, ossia il messaggio dell'Islam.
615. Tra il 615 e l'anno successivo, alcuni gruppi dei primi musulmani si trasferiscono in Abissinia, anche a seguito di torture subite.
617. In seguito alla sua predicazione nel circondario della Ka*bah, il tempio in cui si trovavano trecentossessanta idoli pagani, i Meccani politeisti — preoccupati dalla minaccia che la nuova religione rappresentava per i loro interessi — iniziarono la repressione e la persecuzione dei musulmani, nonostante alcuni prodigi e segni manifestati loro dal Profeta [ṣAs], come quello della Luna spezzata in due parti.
620. Nel giro di pochi mesi vennero a mancare sia Khadījah che lo zio Abū Tālib, decisi sostenitori e difensori della sua persona. Trovatosi privo di protezione, affranto dalla loro scomparsa ed amareggiato dalla malignità dei suoi persecutori, il Profeta [ṣAs] decise di tentare la predicazione a TA'IF, a sud-est di Mecca, dove si recò nel **621** ma dove non ebbe una sorte migliore, dovendo fuggire inseguito dagli abitanti, idolatri anch'essi, mentre gli lanciavano addosso pietre e insulti. Invece riuscì a stipulare il patto di *Aqaba con le genti di Yathrīb, che fu rafforzato l'anno successivo.
In quello stesso anno, la notte del 27 del mese di Rajāb, trasportato da Mecca a Gerusalemme, avvenne l'ascensione ai Cieli fino alla Presenza Divina.
622. Scampato al "complotto di Stato" organizzato dai Meccani per ucciderlo, il Profeta [ṣAs], abbandonò Mecca clandestinamente per rifugiarsi a Yathrib, circa quattrocento chilometri a Nord, che così divenne la città del Profeta: Madinah [La "Città" appunto, per eccellenza]. È l'anno dell'Egira (emigrazione, espatrio), con cui inizia la Cronologia Islamica, la nuova era religiosa dell'Umanità.
624. Mentre il Profeta [ṣAs] stava costituendo la Comunità Islamica, a Mecca i dirigenti della città avevano raccolto un corpo di spedizione di mille uomini per aggredirla e distruggerla. Con solo trecentotredici uomini — e l'aiuto angelico divino — fu vinta la "battaglia di Badr", un'oasi vicino Medina che si rivelò determinante per lo sviluppo successivo dell'Islam.
625. Per vendicare la disfatta di Badr, l'anno successivo i politeisti meccani organizzarono un piccolo esercito di tremila armati. Lo scontro avvenne ai piedi del monte Uḥūd, dove i musulmani, non più di mille, ebbero la peggio ma riuscirono, ugualmente, a impedire l'invasione di Medina.
627. Tutte le forze anti-islamiche si coalizzarono nuovamente due anni dopo per annientare definitivamente Medina e la comunità musulmana ormai diventata una realtà. Furono allora decise le fortificazioni della città, soprattutto con un largo Fossato intorno: da questo prese il nome quella che fu una battaglia guerreggiata, che vide alla fine lo sgretolarsi dell'alleanza nemica, anche per l'infuriare di un vento impetuoso denso di pulviscolo che rese insostenibile l'assedio.

628. Con millequattrocento fedeli il Profeta [ṣAs] si mise in viaggio verso la Mecca per compiere il Pellegrinaggio. La processione dei pellegrini fu intercettata da un'armata di meccani: allora fu stipulato un trattato nella località di Ḥudaybīyah che consentiva varie facilitazioni ai musulmani, la fine delle aggressioni e la possibilità di effettuare il pellegrinaggio l'anno successivo.
629. Rotto il patto da parte dei politeisti, ed anche in particolare dagli ebrei di Khāybar, Muḥammad, con un corpo di diecimila uomini si presentò dinnanzi alla Mecca nel mese di Ramadān: senza nessuno scontro egli entrò nel Tempio della Ka*bah, distrusse gli idoli ed ottenne la sottomissione all'Islam degli abitanti.
630. Per infrangere le ultime resistenze delle tribù beduine idolatre, il Profeta [ṣAs] dovette ancora combattere a Ḥunāyn, presso Ta'if, ed organizzare una spedizione a Tabūk, nel Nord dell'Arabia, dove tenne un famoso discorso.
632. Nell'ultimo anno di vita terrena il Profeta [ṣAs] riuscì a compiere il Pellegrinaggio accompagnato da centoquattordicimila musulmani e da tutte le mogli. Nella pianura di *Arafat pronunciò quello che è "il discorso d'addio" a tutta la comunità islamica.
Rientrato a Medina cadde ammalato e l'8 Giugno spirò serenamente.
Il suo corpo fu inumato nella Moschea di Medina, dove tuttora si trova.

130. Oh proprio voi che avete creduto! Non nutritevi dell'usura [che si accresce] con il doppio del doppio. Siate devoti ad Allah cosicché prospererete.

131. Temete il fuoco che è stato preparato per i miscredenti.

132. Obbedite ad Allah e all'Inviato cosicché riceverete misericordia.

133. Mettetevi in corsa verso un perdono da parte del Vostro Signore ed un Giardino vasto quanto i Cieli e la Terra che è preparato per i devoti,

134. i quali erogano [i propri beni in elemosina] sia nella buona fortuna che nelle avversità, che frenano l'ira e che si riconciliano con gli umani. Allah ama coloro che sono eccellenti.

135. Coloro che invece, quando hanno commesso nefandezze o sono stati empi verso se stessi, si siano ricordati di Allah ed abbiano chiesto perdono per i loro peccati — chi è del resto che perdona i peccati se non Allah? — senza perseverare [ulteriormente] in ciò che hanno fatto e che sanno [perfettamente],

136. per essi il loro premio sarà un perdono da parte del Loro Signore ed un Giardino sotto il quale scorrono i fiumi in cui resteranno per sempre. Quale [magnifica] ricompensa per coloro che operano [rettamente]!

137. Già sono trascorsi [parecchi] eventi prima di loro: percorrete la Terra e osservate quale fu la sorte dei rinnegatori!

138. Questo è un'evidenza per gli umani, una direzione e un avvertimento per i devoti.

139. Non scoraggiatevi né rattristatevi poiché voi avrete il sopravvento se voi siete [davvero] credenti.

140. Se vi tocca una ferita, ebbene una simile ferita è toccata anche al popolo. Tali giornate alterniamo tra gli umani affinché Allah possa sapere [chi sono] quelli che hanno creduto e prendere fra di voi dei testimoni. Allah non ama gli empi.

141. Affinché Allah possa affinare coloro che hanno creduto e distruggere i miscredenti.

142. Pensavate di entrare nel Giardino prima che Allah non sappia [chi sono] coloro che si sono sforzati tra di voi e non sappia [chi sono] i pazienti?

143. Ed ecco voi vi augurate la morte prima d'incontrarla, ma adesso l'avete vista e voi siete [lì] ad osservare [trepidanti]…

144. Muḥammad non è se non un Inviato e già sono passati [altri] Inviati prima di lui: se allora fosse morto o fosse ucciso vi volgereste sui vostri passi? Chi si volgesse sui suoi passi ebbene non potrà nuocere in alcun modo ad Allah. Presto Allah ricompenserà i riconoscenti.

145. Non è dato ad alcun'anima di morire senza il permesso di Allah, in base ad uno scritto ben preciso: chi desidera la retribuzione di questo mondo gliela daremo in esso, chi desidera la retribuzione della vita futura gliela daremo in essa; presto ricompenseremo i riconoscenti.

146. Quanti fra i Profeti hanno combattuto con al loro fianco miriadi numerose [di fedeli] senza demoralizzarsi per ciò che si abbatteva su di loro nella strada di Allah, senza stancarsi, senza arrendersi! Allah ama i pazienti.

147. La loro supplica non fu altro che dire: «Signore Nostro perdonaci i nostri peccati e i nostri eccessi nelle nostre decisioni, rafferma i nostri piedi e soccorrici contro il popolo dei miscredenti».

148. Sicché Allah diede loro la retribuzione di questa vita e l'eccellente retribuzione dell'altra. Allah ama gli eccellenti.

130. Altra condanna dell'arricchimento attraverso l'usura: che sia sufficientemente esplicita!

133. La corsa verso il Giardino [*Jannat*] (cfr. anche **2**,148), sebbene sia contrapposta pure alla *fuga* precipitosa della battaglia di Uḥud, è l'alternativa alla "corsa mondana" verso i piaceri materiali ed i beni della vita terrena, ingannevoli ed effimeri.

137-8. I "rinnegatori" sono tutti quelli che hanno rifiutato la verità, screditato i Profeti (quando perfino non li hanno combattuti o addirittura uccisi), hanno inventato menzogne e si sono accaniti contro le rivelazioni divine. Chi ha viaggiato nei paesi del Medio Oriente avrà trovato anche diverse rovine di città ed insediamenti di popoli distrutti: il Qorano afferma che, anche se appaiono come calamità naturali, i fenomeni che sconvolsero quei luoghi furono opera d'Iddio.

140. *Una simile ferita è toccata anche ad altri*, vale a dire che le disgrazie fanno parte della vita; nessuno ne è esente. Così pure *a giornate fauste si alternano giornate infauste*: bisogna accettare il destino che non è sempre roseo e, pertanto, comportarsi bene (come è detto al v. 134) sia nella buona che nella cattiva sorte. Però qui il senso è più forte: se qualcuno di voi viene ferito è come se fosse stata ferita l'intera Comunità.
Shuhadā', testimoni; ma quando si tratta di guerra e di violenze subite significa *martiri*.

144. Con parole uguali Abū Bakr (che ne divenne il primo successore) annunciò **la morte del Profeta** [ṣAs] al popolo affranto e prostrato. La conclusione terrena della vita di Muḥammad [ṣAs] non era la fine dell'Islam ma soltanto l'inizio della sua grande espansione in tutti i continenti. Dopo di lui presero la guida della Comunità i quattro Califfi Ortodossi, quindi gli Omayyadi e poi gli Abbasidi ed altre stirpi

arabe che opposero al Califfato ufficiale gli Emirati. Con le invasioni mongole si formarono addirittura degli imperi al cui vertice c'era il Sultano. La situazione dell'Islam attuale è molto complessa, perché non esiste più un capo unico ma una quarantina di Stati Islamici governati in forme diverse, ed inoltre un gran numero di milioni di musulmani vivono in paesi laici: oggi soltanto un quarto della Comunità Islamica mondiale appartiene a popolazioni arabe.

146. *Quanti fra i profeti hanno combattuto con al loro fianco miriadi numerose [di fedeli]*. La proposizione può anche essere tradotta in senso contrario: invece che "con al loro fianco" alcuni esegeti preferiscono "contro", nel qual caso le "miriadi numerose" sono i nemici.

147. *Amr* [plurale: *umūr*] significa principalmente **ordine**, comandamento; tuttavia assume altri significati ad esso connessi: decisione, disposizione, affare, faccenda.

Successori del Profeta [ṣAs] [79]

632 morte di sayîdi-nâ Muhammad [ṣAs]
632-34 Abû Bakr (amico intimo, suocero [padre di *Ā'ishah])
634-44 *Umar bni 'l-Khattâb
644-56 *Uthmân bni *Affân (genero [marito delle due figlie del Profeta, Umm Kûltun e Ruqâyyah])
656-61 *Alî (cugino e genero [marito di Fâtimah, figlia di Khadîjah, prima moglie del Profeta])

[Questi sono i 4 Califfi Ortodossi]

661-80 Mu*âwiyâ (parente di *Uthmân, tribù di Abû Sufyân)
Dinastia degli Omâyyadi a Damasco in Siria

680-83 Yazîd (figlio di Mu*âwiyâ)
683 Mu*âwiyâ II° (figlio di Yazîd)
684 Marwân ibn al-hâkam--ramo cadetto dei marwânidi
685-705 *Abd al-Màlik (figlio di Marwân)
705-15 Walîd I° (figlio di *Abd al-Màlik)
715-17 Sulaymân (fratello di Walîd I°)
717-20 *Umar II
720-24 (periodo incerto)
724-43 Hishâm (4° figlio di *Abd al-Màlik)
744 Walîd II° (nipote di Hishâm)
744-50 Marwân II° (ultimo califfo omâyyade in Oriente)

750-1258 Dinastia degli *Abbâsidi a Baghdad in Iraq, fondata da Abū 'l-*Abbās.

149. Oh proprio voi che avete creduto! Se obbedirete a coloro che sono stati infedeli vi risospingeranno sui vostri passi e vi ritroverete perdenti.

150. Eppure Allah è il vostro tutore; Lui è il migliore dei soccorritori.

[79] Vedi Robert Mantran, *La Grandi Date, Islam*, Ediz. Paoline, Cinisello Balsamo (MI) 1991. In questo libro ci sono le indicazioni sintetiche di date, eventi, dinastie, cartine geografiche, relative alla storia dell'Islam fino all'epoca moderna.

151. Presto getteremo nei cuori di coloro che sono stati infedeli lo sgomento per ciò che hanno associato ad Allah a cui [Egli] non ha fatto scendere alcuna sovranità; la loro sede sarà il fuoco: che squallore il soggiorno degli empi!

152. Certamente Allah già vi aveva mantenuto il Suo impegno quando li avete annientati col Suo permesso; fino a che vi siete persi d'animo e vi siete messi a disputare sull'ordine [del Profeta], vi siete ribellati dopo che vi aveva fatto vedere ciò che amate — fra di voi c'è chi desidera [i beni di] questo mondo e fra di voi c'è [invece] chi desidera [i beni incorruttibili di quel] l'altro — quindi vi ha posto in fuga davanti a loro per mettervi alla prova, però poi vi ha assolto. Allah è il detentore del favore per i credenti.

153. Quando risalivate [la collina, ciascuno] senza badare a nessuno, mentre l'Inviato [invano] vi richiamava alle vostre spalle [per combattere], cosicché [Allah] vi ha inflitto avvilimento su avvilimento affinché non vi rattristaste oltremodo per quello che avevate perso e per quello che vi era capitato. Allah è [assai] informato di ciò che operate.

154. Poi [Allah] discese su di voi dopo l'avvilimento una sicurezza tranquillizzante che avvolse una parte di voi; ma un'altra parte [di voi], preoccupati [solo] di se stessi, meditavano su Allah lontani dal vero le opinioni dell'ignoranza [specifiche dei pagani] e dicevano: «Forse che ricaveremo qualcosa da questa decisione?». Dì [con sicurezza]: «Invero la decisione [è affidata] interamente ad Allah». Celavano [in realtà] nei loro animi ciò che non ti manifestavano, [perché] dicevano: «Se ci fosse stata qualcosa [da ricavare] per noi nella decisione, non saremmo stati uccisi qui». Dì [con la stessa sicurezza]: «Anche se foste rimasti nelle vostre case, coloro per i quali era prescritta l'uccisione si sarebbero [comunque] spinti fin dove adesso giacciono». [Tutto questo è accaduto] affinché Allah potesse saggiare ciò che [veramente] è [nascosto] nei vostri petti e per sperimentare ciò che [veramente] è [nascosto] nei vostri cuori. Invero Allah è conoscitore del profondo dei petti.

155. Invero quelli di voi che si rivoltarono [indietro] il giorno in cui si scontrarono le due milizie fu Satana che li trascinò via a motivo di qualcosa [di male] che avevano commesso. Tuttavia Allah li ha assolti: invero Allah è Perdonatore, Indulgente.

151. Il peccato di *shirk*, **associazione**, porre al fianco di Allah altre divinità, assegnarGli altre *condivinità*, adorare altri Dei all'infuori di Allah, è un peccato che Iddio non può perdonare (cfr. soprattutto **4**,48).
152-5. Vengono ricordate le fasi della battaglia di Uĥud, durante la quale furono uccisi settanta musulmani, fra i quali il valoroso Hamzah (zio del Profeta [ṣAs]), la fuga disordinata verso le colline di Medina, l'abbandono fisico del Profeta [ṣAs], ferito e sanguinante, l'elusione dei suoi richiami e dei suoi ordini, il rammarico della sconfitta, le recriminazioni e il dolore per gli amici o i parenti morti. *Vi aveva fatto vedere ciò che amate* era la possibilità della vittoria con conseguente acquisizione di bottino ingente.

Ci sono diversi *Hadīth* sugli aspetti militari dell'Islam. Ne riportiamo alcuni che, se presi in senso esoterico, si possono riferire direttamente a quella che il Sufismo chiama *La Grande Guerra Santa*, cioè alla lotta interiore, alla Via Spirituale.

Da Anas (Iddio sia soddisfatto di lui). L'Inviato di Dio disse: «Essere nella via di Dio, al mattino o alla sera, è meglio di questo mondo e di tutto quel che contiene». [Al-Bukhārī e Muslim concordano].

Da Faḍāla b. *Ubayd (Iddio sia soddisfatto di lui). L'Inviato di Dio disse: «Per chiunque muoia, sarà posto il sigillo alle sue azioni, eccetto per colui che si sarà applicato con zelo sulla via di Dio: la sua azione continuerà a crescere fino al giorno della resurrezione, ed egli sarà messo al riparo del tormento della tomba». [Lo hanno trasmesso Abū Dā'ūd e at-Tirmiḍī, che disse: Hadīth buono ed autentico.]

Da Abū Hurayra. L'Inviato di Dio disse: «Ci sono in Paradiso cento gradi che Iddio ha approntato per coloro che s'impegnano sulla via di Dio; e la distanza che intercorre tra due gradi è la stessa che intercorre tra il cielo e la terra». [Lo ha trasmesso al-Bukhārī.]
Da Zayd b. Khālid (Iddio sia soddisfatto di lui). L'Inviato di Dio disse: «Chi allestisce una spedizione sulla via di Dio ha già combattuto, e chi segue una spedizione in mezzo ai suoi a fin di bene ha già combattuto». [Al-Bukhārī e Muslim concordano]
Da Anas (Iddio sia soddisfatto di lui). Il Profeta disse: «Nessuno che sia entrato in Paradiso desidererà tornare in questo mondo e a tutto quello che c'è sulla terra eccetto il martire, che aspirerebbe a ritornare in questo mondo ed esservi ucciso dieci volte, per il beneficio che ha sperimentato dal martirio». [Al-Bukhārī e Muslim concordano]
Da Abū Hurayra. (Iddio sia soddisfatto di lui). L'Inviato di Dio disse: «Il martire non sentirà il dolore del colpo mortale diversamente da come uno di voi sente quello di una puntura». [Lo ha trasmesso at-Tirmidī, e disse "Hadīth " buono ed autentico]

156. Oh proprio voi che avete creduto! Non siate come coloro che sono stati infedeli che dissero ai loro fratelli quando si mossero in viaggio per la Terra o si trovarono in spedizione: «Se fossero [rimasti] presso di noi non sarebbero morti, non sarebbero stati uccisi»; perché Allah ponesse questo come rammarico nei loro cuori. Allah dà la vita e dà la morte. Allah è osservatore [attento] di ciò che operate.

157. Sia che venite uccisi sulla strada di Allah sia che morite [in altro modo], certamente perdòno e misericordia da parte di Allah sono migliori di ciò che gli altri accumulano.

158. Tanto, che moriate [di morte naturale] o veniate uccisi, sempre verso Allah sarete riuniti.

159. È a motivo della misericordia di Allah che [tu] sei stato dolce con loro, poiché se tu fossi stato severo e duro di cuore certamente si sarebbero staccati dalla tua vicinanza: assolvili quindi, chiedi perdono per essi e consultali sulla decisione [da prendere]; quando hai deliberato allora affidati ad Allah, perché Allah ama coloro che [a Lui] si affidano.

160. Se Allah vi soccorre allora nessun vincitore [potrà esserci] su di voi; ma se vi abbandona chi mai sarà colui che vi soccorrerà dopo di Lui? Ad Allah devono affidarsi i credenti.

161. Non è ammissibile che un Profeta possa imbrogliare! Chi imbroglia si porterà ciò che avrà imbrogliato il giorno della resurrezione: allora ogni anima sarà retribuita secondo ciò che avrà acquistato, né ad essi verrà fatto torto [alcuno].

162. Chi avrà seguito il compiacimento di Allah sarà forse come chi si è attirato indignazione da parte di Allah sede del quale sarà un inferno? Che miseria di traguardo!
163. Essi sono [a livelli diversi ed in] una graduatoria presso Allah. Allah è osservatore [attento] di ciò che operano.

164. E certo è stato buono Allah per i credenti quando ha suscitato fra di loro un Inviato — proprio uno di loro — che recita loro i Suoi versetti, li purifica, insegna loro il Libro e la Saggezza, mentre prima si trovavano in un'erranza evidente.

165. Allorché vi è stata inflitta una disgrazia — ma già ne avevate inflitta una doppia — avete detto: «Da dove [arriva] questa?». Dì: «Essa [proviene] da voi stessi!». Invero Allah è Onnipotente.

166. Ciò che vi è accaduto il giorno in cui si scontrarono le due milizie [è accaduto] col permesso di Allah, per sapere [chi sono] i credenti,

167. e per sapere [chi sono] gli ipocriti. Fu detto loro: «Avanzate e combattete sulla strada di Allah o [almeno] difendetevi!». Dissero [per tutta risposta]: «Se sapessimo combattere certamente vi seguiremmo». In quel giorno essi erano più vicini alla miscredenza che alla fede: dicevano con le loro bocche ciò che non era nei loro cuori. Ma Allah sa [perfettamente] ciò che nascondono.

168. A quelli che dissero ai loro fratelli, mentre rimasero [seduti a casa]: «Se ci avessero ubbidito non sarebbero stati uccisi», dì [vigorosamente]: «Provate a respingere la morte da voi, se ne siete [davvero] capaci!».

169. Non dovete pensare che coloro che sono stati uccisi sulla strada di Allah siano morti; Anzi [essi che] sono vivi presso il Loro Signore sono provvisti [di ogni bene].

170. Gioiosi di ciò che loro ha dato Allah del Suo favore e lieti di [poterlo] annunciare a coloro che [ancora] non li hanno raggiunti dopo di loro: nessun timore per loro né essi si rattristeranno.

171. Lieti di annunciare grazia e favore da parte di Allah, ed ancora che Allah non trascura la ricompensa per i credenti,

172. i quali hanno risposto [prontamente] ad Allah e all'Inviato dopoché li colse la ferita [della sconfitta]. Per quelli di loro che furono eccellenti e devoti un'immensa ricompensa.

173.Coloro ai quali [alcuni] umani dissero: «Invero gli [altri] umani ormai si sono riuniti contro di voi, abbiate paura di loro!» si accrebbero nella fede e dissero: «Allah ci è sufficiente, quale [Grande] Garante!»,

174. si ritirarono con la grazia e il favore di Allah, senza che li toccasse alcun male, seguendo [ed ottenendo] il compiacimento di Allah: Allah [infatti] è detentore di favore immenso.

143. Ed ecco voi vi augurate la morte prima d'incontrarla, ma adesso l'avete vista e voi siete ad osservare [trepidanti]…
145. Non è dato ad alcun'anima di morire senza il permesso di Allah, in base ad uno scritto ben preciso.
154. «Anche se foste rimasti nelle vostre case, coloro per i quali era prescritta l'uccisione si sarebbero spinti fin dove adesso giacciono».
156. Allah dà la vita e dà la morte.
157. Sia che venite uccisi sulla strada di Allah sia che morite in altro modo.
158. Tanto che moriate o veniate uccisi, sempre verso Allah sarete riuniti.
168. «Provate a respingere la morte da voi, se voi siete [davvero] sinceri!».
169. Non dovete pensare che coloro che sono stati uccisi sulla strada di Allah siano morti; Anzi [essi he sono] vivi presso il Loro Signore (v. 2,154).
185. Ogni anima dovrà saggiare la morte.
Il tema della **morte** sembra dominare questa parte del Capitolo, perché viene evidenziato con diverse angolazioni: da un lato, tutti dobbiamo morire, in un modo o nell'altro e tutti torneremo ad Allah; d'altro lato non possiamo decidere quando morire, perché c'è un destino ed un decreto che ne fissano il momento, al quale non potremo sfuggire; da un altro lato ancora la morte è un "passaggio" ad una vita migliore se preceduta da una vita virtuosa oppure se la morte stessa è un atto di valore. E dominante

sembra non tanto l'aspetto del *post-mortem* quanto quello del *momento* stesso della morte ed in particolare quello del "pensiero" della morte.

In effetti, per la maggior parte degli uomini di oggi la preoccupazione maggiore è rivolta soprattutto ad un evento che viene percepito, esclusivamente cioè dal punto di vista della vita terrena, come *definitivo*, ovvero come se questa vita terrena fosse una sorta di "isola" unica nel mare dell'Esistenza Universale, un episodio inspiegabile (quand'anche irrazionale), tanto che certuni poi arrivano a pensare che la morte non li riguardi affatto.
La *conclusione della vita* — che dovrebbe essere il *punto di partenza* di ogni riflessione, se non il perno stesso su cui poggiare l'intera esistenza — altro non è che una **porta**, inversa a quella della *nascita*, che si apre su di un'altra esistenza (certamente differente da quella che conosciamo) ed è esattamente in virtù di essa che la vita ha un *senso*, una direzione, un valore. È necessario che l'essere umano ponga molta attenzione a quella che sarà la fine della sua vita, perché quest'ultima, oltre ad essere un dono prezioso, è sostanzialmente un'occasione irripetibile da non sprecare — dal momento che non avremo più altre possibilità — per decidere la sorte dell'intera esistenza successiva alla morte.

159. *Consultali sulla decisione da prendere*: è qui affermato il principio — molto importante nell'Islam — della "consultazione" [*shūrā*] nel campo del governo, dell'amministrazione, dei processi, delle operazioni militari, nelle faccende domestiche. Perfino un Profeta che, essendo ispirato da Iddio, è praticamente *infallibile*, è tenuto ad ascoltare i suggerimenti, i consigli, le proposte, i punti di vista che vengono esposti dai suoi collaboratori, sebbene poi deciderà in base a ciò che interiormente gli confiderà Allah. **Il capitolo 42** è proprio intitolato: "La Consultazione".

161. È inammissibile che i Profeti, uomini *eletti*, possano commettere azioni disoneste nei confronti della Comunità che sono chiamati a guidare. In occasione della spartizione del bottino di guerra il Profeta [ṣAs] fu accusato, ingiustamente, di non essere stato equo ed imparziale o addirittura di aver favorito la propria famiglia.

165. A Badr i musulmani vittoriosi avevano inflitto ai loro nemici perdite doppie rispetto a quelle che essi subirono nella battaglia di Uḥud.
Un gran numero di versetti di questo Capitolo sono dedicati alla spiegazione sia "terrena" che "metafisica" delle vicende della comunità islamica nel periodo medinese: la crescita della fede dei neo-convertiti, l'incertezza di altri, le istigazioni degli ipocriti; gli impegni militari, le battaglie, i successi e le sconfitte, la morte dei primi musulmani; i ripensamenti, i rammarichi, le discussioni, ecc. Era necessario che accadesse tutto quanto affinché l'Islam si potesse *esplicitare*, oltre che nella dimensione teologica e dottrinale, anche in quella sociale, politica, amministrativa. Gli "eventi" e i "comportamenti" fissati dal Qorano assumeranno un valore sovra-storico e normativo che diverrà la base dell'intera legislazione civile e religiosa per i secoli a venire.

169. Di nuovo un versetto importante (analogo a **2**,154) per ribadire la sopravvivenza delle anime dopo la morte, soprattutto per quanto riguarda i Profeti, i Santi, e le loro tombe (*maqām*).

175. Invero quel satana vi spinge a temere i suoi seguaci: non temete loro, ma temete Me se voi siete credenti!

176. Non preoccuparti di coloro che accorrono alla miscredenza: essi invero non potranno nuocere ad Allah in alcun modo. Allah ha stabilito di non dare loro alcuna porzione nell'altra vita: ad essi [anzi toccherà] un castigo immane.

177. Invero coloro che hanno scambiato la miscredenza con la fede non potranno nuocere ad Allah in alcun modo: ad essi [toccherà] un castigo doloroso.

178. Non pensino coloro che sono stati infedeli che la dilazione [di tempo] che concediamo loro sia un bene per loro stessi; invero concediamo loro una dilazione affinché aumentino nella colpa: ad essi [toccherà] un castigo vergognoso.

179. Non è [intenzione] di Allah lasciare i credenti nella condizione in cui vi trovate, fino a che non distingua il cattivo dal buono. Né è [intenzione] di Allah che voi abbiate cognizione del mistero; invece Allah sceglie chi vuole fra i Suoi Inviati. Credete quindi ad Allah e ai Suoi Inviati. Se avrete creduto e sarete stati devoti, allora per voi [ci sarà] un'immensa ricompensa.

180. Non pensino coloro che sono avari di ciò che Allah ha dato loro del Suo favore che questo sia un bene per loro; al contrario esso è un male per loro: sarà appeso al collo ciò di cui furono avari il giorno della resurrezione. Ad Allah [spetta] l'eredità dei Cieli e della Terra. Allah è [ben] informato di ciò che operate.

181. Ed ecco Allah ha ascoltato il discorso di coloro che dissero: «Allah è misero e noi siamo ricchi». Annoteremo ciò che hanno detto e la loro [condotta in occasione dell'] uccisione dei Profeti senza motivo vero, e diremo: «Gustate il castigo del *ḥarīq*!».

182. Questo per ciò che hanno preparato le loro mani e perché Allah non fa torto agli adoratori.

183. Coloro che hanno detto: «Invero Allah ha concluso [nel Suo patto] per noi che non dovessimo credere ad un Inviato finché non ci porti un'offerta [sacrificale] che il fuoco abbia consumato». Dì: «Sono già venuti a voi in precedenza Inviati con le prove evidenti e con ciò che voi dite, perché allora li avete combattuti — [lo sapete benissimo] se voi siete sinceri — ?».
184. Se ti rinnegano [non è una novità, perché] già hanno rinnegato [altri] Inviati venuti prima di te con le prove evidenti, con i Salmi ed il Libro luminoso.

185. Ogni anima dovrà assaggiare la morte. E le vostre ricompense verranno corrisposte il giorno della resurrezione. Chi sarà stato sottratto dal fuoco ed introdotto nel Giardino ebbene sarà beato, poiché la vita mondana altro non è che godimento ingannevole.

186. Sarete certamente messi alla prova nei vostri patrimoni e nelle vostre persone e certamente dovrete ascoltare da parte di coloro che hanno ricevuto il Libro prima di voi e da parte dei politeisti ogni genere d'ingiuria: se sarete pazienti e devoti [sappiate che] invero questa è la migliore delle decisioni.

175. *Quel Satana* in quell'episodio è il capo della spedizione meccana dei Qurayscіti, il cui nome era Nu*aym che tentava di ingannare e spaventare i medinesi.
Non temeteli, ma temete Me, se siete credenti.

«Vi sono due tipi di timore. Anzitutto il timore d'Iddio: a ispirarlo sono la maestà, la magnificenza e il rispetto; esso lascia, secondo l'espressione proverbiale, *senza gesti e senza voce*. Non è timore della tirannia bensì riconoscimento della Maestà divina. É quello che provano gli gnostici i quali, a gradi diversi — a seconda che siano essi Inviati, Profeti, Angeli o Santi —, sono giunti alla vera realizzazione dell'Unicità divina (*tawḥîd ḥaqîqî*), ossia proprio a ciò che prescrive questo versetto. Si tratta di un *tawḥîd* particolare

[e non del *tawḥîd* inteso in senso generale, il quale consiste nel professare che vi è un solo Dio (il termine *tawḥîd* avendo una pluralità di significati sovrapposti gerarchicamente)]: colui che Lo conosce — sia Egli esaltato! — sa anche che Lui solo deve essere temuto, perché tutte le cose, in questo e nell'altro mondo, sono soltanto Sue epifanie e Sue manifestazioni.
....Il secondo tipo di timore è il timore delle creature: timore dei nemici, uomini o *jinn*; timore dell'inferno, dei serpenti, degli scorpioni e degli altri tormenti che là si trovano; timore dei peccati e delle disubbidienze e così via. Questo timore non è ispirato dal rispetto e dalla Maestà: avere paura degli scorpioni, dei serpenti o di altre cose di tal fatta non corrisponde a nulla del genere. É qualcosa che prova il comune credente, che pratica l'adorazione, la rinuncia, la pietà, ma dal cui sguardo non è stato tolto il velo dell'alterità. Il loro cuore è ognora colmo di ciò che è *altro da Allâh*. Essi temono un *altro da Allâh* in ogni cosa che Dio ha reso apparentemente luogo di manifestazione del male, e si proteggono contro tali creature con altre creature simili a queste: contro i nemici, si proteggono con le fortificazioni e le armi; contro l'inferno, i suoi serpenti e i suoi tormenti, con il pentimento, l'ubbidienza alla Legge e le devozioni, i quali sono ai loro occhi atti che scaturiscono da loro stessi e che appartengono a loro in proprio. Digiunano, pregano, compiono il pellegrinaggio, fanno l'elemosina per conto proprio e non attraverso il loro Signore.
....Così, quando vedi uno degli gnostici temere un re, un tiranno, un animale feroce o un serpente, sappi che in verità egli non teme la forma creata, illusoria e priva di essere reale, ma ciò di cui essa è luogo epifanico: ossia i Nomi Divini di rigore, di vendetta e di forza costrittiva.
Fra il timore del comune credente e quello dello gnostico vi è la stessa differenza che tra il cieco e il chiaroveggente».[80]

179. *Né è [intenzione] di Allah che voi abbiate cognizione del mistero.*
(v. pure più avanti 190-1) Oramai dobbiamo introdurre un altro livello di comprensione del Qorano: quello non solo filosofico, morale o didascalico ma proprio specificamente dottrinale, esoterico.
Naturalmente non abbiamo la pretesa di costringere il lettore a capire o a sforzarsi di penetrare concetti e formulazioni talvolta assai difficili o complessi: pertanto egli si regolerà come meglio crede, anche "saltando" completamente tali commenti e spiegazioni.
Le cose segrete del mondo invisibile non sono alla portata di tutti, anche perché il mistero, l'invisibile, è estremamente vasto e giunge ad abbracciare, partendo dalla Cosmologia nel finanche la Metafisica. Per abituare il lettore ai termini esoterici mostriamo di seguito uno schema ricavato dagli scritti del grande Ṣūfī *Abd al-Waḥid Yaḥyā, conosciuto in Europa, nel secolo scorso, col nome di René Guénon.

[80] Abd el-Kader, *Il libro delle soste*, Rusconi, Milano 1984, pp. 86-90.

I gradi dell'Esistenza Universale dal punto di vista metafisico

La Manifestazione Universale procede dalla Non-Manifestazione, il Tutto-Assoluto, l'Infinito vero e proprio. In questa "realtà" metafisica non "esiste" Allah, Iddio, ma la Sua Essenza, il *mistero del mistero*, le **Possibilità** sia di **Manifestazione** che di **Non-Manifestazione**: una "parte" di queste possibilità si manifesteranno ed altre non si manifesteranno mai. I *princìpi*, gli "archetipi", delle cose manifestate sono sempre non-manifestati, perché quelle che si manifestano sono soltanto le loro *possibilità*. Così l'**unità** è lo **zero** manifestato, la totalità che contiene sia la **dualità** che la **molteplicità** indefinita di tutte le cose.

Il Principio della Manifestazione è l'**Essere**, totale, contenente in sé tutte le possibilità di manifestazione, che appariranno al momento dell'Esistenziazione o della *Creazione*, vale a dire quando esso "si sdoppierà" in un'*Essenza* ed in una *Sostanza*, in una *Lux* che illuminerà il *Kaos*: all'interno dell'Essere si manifesteranno quindi tutti i mondi, nei gradi indefiniti dell'Esistenza Universale. Dapprima, nell'ambito ancora universale, l'Esistenza **Informale**, "Sovra-formale", dei mondi e degli esseri puramente spirituali; quindi si procederà verso i gradi esistenziali **Formali**, il Regno o i regni delle "forme individuali", la quasi totalità delle quali è di ordine *Sottile* (invisibile); il mondo *Corporeo* è soltanto uno di questi mondi, caratterizzato dalla "quantità", dalla consistenza materiale: l'essere umano, che è un "microcosmo", è manifestato in questo grado d'esistenza particolare che è il mondo terreno. Tutti gli stati d'esistenza sono comunque collegati tra di loro secondo la gerarchia del "macrocosmo", per quanto indefiniti possano essere, ed appartengono all'ambito del **Finito** (poiché anche l'Indefinito, seppure sovente irraggiungibile o inattingibile, ad un certo punto/momento si esaurisce).

«D'altra parte, quando parliamo dei differenti gradi della manifestazione individuale, facilmente si capisce che questi gradi corrispondono a quelli della manifestazione universale, per l'analogia costitutiva del *macrocosmo* e del *microcosmo*, alla quale più sopra alludevamo. Meglio ancora si capirà se si rifletta che tutti gli esseri manifestati sono ugualmente sottomessi alle condizioni generali che definiscono gli stati d'esistenza nei quali essi sono posti; se, considerando un essere qualunque, è impossibile isolarne realmente uno stato dall'insieme degli altri stati fra i quali, ad un determinato livello, gerarchicamente si colloca, similmente non si può, ad un altro punto di vista, isolare questo stato da ciò che appartiene, non più allo stesso essere, ma allo stesso grado dell'Esistenza universale; così tutto è collegato in più modi, sia nella stessa manifestazione, sia in quanto questa, formando un insieme unico nella sua molteplicità indefinita, si riattacca al suo principio, vale a dire all'Essere, e quindi al Principio Supremo. La molteplicità esiste secondo il suo modo proprio, quando essa è possibile, ma siffatto modo è illusorio [nel senso di *minore realtà*], perché l'esistenza stessa di questa molteplicità ha per base l'unità, da cui essa è prodotta e nella quale è principialmente contenuta. Considerando in tal modo l'insieme della manifestazione universale, diremo che, nella stessa molteplicità dei suoi gradi e dei suoi modi, l'"Esistenza è unica", secondo una formula dell'esoterismo islamico; a questo proposito, faremo notare una differenza importante fra *unicità* e *unità*: la prima comporta la molteplicità come tale, la seconda ne è il principio. Dunque l'Essere è propriamente uno, ed è l'Unità stessa [è ciò che esprime anche l'adagio scolastico: *Esse et Unum convertuntur*], in senso metafisico d'altronde, non in senso matematico, poiché siamo ormai al di là della quantità: fra l'Unità metafisica e l'unità matematica, vi è analogia, non identità; parimenti, quando si parla della molteplicità della manifestazione universale, non si tratta nemmeno di una molteplicità quantitativa, poiché la quantità è solamente una condizione speciale di certi stati manifestati. Infine, se l'Essere è uno, il Principio Supremo è "senza dualità": l'unità, infatti, è la prima di tutte le determinazioni, ma è già una determinazione, e, come tale, non potrebbe essere riferita propriamente al Principio Supremo.

Dopo queste indispensabili nozioni, ritorniamo alla considerazione dei gradi della manifestazione: è necessario innanzi tutto fare una distinzione fra la manifestazione in-formale e quella formale; ma, quando ci limitiamo all'individualità, si tratta sempre esclusivamente della seconda. Lo stato propriamente umano, parimenti che ogni altro stato individuale, appartiene interamente all'ordine della manifestazione formale, poiché è precisamente la presenza della forma, fra le condizioni d'un certo modo d'esistenza, che lo caratterizza come individuale. Se dunque consideriamo un elemento in-formale, questo sarà perciò un elemento sopra-individuale, e, quanto ai suoi rapporti con l'individualità umana, dovrà essere rilevato, non perché la costituisca o ne faccia parte ad un qualche titolo, ma perché collega l'individualità alla personalità [il Sé]. Infatti quest'ultima è non-manifestata, anche se è considerata più specialmente come il principio degli stati manifestati, parimenti all'Essere, che, pur essendo propriamente il principio della manifestazione universale, è al di fuori e di là da questa manifestazione (ricordiamo qui il *motore immobile* di Aristotele); ma, d'altra parte, la manifestazione in-formale è ancora principiale, in un senso relativo, in rapporto alla manifestazione formale; essa stabilisce così un legame fra questa e il suo principio superiore non-manifestato, che, del resto, è il principio comune a questi due ordini di manifestazione. Parimenti, se si distingue poi, nella manifestazione formale od individuale, lo stato sottile e quello grossolano, il primo è, più relativamente ancora, principiale in rapporto al secondo, e, poi, si colloca gerarchicamente fra quest'ultimo e la manifestazione in-formale. Si ha dunque, per una serie di princìpi di più in più relativi e determinati, un concatenamento contemporaneo logico ed ontologico (d'altronde i due punti di vista si corrispondono tanto che è impossibile separarli se non artificialmente), che va dal non-manifestato alla manifestazione grossolana, per l'intermediario della manifestazione in-formale, poi di quella sottile; questo è l'ordine generale che dev'essere seguìto nello sviluppo delle possibilità di manifestazione, sia che si tratti del *macrocosmo* o del *microcosmo*».[81]

181. Allorché il Profeta [ṣAs] si preoccupò di raccogliere dei fondi per finanziare la guerra contro i meccani, gli Ebrei lo derisero dicendo: «Dunque Allah è povero e noi siamo i ricchi?»

[81] René Guenon, *L'uomo e il suo divenire secondo il Vedanta*, pp. 72-75.

Lo *ḥarīq*, l'"incendio", è uno dei nomi degli inferni.

183. Secondo i dotti ebrei il segno di un vero Inviato divino doveva essere quello di un'offerta sacrificale che un fuoco disceso dal cielo doveva divorare (sebbene in realtà era solo un pretesto).

184. **I Salmi** sono la "scrittura" del profeta David; il "libro luminoso" è **il Vangelo**.

187. Quando Allah prese un'alleanza [chiedendone di rispettare l'impegno] con coloro che ricevettero il Libro [in questi termini]: «Lo dovete esporre agli umani e non lo dovete nascondere», lo respinsero dietro le loro spalle e ne fecero oggetto di scambio per un basso prezzo… che pochezza ciò che hanno scambiato!

188. Non pensare a coloro che si rallegrano di ciò che hanno dato ed amano essere elogiati di ciò che non hanno fatto, non pensare di essi che siano al riparo dal castigo, poiché a loro [spetterà] un castigo doloroso.

189. Ad Allah [appartiene] il regno dei Cieli e della Terra; Allah è Onnipotente.

190. Invero nella creazione dei Cieli e della Terra, nell'alternarsi della notte e del giorno, certamente vi sono dei segni per i forniti di perspicacia,

191. i quali invocano [e si ricordano] di Allah, eretti [in piedi], seduti, [distesi] sui fianchi, riflettono sulla creazione dei Cieli e della Terra [e dicono]: «Signore Nostro [Tu] non hai creato [tutto] questo invano, gloria a Te, evita a noi il castigo del fuoco!

192. Signore nostro, invero Tu, chi introduci nel fuoco, ecco che lo condanni all'ignominia e per gli empi non ci saranno soccorritori.

193. Signore nostro, invero noi abbiamo udito un nunzio che chiamava alla fede [e diceva]: "Credete nel Vostro Signore", cosicché abbiamo creduto; Signore Nostro, perdonaci i nostri peccati, cancella a noi le nostre cattiverie e ricevici in compagnia dei virtuosi.

194. Signore Nostro, concedici ciò che ci hai promesso attraverso i Profeti e non metterci alla vergogna il giorno della resurrezione: invero Tu non manchi [mai] alla promessa».

195. Li ha esauditi il Loro Signore [ed aggiunge]: «Invero Io non trascurerò l'opera di [nessun vero] operante fra di voi, [sia egli] maschio o femmina: gli uni da parte degli altri. Inoltre a coloro che emigrarono, furono estromessi dalle loro dimore, sono stati offesi sulla Mia strada, combatterono e sono stati combattuti, certamente cancellerò le loro cattiverie e certamente li introdurrò in Giardini sotto i quali scorrono i fiumi, [questo] come retribuzione da parte di Allah; poiché presso Allah è l'eccellenza della retribuzione».

196. Non ti tragga in inganno il girovagare di coloro che sono stati infedeli nel paese.
197. È un piccolo [e breve] intrattenimento, [giacché] poi la loro sede sarà l'Inferno: che squallore di giaciglio!

198. Al contrario, a coloro che saranno stati devoti al Loro Signore per loro ci sarà un Giardino sotto il quale scorrono i fiumi, e vi rimarranno per sempre, omaggio da parte di Allah: ciò che si trova presso Allah è quanto di meglio per i virtuosi.

199. Invero fra la Gente del Libro certamente c'è chi crede in Allah, a ciò che è stato fatto scendere su di voi e a ciò che è stato fatto scendere su di loro, che sono umili dinanzi ad Allah, senza scambiare i segni di Allah per un basso prezzo: quelli sono coloro per i quali [è prevista abbondantemente] una ricompensa presso il Loro Signore. Invero Allah è [assai] svelto nel [presentare] il conto.

200. Oh proprio voi che avete creduto! Siate pazienti, rimanete forti nella pazienza, resistete e siate devoti ad Allah, cosicché possiate prosperare.

191. Come la preghiera obbligatoria anche il *Dhikr* può essere eseguito in qualunque posizione (in piedi, seduti o coricati), e contemporaneamente la mente può riflettere e meditare sulla grandezza di Allah: la Creazione non è stata *inventata* — verrà ribadito altrove in altri versetti — né per gioco né per futilità, ma è scaturita dall'Intelletto divino, quell'intelletto che è poi Amore, come ad esempio Dante, Platone, Salomone ben sapevano; infatti soltanto i "forniti di perspicacia", ossia di visione spirituale, possono accedere ed assaporare l'Amore trascendente e bere il "vino" spirituale.

193. *Ricevici in compagnia dei virtuosi*. Gli *Abrār* sono i *buoni*, i *pii*: migliore del Paradiso è la grazia di stare assieme con i grandi Santi o addirittura presso i Profeti.

195. *Maschio o Femmina: gli uni da parte degli altri*. Ci sono due modi di spiegazione: il maschio e la femmina sono interdipendenti, gli uni "provengono" dagli altri; oppure gli uni "aiutano" gli altri, nella loro complementarietà esistenziale.

196-7. I *kafirûna*, i miscredenti, scorrazzano per il mondo: non devi impressionarti! Tutti coloro che hanno cercato i beni di questo mondo saranno *pagati* in questo mondo, ma solo in questo, che poi altro non è che trastullo fuggevole e caduco.

200. Combattete, tenete duro, non mollate! (v. anche prima: 139-146, 195) La pazienza [sopportazione, resistenza, tenacia, umiltà] è davvero la "virtù dei forti".

La Sunnah

Abbiamo già incontrato versetti (32, 132, 172) dove Allah incita ad obbedire —oltre che a Lui, in primo luogo, naturalmente — al Suo Inviato, cioè a Muḥammad [ṣAs]; nel Qorano ce ne sono diversi altri: questa è la base su cui si è costituito il Codice di comportamento per i musulmani, noto come **Sunnah**, fonte legislativa seconda solo al Qorano stesso, «una sorta di rivelazione minore, che consente l'attuazione più perfetta del dettato coranico, espressione della Volontà divina».
«L'Islām maggioritario, quello sunnita, non a caso definisce se stesso *ahl as-sunna wa al-jamā*a*, cioè "la gente della tradizione e della comunità": espressione che indica i due principi fondamentali che — dopo il Corano, e nell'ordine indicato — hanno dato forma all'Islām: l'accordo della comunità, su un determinato punto che le due fonti principali della dottrina lascino irrisolto, infatti, acquista, alla loro luce, valore normativo.
Occorre precisare che anche gli Sciiti la considerano fonte normativa fondamentale; la differenza più evidente rispetto ai Sunniti sta nel fatto che, alla *Sunna* del Profeta, essi aggiungono quella degli *Imām*, quella cioè dei discendenti di *Alī, il cugino e genero del Profeta, ai quali attribuiscono una funzione di interprete della Volontà divina espressa nel Corano praticamente analoga a quella del Profeta, in virtù della particolare eredità spirituale da egli trasmessa a questa parte della sua prosapia.

Quella che potremo definire come l'"unità di misura" della *Sunnah* del Profeta è il ***Ħadīth*** (pl. *Aḥādīth*), parola araba che, nel senso tecnico che ci interessa qui, significa propriamente "racconto", "aneddoto", testimonianza riguardante un'azione compiuta, un discorso o una frase pronunciata o qualsiasi altro episodio si riferisca al Profeta: in sostanza ogni *Hadīth* , breve o lungo che sia, è una nuova notizia che viene ad aggiungersi, per gli ascoltatori, a quelle già note sul suo conto. Il senso primario della parola è infatti "nuovo", come aggettivo e, di conseguenza, come sostantivo, "nuova" e suo "racconto". È la somma di questi racconti, riuniti nelle raccolte in cui sono stati tramandati, a costituire il *corpus* della *Sunnah* del Profeta». È del tutto normale che uomini e donne che avevano l'avventura di vivere in presenza dell'essere umano che recitava versetti divini dinanzi a loro sentissero il bisogno di ricordare, scolpire, in qualche modo, la loro singolare esperienza, di trascrivere i "detti e fatti" cui assistevano; a maggior ragione coloro che avevano anche la coscienza della grandezza della missione del **Profeta**, che capivano l'importanza di trasmettere in seguito e agli altri la sua condotta, i suoi insegnamenti, si preoccuparono di registrare immediatamente (magari su pelli o stoffe, su pezzi di coccio, sul legno), oltre ai versetti del Qorano, anche i particolari dei momenti, delle situazioni, i commenti e i discorsi, perfino i gesti e i gusti, dell'Inviato celeste.

Alla morte del Profeta [ṣAs] «la Rivelazione si trovò "ormai separata dal cielo": venne cioè a mancare per i fedeli dell'Islām la presenza di colui che, essendo in diretto contatto col trascendente, ne era il fiduciario e quindi l'interprete più sicuro… Ma, se il profeta era morto, viva restava una gran parte degli ***Aṣḥāb***, cioè i Compagni che lo avevano seguito nell'Egira, con lui avevano combattuto e vissuto i dieci anni iniziali della nazione islamica e per suo ordine avevano applicato, insegnato e collaborato alla diffusione della nuova religione. Naturale che le generazioni successive si rivolgessero a loro, quale punto di riferimento mediato verso l'ormai scomparso Profeta. Per coloro che vennero dopo, i Compagni rappresentarono, anche dal punto di vista emozionale, il legame con quell'età felice, sempre più lontana nel tempo…

Molti furono comunque i Compagni che trasmisero gli *Aḥādīth* che conservavano, e tra questi quelli che erano stati più vicini al Profeta sono coloro che ne hanno trasmessi in maggior numero.

In primo luogo Abū Hurayra, che si convertì all'Islam piuttosto tardi, nel 628: in quattro anni egli raccolse un numero di *Aḥādīth* superiore a qualsiasi altro trasmettitore.

Quindi *Abdallah, il figlio del Califfo *Umar, che morì a Mecca nel 74/692, ultraottantenne.

Quindi Anas b. Mālik, che fu al servizio del Profeta fin da bambino, e gli fu accanto dai primi anni dell'Egira; fu quello che visse più a lungo, essendo morto a Baṣra nel 93/711.

Un grande numero di *Aḥādīth* trasmise vennero trasmessi anche da *Ā'isha, la moglie favorita del Profeta.

Poi Ibn *Abbās, cugino del Profeta e da lui molto amato: nel 632 aveva circa 13 anni.

Ed ancora Jābir (b. *Abdallah) che fu tra i primi convertiti medinesi e Sa*īd al-Khudrī, anche lui medinese, giovanissimo.

Col tempo, venne a morte anche l'ultimo dei Compagni ed il loro posto fu preso dai ***Tābi*ūn***, i "Seguaci", quelli cioè che dei Compagni erano stati i diretti discepoli e che dalla loro viva voce avevano appreso gli *Aḥādīth* di cui erano stati testimoni. I Seguaci rappresentarono in certo modo, per l'insieme della comunità islamica del secondo secolo dell'Egira — l'ultimo di loro Khalaf b. Khalīfa, morì nel 180 — quello che i Compagni avevano rappresentato per loro e per la generazione precedente, e che per questi ultimi aveva rappresentato il Profeta». Quando i primi compilatori di *Aḥādīth* si dedicarono alla loro raccolta, l'Islam era diffuso in Asia , Africa ed Europa: dovettero affrontare così parecchie prove, viaggi, problematiche di vario genere, che neppure i moderni studiosi di Filologia, Storiografia, Araldica, riescono ad afferrare del tutto.

«Fu un lungo processo che, nella sua fase iniziale, abbracciò lo spazio di tre generazioni, arrivando al secondo secolo dell'Egira. E progressivamente, il *Ħadīth* venne assumendo la sua forma definitiva, quella delle grandi raccolte, nella quale è giunta fino a noi. Secondo questa forma, il *Ħadīth* consta di due parti: il testo vero e proprio, che riporta le parole del Profeta o la testimonianza di un'azione da lui compiuta o di un atteggiamento da lui assunto — che si chiama ***matn***, "parte principale", "*corpus*" di una cosa, donde, nel caso nostro, "testo" — e la catena dei trasmettitori, dal primo testimone, la prima autorità, fino all'ultima che lo ha trasmesso oralmente (indipendentemente dal fatto di essersi servito o

meno di un supporto scritto), che si chiama ***isnād***, il cui senso principale è appoggio, cioè l'autorità sulla quale si basa la garanzia dell'autenticità del *matn*…
Gli *Hadīth* collezionati vennero progressivamente fissati per iscritto in volumi. La tradizione islamica attribuisce il primo tentativo di riunirli in un *corpus* scritto al Califfo omayyade *Umar II (98-101); ma il processo che portò alla redazione delle grandi raccolte e, con essa, all'affermazione definitiva della *Sunnah* del Profeta, fu ancora lungo e quasi esclusivamente opera individuale dei *clerici vagantes* di cui abbiamo detto. E, a seconda delle caratteristiche delle loro raccolte, queste vennero classificate dagli studiosi della scienza del *Hadīth* nel modo che segue:
Ṣahīfa è il supporto mnemonico scritto di cui si servirono i Compagni o i Seguaci.
Juz' (pl. *Ajzā'*) indica la raccolta basata sull'autorità di un singolo trasmettitore.
Risāla (pl. *Rasā'il*) viene chiamata la raccolta di *Hadīth* riguardanti argomenti specifici.
Muṣannaf è la raccolta di *Hadīth* che si riferiscono a vari argomenti.
Musnad indica una raccolta che organizza gli *Hadīth* per *isnad*.
*Jāmi** è chiamata la raccolta che mette insieme più *rasā'il*.
Sunan, che è il plurale di *Sunnah*, sono le raccolte dedicate agli *Hadīth* normativi.
Mustadrak, "emendato", designa raccolte che integrano precedenti compilazioni.
Mustakhraj è infine che aggiunge nuove catene di trasmettitori.

Questo processo trova il suo punto culminante verso la fine del secondo secolo, ad opera del celebre giurista ash-Shāfi*ī (m. 204)…ma il compimento avviene nel secolo successivo, con la compilazione di quelle raccolte che la tradizione islamica posteriore ha consacrato come canoniche. Sono i famosi **al-Kutub al-Khamsa**, "I Cinque Libri": i due *Ṣahīh* di **al-Bukhārī** (m. 256) e di **Muslim** (m. 261), e quindi le *Sunan* di **Abū Dā'ūd** (m.275), **at-Tirmidhī** (m. 278), **an-Nasā'ī** (m. 303)».
{Al-Nawawī, Il Giardino dei devoti, S.I.T.I., Trieste 1990, Introduzione.}

Occorre conoscere dodici scienze per essere considerati esperti di *Hadīth* , perché le problematiche ad essi relative sono complesse: ancora oggi alcune controversie non sono terminate. Ma, al di là delle divergenze, la parte fondamentale della *Sunnah* del Profeta, attraverso la sua applicazione storica ed il vissuto dei pii musulmani, è il simbolo stesso della Comunità Islamica.

Capitolo 4 LE DONNE

(*Medinese*, novantaduesima, rivelata dopo *L'Esaminata*); *Centosettantasei versetti.*

IN NOME D'IDDIO, IL CLEMENTE IL MISERICORDIOSO

1. Oh proprio voi umani! Siate devoti al Vostro Signore il Quale vi ha creato da un'anima unica, dalla quale ha creato la sua sposa, e, da entrambe tantissimi uomini e donne: siate devoti ad Allah intorno al Quale vi interrogate l'un l'altro [ed al Quale rivolgete richieste vicendevolmente], e [siate devoti] ai vostri grembi [che vi hanno allevato]. Invero Allah è stato [sempre] su di voi a sorvegliare.

2. Date agli orfani i loro beni [senza approfittarne], non scambiate il vile con il buono, né consumate i loro beni a vantaggio dei vostri: invero questo sarà stato [per voi] un crimine grave.

3. Se temete di non agire con equità nei confronti degli orfani allora, fra le donne che vi piacciono, sposatene due o [anche] tre o [perfino] quattro; ma se temete [ancora] di non agire con giustizia, allora [sposatene] una sola o quello che le vostre destre possiedono [se appunto avete delle schiave]: questo è più conveniente per non deviare.

4. Date alle donne la loro dote spontaneamente: se a loro piace [lasciare e rinunciare] per voi riguardo qualcosa di essa personalmente [e liberamente], allora consumatene in modo soddisfacente e salutare.

5. Non date agli stolti i vostri beni che Allah vi ha posto per mantenervi, [piuttosto] provvedete loro [attingendovi] con essi, vestiteli e rivolgete loro un discorso dignitoso.

6. Mettete alla prova gli orfani fino a che non pervengano al [l'età del] matrimonio e se trovate in essi rettitudine allora rimettete ad essi i loro beni, ma non consumateli con prodigalità e frettolosamente prima che siano divenuti maggiorenni: chi è stato ricco se ne può astenere, chi è stato povero li consumi con dignità; quando poi avrete rimesso ad essi i loro beni siano presenti dei testimoni nei loro confronti. Allah [comunque] è sufficiente a tenere il conto [delle vostre azioni].

7. Agli uomini [spetta] una parte di ciò che hanno lasciato i genitori e i parenti, e alle donne [pure spetta] una parte di ciò che hanno lasciato i genitori e i parenti, sia esso poco o tanto, una parte determinata.

8. Allorquando siano presenti alla divisione [dell'eredità] altri parenti, orfani e poveri, provvedete per loro [qualcosa] di essa e rivolgete loro un discorso dignitoso.

9. Siano in apprensione coloro che, se dovessero lasciare dietro di loro discendenti deboli, avessero timore per loro: temano dunque Allah e tengano un discorso appropriato.

10. Invero coloro che consumano i beni degli orfani empiamente, orbene consumeranno fuoco nei loro ventri e bruceranno in una fiamma.

11. Allah stabilisce per i vostri figli: [dare] al maschio come la porzione di due femmine; se [eredi] sono [soltanto] donne, anche più di due, a loro [spettano] i due terzi di ciò che [il padre] ha lasciato: se però [l'erede] è unica, a lei [spetta solo] la metà; ai nonni [spetta], a ciascuno dei due, un sesto di ciò che [il defunto] ha lasciato, qualora abbia avuto un figlio; nel caso che non abbia nessun figlio e suoi eredi siano [solamente] i nonni, la madre di lui avrà un terzo; se egli però abbia avuto dei fratelli, allora a sua madre [spetterà] un sesto, dopo [aver assolto eventuali] legati rimasti [in sospeso] o debiti. Dei vostri padri e dei vostri figli non sapete chi di loro vi è più vicino per utilità. [Questa] è una prescrizione da parte di Allah: invero Allah è [sempre] stato Sapiente, Saggio.

12. A voi [uomini spetta] la metà di ciò che hanno lasciato le vostre mogli se esse non hanno figli: se esse hanno avuto dei figli, allora a voi [toccherà] il quarto di ciò che hanno lasciato, dopo [aver assolto eventuali] legati che avevano prescritto [rimasti in sospeso] o debiti. Ad esse invece [spetta] il quarto di ciò che voi avete lasciato se non avete figli: se però avete avuto figli, allora ad esse [toccherà] l'ottavo di ciò che avete lasciato, dopo [aver assolto eventuali] legati che avete prescritto [rimasti in sospeso] o debiti. Se sarà accaduto che un uomo, oppure la coniuge, non abbia eredi diretti [né ascendenti, né discendenti], però abbia un fratello o una sorella, a ciascuno dei due [spetterà] un sesto; tuttavia se sono in numero maggiore di questi, allora essi potranno dividersi un terzo [dell'eredità], dopo [aver assolto eventuali] legati rimasti [in sospeso] o debiti senza danno [per nessuno]. [Questa] è una prescrizione da parte di Allah: Allah è Sapiente, Saggio.

13. Tali sono i limiti [da non oltrepassare, stabiliti] di Allah. Chi obbedirà ad Allah e al Suo Inviato, [Allah] lo introdurrà in Giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove rimarranno per sempre: questa è la felicità immensa.

14. Chi invece contravverrà ad Allah e al Suo Inviato e trasgredirà i Suoi limiti, [Allah] lo introdurrà in un fuoco, nel quale rimarrà per sempre; a lui [toccherà] un castigo vergognoso.

«Il Capitolo non è omogeneo. Una sintesi abbastanza oggettiva ci potrebbe fornire il seguente schema:

doveri verso gli orfani; norme che regolano la poligamia e il matrimonio (2-7);
equa divisione dei beni e leggi sull'eredità (8-14);
sanzioni previste per l'adulterio (15-8);
chi scegliere per moglie? (19-28);
lo spreco dei beni materiali (29-33);
superiorità del maschio sulla femmina (34-5);
pietà verso i parenti e proibizione dell'avarizia (36-40);
norme per la preghiera rituale (41-5);
ammonizioni agli Ebrei e agli infedeli (46-56);
beni promessi ai buoni e nuove ammonizioni agli infedeli (57-70);
allusioni a battaglie sacre (71-78);
consigli vari sul bene e la preghiera (79-126);
ancora sulle donne (127-30);
creazione passata, provvidenza presente, creazione futura (131-135);
le scritture, i profeti, con speciale menzione del Messia e del problema della sua morte, e presa di posizione dell'Islam nei riguardi della trinità cristiana(136-175);
il problema dell'eredità (176).

Come si vede, sotto il profilo della funzione *referenziale*, si tratta di mettere in evidenza *la condizione femminile*».[82]

1. Egli da *una sola persona* vi ha creato (cfr**. 6**,98).
"Nafs" = **anima**, individuo psico-fisico vivente, funzione volitiva-sentimentale dell'**Ego**; corrisponde, in gran parte, al concetto di *psiche* ma include spesso anche la persona fisica, con riferimento particolare all'"Io", alla coscienza. Iddio ha creato inizialmente un essere unico, l'*Androgino* (Adamo), poi lo ha "sdoppiato" creando la sua *sposa* (Eva), infine tutti gli altri uomini e donne da questa prima coppia, ma — attenzione — soltanto quando i due si trovarono fuori dal Paradiso Terrestre, coscienti di non essere più immortali.
Spiega l'Antico Testamento (**1**,26-7 e **1**,18, 22-24): «E Dio disse: "Facciamo l'uomo a nostra immagine, a nostra somiglianza, e domini sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo, sul bestiame, su tutte le bestie selvatiche e su tutti i rettili che strisciano sulla terra". Dio creò l'uomo a sua immagine; a immagine di Dio lo creò; maschio e femmina li creò… E il Signore Dio disse: "Non è bene che l'uomo sia solo: gli voglio fare un aiuto che gli sia simile"… Il Signore plasmò con la costola, che aveva tolta all'uomo, una donna e la condusse all'uomo. Allora, l'uomo disse: "Questa volta essa è carne dalla mia carne e osso dalle mie ossa. La si chiamerà donna perché dall'uomo è stata tolta. Per questo l'uomo abbandonerà suo padre e sua madre e si unirà a sua moglie e i due saranno una sola carne. Ora tutti e due erano nudi, l'uomo e sua moglie, ma non ne provavano vergogna"».
Nella **condizione primordiale**, nello stato edenico, Adamo non è né maschio né femmina, ma la "sintesi" di entrambi, è androgino, *immagine divina*; solamente quando non è più "unico" inizia la sua *caduta*, la successiva discesa nel tempo, quindi nel mondo terreno con tutte le sue implicazioni. Si potrebbe dire che è il "lato femminile", *sentimentale*, quello che trascina l'uomo verso la mondanità, l'*esteriorità*. D'altra parte, senza lo *sdoppiamento* del principio in maschio e femmina (**yin** e **yang**, direbbero i Cinesi), positivo e negativo, non potrebbe cominciare alcuna "creazione": è la "dualità cosmica" dei due aspetti complementari — e, come tali, entrambi *necessari* — del principio che permette la molteplicità indefinita degli esseri.

2-6. Raccomandazioni nei confronti degli orfani. Le guerre, le malattie, le disgrazie purtroppo sono causa frequente di lutti e di difficoltà nelle famiglie, soprattutto nelle nazioni dove è diffusa la povertà: nutrire, proteggere gli orfani, oltre che un dovere morale, diventa una funzione civile, una garanzia di sano sviluppo per una Comunità, per la Società.
Quello che possiedono le vostre destre e che pertanto possono comandare sono la servitù, gli schiavi, i protetti. Iddio nell'Islam autorizza l'uomo a sposare fino a quattro donne, ma — si badi bene — qualora ciò non costituisca un problema e, in particolar modo, non crei ingiustizie. Difatti immediatamente dopo, nello stesso versetto, viene consigliata la monogamia come sana alternativa ad una poligamia incerta e complicata.

10. *Sa*īr*, fiamma, Rogo, è un altro dei nomi degli Inferni.

13. *ḥudûd* (sing. *ḥadd*): confini, limiti, da non oltrepassare.

L'Eredità islamica

Commento del Bausani: «Questo versetto (7) e i seguenti contengono il definitivo nucleo della legge coranica sulla eredità che così viene riassunta e semplificata da un moderno commentatore musulmano: "Togliere i debiti, poi eseguire lasciti particolari se ve ne sono. Dare poi alla moglie o al marito dell'estinto/a la sua porzione. Sul resto, dare la sua parte al padre o alla madre, e dividere quel che ancora resta fra i figli dando al figlio due volte più che alla figlia. In caso che il morto non abbia figli, la

[82] F. Peirone, *Il Corano*, p. 177.

porzione dei genitori viene aumentata e una parte è data anche a fratelli e sorelle; mentre se il morto non ha genitori viventi né figli, il tutto è preso dai fratelli e dalle sorelle".
Nel versetto 12 si parla della porzione che deve essere assegnata:

a) ai figli,
b) ai genitori.

Nel versetto 13 si ripeterà lo stesso discorso per

c) marito della defunta o moglie del defunto,
d) collaterali.

La parte dovuta ai figli è stabilita ma viene condizionata da quella che va ai genitori. Se entrambi i genitori sono viventi e vi sono anche figli, padre e madre erediteranno un sesto ciascuno. Se uno solo dei genitori è vivente, prenderà ugualmente un sesto e il resto andrà ai figli. Se i genitori sono viventi ma non ci sono figli, la madre prenderà un terzo e il padre due terzi. Se non ci sono figli ma soltanto collaterali (fratelli, sorelle, ecc.,), la madre riceverà un sesto e il padre — almeno sotto specie giuridica — tutto il resto, perché la presenza del padre esclude tutti gli altri. Queste sono regole che si possono alterare, ma che danno garanzia di sopravvivenza ai figli, condizionate naturalmente dall'entità di altri eventuali eredi».[83]

«Questa materia difficilissima…sia per la sua complessità, sia per essere stata disciplinata dal libro sacro, gode speciale considerazione presso i Musulmani ed è annoverata tra le scienze coraniche propriamente dette. Il regime ereditario è disciplinato dalla legge divina. Da ciò il carattere fondamentale della successione islamica. Mentre nel diritto romano la successione testamentaria è la regola e si dà luogo alla legittima solo quando manca il testamento, la successione musulmana, invece, è di regola legittima, perché non si fonda sulla tacita volontà del defunto, ma sulla volontà di Dio, il quale ne ha direttamente tracciato le regole (Corano IV, 8, 37).
Si stabilisce così una serie di classi di eredi legittimari rispetto alla quota assegnata. Le classi sono sei e rispettivamente eredi che hanno diritto alla metà della successione, ad un quarto, ad un ottavo, ai due terzi e fino a un sesto… Dopo questi accenni si può sentire simpatia per il *hadīth*, che dice: «La Scienza si compone di tre parti: Corano, Sunnah, scienza delle successioni; il resto è un di più».»[84]

15. A quelle fra le vostre donne che provocano scandalo, portate contro di esse quattro testimoni fra di voi: se [costoro] avranno testimoniato [confermando lo scandalo], chiudetele allora nelle case fino a che non le riceverà la morte oppure Allah non porga loro una strada [di salvezza].

16. [Riguardo ancora allo scandalo] se due di voi lo provocano, puniteli; se però si saranno pentiti e si saranno comportati onestamente non intervenite più su di loro. Invero Allah è [sempre] stato Riconciliatore, Misericordioso.

17. In effetti la riconciliazione è pertinente ad Allah per coloro che operano il male per ignoranza ma poi si ravvedono in poco tempo: quelli sono coloro con i quali Allah si riconcilierà. Allah è [sempre] stato Sapiente, Saggio.

[83] F. Peirone, *Il Corano*, p. 179.
[84] Al-Bukhārī, *Detti e Fatti del Profeta dell'Islam*, p. 634.

18. Poiché non esiste la riconciliazione per coloro che operano le malvagità allorché, quando la morte si sia presentata ad uno di essi, avranno detto: «Invero adesso mi pento»; e nemmeno per coloro che muoiono da infedeli: essi sono quelli per quali abbiamo allestito un castigo doloroso.

19. Oh proprio voi che avete creduto! Non è lecito a voi ereditare donne contro la loro volontà, né siate duri con esse allo scopo di riprendere parte di ciò che avete loro dato, a meno che [esse] non abbiano commesso uno scandalo evidente: comportatevi nei loro riguardi con la dignità. Anche se vi sono state antipatiche, può darsi che vi sia antipatica qualcosa nella quale Allah ha posto un bene sovrabbondante.

20. Se avrete desiderato cambiare una moglie al posto di un'altra, anche se avete dato ad una delle due un quintale di denaro non provate a riprendere da esso alcunché: lo riprendereste forse con [la coscienza di attirarsi addosso] calunnie e colpa evidente?

21. Come potreste riprenderlo dopoché vi siete accostati l'uno sull'altro ed avete stretto tra di voi un'alleanza solenne?

22. Non sposate le donne che hanno sposato i vostri padri — ad eccezione di ciò che è già passato —: invero ciò è stato uno scandalo, un abominio, una cattiva strada.

23. Vi sono interdette le vostre madri, le vostre figlie, le vostre sorelle, le vostre zie paterne, le vostre zie materne, le figlie del fratello, le figlie della sorella, le nutrici che vi hanno allattato, le vostre sorelle di latte, le madri delle vostre donne, le figliastre che sono sotto la vostra tutela delle vostre donne con le quali avete coabitato — poiché se non avete coabitato [assieme] non sarà per voi un delitto [se le sposerete] —, le maritate ai vostri figli nati dai vostri lombi, [vi è proibito infine] di riunire [sposandole e aver rapporti con] due sorelle — ad eccezione di ciò che è già passato —: invero Allah è [sempre] stato Perdonatore, Misericordioso.

24. [Vi sono inoltre interdette] le donne maritate, ad eccezione di quello che le vostre destre possiedono: [questa] è per voi una prescrizione di Allah. Vi è permesso invece — a parte queste — cercare [altre donne] con il vostro patrimonio, vivendo castamente e senza commettere libertinaggio. Allorché avete con ciò tratto godimento da esse, date loro i loro premi dovuti; non sarà inoltre sconveniente per voi nell'accordarvi in qualcosa più del dovuto. Invero Allah è [sempre] stato Sapiente, Saggio.

25. Chi di voi non è in grado abbastanza [non avendo mezzi sufficienti] di sposare le donne da marito credenti, [sposi] allora fra quelle che possiedono le vostre destre che siano le nubili credenti — Allah conosce [bene] la vostra fede; voi siete [dipendenti] gli uni dagli altri —… sposatele dunque col permesso della loro gente e date ad esse i loro premi con la dignità, [purché] siano morigerate, non prostitute, né [di quelle] che prendano corteggiatori. Se però, allorché sono maritate, provocano scandalo, [venga applicata] ad esse metà del castigo di quello che [è previsto] per le donne libere; questo [è concesso] per chi tra di voi ha paura di cadere, però se riuscirete ad essere pazienti sarà meglio per voi. Allah è Perdonatore, Misericordioso.

26. Allah desidera per voi rendere le cose evidenti, dirigervi sulle piste di coloro che furono prima di voi, riconciliarsi con voi. Allah è Sapiente, Saggio.

27. Allah desidera riconciliarsi con voi, mentre coloro che seguono le [loro] passioni desiderano che deragliate in una maniera immane. Allah desidera alleggerire [i problemi] su di voi, poiché [Egli sa che] ha creato l'umano in modo debole.

Le Donne

Le conquiste militari dell'Islam non sarebbero state così vaste e durature se non fossero state seguite da una grande legislazione, da costumi innovatori, da un vigore spirituale senza precedenti. Uno dei più importanti contributi riguardava la metà di ogni popolo: le donne! Nel 600 d.C. sia in Africa che in Asia o in Europa la condizione femminile era quasi ovunque deprimente, inferiore, se non disumana: da questo punto di vista l'avvento dell'Islam si configurò come una profonda rivoluzione. Non solo veniva riconosciuto alla donna un ruolo fondamentale e decisivo nella famiglia e nella comunità, le venivano anche attribuiti diritti e privilegi sanciti espressamente dalla Legge. Se oggi, questi diritti — acquisiti, tuttavia, solo in tempi relativamente recenti, dopo diverse incertezze e con molte lotte — ci sembrano "normali", non dobbiamo dimenticare essi quanto, per secoli, siano stati misconosciuti dalla cosiddetta Civiltà Occidentale.

L'Islam ha regolato, sin dalle sue origini, quanto atteneva il matrimonio, la famiglia, il divorzio, l'aborto, i diritti degli orfani, l'eredità, le testimonianze e, in quell'epoca, la schiavitù. La stessa *poligamia* — praticata nel mondo moderno indiscriminatamente, peraltro ipocritamente perché non è ammesso in via teorica nessun libertinaggio extraconiugale — viene considerata alla luce della propria utilità sociale, potendo diventare una necessità in alcuni casi particolari. Essa viene circoscritta entro limiti precisi e, al contempo, è vivamente sconsigliata, anche laddove i mezzi finanziari la permettano, per la naturale difficoltà a mantenere rapporti coniugali equilibrati, oltre che fisicamente impegnativi. Quanto all'*adulterio*, era estremamente difficile, se non del tutto improbabile, riuscire a "provare" il tradimento di una donna (o di un uomo), perché occorrevano addirittura quattro testimoni che avessero assistito materialmente all'episodio: sicché comminare la pena — fustigazione per i maschi, e clausura (di fatto senza cibo e senza acqua, praticamente fino alla morte) per le femmine — costituiva una possibilità remota; senza contare il fatto che Allah poteva concedere una *strada* (di salvezza, vale a dire la fuga o lo scagionamento da parte di qualcuno) alla peccatrice. Anche la famosa «pena della lapidazione, che non è prevista dal Corano e che è invece prevista dal diritto musulmano, è una delle più discusse questioni di diritto musulmano. Perché in un altro passo del Corano (**24**,2) si dice di infliggere sia all'uomo che alla donna cento colpi di frusta…di conseguenza non risulta nel Corano traccia di lapidazione. Si può inoltre notare come, curiosamente, anche il brano del Vangelo (Giovanni **8**,18) sulla lapidazione dell'adultera manchi nella maggior parte dei manoscritti greci e nelle antiche versioni orientali».[85]

Le mogli, le madri, le figlie hanno tutte diritto all'eredità e, di fatto, la donna può sposarsi più volte nel corso della sua vita ma non in maniera simultanea: le norme biologiche, medico-igieniche, nonché quelle psicologiche e sociali (in linea con il proverbio: "due galli non possono stare nello stesso pollaio") non consentono la promiscuità maschile e Iddio questo lo sa benissimo (per tale medesima ragione è proibito l'adulterio). D'altra parte l'omosessualità maschile in particolare viene condannata (vedi versetto 16), soprattutto quando si tratta di una degenerazione e non di una malattia. Anche gli uomini sono tenuti alla castità prima del matrimonio, al pari delle donne. Forse l'argomento che più infastidisce le occidentali moderne è quello dell'obbedienza che la moglie deve al marito: non dimentichiamo però che quest'ultimo è tenuto a proteggerla, a mantenerla, almeno dignitosamente, a renderle omaggio, in modo definitivo ed esclusivo quando la donna è madre.

Al-Bukhārī e Muslim riferiscono questo *ḥadīth*: Da Abū Hurayra (Iddio sia soddisfatto di lui):

Un uomo venne a chiedere all'Inviato di Dio: «Inviato di Dio, chi tra la gente ha più diritto al mio maggiore affetto?» «Tua madre» rispose. Chiese ancora: «E poi, chi?» «Tua madre», ripeté; tornò a chiedere: «E poi chi?» «Tua madre» reiterò; chiese ancora: «E poi chi?» «Tuo padre», concluse.

Altro *ḥadīth* citato dal Bukhārī; Anas figlio di Mālik (sia Iddio soddisfatto di lui) diceva: «Il Profeta [ṣAs] vide alcune donne e bambini che andavano a un matrimonio: Si alzò pieno di benevolenza e disse: "O Dio, voi siete ciò che amo di più tra le persone…".».

[85] Al-Bukhārī, *Detti e Fatti del Profeta dell'Islam*, p. 646.

Da at-Tirmidī: «Il Paradiso giace ai piedi della madre».

15. **A quelle fra le vostre donne che provocano scandalo, portate contro di esse quattro testimoni fra di voi**: appare estremamente chiaro che è davvero molto difficile trovare quattro testimoni "oculari" per riuscire a condannare una donna, seppure adultera o infedele! E pertanto appare estremamente chiaro anche la grande misericordia di Iddio nei confronti delle peccatrici.

28. *Iddio desidera per voi cose facili*: **è uno dei punti di forza dell'Islam**. È un dovere per il buon musulmano non complicarsi la vita né complicarla agli altri.

29. Oh proprio voi che avete creduto! Non consumate i vostri beni fra di voi nella vanità, se non quando vi sia un [qualche] affare consensualmente fra di voi; né combattetevi tra di voi! Invero Allah è [sempre] stato con voi Misericordioso.

30. Chi farà ciò abusivamente ed empiamente, presto lo butteremo nel fuoco. Questo per Allah è [oltremodo] facile.

31. Se eviterete le cose gravi che vi abbiamo proibito cancelleremo a voi i vostri delitti e vi introdurremo in un'ubicazione generosa.

32. Non invidiate le cose con le quali Allah ha favorito alcuni di voi al di sopra di altri: agli uomini [sarà data] parte di ciò che hanno guadagnato; alle donne [anche] parte di ciò che hanno guadagnato. Domandate ad Allah del suo favore: invero Allah è [sempre] stato Onnisciente.

33. A ciascuno abbiamo assegnato dei vicini stretti per ciò che avrà lasciato, figli e parenti; a coloro ai quali è stato promesso un vostro voto, date ad essi [senza riserve] la loro parte. Invero Allah è Onnipresente.

34. Gli uomini hanno avuto potere sulle donne per ciò che Allah ha favorito una parte di voi sugli altri e per ciò che hanno erogato dei loro beni. Le donne oneste sono deferenti e sono custodi del loro segreto per ciò che Allah ha preservato. Quelle per le quali temete che siano indocili, ammonitele, lasciatele sole nei loro letti e battetele; ma se vi obbediscono allora non cercate pretesti contro di esse. Invero Allah è [sempre] stato Altissimo, Grandioso.

35. Se temete una scissione fra loro due, chiamate un giudice della gente di lui e un giudice della gente di lei, [poiché] se desiderano un rapporto onesto Allah metterà l'accordo fra di loro. Invero Allah è [sempre] stato Sapiente e [molto bene] Informato.

36. Adorate Allah e non associateGli alcunché. [Comportatevi con] eccellenza verso i genitori, con i parenti, gli orfani, i poveri, i vicini [vostri] parenti, i vicini estranei, i compagni occasionali, il viandante, e quello che possiede la vostra destra. Invero Allah non ama chi è insolente, vanitoso;

37. [e neppure] coloro che sono avari e [per giunta] invitano gli umani all'avarizia, nascondono [inoltre] ciò che loro ha dato Allah del Suo favore. Ma abbiamo allestito per i miscredenti un castigo vergognoso;

38. coloro che erogano i loro beni per la vista degli umani, non credono in Allah e nell'ultimo giorno: chi ha Satana come suo compare ha proprio un bel compare!

39. Che cosa sarebbe loro accaduto se avessero creduto in Allah e nell'ultimo giorno ed avessero erogato ciò di cui Allah li aveva provvisti? Allah è [sempre] stato di essi [un buon] conoscitore.

40. Invero Allah non farà torto neppure di un peso di un granello: se si tratta di un'azione eccellente la raddoppierà e darà da parte Sua un'immensa ricompensa.ù

41. In che modo [si comporteranno i miscredenti] quando addurremo da ogni comunità un testimone e addurremo [anche] te come testimone contro costoro?

42. In quel giorno desidereranno, coloro che sono stati infedeli e furono ostili all'Inviato, perfino che la terra fosse livellata su di loro; ma non potranno nascondere ad Allah nessuna storia.

43. Oh proprio voi che avete creduto! Non vi avvicinate alla preghiera se siete ubriachi [almeno] fintanto che non capite quello che dite, neppure se siete in stato d'impurità — a meno che non vi ritroviate in viaggio — prima di aver effettuato il lavacro. Tuttavia se voi siete malati o in viaggio o qualcuno di voi sia venuto dal gabinetto o abbiate toccato [sessualmente] le donne, qualora non abbiate trovato dell'acqua, eseguite allora il tayammum con del terriccio buono e strofinatelo sulla vostra faccia e sulle vostre mani: invero Allah è [sempre] stato Remissore, Perdonatore.

29. *Né combattetevi tra di voi!* Molti traducono: *non uccidetevi da voi stessi!* In tal caso la proibizione concerne il **suicidio**. È comunque una precisa ammonizione a non cercare brighe, conflitti, guerre o pretesti ingiustificati.

31. «La teologia islamica classifica la gravità dei peccati nel seguente ordine:

1. *shirk*; associare ad Allah qualcun altro o qualcosa d'altro e tributargli culto e adorazione, è l'unico peccato che Allah (gloria a Lui l'Altissimo) rifiuta di perdonare;
2. malversazione nei confronti dei beni dell'orfano;
3. calunnia nei confronti di una donna onesta;
4. diserzione di fronte al nemico;
5. *ribā*, cioè usura, speculazione, baratto iniquo;
6. apostasia;
7. omicidio.

Secondo un'altra opinione, i peccati più grandi (*kabā'ir*) sono settanta. Al-Bayhaqī ha detto che tutti i peccati nei quali l'uomo persevera sono tali ma non lo sono quelli per i quali l'uomo chiede perdono».[86]
Ma ci sono ancora altre definizioni e alcune aggiunte.
L'*ubicazione generosa* altro non è che uno dei Paradisi.

32. **Invero Allah è [sempre] stato**: il verbo *essere*, *kana*, nella forma grammaticale del *perfetto*, può anche essere tradotto come *presente storico*, ovvero semplicemente "è": noi però, da adesso, preferiamo rispettare i valori originari così come li esprime il testo scritto del *Qorano*.

34. Il segreto di tutti i rapporti fra gli umani è: **Allah ha favorito una parte di voi sugli altri** (vedi anche versetto 32 precedente). Quand'anche sulla Terra esistessero soltanto uomini, quindi tutti di

[86] *Il Corano*, Newton Compton, Roma, 1996.

sesso maschile, esisterebbe comunque sempre una **gerarchia**, vale a dire la preminenza di alcuni su altri, un'inevitabile "scala" morale, sociale, fisica e, necessariamente, una distribuzione di incarichi e funzioni. Bisogna saper distinguere bene tra il concetto di *uguaglianza* e il concetto di *graduatoria* o *subordinazione*: la mandibola non è inferiore al fegato, come il piede non è squalificato rispetto all'orecchio ma tutti gli organi cessano di funzionare se il corpo si indebolisce o si distrugge. Così il maschio ha preminenza sulla femmina e il valoroso ha più meriti dell'indeciso. Lo stesso *Qorano* quando descrive la simbologia dei Paradisi parla per lo più in termini maschili, non perché le femmine non sono interessate ai Paradisi, semplicemente perché — essendo l'argomento della salvezza "unico" per tutti — si preferisce il genere maschile come "primordiale" e più "generalizzabile". Il *femminismo deviato e strumentalizzato* che ultimamente è prevalso in Occidente è ***contronatura*** e non può che condurre all'infelicità della donna stessa.
Cosmologicamente e Psicologicamente il Maschio e la Femmina sono due persone diverse, ciascuna con le sue funzioni e finalità determinate: l'attività maschile non può imitare quella femminile e viceversa; la felicità femminile è assai differente da quella maschile, così come il "modo di pensare" e di comportarsi.
Vero è che, allorché l'*Uomo* non è più tale (a causa di svariate ragioni) o addirittura viene a mancare, nulla osta che la *Donna* lo sostituisca o, almeno, lo affianchi tanto nelle decisioni quanto nelle azioni.

Le donne oneste sono deferenti e sono custodi del loro segreto per ciò che Allah ha preservato*: abbiamo adottato una traduzione strettamente aderente al testo qoranico, in forma ambigua, perché in tal modo si possano ottenere interpretazioni diverse che non è detto debbano escludersi reciprocamente. Le donne virtuose sono custodi dei loro segreti e di quelli del marito.*

38. *Qarīn*, che abbiamo tradotto con *compare*, significa letteralmente *accoppiato*. Questo termine però designa anche un tipo di *Jinn*, agli ordini appunto di Shayṭān [Satana]: è il **doppio** sottile dell'essere umano, che lo "accompagna" durante l'intera sua esistenza, l'istigatore delle azioni malvagie, l'"*angelo"* negativo, l'ispiratore dei peccati; alla morte dell'uomo lo abbandona (non sempre immediatamente) e ritorna in una delle sette terre da cui proviene.

43. *Tayyammum* (cfr. **5**,6) è l'"abluzione secca". Nei casi in cui manchi l'acqua o si è impossibilitati ad eseguire l'*abluzione* (purificazione fisica con acqua, prima delle preghiere obbligatorie [*al-wuḍū*]), si può ricorrere alla *lustrazione* "pulverale", mediante della sabbia, della polvere, terra pulita o anche strofinando la pelle con un sasso. Quando poi ci si venga a trovare in stato d'"impurità maggiore" [*janabah*] è necessario effettuare il *lavacro* o *lavanda* [*al-ğusl*], in pratica una doccia rituale.

La Legislazione Islamica

Il **Fiqh** è la Giurisprudenza, il Diritto canonico, ufficiale, che studia, codifica, sancisce ed esplica la **Sharī*ah**, la Legge sacra, divina, l'applicazione sociale, rituale della Religione (equivalente sotto molti aspetti al *Dharma* hindu [la *ruota universale*], la *Torah* ebraica, la *Lex* romana): è la *strada* maestra che devono seguire tutti i musulmani, almeno nei principi fondamentali.

Le quattro SCUOLE (*Riti*) accettate nell'Islam *sunnita* sono:

Ħanafita: diffusa in Turchia, Asia, Europa Orientale;
Mālikita: praticata nell'Africa del Nord ("Maghreb");
Shāfi*ita: seguita in Siria, Medio Oriente, Egitto;
Hanbalita: la meno estesa.
alle quali bisogna aggiungere quella della *Shī*ah imamita*, chiamata
Ja*fari: dal nome del sesto *imām*.

Le divergenze fra le diverse "Scuole" riguardano solo alcuni adattamenti di ordine secondario, non l'essenza generale dell'Islam.

Le Fonti della legislazione islamica sono:

a) il **Qur'ān**, il Qorano, il testo santo per eccellenza, emanato direttamente da Iddio, inalterabile ed inimitabile;
b) lo **Ħadīth**, [plurale: **aħādīth**] la tradizione, l'insieme dei Detti e Fatti del Profeta [ṣAs], gli "insegnamenti" che costituiscono la Sunnah (il "Costume" sacro, il Codice di comportamento per i musulmani devoti);
c) l'**Ijmā*** [**al-Ummah**], il *consensus omnium*, l'approvazione e l'applicazione condivisa socialmente e storicamente dalla Comunità;
d) il **Qiyās**, il "ragionamento per analogia", ovvero la deduzione logico-razionale.

La **Sunnah** raccoglie tre tipi di **Ħadīth**:

A. **Qudsīy**: santo, parola divina riportata dal Profeta [ṣAs]
B. **Nabawwī**: ispirato, su iniziativa del Profeta [ṣAs]
C. **Ra'y**: opinione individuale, complementare, del Profeta [ṣAs]

La *ṭalab al-*ilm*, la ricerca scientifica riferita propriamente agli *Aħādīth*, si suddivide in parecchie branche, una delle quali, la *taħāmmul al-*ilm* (Scienza della Trasmissione della Tradizione) pone molta attenzione sia al *contenente* che al *contenuto* della tradizione:
l'*Isnad*, l'*appoggio*, la catena dei trasmettitori, bene indicati e qualificati;
il *matn*, il *testo*, l'oggetto della tradizione, verificato e controllato.
L'autenticità e la bontà di ogni singolo **Ħadīth** è stata stabilita seguendo complessi criteri di rigorosità e di metodologia.

Ripetiamo le più autorevoli GRANDI COMPILAZIONI di **Ħadīth**, che sono:

1. **Bukhārī**
2. **Muslīm**
   queste due considerate come "Le Genuine", *Aṣ-Ṣaħīħānī*
3. **Ibn Mājah**
4. **Abū Dā*ūd**
5. **Tirmidhī**
6. **Nasā'ī**
   La *Shī*ah* aggiunge alle trazioni del Profeta [ṣAs] anche gli *Aħādīth* di *Alī e degli altri *Imām*.

Essendo l'Islam una "Democrazia Teocratica", le *figure* più importanti nell'amministrazione della Legge sono, come già visto in parte:

gli ***Ulamā'**, dottori della Legge, esperti inoltre di *Ijmā** e di *Qiyās*
il **Muftī**, specialista di Scienze Religiose
il **Qāḍī**, giudice, esecutore e difensore della Legge
il **Mujtahid**, che pratica l'*Ijtiħād*, cioè l'interpretazione-applicazione della Legge
l'**Imām**, direttore spirituale, esempio e guida nella Comunità
lo **Ħāmil**, colui che conosce e dà garanzie sulla parola divina, Il *Qorano*
lo **Ħāfiż**, guardiano, "colui che conosce a memoria il *Qorano*"
il **Qāri'**, lettore, esperto di *Qorano*

Per la **Sharī*ah** ci sono cinque categorie di aderenza alla legge:

Azioni ed Oggetti:

Wājib: obbligatori
Mandūb: meritori, raccomandabili
Mubākh: indifferenti
Makrūh: reprensibili, riprovevoli
Ħarām: proibiti

I principali movimenti storici di Giurisprudenza e di Teologia sono:

Ash*ariti: che rappresentano la Corrente Ortodossa, la più conosciuta;
Māturīdi: anch'essi ortodossi, ma meno seguiti;
Kharijiti: "materialisti"; letteralisti, intransigenti, puritani;
Mu*attila: scettici, perfino agnostici o atei;
Mushābbiha: antropomorfisti, naturalisti;
Qadrīya: contrari al "libero arbitrio", fautori della predestinazione;
Jabrīya: ancora più fatalisti, perché "l'uomo non è responsabile";
Mu*tażiliti: avversari degli Ash*ariti, sono considerati eretici. Il ragionamento base era questo: "o la profezia è in accordo con la ragione o è in disaccordo: nel primo caso è superflua, nel secondo va respinta";
Salafīya: sono gli "innovatori", prototipo di tutte le correnti moderniste arbitrarie.

44. Non hai visto coloro che hanno ricevuto una parte del Libro [come] vendono l'errore e desiderano che erriate [a vostra volta] dalla strada [maestra]?

45. Ma Allah sa [molto bene chi sono] i vostri nemici. Allah è sufficiente come Tutore, Allah è sufficiente come Soccorritore.

46. Alcuni fra i Giudei spostano la parola dalla sua assegnazione e dicono: «Abbiamo ascoltato e siamo rimasti ribelli», «ascolta senza essere in ascolto», «rā*i-nā», contorcendo le loro lingue e ingiuriando la religione. Se invece essi avessero detto: «Abbiamo ascoltato e abbiamo ubbidito», «ascolta», «osservaci», sarebbe stato certamente meglio per loro e più idoneo, ma Allah li ha maledetti con la loro miscredenza… non crederanno altro che scarsamente.

47. Oh proprio voi ai quali è stato dato il Libro! Credete in ciò che abbiamo disceso a conferma di quanto è [già disceso e si trova] con voi prima che sfiguriamo i volti e li [stra]volgiamo in schiene o vi malediciamo come abbiamo maledetto [a suo tempo, perché violavano il divieto] i compagni del sabato: l'ordine di Allah è stato [sempre] eseguito!

48. Invero Allah non perdona che ci siano associazioni a Lui, ma perdona ogni cosa [che si commette], escluso questo, a chi vuole: chi associa ad Allah [altre divinità] ecco che si è procurato una colpa immensa.

49. Non hai visto coloro che si assolvono da se stessi? Invece Allah assolve chi vuole, né subiranno torto per la pellicola di un dattero.

50. Osserva come procurano le menzogne contro Allah; ma in ciò c'è a sufficienza una colpa evidente!

51. Non hai visto coloro che hanno ricevuto una parte del Libro i quali credono ai "Jibt" ed ai "Tağūt" e dicono a quelli che sono infedeli: «Costoro dirigono [meglio] sulla strada [divina] rispetto a coloro che hanno creduto».

52. Quelli sono coloro che Allah ha maledetto: colui che Allah maledice non troverà per lui [alcun] soccorritore.

53. Forse che avranno una parte del Regno [celeste] quando non danno agli umani neppure la fibra di un dattero?

54. Forse che invidieranno gli umani per ciò che Allah avrà donato del Suo favore? Già abbiamo dato alla famiglia di Abramo il Libro e la Saggezza e [inoltre] abbiamo loro dato un Regno immenso.

55. Qualcuno di loro ha creduto in lui, altri se ne sono distaccati; ma sarà stata sufficiente come inferno una [grande] fiamma.

56. Invero coloro che sono increduli ai nostri segni presto li faremo bruciare nel fuoco: ogni volta che la loro pelle sarà deteriorata la cambieremo con un'altra diversa [dalla precedente] affinché degustino il castigo. Invero Allah è [sempre] stato Eminente, Saggio.

57. Coloro invece che hanno creduto ed hanno operato l'onestà li introdurremo in Giardini sotto i quali scorrono i fiumi nei quali resteranno per sempre eternamente: essi avranno spose immacolate; li introdurremo al fresco di un'ombra [celestiale].

58. Invero Allah vi ordina di restituire i pegni ai loro proprietari, e, quando dovete giudicare fra gli umani, di giudicare con giustizia: invero Allah vi esorta alle migliori qualità; invero Allah è [sempre] stato Audiente, Osservatore.

59. Oh proprio voi che avete creduto! Ubbidite ad Allah ed ubbidite all'Inviato e [a coloro che sono stati] i detentori del comando fra di voi.
Se avete controversie [tra di voi] in qualcosa rimettetele ad Allah e all'Inviato, se [davvero] credete ad Allah e all'ultimo giorno: questo è un bene ed eccellente per la [corretta] interpretazione.

60. Non hai visto coloro che pretendono di aver creduto a ciò che è stato fatto scendere a te e a ciò che è stato fatto scendere prima di te, [i quali] desiderano emettere giudizi assieme al ricorso al "Tağūt" mentre è stato ordinato di rinnegarlo, laddove Satana desidera farli errare di un errore estremo?

61. Quando viene detto loro: «Venite a ciò che Allah ha fatto scendere e [avvicinatevi] all'Inviato», [tu] vedi gli ipocriti scostarsi da te con [profonda] avversione.

62. Come [si comporteranno] allorché li colpirà una disgrazia a causa di quello che hanno preparato le loro mani e quindi saranno venuti da te giurando su Allah [che]: «Non volevamo altro che eccellenza e concordia.»

63. Quelli sono coloro dei quali Allah sa che cosa c'è nei loro cuori; sta alla larga da essi, esortali e proferisci loro per le loro anime un discorso efficace.

64. Non abbiamo mandato [mai] alcun Inviato se non perché fosse obbedito col permesso di Allah. E se invero essi, qualora abbiano oscurato le loro anime, fossero venuti a te, avessero chiesto perdono ad Allah e l'Inviato avesse chiesto perdono per loro, certamente avrebbero trovato Allah Riconciliatore, Misericordioso.

65. Ebbene, per il Tuo Signore, [essi] non crederanno fintanto che non ti avranno eletto a giudice per le controversie sorte fra di loro e non avranno trovato in se stessi delle difficoltà su quanto avrai stabilito sottomettendosi completamente.

66. Se Noi avessimo prescritto loro: «Combattete le vostre anime», oppure: «Uscite dalle vostre dimore», non avrebbero fatto ciò se non pochi di essi. Se invece avessero fatto ciò in cui erano esortati certamente sarebbe stato meglio per loro e più valido al [loro] rafforzamento.

67. E allora certamente avremmo dato loro da parte Nostra un'immensa ricompensa,

68. e li avremmo guidati su una retta via.

69. Coloro che obbediscono ad Allah e al Suo Inviato sono quelli che staranno insieme a coloro ai quali Allah ha riversato grazie tra i Profeti, i sinceri, i martiri, i probi: quali eccellenti colleghi!

70. Questo è il favore da parte di Allah; ed Allah è sufficiente nella scienza.

46. Cfr. **2**,104

47. Cfr. **2**,65

48. (Cfr. anche 116) Unico peccato che Iddio non perdona: *associazione*, adorare altre divinità oltre a Lui, o, peggio ancora, adorare altri dèi ad esclusione di Lui.

51. ***Jibt*** si trova solamente in questo passo ed indica "spiriti impuri", demoni, pertanto: false divinità; ***ṭağūt***, nome già comparso in **2**,256 e anche dopo vv. 60 e 76, sono genericamente *idoli*, ai quali ricorrevano indovini, stregoni e ciarlatani.

54. *Abbiamo dato alla famiglia di Abramo il Libro e la Saggezza e*
[inoltre] abbiamo loro dato un Regno immenso.

Alla famiglia di Abramo appartengono la moglie Sara, la schiava egiziana Agar, i figli Ismaele e Isacco, il nipote Lot: la storia "semita" conosce le vicende della sua diversificata discendenza ma c'è — secondo alcuni sapienti musulmani — un'altra *realtà* della *persona* di Abramo che riguarda i popoli indo-iraniani, in particolare gli Hindu, secondo la quale **A-brahm** corrisponde a **Brahma**, dal quale sarebbero stati ispirati i sacri testi della tradizione hindu, cioè i *Veda*. Il *Libro*, la *Saggezza* e il *Regno immenso* allora, oltre alle conoscenze di ordine spirituale, riguardano un ambito storico-spaziale assai vasto che abbraccia molti popoli della Terra: Abramo, la Torre di Babele, la "confusione delle lingue" segnano l'inizio dell'ultima delle quattro Età dell'Umanità: l'Età del Ferro o Età Oscura.

59. **Chi obbedisce al *Rasûl*, obbedisce a Dio**: la raccomandazione è formulata più volte, come si vedrà ai versetti 64, 69, 80 (cfr. ancora **5**,55-6 e altrove), a conferma dell'importanza della *Shahadah*, vale a dire a conferma dell'importanza della *Sunnah*.

«Ricordiamo l'adagio sufico: "Nessuno incontrerà *Allâh* se prima non avrà incontrato il Profeta"; vale a dire che si giunge a Dio soltanto per il tramite del Suo Verbo, in qualsivoglia modo si riveli quest'ultimo; od anche, in un senso più precisamente iniziatico: nessuno giunge al *Sé* divino, se non per mezzo della perfezione dell'*io* umano. È opportuno mettere in rilievo che, allorquando vien detto: "Io sono la Via, la Verità e la Vita", questo è totalmente vero per il Verbo divino (Cristo) e lo è relativamente per la Sua manifestazione umana (Gesù); una verità assoluta, infatti, non può circoscriversi ad un essere relativo. Gesù è Dio, ma Dio non è Gesù; il Cristianesimo è divino, ma Dio non è cristiano».[87]

64. *Oscurare la propria anima* è uno dei modi per indicare non tanto i peccati, quanto principalmente la tendenza dell'*Io* alla reiterazione del male che ottenebra tutta la mente, e successivamente la purezza dell'essere umano originario.

66. *Se Noi avessimo prescritto loro: «Combattete le vostre anime»*. Molti traduttori dicono "ammazzatevi " o "uccidetevi da voi stessi", ma ciò sarebbe in contrasto, per esempio, con il precedente versetto 29 dove si proibisce il suicidio, e con alcuni altri versetti nei quali il verbo *qatala* ha piuttosto il significato di "combattere". Invece l'ingiunzione divina diventa chiara se le si attribuisce un senso interiore e simbolico — come del resto all'ingiunzione successiva: *«Uscite dalle vostre dimore»* (che rappresentano le assuefazioni corporee); e senza dubbio alla conclusione del versetto: *Se invece avessero fatto ciò in cui erano esortati certamente sarebbe stato meglio per loro e più valido al [loro] rafforzamento* (che non avrebbe nessun significato nel caso qualcuno si fosse dato la morte) — laddove si contempli la dottrina psicologico-spirituale delle **sette anime**, o gradi di attaccamento dell'*Io* al mondo esteriore; e questo è tanto più vero dal momento che nello stesso versetto si afferma che *solamente* ***pochi*** *sono in grado di adottare un disciplina spirituale*.
Senza contare l'anima "animale" [***an-nafs ħawānīyah***], abbiamo con i riferimenti del *Qorano*:

an-nafs ammārah Passionale (12,53)
„ lawwāmah Biasimante (75,1-2)
„ malħamah Conformata (91,8)
„ mutmaɭinnah Reintegrata (89,27-30)
„ radīyah Soddisfatta („ „)
„ mardīyah Gradita („ „)
„ kamīlah Perfetta (non esplicito)

le quali sono ampiamente trattate sotto molteplici implicazioni nei libri di etica religiosa, di pratiche devozionali, ed anche in alcuni testi più spirituali. Tali anime, **in senso positivo**, costituiscono dei *gradi* di ascesa e di perfezionamento dell'essere umano e, pertanto, delle "virtù" che si raggiungono e si acquisiscono.

Ma per il Sufismo [*Taṣawūf*] — considerate al contrario — le sette anime che si sostituiscono alle sette qualità divine che Allah ha posto nel cuore dell'uomo, sono un ostacolo, sono cioè altrettanti difetti da eliminare, da *mortificare*, ossia da "uccidere". Infatti:

La prima anima (*Ammārah*) è quella animalesca legata alle pulsioni più basse, la più negativa che incita alle cose peggiori.
La seconda anima (*Lawwāmah*), la cui astuzia consiste nel farti sentire in colpa dopo aver commesso un errore ma poi ti consiglia male e, in realtà, ti induce a perseverare nel peccato.
La terza anima (*Malħamah*) agisce senza vergogna, insinuandoci la pace e la tranquillità anche se abbiamo sbagliato: è quella che conduce alla divisione [*fiṯnah*], al dissenso con gli altri: è amante delle dispute.

[87] F. Schuon, *Unità trascendente delle religioni*, p. 40, nota.

La quarta anima (*Mut̲ma□innah*) è quella della contentezza e della pigrizia, abituata al minimo sforzo, allo scarso impegno, alle mezze misure, a non assumersi responsabilità.
La quinta anima (*Rad̲īyah*) è più subdola della precedente, perché è sempre soddisfatta della propria situazione e non stimola a muoversi, a lavorare, ad agire per migliorarsi: accetta il fatalismo.
La sesta anima (*Mard̲īyah*) opera sulle facoltà mentali e, in particolare, sull'immaginazione, il "sesto senso", portando alle idee, ai *ragionamenti* devianti, fuorvianti, facendo leva sulla presunzione e sull'ignoranza.
La settima anima (*Kamīlah*) è quella della superbia, del senso della perfezione di chi non sbaglia mai,se non dell'onnipotenza, dell'arroganza con gli altri, e perciò della prevaricazione legittimata.

Ognuna di queste "anime" ha **diecimila divisioni**. Sono sempre negative — in particolare se si vuole seguire una Via Spirituale [*T̲arīqah*] —. Cominciano a formarsi dal momento in cui il bambino impara il linguaggio e accompagnano l'uomo durante l'arco della sua vita, anche quando si comporta bene.
Se l'uomo è schiavo delle proprie anime — della **nafs**, intesa globalmente —, del proprio *ego*, subisce la loro tirannia e la vita si riempie soltanto di soddisfazioni e piaceri dell'ordine più basso: allorché poi compaiono, in qualche modo, dei *Jinn*, i quali si mettono a *suggerire*, a comandare e ad usare l'uomo a loro capriccio, allora si può giungere a compiere azioni strane, inusitate, misfatti, crimini e turpi delitti.
Se invece l'uomo cercherà di liberarsene con la pratica spirituale, con un *credo* saldo [**aqīdah*], finirà a poco a poco con *uccidere* le sette anime, lo "spirito animale" si trasformerà in luminoso ed egli tornerà a vivere con le qualità divine.

71. Oh proprio voi che avete creduto! Prendete le vostre posizioni [contro i nemici], quindi avanzate in scaglioni o avanzate tutti assieme.

72. Invero tra di voi certamente vi sarà chi si sarà attardato, il quale, se vi avrà colpito una disgrazia, avrà detto: «Ecco Allah mi ha concesso una grazia poiché non ero con voi testimone».

73. Se però vi avrà colpito un favore da parte di Allah, certamente [egli] dirà, come se non vi fosse tra voi e lui alcuna solidarietà: «Oh me sciagurato! Fossi stato con loro, cosicché avrei avuto un guadagno immenso!».

74. Combattano dunque sulla strada di Allah coloro che scambiano la vita terrena con l'altra [futura]: chi combatterà sulla strada di Allah e venga ucciso o sia vincitore Noi presto comunque gli daremo un'immensa ricompensa.

75. Perché mai non combatterete sulla strada di Allah ed in favore dei deboli [e degli indifesi] fra gli uomini, le donne, gli adolescenti, i quali dicono: «Signore Nostro facci uscire da questo paese la cui gente è empia, poni a noi da parte Tua un protettore, poni a noi da parte Tua un soccorritore»?

76. Coloro che hanno creduto combattono sulla strada di Allah; mentre coloro che sono stati infedeli combattono sulla strada di Tağūt: dovete combattere contro gli amici di Satana, poiché l'insidia di Satana è stata [ogni volta] debole.

77. Non hai visto coloro ai quali fu detto: «Ritraete le vostre mani [dagli impegni militari], attenetevi alla preghiera e date l'elemosina», quando, allorché gli è stato prescritto il combattimento, una parte di loro hanno paura degli umani con la stessa paura [che hanno] di Allah o perfino una paura più forte? Hanno detto: «Signore Nostro perché ci hai prescritto il combattimento… perché [piuttosto] non ci hai accordato ritardo fino ad un termine vicino?»

Dì [loro per tutta risposta]: «La durata di questa vita è [ben] poca cosa, mentre l'altra è [assai] migliore per chi è devoto, né subirete torto per la pellicola di un dattero».

78. Dovunque voi sarete la morte vi raggiungerà, quand'anche vi trovaste su delle torri fortificate. Se capita loro una cosa buona dicono: «Questa viene da parte di Allah»; se li colpisce una cosa cattiva dicono: «Questa viene da parte tua». Dì: «Ogni cosa viene da parte di Allah». Ma che cos'ha questo popolo che fa fatica a comprendere un [semplice] argomento?

79. Ciò che ti sarà toccato di buono viene da parte di Allah e ciò che ti avrà colpito di cattivo viene da te stesso. Ti abbiamo mandato agli umani come Inviato; ed Allah è sufficiente come Testimone.

80. Chi ubbidisce all'Inviato ha già ubbidito ad Allah. Quanto a chi si rivolta, ebbene [ricordati che] non ti abbiamo inviato per [essere a] loro come custode.

81. Dicono [essi quando ti sono di fronte]: «Ubbidienza»; ma quando si separano da te una parte di essi si mette a meditare nottetempo diversamente da ciò che hai detto. Allah tuttavia scrive ciò che essi meditano di notte. Stai alla larga da essi ed affidati ad Allah; Allah è sufficiente come Garante.

82. Forse che non hanno esaminato attentamente il Qorano? Se esso fosse stato di provenienza diversa da Allah certamente avrebbero trovato in esso numerose contrad-dizioni!

83. Quando è pervenuto loro un ordine di sicurezza o di timore subito l'hanno divulgato; se invece l'avessero riferito all'Inviato o a coloro che sono dotati di comando fra di loro certamente l'apprenderebbero coloro che ne dovrebbero essere meglio informati fra di loro: se non fosse su di voi il favore di Allah e la Sua misericordia avreste seguito Satana, ad eccezione di pochi.

84. Combatti quindi sulla strada di Allah senza sentirti obbligato che con te stesso; incoraggia i credenti: può darsi che Allah restringa il rigore di coloro che sono stati infedeli. Allah è più violento nel rigore e più violento nell'abbattimento.

85. Chi si prodiga per un'intercessione eccellente ne avrà una parte [in beneficio]; chi invece si prodiga per un'intercessione cattiva ne subirà le conseguenze. Allah è [sempre] stato Vigilante su qualsiasi cosa.

86. Quando siete salutati con un saluto salutate con un altro migliore di quello o [almeno] restituitelo [prontamente]. Invero Allah è [sempre] stato Censore di ogni cosa.

87. Allah, non vi è altro Dio se non Lui. Certamente vi riunirà verso il giorno della resurrezione, sul quale non c'è [alcuna] incertezza. Chi è più sincero di Allah nel riferire [le cose]?

77. *Perché [piuttosto] non ci hai accordato ritardo fino ad un termine vicino?* Vale a dire "perché non ci lasci arrivare fino alla morte naturale?". Bisogna capire bene che a tutti è prescritta la morte, la quale sopraggiungerà esattamente nel momento in cui ci è stata destinata: le astuzie umane, le recriminazioni, le suppliche non potranno né ritardare né anticipare l'evento. Del resto lo stesso vale per la *nascita* in questo mondo, la quale si avvera nel luogo e nell'ora che ci è stata assegnata.

78-9. «Questa **antinomia**: da un lato dichiara che il bene "proviene da Dio" e il male "da voi stessi" e, dall'altro, afferma che "tutto procede da Dio" (78-9), il primo concetto dovendo essere compreso sul fondamento del secondo che è più universale, dunque più reale; è la differenza tra la visione frammentata e la verità totale. Che le due sentenze siano susseguenti — venendo prima la più universale — prova del resto il poco rilievo concesso dalla dialettica sacra alle contraddizioni superficiali e l'importanza attribuita alla perspicacia e alla sintesi [*Nota.* Vedasi altresì l'antinomia: "Questo non è che un monito per i mondi; per chi tra di voi vuole seguire la diritta via. Ma vorrete ciò solo se lo vuole Iddio, il Signore dei Mondi". (*Sûrah dell'Avvolgimento*, Cap.**81**, 27-9)]…

L'espressione antinomica non è certamente della medesima natura dell'iperboleggiamento; è tuttavia prossima all'esagerazione iperbolica poiché indica come questa una relazione implicita che dà alla contraddizione superficiale il suo autentico significato [Ovviamente l'antinomia non è un procedimento della consueta dialettica dei logici; del resto, retorica e dialettica si confondono sul piano dell'espressione sacra o sapienziale]. Si tratta quindi, in ambedue i casi — come in quello della tautologia — di un linguaggio contrastante e indiretto a un tempo che manifesta, da un lato, il turbamento sacro e il pudore delle verità preziose e, dall'altro, la "sovra razionalità" abbagliante del comando divino.

Se la coerenza logica della lettera non è un criterio né una malleveria di verità o di santità, il carattere oscuro e più o meno paradossale di un linguaggio — per lo meno entro certi limiti — non è maggiormente indizio di errore o di debolezza; non solo un linguaggio sacro può essere per certi aspetti una *terapia d'urto* più che un'esposizione neutra, deve anche contenere infinitamente di più di un linguaggio comune, donde una retorica di riferimenti che non coincide, di necessità, solamente con la logica; e quanto è vero per il linguaggio sacro propriamente detto può esserlo altresì per il linguaggio spirituale che vi si ispira. Certamente l'espressione logica — o la superficie omogenea e conseguente del linguaggio — può essere il veicolo della verità più elevata e quindi pure della santità e sarebbe assurdo sostenere il contrario. Tuttavia la coscienza dell'Assoluto può anche infrangere la forma del linguaggio, e in tal caso — ma in questo soltanto — si deve ammettere che la verità giustifica la propria espressione, la qual cosa d'altronde è comprovata dal profumo dell'espressione stessa».[88]

88. Che cosa avete voi [da dividervi] in due gruppi in merito agli ipocriti mentre Allah li ha precipitati per ciò che hanno meritato? Desiderate [forse] dirigere chi Allah ha indotto in errore? Per chi Allah ha indotto in errore non troverai per lui [neppure] una strada.

89. Avrebbero voluto che [voi] diventaste infedeli come sono stati [loro] infedeli e diventaste uguali [a loro]. Non prendete patroni fra di loro fino a che [anch'essi] non emigreranno sulla strada di Allah; poiché se si allontanano dovete prenderli e combatterli dovunque essi si trovino: non prendete [assolutamente] fra di loro patroni o soccorritori,

90. tranne coloro che si rifugiassero verso persone con le quali voi avete un'alleanza o fossero venuti a voi contriti nei loro petti di dovervi combattere o dover combattere contro il loro popolo. Se Allah avesse voluto certamente avrebbe dato loro potere su di voi e vi avrebbero combattuto; se però stanno in disparte da voi, non vi combattono ed offrano a voi la pace, allora Allah non vi pone alcuna strada contro di loro.

91. Troverete altri che desiderano essere al sicuro con voi e al sicuro con il loro popolo… ogni volta saranno stati respinti nello scisma in cui si erano precipitati; ma se non si terranno in disparte da voi, non vi offriranno la pace e non ritrarranno le loro mani, prendeteli e

[88] F. Schuon, *Il Sufismo; velo e quintessenza*, pp. 26-9. Come spiegato in una nota precedente, citiamo ancora questo autore perché ci sembra più adatto alla comunicazione di alcuni concetti e vedute per il lettore italiano (europeo): e il problema delle antinomie nel *Qorano* è uno di questi, conosciuto ed ammesso dagli Orientali.

combatteteli ovunque li scoviate: quanto ad essi vi abbiamo posto su di loro un potere evidente.

92. Non è [consentito] a un credente di combattere un [altro] credente, se non per sbaglio: chi avrà ucciso per sbaglio un credente ci sia allora [da parte sua come riscatto] la liberazione di uno schiavo credente e il [pagamento del] prezzo del sangue [da versare] alla gente di quello [che è stato ucciso], a meno che non rinuncino caritatevolmente; se [l'ucciso] sia stato di un popolo a voi nemico, però egli era credente, ci sia allora [anche in tal caso, come riscatto] la liberazione di uno schiavo credente; se [infine l'ucciso] sia stato di un popolo con il quale tra di voi c'era un'alleanza, ci sia allora il [pagamento del] prezzo del sangue [da versare] alla gente di quello [che è stato ucciso] e la liberazione di uno schiavo credente. Nel caso che [il colpevole] non trovasse modo [di assolvere tali debiti], dovrà digiunare due mesi consecutivi come attestazione di penitenza davanti ad Allah. Allah è [sempre] stato Sapiente, Saggio.

93. Chi invece ucciderà un credente intenzionalmente, il suo premio allora sarà l'Inferno nel quale resterà per sempre; Allah sarà adirato con lui e lo avrà maledetto ed avrà allestito per lui un castigo immane.

94. Oh proprio voi che avete creduto! Quando vi sarete impegnati sulla strada di Allah siate realistici e non dite a chi vi offre la pace: «Tu non sei credente», per [giustificarvi nel] conseguire larghezza [di beni e bottino] della vita terrena, dal momento che presso Allah c'è [un'altra ben più grande] ricchezza abbondante. In tale maniera eravate [abituati a fare] prima, ma [adesso] Allah vi ha beneficato, siate realistici. Invero Allah è [sempre] stato [molto bene] informato di ciò che operate.

95. Non sono uguali i sedentari fra i credenti — ad eccezione dei sofferenti di malanni — rispetto a quelli che lottano sulla strada di Allah con i loro patrimoni e in prima persona: Allah ha favorito maggiormente coloro che lottano con i loro patrimoni ed in prima persona di [parecchi] gradi al di sopra dei sedentari. A tutti Allah ha promesso l'eccellenza, ma ha favorito coloro che lottano ai sedentari con [a loro riservata] un'immensa ricompensa;

96. gradi [elevati concessi] da parte Sua, perdono e clemenza. Allah è [sempre] stato Perdonatore, Misericordioso.

97. Invero coloro ai quali gli Angeli avranno detto, dopo averli richiamati a sé in stato di empietà nelle loro anime: «In quale condizioni vi siete trovati?» [Essi in risposta] avranno detto: «Siamo stati fra coloro che sono rimasti deboli sulla Terra.» [Ma gli Angeli] avranno replicato: «Non è [forse] la Terra di Allah [abbastanza] vasta per emigrare in essa?» Per quelli la loro sede sarà l'Inferno… che squallido traguardo!

98. Ad eccezione di coloro che sono stati in condizioni di debolezza fra gli uomini, fra le donne, fra gli adolescenti, non hanno avuto mezzi a disposizione e non hanno trovato una strada:

99. per quelli può darsi che Allah sarà remissore nei loro confronti. Allah è [sempre stato] Assolutore, Perdonatore.

100. Chi sarà emigrato sulla strada di Allah troverà sulla Terra ricoveri abbondanti e risorse; chi uscirà dalla sua casa emigrante verso Allah e il Suo Inviato e lo avrà incolto la morte, ebbene la sua ricompensa sarà stata spettanza di Allah: Allah è [sempre] stato Perdonatore, Misericordioso.

101. Quando vi sarete impegnati sulla Terra non c'è responsabilità per voi nell'abbreviare la preghiera qualora temiate di essere sorpresi da coloro che sono stati infedeli: invero i miscredenti sono [sempre] stati per voi dei nemici evidenti.

102. Quando [tu, Muḥammad] sarai stato fra di essi ed eseguirai per loro la preghiera, restino eretti una parte di essi con te e prendano [con sé] le loro armi; quando avranno compiuto le prosternazioni si pongano alle vostre spalle e proceda la parte degli altri che non hanno pregato, preghino con te e prendano le loro precauzioni e le loro armi — coloro che sono stati infedeli avrebbero desiderato, qualora trascuriate le vostre armi ed i vostri bagagli, irrompere su di voi d'un sol colpo —. Non ci sarà inoltre responsabilità per voi se, in caso di rovescio di pioggia o qualora siete malati, deporrete le armi; prendete comunque le vostre precauzioni. Invero Allah ha allestito per i miscredenti un castigo vergognoso.

103. Quando avrete concluso le preghiere invocate Allah [eretti] in piedi o seduti e [anche] mentre siete sdraiati; quando poi vi trovate tranquilli eseguite [pure regolarmente] la preghiera: invero la preghiera è stata [stabilita] per i credenti come una prescrizione [da osservare] fissata a tempo [determinato].

104. Non vi scoraggiate nell'inseguimento del popolo [dei miscredenti]: se voi siete sofferenti, ebbene anch'essi soffrono come soffrite [voi]; ma [voi] confidate da Allah ciò che [essi] non confidano. E Allah è [sempre] stato Sapiente, Saggio.

88. C'era fra i musulmani (e c'è sempre, anche oggi) un gruppo che considerava gli ipocriti decisamente come nemici dell'Islam, mentre un altro gruppo più remissivo che tendeva ad assolvere il loro comportamento. Ma Iddio è esplicito: come si può cambiare e trovare una via di scampo per coloro che sono pavidi, indecisi, sornioni, intriganti?

89-90. «Fra i neutrali del versetto 89 e quelli del versetto 90 c'è la differenza che tra i primi c'è un sincero scrupolo a combattere sia contro i loro contribuli (membri della stessa tribù) della Mecca sia contro i Musulmani, mentre i secondi, più egoisticamente, cercano soltanto di tenersi in buona tanto con gli uni quanto con gli altri, per non essere presi tra due fuochi e cedono facilmente alla propaganda nemica. I primi hanno, come traduce con fedele eleganza il Blanchère, *le coeur serré d'avoir à vous combattre ou d'avoir à combattre les leurs* ["i cuori afflitti di dovervi combattere o di dover combattere i loro"]; i secondi sono opportunisti e doppiogiochisti.»[89]

92. **Non è [consentito] a un credente di combattere un [altro] credente, se non per sbaglio.**

93. **Chi invece ucciderà un credente intenzionalmente, il suo premio allora sarà l'Inferno nel quale resterà per sempre; Allah sarà adirato con lui e lo avrà maledetto ed avrà allestito per lui un castigo immane.**

Versetti inoppugnabili: per l'Islam nessun musulmano può uccidere, non solo un altro musulmano ma neppure un qualsiasi altro "credente"! Chiunque si arroghi un qualsivoglia appiglio o un capzioso sofisma per avere il diritto di uccidere è di fatto un sacrilego, equiparabile ad un miscredente.

94. Ed anche: ***Allah condanna senza possibilità di equivoci (cfr. pure il precedente v. 90) gli pseudomusulmani avidi e sanguinari che uccidevano senza pietà e con falsi pretesti anche coloro che non erano nemici dell'Islam, al solo scopo di arraffare ricchezze e depredare ingiustamente intere famiglie o tribù***.

[89] M.M. Moreno, *Il Corano*, p. 94.

95. *Allah ha preferito i combattenti ai non combattenti.* Non pochi musulmani considerano la "guerra santa" come il Sesto Pilastro dell'Islam. (Cfr. i precedenti versetti 74 e 84).
Ma «La Grande Guerra santa, nel suo significato più completo — come abbiamo già visto nel secondo Capitolo — è il Sufismo o, più esattamente, un aspetto del Sufismo e riguarda soltanto i ṣûfî (cfr. anche **8**,39)... Occorre peraltro notare che, per i ṣûfî, la via spirituale non è soltanto la Grande Guerra santa ma anche, e soprattutto, la "grande Preghiera" ed il "grande Pellegrinaggio"».[90]
Nel corso di tale lunga esposizione della cultura, della vita, del pensiero, della società islamica, sviluppata attraverso le note della traduzione del *Qorano*, evidenzieremo sempre più, ogni volta che ne avremo l'occasione, gli aspetti spirituali, spesso assai elevati, di questa Ultima Rivelazione.

«Rammentiamo di aver inteso dire una volta che "la metafisica non è indispensabile per la salvezza"... Si potrebbe inoltre fare questa osservazione: la salvezza si merita con l'azione, nel senso più lato del termine, e ciò spiega come taluni possano giungere a svilire l'intelligenza, che dal canto suo può, per l'appunto, rendere irrita l'azione e le cui possibilità sottolineano le relatività del merito e della prospettiva a cui si riporta; perciò la prospettiva specificamente religiosa tende a riguardare la pura intellettualità, che del resto essa non distingue quasi mai dalla semplice razionalità, come più o meno contrapposta all'azione meritoria e di conseguenza come pericolosa per la salvazione, per questo imputa facilmente all'intelligenza un aspetto luciferino e si discorre frequentemente di "superbia intellettuale", come se non vi fosse in ciò una contraddizione in termini; donde anche quell'esaltazione della "fede del fanciullino" o della "fede dell'uomo semplice" alla quale del resto siamo i primi a portar rispetto allorché è schietta e naturale, ma non allorché è teorica e sofisticata.
Si ode sovente enunciare questa riflessione: dacché la salvezza comporta uno stato di beatitudine perfetta e dacché la religione non richiede altro, perché scegliere la via che ha per fine la *deificazione*? Rispondiamo a tale obiezione dicendo che la via esoterica non può, per definizione, essere affatto l'oggetto di una "scelta" per coloro che la seguono; infatti non è l'uomo a sceglierla, bensì è essa a scegliere l'uomo; in altre parole, non si pone il problema di una scelta, giacché il finito non può scegliere l'Infinito; si tratta piuttosto di "vocazione", e i "chiamati", per valersi della parola evangelica, non possono sottrarsi alla chiamata, altrimenti incorrerebbero nel "peccato contro lo Spirito", come l'uomo comune non può sottrarsi legittimamente ai precetti della propria religione».[91]

97. *Dopo averli richiamati a sé*: è il momento della morte, affidato agli Angeli preposti a tale funzione. Nella tomba gli umani per prima cosa subiranno un **interrogatorio** immediato in particolare da due angeli, Nakir e Munkir, prima di essere giudicati in seguito definitivamente da Allah. È quella che viene chiamata "la Piccola Resurrezione".

100. Emigrare sul sentiero di Iddio (cfr. prima, versetto 89 e 97, ed altri come, per esempio, **16**,110): si tratta di emigrazione, espatrio, fuoriuscita, combattimento, impegno, sforzo, — ormai lo sappiamo — non soltanto in senso "fisico" ma soprattutto spirituale.

«Invero potrebbe nascere una difficoltà dal fatto che, mentre si sa che l'esoterismo è destinato, per definizione ed a motivo della natura che gli è propria, ad una cerchia intellettuale inevitabilmente ristretta, si deve tuttavia notare che le associazioni iniziatiche hanno sempre contato un numero relativamente elevato di affiliati; ciò accadde, ad esempio, ai Pitagorici, e così succede, e *a fortiori*, per i sodalizi iniziatici che ancora esistono nel nostro tempo, nonostante la loro decadenza, come le confraternite musulmane; ora, allorché si tratterà di sodalizi iniziatici a cui è particolarmente difficile accedere, questi saranno quasi sempre rami o nuclei di confraternite più vaste, e non intere confraternite, fatte salve le eccezioni sempre possibili in talune condizioni particolari. La spiegazione della partecipazione più o meno popolare a quanto la tradizione possiede di più interiore e pertanto di più penetrante è che l'esoterismo deve associarsi, al fine di esistere in un mondo determinato, ad una

[90] M. Lings, *Che cos'è il Sufismo*, pp. 27 e 35.
[91] F. Schuon, *Unità trascendentale delle religioni*, pp. 25-7.

modalità di esso; ciò coinvolge necessariamente elementi abbastanza numerosi della società; di qui, nelle confraternite, la distinzione tra cerchie interne ed esterne, gli affiliati alle seconde non potendo quasi mai essere consapevoli della vera natura del sodalizio a cui partecipano ad un determinato livello, e che considerano solamente come un aspetto della tradizione esteriore, l'unico che sia accessibile a loro.

Tornando all'esempio delle confraternite musulmane, quanto detto chiarisce la distinzione tra affiliati da considerarsi semplicemente *mutabârik* ("benedetto" o "iniziato"), e che si arrestano alla prospettiva exoterica che desiderano vivere intensamente, e gli eletti con l'appellativo di *sâlik* ("chi è in cammino") e che seguono il calle tracciato dalla tradizione iniziatica; è altresì vero che attualmente gli autentici *sâlikûn* sono rarissimi, mentre i *mutabârikûn* sono fin troppo numerosi per un normale equilibrio delle confraternite e concorrono, a cagione delle loro molteplici incomprensioni, all'asfissìa della spiritualità autentica; ma, comunque sia, i *mutabârikûn*, seppure non giungono a capire la realtà trascendente della confraternita che li ha affiliati, ricevono tuttavia, in condizioni normali, un ampio beneficio della *barakah* ("benedizione" o "influsso spirituale") che li avvolge e li protegge proporzionalmente al loro fervore; difatti è evidente che l'irraggiamento della grazia all'interno dell'esoterismo si propaga, in virtù dell'universalità di esso, a tutti i livelli della civiltà tradizionale e non si ferma di fronte a nessun limite formale, non diversamente dalla luce, in sé incolore, che non viene interrotta dalla colorazione di un corpo trasparente.

Nondimeno, la partecipazione popolare, vale a dire di uomini che rappresentano la norma della comunità, alla spiritualità eletta non trova spiegazione unicamente in ragioni di opportunità, ma anche, e principalmente, nella legge di polarità e di compensazione per cui "gli estremi si toccano", e proprio per questo "voce di popolo, voce di Dio" (*vox populi, vox Dei*); si vuol dire che il popolo è, come portatore passivo e inconsapevole dei simboli, simile alla periferia o al riflesso passivo o femminino dell'eletta schiera che, dal canto suo, possiede e comunica i simboli in maniera attiva e consapevole. Proprio questo spiega l'affinità bizzarra e in apparenza paradossale che corre tra il popolo e gli eletti; il Taoismo, ad esempio, è insieme esoterico e popolare, il Confucianesimo invece è exoterico e più o meno aristocratico ed erudito; per fornire un ulteriore esempio, anche le confraternite sufiche hanno sempre posseduto, accanto a quello eletto, un aspetto popolare e per così dire correlativo; ciò in quanto il popolo non ha solo un volto periferico, ma ne ha pure uno totale, che corrisponde analogicamente al centro. Possiamo dire che le funzioni intellettuali del popolo sono l'artigianato ed il folclore: il primo rappresenta il metodo o l'attuazione ed il secondo la dottrina; il popolo riflette così in maniera passiva e collettiva la funzione essenziale degli eletti, vale a dire la propagazione dell'aspetto propriamente intellettuale della tradizione, aspetto il cui involucro sarà il simbolismo in ogni sua forma».[92]

101-2. Nell'Islam la preghiera è obbligatoria tutti i giorni ma se ci sono delle difficoltà, come nel caso della guerra o quando si è in viaggio, la si può *abbreviare* e compierla a gruppi separati; inoltre è pure possibile compierla stando seduti o distesi, riducendo i *movimenti prescritti* al minimo e rispettando la *qiblah*.

103. Dopo aver eseguito la *preghiera obbligatoria* è raccomandabile la *preghiera superrogatoria*, vale a dire il ***Dhikr***, che non è soggetto a dei tempi stabiliti e a posizioni fisiche particolari.

104. *Ma [voi] confidate da Allah ciò che [essi] non confidano*. È una differenza fondamentale:
i credenti, sia che risultino vittoriosi o perdenti, possiedono la **certezza**; riceveranno comunque la ricompensa divina.

105. Invero abbiamo fatto scendere a te il Libro con il vero affinché [tu] sii giudice fra gli umani per ciò che Allah ti ha fatto vedere: non essere pertanto avvocato dei traditori;

[92] F. Schuon, *Unità trascendentale delle religioni*, pp. 45-7.

106. chiedi perdono ad Allah. Invero Allah è [sempre] stato Perdonatore, Misericordioso.

107. Non disputare con coloro che si ingannano da se stessi: invero Allah non ama chi è stato un traditore colpevole.

108. Tentano di nascondersi fra gli umani ma non possono nascondersi da Allah poiché Egli è con loro quando nottetempo meditano dei discorsi che non [Gli] piacciono. Allah è [sempre] stato comprendente di [tutto] ciò che operano.

109. Orbene voi siete quelli che avete disputato per loro nella vita terrena, ma chi disputerà con Allah per loro il giorno della resurrezione? Chi sarà garante per loro?

110. Chi opera del male o commette empietà da se stesso e poi chiede perdono ad Allah, troverà Allah Perdonatore, Misericordioso.

111. Chi si procura una colpa ebbene se l'è procurata da se stesso! Allah è [sempre] stato Sapiente, Saggio.

112. Chi si procura un reato o una colpa e poi lo riversi su un innocente, ecco che si carica di una calunnia e di una colpa evidente.

113. Se non ci fosse stato su di te il favore di Allah e la Sua misericordia certamente alcuni di loro avrebbero provato ad indurti in errore, ma non inducono in errore altro che loro stessi; non ti danneggeranno in nessuna cosa, poiché Allah ha fatto scendere su di te il Libro e la Saggezza, e ti ha insegnato ciò di cui non eri a conoscenza: il favore di Allah su di te è stato immenso.

114. Non c'è [alcun] bene nella maggior parte dei loro conciliaboli tranne chi raccomanda beneficenza o dignità od onestà fra gli umani: a chiunque faccia questo per ottenere il compiacimento di Allah gli daremo presto un'immensa ricompensa.

115.Chi si separerà dall'Inviato dopoché gli era apparsa evidente la direzione e seguirà una strada diversa [da quella] dei credenti, [Noi] ci rivolteremo da lui come [lui] si è rivoltato e lo faremo bruciare nell'Inferno: che lugubre traguardo!

116. Invero Allah non perdona l'associarGli [alcunché] ma perdona ogni cosa, eccetto ciò, a chi vuole: chi associa [qualcosa] ad Allah si sarà trovato ad errare assai lontano.

117. [Gli idolatri] non invocano, all'infuori di Lui, altro che damigelle, non invocano altro che un Satana ribelle.

118. Allah ha maledetto lui che disse: «Certamente mi prenderò fra i Tuoi adoratori una quota fissata;

119. certamente li indurrò in errore, suggerirò loro [false] brame; darò loro ordini affinché [essi] taglino le orecchie degli armenti e darò loro ordini affinché [essi] stravolgano la creazione di Allah». Chi prenderà Satana come patrono, all'infuori di Allah, ebbene si sarà perduto in maniera irrimediabile.

120. Dispenserà loro promesse e suggerirà loro [false] brame: ma Satana non promette altro che menzogne.

121. Per essi il loro recapito sarà l'Inferno e non troveranno modo di sfuggirvi.

122. Ma quelli che hanno creduto ed hanno operato l'onestà li introdurremo in Giardini sotto i quali scorrono i fiumi in cui resteranno per sempre eternamente. La promessa di Allah è vera: e chi è più sincero di Allah nel [suo] discorso?

123. Però [questo non accadrà e] non sarà secondo le vostre aspirazioni né secondo le aspirazioni della gente del Libro: chi operi del male verrà retribuito per esso e non si troverà per lui, all'infuori di Allah, patrono né soccorritore;

124. chi operi nell'onestà, maschio o femmina, e sia credente, costoro entreranno nel Giardino e non riceveranno torto per la pellicola di un dattero.

105. Il Libro, la Scrittura, al verso 113 poi e al verso 166, anche la Scienza e la Saggezza, ed infine, al verso 174, la *luce*, vale a dire tutta la grandezza del *Qorano*, pratica e spirituale.
Ibn *Arabī, *ash-shaykh al-Akbar*, nelle *Futūhat al-Makkiyah*, considera l'Universo come simbolizzato da un Libro,[93] e questo libro è il *Qorano*: le **lettere**, le singole **parole** e soprattutto i **versetti** [94] sono gli esseri e gli avvenimenti del Cosmo. I personaggi e le storie narrate nel *Qorano* non solo possono essere motivo di cultura e di storiografia, sono soprattutto simboli della psicologia umana, delle forze che operano nell'animo, delle relazioni, delle "storie" interne all'Uomo. Preso quindi nella sua globalità è il Libro della **Vita** stessa,[95] del **Mondo** e degli esseri che vivono, si muovono, interagiscono: la totale molteplicità indefinita nell'Unità universale.
Leggere il *Qorano* è come attraversare i Mondi (= i Capitoli), addentrarsi nella **Natura** (mediante i Versetti) e mettersi in sintonia con i suoi elementi, la sua bellezza, il suo mistero. Imparare il *Qorano* "a memoria" è come inglobare dentro di sé la divinità del Creato: la *recitazione* [96] del *Qorano* è un atto rituale sacro.
La perfetta corrispondenza del Qorano con la Creazione permette di capire pure la profondità della Scienza Spirituale in esso racchiusa. Apparentemente si presenta con un linguaggio estremamente *concreto*. Il *Qorano* è difatti destinato a tutti gli uomini — compresi quelli senza cultura o istruzione — e, di conseguenza, possiede gradi di comprensibilità diversa per qualsiasi tipo di credente. È inoltre importante ricordare che la *concretezza* è la base generale del **simbolismo**, senza il quale sarebbe impossibile trasmettere o comunicare le verità più elevate, inattingibili per la ragione umana. Sicché il *Qorano* è stato davvero indirizzato a tutte le "creature", dall'ignorante fino al grande speculativo, agli Umani, ai *Jinn*, agli Angeli: ogni conoscenza, dalle più infime a quelle di ordine altissimo, pur se in molti casi non espressa in modo diretto, vi è contenuta in essenza o "in germe" e come principio, talora in formula sintetica.[97]

Si dice infatti che nel ***Qorano*** esistono altri **Sette Qorani**, ed in ognuno di essi altri sette Qorani:

Qur'an al-Alif (della lettera Alìf) نارق ا فـل
Qur'an al-Hu (di Lui) نارق ا وهل
*Qur'an al-*Aẓim* (l'Immenso) نارق ا هيظعل
Qur'an al-Karīm (il Generoso) نارق ا هيركل

[93] È il simbolo assai noto del *Liber Mundi* dei Rosacroce ed anche il *Liber Vitae* apocalittico.
[94] Nel *Qorano* la parola *ayat* si traduce con **segno**, sia nel significato letterale di "versetto"che in quello "metaforico" riferito alla Natura e alla comprensione umana.
[95] Il che ci avvicina all'altro simbolismo della *Rota Mundi*, la *Ruota delle cose o della vita*, la **Ruota della Legge** (il "Dharma" hindu) o della **Fortuna**, dell'*Y-King*.
[96] *Qur'an* si traduce con "recitazione".
[97] Come esempio di interpretazione esoterica del *Qorano* citiamo: *Abd al-Kader, *Il Libro delle Soste*, Rusconi, Milano 1984.

Qur'an al-ḥakīm (il Saggio) نارقلا ميكحلا
Qur'an al-Majīd (il Glorioso) نارقلا ديجملا
Qur'an al-Fajr (dell'Aurora) نارقلا رجفلا

106. Iddio perdona sempre (v. soprattutto 110).
Hadīth: Da Shaddād b. Aws (Iddio sia soddisfatto di lui). Il Profeta disse: «La più elevata richiesta di perdono è che il servo dica: "Mio Dio, Tu sei il mio Signore: non vi è dio oltre a Te; Tu mi hai creato ed io sono il tuo servo; io mi attengo al Tuo Patto ed alla Tua Promessa, per quanto sono in grado di fare; mi rifugio in Te contro il male di quello che faccio; riconosco la Tua grazia che hai effuso su di me, e riconosco il mio peccato; perdonami, ché non c'è nessuno all'infuori di Te a perdonare i peccati": chi reciti questa preghiera con piena avvertenza, e muoia in quello stesso giorno prima d'aver fatto sera, sarà tra gli abitanti del Paradiso; e chi la reciti la notte, con piena avvertenza, e muoia prima di far giorno, sarà tra gli abitanti del Paradiso». [Lo ha trasmesso al-Bukhārī].
Un altro *Hadīth* famoso afferma che la Clemenza di Allah è superiore (o precedente) alla Sua Collera.

117. *Le damigelle* sono gli "spiriti impuri", i ***Jinn*** al servizio del Diavolo.
Allorché una Tradizione Spirituale si estingue, le influenze effettivamente spirituali, "angeliche", che si manifestavano nei luoghi sacri *si ritirano* e lasciano posto alle influenze psichiche più basse, spesso costituite e alimentate dalla collettività umana che continua a perpetrare la tradizione ormai spenta: nei luoghi un tempo sacri subentrano sovente gli esseri maligni invisibili, se ne impossessano ed artatamente producono fenomeni particolari che possono ancora dare l'impressione di benefici o addirittura miracoli.

118-20. Lo scopo principale del Diavolo è quello di dimostrare che i "figli di Adamo" non sono migliori di lui e dei suoi accoliti; da qui le sue permanenti insidie nei confronti degli umani, l'istigazione alla ribellione contro Iddio e al disprezzo della Sua creazione principale, la Natura, ricorrendo principalmente all'adulazione, all'inganno, alla vanità.
Quanto al "taglio delle orecchie" del bestiame, si trattava, assieme ad altre forme superstiziose, di un'usanza pagana per contrassegnare e salvaguardare arbitrariamente tutti quegli esemplari che non dovevano essere più soggetti ai lavori o alla macellazione.
Gran parte della scienza sperimentale moderna (e degli scienziati stessi) conduce proprio allo "stravolgimento" della creazione divina, in molti casi, purtroppo, coscientemente.

125. Chi ha una religione migliore di colui che ha sottomesso il suo volto ad Allah, è [inoltre una persona] eccellente e abbia seguito il culto di Abramo ḥanīf? Allah infatti aveva preso Abramo come amico [intimo].

126. Ad Allah [appartiene tutto] ciò che è nei Cieli e ciò che è sulla Terra: Allah è [sempre] stato annoverante ogni cosa.

127. Ti chiederanno spiegazioni sulle donne; dì: «Allah vi fornisce spiegazioni su di esse e su ciò che viene recitato nel Libro [in particolare] riguardo alle orfane, alle quali non date ciò che è per loro prescritto mentre anelate di sposarle; [e] riguardo a coloro che sono in condizioni di debolezza fra gli adolescenti, di trattare gli orfani con equità». Ciò che fate di bene [sappiate che] invero Allah è [sempre] stato a conoscenza di esso.

128. Qualora una sposa abbia avuto paura di molestia o di indifferenza da parte di suo marito, non c'è responsabilità per essi a cercare onestamente un accordo tra di loro, poiché l'accordo è un bene, dal momento che gli animi tendono all'avidità: se agirete con eccellenza e sarete devoti, ebbene [sappiate che] Allah è [sempre] stato [assai] informato di ciò che operate.

129. Non riuscireste ad essere giusti fra le donne quand'anche lo avreste desiderato sinceramente; perciò non andate completamente dietro l'inclinazione di lasciarla [qualcuna di esse] come quelle che rimangono in sospeso: se sarete onesti e devoti [sappiate che] invero Allah è [sempre] stato Perdonatore, Misericordioso.

130. Se infine si separeranno Allah renderà entrambi autosufficienti con la Sua benevolenza: Allah è [sempre] stato Vastissimo, Saggio.

125. «Abramo è detto [nel Corano] l'"amico intimo" [di Dio, *Khalīl Allāh*],[98] perché ha "penetrato" e assimilato le qualità dell'Essenza divina, al pari del colore che penetra un oggetto colorato, cosicché l'accidente si confonde con la sostanza, e non come qualcosa di esteso che riempie uno spazio determinato; oppure il suo nome significa che Dio (*al-Haqq*) ha penetrato in modo essenziale la forma di Abramo. Ambedue le affermazioni sono giuste, ciascuna di esse considera infatti un certo aspetto [dello stato in questione], senza che i due aspetti si sommino…
Dal momento che Abramo raggiunse quel grado della conoscenza in virtù del quale fu chiamato l'"amico intimo" [di Dio], fece dell'ospitalità un costume sacro;[99] perciò Ibn Masarra[100] l'accomuna [nella sua funzione cosmologica] a Michele, l'angelo incaricato del nutrimento [fisico e spirituale degli esseri].[101] Non vi sono certo parti nella Divinità [alla quale s'attribuisce il simbolo del corpo penetrato]; ad essere penetrate, in questo caso, sono le "stazioni" (*maqāmāt*) divine dette "nomi"[102] mediante i quali si manifesta l'Essenza divina».[103]

127-29. Altri suggerimenti relativi al matrimonio ed alla famiglia.
Il versetto 127 «stigmatizza un uso della società preislamica che consentiva, a tutori disonesti e interessati, la totale libertà d'azione nei confronti delle persone e dei beni dei minori e delle donne che erano loro affidati. Essi sposavano le orfane per impadronirsi dei loro averi o impedivano i matrimoni per usufruirne ingiustamente. L'Islàm, religione di giustizia, stabilisce il diritto della donna ai suoi propri beni, a disporre liberamente del dono nuziale, ad accettare o rifiutare proposte matrimoniali».[104]

131. Ad Allah [appartiene tutto] ciò che nei Cieli e ciò che è sulla Terra. Abbiamo già raccomandato a coloro che ricevettero il Libro prima di voi ed anche a voi di essere devoti ad Allah: se resterete increduli ebbene [sappiate che — lo ripetiamo —] ad Allah [appartiene tutto] ciò che è nei Cieli e ciò che è sulla Terra: Allah è [sempre] stato Ricchissimo, Lodevole.

132. Ad Allah [appartiene tutto] ciò che è nei Cieli e ciò che è sulla Terra: Allah è [sempre] stato sufficiente come Garante.

133. Se [lo] volesse potrebbe farvi scomparire, o umani, e portare [in sostituzione] degli altri [al vostro posto]: Allah è [sempre] stato riguardo a questo [sicuramente assai] potente!

---

98 Il temine *Khalil* comporta l'idea di penetrazione.
99 La sua ospitalità verso i tre angeli del Signore essendo il modello dell'ospitalità in sé.
100 Sufi Andaluso che insegnò la Cosmologia.
101 La cosmologia sufica è collegata con l'"angelologia", come il mondo "naturale" è connesso con quello spirituale.
102 Poiché i Nomi o le Qualità divine comportano necessariamente un ordine gerarchico, possono essere anche denominati "gradi" o "stazioni" della manifestazione principiale di Dio.
103 Muhyi 'd-Dīn Ibn *Arabī, *La Sapienza dei Profeti*, Ed. Mediterranee, Roma 1987, pag. 53 e 58.
104 UCOII, Il Corano, pag. 102.

134. Chiunque sia stato desideroso della retribuzione in questa vita, ebbene [si ricordi che] presso Allah c'è la retribuzione di questa vita e dell'altra: Allah è [sempre] stato Ascoltatore, Osservatore.

135. Oh proprio voi che avete creduto! Siate forti nella giustizia, testimoni [veritieri] per Allah, quand'anche [ciò dovesse essere] contro voi stessi o i genitori o i parenti: che si tratti di ricchi o di poveri Allah comunque è più prossimo [di voi] ad entrambi; non seguite pertanto la passione per non essere disonesti, poiché se esiterete o dimostrerete indifferenza ebbene [sappiate che] Allah è [sempre] stato su ciò che operate [assai bene] informato.

136. Oh proprio voi che avete creduto! Credete ad Allah, al Suo Inviato, al Libro che [Egli] ha disceso sul Suo Inviato e sul Libro che ha fatto scendere in precedenza! Chi sarà incredulo ad Allah, ai Suoi Angeli, ai Suoi Libri, ai Suoi Inviati, all'ultimo giorno, ecco che si sarà trovato ad errare [molto] lontano.

137. Invero coloro che sono stati credenti, poi miscredenti, di nuovo credenti ed ancora miscredenti e quindi aumentarono la miscredenza, non si troverà più Allah [disponibile] a perdonarli ed a dirigerli sulla strada [maestra].
138. Annuncia agli ipocriti che avranno un castigo doloroso;

139. [proprio] quelli che prendono come patroni i miscredenti ad esclusione dei credenti: per ottenere forse presso di loro l'eminenza? Ma invero l'intera eminenza è [spettanza] di Allah.

140. [Egli] ha già [incluso e] disceso su di voi nel Libro [il fatto] che, quando avrete ascoltato che i versetti di Allah vengono misconosciuti e sbeffeggiati [dai miscredenti], non restiate seduti con loro fino a che non intraprendano un argomento diverso: altrimenti voi sareste simili a loro. Invero Allah avrà riunito gli ipocriti e i miscredenti tutti assieme nell'Inferno.

141. Sono coloro che stanno a spiarvi: se a voi sarà capitata una vittoria da parte di Allah avranno detto: «Non eravamo con voi?»; quando sarà capitato un successo ai miscredenti avranno detto: «Non avevamo la possibilità di dominarvi mentre vi abbiamo difeso dai credenti?» Invero Allah giudicherà fra di loro il giorno della resurrezione; mai Allah porrà ai miscredenti una strada [per prevalere] contro i credenti.

142. Invero gli ipocriti cercano di ingannare Allah, ma sarà Egli ad averli ingannati: [quelli che] quando si sono eretti per la preghiera si sono alzati [se non] pigramente per essere visti dagli umani e non si ricordano di Allah se non per poco [tempo];

143. indecisi in questo, senza essere [risoluti] verso costoro o verso quelli: ma per colui che Allah ha indotto in errore non potrai trovargli [neppure] una strada [di salvezza].

144. Oh proprio voi che avete creduto! Non prendete per patroni i miscredenti ad esclusione dei credenti: desiderate proporre ad Allah contro di voi [a vostro danno] un diritto evidente?

145. Invero gli ipocriti saranno nel più bassofondo del fuoco [infernale] né troverai per loro un soccorritore;

146. ad eccezione di coloro che si saranno riconciliati, saranno divenuti onesti, si saranno aggrappati ad Allah ed avranno reso integra la loro religione per Allah, poiché quelli saranno coi credenti: presto Allah darà ai credenti un'immensa ricompensa.

147. Perché mai Allah dovrebbe assegnarvi un castigo se siete stati riconoscenti ed avete creduto? Allah è [sempre] stato Riconoscente, Sapiente.

148. Allah non ama la pubblicità del male nei discorsi [in piazza], tranne [che da parte di] chi ha subìto torto. Allah è [sempre] stato Audiente, Sapiente.

149. Se rendete noto un bene o lo coprite o assolvete un male, invero allora [ricordate che anche] Allah è [sempre] stato Remissore, Potente.

150. Invero coloro che sono infedeli ad Allah, ai Suoi Inviati, e desiderano porre distinzioni fra Allah ed i Suoi Inviati e dicono: «Crediamo ad alcuni però siamo increduli su altri», e desiderano prendere una strada di mezzo tra questo,

151. quelli sono proprio veramente i miscredenti! Ma abbiamo preparato per i miscredenti un castigo vergognoso.

152. A coloro che invece hanno creduto ad Allah ed ai Suoi Inviati e non hanno posto distinzioni per nessuno di essi presto daremo loro le proprie ricompense: Allah è [sempre] stato Perdonatore, Misericordioso.

131-33. *Ad Allah [appartiene tutto] ciò che è nei Cieli e ciò che è sulla Terra.*

Il concetto è ripetuto ben tre volte. L'essere umano non è che una creatura fra le innumerevoli altre: al suo posto potrebbero esserci altri esseri intelligenti, altri tipi di Umanità e, certamente, tutto ciò che è nei Cieli e sulla Terra non è opera sua (a parte le effimere e pericolose opere della Tecnologia).

134-5. L'Islam è la Religione del successo, sia in questa vita (purché onesta), sia nell'altra.

136. Di nuovo viene ribadita sinteticamente l'essenza del credo islamico.

138-46. Gli ipocriti: sono, assieme agli infedeli — intesi non tanto come miscredenti, ma come apostati e traditori — i peggiori nemici, oltre che dei credenti di qualunque persona onesta e leale.
La Surah 63, intitolata Gli Ipocriti, ne parla più esplicitamente.

Cultura e Vita correnti

Diamo un'occhiata alla "vita" moderna e perdonateci l'enfatizzazione, quantunque ciò che diciamo è ciò che pensano tantissime persone.

C'è qualche **Ideologia** da perseguire? Nessuna. A meno che non vogliamo accettare gli stupidi atteggiamenti, gli pseudo-obiettivi che ci propinano i *mass-media*, le *mode* arbitrarie ed insignificanti, costruite artatamente per il *consumo di massa*. Quali finalità sono proposte ai giovani di oggi? Soltanto individualismo spropositato ed orientato esclusivamente ai godimenti sensibili, corporei: vale a dire: **edonismo**, soddisfacimento degli istinti, anche i più bassi; **narcisismo**, ricerca del benessere personale a tutti i costi, esaltazione della cultura fisica; **ambizione**, la ricerca smodata della *ricchezza* materiale, facile, immediata, immorale. Tutto questo con quali risultati?
Frustrazioni e nevrosi di ogni tipo, per mancanza di mezzi, per incapacità, o per non essere stati accettati dal "branco". Ansia e stress perché non si riesce ad ottenere il "successo". Alienazione e malattie psicosomatiche a causa dello stile di vita incalzante e frenetico, di prestazioni insufficienti e

coercitive. Uso e abuso di alcool, di droghe, paramedicinali. Amicizie effimere. Rapporti carnali inconsistenti, casuali e parossistici. Disonestà ad ogni livello e corruzione. Criminalità gratuita e selvaggia, in assenza di qualsiasi etica. L'Ideologia o le ideologie non esistono, sono letteralmente delle vanità, ossia "esibizioni vuote": pure ammettendo che si riesca a conseguire qualcuno degli pseudo-scopi di tale genere di esistenza è come se si scoprisse, d'un tratto, di aver costruito una casasulla sabbia. Non c'è mai tranquillità, certezza, pace.
La **Religione**, seppure è ancora accettata, è qualcosa di completamente staccato dalle altre attività sociali, relegata alla stregua di un *hobby*; è diventata un atteggiamento unicamente "sentimentale", affidata quasi completamente alle concezioni arbitrarie personali; e la *Tolleranza* serve solo a giustificare le proprie convinzioni, svalutando quelle degli altri.
La **Filosofia** è ridotta a mera attività verbale, giochi di parole, stucchevoli *circoli viziosi* di ragionamenti soggettivi: invece di essere una sorta di meditazione, di "critica" alla Società e alla Scienza, cerca di aggrapparsi a quest'ultima per trovare una qualche giustificazione ed un fondamento per la propria sussistenza.
Quella **Scienza** poi che, divenuta una congerie di *ipotesi* e di "specializzazioni" indefinite, non riesce più a trovare un'autentica dimensione ed anzi finisce con l'essere la schiava della **Tecnologia**, acconsentendo agli esperimenti più scellerati, devastanti e nefasti.
Del resto, l'improbabile **Etica** (sociale e statale) è soltanto una convenzione assai discutibile e perfino illegittima, determinata dagli interessi economici e finanziari, o politico-militari.
La **Democrazia** altro non è che un "Regime" controllato da pochi, un'Oligarchia occulta, il Tiranno dalle molte teste, come dicevano gli antichi Greci. E il cosiddetto principio della "maggioranza" è il cardine completamente aleatorio del totale livellamento statistico degli esseri umani, dei loro pensieri, delle loro aspirazioni. Come si può ammettere l'Uguaglianza quando essa è palesemente contro la Natura? O la Fratellanza, quando siamo tutti in guerra l'uno contro l'altro e di concreto, alla fine, esiste solo lo "sfruttamento" dell'uomo sull'uomo?
La **Libertà**? Quale? Il libertinaggio probabilmente. Chi è libero in una Società dove la Burocrazia dello Stato ha ridotto tutti quanti a "pedine", numeri, unità interscambiabili? Dove i Massmedia manipolano informazioni, erogano propaganda occulta, "costruiscono" gli stili di vita, impongono le mode? I cittadini sono tutti "schedati", mentre il Fisco si appropria della ricchezza pubblica indebitamente e in maniera sempre più coercitiva.
L'**Istruzione** stessa non è che indottrinamento, avvio all'"integrazione" nel Sistema, appiattimento delle intelligenze, adeguamento alle statistiche.
La **Comunicazione**, apparentemente allargata su scala mondiale ma ormai complessa e sofisticata, crea invece maggiori ostacoli e distorsioni, controlli, censure, diventando in realtà superficiale, monotona, ripetitiva e conducendo, in ultima analisi, al *solipsismo*, alla chiusura degli orizzonti e, dunque, al suo opposto: l'*incomunicabilità*.
Dove sono i **valori**? Che cos'è, a questo punto, la **vita**?[105]
Non è più solo l'**avere** più importante dell'**essere** ma ormai perfino l'**apparire** — cioè la maschera, l'effimero, l'inganno — è diventato più importante sia dell'avere che dell'essere.
Il tutto sotto l'egida e la prosopopea della *libertà*, dell'*uguaglianza*, della *tolleranza*, della *democrazia*, del *progresso*, della *pace*.

153. La Gente del Libro ti chiederà di indurre a scendere su di loro un Libro dal Cielo. Ma già avevano chiesto a Mosè una cosa più grande di questo poiché [gli] dissero: «Mostraci Allah in modo palese», e la folgore li colpì per la loro empietà; in seguito presero [ad adorare] il vitello [d'oro] dopoché erano loro giunte le prove evidenti, e li assolvemmo [anche] da questo, e demmo a Mosè un'autorità evidente.

[105] Vedi, fra tanti: A.K. Coomaraswamy, *Sapienza Orientale e Cultura Occidentale*, Milano 1975.

154. Ed elevammo sopra di loro il "Tūr" per [stipulare] la loro alleanza; dicemmo loro [in occasione dell'ingresso nella Terra Promessa]: «Entrate per la porta [principale] con prosternazione»; dicemmo loro: «Non trasgredite il Sabato»; prendemmo [comunque] con loro un'alleanza solenne.

155. Ma [li abbiamo maledetti] per il fatto che infransero la loro alleanza, [per] la loro miscredenza nei segni di Allah, [per] l'uccisione dei Profeti senza un motivo vero, [per] le loro parole: « I nostri cuori sono incirconcisi»; al contrario, è Allah che ha messo un suggello su di essi per la loro miscredenza, poiché non credono se non pochi.

156. Inoltre [per] la loro miscredenza e [per] le loro parole di una calunnia enorme riguardo a Maria;

157. ed ancora [per] le loro parole: «Invero abbiamo ucciso il Messia, Gesù figlio di Maria, Inviato di Allah». Ma non l'hanno ucciso né l'hanno crocefisso, anche se così è apparso loro: invero coloro che hanno discusso su di questo sono di sicuro in dubbio a tale riguardo; essi non hanno alcuna scienza in merito [di questo argomento] e non seguono altro che opinioni. Non l'hanno ucciso in nessuna certezza;

158. al contrario, Allah lo ha innalzato verso di Sé: Allah è [sempre] stato Eminente, Saggio.

159. E, tra la Gente del Libro, non ci sarà nessuno che non crederà in lui prima della sua morte: [egli] nel giorno della resurrezione sarà testimone nei loro confronti.

160. Infine, a causa dell'empietà da parte degli ebrei abbiamo interdetto loro delle cose buone che erano state a loro lecite, per il loro deviare dalla strada di Allah moltissimi [altri];

161. [per] il loro esercizio dell'usura mentre era stata proibita, per il loro divorare i beni degli umani con la vanità: così abbiamo preparato per quelli di loro che sono miscredenti un castigo doloroso.

162. Tuttavia a coloro che sono saldi nella scienza fra di essi ed ai credenti che credono a ciò che è stato fatto scendere a te ed a ciò che è stato fatto scendere prima di te, a quelli che si attengono alla preghiera, a coloro che elargiscono l'elemosina, a coloro che credono ad Allah e nell'ultimo giorno, ad essi daremo un'immensa ricompensa.

153-5. Ricapitolazione di quanto già è stato esposto nel secondo Capitolo. Il "Tūr" è il "monte" per antonomasia, cioè il Sinai, o meglio, in questo caso, l'Oreb.

156. Si dissero molte infamie sul conto della Madonna, soprattutto sul fatto che non poteva essere *vergine*: ciò equivaleva a destituire di fondamento il miracolo divino della procreazione del Cristo attraverso lo Spirito Santo. Il *Qorano* ribadisce — vedi anche il versetto successivo: 171 — sia la santità della Vergine Maria, come pure la nascita miracolosa e spirituale di Gesù.

157-8. **Il *Qorano* nega** esplicitamente **la morte di Gesù Cristo** e la parola d'Iddio non può essere contraddetta. Si è scritto molto a questo proposito. Riportiamo qui solamente una citazione dal testo di Muḥammad *Ata ur-Raḥīm, *Gesù, un profeta dell'Islam* (che offre una ricca bibliografia sull'argomento).

«L'*arresto*, il *processo* e la *crocefissione* sono circondati da tante contraddizioni e dichiarazioni inesatte che è estremamente difficile districarsi e penetrare tra loro per arrivare a sapere quello che effettivamente

accadde. Quello che sappiamo è che l'amministrazione romana riuscì ad utilizzare i servigi di una piccola minoranza di Ebrei che aveva irrinunciabili interessi nella continuazione del potere romano su Gerusalemme.
Giuda Iscariota, un discepolo di Gesù, fu persuaso dalla promessa di ottenere trenta monete d'argento se, con il suo aiuto, Gesù fosse stato arrestato. Per evitare ogni ulteriore problema, fu deciso di fare il tentativo di notte. Fu detto a Giuda che, una volta giunto nel posto in cui Gesù si era recato con qualcuno dei suoi discepoli, avrebbe dovuto baciare Gesù, di modo che i soldati romani avrebbero potuto identificarlo. Il piano fallì: quando i soldati vennero fuori dall'oscurità ne scaturì un parapiglia. Nell'oscurità, i soldati arrestarono erroneamente Giuda invece di Gesù... I Vangeli canonici ammettono che i soldati romani non conoscevano Gesù, e Giuda poteva essergli assai somigliante; d'altra parte il *Qorano* già aveva dichiarato, nel Cap. **3**,54, che *se essi ricorsero all'astuzia, anche Allah usò l'astuzia: Egli è il migliore di tutti nel tessere inganni*.

La drammatica scena della comparizione del prigioniero davanti a Pilato, il magistrato romano, soddisfece tutti. La maggioranza degli Ebrei era contenta perché, a causa di un miracolo, il traditore era sul banco degli imputati al posto di Gesù. Gli Ebrei favorevoli ai Romani erano contenti perché, con la morte di Giuda, le prove della loro colpevolezza sarebbero state distrutte. Inoltre, poiché Gesù sarebbe stato considerato legalmente morto, non sarebbe potuto venire allo scoperto per causare loro problemi.

La parte recitata da Ponzio Pilato, il magistrato romano, è difficile da determinare. La sua indecisione, come descritto nella Bibbia, la sua parzialità verso i capi ebraici insieme alla sua buona disposizione verso Gesù sono elementi di una storia difficile da credere. Potrebbe essere il risultato di un tentativo degli scrittori dei Vangeli di stravolgere la realtà dei fatti per gettare la colpa della "crocefissione" sull'intera nazione ebraica ed esonerare i Romani completamente dalla loro responsabilità della supposta morte di Gesù. Un resoconto ufficiale della vita di Gesù poteva sopravvivere solo se raccontato in una maniera che non offendesse gli occupanti stranieri, omettendo, mascherando ed anche cambiando quei dettagli che potessero risultare sgraditi ai detentori del potere. *Invero coloro che hanno discusso su di questo sono di sicuro in dubbio a tale riguardo; essi non hanno alcuna scienza in merito [di questo argomento] e non seguono altro che opinioni. Non l'hanno ucciso in nessuna certezza*.

A chiudere il cerchio, c'è un altro fatto importante da segnalare: negli almanacchi dei Santi della Chiesa Copta, sia in Egitto che in Etiopia, Pilato e sua moglie vengono ricordati come "santi". Questo sarebbe possibile solo ammettendo che Pilato, avendo piena conoscenza che i suoi soldati avevano fatto un errore di persona, condannò coscientemente Giuda al posto di Gesù e permise a quest'ultimo di scappare.
Dal racconto fatto da Barnaba[106] sappiamo che, al momento dell'arresto, Giuda fu trasformato dal Creatore e persino sua madre ed i suoi discepoli più vicini cedettero che egli fosse Gesù. Fu solo quando Gesù apparve loro, dopo la sua supposta morte, che essi furono informati di quanto era effettivamente accaduto. Questo spiegherebbe il motivo di tanta confusione che circonda gli eventi che ebbero luogo in quel tempo e spiegherebbe anche la ragione per cui alcune narrazioni, scritte da persone che non assistettero personalmente a quegli eventi, supportino l'errata credenza che fu Gesù ad essere crocefisso»[107].

Tutte le tradizioni musulmane sono pressoché in accordo sul fatto che Gesù sia sfuggito a coloro che volevano ucciderlo e sul fatto che, al suo posto, hanno crocefisso un'altra persona a lui somigliante: **wa lākin shubbi-ha la-hum**, "…ma sembrò loro soltanto", "così apparve loro"; il Cristo non è morto sulla croce, perché i perfidi piani dei suoi detrattori furono sventati da Allah. Fu crocefisso un sosia: per la maggior parte dei commentatori si tratta di Giuda, ma c'è chi ha sostenuto che poteva trattarsi anche di Barabba o, perfino, di Pietro.

«Non tutti sono d'accordo che ad essere crocefisso fu il preteso traditore di Gesù. I *Cerinti* e, successivamente, i *Basiliani* (che furono tra i primi cristiani) negavano che Gesù fosse stato crocefisso

[106] V. nota Cap. **3**,52.
[107] Muḥammad *Ata ur-Raḥīm, *Gesù, un profeta dell'Islam*, Napoli 1995, pp. 34-6.

ma credevano che Simone di Cirene fosse stato crocefisso al posto suo. Anche *Cerinto*, un contemporaneo di Pietro, Paolo e Giovanni, negava la resurrezione di Gesù. I *Carpocraziani*, un'altra setta dei primi tempi, credevano che non fu Gesù ad essere crocefisso ma uno dei suoi discepoli, a lui molto somigliante. *Plotino*, che visse nel quarto secolo, ci informa di aver letto un libro, *I Viaggi degli Apostoli*, che riporta le opere di Pietro, Giovanni, Andrea, Tommaso e Paolo. In questo libro viene affermato che non fu Gesù ad essere crocefisso ma un'altra persona al suo posto e, per questo, rideva di quelli che credevano di averlo crocefisso. Così, sebbene sia risaputo che egli non fu crocefisso, le fonti differiscono o non specificano chi fu crocefisso al suo posto. Alcuni trovano difficile credere nell'intera storia: "Quando si pensa che l'elenco di violenze ascritto ai Romani ripete quasi letteralmente alcuni passi dell'Antico Testamento …si comincia a sospettare che l'intero episodio sia una mera invenzione."[108]

Non esistono altre testimonianze storiche di quello che è avvenuto a Gesù dopo la "crocefissione" se non il *Vangelo di Barnaba* ed il *Corano*. Entrambi descrivono l'evento che è generalmente conosciuto nei quattro Vangeli accettati dalla Chiesa (Cattolica) come l'"*Ascensione*", nel quale Gesù fu portato via da questo mondo».

Nel *Qorano* quest'ultimo evento è sottolineato due volte: in **3**,55 e in **4**,158, senza specificare se sia avvenuto prima, durante o dopo la presunta crocefissione. I Cristiani e iMusulmani concordano sul fatto che il Cristo sia tutt'ora **vivente**, nelle sfere celesti, presso Iddio, *in corpo e spirito*, — cfr. v. **3**,55 e **4**,159 — e che dovrà tornare di nuovo prima della "Fine del Mondo", con la missione di uccidere l'"Anticristo" e ripristinare la pace universale: avvenimento confermato anche da altre Tradizioni, come quella hindu, nella quale il decimo e ultimo *avatara* ["discesa"] di Vishnu, il *Kalkin-avatara*, "montato su un cavallo bianco", riaffermerà definitivamente i valori universali di tutte le Tradizioni dell'Umanità.

163. Invero ci siamo rivelati a te come ci siamo rivelati a Noè ed ai Profeti dopo di lui. Ci siamo rivelati ad Abramo, a Ismaele, a Isacco, a Giacobbe e alle [dodici] Tribù, a Gesù, a Giobbe, a Giona, ad Aronne, a Salomone; abbiamo dato poi a David lo "Zabūr";

164. ad Inviati di cui ti abbiamo già narrato [le loro vicende] in precedenza, ad Inviati di cui non ti narriamo — a Mosè inoltre Allah ha parlato [direttamente] a voce —:

165. inviati per annunciare [la verità] e predicare, affinché non si accampassero argomenti per gli uomini contro Allah dopo [la missione de] gli Inviati. Allah è [sempre] stato Eminente, Saggio.

166. Invece Allah testimonia su ciò che ha fatto scendere a te: lo ha fatto scendere con la Sua scienza, e gli Angeli sono testimoni; ma Allah è stato [già comunque] sufficiente come testimone.

167. Invero coloro che sono stati infedeli ed hanno deviato [altri] dalla strada di Allah ecco che si saranno trovati ad errare [molto] lontano.

168. Invero a coloro che sono stati infedeli ed empi Allah non sarà a perdonarli né a dirigerli su [alcuna] via,

169. se non la via dell'Inferno, dove resteranno per sempre in eterno: ciò sarà stato estremamente facile per Allah.

[108] *The life of Jesus*, Craveri.

170. Oh proprio voi, umani! Ecco che è giunto a voi un Inviato con il vero da parte del Vostro Signore: credete dunque ad un bene per voi! E se resterete increduli, ebbene [mettetevelo in testa] invero ad Allah [appartiene tutto] ciò che è nei Cieli e sulla Terra. Allah è [sempre] stato Sapiente, Saggio.

171. Oh Gente del Libro! Non esagerate nella vostra religione e non dite riguardo ad Allah se non il vero. Di sicuro il Messia, Gesù figlio di Maria, è un Inviato di Allah, il Suo Verbo che gettò in Maria, uno Spirito da parte Sua: credete dunque ad Allah e ai Suoi Inviati, ma non dite: «Tre!»; smettetela, sarà meglio per voi! In tutta verità Allah è un Dio unico: gloria a Lui! Se avesse un figlio? A Lui [in ogni caso, appartiene tutto] ciò che è nei Cieli e ciò che è sulla Terra. Allah è [sempre] stato sufficiente come Garante.

172. Non disdegna [certo] il Messia di essere adoratore di Allah, né gli Angeli più approssimati. Coloro che disdegnano la Sua adorazione e si insuperbiscono [Allah] li riunirà tutti quanti davanti a Sé.

173. Quanto a coloro che hanno creduto e operato l'onestà avranno per intero le loro ricompense ed aggiungerà loro [altro] del Suo favore. Quanto a coloro che si sdegnarono e insuperbirono saranno puniti con un castigo doloroso e non troveranno per loro all'infuori di Allah alcun patrono o soccorritore.
174. Oh proprio voi, umani! Ecco è giunta a voi una prova da parte del Vostro Signore ed abbiamo fatto scendere a voi una Luce evidente.

175. Quanto a coloro che hanno creduto in Allah e si sono a Lui aggrappati li introdurrà in una clemenza da parte Sua e in un favore [particolare] e li dirigerà verso di Sé su una retta via.

176. Ti interpelleranno [ancora, in merito alla successione]; dì: «Allah stabilisce per voi sulla "Kalālah": se il coniuge perisce senza avere figli ma abbia una sorella, costei abbia la metà di ciò che ha lasciato; mentre egli [nel caso opposto] erediterà [tutto] da lei quando non avesse figli; se però [le sorelle] saranno due ad entrambe [andranno] due terzi di ciò che ha lasciato; qualora vi fossero stati [più] fratelli, uomini e donne, al maschio [devono spettare] come la porzione di due femmine». Allah evidenzia a voi [queste cose] perché non erriate: Allah è Onnisciente.

163. Lo "Zabūr" sono i "Salmi" (o il *Salterio*), incorporati nell'Antico Testamento.

164-5. Se Abramo è stato l'*amico intimo* di Allah, con Mosè Allah ha parlato **direttamente a voce** — pur non manifestandosi esplicitamente —.
Come abbiamo già detto, secondo la Tradizione Islamica ci sono stati sulla Terra **centoventiquattromila Profeti**, nel corso della storia umana; di questi soltanto poco più di qualche centinaio hanno avuto anche il compito di svolgere una "missione" o di istituire una *Legge*. Nel *Qorano* infatti si afferma in vari modi che tutte le Comunità umane hanno avuto almeno un Profeta o un Inviato; diversi vengono citati ma di tantissimi altri non c'è neppure un accenno (anche perché, altrimenti, si sarebbe dovuto scrivere un'enorme numero di libri).
Rimane, in ogni caso, l'affermazione esplicita d'Iddio medesimo che non parlerà nel Qorano dei molti Profeti ed Inviati ai quali si è rivelato (***inviati per annunciare [la verità] e predicare, affinché non si accampassero argomenti per gli uomini contro Allah dopo [la missione de] gli Inviati***): il che lascia evidentemente aperta la porta al riconoscimento di tutte quelle altre autentiche Tradizioni Spirituali che si sono succedute nella storia dell'Umanità.

171. «Quando lo "Spirito fedele" (*ar-rūḥ al-āmīn*), ossia Gabriele, apparve a Maria "nella forma di un uomo armonioso", ella pensò trattarsi di un uomo che cercasse di conoscerla carnalmente e, sapendo che non era lecito, "si rifugiò da lui presso Dio"[109] con tutto il suo essere, e per questo fu pervasa da uno stato perfetto di Presenza divina, che s'identificava con lo spirito intellettuale (*ar-rūḥ al-manāwi*). Se Gabriele le avesse trasmesso allora il suo soffio, mentre ella si trovava in quello stato, Gesù sarebbe nato tale che nessuno avrebbe potuto sopportarlo per la sua natura perentoria, conforme allo stato della madre nel momento del concepimento. Però non appena Gabriele disse a Maria: "…in verità, io sono l'inviato del tuo Signore, venuto per donarti un figlio puro"[110], ella si rilassò dal suo stato di contrazione e il petto le si dilatò; e in quell'istante Gabriele le insufflò [lo Spirito di] Gesù. Gabriele — su di lui la pace! — era quindi il tramite della parola divina trasmessa a Maria, come l'Inviato (*ar-rasūl*) trasmette le parole di Dio al suo popolo, secondo la sentenza coranica: "[Gesù era] il suo Verbo che Egli proiettò in Maria e uno Spirito di Lui". Subito il desiderio d'amore penetrò in Maria, sicché il corpo di Gesù fu creato dalla vera "acqua" [o seme] di Maria e dall'"acqua" [o seme] puramente immaginaria di Gabriele, trasmessa dall'umidità principalmente inerente al soffio, giacché il soffio degli esseri animati contiene l'elemento acqua. Così il corpo di Gesù fu costituito d'"acqua" immaginaria e d'"acqua" vera, e venne partorito in forma umana a motivo di sua madre e dell'apparizione di Gabriele nella forma d'uomo; in questa specie umana infatti non v'è generazione al di fuori della legge comune[111]».[112]

La *Trinità* sostenuta dal dogma cattolico non può essere accettata dalla dottrina islamica dell'"Unità" divina. Il Cristo stesso, d'altronde, non l'aveva mai pronunciata: nei Vangeli egli si considerava, da una parte, il "Figlio dell'Uomo" e, dall'altra, il "Figlio di Dio" nel senso strettamente simbolico-spirituale del termine, riconoscendo sempre l'autorità assoluta del "Padre Mio e del Padre vostro" che è nei Cieli. Quanto allo Spirito Santo, in nessun luogo dei Vangeli si afferma la sua identità con Iddio.

Ad ogni modo, la questione dei ***dogmi*** cristiani riguarda la Tradizione Cristiana e, pertanto, compete agli esponenti ed interpreti di tale Tradizione la responsabilità del loro insegnamento.

174. La "Luce evidente", che ribadisce il precedente versetto 166, è la Rivelazione qoranica.

176. La *Kalālah* è la mancanza di eredi diretti ascendenti e discendenti.

---

[109] «…Noi le inviammo il nostro Spirito, che assunse per lei la forma di un uomo armonioso. Ella disse: "Mi rifugio da te presso Dio; se tu lo temi"…» (Cor. XIX, 17-18).

[110] «Egli rispose: "Sono l'inviato del tuo Signore, venuto per donarti un figlio puro." "Come, ella disse, avrò un figlio? Difatti nessun uomo mi ha toccato, e non ho trasgredito." "Così, egli rispose, dice il tuo Signore: Ciò è facile per Me. Sarà il nostro simbolo per gli uomini, e una misericordia da parte Nostra. È cosa decretata"». (Cor. XIX, 19-21)

[111] Ossia il miracolo non abolisce l'ordine naturale bensì lo riassume incidentalmente nel suo principio superiore; la potenza spirituale di Gabriele riepiloga qui l'ordine corporeo nel suo principio sottile, senza che la polarità della generazione specifica sia con ciò distrutta. L'intera spiegazione cosmologica del concepimento di Gesù non è fatta con lo scopo di rendere relativo l'intervento divino; essa deve far comprendere la struttura stessa di Cristo, la relazione eccezionale che unisce il suo elemento "paterno" alla sua sostanza "materna"…

[112] Muhyi 'd-Dīn Ibn *Arabī, *La Sapienza dei Profeti*, Ed. Mediterranee, Roma 1987, pp. 86-7.

Capitolo 5 LA MENSA

(*Medinese*, centododicesima, rivelata dopo *Il Trionfo*); *Centoventi versetti.*

IN NOME D'IDDIO, IL CLEMENTE IL MISERICORDIOSO

1. Oh proprio voi che avete creduto! Rispettate gli impegni: vi sono stati resi leciti gli animali dei greggi, tranne ciò che a voi viene dichiarato [adesso], [peraltro] non essendo lecita la caccia quando siete in stato di consacrazione. Invero Allah giudica nel modo che vuole.

2. Oh proprio voi che avete creduto! Non profanate i rituali di Allah, il mese sacro, la vittima [da immolare], le [sue] ghirlande, [la condizione e l'integrità di] coloro che si recano alla Moschea Sacra per ottenere il favore del loro Signore ed il [Suo] compiacimento. Quando vi sarete desacralizzati allora potete cacciare; tuttavia non vi spinga alla trasgressione il risentimento verso quelli che vi hanno ostacolato alla Moschea sacra, ma sostenetevi nella carità e nella devozione, né sostenetevi [pertanto] nella colpa e nell'inimicizia: invero Allah è violento nella punizione.

3. Vi sono interdetti quelli [tra gli animali che sono già] morti; il sangue e la carne di maiale; ciò su cui [durante l'immolazione] sia stato invocato un [nome] diverso da Allah; [gli animali] soffocati, uccisi a bastonate, deceduti per caduta, a colpi di corna; quelli che hanno sbranato una belva, eccetto quelli che sarete riusciti a sgozzare [mentre erano moribondi]; quelli che sono stati immolati sugli altari [degli idoli] di pietra; [come pure vi viene proibito di] trarre indicazioni [e verdetti] mediante le frecce, poiché ciò è per voi blasfemo. Oggi si disperano coloro che sono stati increduli nella vostra religione: pertanto non abbiate paura di loro, ma abbiate paura di Me. Oggi vi ho reso perfetta la vostra religione, ho completato su di voi la Mia grazia e sono rimasto soddisfatto che l'Islam sia per voi la [vostra] religione. Se qualcuno si sia trovato costretto [a trasgredire, spinto] dalla fame senza inclinazione alla colpa, ebbene Allah invero è Perdonatore, Misericordioso.

4. Ti interrogheranno su ciò che è permesso a loro. Dì: «Vi sono permesse le cose buone; inoltre ciò che avete insegnato [a procurare] agli animali da preda addestrati alla caccia — [poiché] voi avete insegnato ad essi ciò che vi ha insegnato Allah —: mangiate quindi ciò che vi hanno procurato, invocando su di essi il nome di Allah, e siate devoti ad Allah, perché Allah è svelto nel [presentare il] conto».

5. Oggi vi sono permesse le cose buone: gli alimenti di coloro che hanno ricevuto il Libro sono permessi [anche] a voi, [come d'altronde] i vostri alimenti sono permessi a loro; [vi è permesso ancora di sposare] le donne libere fra le credenti e le donne libere di coloro che hanno ricevuto il Libro prima di voi, purché doniate loro le loro mercedi, [vivendo poi da] sposati [seriamente], senza [commettere] fornicazione né prendendo [le come] delle amanti. Chi sarà infedele alla fede ecco che avrà vanificato la sua opera e nell'Altra [vita] sarà fra i perdenti.

1-5. Vi sono permesse *le cose eccellenti* (v. ancora 87-91). Praticamente è lecito tutto ciò che non procura danno all'individuo psico-fisico e che non turba la famiglia, la società e le leggi religiose: al limite, se si è

proprio costretti e in determinati casi, si può anche derogare alle norme (affidandosi alla misericordia ed al perdono di Allah).
Il versetto 3 è importante perché conclude la rivelazione qoranica: *Oggi vi ho reso perfetta la vostra religione, ho completato su di voi la Mia grazia e sono rimasto soddisfatto che l'Islam sia per voi la [vostra] religione*. Con l'**Islam** si concludono non solo le *Rivelazioni Divine* per l'intera Umanità, ma anche vengono messi al bando definitivamente riti pagani, superstizioni ed ogni genere di empietà religiosa (lancio delle frecce, estrazioni a sorte, costumi barbari, "oracoli", idoli, feticci, ecc.).
Quanto ai **sacrifici animali**:

«In altre parole, essendo la vita un dono del Creatore, gli esseri coscienti e responsabili devono, per attuare spiritualmente il senso di tale dono riferendosi alla sua qualità simbolica, e per renderlo proprio perciò più prospero e più durevole, sacrificare al Creatore una parte di quanto Egli ha donato [Il taglio degli alberi e dei cespugli si fonda sulla medesima realtà e fornisce, con la sua incontestabile efficacia, un chiarimento assai istruttivo della teoria del sacrificio]. Il sacrificio può avere forme sia cruente, sia incruente: così, per citare solo alcuni esempi tra i moltissimi, gli Indù, come numerosi altri popoli, non mangiano che dopo aver offerto una parte alla divinità, cosicché si nutrono in definitiva soltanto di resti sacrificali; parimenti, i Musulmani e i Giudei versano tutto il sangue della carne destinata ad essere consumata. Analogamente, i guerrieri di alcune tribù dell"America del Nord sacrificavano, all"atto della loro iniziazione guerresca, un dito al ""Grande Spirito""; va ricordato che le dita sono secondo una certa prospettiva il bene più prezioso di un guerriero, uomo d'azione, e d"altra parte, che si posseggono dieci dita e il sacrificarne uno, cioè un decimo di quanto rappresenta la nostra attività, è assai significativo, anzitutto perché il numero dieci è quello del ciclo completo o interamente attuato, e poi per l"analogia esistente tra tale sacrificio e la *decima*. Questa è del resto l"equivalente esatto della *zakât* musulmana, l"elemosina prescritta dalla Legge coranica: per conservare e aumentare gli averi, si impedisce al ciclo di prosperità di concludersi sacrificandone il decimo, ossia la parte che costituisce appunto il compimento e la fine del ciclo. La parola *zakât* ha il duplice significato di "purificazione" e di "accrescimento"... deriva etimologicamente dal verbo *zakâ* che significa "prosperare" o "purificare", o ancora, in un"altra accezione, "levare" o "pagare" il tributo sacro, o anche "aumentare"...

Per ritornare al sacrificio cruento — che si riferisce più particolarmente alla vita — non è evidentemente per nulla arbitrario che il sangue sia versato al Principio creatore o donatore; difatti il sangue è il veicolo più immediato della vita; e anche nel sangue gli elementi psichici si congiungono con la modalità corporea: è proprio questo il motivo per cui, in alcune religioni, ne è proibita la consumazione. Vi è nel sacrificio stesso qualcosa di analogo a un salasso: la comunità umana è il corpo che dona del suo sangue, sia versando quello di taluni membri della comunità, sia sostituendo ad essi degli animali. Questo caso potrebbe logicamente far sorgere l'obiezione che solo esseri umani sono suscettibili di servire, per una comunità umana, da pagamento della "decima"; ciò è vero per una società dove le condizioni cicliche non hanno ancora bisogno di un riadattamento che la alleggerisca dal sacrificio cruento, cioè un trasferimento, per quanto concerne la vittima, dall'uomo all'animale; in ogni modo, tale trasferimento, dove si impone, è perfettamente valido nella visuale della tecnica del sacrificio, dato che gli animali, senza evidentemente far parte della specie umana, appartengono tuttavia come noi alla comunità vivente e terrena, e, più particolarmente, a quella degli esseri caratterizzati dallo stesso sangue caldo. Per lumeggiare interamente il problema, bisognerebbe riferirsi alla teoria della comunità terrestre considerata come un unico stato dalle modalità molteplici e disposto secondo gerarchia, la cui modalità centrale è l'umana; ma questo ci porterebbe troppo lontano, e dobbiamo limitarci all'indicazione data, per altro sufficientemente intellegibile in sé.
Circa il sacrificio umano, si potrebbe chiedere con che "diritto" un sacrificatore possa immolare un individuo suo malgrado. Va risposto che il sacrificatore non agisce in quanto individuo, ma come strumento della comunità che, essendo la totalità, ha evidentemente certi diritti sulla propria parte, l'individuo, purché naturalmente la comunità sia resa unità mediante un vincolo spirituale, che rappresenti dunque un'unità reale, un "corpo mistico" se si vuole, e che d'altra parte il sacrificio sia gradito, quindi richiesto, da Dio.

Il passaggio dal sacrificio umano a quello animale è indicato, nelle tre religioni dette monoteistiche, dal sacrificio di un montone sostituito al figlio di Abramo; nel Cristianesimo è il sacrificio dell'Uomo-Dio a sostituirsi, nell'Eucarestia, al sacrificio cruento in sé. Il sacrificio di Cristo è ciò che permette ai Cristiani di uccidere gli animali senza sacrificarli, contenendo Cristo, per la sua divinità, ogni manifestazione; i Cristiani sono così come *coperti* — o protetti — dal sacrificio di Cristo, il quale compendia in se stesso, con la sua divinità, la totalità degli esseri, come testè detto. Senza una simile compensazione — qualunque ne sia la forma — l'uomo non ha alcun diritto di togliere la vita, dal momento che è incapace di darla; per questo i popoli che vivono di caccia non uccidono al modo dei profani del mondo moderno: l'atto di uccidere la selvaggina esige sempre compensazioni rituali...

Il sacrificio umano rischia di deviare, come del resto può accadere in teoria a qualunque rito, dal "qualitativo" al "quantitativo", o dal simbolo alla superstizione, cosicché può approdare a qualcosa che è proprio all'opposto del sacrificio originario; ciò è avvenuto ai "pagani" di cui dice la Bibbia, senza dimenticare gli Aztechi e un numero indubbiamente assai grande di tribù più o meno degenerate. Dove la spiritualità si è oscurata, il sacrificio non è più rivolto alla Divinità, ma a un'entità psichica creata e trattenuta dall'adorazione collettiva che, essa pure, è solamente psichica; è vero che in una religione normale una simile entità esiste parimenti, ma si colloca al suo posto normale, che è secondario, e siccome tale entità è illuminata — dunque "qualificata" — da una spiritualità, la sua stessa sostanza non può essere quella di un vampiro psichico; è in effetto chiamata a servire da appoggio agli influssi divini, come, nell'individuo gli elementi psichici o mentali devono trasportare gli irradiamenti dell'Intelletto. Ma quando gli influssi divini si sono ritirati da un culto religioso, e solo questa entità psichica sussiste, abbandonata a se stessa e ai suoi servi ignoranti — e vieppiù passionali — diventa un autentico mostro ed è dimore per le influenze tenebrose; questo spiega perché si sono viste apparizioni orrende e laide fuggire da idoli infranti.

Decadimenti del genere avvengono sempre dove le forme cultuali non convengono più alle nuove condizioni cicliche; le forme sono allora unicamente vestigia che continuano a vivere di una vita puramente spasmodica, si potrebbe dire, come un corpo decapitato può ancora subire contrazioni nervose. In quel momento interviene, o un riadattamento tradizionale conforme alle condizioni cicliche, o un mutamento dall'esterno che, in taluni casi, può causare la distruzione della civiltà considerata».[113]

6. Oh proprio voi che avete creduto! Quando vi drizzate per la preghiera lavate i vostri volti e le vostre mani [e gli avambracci] fino ai gomiti, strofinate [con la mano bagnata] le vostre teste e i vostri piedi fino ai malleoli; se siete in stato d'impurità, purificatevi; se però, [quando] voi siete malati o [vi trovate] in viaggio o qualcuno di voi [sia uscito] dal gabinetto o avete toccato [sessualmente] le donne, non troviate dell'acqua, allora lustratevi con della polvere pulita strofinando con essa i vostri volti e le vostre mani. Allah non desidera imporvi disagi, ma, al contrario, desidera purificarvi e completare la Sua grazia su di voi cosicché voi possiate essere riconoscenti.

7. Ricordatevi della grazia di Allah [riposta] su di voi e la Sua alleanza che avete stabilito con Lui, quando avete detto: «Abbiamo ascoltato e abbiamo ubbidito». Siate devoti ad Allah: invero Allah è a conoscenza [di ciò che è celato] del profondo dei petti.

8. Oh proprio voi che avete creduto! Siate portatori davanti ad Allah di testimonianza con imparzialità, né vi spinga il risentimento verso taluni ad essere ingiusti; agite [invece] giustamente: questo è più vicino alla devozione. Siate devoti ad Allah: invero Allah è [assai bene] informato di ciò che operate.

[113] F. Schuon, *L'occhio del cuore*, pp.156-60.

9. Allah ha promesso a coloro che hanno creduto ed operato l'onestà perdono e immensa ricompensa.

10. Coloro che [al contrario] sono stati increduli ed hanno rinnegato i Nostri segni, quelli saranno i compagni della Fornace.

11. Oh proprio voi che avete creduto! Ricordate la grazia di Allah su di voi quando un certo gruppo volle stendere le loro mani su di voi mentre [Egli] arrestò le loro mani contro di voi. Siate devoti ad Allah: su Allah devono [sempre] confidare i credenti.

12. A suo tempo Allah stipulò l'alleanza con i figli d'Israele… e suscitammo fra di essi dodici capi; Allah disse: «Invero Io sarò con voi. Certamente se vi atterrete alla preghiera, verserete l'elemosina, crederete ai Miei Inviati e li assisterete, concederete prestiti [ed offerte] eccellenti ad Allah, allora cancellerò a voi le vostre malvagità e vi introdurrò in Giardini sotto i quali scorrono i fiumi; chi di voi però sarà stato infedele dopo di ciò si troverà di sicuro ad errare fuori dalla strada maestra».

13. Ma dal momento che hanno infranto la loro alleanza li abbiamo maledetti ed abbiamo posto durezza nei loro cuori. Hanno spostato le parole [divine] dalla loro connotazione [alterandola] e dimenticarono dei pezzi che erano stati loro rivelati: non smetterai di scoprire una [qualche] perfidia da parte loro ad eccezione di pochi tra di loro. Scusali e lascia perdere, invero Allah ama gli eccellenti [magnanimi].

14. Da coloro che hanno detto «Invero [noi] siamo cristiani» abbiamo preso la loro alleanza, ma [anch'essi] dimenticarono dei pezzi che con essa erano stati rivelati: perciò abbiamo sollevato tra di loro l'inimicizia e l'odio fino al Giorno della Resurrezione; presto Allah li renderà edotti di come hanno agito.

15. Oh Gente del Libro! Orbene è venuto a voi un Nostro Inviato per rendere [di nuovo chiare ed] evidenti molte cose del Libro che voi nascondete e [tuttavia] per scusare molte cose. Orbene sono venuti a voi da parte di Allah una Luce e un Libro [splendente] in tutta evidenza:

16. grazie ad esso Allah dirigerà coloro che avranno seguìto il Suo compiacimento sulle strade della pace, li estrarrà dalle tenebre [e li porterà] alla luce col Suo permesso, li guiderà sulla Retta Via.

17. Certamente comunque sono stati infedeli coloro che hanno detto «di Allah: invero Egli è il Messia, figlio di Maria.» Dì [senza timore]: «Ma chi potrebbe opporsi in qualche modo ad Allah se desiderasse perdere [o distruggere] il Messia figlio di Maria e sua Madre e tutti insieme quelli che sono sulla Terra? Ad Allah [appartiene interamente] il regno dei Cieli e della Terra e di ciò che c'è fra di essi: [Egli] crea ciò che vuole, Allah è Onnipotente.

6. Sono le norme per l'*abluzione* e la *lustrazione* (pulverale), ampiamente considerate nei manuali di ritualità islamica.

7. Questo patto di alleanza per alcuni è quello concordato ad *Aqaba, prima dell'Egira.
«Successe ad *Aqaba, un passo che scende da Minā alla Mecca.
Stava passando un gruppo di pellegrini khazrajiti. Maometto chiese loro di intrattenersi con lui e la conversazione fu proficua, dal momento che quei primi cinque interlocutori khazrajiti riuscirono a

convincere la gente della loro tribù circa la convenienza della proposta avanzata da Maometto: unire, cioè, le tribù nemiche di fronte agli Ebrei, sotto l'insegna di Allah. Nel giro di un anno, in ogni famiglia c'era almeno un convertito alla nuova religione. In occasione del pellegrinaggio successivo (621) ebbe luogo il primo incontro ufficiale di *Aqaba. Ne venne fuori un patto che garantiva la sicurezza e la protezione di Maometto, sottoscritto da dodici esponenti degli Aws e dei Khazraj di Yathrib, i quali ne riconoscevano tra l'altro l'autorità su loro stessi.
Le clausole sottoscritte dalla gente di Yathrib erano: Non affiancare a Dio altre divinità; non rubare; non commettere adulterio; non uccidete la vostra prole; non calunniare; non rifiutare un beneficio. Se rispetterete questo, vi spetterà il Paradiso; se trascurerete qualcosa, la vostra sorte sarà nelle mani di Dio, che vi punirà o perdonerà secondo la Sua volontà.
...La conversione di due influenti capi a Yathrib costituì il preludio di una conversione in massa e piuttosto rapida di tutti i membri delle loro tribù. Al momento del pellegrinaggio del 622, un'importante delegazione di *anṣār* o ausiliari (il nome assunto dai primi convertiti di Yathrib, a motivo della protezione e dell'aiuto da essi recato a Maometto) venne ad incontrare il Profeta nello stesso luogo dell'anno precedente. In questo secondo incontro di *Aqaba venne rinnovato il patto di protezione e vennero eletti dodici preposti, Maometto avrebbe detto a questi ultimi: "Voi rappresentate per le vostre genti dei garanti, come lo furono gli apostoli di Gesù, figlio di Maria, ed io, da parte mia, lo sono per la mia gente"».[114]

Secondo altri si tratterebbe del famoso rinnovo del patto di fedeltà islamica stipulato *sotto l'albero* (**48**,18), quando i Compagni più intimi ufficialmente strinsero la mano del Profeta [ṣAs], per mantenere e diffondere l'Islam, all'epoca della prima spedizione a Mecca.
Per altri ancora è l'allusione al *patto primordiale*, prima cioè della storia terrena di Adamo, del versetto **7**,172.

11. Si riferisce ad episodi accaduti con una tribù ebraica di Medina (v. anche 41-2).

14. Anche i Cristiani hanno alterato o addirittura nascosto parti del Libro: il **Vangelo originario** è andato perduto già durante il primo secolo dopo Cristo; al suo posto sono stati scelti altri Vangeli ispirati, fra le numerosissime redazioni che si andarono diffondendo. La Storia poi ci ha mostrato le accese dispute dottrinali che sorsero fin dai primi secoli — che sfociarono spesso in vere e proprie guerre e scismi di diverso genere, che ancora oggi dividono il mondo cristiano — e talvolta anche all'interno di una stessa corrente o confessione.

17. «Gesù manifestò tanta umiltà da ordinare alla sua comunità di pagare la decima umiliandosi, e di porgere la gota sinistra a chi ha colpito la destra senza rivoltarsi contro costui e senza vendicarsi, Gesù acquisì ciò da sua madre, la donna infatti deve per sua natura sottomettersi, poiché essa è legalmente e fisicamente soggetta all'uomo. Il potere vivificatore e risanante gli venne, viceversa dal soffio di Gabriele rivestito di forma umana. Per questo Gesù poté vivificare i morti pur avendo l'aspetto umano. Se Gabriele non fosse apparso [a Maria] in forma umana ma in una qualsiasi altra forma sensibile, animale, vegetale o minerale, Gesù non avrebbe risuscitato i morti senza aver rivestito, in quell'occasione, tale forma non umana ed essersi manifestato in essa; parimente, se Gabriele fosse apparso in una forma di luce [spirituale] esente dagli elementi e dalle qualità sensibili — benché compresa nella Natura universale (*at-tabī'ah*) — Gesù non avrebbe risuscitato i morti senza mostrarsi anche lui, nel momento del suo atto, in quella forma di luce soprasensibile, pur rivestendo al tempo stesso la forma umana ricevuta da sua madre. Perciò [ossia per la sua identificazione con Gabriele durante l'atto miracoloso] si diceva, quando risuscitava i morti, che era e non era lui, e gli spettatori furono stupefatti guardandolo, come chi riflette su tale azione è stupefatto che una persona umana renda la vita ai morti, mentre è una peculiarità divina vivificare gli esseri dotati di parola, non gli altri animali [i quali partecipano in un certo senso della vita dell'uomo perfetto]; chi pensa è confuso nel

[114] Toufic Fahd, *L'Islam*, Ed. Laterza, Bari 1977, pp. 26-7.

vedere che un atto divino emana da una forma umana. Il che spinse alcuni a postulare la "localizzazione" (*hulūl*) di Dio [nella natura umana di Gesù], e altri a dire che Gesù era Dio in quanto risuscitava i morti, e per questo il Corano attribuisce loro il *kufr* [la miscredenza], parola che letteralmente significa il velo (*sitr*), poiché costoro "velano" Dio che, invece, risuscita veramente i morti mediante la forma umana di Gesù. Iddio dice [nel Corano]: "Sono miscredenti coloro che affermarono: In verità, Dio stesso è il Messia, figlio di Maria", essi infatti aggiunsero la deviazione alla miscredenza nella loro affermazione, non perché dicevano che il Messia era Dio, né chiamandolo il figlio di Maria, ma giacché identificavano Dio, in quanto vivifica i morti, con la forma umana terrena designata espressamente il figlio di Maria. Certo, Gesù era il figlio di Maria; e chi sente questa frase potrebbe credere che essi attribuissero la natura divina (*al-ulūhiyah*) alla forma di Gesù nel senso che la Divinità è l'essenza di tale forma; ma non è così, poiché fecero dell'ipseità (*huwiyah*) divina il soggetto della forma umana designata il figlio di Maria [dall'espressione "Dio stesso è…"]; essi distinguevano pertanto la forma [umana] in sé dal principio [di cui è una manifestazione] e non identificavano la forma [cristica] essenzialmente con quel principio [che si manifesta con la vivificazione dei morti][115], come si distingue la forma umana assunta da Gabriele dal soffio che egli infuse in Maria; difatti quantunque il soffio emani da questa forma, non ne deriva essenzialmente.

Per questo le differenti comunità religiose si contraddicono sull'identità di Gesù — su di lui la pace! — Alcuni, considerandolo in virtù della forma umana terrena, affermavano che era il figlio di Maria[116]; altri, vedendo in lui la forma apparentemente umana, lo collegavano con Gabriele; e altri ancora, dal momento che la vivificazione dei morti emanava da lui, lo connettevano con Dio attraverso lo Spirito, dicendo che egli era lo Spirito di Dio, ossia che era lui a comunicare la vita a chi riceveva il suo soffio. Così, a volta a volta, si suppone in Gesù o Dio o l'angelo o la natura umana; di modo che egli è per ogni spettatore quello che s'impone a costui: il Verbo di Dio, lo Spirito di Dio, e il servo [vale a dire la creatura] di Dio. Tutto ciò non avviene per nessun altro uomo, qualora si consideri la sua forma apparente. Difatti ogni persona si ricollega
naturalmente col padre formale e non con chi insufflò il suo spirito nella forma umana. Poiché quando Dio "forma", come Egli dice, il corpo umano, e vi "soffia" poi il suo Spirito[117], questo è connesso, sia per la sua esistenza che per la sua essenza, soltanto con Dio. Ma non è così per Gesù, la preparazione del suo corpo e della sua forma essendo contenuta nel soffio spirituale [che Gabriele proiettò su Maria]. Non è questo il caso degli altri esseri umani, [ma la preparazione del corpo precede l'insufflazione dello spirito] come abbiamo detto».[118]

18. Hanno detto gli ebrei e i cristiani: «Noi siamo i figli di Allah ed i Suoi prediletti». Dì [a loro in risposta]: «Perché allora [Egli] vi castiga per i vostri peccati? Al contrario voi siete [soltanto] degli individui tra quelli che ha creato: [Egli] perdona a chi vuole e castiga chi vuole; ad Allah [appartiene interamente] il regno dei Cieli e della Terra e di ciò che c'è fra di essi; a Lui il rientro [di ogni cosa]».

19. Oh Gente del Libro! Orbene è giunto a voi un Nostro Inviato per ripristinare a voi [le condizioni] in merito all'interruzione [della successione] degli Inviati, in modo che, se abbiate a dire «Non ci è [mai] giunto un annunciatore né un predicatore», ecco [appunto] adesso vi è giunto un annunciatore ed un predicatore. Allah è Onnipotente.

---

[115] Essi definivano cioè la forma di Gesù come forma umana terrena con le parole "figlio di Maria", pur identificando Dio con questa forma. Si tratta evidentemente della confusione delle due nature, divina e umana, di Cristo.

[116] Ibn *Arabī non considera Maria nel suo aspetto di *Theotokos*, "Madre di Dio"; questa espressione sarebbe del tutto inintelligibile nell'ottica dell'Islam, che distingue sempre rigorosamente tra il creato e l'increato. S'incontra tuttavia nel Sufismo l'idea del "Dio manifestato", nel senso diretto e "concreto" del termine, nell'identificazione del nome di Dio con Dio stesso.

[117] «Quando l'avrò formato e avrò insufflato in lui il mio Spirito…». (*Corano*, XVIII,109)

[118] Muḥi 'd-dīn ibn *Arabī, *La Sapienza dei Profeti*, Ediz. Mediterranee, Roma 1987, pp. 88-90.

20. Quando Mosè disse al suo popolo: «Oh popolo, ricordate la grazia di Allah su di voi allorché pose tra di voi dei Profeti, vi pose [sulla Terra in qualità di] re e vi diede ciò che non diede a nessun altro fra le [altre] creature [dei mondi].

21. Oh popolo, entra nella terra santissima che Allah vi ha predestinato e non rivolgete le spalle [tornando sui vostri passi] poiché diventereste perdenti».

22. Dissero [gli ebrei]: «O Mosè, invero in essa [vi abita] un popolo di [giganti] prepotenti e pertanto non vi entreremo fino a che [loro] non usciranno da essa: se [loro] usciranno da essa, allora [noi subito] vi entreremo».

23. Due uomini [però] tra coloro che erano timorati [di Dio] — che Allah aveva colmato di grazie — dissero: «Entrate contro di loro per la porta [principale], non appena sarete entrati di certo invero risulterete vincenti; su Allah dovete confidare se [davvero] voi siete credenti!».

24. Dissero [ancora gli ebrei]: «O Mosè, invero [noi] non entreremo mai in quella [terra] fintantoché [loro] permarranno in essa. Procedi quindi tu e il Tuo Signore, combattete entrambi, poiché [noi] resteremo seduti qui».

25. Disse [Mosè avvilito]: «Signore invero io non ho sovranità altro che su me stesso e su mio fratello! Stabilisci dunque una separazione fra noi ed il popolo di perversi».

26. Disse [Allah, alla fine]: «Invero allora quella [contrada] rimarrà interdetta loro, per quaranta anni, [durante i quali] andranno vagando per la Terra: [e tu] non ti avvilire per il popolo di perversi».

19. *Rasúl*: mandato dopoché la *catena* si era interrotta (vedi pure prima, vedi 15, e altri come per esempio **23**,44). Tra Gesù ed il Profeta [ṣAs] erano trascorsi circa seicento anni: durante questo periodo non c'è stato nessun Inviato divino sulla Terra.
Ma, con l'occasione, vogliamo allargare il discorso della trasmissione delle "influenze spirituali" fra i detentori del sacro — Sacerdoti, Ministri del Culto, Maestri, Iniziati — in quanto l'***efficacia*** dei Riti dipende proprio dalla loro continuità e regolarità (compresi gli "adattamenti" necessari col mutare delle condizioni storico-sociali), senza le quali la Tradizione medesima si indebolisce e si illanguidisce fino ad esaurirsi completamente. Ciò vale soprattutto per le "Vie Spirituali".

L'importanza della *Silsilah*

Senza una "catena" iniziatica **ininterrotta** non può esistere iniziazione, né — di conseguenza — *discendenza* spirituale [la *Stirpe* spirituale, ovvero l'investitura (rappresentata spesso tramite il *mantello* iniziatico, la ~~*kh*~~*hirqah*), dal Maestro al nuovo iniziato effettivo, il quale diverrà a sua volta un Maestro che proseguirà la catena]. Allo stesso tempo, non può esservi trasmissione di *influenza spirituale* [*barakah*].

Avremo modo di tornare ripetutamente su tale argomento poiché, a fronte dell'attuale ignoranza e confusione in merito peculiare della cosiddetta Società Moderna, si sono moltiplicate idee e pratiche occultistiche, sincretistiche e pseudo-esoteriche, fra le più fantasiose, inverosimili, infondate, finanche alienanti se non proprio pericolose e dissolventi.

L'**essenza** dell'Iniziazione consiste nel recuperare, *ritornare al principio*, mediante un ricollegamento al principio stesso. In altre parole, attraverso la **mediazione** di qualcuno in grado di comunicarlo, di *trasmettere* la sua *impronta*, il suo sigillo. *Iniziare* deriva dal Latino "in-ire" [= *entrare nella Via*, "andare dentro"]: l'"initium" ["in-iterum" o *avvio*] sta dunque a significare il principio; l'*iniziato* è dunque colui

che si ricollega al principio, che lo ha ricevuto (e il vero Principio è necessariamente sempre "non-umano", super-individuale, *spirituale*).
Ciò presuppone pertanto l'esistenza attuale, per un verso di un'Organizzazione Iniziatica regolare (vale a dire, una "catena" ininterrotta) e, per altro verso, di un individuo che sia, naturalmente, in grado di *ripercorrere la "Via"*, perché:

a) da una parte si tratta di risalire, in un certo senso **cronologicamente**, dal punto in cui si è situati, le varie età dell'Uomo fino allo *stato primordiale* [l'epoca della Perfezione]; e quindi ad uno stato "pre-umano", prima del tempo, *non umano*, davvero *principiale*;

b) dall'altra, invece, occorre rifare in un certo qual modo **analogicamente**, secondo le corrispondenze fra Macrocosmo e Microcosmo, il processo cosmogonico, riproducendone le fasi e i gradi, per arrivare a porsi nel *centro del cosmo*; e di là, oltre il cosmo stesso, fino all'"incondizionato".

L'Iniziazione, nel suo significato più stretto, è dovunque rappresentata come una seconda nascita ["ri-generazione", "rinascita"], poiché apre all'essere un altro mondo, diverso da quello dove si esercita l'attività della sua modalità corporea e anche perché ristabilisce questo essere in prerogative che erano normali e naturali alle prime epoche dell'umanità.
E il "ricollegamento al principio" non si invera nel ristabilire un legame spezzato ma tramite *la soppressione delle condizioni limitative*, degli ostacoli, delle oscurità, che si frappongono tra l'individuo e il **Sé** [l'"Io Spirituale" il quale, in quanto tale, è sempre presente (così come la Tradizione Primordiale è sempre presente anche quando le Tradizioni Secondarie si deteriorano o addirittura si disperdono e scompaiono)].[119]

A parte il caso della "generazione spontanea" (cioè di *esseri* viventi che nascano senza genitori), del tutto **eccezionale —** seppure non del tutto impossibile interamente, ammissibile pure nell'ordine spirituale (come nel caso di alcuni mistici) — nessun uomo nell'epoca attuale può *autoiniziarsi.* É senz'altro lecito concepire un mondo in cui potrebbero verificarsi "generazioni spontanee" (in ogni ordine dell'Esistenza): ma, **di fatto**, questo mondo non è il nostro. Ed è anche possibile che ci sia stato un periodo in cui i "germi", i *semi*, siano "nati" spontaneamente senza provenire dai frutti, direttamente: tuttavia, in seguito fu necessaria la Terra e la "fecondità" esterna; e nel mondo presente *si raccoglie solo quello che si è seminato.*
Il caso di un uomo *"*due volte nato*"* fin dal primo momento della sua esistenza individuale, se non è un'impossibilità di principio, è nondimeno un'*impossibilità di fatto*; non solo è contrario all'ordine stabilito per il nostro mondo, ma anche al concetto stesso di "seconda nascita": che bisogno ci sarebbe di un'altra nascita? E, viceversa, come potrebbe, colui che s'illude di essere "due volte nato", agire da se stesso prima ancora di essere nato?
Se la **rinascita** — ovvero l'*iniziazione* — si è resa *necessaria* è perché ci troviamo nell'Età Oscura (il *Kali-Yuga* degli Hindu, la quarta delle quattro *età* [o fasi] dell'Umanità: l'età dell'*oro*, dell'*argento*, del *bronzo*, del *ferro*): vale a dire in un'epoca storica in cui la Conoscenza (spirituale) è divenuta *nascosta* (come nascosto o invisibile è il Centro Supremo della Tradizione Primordiale), ed in cui soltanto qualcuno può ancora raggiungerla, purché si ponga nelle condizioni necessarie per ottenerla. Essa anzi è caratteristica solo di questa fase del ciclo dell'Umanità. In altre epoche era, difatti, diverso o, meglio, al posto dell'iniziazione c'erano altre forme o modalità per accedere alla spiritualità.

[119] La Tradizione Primordiale, di cui parla ripetutamente nella sua opera René Guénon (dalla quale proviene tutto quello che andiamo dicendo: vedi in particolare "*Considerazioni sulla Via Iniziatica*"), è la Tradizione originaria dell'Umanità, che si è mantenuta dall'inizio dei tempi storici fino a quelli attuali: ogni Tradizione è, in un modo o nell'altro, derivata da questa Tradizione, sebbene essa sia "occultata" da quando è cominciata l'Età Oscura o Età del Ferro. Ma è opportuno ricordare che, dal momento in cui si è presentato ed affermato come **Ultima Religione**, l'Islam non solo rappresenta ma **è** anche in qualche modo *in forma esteriorizzata* la Tradizione Primordiale: pertanto, l'Islam, oltre a concludere il ciclo di tutte le Tradizioni (spirituali) ne è pure la *sintesi* (o l'essenza).

Nell'*età dell'oro* certamente non esisteva alcuna iniziazione, né avrebbe avuto alcun senso la parola stessa, possedendo gli uomini naturalmente uno "stato" che oggi dipende da un alto grado d'iniziazione: quello Stato Primordiale che è la prima vera mèta da raggiungere nel cammino iniziatico.
Si potrebbe infine considerare il caso di un'iniziazione al di fuori dei mezzi normali ed ordinari, d'altronde assai rara e straordinaria, in mancanza di qualsiasi organizzazione iniziatica:

a) tramite "adepti" o "asceti erranti", "inviati" o "intermediari" (come nel caso di Jacob Boehme), però spesso imperfetta, sia a causa degli elementi trasmessi, sia a causa dell'ignoranza dell'iniziato (il quale ignora perfino l'avvenimento medesimo dell'iniziazione);

b) tramite *oggetti* (libri, amuleti), tuttavia non in se stessi, bensì in quanto "supporto" di influenze utili per il lavoro personale, comunque insufficienti essendo la vera trasmissione sempre orale, diretta (contenendo un elemento sovrasensibile, "vitale").

Ma la Vera e Unica Iniziazione si ha tramite il collegamento ad una *catena iniziatica*: cioè ad un'organizzazione iniziatica che possa comunicare un'"influenza spirituale", la trasmissione della quale sia rimasta ininterrotta attraverso successive *generazioni*.

L'Iniziaione deve avere un'origine **non-umana**

Né c'è un'origine "storica" in casi come questi, poiché il vero Principio si situa in un mondo cui non s'applicano le condizioni di tempo e di luogo (le quali precisamente definiscono i fatti storici come tali). Così come non c'è un inizio temporale per la Tradizione Primordiale, cui tutte le Tradizioni secondarie e subordinate devono in qualche modo essere allacciate e derivate.
Né esistono forme rituali tradizionali alle quali si possono assegnare come autori "individui" determinati (che di fatto per esse non sono stati mai conosciuti). Così come non si conoscono *inventori* per i simboli tradizionali: sia i riti che i simboli infatti, legati tra loro in maniera strettissima, sono ugualmente "non-umani", tanto *nella loro origine* quanto *nella loro essenza*.
La ragione per cui debba essere in tal modo è, del resto, abbastanza semplice:
poiché **lo scopo essenziale e finale** dell'iniziazione **oltrepassa il dominio dell'individualità** e le sue possibilità particolari, esso sarebbe impossibile se ci si dovesse ridurre a mezzi d'ordine puramente umano; perciò è necessaria la presenza di un elemento "non-umano", quale è appunto il carattere dell'*influenza spirituale* la cui trasmissione costituisce l'autentico Inizio (ossia l'iniziazione propriamente detta). Tale trasmissione — giova, qualora fosse necessario, chiarirlo — deve risalire gli stati dell'Umanità decaduta, fino allo "stato primordiale" stesso; e poi alla presa di possesso degli stati superiori. In altre parole, è necessario risalire oltre le origini stesse dell'Umanità, anche dal punto di vista *storico*.
Così è, diciamolo per inciso, anche per l'*origine* delle Arti, dei Mestieri e delle Scienze Tradizionali.. Certe attribuzioni a *personaggi leggendari*, o meglio *simbolici*, non hanno carattere "storico" ma prettamente esemplificativo.
Le organizzazioni esoteriche islamiche si trasmettono un *segno di riconoscimento* che, secondo la Tradizione, fu comunicato al Profeta [ṣAs] dallo stesso arcangelo Gabriele: non si potrebbe indicare più nettamente l'origine "non-umana" dell'iniziazione.

La trasmissione di un'"influenza spirituale", che è il nocciolo dell'iniziazione, è qualcosa di essenzialmente **regolare**, ben diversa dalle *anomalie* e dalle iniziazioni eccezionali, come pure dalle forme "mistiche": sebbene quest'ultime comunque debbano rientrare in qualche "legge", si capisce come gli stati realizzati dai "mistici" non siano quelli realizzati dagli iniziati, proprio perché si tratta di casi diversi e quindi di leggi diverse.
Il collegamento ad un'Organizzazione Tradizionale Regolare dev'essere reale ed effettivo. Ciò vale sia per l'individuo che aspira all'iniziazione, sia principalmente per l'organizzazione iniziatica medesima. É

evidente infatti che non si può trasmettere se non ciò che si possiede autenticamente. Di conseguenza, è necessario che un'organizzazione sia effettivamente depositaria di un'"influenza spirituale" per poterla comunicare agli individui che vi si collegano.
Ecco qui di nuovo l'importanza capitale che tutte le Tradizioni attribuiscono a ciò che viene designato come la **catena** iniziatica (*silsilah* [arabo], *shelsheleth* [ebraico], *parampará* [sanscrito]): una successione che assicuri la trasmissione in modo regolare ed ininterrotto.

Aspetti e condizioni dell'iniziazione

potenzialità→Qualificazione→**Individuo**→ "materia"
virtualità→Trasmissione→**Organizzazione**→ "influenza spirituale"
attualità→Realizzazione→**Lavoro**→ "forma"

La Qualificazione riguarda l'individualità umana (in quanto, dal punto di vista del "Sé", dello Spirito, non vi sono evidentemente qualificazioni):

a) le possibilità del suo *orizzonte intellettuale*;
b) le *attitudini* richieste dai diversi tipi d'iniziazione.
L'individualità, essendo in qualche modo la "materia" su cui agirà l'"influenza spirituale", arriverà più o meno lontano, percorrerà i gradi iniziatici (alcuni o tutti) secondo:

1. la capacità di **comprensione**, e anche di preparazione *teorica*;
2. lo sviluppo e la continuità del **lavoro interiore**.

L'Iniziazione Virtuale è il vero, indispensabile, *initium*:

A. Dipende interamente dall'Organizzazione Iniziatica, la quale è la depositaria dell'"Influenza Spirituale" che, una volta trasmessa all'individuo;
B. rimarrà allo stato latente indefinitamente, ovvero fino a quando non si attualizzerà (di fatto, essa non viene neppure percepita dai neofiti).

Il compito e la funzione delle Organizzazioni Iniziatiche è qui fondamentale;esse forniscono soprattutto i **Riti** e i **Simboli** (che sono connessi assai strettamente, in quanto *veicoli* dell'"influenza spirituale") ed anche insieme l'Insegnamento esoterico, secondario, ad essi collegato.

L'Iniziazione Effettiva è invece ed infine lo sviluppo delle possibilità inerenti a un essere, una volta *vitalizzate* dall'"influenza spirituale", ovvero il proseguimento della "Via".
É un Lavoro esclusivamente **interiore**. All'*esterno* infatti:
-è possibile certamente avere degli appoggi, aiuti, per agevolare *l'opera*;
-si possono ricevere determinati metodi propedeutici, per ottenere o raggiungere alcuni *stati*;
-si può contare su un controllo, per allontanare *pericoli*, ostacoli, momenti difficili.
Nessuno, tuttavia, può conseguire la realizzazione al posto di un altro.
La **regolarità** iniziatica esclude tutto quello che è contraffazione ed illusione:

a) le "associazioni" profane, prodotto di fantasie individuali;
b) le organizzazioni "pseudo-iniziatiche", frutto di erudizione, di imitazioni varie, quand'anche riproducessero riti autenticamente tradizionali;
c) le "ricostituzioni" di Tradizioni scomparse — ricollegate idealmente a queste —, inefficaci e sterili pure quando ci sia sincera volontà di intenti e di desideri.

Perfino un' Organizzazione Iniziatica vera *apparentemente nuova* potrà essere legittima solamente se è un prolungamento di un'organizzazione preesistente, cioè solo se è riuscita a mantenere la continuità regolare della "catena iniziatica".
Nel dominio iniziatico vero risulta sempre la *nullità delle iniziative individuali.*
Gli stessi membri di un'organizzazione autenticamente iniziatica non hanno il potere di cambiarne le forme a loro piacimento o, peggio, di alterarle nell'essenziale: il che porterebbe ad una rottura con la Tradizione e farebbe perdere la sua *regolarità.*
Ciò, tuttavia, non esclude certe possibilità di **adattamento** alle circostanze, le quali d'altronde si impongono agli individui piuttosto che derivare dalle loro volontà: comunque pure esse sono limitate dalla condizione di *non pregiudicare i mezzi* per i quali sono assicurate la *conservazione* e la *trasmissione* dell'"influenza spirituale".
La costituzione di Organizzazioni Iniziatiche regolari non è alla portata di semplici iniziative individuali. E si può dire lo stesso a riguardo tanto le organizzazioni Religiose quanto tutte le organizzazioni veramente Tradizionali: occorre sempre una *certa presenza* che non può provenire dagli individui, essendo oltre il dominio delle possibilità umane.

Una volta entrati ed ammessi in una qualsiasi organizzazione iniziatica non si può mai cessare di appartenervi, poiché l'iniziazione è necessariamente conferita una volta per sempre e possiede un **carattere** propriamente **indelebile**.

Ogni organizzazione iniziatica è **inafferrabile** per la sua stessa natura. La qualità dei suoi membri non può mai perdersi, né può essere loro tolta, e conserva un'esistenza effettiva finché uno solo di essi sia vivo: soltanto la morte dell'ultimo individuo condurrà alla sua sparizione (ma tale stessa eventualità presuppone che i suoi rappresentanti autorizzati, per ragioni di cui *sono i soli giudici*, rinunzino ad assicurare la continuazione: sicché la vera causa della soppressione, o meglio dell'estinzione, si situa necessariamente all'interno della organizzazione iniziatica medesima, e non al "di fuori").
Così pure è *inafferrabile* il **segreto iniziatico**, perché è tale di per se stesso e non per "convenzione" — di modo che non può essere in nessun caso penetrato dai profani — non essendo altro che l'**incomunicabile**, cui solo l'iniziazione può dare accesso.

Non ci sono "società segrete" come sono intese comunemente, né le Riunioni degli iniziati sono delle "associazioni" o "società" alla stessa stregua di quelle profane, se non in certi casi di accentuata degenerazione.
E se non si tratta di "società segrete", tanto meno si tratta di "sette". Quest'ultime (che etimologicamente significano *scissione*, *separazione*) interessano e possono riguardare la parte *exoterica* di una Tradizione, ossia una Religione: tali sono appunto le *eresie* (= "scelte") — e gli *scismi* che ne conseguono — quasi tutte originate dalla confusione col dominio propriamente detto *esoterico.* D'altra parte un'organizzazione iniziatica, per il suo stesso carattere "chiuso" e d'*élite*, sarebbe troppo in svantaggio se dovesse far "concorrenza" ad una Religione, aperta a tutti per definizione. L'esoterismo, se mai, è l'elemento unificatore e non certo di divisione, all'interno di una Religione. Non è raro che il primo si appoggi sulla seconda, facendone una base su cui fondare un insegnamento iniziatico, con il fine ultimo, lungi dal contraddirla, di svilupparla in un dominio totalmente differente.
Un'Organizzazione Iniziatica coincide, in sostanza, con l'"incontro" dei suoi membri (che può avvenire anche in *sedi determinate*), per la conservazione e la trasmissione dell'"influenza spirituale".[120]

[120] La parola greca *mystèrion* [*mistero*] è collegata a vari termini, assai vicini nel significato.
Proviene dal verbo *myeô* [*iniziare*], cioè introdurre ai **misteri**: *mystès* è infatti l'*iniziato*; e *mystikos* [*iniziatico*] è tutto ciò che si riferisce all'iniziazione. Ed Iniziare vuol dire tanto Istruire (soprattutto *senza parole*, come appunto nei Misteri antichi), quanto Consacrare, trattandosi della trasmissione di qualcosa di sacro, profondo, spirituale.
Myeô, come *myaô*, ed un altro derivato *myllô* [*chiudere le labbra*, o anche "*mormorare*" senza aprir bocca], provengono tutti immediatamente da *myô* (inf.: *myein*), che significa Tacere (e anche per estensione: *chiudere gli occhi*). La radice *mu-* rappresenta la "bocca chiusa"; in latino: **mutus** (e il nome latino *murmur* non è altro che la radice *mu-* prolungata dalla -r- e raddoppiata, per indicare un rumore sordo e continuo quando si ha la bocca chiusa).
Il *muni*, anche in India, è il *monaco* [da: *monos*, dal quale forse proviene anche *munus* (*dono*)] che osserva il *mauna* (ossia il silenzio spirituale).

Quanto abbiamo detto peraltro permette di comprendere meglio anche il significato della Giurisdizione delle Organizzazioni Iniziatiche:

- Ogni organizzazione iniziatica deve appartenere ad una determinata forma tradizionale: non solo i Membri , ma anche i Riti (e quindi gli individui che li eseguono) non devono essere estranei ad essa; anzi, per compiere certi riti (e affinché questi siano efficaci) occorre l'esplicita adesione ad essa.
- Tutto questo non impedisce che si possano avere molteplici contatti e scambi con altre organizzazioni iniziatiche appartenenti a forme tradizionali diverse.
- Vi sono casi in cui la Giurisdizione è più limitata, come è quello dell'iniziazione basata su un Mestiere, circoscritta quindi a individui più definiti. Nell'antichità sono esistite, ad esempio, forme d'iniziazione esclusivamente femminile; ed altre, miste.
- L'esistenza di *molteplici iniziazioni* all'interno di una forma Tradizionale (ed anche di una molteplicità di queste), implica una **gerarchia**; così come è necessaria all'interno di una singola organizzazione iniziatica.
- Quest'ultima può comprendere più rami; può, quando è completa, estendersi in *forme subordinate* e anche *trasformarsi nel tempo*, in vari "prolungamenti", includendo sovente la possibilità di dover degenerare, fino ad estinguersi totalmente; perché occorre pure tenere presente le condizioni cicliche dei tempi, ossia dei vari gradi di decadenza che vengono progressivamente raggiunti, dall'intera Umanità come solo da una razza o un popolo. Tutto questo conduce, come dicevamo, al necessario adattamento di tempo e di luogo.

20-26. È l'episodio della **Terra Promessa**, narrato in *Numeri*, 13-15 (*Antico Testamento*), della ribellione del popolo contro Mosè e della conseguente punizione di Iddio.

27. Recita pure loro il racconto dei due figli di Adamo, secondo il vero [accaduto], quando offrirono un sacrificio [ad Allah], fu accettato [quello consacrato] da uno dei due mentre non fu accettato [quello offerto] dall'altro, [e successivamente quest'ultimo] disse [a suo fratello]: «Per certo ti ucciderò»; disse [il fratello rispondendogli]: «Invero Allah accetta [i sacrifici e le offerte solamente] da parte di coloro che sono devoti.

28. Certo se [tu] avrai steso la tua mano verso di me per uccidermi, io [invece] non sarò a stendere la mia mano verso di te per ucciderti, poiché temo Allah, Signore delle creature.

29. Invero io desidero che ti addossi la mia colpa e la tua colpa cosicché ti troverai fra i compagni del Fuoco: questo è il premio degli empi».

30. Lo istigò il suo animo [protervo e furibondo] ad uccidere suo fratello: lo uccise e risultò fra coloro che sono perdenti.

Mythos [*mito*] è un racconto *muto* (perché non parla a chi non può o non vuole capire, mentre deve restare segreto per chi comprende; concetto analogo espresso dalle *parabole*).
Il *Mutus Liber* degli ermetisti è il Libro senza commento verbale, e nello stesso tempo il Libro dei simboli: ovvero il **linguaggio del silenzio**.
Il mistero è dunque ciò su cui non si deve parlare, su cui si deve serbare il silenzio. Soprattutto perché, trattandosi della comunicazione di qualcosa essenzialmente super-individuale, sovra-razionale, esso è al di sopra ogni discussione (argomento che vale anche per i Dogmi exoterici): diffondere inconsideratamente fra i profani i misteri, significava inevitabilmente offrirli in pasto alla *discussione*, alla *critica* (procedimenti decisamente profani e laici), appunto "profanarli".
La prescrizione del silenzio era imposta particolarmente nella Scuola Pitagorica. La *disciplina del segreto*, che era d'obbligo negli antichi Misteri come pure nella Chiesa cristiana primitiva, era comunque anche una precauzione contro l'ostilità, del resto molto reale e spesso pericolosa, dovuta all'incomprensione del mondo profano.

31. Allah suscitò allora un corvo [che si mise] a scavare nella terra per mostrargli come occultare la vergogna [del cadavere] di suo fratello. Disse [esclamando]: «Oh me sciagurato! Sono stato incapace di essere come questo corvo [da non sapere] come occultare la vergogna [del cadavere] di mio fratello!». E risultò fra coloro che rimpiangono [i propri errori e delitti].

27-31. È la famosa storia biblica di Caino e Abele.

Si è già accennato al fatto che Adamo, anche prima della "caduta", doveva *coltivare il Giardino*, così come Saturno ("Khronos" [il Tempo] in greco) aveva insegnato l'*Agricoltura* agli uomini dell'Età dell'Oro. Quando avvenne la separazione delle attività umane, e quella dei popoli corrispondentemente: **Caino**, il fratello "maggiore" (precedente), è l'*agricoltore*; mentre **Abele**, il fratello "minore" (posteriore), è il *pastore*.

Due generi diversi, due occupazioni essenziali, due Leggi differenti (opposte, ma complementari), fin dall'origine della presente Umanità.

A. L'Agricoltura è la *coltivazione* della terra, si riferisce pertanto al mondo "vegetale", caratteristica dei popoli **sedentari**.

B. La Pastorizia è l'*allevamento* del bestiame, si riferisce pertanto al mondo "animale", caratteristica dei popoli **nomadi**.

Sono dunque due tipi di popoli, **Iran** o *Airyana*[121] e **Turan**, stabili e dinamici.

A. Le comunità sedentarie, fissate in uno spazio limitato, vivono nel **Tempo** (che tuttavia non possiedono e tendono ad arrestarlo); sviluppano le "arti plastiche", la Geometria, l'Architettura, gli "*yantra*", l'Industria,[122] quasi per compensazione e bisogno di simultaneità.

B. Le comunità nomadi invece, legate al tempo, vivono nello **Spazio** (che però non controllano, perché sempre aperto); sviluppano le "arti fonetiche", la Poesia, la Musica,[123] i "*mantra*", l'Artigianato e il Commercio, il Linguaggio e la Comunicazione, per riappropriarsi della successione temporale.

La storia di Caino ed Abele è molto emblematica.

Caino uccide Abele e fonda, successivamente, una città: le sue offerte vegetali erano state rifiutate da Dio (il fumo era disceso "orizzontalmente" sulla terra), mentre le offerte animali di Abele erano risultate gradite (il fumo era salito "verticalmente" nel cielo). Ora, la **città** può essere considerata come un agglomerato *artificiale* di minerali, costituita di edifici di "pietra" (minerale stabile, nella forma più comune); mentre l'**uccisione** di Abele altro non è che il graduale assorbimento dei nomadi da parte dei sedentari (conformemente alla legge inesorabile che il Tempo *divora* lo Spazio, nel corso delle età). Colui che è benedetto muore, mentre colui che è maledetto vive: ma ciò indica chiaramente proprio la necessaria compenetrazione dei diversi gruppi umani, l'indispensabile scambio delle culture, dei simboli, delle offerte, dei princìpi e delle "influenze spirituali". Come lo Spazio e il Tempo sono complementari e messi in rapporto dal "movimento", così i due tipi di popoli entrano in relazione in modi e in proporzioni differenti, comunicandosi reciprocamente attività e conoscenze.

A seconda dei territori, della conformazione orografica-idrografica, i due tipi umani si adattarono, si modificarono in forme molteplici, di cui è certamente complesso delineare le fasi e i modi. Allorché gli scambi si rarefanno e si *cristallizza* la "città", vengono ad incrinarsi gli elementi che avevano costituito il fiorire della Civiltà e questa entra nella fase della progressiva decadenza. Alla degenerazione del *sedimentarismo*, corrisponde infatti un'analoga degenerazione del *nomadismo*, il quale, nel suo aspetto malefico, esercita un'azione "dissolvente" su tutto ciò cui viene a contatto: non è tanto difficile il passaggio da "cacciatore" a "predatore", da "pescatore" a "pirata", da "guerriero" a "brigante". Assorbito o emarginato dalla "città" il nomade perde la sua identità, fino a scomparire del tutto, travolto dal deterioramento generale.

---

[121] Dalla radice "ar" viene *árya*, "apritore di solchi", *arator* e *arvum*.

[122] Da Caino discenderà Tubalcain, che diede origine alla Metallurgia.

[123] Abele è misteriosamente analogo ad "Ablun" o Apollo (Avalon), Dio degli Iperborei, "Guida" delle Muse.

Purtroppo nel mondo attuale non ci sono quasi più, sull'intera superficie terrestre, popoli nomadi: le "megalopoli" hanno cancellato ovunque lo stile di vita *migratorio*, ormai ogni Stato è "recintato" e, addirittura, non esiste più un suolo effettivamente *pubblico*, nel senso di veramente libero, accessibile senza condizioni. L'esistenza *sedentaria* si è trasformata in una prigione, per uscire dalla quale si è inventato il "turismo"o le alienazioni "multimediali". La Civiltà materialistica contemporanea è arrivata al "capolinea", non avendo più sbocchi, se non quelli *infraumani*.

Soltanto l'Islam, fondato da "beduini" bellicosi e orgogliosi, grezzi e ignoranti, si prefigge il ripristino dell'**ordine** cosmico, della **pace**, mediante la "guerra santa" contro l'agitazione e la confusione,[124] sia "esteriore" che "interiore". Essendo **Religione Naturale** vuole riaffermare la conformità alle leggi del "Creato", l'*equilibrio* fra Uomo e Ambiente, l'*armonia* delle occupazioni umane, le giuste proporzioni tra il *fisico*, lo *psichico* e lo *spirituale*.

32. In conseguenza di questo [episodio] prescrivemmo ai figli d'Israele che, chi avrà ucciso una persona senza [che quest'ultima a sua volta non abbia ucciso in precedenza] un'altra persona [pertanto da vendicare o riscattare] o [senza che] sia una che rechi la corruzione sulla Terra, sarà come se avesse ucciso gli umani tutti insieme, e chi [invece] le avrà dato la vita [salvandola o guarendola] sarà come se avesse dato la vita agli umani tutti insieme. Orbene giunsero loro i Nostri Inviati con le prove evidenti, ma poi invero molti di loro, nonostante ciò, furono ugualmente prevaricatori sulla Terra.

33. In verità il premio di coloro che sono in guerra con Allah e con il Suo Inviato e si adoperano per [diffondere] la corruzione sulla Terra sarà che vengano giustiziati o crocefissi o vengano loro recise le mani e i piedi — alternativamente — o vengano esiliati dalla Terra: questo sarà un'infamia per loro nella vita mondana, e [sempre] per loro ci sarà nell'Altra un castigo immane;

34. tranne coloro che si saranno pentiti prima che li abbiate [presi] in [vostro] potere. Sappiate che Allah è Perdonatore, Misericordioso.

35. Oh proprio voi che avete creduto! Temete Allâh, cercate un tramite per avvicinarvi a Lui, e combattete sulla Sua Via, cosicché possiate prosperare [e probabilmente raggiungerete il Fine!].

36. Invero coloro che sono stati infedeli anche se possedessero tutto quanto c'è sulla Terra ed altrettanto ancora, con il quale riscattarsi dal castigo del Giorno della Resurrezione, non verrebbe accettato da essi: anzi avranno [in ogni caso] un castigo doloroso;

37. desidereranno di uscire dal Fuoco, ma essi non ne usciranno [mai]; essi [infatti] avranno un castigo immutabile.

38. Quanto al ladro e alla ladra recidete le loro mani in compenso di ciò che hanno commesso, come esecrazione da parte di Allah: Allah è Eminente, Saggio.
39. Tuttavia chi si sarà pentito dopo la sua empietà e sarà stato onesto, allora Allah si riconcilierà con lui: invero Allah è Perdonatore, Misericordioso.

40. Ma [insomma, proprio] non sai che ad Allah appartiene il regno dei Cieli e della Terra? Castiga chi vuole e perdona a chi vuole: Allah è Onnipotente.

[124] Si presti attenzione: **non contro i Popoli**!

32. *Chi uccide un uomo è come se uccidesse l'intera Umanità*. L'uccisione anche di un solo essere umano è un oltraggio a tutta l'Umanità. In ogni Tradizione Spirituale l'omicidio è uno dei delitti più gravi. Del resto, anche chi uccide con una validissima ragione si troverà sempre a rischio di commettere altri peccati. Viceversa chi "dà la vita" (partorendo, curando, salvando, riscattando) ad un'*anima* [è il termine che viene impiegato nel Qorano] ottiene una benedizione celeste ed un merito in questa vita e nell'Altra: ogni "vita" umana è sacra; nessuno può arrogarsi la pretesa di dare la vita o la morte, perché entrambe sono una prerogativa d'Iddio.

33. (V. anche 38) Gli assassini, i ladri, i criminali devono essere condannati dall'intera Comunità — rappresentando essa in tale funzione l'Umanità totale —, la quale compie un atto rituale, *oggettivo*, applicando la Legge divina: l'esecuzione della pena diventa così un "parallelo" del *sacrificio*, il suo rovescio negativo, ma pur sempre liturgico ed espiatorio.

35. «Anzitutto viene ordinato ai credenti di praticare il timore d'Iddio [*at-taqwâ*]. Ciò corrisponde a quanto da noi viene chiamato *stazione del pentimento* [*maqâm at-tawbah*], la quale è la base di ogni progresso sulla Via e la chiave che consente di giungere alla *stazione della realizzazione* [*maqâm at-taḥqîq*].
A colui al quale è stato largito, è stato concesso l'arrivo alla mèta; a colui al quale esso è stato negato, è stato rifiutato l'arrivo alla mèta. Come ha detto uno dei maestri: "Quelli che non giungono alla mèta [*al-wuṣûl*], è perché non hanno rispettato i princìpi [*al-uṣûl*]."
Iddio ha detto poi: "Cercate un tramite per avvicinarvi a Lui". Ossia: dopo aver preso possesso della *stazione del pentimento*, conformandovi a tutte le sue condizioni, cercate un mezzo d'accesso. Tale mezzo è il maestro, la cui filiazione iniziatica [*nisbah*] non ha lacune, il quale ha una vera conoscenza della Via e delle deficienze che ostacolano e dei malanni che impediscono l'arrivo alla Gnosi, possiede inoltre una scienza sperimentata della terapeutica, delle predisposizioni del temperamento e dei rimedi adatti. Tra le genti di Allâh vi è assoluta unanimità sul fatto che nella Via della Gnosi un *tramite* [*wasîlah*], ossia un maestro, è indispensabile. I libri non consentono di farne a meno, se non altro quando giungono ispirazioni soprannaturali [*al-wâridât*], i lampi delle teofanie [*bawâriq at-tajallîyât*] e gli eventi spirituali [*al-wâqi`ât*], e si rende quindi necessario spiegare al discepolo ciò che, in tutto questo, va accettato o respinto, è sano o viziato. In compenso, proprio all'inizio della Via, ci si può accontentare dei libri che trattano del comportamento pio e della lotta spirituale nel suo significato più generale.
E combattete sulla Sua Via: è un ordine di combattere dopo aver trovato un maestro. Si tratta di una guerra santa [*jihâd*] particolare, condotta sotto il comando di un maestro e secondo le regole da questi prescritte. Non si può dare affidamento alla lotta spirituale condotta in assenza di un maestro, salvo casi davvero eccezionali».[125]

41. Suvvia, o Inviato! Non ti rattristino coloro che concorrono alla miscredenza, fra coloro [in particolare] che hanno detto: «Abbiamo creduto» con le loro bocche mentre non sono credenti i loro cuori, e tra gli ebrei, che ascoltano per [riferire] la menzogna, che ascoltano per [confondere] il popolo, altri che non sono [mai] venuti da te [a sentire direttamente]; spostano le parole dalla loro posizione assegnata [alterandole] e poi dicono: «Se vi viene dato questo, allora accettatelo; se invece non ve lo daranno [nel modo cioè che vi abbiamo elaborato], allora siate circospetti!». Per colui che Allah desidera la scissione, non avrai per lui alcun potere [di correggerlo] nei confronti di Allah: quelli sono coloro di cui Allah non desidera purificare i loro cuori; ci sarà un'infamia per loro nella vita mondana, e [sempre] per loro ci sarà nell'Altra un castigo immane.

42. Ascoltano per [riferire] la menzogna, divorano [patrimoni] per l'illegittimo... Se vengono a te [per qualche controversia] giudica pure tra di loro, altrimenti stanne alla larga — tanto, se

[125] Abd al-Kader, *Libro delle soste*, pp. 70-1.

starai alla larga da loro, non potranno nuocerti in alcun modo —; se però decidi di giudicare giudica fra di loro con equità: invero Allah ama coloro che agiscono equamente.

43. Ma come potrai tu essere giudice quando possiedono la Torah nella quale c'è [già] il giudizio di Allah, per cui si rivolteranno [indietro da te ugualmente] dopo di questo [tuo giudizio]? Infatti quelli non sono dei [veri] credenti.

44. Invero [Noi] abbiamo fatto scendere la Torah nella quale c'è direzione e luce. Attraverso di essa i Profeti — che erano sottomessi [ad Allah] — giudicavano [ogni questione] per gli ebrei; i rabbini e i dottori [della Legge altrettanto giudicavano] secondo ciò che avevano [appreso e] ricevuto in custodia del Libro di Allah e di cui erano testimoni: pertanto non dovete temere gli umani ma temete Me, e non barattate i Miei versetti per un basso prezzo. Coloro che non giudicano secondo quello che Allah ha fatto scendere, quelli sono proprio i miscredenti.

45. Abbiamo loro prescritto in essa: l'anima per l'anima, l'occhio per l'occhio, il naso per il naso, l'orecchio per l'orecchio, il dente per il dente, e le ferite come risarcimento [secondo la "legge del taglione"]; chi però sarà generoso a rinunciarvi, allora egli ne avrà una [grande] espiazione [per tutti i suoi peccati]. Coloro che non giudicano secondo quello che Allah ha fatto scendere, quelli sono proprio gli empi.

46. Abbiamo [poi] sospinto sulle loro orme Gesù figlio di Maria a conferma di quanto già esisteva della Torah, gli demmo il Vangelo — nel quale c'è direzione e luce — a conferma di quanto già esisteva della Torah, direzione e avvertimento per i devoti.

47. Giudichi pertanto la Gente del Vangelo in base a quanto Allah ha fatto scendere con esso: coloro che non giudicano secondo quanto Allah ha fatto scendere, quelli sono proprio i perversi.

48. Abbiamo [infine] fatto scendere a te il Libro con il vero a conferma di quanto già esisteva del Libro [nella sua versione precedente e per continuare a preservarlo] a guisa di sua protezione. Giudica [quindi] tra di loro secondo quanto Allah ha fatto scendere e non seguire le loro passioni [scostandoti] da ciò che è giunto a te con il vero. A ciascuno di voi Noi abbiamo assegnato una legge ed una regola; e se Iddio avesse voluto avrebbe fatto di voi un unico popolo, ma Egli ha voluto mettervi alla prova con ciò che vi ha dato. Perciò gareggiate nelle opere buone: ad Allah tutti ritornerete, ed Egli vi illuminerà circa le vostre divergenze.

49. Giudica dunque tra di loro secondo quanto Allah ha fatto scendere e non seguire le loro passioni, stai attento a loro che non ti discostino da dopo quello che Allah ha fatto scendere a te; e se si rivoltano [indietro] sappi che Allah desidera affliggerli per alcuni dei loro peccati. Invero molti fra gli umani sono certamente perversi.

50. È il giudizio [dei tempi] dell'ignoranza che cercano? Ma chi può essere più eccellente di Allah nel giudicare per un popolo di [veri] credenti?

41-2. Questi passaggi si riferiscono ad episodi che avvenivano in particolare fra le tribù giudaiche a Medina. Suscitò scalpore il caso di un adulterio, per il quale il Profeta [ṣAs] fece applicare la sentenza di morte, seguendo la Legge ebraica contenuta nel *Levitico XX,10*; un'altra volta invece il Profeta [ṣAs], reputando equivalente per ogni tribù il prezzo del sangue da versare in caso di omicidio, generò

l'indignazione del clan aristocratico dei Banī Naḍīr, perché costoro si ritenevano superiori agli altri clan israeliti.
Inoltre il Profeta [ṣAs] talora sorvolava su delle questioni di poco conto — se non addirittura provocatorie —, per le quali Scribi, Dottori, Saccenti ebraici (nonché altri ipocriti cristiani) andavano subdolamente ad importunarlo.

44-50. Il *Qorano* conferma direttamente le rivelazioni precedenti: dapprima (44) la *Torah* [in pratica, l'*Antico Testamento*] di Mosè e poi (46) l'*Injil* [il *Vangelo*, cioè il *Nuovo Testamento*] di Gesù; per ultimo (48), sia come *recupero* sia come *sintesi* dei precedenti Libri, la rivelazione di Muḥammad [ṣAs], *definitiva* e *universale*.
È vero che in tal modo le "Leggi" più antiche vengono abrogate, dal momento che — come accade nella Giurisprudenza civile — le disposizioni più recenti annullano o modificano quelle anteriori, ma a condizione che venga applicata l'ultima Legge dagli uomini, vale a dire se viene accettata la conversione: chi non diviene musulmano dovrà continuare a rispettare le norme che conosce, senza false innovazioni o interpretazioni arbitrarie.

48. Il *Qorano* fa parlare la voce della Divinità non solo in prima persona (singolare e plurale) ma anche, spesso, in terza persona, talvolta passando dall'una altra in due frasi contigue, come in questo caso o ancora, per esempio, prima, al versetto 12.
Se Iddio avesse voluto avrebbe fatto di voi un unico popolo, ma Egli ha voluto mettervi alla prova con ciò che vi ha dato: è il riconoscimento islamico che ogni Comunità, in ogni epoca, ha avuto Profeti, Legislatori, Inviati divini e, pertanto, che ogni vera Tradizione Spirituale possiede — o ha posseduto — una sua peculiarità ed una sua validità "provvidenziale".
Quanto ai Cristiani:

«Taluni squarci del Nuovo Testamento concedono di intuire che il "mondo" del quale Cristo è il "sole", sia tutt'uno con l'impero romano che costituiva l'ambiente provvidenziale di espansione e di vita per la civiltà cristiana: allorquando si discorre, nei testi neotestamentari, di ogni nazione sotto il cielo (ATTI, II, 5-11), si allude difatti unicamente a popoli conosciuti nel mondo romano. Allo stesso modo, dove è scritto che non v'è sotto il cielo alcun altro nome dal quale possiamo aspettarci d'esser salvati (ATTI, IV, 12), non vi è motivo alcuno per supporre che si debba interpretare il "cielo" difformemente dal primo passo riferito... [Ragionando dei "pii Giudei che fan parte d'ogni nazione che sia sotto il cielo" la Scrittura non può evidentemente riferirsi ai Giapponesi o ai Peruviani, sebbene essi parimenti vivano nel mondo terrestre che è "sotto il cielo"; il medesimo testo indica poco dopo quale fosse, per gli autori neotestamentari, l'insieme di *tutte le nazioni sotto il cielo*: "Noi Parti, e Medi ed Elamiti, e abitanti della Mesopotamia, Giudea, Cappadocia, Ponto, Asia proconsolare, Frigia, Panfilia, Egitto e Libia di Cirene, i pellegrini di Roma, sia Giudei che proseliti e quelli di Creta e dell'Arabia, noi tutti li udiamo proclamare nei nostri linguaggi le meraviglie di Dio" (ATTI, II, 5-11). Lo stesso concetto inevitabilmente limitato del mondo geografico ed etnico è contenuto nelle parole di S. Paolo: "Per prima cosa rendo grazie a Dio per mezzo di Gesù Cristo a motivo di voi tutti (della Chiesa di Roma); giacché la vostra fede è celebrata nel mondo intero"; è palese che l'autore non poteva voler asserire che la fede della chiesa primitiva di Roma fosse celebrata fra tutti i popoli che, secondo le conoscenze geografiche d'oggidì, fan parte del "mondo intero"]».[126]

51. Oh proprio voi che avete creduto! Non prendete per patroni [o amici] gli ebrei ed i cristiani, patroni [o amici] gli uni degli altri: chi si rivolgerà a loro tra di voi, allora invero egli sarà [come] uno di loro. Invero Allah non dirige un popolo di empi.

[126] F. Schuon, *Unità trascendente delle religioni*, p. 90.

52. Infatti [tu] vedrai coloro nei cui cuori c'è una malattia accorrere verso di essi, dicendo: «Temiamo che ci incolga un [qualche] ricorso [del destino]». Senonché può darsi che Allah pervenga con il trionfo o una decisione da parte Sua, tale che [invece] debbano rammaricarsi di quanto hanno celato nei loro animi;

53. e [allora] diranno [tra di loro] coloro che hanno creduto: «Quelli erano coloro che giuravano su Allah con le loro affermazioni solenni che invero loro certamente erano con voi?». Si saranno trovate le loro opere inficiate e saranno risultati perdenti.

54. Oh proprio voi che avete creduto! Chi respingerà [ritrattandola] tra di voi la sua religione, ebbene [sappia che] Allah perverrà con un popolo da Lui amato e che amerà Lui, umile verso i credenti ed eminente [nella determinazione] verso i miscredenti, combattente nella strada di Allah senza temere il biasimo di nessuno: questo è il favore di Allah che concede a chi vuole. Allah è Sconfinato, Sapiente.

55. In verità sono vostri patroni [autentici ed affidabili soltanto] Allah, il Suo Inviato e coloro che hanno creduto, i quali si attengono alla preghiera ed erogano l'elemosina poiché essi sono coloro che s'inchinano.

56. Chi si rivolge ad Allah, al Suo Inviato e a coloro che hanno creduto allora invero [egli] è del partito di Allah: essi saranno i vincenti.

57. Oh proprio voi che avete creduto! Non prendete per patroni [o amici] coloro che prendono la vostra religione per gioco o per derisione tra quelli che hanno ricevuto il Libro prima di voi, né [tanto meno] gli infedeli: [piuttosto] abbiate timore di Allah se [davvero] voi siete credenti!

58. Quando invocate l'appello alla preghiera la prendono per gioco o per derisione: questo [accade] perché essi sono un popolo che non ragiona.

59. Dì: «Oh Gente del Libro, forse ci rimproverate se non che abbiamo creduto ad Allah e a ciò che è stato fatto scendere a noi e a ciò che è stato fatto scendere in precedenza, e che [siamo convinti che] moltissimi di voi sono perversi?».

60. Dì [ancora]: «Forse che posso annunciarvi una retribuzione peggiore di questa presso Allah? Colui che Allah ha maledetto e sul quale è ricaduta la Sua collera, [colui che] trasformò fra di essi in scimmie e porci e [colui che] ha adorato i Tağūt, [tutti questi] sono quelli che avranno un male [pessimo] di condizione, e saranno andati errando [assai lontano] dalla strada agevole».

61. Quando sono giunti a voi dissero: «Abbiamo creduto»; tuttavia come entrarono [nell'Islam] con la miscredenza così se ne uscirono con essa. Ma Allah sapeva [perfettamente] ciò che erano intenti a nascondere.

62. [Tu] vedrai molti di loro accorrere nella colpa e nell'ostilità e nell'avidità dell'illegittimo [guadagno]: che squallore però quello che si sono trovati ad operare!

63. Perché i rabbini e i dottori non impediscono nei loro discorsi la colpa e la loro avidità dell'illegittimo [guadagno]? Che desolazione il loro modo di comportarsi!
64. Hanno detto gli ebrei: «La mano di Allah è incatenata». Siano [invece] incatenate le loro mani e siano maledetti per ciò che hanno proferito! Al contrario, le Sue mani sono [ampiamente] distese, elargisce nel modo che vuole: certamente piuttosto farà aumentare molti di loro nella ribellione e nella miscredenza ciò che è stato fatto scendere a te dal Tuo

Signore! Inoltre abbiamo gettato fra di loro l'inimicizia e l'odio fino al Giorno della Resurrezione. Ogniqualvolta avranno acceso un fuoco di guerra Allah lo estinguerà. Vogliono spargere sulla Terra corruzione, ma Allah non ama i corruttori.

65. Se la Gente del Libro fosse stata credente e devota avremmo cancellato ad essi le loro cattiverie, certamente li avremmo introdotti nel Giardino delle Grazie.

66. Se si fossero attenuti alla Torah e al Vangelo ed a ciò che è stato fatto scendere ad essi dal Loro Signore avrebbero certamente goduto [dei beni che sono] al di sopra di loro e sotto i loro piedi: tra di essi c'è una comunità moderata; però molti di essi... è assai cattivo ciò che vanno operando.

67. Suvvia, o Inviato! Comunica ciò che è stato fatto scendere a te dal Tuo Signore, poiché se non lo fai allora non avrai comunicato il Suo messaggio [e non avrai adempiuto alla tua missione, ma non temere]: Allah ti difenderà dagli umani; Allah non dirige il popolo dei miscredenti.

68. Dì: «Oh Gente del Libro! [Voi] non siete [appoggiati] su alcunché [di saldo] fino a che non vi atterrete alla Torah e al Vangelo ed a ciò che è stato fatto scendere a voi dal Vostro Signore». Certamente piuttosto farà aumentare molti di loro nella ribellione e nella miscredenza ciò che è stato fatto scendere a te dal Tuo Signore! Ma [tu] non ti preoccupare del popolo dei miscredenti.

69. Invero coloro che hanno creduto, [quelli fra] gli ebrei, i sabei, i cristiani, chiunque avrà creduto in Allah, nell'Ultimo Giorno, avrà operato l'onestà, [non ci sarà] nessun timore su di essi, né essi si rattristeranno.

70. Noi già abbiamo preso l'alleanza con i figli d'Israele ed abbiamo mandato loro degli Inviati: ogniqualvolta venne loro un Inviato con ciò che i loro animi non apprezzavano, alcuni li rinnegarono, altri [addirittura] li uccisero.

71. Pensarono [probabilmente] che non ci sarebbe stata [alcuna] scissione [o conseguenza], perciò divennero ciechi e sordi; tuttavia Allah li assolse, ma ancora rimasero ciechi e sordi molti di loro: Allah comunque è [assai] guardingo di ciò che vanno operando.

54. *Oh proprio voi che avete creduto! Chi respingerà [ritrattandola] tra di voi la sua religione, ebbene [sappia che] Allah perverrà con un popolo da Lui amato e che amerà Lui, umile verso i credenti ed eminente [nella determinazione] verso i miscredenti, combattente nella strada di Allah senza temere il biasimo di nessuno: questo è il favore di Allah che concede a chi vuole. Allah è Sconfinato, Sapiente.*
L'intera Storia dell'Umanità è la dimostrazione di questo versetto (vedi pure il precedente versetto 52: *Senonché può darsi che Allah pervenga con il trionfo o una decisione da parte Sua*): allorché un popolo non è più degno della Grazia d'Iddio, Egli ne suscita un altro, magari più grezzo (ma anche forte) e tuttavia umile, capace di sconfiggere e sostituirsi a quell'altro corrotto e depravato.

227 **In Persia** (Iran) l'ultimo re della dinastia *Arsacide* (i Parti, che si erano opposti vigorosamente al Grande Impero Romano), Artabano V, viene spodestato da **Ardashīr** (**Artaserse**), discendente degli *Achemenidi*, inaugurando la nuova dinastia dei *Sāsānidi*, restaurando completamente il Mazdeismo.

320 In India**, dopo la dinastia dei *Kushāna*, abbattuta dai persiani *Sāsānidi*, si instaura l'**Impero **dei *Gupta*, i quali regneranno fino a circa il 500, epoca delle invasioni degli *Unni Eftalidi*: questi ultimi poi si ritireranno nei territori dell'attuale** Afghanistan**.**

395 L'**Impero Romano**, alla morte del grande **Teodosio**, si scinde, con Onorio e Arcadio, in Impero d'Occidente e Impero d'Oriente.

418 **In Cina**, nel Sud, a Nanchino, governa la dinastia degli *Tsin*; mentre nel Nord, **Topa Tao** (re dei Tabghatch) fonda la dinastia degli *Wei*, respingendo le tribù mongole degli *Avari* (*Juan-Juan*) verso l'Occidente, attuando una persecuzione del Buddhismo.
In Spagna, a Tolosa, viene fondato il *Regno dei Visigoti*.

432 San Patrizio procede all'evangelizzazione dell'Irlanda.

442 Gli *Angli* e i *Sassoni* invadono la Britannia, e i *Bretoni* emigrano nell'Armorica.

451 Gli *Unni* di **Attila** vengono arrestati dalla coalizione Gallo-Romana.

455 I *Vandali* di Genserico saccheggiano Roma, quando era imperatore Valentiniano III e papa Leone I.

457 **Nel centro dell'Asia** si costituisce il Regno Nomade mongolo degli *Juan-Juan*.
Il Patriarca di **Bisanzio** (Costantinopoli) incorona ufficialmente (con diritto divino) imperatore Leone I. I *Nestoriani*, espulsi dall'Impero, trovano rifugio in Persia.

476 **A Roma** il Re degli *Eruli* (barbari) **Odoacre** depone l'imperatore Romolo Augustolo, inviando le insegne del comando all'imperatore d'Oriente Zenone I.

480 Il Cristianesimo diviene religione di stato nell'**Impero Etiopico**, il cui capo, il *Negus*, estendeva la sua influenza su gran parte dell'Oceano Indiano.

481 Prima a Soisson, poi **a Parigi**, il Re **Clodoveo** fonda il *Regno dei Franchi*, dopo essersi convertito alla fede cattolica.

488-531 Regnerà **in Persia**, per quasi mezzo secolo, **Kawadh I**.

493 **Teodorico**, re degli *Ostrogoti*, dopo aver distrutto gli *Eruli* ed ucciso Odoacre, diviene di fatto a Ravenna **Imperatore d'Occidente**, fino al 526, cercando di istituire il prototipo di un impero romano-germanico.

502-49 **Liang Wu-ti** fonda la dinastia *Liang* **nella Cina del Sud**.

527-65 Regno di **Giustiniano**, "imperatore universale", nell'**Impero d'Oriente**.

529 Chiusura dell'Università di Atene; proscrizione del "paganesimo". Pubblicazione del grande Codice giustinianeo di Giurisprudenza. San Benedetto fonda, a Monte Cassino, il primo monastero di monaci.

531 Khosraw I il Grande diviene **Re dei Persiani** e ottiene la supremazia in Asia minore nella lotta contro i Bizantini.

534 Belisario, dopo aver conquistato l'anno prima Cartagine **in Africa** e cacciato i *Vandali*, prende anche Roma e inizia, **in Italia,** una guerra trentennale contro i *Goti*, che terminerà con la loro dispersione nel 563.
Gli *Slavi* varcano il Danubio.

536 Espulsione dei *Monofisiti*, i quali andranno a raggiungere, in Persia, gli ultimi *filosofi ellenistici*, continuatori del pensiero antico.

537 Inaugurazione del grande tempio di Santa Sofia. Khosraw distrugge Antiochia e devasta l'Asia Minore bizantina.

552 I *Turchi* si impadroniscono, **nell'Asia Centrale,** del precedente Impero degli *Avari*, e si dividono in due "khanati": *Turchi Orientali* e *Turchi Occidentali*. Gli *Slavi* invece, dopo aver imperversato **nei Balcani**, giungono a Tessalonica.

565 Muore Giustiniano, dopo aver subìto l'assedio degli *Unni* nel 558 e dopo aver pagato pesantemente la pace a Khosraw, il quale, dall'altra parte del suo impero, alleatosi con i *Turchi Occidentali*, sconfigge **nei territori dell'attuale Pakistan** gli *Unni Eftalidi*.

568 I *Longobardi* giungono **in Italia**.

570 Nascita del **Profeta Muḥammad**. **In Arabia**, oltre alle tribù beduine del deserto, ci sono: nel nord, il *Regno Ğassanide*, vassallo dell'Impero Romano d'Oriente che concesse il titolo di "re" a al-Ḥārith (530-572), detto "il Magnifico"; il *Regno Lakhmide*,vassallo dell'Impero Persiano, governato dal Re Munzir III (562-580); al sud, il *regno dello Yemen*.

581 Maurizio, che diventerà Imperatore d'Oriente l'anno dopo, respinge i Persiani. **Yang Kian**, riunisce i *due regni Wei*, **nel nord della Cina**, fonda la dinastia *Swei* e
589 riunisce le due Cine, conquistando nel sud Nanchino.

590 Gregorio I il Grande è il *papa* di **Roma**.

590-628 Khusraw II diviene Imperatore **in Persia**: negherà la profezia di Muḥammad
Regno dell'Imperatrice **Suiko** che introduce **in Giappone** il Buddhismo.
Harsha, della dinastia minore dei *Nardhana*, unifica l'**India del nord**.

610 Eraclio diviene Imperatore a Costantinopoli. Inizia la "rivelazione qoranica".

617 Gli *Avari* giungono a Costantinopoli.

618 Rivolta generale **in Cina**: fine degli *Swei*, avvento dei *Tang*.

619 I Persiani, dopo aver conquistato Gerusalemme nel 614, s'impadroniscono dell'Egitto.

622 È **l'anno dell'Ègira**, data di partenza dell'era islamica. I Bizantini, dopo aver ottenuta una tregua con gli *Avari*, prendono l'offensiva contro i Persiani, i quali verranno sconfitti in modo decisivo nel 628.

632 Morte del **Profeta**. Abū Bakr doma le rivolte dei beduini nel deserto arabico.

634 Gli *Arabi* giungono nel Golfo Persico e in Palestina: morte di Sergio, caduta di Gaza, Teodoro sconfitto da Jazid e Khaled.

635 *Umar assedia Damasco. Eraclio si ritira da Antiochia, dopo la disfatta dello
(636) Yarmuk. Disastro dei Persiani presso al-Qādisīyah.

637 Conquista di Gerusalemme.

638 Conquista di Ctesifonte, Capitale dell'Impero Persiano.

639 Gli *Arabi* attaccano e sottomettono (641) l'Egitto, cominciando l'avanzata in tutta l'**Africa settentrionale**, che si concretizzerà in dominio a partire dal 666.

640 Conquista di Mossul. Morte di Eraclio nell'anno successivo. Anarchia e periodo oscuro dei *Regni Barbarici* **in Europa**.

642 Sconfitta, **in Persia**, a Nihāvand e fuga di **Yadzigard III**: i suoi discendenti si rifugeranno nel **Turkestan cinese**.

647 Alla morte di Harsha, **l'India** si frammenta.

649 Alla morte di **Te-Tsong**, che aveva sottomesso i *Turchi Occidentali*, **la Cina** conosce un periodo di disorientamento.

655 Gli *Arabi*, sotto il califfato di *Uthman (che verrà assassinato l'anno seguente), dopo essersi impadroniti delle Isole dell'Egeo, minacciano Costantinopoli.

661 L'ultimo Califfo Ortodosso ***Alī** viene ucciso. Mu'awiya instaura la dinastia *Omayyade* a Kufa e, subito dopo, a Damasco, **in Siria**.

693 Il *Califfato Omayyade*, dopo aver sedato rivolte interne e dissolto le rivendicazioni dei discendenti di *Alī (nel 680 a Karbela viene ammazzato il *nipote del Profeta* Husayn), domina l'intero **Medio Oriente** e riprende l'offensiva islamica:
698 è la volta di Cartagine, poi
711 Gibilterra e Spagna; (verranno fermati solo dai *Franchi* **a Poitiers** nel 732);
712 ad Oriente, gli *Arabi* penetrano **nel Sind**, dove da poco era stato estromesso il
714 Buddhismo; arrivano fino a Tashkent e **nel Turkestan** settentrionale, da dove,
744 alleati con i *Turchi Uìguri*, penetreranno nell'Asia Centrale, sconfiggendo nel
751 i *Cinesi*, con la battaglia di Talas.

750 Dal Khorāsān parte una rivolta che condurrà alla fine del *Califfato Omayyade* ed all'insediamento degli *Abbasidi*, i quali trasferiranno la capitale dell'Impero nel
762 a Baghdad. L'ultimo discendente degli Omayyadi fugge in Spagna, dove fonderà l'*Emirato* di Cordova, che durò fino al 929.

774 Carlo Magno diviene Re dei *Franchi*.

786-809 Ħarūn ar-Rashīd, califfo a Baghdad, porta allo splendore la Civiltà Araba.

787 Cominciano **in Europa** le lunghe incursioni dei *Vichinghi*.

788 Idris fonda l'*Emirato del Marocco*.

800 Carlo Magno diventa Imperatore. Fondazione dell'*Emirato di Qayruan* (Tunisia).

64. *«La mano di Allah è incatenata»*: con questa frase i giudei intendevano dire che Iddio non avrebbe più emesso nuove Rivelazioni dopo quella mosaica, la quale, in tal modo, deve essere considerata come l'unica valida (il che, ovviamente ed implicitamente, veniva pure a confermare che gli ebrei erano il "popolo eletto").

65. *Jannāt Na*īm*, il Paradiso della Grazia, è uno dei nove Paradisi formali.

69. Cfr. **2**,62. Viene ribadito che la Salvezza può essere ottenuta anche da chi pratica seriamente le altre vere Tradizioni Spirituali, precedenti l'Islam.

72. Orbene certamente sono infedeli coloro che hanno detto: «Invero Allah, Egli è il Messia, figlio di Maria»; perché il Messia [invece] disse: «O figli d'Israele adorate Allah, Mio Signore e Vostro Signore». Invero colui che porrà [altre divinità in] associazione ad Allah, allora ecco che Allah gli avrà interdetto il Giardino, la sua sede sarà il Fuoco: per gli empi non ci saranno soccorritori.

73. Orbene certamente sono infedeli coloro che hanno detto: «Invero Allah è il terzo dei tre»; mentre non c'è [alcuna] Divinità all'infuori di Un Dio unico: se non desisteranno da quello che dicono, certamente coloro che sono stati infedeli fra di essi riceveranno un castigo doloroso.

74. Non si riconcilieranno con Allah e non Gli chiederanno perdono quando Allah è Perdonatore, Misericordioso?

75. Il Messia, figlio di Maria, non è altro che un Inviato, prima del quale già passarono gli [altri] Inviati, e sua madre era [effettivamente] sincera: entrambi mangiavano degli alimenti [come gli altri umani]. Osserva come [Noi] rendiamo loro evidenti i segni e poi guarda come se ne distolgono.

76. Dì [loro]: «Adorerete all'infuori di Allah ciò che non può arrecarvi [alcun] danno né [alcun] vantaggio?». Ma Allah è l'Audiente, il Sapiente.

77. Dì [ancora]: «Oh Gente del Libro! Non esagerate nella vostra religione cose diverse dal vero e non seguite le passioni di quelle persone che già commisero errori in precedenza, indussero [per giunta] in errore molti [altri] e si trovarono ad errare [assai lontano] dalla strada maestra».

78. Furono maledetti quelli dei figli d'Israele che sono stati increduli alla lingua di David e di Gesù, figlio di Maria: questo [accadde] perché furono ribelli e furono trasgressori;

79. non si vietavano a vicenda le cose ignobili che facevano. Che abiezione [però] ciò che andavano facendo!

80. [Tu] vedrai molti di loro tornare indietro [e legarsi] a coloro che sono stati infedeli: che squallore ciò che per loro hanno preparato le loro anime! [Il risultato è stato tale] che Allah si è indignato con essi... nel castigo essi resteranno per sempre.

81. Se [invece] fossero stati credenti in Allah, nel Profeta ed in ciò che è stato fatto scendere a lui, non li avrebbero presi come patroni [o amici]; purtroppo però molti di essi sono perversi.

82. [Tu] certamente troverai che i più violenti degli umani nell'ostilità contro coloro che hanno creduto sono gli ebrei e i politeisti; [mentre] certamente troverai che i più vicini nella simpatia verso coloro che hanno creduto sono quelli che hanno detto: «Invero noi siamo cristiani». Questo perché ci sono fra di essi studiosi e monaci che invero non sono presuntuosi [e superbi].

83. Quando hanno ascoltato ciò che è stato fatto scendere all'Inviato vedi i loro occhi effondere lacrime per quello che riconoscono del vero; dicono [convinti]: «Signore Nostro abbiamo creduto, iscrivi anche noi assieme a coloro che sono testimoni!

84. Perché mai non dovremmo credere ad Allah ed a ciò che è giunto a noi del vero e non dovremmo aspirare a che il Nostro Signore ci introduca tra il popolo degli onesti?».

85. Così Allah ha assegnato loro per ciò che hanno detto Giardini sotto i quali scorrono i fiumi, nei quali resteranno per sempre: questo è il premio per gli eccellenti!

86. Coloro che [invece] sono stati infedeli ed hanno rinnegato i nostri versetti, quelli saranno i compagni della Fornace.

72-7. *Allâh è uno dei tre!*

Il Messia era un Inviato, e sua Madre era un donna santissima, ma non erano divinità (Cfr. pure 116: «Oh Gesù figlio di Maria hai forse detto agli umani di prendere te e tua madre come divinità al di fuori di Allah?») da adorare, se non addirittura da "associare" a Iddio Unico: *entrambi mangiavano degli alimenti [come gli altri umani]*. Il **mistero della Trinità** è e deve restare un "dogma", inaccessibile alla ragione umana: la sua "comprensione" è abbordabile soltanto a chi raggiunge un grado assai alto di santità; l'*errore* infatti consiste proprio nel "trasferire" al livello "umano", *terreno*, "materiale", un *momento-aspetto* metafisico relativo al *Logos* (il Verbo) rispetto alla Creazione.

«Per il Cristianesimo, la fede nel Cristo non è una *divinizzazione* di un uomo, ma il Verbo eterno di Dio che si *umanizza*, si fa uomo. La trascendenza di Dio è rispettata dalla mancanza di confusione fra le due nature... La nozione di *figlio di Dio* non ha alcuna risonanza carnale e indica la pura origine... Egli [Gesù] non ha trovato dei *titoli* suscettibili di esprimere la sua esperienza, né quella di *messia*, troppo politicizzato, né quello di *figlio di Dio* che aveva allora un significato generico di *amato da Dio* (Matteo **5**,9); ha scelto invece quello di *figlio dell'Uomo* di origine celeste...

Questo mistero centrale della divinità di Cristo e dell'incarnazione è al tempo stesso il più centrale per la fede cristiana e il più lontano dalla fede musulmana, dunque il più difficile da presentare: prima di qualsiasi spiegazione, sembra essenziale di stabilirlo senza esitazioni come un mistero della fede cristiana, e di guardarsi bene da ogni dimostrazione che volesse essere convincente sul piano razionale e dialettico...

Ci mettiamo decisamente dalla parte di coloro che non giudicano questo versetto in chiave antitrinitaria, negatrice cioè del mistero della trinità cristiana, ma semplicemente in chiave di una negazione di affermazioni e sentimenti di taluni cristiani eretici dell'epoca di Muḥammad (e anche anteriore) che collocavano Maria allo stesso livello della divinità. Erano chiamati mariolatri = adoratori di Maria... La praticavano i Colliridiani e gli Ofiti. Contro di essi scrissero numerosi Padri della Chiesa, come Epifanio, Origene, Ireneo, Afraate...
Il secolo in cui Muḥammad visse la sua maturità era stato, per la Chiesa Orientale, fecondo di sviluppi del culto mariano. Feste religiose come l'annunciazione, la presentazione al tempio, la dormizione, erano celebrate nell'Impero Bizantino. Nelle località di pellegrinaggio cristiano, le tessere dei mosaici basilicali rappresentavano volentieri la figura di Maryam, e l'insegnamento religioso (omelie, innografie) era impregnato di culto mariano, anche se vagamente impostato a leggende apocrife...».[127]

82. *Qissîsîna* e *ruḥbânan*: persone dedite allo studio ed asceti, esempio per le comunità cristiane, sovente più inclini in favore ed in solidarietà degli ebrei verso i credenti della nuova religione nascente: di fatto furono molti i cristiani e pochi gli ebrei che si convertirono all'Islam.

87. Oh proprio voi che avete creduto! Non interdite le cose buone che Allah vi ha reso lecite e non siate trasgressori: invero Allah non ama coloro che trasgrediscono.

88. Mangiate ciò che Allah vi ha provvisto in modo lecito e buono; siate devoti ad Allah nel Quale voi per questo siete credenti.

89. Allah non vi condannerà per un'inavvertenza nei vostri voti, ma vi condannerà per ciò che avete deliberatamente deciso nei voti: pertanto l'espiazione di questo dovrà essere il nutrimento di dieci poveri con il [quantitativo] medio con il quale nutrite le vostre famiglie, oppure vestirli, oppure liberare uno schiavo; chi non troverà [il modo di ottemperare tali condizioni] dovrà digiunare per tre giorni. Questa è l'espiazione dei vostri voti quando li avete deliberati. Custodite [perciò] i vostri voti! In tal modo Allah vi rende evidenti i Suoi segni cosicché possiate essere riconoscenti.

90. Oh proprio voi che avete creduto! Invero [decisamente] il vino, il maysir, gli idoli di pietra, le frecce divinatorie sono un abominio dell'opera di Satana: evitateli [dunque], cosicché possiate prosperare.

91. Invero [decisamente] Satana desidera seminare tra di voi l'inimicizia e l'odio mediante il vino e il maysir e distrarvi dal Ricordo di Allah e dalla preghiera: riuscirete voi a desistere?

92. Ubbidite ad Allah e ubbidite all'Inviato, siate vigili; poiché se vi rivolterete allora sappiate che al Nostro Inviato [incombe soltanto] la comunicazione evidente [e chiara del messaggio].

93. Non c'è responsabilità per coloro che hanno creduto ed hanno operato l'onestà in ciò di cui si sono nutriti, allorché sono stati devoti ed hanno operato l'onestà, sono stati poi devoti ed hanno creduto, ed ancora sono stati devoti ed abbiano compiuto il bene: Allah ama gli eccellenti.

[127] F. Peirone, *Il Corano*, pp. 206-9.

90-1. *Invero [decisamente] il vino, il* maysir*, gli idoli di pietra, le frecce divinatorie sono un abominio dell'opera di Satana*: gli alcolici, le droghe, il gioco d'azzardo, i piaceri sensuali, il "feticismo", l'occultismo, la sete di denaro, sono le maggiori caratteristiche dell'epoca del consumismo e dell'edonismo.
Il versetto 91 è molto preciso, sol oltre che nel sottolineare quanto possono traviare ed ottenebrare le dissolutezze o le "dipendenze" dei vizi, anche nel distinguere la Preghiera dal "Ricordo di Allah", entrambe comunque tralasciate a causa della "distrazione".

«Abbiamo già altre volte richiamato l'attenzione sul carattere di contraffazione che implica l'abuso fatto, ai nostri giorni, di parole come "pincìpî", "tradizione", "religione", e altre ancora, abuso il più delle volte incosciente, certo, ma che nondimeno risponde nettamente ai piani di sovversione di ogni ordine normale secondo i quali è diretta tutta la mentalità attuale.
Potremmo anche dire che questo carattere si ritrova, in modo molto più generale e sotto varie forme, in tutto il complesso che costituisce propriamente la civiltà moderna, in cui, sotto ogni punto di vista, tutto appare sempre più artificiale, snaturato e falsificato; molti che fanno oggi la critica di questa civiltà ne sono d'altronde colpiti, anche se non sanno andare al fondo delle cose e non hanno il minimo sospetto di quanto si nasconde in realtà dietro di essa.
Eppure sarebbe sufficiente, ci sembra, un po' di logica per arrivare a concludere che, se tutto è diventato artificiale, la mentalità a cui corrisponde questo stato di cose non deve essere essa stessa meno artificiale di tutto il resto, ed essere fabbricata e non spontanea; fatta questa semplice riflessione, si dovrebbe essere in grado di vedere gli indizi concordanti in questo senso moltiplicarsi da ogni parte e quasi indefinitamente; ma dobbiamo credere che purtroppo sia ben difficile sfuggire in modo così completo alle suggestioni a cui abbiamo fatto allusione ed a cui il mondo moderno in quanto tale deve la sua esistenza.
Abbiamo già anche detto che questo carattere di contraffazione costituisce di per sé un marchio assai significativo dell'origine reale di ciò che lo porta, vale a dire di tutta quanta la deviazione moderna, della quale mette bene in evidenza la natura veramente satanica.
Ci siamo abbastanza ampiamente spiegati in altre occasioni sul significato che intendiamo attribuire a quest'ultima parola perché esista ancora il pericolo di un equivoco: essa si applica in ultima analisi a tutto ciò che è negazione e sovversione dell'ordine, in qualsivoglia dominio; ed è quanto, senza il minimo dubbio, possiamo costatare guardandoci attorno. Ma, nello stesso tempo, non bisogna dimenticare che questo spirito di negazione è anche, ed in qualche modo per necessità, spirito di menzogna; esso assume ogni travestimento, spesso il più inatteso, per non essere riconosciuto per quel che è, o addirittura per farsi passare per il contrario di ciò che è, e proprio qui si manifesta la contraffazione: non si dice infatti che "Satana è lo scimmiottatore di Dio", ed anche che "si trasfigura in angelo della luce"?[128]
Ciò vuol dire che egli imita a suo modo, alterandolo e falsandolo al fine di farlo sempre servire ai suoi scopi, proprio quello a cui vuole opporsi: ***farà così in modo che il disordine prenda l'apparenza di un falso ordine***, ***dissimulerà la negazione di ogni principio con l'affermazione di falsi princìpî***, e così via. Naturalmente, tutto ciò non potrà mai essere altro, in fondo, che simulacro e persino caricatura, ma presentati abbastanza abilmente in modo che la immensa maggioranza degli uomini si lasci ingannare; e come stupirsi di ciò quando si vede come le soperchierie, anche le più grossolane, riescono facilmente ad imporsi alla folla e come, al contrario, è poi difficile arrivare a disingannarla? *Vulgus vult decipit*, dicevano già gli antichi: e certamente si è sempre trovato qualcuno, anche se mai tanti come ai giorni nostri, disposto ad aggiungere: *ergo decipiatur*!».[129]

[128] Se volessimo citare degli esempi fra le diverse manifestazioni dello spirito moderno non avremmo che l'imbarazzo della scelta, a partire dagli pseudo-riti civici e laici che si sono sviluppati ovunque in questi ultimi anni e che mirano a fornire alla massa un sostituto puramente umano dei veri riti religiosi. Per non parlare delle stravaganze di un sedicente naturismo che, a dispetto del suo nome, è non meno artificiale, finanche *antinaturale*, delle inutili complicazioni dell'esistenza contro cui ha la pretesa di reagire per mezzo di una ridicola commedia il cui vero scopo è quello di far credere che lo stato di natura si confonde con l'animalità…
[129] R. Guénon, *Mélanges*, pp. 92-5.

Per la verità si dovrebbe mettere praticamente la parola *pseudo* davanti alla designazione di ogni prodotto specifico del mondo moderno per indicare ciò di cui si tratta in realtà, ossia falsificazioni e nient'altro; falsificazioni il cui scopo è fin troppo evidente per coloro che sono ancora capaci di riflettere.

«Cogliamo l'occasione per rilevare che agli inizi della penetrazione occidentale in Oriente, questo viveva già in uno stato di profonda decadenza, quantunque per nulla confrontabile con quella moderna occidentale, la cui origine è addirittura, almeno secondo un aspetto secondario, in un certo senso l'opposto del modo di configurarsi della decadenza orientale; infatti, laddove questa è passiva e somigliante al declino d'un fisico consunto dagli anni, quella specificamente moderna è invece attiva e volontaria, per così dire cerebrale, ed illude l'Occidente di avere una preminenza che, se veramente può esistere su un determinato piano psicologico, a cagione della disparità di modi cui abbiamo altrove alluso, è pur tuttavia molto relativa, e tanto più illusoria poiché si annichila di fronte alla superiorità spirituale dell'Oriente. In altre parole la decadenza dell'Oriente si fonda sull'"inerzia" e quella dell'Occidente sull'"errore"; le unisce soltanto la predominanza dell'elemento passionale, e proprio questa, nella sfera umana, è peculiare dell'"età oscura" nella quale è sprofondato il mondo intero, e la cui venuta è preconizzata da tutte le sacre dottrine».[130]

94. Oh proprio voi che avete creduto! Allah vi metterà alla prova con qualcosa tra la selvaggina che avrebbero potuto cacciare le vostre mani o le vostre lance, affinché Allah sappia chi lo teme in segreto: pertanto chi avrà trasgredito dopo di ciò avrà un castigo doloroso.

95. Oh proprio voi che avete creduto! Non uccidete la selvaggina quando siete consacrati [in particolare durante il Pellegrinaggio o la Visita]! Chiunque di voi ne ucciderà di proposito allora [dovrà donare] in compenso un corrispondente di ciò che ha ucciso [tra le bestie] del suo gregge — giudicheranno su questo due persone giuste fra di voi — da mandare in offerta [sacrificale] alla Ka*bah, oppure [vi potrà supplire] come espiazione un nutrimento di poveri, oppure [compiere] un digiuno equivalente a questo, affinché sconti le conseguenze della sua [cattiva] decisione. Allah ha scusato quanto è [ormai] trascorso; ma quanto a chi ricadrà allora Allah si vendicherà di lui: Allah è eminente, detentore di vendetta.

96. Vi sono permessi i prodotti del mare ed il loro nutrimento, a vantaggio vostro e di coloro che viaggiano; mentre vi è interdetta la selvaggina terrestre fintantoché siete consacrati: abbiate paura di Allah presso il Quale sarete [tutti] riuniti.

97. Allah ha disposto la Ka*bah, la Sacra Casa, luogo di rettitudine [e di riferimento] per gli umani, il Mese Sacro, l'offerta [sacrificale] e gli ornamenti: questo affinché sappiate che Allah sa [perfettamente tutto] ciò che è nei Cieli e ciò che è sulla Terra, [ed affinché sappiate] che Allah è Onnisciente.

98. Sappiate [pure] che Allah è violento nella punizione e [però] che Allah è Perdonatore, Misericordioso.

99. All'Inviato non incombe altro che la comunicazione. Allah sa [perfettamente] ciò che rendete noto e ciò che tenete nascosto.

[130] F. Schuon, *Unità trascendente delle religioni*, p. 92.

100. Dì [a loro]: «Non sono uguali il cattivo e il buono, quantunque ti meravigli dell'abbondanza [di agiatezze] del cattivo: abbiate paura di Allah, o forniti di perspicacia! Cosicché possiate prosperare».

101. Oh proprio voi che avete creduto! Non interrogate su cose che, se vi fossero rese note [adesso], vi farebbero male, mentre se interrogherete su di esse allorché il Qorano sarà stato disceso [completamente] vi saranno state rese note e Allah vi avrà scusato di ciò: Allah è Perdonatore, Indulgente.

102. Già posero domande su di esse un popolo prima di voi, ma poi risultarono per ciò miscredenti.

103. Non è stato Allah a disporre baḥīrah, né sā'ibah, né waṣīlah, né ḥām ma, al contrario, coloro che sono infedeli hanno attribuito ad Allah delle menzogne e parecchi di essi non ragionano.

104. Quando fu detto loro: «Venite [e credete] a ciò che Allah ha fatto scendere e all'Inviato.» Dissero [come risposta]: «Ci basta ciò che ci hanno tramandato di esso i nostri padri». Anche se i loro padri non sanno proprio nulla e non sono stati guidati?

105. Oh proprio voi che avete creduto! Su di voi siano le vostre anime! Non potrà [di sicuro] nuocervi colui che erra allorché siete ben diretti. Ad Allah dovrete tutti quanti ritornare, ed allora [Egli] vi renderà edotti di ciò che voi operate.

106. Oh proprio voi che avete creduto! [Occorre] una testimonianza tra di voi quando la morte si presenti a qualcuno di voi al momento del testamento, [almeno] due persone giuste tra di voi, o altri due tra quelli diversi da voi [in particolare] se vi trovate in cammino per la terra quando vi incolga il preavviso della morte: li prenderete in disparte dopo la preghiera e, se avete avuto dubbi, dovranno giurare per Allah: «Non scambieremo [e non altereremo nulla] di ciò per nessun prezzo, anche se si trattasse di un nostro [parente] prossimo, né nasconderemo la testimonianza di Allah, perché invero [allora] saremmo tra coloro che sono colpevoli».

107. Se si sarà scoperto che su quei due è stata verificata una colpa, allora [si dovranno scegliere] altri due, [che] si metteranno al posto di quei due, fra coloro che hanno verificato contro di quelli, — due [parenti] vicini —, dovranno giurare per Allah: «La nostra testimonianza è più vera della testimonianza di quei due, né saremo trasgressori, perché [allora] invero saremmo certamente tra coloro che sono empi».

108. Questo [modo di agire] è più idoneo per portare la testimonianza davanti ai loro volti o abbiano timore che venga effettuato un voto dopo il loro voto: siate devoti ad Allah e ascoltate, poiché Allah non dirige il popolo di perversi.

94-5. Tutte le prescrizioni qoraniche non sono "retroattive". Ciò significa pure che, nel momento in cui un musulmano viene a conoscenza di determinate norme che in precedenza ignorava, tutti gli errori commessi fino ad allora sono perdonati. Come pure sono perdonate la dimenticanze improvvise o temporanee, e gli errori involontari.

97. «Le ghirlande con cui si adornava il collo delle vittime sono ricordate nelle letterature religiose della logosfera mediterranea, e non soltanto nell'area semita. Cfr. Tertulliano, *De Corona*, X, in Migne: "Patrologia Latina", 91; Ovidio, *Metamorfosi*, 15,130-32; Luciano, *De Sacrificiis*, 12, ecc.»[131]

101-2. I Misteri, rivelati, possono rovinare gli uomini e invece di condurli a una maggiore comprensione delle verità, può accadere che producano distorsioni, complicazioni o suggestioni mentali che sfociano prima nel dubbio e poi nell'ateismo, nella miscredenza.
Tuttavia, con la presente esposizione del Qorano noi dovremo correre il rischio — sempre con prudenza e fino ad un certo punto— perché ci troviamo alla fine del ciclo dell'attuale Umanità, vale a dire nel periodo più oscuro della sua storia, durante il quale regna la confusione e, pertanto, si rende necessario riaffermare, con forza, anche le verità più profonde.

103. Commenta Masson: «Questi nomi si applicavano a diverse categorie di cammelli che gli arabi idolatri non ammazzavano per riservarli alle loro divinità e che lasciavano pascolare liberamente nel recinto sacro del santuario... Infatti il radicale *syb* (da cui *Sā*yba*) = vagabondare, errare in libertà, designa la cammella sacra che non viene usata per alcun lavoro e che si lascia pascolare a suo piacere; *bhr* da cui *bahīra* = spaccare, fendere: designa la cammella che ha le orecchie segnate con un taglio; *wṣl* = unire, da cui *waṣīla* = cammella o pecora che ha partorito in condizioni determinate di continuità, maschi e femmine. É anche un nome proprio femminile. Finalmente *ḥym* = proibire di toccar qualcosa: il cammello-stallone che serve per la monta delle cammelle».[132]

104. *Ogni volta che.... "seguiremo i nostri antenati"*: cfr. **2**,170 o ancora per esempio **31**,21; **43**,23.

«I selvaggi però — i quali secondo noi non sono dei primitivi bensì dei degenerati — possono aver conservato certi riti senza comprenderli, e questo fin da tempi assai remoti; la tradizione, di cui è perduto il significato, ha in essi lasciato il posto alla consuetudine o alla superstizione nel senso etimologico della parola».[133]

«Quanto abbiamo detto in altri nostri studi permette di capire di quale natura sia l'errore che può dare origine al **politeismo**: quest'ultimo, che non è dopo tutto se non il caso più spinto di "associazione" [Vi è associazione quando si ammette che qualche cosa all'infuori del Principio, non importa di che genere, possieda un'esistenza che gli appartiene in proprio; ovviamente, però, da ciò al politeismo propriamente detto possono esistere molteplici gradazioni], consiste nell'ammettere una pluralità di princìpi considerati completamente indipendenti, mentre invece non sono e non possono essere in realtà che aspetti più o meno secondari del Principio Supremo. È evidente che non si può trattare che della conseguenza di un'incomprensione di talune verità tradizionali, e precisamente di quelle che si riferiscono agli aspetti, o attributi, divini; simile incomprensione è sempre possibile in individui isolati e più o meno numerosi, ma la sua generalizzazione, che corrisponde allo stato di degenerazione estrema di una forma tradizionale in procinto di scomparire, è stata senza alcun dubbio più rara di quanto abitualmente si crede. Comunque sia, nessuna Tradizione può essere in se stessa politeista; postulare un politeismo all'origine secondo le prospettive "evoluzionistiche" della maggioranza dei moderni, invece di vedervi semplicemente quella deviazione di cui si tratta di fatto, significa rovesciare ogni ordine normale. Qualunque vera Tradizione è essenzialmente monoteista; per usare un linguaggio più preciso, ogni Tradizione afferma innanzi tutto l'unità del Principio Supremo,[134] da cui tutto deriva e da cui tutto

131 F. Peirone, *Il Corano*, p. 203.
132 F. Peirone, *Il Corano*, p. 208.
133 R. Guénon, *Errore dello spiritismo*, p. 158.
134 Quando si tratta veramente del Principio Supremo occorrerebbe, a stretto rigore, parlare di "non-dualità", giacché l'unità, che ne è del resto un'immediata conseguenza, si situa soltanto al livello dell'Essere; senonché questa distinzione, pur avendo la più grande importanza secondo la prospettiva metafisica, non intacca minimamente il valore di quanto abbiamo qui espresso e come possiamo generalizzare il senso del vocabolo "monoteismo", così possiamo pure e in modo correlativo, a semplificazione del linguaggio, parlare soltanto di unità del Principio.

dipende integralmente, ed è questa affermazione, nell'espressione che riveste specialmente nelle Tradizioni a forma religiosa, a costituire il monoteismo propriamente detto; con la riserva di questa spiegazione, necessaria ad evitare ogni confusione di prospettive, possiamo però di fatto estendere senza inconvenienti il significato del termine monoteismo e applicarlo a ogni affermazione dell'unità principiale. Ma si badi che quando diciamo che è necessariamente il monoteismo ad essere esistito all'origine, è per noi ovvio che ciò non ha niente in comune con l'ipotesi d'una pretesa "semplicità primitiva" che non è indubbiamente mai esistita;[135] a evitare ogni equivoco in proposito, è sufficiente considerare che il monoteismo può includere tutti i possibili sviluppi sulla molteplicità degli attributi divini, e inoltre tener presente che l'angelologia, la quale è strettamente legata alla considerazione degli attributi, come abbiamo detto in precedenza, occupa effettivamente un posto importante nelle forme tradizionali in cui il monoteismo si afferma nel modo più esplicito e rigoroso. Non sussiste dunque a ciò nessuna incompatibilità, e la stessa invocazione degli angeli, a condizione che essi siano tenuti unicamente in conto di "intermediari celesti", vale a dire considerati come rappresentanti o esprimenti questo o quell'aspetto divino nell'ordine della *manifestazione in-formale*, è perfettamente legittima e normale nell'ambito del monoteismo più rigoroso.

Conoscenze equivalenti possono, e anzi devono, ritrovarsi dappertutto; e per conoscenze che si equivalgono noi intendiamo conoscenze identiche nel fondo, ma presentate ed espresse in modi diversi per adattarsi alla particolare costituzione di questa o quella forma tradizionale.[136]

E in questo senso si può dire che l'***Angelologia***, o ciò che le è equivalente, quale che sia il nome con cui verrà secondo i casi designato, esiste in tutte le Tradizioni: per fornire un esempio è sufficiente ricordare che nella tradizione hindu i Deva sono in realtà l'equivalente esatto degli Angeli nelle tradizioni ebraica cristiana e islamica, ed è evidente che si tratta di qualcosa che non ha, in sé, la minima relazione con qualsivoglia politeismo, anche se il politeismo, come abbiamo detto, può essere il risultato della sua incomprensione».[137]

109. Il giorno in cui Allah riunirà gli Inviati e dirà: «Che cosa dunque vi hanno risposto?» Avranno detto: «Non abbiamo alcuna scienza. Invero Tu soltanto sei il Conoscitore dell'invisibile».

110. Quando Allah disse: «Oh Gesù figlio di Maria ricorda la grazia [che Ho riposto] su di te e su tua madre, quando ti rinforzai con lo Spirito Santo [in modo che tu] hai parlato agli umani fin dalla culla e da adulto; quando ti Ho insegnato il Libro e la Saggezza, la Torah e il Vangelo; quando tu crei dal fango una sorta di uccello, col Mio permesso soffiando in esso, diviene allora un uccello [vivo] col Mio permesso; guarisci il cieco nato e il lebbroso col Mio permesso; quando resusciti i morti col Mio permesso; quando ho trattenuto da te i Figli d'Israele [che volevano ucciderti] allorché giungesti loro con le prove evidenti — dissero infatti coloro tra di essi che furono increduli: "Questo non è se non magia evidente!" —».

111. Quando Ho rivelato agli Apostoli: «Credete in Me e nel Mio Inviato?». Dissero [quelli prontamente]: «Crediamo. E [Tu] testimonia che noi invero siamo sottomessi».

112. Quando dissero gli Apostoli: «Oh Gesù, figlio di Maria, forse il Tuo Signore ha la possibilità di far scendere su di noi una mensa dal Cielo?» Disse [quegli seriamente]: « Siate devoti ad Allah se voi siete [davvero] credenti!».

---

[135] È alquanto difficile capire, inoltre, come qualcuno possa credere contemporaneamente in una "semplicità primitiva" e nel politeismo originario e la cosa, tuttavia, succede; ecco un altro esempio caratteristico delle innumerevoli contraddizioni della mentalità moderna.

[136] La relazione che esiste tra l'angelologia e le lingue sacre delle diverse Tradizioni è un esempio tipico dell'adattamento di cui stiamo dicendo.

[137] R. Guénon, *Mélanges*, pp. 35-8.

113. Dissero [per giustificarsi]: «[Noi] desideriamo mangiare di essa, che i nostri cuori siano rassicurati, per sapere quindi che [tu] sei stato veritiero con noi, per essere di quella fra i testimoni».

114. Gesù figlio di Maria disse [allora]: «O Dio Incondizionato, Signore Nostro fai scendere su di noi una mensa dal Cielo, che sia per noi una festa, per il primo di noi e per l'ultimo di noi, [come] segno da parte Tua. Provvedi a noi, poiché Tu sei il migliore dei provveditori».

115. Disse Allah: «Invero Io la farò scendere su di voi; però chi di voi in seguito sarà miscredente, Io invero lo punirò con un castigo con il quale non ho punito nessun'altro delle mie creature».

109. L'inserimento improvviso di questo versetto assai enigmatico fra due argomenti eterogenei (i testamenti e le vicende di Gesù) è un esempio del carattere sorprendente del Qorano: dobbiamo soffermarci un momento per tentare di capire.

Secondo l'esegesi normale ed esteriore i Profeti e gli Inviati, prima del Giudizio Finale, dovranno render conto del loro operato ad Allah. Tuttavia, se si resta soltanto su questo piano, permangono gli interrogativi: di quali *Rasūl* si tratta? Chi e quando doveva rispondere a loro? E di che cosa si doveva rispondere? Come mai questi Inviati, che hanno il dono di conoscere tutte le scienze e le loro comunità, in un tale frangente non sanno nulla?

Per i versetti di questo genere è necessario assolutamente ricorrere al *tawīl*, cioè l'interpretazione esoterica, profonda. E qui sembrerebbe assai profonda, perché dovremmo trasferirci su un piano elevatissimo, quello che viene definito come il ***Lāhūt***, cioè il "piano" ontologico antecedente la Creazione: soltanto in tale "situazione" infatti, oltre la Storia e la Creazione effettiva, è ammissibile che anche gli Inviati si trovino nell'impossibilità di rispondere e in uno stato di ignoranza. Di più non ci azzardiamo.

A meno che per "inviati", in codesto versetto, non si debbano intendere degli *Angeli*, i quali —come nel caso dei "nomi" che conosceva solo Adamo — in possesso della sola conoscenza legata al loro Nome (quindi alla loro natura ed alla loro funzione), non sono in grado di sapere ciò che esula dal loro campo.

Ripieghiamo pertanto su quanto si è detto a proposito dei "livelli" di interpretazione qoranica, e lasciamo volentieri la parola ai Santi più elevati; da parte nostra, come impone la saggezza islamica, possiamo solo affermare: "Allah ne sa (sempre) di più".

110. «Gesù risuscitò i morti perché egli è Spirito divino, e solo Dio dona la vita; il soffio [che trasmise la vita] invece era di Gesù; come il soffio infuso in Maria era quello di Gabriele, mentre il Verbo veniva da Dio. Perciò la risurrezione dei morti è veramente un atto di Gesù giacché emanava dal suo soffio, come egli stesso emanava dalla forma di sua madre; d'altronde la risurrezione fu operata da lui soltanto in apparenza, dato che essa è essenzialmente un atto divino. Gesù univa in sé queste due realtà, in virtù della sua struttura, che dicevamo nata a un tempo da un seme immaginario [o creato dal potere di suggestione *al-wahm*] e da un seme reale; cosicché l'atto di risuscitare i morti dipende da lui, da un lato in modo reale e dall'altro in modo presunto. Nel primo aspetto di dice di lui: "vivifica i morti",[138] e nel secondo: "soffia in esso [cioè nell'uccello fatto d'argilla] ed esso diviene un uccello, col permesso di Dio", l'agente essendo in tal caso logicamente unito all'espressione "col permesso di Dio"; cioè la trasformazione dell'uccello d'argilla in uccello vero avviene con l'intervento di Dio; tuttavia il permesso divino può essere pure riferito all'atto di soffiare e non alla trasformazione [della forma d'argilla] in uccello, [la cui anima specifica] sarebbe allora semplicemente dovuta alla forma apparente [dell'oggetto che ricevette il soffio vivificatore]. Così per la guarigione del cieco nato e del lebbroso e per ogni altro atto miracoloso attribuito [dal Corano] da una parte a Gesù, e dall'altra al permesso di Dio, permesso

[138] *Il Corano*: III,49.

riferito alla prima o alla seconda persona, come nelle parole coraniche "col mio permesso" o "col permesso di Dio".[139] Se il permesso di Dio riguarda quindi l'atto del soffio, l'uccello fu creato, col permesso divino, da colui che soffiò dentro [l'oggetto d'argilla]. Se l'azione di soffiare non dipende invece [direttamente] dal permesso divino, ne dipenderà la trasformazione dell'uccello [d'argilla] in uccello [vero], e l'agente della trasformazione è allora compreso nell'espressione "esso diviene". Se questo atto non comportasse in sé qualcosa di reale e qualcosa d'immaginario, l'accadimento non potrebbe assumere indifferentemente i due aspetti; ed è così perché anche la struttura di Gesù comporta entrambi gli aspetti».[140]

112-15. *Signore Nostro fai scendere su di noi una mensa dal Cielo* [da qui il titolo della *Surah*]: sebbene esistano varie interpretazioni (come ad esempio il miracolo della "moltiplicazione dei pani e dei pesci"), quasi certamente il versetto allude all'istituzione dell'*eucarestia*, sacramento speciale e fondamentale per il Cristianesimo, che caratterizza la liturgia della Santa Messa, evidenziato in maniera ufficiale nell'"Ultima Cena" (*Matteo* **26**,26-28; *Marco* **14**,22-24; *Luca* **22**,19-20; *I Corinti* **11**,23-26). *Mā'idah* significa "tavola", tavola imbandita, mensa: quella a cui, nel giorno di festa, accedono tutti i fedeli cristiani, durante il rito mediante il quale mangiano "il corpo di Cristo" e partecipano così della sua divinità. Il valore simbolico ed iniziatico di tale "pasto sacro" è indicato dal fatto che la "tavola" deve discendere dal Cielo, come dev'essere per ogni *influenza spirituale* o *benedizione* effettiva.

116. E quando Allah disse: «Oh Gesù figlio di Maria hai forse detto agli umani di prendere te e tua madre come divinità al di fuori di Allah?». Gesù [rispondendo] disse: «Gloria a Te! Non spetta a me dire ciò di cui non ho il diritto [di affermare in nessun caso]. Se l'avessi detto, di certo l'avresti saputo; Tu sai quello che è in me, e io non so quello che è in Te, poiché Tu sei il conoscitore dei misteri.

117. Non dissi loro che quanto mi ordinasti di dire: "Adorate Allah, Mio Signore e Vostro Signore". Finché restai tra loro, fui il loro testimone, ma quando m'accogliesti presso di Te, Tu proprio fosti il loro osservatore, perché Tu sei Onnipresente.

118. Se li punisci, ebbene essi sono i Tuoi adoratori; ma se li perdoni, Tu sei l'Eminente, il Saggio».

119. Allah disse: «Questo è un giorno in cui gioverà ai sinceri la loro sincerità»; ad essi verranno riservati Giardini sotto i quali scorrono i fiumi dove resteranno in eterno. Allah sarà stato soddisfatto di loro e loro saranno stati soddisfatti di Lui: questa è la beatitudine immensa.

120. Ad Allah [appartiene] il Regno dei Cieli e della Terra e di quanto vi è fra i due: Egli è Onnipotente.

116-19. Ci permettiamo di riportare il "commento" — come abbiamo fatto in precedenza — forse un po' troppo lungo, di quello che viene considerato da moltissimi il più grande santo della Storia islamica. Pazienza se il lettore lo salterà o non riuscirà a seguirne lo svolgimento, poiché sappiamo bene che esso richiede conoscenza una buona famigliarità tanto con la teologia quanto con il pensiero esoterico. Ciò vale anche per altri interventi similiche proporremo in seguito.

[139] *Il Corano*, V,110.
[140] Muḥi 'd-dīn ibn *Arabī, *La Sapienza dei Profeti*, Ed. Mediterranee, Roma 1987, pp. 87-8.

«Circa le parole che Gesù rispose [secondo il Corano] ad alcune domande che Dio gli rivolse nella medesima prospettiva che gli fa dire altrove: "Noi li proveremo finché sapremo", io le interpreto quasi volesse sapere se una certa cosa attribuita a Gesù fosse veramente accaduta o no, e ciò sebbene lo sapesse dall'eternità, dicendogli: "Hai forse detto agli uomini di prendere te e tua madre come divinità accanto a Dio?"[141], occorreva pure che la risposta fosse conforme alla relazione e all'aspetto in cui si rivelò l'interlocutore; ora la sapienza esigeva, in questo caso, che la risposta rispettasse la dualità essenzialmente contenuta nell'Unità; e pertanto Gesù disse — glorificando anzitutto Dio al di sopra delle forme e definendolo in pari tempo con il pronome di seconda persona, che indica il confronto —: "Gloria a te, non spetta a me" — ossia al mio *ego*, che è distinto da te — "dire ciò che in verità non mi compete" — per la mia identità o per la mia essenza individuale — "se l'avessi detto, l'avresti saputo"; giacché fosti Tu a parlare, e chi parla sa quel che dice; Tu sei la lingua mediante la quale io parlo; come c'insegnò l'Inviato di Dio — su di lui la pace! — riferendo il messaggio divino: "…e Io sono la lingua con cui egli parla…", Dio identificandosi così essenzialmente con la lingua dell'Eletto che parla, mentre la parola proviene dall'individuo. Poi il servo santo [Gesù] disse continuando la risposta: "Tu sai quello che è in me" — ed è [implicitamente] Dio a parlare — "e io non so quello che è in te"; ossia non so ciò che è nel Sé: questa parola nega soltanto la conoscenza dell'aseità (*al-huwiyah*) come tale [nella sua infinità] e non in quanto essa è l'autrice delle parole e degli atti [di Gesù]. "In verità, Tu sei [il conoscitore dei segreti]", con il pronome Tu pose in rilievo la distinzione, dato che solo Dio [nella sua infinità] conosce tutti i segreti. In tal modo egli separò [l'individuo dalla sua Essenza divina] e unì [i due, dicendo: "Se l'avessi detto. L'avresti saputo…]"; affermò l'unicità di Dio e la molteplicità [che essa contiene]; considerò al tempo stesso l'universale e il particolare.

Terminò così la sua risposta: "Non dissi loro che quanto mi ordinasti di dire"; egli iniziò con la negazione, alludendo a ciò che non aveva esistenza [propria]; poi compensò la negazione con l'affermazione nei confronti del suo interlocutore; se non avesse agito così, avrebbe ignorato le verità divine, lungi da lui siffatta ignoranza! Egli disse quindi: "che quanto mi ordinasti", giacché sei Tu a parlare con la mia lingua, sei Tu la mia stessa lingua! Nota questa riflessione sulla polarità spirituale e divina [sull'atto divino e su chi lo riceve]; cosa vi potrebbe essere di più sottile? "[Non dissi loro che quanto mi ordinasti di dire]: Adorate Dio"; usò il nome dio (*Allah*) a motivo delle differenti prospettive degli adoratori e della diversità dei culti, infatti questo nome [*Allah*] comprende tutti gli aspetti divini senza affermarne nessuno in particolare; e aggiunse: "mio Signore e vostro Signore", essendo ovvio che la relazione facente della Divinità il Signore di un certo essere manifestato è qualcosa d'esclusivo, e perciò distinse tra "mio Signore" e "vostro Signore" per mezzo dei rispettivi pronomi. Con le parole "che quanto mi ordinasti", egli si descrive come chi subisce l'ordine (*al-amr*), il che corrisponde al suo stato di servo [perfetto], poiché nessuno riceve ordini che si presume non esegua, anche se non riesce ad attuarli.

Giacché l'ordine [o l'atto] divino si rivela conformemente alla gerarchia dell'esistenza, tutto quello che appare a un qualsiasi grado di tale gerarchia si colora secondo la realtà propria di questo grado. Il grado di ciò che subisce l'ordine [o l'atto] implica una condizione che appare in tutto quello che riceve un ordine; allo stesso modo il grado dell'ordine [o dell'atto] comporta una condizione che appare in tutto ciò che ordina [o agisce]. Così Dio dice: "Eseguite l'orazione!". In questo Egli è l'ordinante, mentre chi è costretto al culto riceve l'ordine; d'altra parte l'adoratore dice: "Signore, perdonami!". E questa volta è lui l'ordinante e Dio invece riceve l'ordine. Ora quanto Dio esige col suo ordine dall'adoratore non è altro che quanto l'adoratore richiede col suo ordine a Dio, e per questo d'altronde ogni preghiera è esaudita, sebbene la risposta sia ritardata. Parimenti accade che taluni adoratori, i quali hanno ricevuto l'ordine divino di eseguire l'orazione a una certa ora, la ritardino e l'eseguano soltanto quando possono;

[141] Va notato che l'espressione "divinità al di fuori di Dio", all'inizio del passo coranico, definisce molto esattamente l'errore che, senza essere giustificato dalla dottrina cristiana, può praticamente introdursi nel culto del "Figlio di Dio" e della "Madre di Dio". Il Corano per l'abuso sopravvenuto nell'ambito della cristianità, afferma la trascendenza divina. Il simbolismo della *Theotokos* è tuttavia implicitamente asserito nel passo coranico: «Facemmo del figlio di Maria e di sua madre [ossia della madre di Gesù] un simbolo. Donammo loro per dimora un luogo elevato, tranquillo [o immutabile] e ricco di fonti» (XXIII,50).

pure in questo caso l'ubbidienza all'ordine è differita, quantunque debba certamente avvenire [da parte del vero adoratore], se non altro solo con l'intenzione [d'eseguire il rito ordinato].

Poi Gesù disse: "fui loro testimone" — non coinvolge se stesso, come fece dicendo "mio Signore" e "vostro Signore" — "finché restai tra loro"; dal momento che i profeti sono i testimoni delle loro comunità fino a quando vivono in esse: "ma quando m'accogliesti" — ossia allorché m'elevasti a te e mi nascondesti ad essi e me li nascondesti — "Tu fosti il loro osservatore" — non più attraverso la mia sostanza, ma nelle loro proprie sostanze — giacché Tu fosti il loro sguardo interiore che li osservò; difatti la coscienza che l'uomo ha di se stesso è quella che Dio ha nei loro confronti. Gesù designò Dio con il nome d'osservatore (*ar-raqīb*), dopo essersi definito il testimone (*ash-shahīd*), per far notare la differenza fra sé e il suo Signore, affinché si sapesse che considerava se stesso come servo e Dio come il proprio Signore. Ora sappi che a Dio, l'Osservatore, appartiene anche il nome che Gesù, secondo la sua parola "fui il loro testimone", attribuisce a se stesso, giacché Gesù disse pure: "Tu sei il testimone d'ogni cosa"; usò "cosa" (*shay'*) nel senso di una negazione delle negazioni, cosicché l'espressione "ogni cosa" comprende assolutamente tutto; e adoperò il nome divino il Testimone nel significato che Dio contempla la realtà propria ed essenziale d'ogni cosa. Indicò con questo che Dio stesso era il testimone della comunità di Gesù, di cui egli aveva detto: "fui il loro testimone, finché restai tra loro"; si tratta del testimone divino nella sostanza di Gesù, secondo il senso del noto messaggio divino, il quale afferma che Dio è la lingua e l'udito e la vista [dell'eletto]. Quindi egli pronunziò una sentenza che è a un tempo di Gesù e di Muhammed; è di Gesù perché gli viene attribuita dalla Scrittura divina, ed è di Muhammed perché questi la pronunziò in una certa occasione e la recitò un'intera notte, senza occuparsi d'altro, fino allo spuntar dell'alba: "Se li punisci, essi sono i tuoi servi; e se li perdoni, Tu sei il Potente, il Sapiente". Il pronome "essi", come il pronome "lui", esprime l'assenza attuale di quelli di cui si parla; e in questo caso l'assenza di coloro dei quali Gesù disse: "Se li punisci…", è come il velo che nascose a loro Dio. Così Gesù li ricorda a Dio prima che essi compaiano dinanzi a Lui, affinché il lievito abbia fatto fermentare la loro pasta nel momento in cui compariranno innanzi a Dio, e la loro pasta [la loro sostanza ricettiva] sia allora divenuta simile al lievito [la loro coscienza spirituale]. Dicendo: "essi sono i tuoi servi", egli afferma che adorano solamente Dio; al tempo stesso dimostra il loro stato estremo d'umiliazione, giacché nessuno è più umiliato del servo o dello schiavo (*al-*abd*) che non dispone di se stesso ma dipende interamente dalla legge impostagli dal suo unico signore. Chiamandoli "i tuoi servi" [o schiavi], egli esprime la signoria esclusiva [di Dio su di essi]; ora il castigo significa umiliazione; essi però sono già umiliati all'estremo perché sono schiavi; la loro stessa natura implica l'umiliazione, [è come se dicesse:] Tu non li umili di più che per il fatto di essere tuoi schiavi. "E se li perdoni" —cioè se li copri e li proteggi dal castigo che si erano attirati— «Tu sei il Potente (*al-*azīz*)», ossia il protettore. Quando Dio conferisce il nome *al-*azīz* [che significa anche "l'amato", "il diletto", "il prezioso"] ad uno dei suoi servi, Dio stesso diviene l'amante per questo servo e lo preserva dall'intromissione del nome il Vendicatore, dal quale proviene il castigo».[142]

[142] Muḥi 'd-dīn ibn *Arabī, *La Sapienza dei Profeti*, Ed. Mediterranee, Roma 1987, pp. 96-8.

Capitolo 6 LE GREGGI

(*Meccana*, cinquantacinquesima, rivelata dopo *Lo ~~ḥ~~ijr*); *Centosessantacinque versetti.*

IN NOME D'IDDIO, IL CLEMENTE IL MISERICORDIOSO

1. La lode [per eccellenza spetta] ad Allah, il Quale ha creato i Cieli e la Terra ed ha disposto le tenebre e la luce: tuttavia coloro che sono stati increduli attribuiscono degli [esseri] uguali al Loro Signore!

2. Egli è Colui che vi ha creato dall'argilla e poi ha stabilito un termine [alla vostra vita], ed un [altro] termine preciso [al ritorno] presso di Lui: tuttavia voi [ancora] siete vacillanti [nel dubbio].

3. Ma Egli è Allah, nei Cieli e sulla Terra: sa [perfettamente] ciò che voi fate in segreto e ciò che voi fate palesemente, sa [perfettamente] ciò che [avete acquistato e quindi vi] meritate.

4. Non perviene ad essi un segno fra i segni del Loro Signore senza che essi se ne tengano alla larga!

5. Difatti hanno rinnegato il vero [proprio] allorché è giunto loro: presto però giungerà loro la [conferma della] profezia della quale si beffavano.

6. Non vedono quante generazioni abbiamo distrutto che avevamo costituito [saldamente] sulla terra prima di loro — cosa che non abbiamo fatto altrettanto per voi —, sulle quali abbiamo inviato cieli di pioggia torrenziali ed abbiamo approntato fiumi [impetuosi] che scorrevano sotto di loro, cosicché li abbiamo distrutti a causa dei loro peccati e [immediatamente] dopo di loro facemmo spuntare altre generazioni?

7. Quand'anche avessimo fatto scendere su di te un Libro in pergamena e lo avessero toccato con le loro mani, certamente quelli che sono stati increduli avrebbero detto: «Questo non è se non magia evidente!».

8. Dissero infatti: «Perché non è stato fatto scendere a lui un Angelo?». Ma se avessimo fatto scendere un Angelo certamente sarebbe stata presa la decisione [nei loro confronti] e pertanto non sarebbero più ad osservare [alcunché].

9. Se lo avessimo [inviato e] disposto come un angelo, certamente lo avremmo disposto [e lo avremmo reso somigliante] come un uomo e certamente lo avremmo rivestito per loro nel modo in cui vestono.

1. *Al-~~ḥ~~amdu li-'Llâh*: *Sia la lode o l'elogio supremo a Iddio*, Che è il Creatore dei Cieli, della Terra, delle Tenebre e della Luce (visibile ed invisibile [spirituale]). Le **tenebre** sono antecedenti alla **luce**: come il *Khaos* (il "disordine", l'*indifferenziazione* principiale) precede il *Cosmos* (l'Ordine, il "mondo" formato ed armonioso); e come pure, al "livello" superiore ed assoluto — prima della Creazione —, la **Non-Manifestazione** domina la **Manifestazione** universale. Cfr. pure il v. 13 successivo: anche qui la "notte" precede il "giorno".

2. L'essere umano è stato plasmato dall'*elemento* "terra" e dall'"acqua"; ad esso è stato fornito il "soffio vitale" dall'*elemento* "aria" (il respiro, mediante il quale si attua la vita), ed è stato concesso lo "spirito divino" che è *Luce*: nell'umano dunque sono presenti tutti i cinque **elementi** costitutivi del mondo materiale, *Etere* [dalla "Luce" spirituale], *Aria*, *Fuoco* [dalla Luce e dall'Aria], *Acqua* e *Terra*.

Il *primo termine* è la **morte** naturale, terrena; il *secondo termine* è lo "stato intermedio", dopo il giorno della "piccola" Resurrezione, quando tutti gli "spiriti" ritornano nel *Barzakh*, cioè nello stato tra manifestazione e non-manifestazione, alla presenza di Allah, per essere poi giudicati definitivamente (vedi più avanti, nota 31).

7. «*Qirṭâs* [da cui: carta] significa pergamena (il termine è giunto all'arabo dall'aramaico che lo ha, a sua volta, ereditato dal greco). Materiale usato nell'Asia occidentale dal secondo secolo a.C. La carta, come è conosciuta oggi, fece la sua prima apparizione con la conquista araba di Samarqanda (751) e venne importata poi in Spagna e in Sicilia nei secc. undicesimo e dodicesimo».[143]

8-9. Se fosse davvero disceso un Arcangelo, certamente ogni discussione, dubbio e incredulità sarebbero stati cancellati all'istante, dal momento che si sarebbe trattato dell'Angelo della Vendetta o di quello della Morte (cfr**. 2**,210).
D'altra parte Iddio può comunicare agli umani se non in modo umano, e perciò i Profeti, pur essendo degli spiriti elevatissimi, devono vivere l'esperienza terrena al pari di ogni altro uomo:
Egli *sceglie* chi vuole e dona la Sua Grazia e la Scienza a chi vuole.

10. Purtroppo già ci si rese beffe di [altri] Inviati prima di te; ma furono stravolti coloro di essi che schernivano proprio da ciò di cui si beffavano.

11. Dì: «Viaggiate sulla terra, quindi osservate qual'è stata la sorte di coloro che rinnegavano [gli Inviati del Signore]!».

12. Dì: «A Chi [appartiene tutto] ciò che è nei Cieli e sulla Terra?». Dì: «Ad Allah!» [Egli] ha prescritto per Sé la clemenza. Certamente vi riunirà il giorno della Resurrezione — non c'è [alcuna] incertezza a suo riguardo —: coloro che hanno perduto se stessi sono, in effetti, quelli che non credono.

13. A Lui [appartiene] ciò che risiede nella notte e nel giorno: Egli è l'Audiente, il Sapiente.

14. Dì: «Prenderei [io] un [altro] patrono all'infuori di Allah, [Lui che è] l'Esistenziatore dei Cieli e della Terra, Lui che nutre [tutti gli esseri] e non è nutrito [da nessuno]». Dì: «Invero io ho ricevuto l'ordine di essere il primo di chiunque si è sottomesso, di non essere pertanto fra [la schiera di coloro che sono] i politeisti».

15. Dì: «Invero io temo, qualora fossi ribelle al Mio Signore, il castigo di un giorno immane;

16. chi sarà risparmiato da esso, senz'altro [sarà quello al quale Egli] gli avrà concesso misericordia: questo sarà la felicità evidente».

17. Se Allah ti tocca con una disgrazia, ebbene non potrà rimuoverla altri che Lui; se invece ti tocca con una bontà, ebbene Egli è Onnipotente.

18. Egli è il Dominatore sopra i suoi adoratori. Egli è il Saggio, l'Informato.

[143] F. Peirone, *Il Corano*, p. 229.

12. L'Islam è la religione della Pace e della Clemenza: *[Egli] ha prescritto per Sé la clemenza*, (vedi anche il successivo versetto 54) ed abbiamo già visto che la Sua Clemenza precede la Sua Collera; *ar-Rahmān* (il Clemente) è il titolo di un'intera *Sūrah*, il capitolo **55**.

14. Traduciamo *Fāṭir*, che significa "Separatore", "Colui che scinde" [la tenebra dalla luce, la notte dal giorno], con "Esistenziatore", per includere anche l'idea della creazione. *Fāṭir* è poi il nome della *Sūrah* **35**.

17. Il grande **problema del Bene e del Male** è qualcosa di molto complesso, davvero cosmico.

«Di tutti i problemi che costantemente hanno preoccupato gli uomini, ve ne è uno, quello dell'origine del male, che pare esser sempre stato il più difficile da risolvere, tanto da rivelarsi un ostacolo insormontabile per la maggior parte dei filosofi e soprattutto dei teologi. *Si Deus est, unde Malum? Si non est, unde Bonum?*. Il dilemma è effettivamente insolubile per coloro che considerano la Creazione come l'opera diretta di Dio e che, di conseguenza, sono obbligati a ritenerlo responsabile sia del Bene che del Male. Si dirà senza dubbio che questa responsabilità è in una certa misura attenuata dalla libertà delle creature; ma se le creature possono scegliere tra il Bene e il Male, è segno che entrambi esistono già, almeno in principio, e se esse talvolta sono piuttosto propense a decidersi per il Male invece di essere sempre portate al Bene, ciò è dovuto al fatto che sono imperfette; ma come ha potuto Dio, se è perfetto, creare esseri imperfetti?

È evidente che il perfetto non può generare l'imperfetto, perché, se così fosse, il perfetto dovrebbe contenere in se stesso l'imperfetto allo stato principiale, ed allora non sarebbe più il perfetto. L'imperfetto non può dunque procedere dal perfetto per via di emanazione; potrebbe solo risultare dalla creazione *ex-nihilo*; ma com'è possibile ammettere che qualcosa possa venire dal nulla, o, in altri termini, che possa esistere qualcosa che non abbia un principio? D'altronde, l'ammettere la creazione *ex-nihilo* equivarrebbe ad ammettere l'annientamento finale degli esseri creati, poiché ciò che ha avuto un inizio deve anche avere una fine, e non vi sarebbe nulla di più illogico del parlare in tal caso di immortalità; del resto la creazione così intesa non è che un'assurdità, perché essa contraddice quel principio di causalità che nessun uomo ragionevole può in buona fede negare, per cui possiamo dire con Lucrezio: *Ex nihilo nihil, ad nihilum nil posse reverti.*

Niente può esistere che non abbia un principio; ma qual'è questo principio? E non vi è in realtà un principio unico di tutte le cose? Se si considera l'Universo totale, è evidente che esso comprende tutte le cose, perché tutte le parti sono contenute nel Tutto; d'altra parte, il Tutto è necessariamente illimitato, perché, se avesse un limite, ciò che è al di là di questo limite non sarebbe compreso nel Tutto, supposizione, questa, assurda. Ciò che non ha limiti può esser chiamato l'Infinito, e, comprendendo esso tutto, questo Infinito è il principio di tutte le cose. D'altronde, l'Infinito è necessariamente unico, perché due infiniti che non fossero identici si escluderebbero a vicenda; ne consegue dunque che non vi è che un Principio unico di tutte le cose, e questo Principio è la Perfezione, poiché l'Infinito può esser tale solamente se esso è perfetto.

Così la Perfezione è il Principio supremo, la Causa prima; essa contiene tutte le cose in potenza, ed essa ha prodotto ogni cosa; ma allora, poiché non v'è che un Principio unico, che ne è di tutte le opposizioni che si colgono abitualmente nell'Universo: l'Essere e il Non-Essere, lo Spirito e la Materia, il Bene e il Male? Ci ritroviamo così di fronte alla domanda formulata all'inizio e che ora possiamo porre in modo più generale: come ha potuto l'Unità produrre la Dualità?

Certuni hanno creduto di dover ammettere l'esistenza di due princìpi distinti, opposti l'uno all'altro; ma questa ipotesi è da scartarsi per quanto abbiamo precedentemente detto. Infatti questi due princìpi non possono essere entrambi infiniti, perché allora si escluderebbero a vicenda o si confonderebbero; se solo uno fosse infinito, esso sarebbe il principio dell'altro; e, se entrambi fossero finiti, non sarebbero veri princìpi, poiché dire che il finito può esistere di per se stesso equivarrebbe a sostenere che qualcosa possa venire dal nulla: infatti tutto ciò che è finito ha un inizio, logico anche se non cronologico. In tal caso, essendo entrambi finiti, essi dovrebbero procedere da un principio comune, quest'ultimo infinito, e così siamo ricondotti a considerare un Principio unico. Del resto, molte dottrine, abitualmente

ritenute "dualistiche", non lo sono che apparentemente; nel Manicheismo, così come nella religione di Zoroastro, il dualismo era una dottrina puramente exoterica che celava la vera dottrina esoterica dell'Unità: Ormuzd e Ahriman sono entrambi generati da Zervané-Akerene e dovranno fondersi in lui alla fine dei tempi.

La Dualità, nell'impossibilità di esistere di per se stessa, è dunque necessariamente prodotta dall'Unità; ma in che modo può prodursi? Per comprenderlo dobbiamo anzitutto considerare la Dualità nel suo aspetto meno particolaristico, quello dell'opposizione tra Essere ed il Non-Essere; ma poiché l'uno e l'altro sono necessariamente contenuti nella Perfezione Totale, appare subito evidente che tale opposizione non può che essere che apparente. Sarebbe dunque più giusto parlare solo di distinzione; ma in che cosa consiste tale distinzione? esiste in realtà indipendentemente da noi, od è semplicemente una conseguenza del nostro modo di vedere le cose?

Se per Non-Essere si intende il nulla, è inutile parlarne: infatti cosa si può dire del nulla? Non così se si considera il Non-Essere come possibilità d'Essere; l'Essere è allora la manifestazione del Non-Essere inteso in questo modo, ed è contenuto allo stato potenziale in tale Non-Essere. Il rapporto tra il Non-Essere e l'Essere è dunque il rapporto tra in Non-Manifestato e il Manifestato, e si può affermare che il Non-Manifestato è superiore al Manifestato, di cui è il principio, poiché contiene in potenza tutto il manifestato ed anche ciò che non è, che non fu, né sarà mai manifestato. Nello stesso tempo, è evidente che non si può parlare qui di una distinzione reale, poiché il Manifestato è contenuto in principio nel Non-Manifestato; tuttavia, noi non possiamo concepire direttamente il Non-Manifestato se non attraverso il Manifestato; questa distinzione dunque esiste, ma unicamente per noi.

Se ciò vale per la Dualità colta nel suo aspetto di distinzione tra l'Essere ed il Non-Essere, a maggior ragione varrà per tutti gli altri aspetti della Dualità. A questo punto ci si accorge di quanto sia illusoria sia la distinzione tra Spirito e Materia, sulla quale nondimeno, soprattutto nei tempi moderni, è stato costruito un così gran numero di sistemi filosofici aventi appunto tale distinzione a fondamento delle loro teorie; va da sé che se tale distinzione venisse meno, nulla più rimarrebbe di tutti questi sistemi. Inoltre possiamo notare che la Dualità non può esistere senza il Ternario: se il Principio Supremo, differenziandosi, dà luogo a due elementi, i quali del resto sono distinti solo in quanto li reputiamo tali, questi due elementi ed il loro Principio comune formano un Ternario, sicché in realtà è il Ternario e non il Binario ad essere immediatamente prodotto dalla prima differenziazione dell'Unità primordiale.

Ritorniamo ora alla distinzione tra il Bene ed il Male, la quale è appunto un aspetto particolare della Dualità.

Quando si oppone il Bene al Male, generalmente si fa consistere il Bene nella Perfezione, o quantomeno in una tendenza alla Perfezione, ed allora il Male non è nient'altro che l'imperfezione: ma come può l'imperfetto opporsi alla Perfezione? Abbiamo visto che la Perfezione è il principio di tutte le cose e che, d'altra parte, non può produrre l'imperfetto, donde risulta che in realtà l'imperfetto non esiste, o almeno non può esistere che come elemento costitutivo della Perfezione Totale; ma allora esso può essere realmente imperfetto, e quel che noi chiamiamo imperfezione non è che relatività. Per cui un "errore" non è che una verità relativa: tutti gli errori, infatti, devono essere contenuti nella Verità Totale, poiché, diversamente, questa trovandosi limitata da qualcosa di esteriore a se stessa non sarebbe perfetta, cioè non sarebbe la Verità. Gli errori, o piuttosto le verità relative, non sono che frammenti della Verità Totale; è dunque la frammentazione a produrre la relatività, per cui la si potrebbe ritenere la causa del Male, sempre che "relatività" fosse realmente sinonimo di "imperfezione"; sennonché il Male non è tale se non quando lo si distingue dal Bene».[144]

Affrontare il problema del Bene e del Male significa, come abbiamo visto brevemente, affrontare contemporaneamente tutti gli aspetti della Creazione, o meglio, ancor prima, quelli ad essa precedenti: l'Origine, la Libertà, la Perfezione, l'Infinito, l'Essere e il Non-Essere, il Tutto, l'Unità, la Causalità, ecc.

[144] R. Guénon, *Mélanges*, pp. 19-23. Questo Autore, che citiamo molte volte, ha svolto un'importantissima funzione con la divulgazione dei suoi libri nella prima metà del secolo scorso, paragonabile a quella di Platone nell'antica Grecia o di Dante alla fine del Medioevo Europeo. Grazie a lui si sono riscoperti il **vero** esoterismo e la **vera** Metafisica, nonché il **vero** Simbolismo e le **vere** dottrine speculative.

«La prospettiva delle dottrine esoteriche risalta in forma particolarmente precisa nel modo di giudicare ciò che vien detto comunemente il male; si è con assiduità attribuito ad esse la completa negazione del male, ma si tratta di un'interpretazione molto sommaria e che esplicita assai rozzamente la prospettiva di tali concezioni. La diversità esistente tra le dottrine religiosa e metafisica circa il male, non vuol dire del resto che l'una sia falsa e l'altra sia vera, ma semplicemente che la prima è ad un tempo parziale ed individuale, laddove la seconda è ad un tempo integrale ed universale; quello che secondo la prospettiva religiosa è il male o il demonio corrisponde quindi unicamente ad una visione parziale e non equivale affatto alla tendenza cosmica negativa contemplata dalla dottrina metafisica... l'istinto che rende solida la manifestazione e la spinge verso il basso distanziandola dal Principio-Origine... Poiché l'uomo è un essere individuale consapevole, siffatta inclinazione cosmica assume di necessità, entrando in contatto con lui, un aspetto individuale, personale, secondo l'espressione usuale; al di fuori del mondo umano la medesima inclinazione assumerà forme del tutto impersonali e neutre, allorché si palesa, ad esempio, come gravità fisica e come densità di materia, o sotto le fattezze di un animale ripugnante o anche sotto forma di un metallo vile pesante come il piombo...

Se l'esoterismo pare dunque negare il male, ciò non significa che ignori o ricusi di riconoscere la natura delle cose come è veramente; anzi esso arriva a conoscerla nella sua interezza, e proprio per questo si trova nell'impossibilità di separare dalla realtà cosmica l'uno o l'altro dei suoi aspetti e di contemplare uno di essi soltanto secondo la visuale dell'interesse individuale umano. É fin troppo manifesto che l'istinto cosmico, di cui il demonio è la personificazione quasi umana, non è un "male", giacché è proprio questo istinto che, ad esempio, compie la condensazione dei corpi materiali e che se scomparisse —supposizione in sé irragionevole— tutti i corpi o aggregati fisici o psichici svanirebbero all'istante. L'oggetto più sacro necessita quindi di questa tendenza per poter avere esistenza materiale e nessuno oserebbe sostenere che la legge fisica condensante la materia di un'ostia, ad esempio, sia una forza diabolica, o un male secondo qualsiasi visuale; ora, proprio a cagione del carattere "neutro" (vale a dire libero da qualsiasi distinzione tra "bene" e "male") dell'istinto demiurgico [= la potenza e la tendenza cosmica negativa, addensante, pesante], le dottrine esoteriche, che riportano ogni cosa alla sua realtà essenziale, paiono negare quello che umanamente vien detto il male...

Quanto al problema dell'esistenza stessa del male, la prospettiva religiosa vi risponde soltanto indirettamente e, in un certo senso, evasivamente, sostenendo l'imperscrutabilità della Volontà Divina e che da ogni male deve scaturire alla fine un bene; ora, questa seconda enunciazione non esplica il male e, circa la prima, dire che Dio è imperscrutabile significa che non siamo in grado di sciogliere certe apparenti contraddizioni nei Suoi "atti". Sul piano esoterico il problema del male si restringe a due interrogativi: in primo luogo, perché la creazione implica necessariamente l'imperfezione? E, in secondo luogo, perché esiste la creazione? Alla prima domanda si deve rispondere che, se non vi fosse imperfezione nella creazione, niente distinguerebbe questa dal Creatore, o con diversa espressione, essa non sarebbe effetto o manifestazione, ma Causa o Principio; e alla seconda domanda replicheremo che la creazione o manifestazione è totalmente inclusa nell'infinitezza del Principio, giacché ne è un aspetto o una conseguenza, il che equivale a dire che, se il mondo non esistesse, l'Infinito non sarebbe l'Infinito; per essere infatti quello che è, l'Infinito è necessitato a negare apparentemente e simbolicamente Se Stesso, ed è quel che accade con la manifestazione universale».[145]

La molteplicità dell'Universo (o della Manifestazione Universale) è sia soggettiva che oggettiva:

«La molteplicità o la diversità è in realtà una suddivisione, non del Principio Divino ovviamente, ma della proiezione manifestante, che è la Sostanza esistenziale e universale; la diversità o la pluralità non si contrappone pertanto all'Unità, è in essa e non accanto ad essa. La molteplicità in sé è l'aspetto esteriore del mondo; ora è necessario contemplare i fenomeni nella loro realtà interiore, quindi come proiezione diversificata e diversificante dell'Uno.
La causa metacosmica del fenomeno della molteplicità è l'Onnipossibilità, che per definizione coincide con l'Infinito; il quale è un carattere intrinseco dell'Assoluto. Il Principio divino, essendo il Sommo

[145] F. Schuon, *Unità trascendente delle religioni*, pp. 59-64.

Bene, propende proprio per questo a irradiare, dunque a comunicarsi; a proiettare o a rendere esplicite le possibilità del Possibile.

Irradiamento equivale ad allontanamento, pertanto debilitamento progressivo o offuscamento, il che spiega il fenomeno privativo —e in definitiva sovversore— che chiamiamo il male; da noi denominato così a ragione e conformemente alla sua natura, e non a motivo di una prospettiva particolare, perfino arbitraria. Ma il male, altrimenti non sarebbe possibile, deve avere una funzione positiva nell'economia dell'universo, e tale ufficio è duplice: vi è anzitutto la manifestazione contrastante, cioè porre in risalto il bene attraverso il suo opposto; distinguere un bene da un male è infatti un modo per comprendere meglio la natura del bene [A tutta prima, si potrebbe pensare che il porre in rilievo sia soltanto un elemento secondario in quanto occasionale, ma non è così poiché si tratta qui dell'opposizione pressoché principiale dei fenomeni —o di categorie di fenomeni— e non di comparazioni accidentali. Il contrasto qualitativo è in effetto un principio cosmico e non un problema di scontri e di comparazioni.]; vi è poi la cooperazione transitoria, ovverossia il compito del male è anche quello di concorrere all'attuazione del bene.[146]

É comunque assurdo affermare che il male è un bene in quanto "voluto da Dio" e in quanto Dio non può volere che il bene; il male rimane sempre il male secondo la prospettiva del carattere privativo e sovversore che lo definisce, ma è indirettamente un bene per questi fattori: per l'esistenza, che lo separa per così dire dal nulla e lo fa partecipare, con tutto ciò che esiste, alla Realtà divina, la sola che sia; per le qualità o facoltà sovrapposte, che come tali conservano sempre il loro carattere positivo; e quindi, si è già detto, per l'ufficio contrastante rispetto al bene e il concorso indiretto fornito per l'attuazione del bene.

Considerare il male nella visuale della Causalità cosmogonica, equivale a esaminarlo in pari tempo e a priori in quella della Possibilità universale: se l'Irradiamento manifestante è necessariamente prefigurato nell'Essere divino, anche le conseguenze privative dell'Irradiamento devono esserlo in certa guisa; non in quanto tali, naturalmente, ma come funzioni punitive —moralmente parlando— derivanti essenzialmente dalla Potenza e dal Rigore, e manifestanti di conseguenza la negazione ("nafy") della "Shahâdah", ossia l'esclusività dell'Assoluto. Queste funzioni sono espresse dai Nomi Divini terribili, quali Colui che contrae, restringe, strappa ("al-Qâbid"), ...che vendica ("al-Muntaqîm"), ...che dà il male ("al-Dârr"), e molti altri; funzioni del tutto estrinseche, giacché: "In verità, la Mia Clemenza ("Ra~~h~~mah") precede la Mia Collera ("~~G~~adab")", come afferma l'iscrizione sul trono di "Allâh"; precede, quindi domina, e in definitiva annulla. Le funzioni divine terribili si riflettono d'altronde, come le generose, nelle creature, sia positivamente per analogia che negativamente per opposizione; difatti la santa collera è diversa dall'odio, come l'amore nobile è dissimile dalla passione cieca.

Soggiungeremo che il compito del male è di permettere o d'introdurre la manifestazione della Collera divina, la qual cosa significa che quest'ultima crea in un certo senso il male per la propria manifestazione ontologicamente necessaria: se vi è Irradiamento universale, vi è, per la medesima necessità, insieme fenomeno del male e manifestazione del Rigore; indi vittoria del Bene, dunque manifestazione eminentemente compensativa della Clemenza. Parimenti potremmo dire, assai ellitticamente, che il male è l'esistenza dell'inesistente o la possibilità dell'impossibile; tale possibilità paradossale essendo in certa guisa pretesa dalla illimitatezza dell'Onnipossibilità, che non può escludere nemmeno il niente, sebbene nullo in sé, ma concepibile tanto esistenzialmente quanto intellettualmente».[147]

19. Dì: «Quale testimonianza è più grande?». Dì: «Allah è testimone fra me e voi. Mi è stato rivelato questo Qorano affinché predichi a voi con esso e a coloro cui perverrà».

[146] Il male sotto forma di sofferenza partecipa all'effusione della Misericordia che, per essere completa, deve poter salvare in tutta l'ampiezza della parola; ossia, l'Amore divino nella sua dimensione di compassione illimitata implica il male nella dimensione di miseria abissale — lo testimoniano i Salmi e il Libro di Giacobbe — e la cui soluzione ultima e quasi assoluta è l'Apocatastasi, che reintegra tutto nel Sommo Bene.

[147] F. Schuon, *Il Sufismo: Velo e Quintessenza*, pp. 138-40.

Testimonierete voi dunque che insieme ad Allah ci sono altre divinità? Dì: «[Io] non lo attesterò!». Dì: «Invero senz'altro Egli è un Dio Unico, ed invero da parte mia sono innocente riguardo a ciò che [Gli] associate».

20. Coloro a cui abbiamo dato il Libro lo conoscono come conoscono i loro figli, sono coloro che hanno perduto le loro anime, perciò essi non crederanno [mai].

21. Chi è stato più empio di colui che ha inventato menzogne nei confronti di Allah o ha rinnegato i Suoi segni? Invero in questo gli empi non prospereranno.

22. Un giorno li riuniremo tutti assieme e quindi diremo a coloro che furono politeisti: «Dove sono i vostri soci che voi presumevate?».

23. Allora non avranno altra separazione [dalle loro credenze, come scusa] se non [quella di] dire: «Per Allah! Nostro Signore, non siamo stati politeisti!».

24. Osserva [pertanto] come rinnegano le loro anime; [ed anche come] sia stato errante da loro ciò che si erano inventati.

25. Tra di essi c'è chi ti ascolta; ma abbiamo posto sui loro cuori una benda — sicché non lo comprendono —, e nelle loro orecchie sordità: [di modo che anche] se vedessero ogni [sorta di] segno, non crederebbero ad esso; addirittura, quando saranno venuti per disputare con te, coloro che sono stati increduli diranno: «Queste non sono altro che favole degli antichi!».

26. Essi impediscono [agli altri di accostarsi] ad esso mentre [essi stessi] se ne distolgono: ma non distruggono se non se stessi e non se ne accorgono.

27. Se [tu li] vedessi quando saranno stati collocati sul fuoco e si troveranno a dire: «Oh noi disgraziati, fossimo rinviati indietro [nuovamente sulla Terra], non rinnegheremmo i segni del Nostro Signore, saremmo tra i credenti!».

28. È invece venuto fuori alla luce ciò che tenevano celato in precedenza; seppure fossero rinviati [sulla Terra] per certo tornerebbero a ripetere quanto era stato loro vietato, poiché invero essi sono dei rinnegatori.

29. Hanno detto infatti: «Non esiste se non la nostra vita terrena, né noi saremo resuscitati».

30. Se [tu li] vedessi quando saranno stati collocati di fronte al Loro Signore, [e Questi] avrà detto [loro]: «Non è questo il Vero?». Dovranno dire [senza alternativa]: «Ma certo, per il Nostro Signore!». Avrà [allora Allah definitivamente] detto: «Gustate allora il castigo dal momento che siete stati miscredenti!».

31. Senz'altro sono perduti coloro che hanno rinnegato l'incontro con Allah, tanto che, quando sarà giunta l'Ora all'improvviso, si troveranno a dire: «Oh noi sciagurati poiché l'avevamo trascurata!». Così essi porteranno i loro carichi sulle loro schiene: non è desolante quello di cui si sono caricati?

32. La vita terrena non è altro che un gioco e uno scherno, mentre l'Altra dimora è sicuramente migliore per coloro che sono devoti: possibile che non intendete?

33. [Noi] sappiamo bene che invero ti affligge quello che dicono; purtroppo non solo rinnegano te ma anche gli empi ricusano i segni [stessi] di Allah.

34. Già [altri] Inviati furono rifiutati prima di te, ma furono pazienti per ciò che venivano rinnegati e perseguitati fino a che non giunse loro il Nostro soccorso, poiché non si possono cambiare le parole di Allah: d'altra parte [non hai da temere, perché] ti sono pervenute [ormai parecchie] informazioni sugli Inviati [precedenti].

35. Se ti risulta grave il loro allontanamento [dalla tua predicazione], ebbene, qualora ti riuscisse di cercare una galleria nella Terra o una salita nel Cielo, [ti illudi che] porteresti loro un segno [sufficiente]? Eppure se Allah avesse voluto certamente li avrebbe riuniti sulla [giusta] direzione: dunque non essere fra gli ignoranti.

36. Invero [Egli] soltanto esaudirà coloro che ascoltano; quanto ai morti [Egli] li risusciterà e quindi verso di Lui dovranno ritornare.

37. Hanno detto: «Perché non è stato fatto scendere su di lui un segno da parte del Suo Signore?». Dì [loro senza timore]: «Invero Allah è [sicuramente] potente nel far scendere un [qualsiasi] segno». Purtroppo però la maggior parte di loro non ragiona.

38. Non c'è [alcuna specie] fra gli animali della Terra né fra gli uccelli che volano con le proprie ali [che non sia] se non una comunità simile a voi. Nulla abbiamo trascurato nel Libro! Pertanto [tutti un giorno] saranno riuniti davanti al Loro Signore.

39. Coloro che hanno rinnegato i Nostri segni sono sordi e muti [vaganti] nelle tenebre: chi vuole Allah lo manda errante, [mentre] chi vuole lo pone sulla retta via.

40. Dì: « Ravvisate voi, se vi giungerà il castigo di Allah o vi sopravverrà l'Ora, di poter invocare altri che Allah, se voi siete sinceri?»

41. [Voi] invece invocherete proprio Lui, e [Egli] disperderà ciò per il quale Lo avete invocato — se lo vorrà — e dimenticherete ciò che [Gli] avete associato.

20. ***Lo*** *conoscono*... (Cfr. **2**,146) La quasi totalità dei commentatori riferisce il pronome a *Muhammad* [ṣAs], tuttavia non può essere esclusa l'interpretazione (v. Bausani e Blanchére) secondo la quale il "lo" designerebbe il "*Qorano*", vale a dire la *nuova Rivelazione* di cui erano a conoscenza sia gli ebrei che i cristiani.

25. Come al precedente versetto 8, e poi ai successivi 35, 37, 111, 158 (e cfr. ancora **7**,185. **10**,20. **11**,12. **15**,7. **17**,89-95): per gli increduli non ci saranno mai abbastanza **segni**! Non è solo questione di *scetticismo* (che lascerebbe ancora qualche possibilità di dialogo o di comprensione), ma proprio di *negazione*, di "dogmatismo" passivo.

29. La tesi dell'**ateismo**, ovvero della maggior parte degli "agnostici", dei "nichilisti", dei "materialisti", degli "edonisti", è che questa vita mondana sia unica, senza alcuno sbocco, ingiustificabile razionalmente, priva di legami e della dimensione spirituali: la cosa più sconcertante poi è che, in tale prospettiva — filosoficamente spinta alle estreme conseguenze — l'essere umano viene a trovarsi in una condizione *infraumana*, al di sotto del livello degli animali, i quali tuttavia non sono dotati dello "ben dell'intelletto".
La risposta di Allah è al successivo versetto 36.

35. Per amore degli umani, per il desiderio di salvare il maggior numero possibile di loro, il Profeta [ṣAs] sarebbe stato disposto a scavare la Terra e a scalare il Cielo e a compiere qualsiasi sforzo personale pur di ottenere la fede dei suoi concittadini.

38. La questione della sorte degli animali dopo la loro morte non è interamente chiarita. Gli animali possiedono una *coscienza* di ordine istintivo, non l'*autocoscienza* e la *volontà*: non avendo la "libertà di scegliere", non possono pertanto commettere infrazioni etiche o religiose, ma possono solo seguire la loro natura. Tuttavia, il fatto constatato anche empiricamente che esiste una *gerarchia* ed una gradazione di "mansuetudine" o di "ferocia" in ogni specie di bestie, permette di affermare che c'è un qualche genere di **post-mortem** differenziato, del tutto speciale, che riguarda la loro condizione; il versetto qoranico è abbastanza esplicito in proposito. La sorte degli animali dopo la morte va poi ricollegata particolarmente a quella — assai complessa — del "Genio della Specie", ovvero all'entità sottile che riunisce e sintetizza la totalità degli esseri individuali.

In questo Capitolo ci sono parecchi riferimenti alla sorte successiva alla morte cheattende ogni essere umano:

12. Certamente **vi riunirà** il giorno della Resurrezione — non c'è [alcuna] incertezza a suo riguardo —;
22. Un giorno **li riuniremo** tutti assieme (...);
31. Senz'altro sono perduti coloro che hanno rinnegato **l'incontro con Allah,** quando sarà giunta **l'Ora** all'improvviso (...);
36. Quanto ai morti [Egli] li risusciterà e quindi **verso di Lui dovranno ritornare**;
38. Pertanto [tutti un giorno] **saranno riuniti davanti al Loro Signore**;
40. Se vi giungerà il castigo di Allah o vi sopravverrà l'**Ora;**
51. **Coloro che** hanno timore di essere **radunati** davanti al Loro Signore;
60. In seguito a Lui **[tutti] ritornerete;**
61. Quando sarà giunta a **qualcuno di voi** la morte, **i Nostri inviati lo possano riprendere;**
62. Quindi **saranno sospinti verso Allah**, il Loro vero Padrone;
72. Egli è Colui **verso il Quale sarete riuniti;**
73. Nel giorno in cui si soffierà nella **Tromba;**
93. Quando gli empi saranno negli abissi della morte e **gli angeli stendendo le loro mani** [diranno loro]: «Mandate fuori le vostre anime; oggi sarete compensati di un castigo avvilente;
94. **Siete tornati a Noi spogli** [e nudi] come vi abbiamo creato la prima volta, lasciando ciò che vi avevamo accordato dietro le vostre spalle;
108. **Dovranno tornare** al Loro Signore;
128. Siamo pervenuti al **termine** nostro che ci avevi **fissato;**
164. Infine [tutti voi] dovrete tornare al Vostro Signore.

Il *post-mortem*

Durante l'intero periodo della Creazione Universale, l'essere umano si troverà a prendere parte a **tre vite**, oppure a **tre fasi** della sua esistenza totale:
La **Prima Vita** va dalla *creazione degli spiriti* fino alla nascita in un grembo materno.
Si tratta del *al-rūh takrīm* (il secondo spirito, creato prima di Adamo),[148] che rimarrà nel *Barzakh* in attesa di pervenire in un corpo: è quello che ha stipulato il *Patto Primordiale con Allah*:

[148] In corrispondenza delle **tre** "sfere" dell'essere umano (corpo, anima e spirito) ci sono altrettanti *spiriti*: *al-rūh bahimi* (animale-corporeo), *al-rūh takrim*(mentale-animico), *al-rūh al-imān* (*lo Spirito della fede*, intellettuale-spirituale). Possiamo parlare pure di tre Anime — vicine per concezione a quelle, per esempio, di Platone e Aristotele —, poiché il *Vero Spirito immortale* è tutt'uno con lo Spirito Santo Universale ed Eterno.

«E quando il Tuo Signore trasse dai lombi dei figli di Adamo la loro discendenza e li fece testimoniare verso se stessi [dicendo]: "Non sono il Vostro Signore?" Risposero: "Sì. lo attestiamo". Perché nel Giorno della Resurrezione non abbiate a dire: "Veramente noi eravamo incoscienti"».[149]

La **Seconda Vita** va dalla *nascita* corporea fino alla *morte* terrena.
In questo periodo le cose cambiano improvvisamente e radicalmente. Nel corpo umano infatti, al termine della colonna vertebrale, dove si trova il *coccige*, c'è un **"nocciolo" indistruttibile**, piccolissimo, invisibile ed incorporeo,[150] — germe e archetipo dell'intero essere umano, una sorta di seme che contiene in miniatura tutta la sua struttura e le sue caratteristiche — con il quale saranno collegati i tre spiriti, e pertanto anche *al-rūḥ bahīmī* che lo *animerà*, e *al-rūḥ takrīm* caratteristico di ogni essere umano affinché possa scegliere e comprendere il suo destino.
La **Terza Vita** va dalla *morte* corporea fino al *Giudizio Universale*.
Questa si estende in **quattro momenti** distinti, e dipende da ciò che si è fatto o raccolto nella Seconda Vita, poiché: che cosa succede dopo la morte?
Non possiamo soffermarci sui **differenti tipi di morte** e i fenomeni strani (perfino terribili) che accompagnano *il momento del trapasso*, molti dei quali sono a varie riprese descritti nel *Qorano*[151] ma riassumeremo brevemente le fasi del periodo che intercorre tra il decesso e il Giorno del Giudizio Universale. Con la morte cessano i movimenti, il respiro, il battito del cuore e tutto ciò che dipende dallo **spirito animale** [*al-rūḥ bahīmī*]: questo è stato creato dopo la creazione del Mondo, dall' "aria", dal "vento", e, quindi, mentre in parte si raccoglie in un "nucleo sottile", in gran parte si riassorbe nell'aria. Anche lo **spirito nobile** [*al-rūḥ takrīm*] viene sottratto dal corpo, perché era stato concesso "in prestito" da Allah al momento della nascita e deve essere restituito al momento della morte, però resta *collegato* con il corpo, o meglio con il "nocciolo indistruttibile" del corpo: quest'ultimo, sebbene il cadavere resti immobile e si decomponga sempre più con il passare del tempo, rimane ugualmente il "prototipo" dell'individuo e, pertanto, continua in un'altra modalità a *sentire*, *parlare*, *muoversi*, nella dimensione sottile, invisibile agli altri uomini viventi. Ora, se lo **spirito della fede** (il terzo spirito) è stato *coltivato*, l'uomo potrà godere nei vari Paradisi o anche più in alto, se invece si muore da miscredenti, da animali, l'uomo soffrirà le pene ed i castighi riservati nei diversi Inferni.

A. *Yawm al-qiyāmah* [Il Giorno della "Levata" o della *resurrezione* (la "***piccola***")]
È immediato. Ognuno dopo la morte, quando viene lasciato solo nella tomba, si sveglia e si mette seduto. Allora vengono **due Angeli** per interrogarlo,[152] gli pongono tre domande precise: 1) "Chi è il tuo Dio?" ["Allah"]. 2) "Qual è la tua religione?" [l'"Islam"]. 3) "Conosci quest'Uomo?" ["il Profeta"(ṣAs)]. In base alle risposte si deciderà la sorte successiva. Per gli uomini normali lo **spirito** rientra nel **Barzakh**: i "credenti" riceveranno le dimore del Paradiso e saranno riveriti dagli Angeli: e allora potremo parlare di "resurrezione"; gli atei, gli increduli, gli "agnostici" rimarranno in balìa degli eventi; coloro che saranno stati ubbidienti e zelanti o avranno seguito una via spirituale proseguiranno il loro *viaggio* verso Allah, e potranno sfruttare le conoscenze acquisite, mediante *al-rūḥ al-imān* (il terzo spirito), nelle Scritture e con i riti, nonché con il *wird* e con il *Dhikr*.

B. *Yawm as-sa*a* [Il Giorno dell'Ora]
Quando ***Israfīl** soffierà la prima volta nella **tromba** il mondo verrà sconquassato ed anche gli Astri ed i Cieli, fino a che Allah non manderà una specie di pioggia benefica che riporterà in vita gli esseri viventi e la Terra diventerà completamente pianeggiante, un'enorme spianata: allora i "noccioli indistruttibili" degli umani usciranno dai sepolcri e ricostituiranno l'individuo in essi contenuto, fino all'età di trentatré anni nel massimo della pienezza, come erano prima della vecchiaia o sarebbero stati se non fossero morti precocemente. Ciò accadrà in un intervallo di mille anni…

---

[149] Qor. **7**,172. La **pietra nera** incassata nella *Ka*bah* è il simbolo di questo, che è uno dei sette Patti dell'uomo primordiale con Allah.
[150] Il *luz* della *Qabbalah* ebraica, attorno al quale è *avvolta* in forma di spirale la *kundalini* della dottrina Tantra hindu
[151] Vedi Al-Ghazālī, *La Perla Preziosa*, Mimesis, Milano 1992.
[152] Si chiamano Nakir e Munkir.

C. *Yawm al-ḥashr* [Il Giorno del *Bando* o dell'*Adunanza*]
Al momento in cui ***Israfīl** suonerà la tromba una seconda volta tutti gli umani si metteranno in cammino per giungere in un luogo dove saranno riuniti insieme, ammassati, in una sorta di **vasca** immensa, sotto il sole cocente, dove resteranno immersi nel loro sudore, anche fino al mento. Quindi verrà portato il "Trono", sorretto dagli otto angeli, e tutte le teste si abbasseranno, le anime si nasconderanno, l'intero Creato sarà terrorizzato: l'inquietudine regnerà per mille anni.

D. *Yawm al-ḥiṣāb* [Il Giorno del **Conto**, o del **Giudizio**]
Infine si avvererà il Giudizio Universale: è il terzo ed ultimo squillo di tromba. Comparirà la **Bilancia** per "misurare" tutte le azioni umane, e i "libri"di ciascuno scritti dagli Angeli durante la vita con il conteggio di tutto ciò che si è operato; Santi, Profeti e Inviati compiranno ogni sforzo per intercedere presso Iddio: poi reprobi, malfattori, criminali, miscredenti, idolatri, scellerati verranno sospinti definitivamente all'Inferno.
Terminati i *rendiconti* Allah chiamerà la **Morte** in persona che giungerà sotto forma di *agnello nero* che verrà ucciso affinché, da quel momento, non esisterà più la morte.

Quantunque sicuramente assai sommaria — ma valida in se stessa — tale descrizione (in parte anche metaforica) del *post-mortem* deve inoltre essere inserita nel contesto più ampio e concomitante degli eventi cosmici terrestri e *storici* dell'Umanità, e del Mondo più in generale, perché l'*avvento dell'Ora*, ad esempio, si può riferire spesso alla venuta dell'"Anticristo", come il *Giudizio Universale* può riferirsi alla "fine del Mondo" in senso lato: ma il suo valore simbolico e "realistico" al tempo stesso non deve essere né sottovalutato o *preso alla leggera*, né tantomeno ignorato caparbiamente.[153]

42. [Noi] già abbiamo mandato [Inviati] alle comunità prima di te e le abbiamo ghermite con avversità ed umiliazioni cosicché si umiliassero.

43. Perché mai, quando giunse loro la Nostra avversità, non si umiliarono ma, al contrario, si indurirono i loro cuori e Satana rese loro bello ciò che andavano operando?

44. Allorché dimenticarono ciò che era stato [loro] ricordato aprimmo loro le porte di ogni cosa, fino a che, quando si rallegravano di ciò che era stato dato [loro], li sorprendemmo all'improvviso, ed allora divennero disperati.

45. Cosicché fu eliminata l'estremità [eccessiva] del popolo di coloro che erano stati empi. Sia dunque lode ad Allah Signore delle creature.

46. Dì [loro]: «Vedete un po', se Allah vi togliesse l'udito, lo sguardo e sigillasse i vostri cuori, quale divinità all'infuori di Allah potrebbe venire a voi con [tutto] ciò?». Osserva come [Noi] esplicitiamo i segni e tuttavia se ne distolgono!

47. Dì [ancora]: «Vedete un po', se fosse giunto improvvisamente o [con un preavviso] palesemente il castigo di Allah, sarà forse distrutto [qualcun'altro] se non il popolo degli empi?».

48. Non abbiamo mandato gli Inviati se non come annunciatori e predicatori: chiunque avrà creduto e sarà onesto... nessun timore su di loro né essi si rattristeranno.

[153] Tutte le Civiltà antiche conoscevano la gravità della realtà della morte e del *post-mortem*. Si leggano, anche a titolo di *paragone*, *Il Libro Tibetano dei Morti*, *Il Libro dei Morti Egizio*, *Il Libro Maya dei Morti*.

49. Coloro però che rinnegarono i Nostri segni... toccherà loro il castigo per ciò in cui furono perversi.

50. Dì [loro]: «[Io] non vi dico: "Possiedo i tesori di Allah", né "Conosco l'invisibile [segreto]"; neppure vi dico: "Invero [io] sono un angelo". Non seguo se non ciò che mi è stato rivelato». Dì [inoltre]: «Sono forse uguali il cieco ed il veggente? Ma insomma proprio non volete riflettere?».

51. Predica con esso a coloro che hanno timore di essere radunati davanti al Loro Signore, all'infuori del Quale per loro non ci sarà [alcun] patrono né intercessore, cosicché essi permangano devoti.

52. Non discostare coloro che invocano il Loro Signore sul far del giorno e all'imbrunire desiderando [di poter attingere] il Suo volto: non spetta a te [di valutare] qualcosa in merito del loro conto, né [d'altronde] spetta ad essi [di valutare] qualcosa in merito del tuo conto; poiché se [tu] ti discosterai da essi sarai allora fra gli empi.

53. In tal modo li abbiamo messi alla prova gli uni con gli altri affinché dicano: «Sono questi coloro fra di noi sui quali si trova Allah?». Non sa Allah meglio di chiunque [chi sono] i riconoscenti?

54. Quando sono venuti a te coloro che credono nei Nostri segni ebbene dì [loro]: «Pace sia su di voi». Il Vostro Signore ha prescritto per sé la clemenza; di modo che per chi tra di voi avrà operato male per ignoranza ma poi se ne penta e dopo ciò sarà stato onesto, Egli allora sarà Perdonatore, Misericordioso.

55. Così pertanto [Noi dettagliatamente] spieghiamo i versetti affinché sia resa evidente la strada dei colpevoli.

56. Dì [loro]: «Invero mi è stato vietato di adorare quelle [pseudodivinità] che voi adorate all'infuori di Allah». Dì [inoltre]: «Non seguirò le vostre passioni! Giacché mi troverei subito ad errare ed io non sarei fra quelli ben diretti!».

57. Dì [ancora]: «Invero io sono su di un'evidenza da parte del Mio Signore che voi rinnegate. Non possiedo ciò che voi sollecitate, poiché l'autorità [non appartiene] se non ad Allah, [il Quale] dispiegherà il vero: Egli è il migliore di coloro che deliberano».

58. Dì [infine]: «Se fosse in mio potere ciò che sollecitate, certamente sarebbe stata presa la decisione tra me e voi. Ma Allah sa [intanto perfettamente] chi sono gli empi».

59. Presso di Lui ci sono le chiavi dei segreti che nessuno conosce all'infuori di Lui. [Egli] sa [perfettamente] ciò che è sulla Terra e nel Mare. Non cade alcuna foglia senza che lo sappia; né vi è [alcun] seme nelle tenebre della Terra, né vi è alcunché di umido o di secco che non sia [scritto] in un Libro Evidente.

50. Muḥammad [ṣAs] invitava gli ascoltatori a distinguere intelligentemente i fatti e le parole: i Profeti veri non sono come i ciarlatani, i millantatori, gli impostori, i visionari, gli esaltati; umili danno costantemente prova di umiltà pur disponendo di conoscenze sovrumane, obbedienti ai voleri celesti; né, tanto meno, propongono azioni contrarie alla Virtù o alla Natura.

51. Porta avanti la tua missione mediante il *Qorano*, predica sia a quelli che ti seguono sia a quelli che ti denigrano, per il presente e per il futuro, per chi ti ascolta oggi e per chi ascolterà in seguito — evidentemente: nei secoli a venire —; Cfr. prima: **19...** *Mi è stato rivelato questo Qorano affinché predichi a voi con esso e* ***coloro a cui perverrà».***

52-3. Sono alcuni dei versetti che provano l'esistenza di un gruppo di seguaci che già al tempo del Profeta [ṣAs] si prodigavano in pratiche *superrogatorie*: il loro fine non è solo quello di attuare l'Islam, ma di giungere al "Volto d'Iddio". Si tratta di *un'élite* — sulla quale si trova il favore di Allah — che non può essere giudicata alla stessa stregua degli altri credenti: *se [tu] ti discosterai da essi sarai allora fra gli empi.* Ecco perché è vano cercare l'origine del Sufismo in un qualche momento storico dell'Islam: il Sufismo è nato **con** l'Islam, ne è "il cuore", fin dall'inizio.

57-8. «Io sono sulla retta via, espongo versetti divini, dichiaro la verità. Se voi rinnegate quello che dico e quello che faccio, sollecitando (in maniera provocatoria) il castigo di Allah, io non posso prendere una decisione spontaneamente da parte mia nei vostri confronti: il giudizio e la condanna sono in mano ad Allah, poiché se fosse stato per me avrei già da un pezzo attuato il mio personale decreto da adottare contro di voi».

59. ***Non si muove foglia che Iddio non voglia***; *né vi è [alcun] seme nelle tenebre della Terra, né vi è alcunché di umido o di secco che non sia [scritto] in un* ***Libro Evidente.***
Vedi anche il precedente versetto 38: *Né abbiamo trascurato* ***nel Libro*** *alcunché.*

Il Libro. Versetti principali in cui si parla del *Qorano*:

2. 2, 23, 88, 97, 106, 210, 243 **3**. 3, 7
4. 82, 136
5. 48
6. 7-9, 19, 38 e 59, 51, 55, 92, 114, 155-58
7. 2
8. 41
9. 124-27
10. 1, 37-9, 61, 94
11. 1, 13-4, 17
13. 1, 37-9
15. 1, 87, 90-1
16. 43-4, 64, 89
17. 9, 88, 106
18. 1-2, 54, 109
20. 113-14
21. 10
22. 16, 70-2
23. 62
25. 30, 32
26. 2, 192-6
27. 1-2, 6, 75-7
28. 2, 49
29. 45, 47-9
30. 58
31. 2-3, 27
32. 2-3
34. 3, (44-5)

35. 31
36. 2, 69
38. 1, 29
39. 1-2, 23, 27-9, 41
40. 2
41. 2-4, 41-4
42. 2-4
43. 2-4, 21
44. 2-6, 58
45. 2, 6
46. 2, 12
47. 24
50. 1, 45
52. 2-3
54. 17,32,40
55. 2
56. 77-81
59. 21
73.4-5, 20
75. 16-9
76. 23
85. 21

a) Verità, inviata dal Signore (**3**,3; **5**,48; **10**,94; **13**,1; **32**,2-3; **35**,31; **39**,2,41; **40**,2; **42**,17);
b) Libro rivelato con la scienza di Allâh, misericordia (**6**,158; **11**,14; **16**,64; **20**,114; **26**,192; **27**,77; **29**,47; **41**,2,42; **44**,2; **46**,2; **56**,80; **76**,23);
c) Scrittura piena di saggezza e prova (**10**,1; **16**,64; **31**,2; **36**,2; [le cui parti si somigliano, spesso si ripetono] **39**,23);
d) Conferma dei messaggi anteriori, (**2**,97; **3**,3; **5**,48; **10**,37; **16**,44; **26**,196; **35**,31; **41**,43; **42**,3; **46**,12);
e) Recitazione dettagliata, chiara (**4**,136; **6**,114; **10**,37; **16**,43,64,89; **17**,106-7; **20**,133; **22**,72; **24**,1; **26**,2; **27**,1; **28**,2; **29**,45,49; **36**,69; **39**,28; **41**,3; **43**,2; **44**,2);
f) Rivelato tutt'insieme (**25**,32), in una notte (**44**,3-6);
g) Guida, senza incertezze (**2**,2,97; **6**,158; **16**,64,89; **17**,9; **18**,1-2; **27**,1,77; **31**,3; **39**,23; **41**,42);
j) "Buona Novella", annuncio (**2**,97; **16**,44,89; **18**,2; **19**,97; 27,1; **41**,4; 46,12);
k) Predica, avvertimento, (**6**,19,51; **7**,2; 20,113; **21**,10; **36**,69; **41**,41; **50**,45; **54**,17,32,40);
h) Inimitabile (**2**,23; **17**,88;);
i) In Lingua Araba (**13**,37; **19**,97; **20**,113; **26**,195; **39**,28; **41**,3,44; **42**,7; **43**,3; **46**,12);
l) Su chi è stato prescelto (**2,**90; **26**,194; **39**,41);
m) Versetti confermati e rafforzati, poi spiegati (**5**,101; **6**,55; **11**,1; **22**,16; **75**,16-9);
n) Versetti complessi, confrontabili, interpretabili (**3**,7);
o) Versetti del *Qorano*, segni, (**3**,58,108,118,164; **15**,1; **24**,34,46,58; **29**,49-50; **30**,58; **45**,6);
p) *Qorano* stupendo, venuto dall'alto (**15**,87; **26**,192; **27**,6; **41**,41; **50**,1; **56**,77; **85**,21);
q) *Qorano* come meditazione e *Dhikr* (**4**,82; **17**,41,45-6,89; **23**,71; **38**,1,29; **39**,27; **55**,2; **73**,4,20);
r) *Qorano* come guarigione e salvezza (**17**,82);
s) Madre del Libro, presso il Signore, (**3**,3; **6**,38,59; **10**,61; **13**,39; **22**,70; **23**,62; **27**,75; **34,**3; **43**,4; **52**,2-3; **56**,78).

Il *Qorano* è la *discesa* finale del "libro Eterno", che riassume e completa le precedenti *Scritture*. Tutti i popoli, durante il corso della Storia, hanno ricevuto una Scrittura: questa è quella **definitiva**! In quanto *sintesi* e **ultima** Rivelazione costituisce non solo la riaffermazione dell'Unità Divina ma anche la restaurazione esteriore della *Tradizione Primordiale*.

Il *Qorano* è disceso completamente in una sola notte, poi è stato esposto in maniera discontinua, "occasionato" dagli eventi storico-sociali, dall'Inviato Divino, incaricato di dare l'"annuncio" (lieto e carico di speranza), di predicare, di comunicare il messaggio, di consegnarlo a ricordo ***per tutte le creature***: esso pertanto è *prova* "evidente" delle verità divine, misericordia, salvezza per tutta l'Umanità, saggezza e guarigione (sia delle malattie fisiche che di quelle psichiche).

Il *Qorano* viene scritto nella **lingua araba** pura (del deserto, incontaminata) e non nei dialetti delle varie tribù di quel periodo: in tal modo diviene una **lingua sacra** (parlata da Iddio), inalterabile, inimitabile, intraducibile, *perfetta* (nel significato di "compiuta", di "definitiva" e di "immodificabile"), le cui *vibrazioni* — sonore, sottili, spirituali — (oltre che di mirabile fattura poetica ed estetica) riproducono e riconducono alla sua origine celeste.

Il *Qorano* è **Il Libro per eccellenza**, *specchio* della **Natura**, perché i suoi **segni** (o versetti) sono in corrispondenza con gli eventi del Cosmo (visibile ed invisibile): alcuni sono semplici, chiari, dettagliati, altri complessi o ambigui; alcuni vengono ripetuti, anche spesso, altri sono misteriosi, suscettibili d'interpretazione. È il Libro della Certezza, esemplare terrestre della "Tavola" dell'universo creato (l'Archetipo, la "Madre del Libro"), sulla quale è riportata ogni cosa.

60. Egli è Colui che vi ritrae [a Sé] durante la notte e sa [molto bene] ciò che avete compiuto durante il giorno, quindi vi risuscita in esso perché si concluda un termine stabilito: in seguito a Lui [tutti] ritornerete e allora [Egli] vi mostrerà ciò che voi state operando.

61. Egli è il Dominatore sui Suoi adoratori. Vi invia dei custodi di modo che, quando sarà giunta a qualcuno di voi la morte, i Nostri inviati lo possano riprendere — ed essi non sono negligenti —.

62. Quindi saranno sospinti verso Allah, il Loro vero Padrone: non spetta a Lui l'autorità [più assoluta]? Egli è il più rapido nel fare i rendiconti.

63. Dì: «Chi vi libererà dalle tenebre della terra e del mare? — [Voi] Lo invocate umilmente in segreto [con queste parole]: "Se veramente [Tu] ci liberi da questo [buio], certamente saremmo fra i riconoscenti"— ».

64. Dì: «Allah vi libera da questo e da ogni [altra] afflizione, ma poi voi diventate [di nuovo] politeisti».

65. Dì: «Egli è il Potente che può suscitare contro di voi un castigo, sopra di voi o sotto i vostri piedi, oppure confondervi in divisioni per farvi provare la violenza di alcuni di voi sugli altri». Osserva come [Noi] ripetiamo i versetti cosicché possano riflettere.

66. Eppure il tuo popolo lo rinnega, mentre esso è il vero. Dì [loro]: «Non sono per voi garante;

67. per ogni profezia c'è il suo momento [decretato]: presto saprete!».

68. Quando vedi coloro che disputano [accanitamente] sui Nostri versetti stanne alla larga fino a che non entrino in un' altra conversazione, e se per caso Satana ti inducesse alla dimenticanza — non appena te ne ricorderai — non stare a sedere con il popolo degli empi;

69. né compete a coloro che sono devoti alcunché riguardo ai loro conti, ma soltanto [riproporre] il ricordo [e gli avvertimenti], cosicché possano diventare devoti [anche quelli].

70. Allontanati da coloro che prendono la loro religione per gioco e divertimento, [quelli] che la vita terrena ha sedotto. Ricorda [loro] con questo [Qorano] che ogni anima si perderà con quel che avrà acquistato, né ci sarà per essa all'infuori di Allah patrono o intercessore, né, quand'anche offrisse un qualunque [corrispettivo proporzionato di] riscatto, verrà accettato da essa — quelli sono coloro che si saranno perduti con ciò che hanno acquistato —: per loro ci sarà una bevanda bollente e un castigo doloroso, poiché furono miscredenti.

71. Dì [ancora]: «Invocheremo all'infuori di Allah ciò che non può avvantaggiarci né danneggiarci? Verremo risospinti [indietro] sui nostri tacchi dopo che Allah ci ha diretto, simili a colui che i diavoli hanno affascinato rendendolo vagabondo sulla Terra mentre i compagni lo chiamano alla [vera] direzione [gridandogli]: "Vieni con noi!"?». Dì: «Invero la direzione [spetta] ad Allah, Egli è la direzione. Ci fu ordinato di sottometterci al Signore dei Mondi;

72. di attenerci alla preghiera e di esserGli devoti: Egli è Colui verso il Quale sarete riuniti».

73. Egli è Colui che ha creato i Cieli e la Terra con il vero, e nel giorno in cui dice [a qualsiasi cosa]: «Sii!», [istantaneamente] subito è. Il Suo verbo è il vero. Ed a Lui [solo spetterà] il regno [di ogni cosa] nel giorno in cui si soffierà nella Tromba. Sapiente del segreto e del manifesto, Egli è il Saggio, l'Informato.

60. È questo anche un accenno alla "dottrina del Sogno", all'Oniromanzia, alla *Scienza dell'interpretazione dei sogni*, di cui parleremo al Capitolo **12**.
«Cfr. anche XXXIX, 41. Da ambedue i passi si deduce (sembra idea presente anche nella tradizione rabbinica) che durante il sonno le anime sono richiamate a Dio (il termine significa "far morire" nel linguaggio ordinario) e rimandate al mattino. Di qui la grande importanza dei sogni, il cui valore metanaturale è ammesso nel Corano (vedi anche anche la dodicesima Sura; la Sura di Giuseppe). Tutte le letterature dei popoli islamici sono piene di aneddoti riguardanti i sogni, alcuni bellissimi».[154]
Ogni giorno è un ciclo, un piccolo ciclo analogo ai grandi cicli del Cosmo, una "creazione" che si riassorbe nella notte della "non-creazione"; un mondo che inizia e termina, sostituito poi da un altro mondo, in una successione incessante, indefinita.

61. *Angeli che sorvegliano*. La Tradizione islamica considera che ad ogni umano, in particolare, durante la vita terrena, sono assegnati due angeli: uno "dietro" la spalla destra, che registra le azioni buone; un altro "dietro" la spalla sinistra, che annota sia le azioni cattive che quelle buone; entrambi hanno il compito di proteggere e consigliare l'umano verso i comportamenti onesti e dignitosi, al di là di quelli che sono i decreti di Allah stabiliti comunque per lui.[155] Al momento del trapasso sopraggiunge invece proprio l' Angelo della Morte [**Azrā'il*], accompagnato da quello della "misericordia" e da quello del "castigo", per prendere la sua anima e riconsegnarla a Iddio.

65. Vogliamo sottolineare — per rispondere alla pedestre accusa sulla ripetitività di molti versetti — che Allah stesso ne spiega uno dei perché: **Osserva come [Noi] ripetiamo i versetti cosicché possano riflettere.**

71. *Ha creato i Cieli e la Terra con* ***il vero****. Il Suo verbo è* ***il vero****.*
(Vedi pure il versetto 5, *hanno rinnegato* ***il vero***; vedi il versetto 57 *Allah, [il Quale] dispiegherà* ***il vero***; vedi il versetto 66, *mentre esso è* ***il vero***; vedi il versetto 114, *disceso da parte del Tuo Signore con* ***il vero***). *Haqq*

[154] Bausani, *Il Corano*, pag. 542.
[155] Questi due angeli si chiamano Rajib e Atief.

significa il Vero, La REALTĀ autentica; al-Ħaqq è uno dei Nomi Divini, della Maestà Divina. Quando nel *Qorano* compare il termine "vero" si è in presenza della *certezza*, quella assoluta, inequivocabile: la Conoscenza del Vero non può essere riferita alla conoscenza razionale, dialettica, discorsiva ma all'**intuizione** pura, sovra-razionale, spirituale. È la conoscenza del **cuore**, non quella del cervello; è l'**intelletto** (il *nous*, lo spirito), non la ragione, la quale opera solo nel "mentale". La quasi totalità dell'umanità non ha accesso a questo tipo superiore di conoscenza che è, invece, una prerogativa dei grandi Iniziati, dei Santi, dei Profeti.

74. Quando Abramo disse a suo padre Āzar: «Prenderai degli idoli per divinità? Io invero vedo te e il tuo popolo [caduti] in un errore evidente».

75. Così mostrammo ad Abramo il regno dei Cieli e della Terra affinché fosse [un autentico] fra i credenti.

76. Allorché la notte lo ebbe ricoperto vide un astro; disse: «Questo è il Mio Signore!». Ma quando [quello] tramontò disse: «Non amo le cose che tramontano».

77. Allorché [poi] vide la luna sorgente disse: «Questo è il Mio Signore!». Ma quando [quella] tramontò disse: «Se il Mio Signore non mi dirigerà certamente sarò fra il popolo di coloro che errano».

78. Allorché [infine] vide il sole sorgente disse: «Questo è il Mio Signore, questo è il più grande!». Ma quando tramontò [anche quello] disse: «Oh popolo, io invero sono innocente riguardo a ciò che associate [ad Allah].

79. Io invero [decisamente] rivolgo il mio volto verso Colui che ha esistenziato i Cieli e la Terra come ħanīf, né sarò [mai d'accordo] con i politeisti».

80. Il popolo [allora] si mise a disputare con lui; [così egli] disse: «Disputerete con me riguardo ad Allah quando [è Lui che] mi ha diretto? Non ho timore di ciò che [voi] Gli associate, a meno che il Mio Signore non voglia [decidere a riguardo] qualcosa. Il Mio Signore è sconfinato [e si estende] sapientemente in ogni cosa: non volete [proprio] ricordarvene?

81. E come avrò timore di ciò che [Gli] associate mentre proprio voi non temete di associare ad Allah ciò per cui non ha fatto scendere su di voi [alcuna] autorità? Quale dunque fra le due parti è più degna di fiducia: [rispondetemi] se voi [lo] sapete?».

82. Coloro che hanno creduto e non rivestono la loro fede di iniquità, loro hanno la sicurezza e loro [proprio] sono quelli che sono diretti [saggiamente].

83. Tale fu il nostro argomento che demmo ad Abramo di fronte al suo popolo. [Noi] innalziamo di gradi chi vogliamo. Invero il Tuo Signore è Saggio, Sapiente.

74-83. È una parte della storia di Abramo, quando ancora giovane viveva a Babilonia.

«Ādar [Teraħ nella Bibbia (Tārīkh in arabo)] era dunque scultore di idoli. Faceva idoli d'oro, d'argento, di legno, di bronzo e di ogni tipo di materiale; li vendeva poi a caro prezzo agli uomini. Si dice anche

che egli abbia dato degli idoli ad Abramo perché li vendesse. Abramo attaccò una corda al collo di quegli idoli e li trascinò per terra, con le teste in basso, fino al bazar, e lì giunto disse: "Chi vuol comprare qualcosa che non ha alcuna utilità, e dalla quale si può ricevere quanto nocumento si vuole?".
Un giorno Abramo vide che Ādar era uscito ed entrò nel tempio dove lui aveva gli idoli. Trovò delle vivande ch'erano state servite agli idoli. Allora rovesciò gli idoli, uno dopo l'altro, mettendoli faccia a terra, e diede loro dei calci e disse: "Mangiate questo cibo che è stato messo davanti a voi". Poi li bastonò dicendo: "Perché non mangiate?".
Gli uomini si riunirono e dissero ad Abramo: "Perché ti fai beffe dei nostri dèi? E perché li bastoni?". E Abramo rispose: "Perché è stato messo del cibo davanti a loro, ed essi non lo mangiano, e quando ho dato loro dell'acqua, non l'hanno bevuta". Gli uomini dissero: "Questi dèi non possono né mangiare né bere". Abramo rispose: "Come può essere un dio chi non può mangiare?".
In seguito Ādar seppe cos'aveva fatto suo figlio, e lo rimproverò aspramente, ma Abramo gli disse: "Non obbedire al diavolo e non adorare gli idoli"....
Abramo molto spesso mise sull'avviso suo padre, molto spesso fra loro s'accese discussione; Ādar replicava a suo figlio e non gli credeva».[156]

Il fatto che Abramo contemplasse la volta celeste non deve sorprendere presso un popolo come i Caldei, famoso per le profonde conoscenze astronomiche; ma la scienza di Abramo era più elevata: il Signore infatti gli aveva mostrato interamente *i regni dei Cieli e della Terra* (vedi versetto 75). Quanto ai versetti successivi si potrebbero spiegare come "tappe" del percorso conoscitivo-spirituale di Abramo: l'*Astro* è la conoscenza sensibile, del mondo corporeo, sperimentale, che *tramonta* ed è molto limitata; la *Luna* è la conoscenza razionale, del "mentale", psichica, la quale pure *tramonta* non essendo autosufficiente, la cui tendenza anzi è quella di andare *errabonda* senza mai giungere ad una meta; il *Sole* infine è la conoscenza intellettuale, sovrarazionale che, tuttavia, se non è sostenuta dalla purezza, dall'obbedienza e dalla rettitudine spirituale, può diventare "luciferina" e *tramontare* nelle tenebre della superbia o della pazzia.
L'**Astro** del versetto 76 è stato da qualcuno identificato con Venere, che però è un pianeta; se mai, è più verosimile l'identificazione con **Sirio**, che è una stella.

«Una delle dottrine più affascinanti nel campo della Cosmologia è senza dubbio quella dei Dogon. Questa etnia, che vive nel Mali, possiede un culto spiccato per Sirio, la stella rosso rame dei babilonesi. Gli Egizi la chiamavano *Sothis* e la sua levata eliaca, annunciava le benefiche e preziose piene del Nilo; un testo rinvenuto in una piramide la descrive come *"il creatore di tutte le cose verdi che crescono"*.
È stupefacente, invece, che i Dogon sappiano che Sirio è accompagnata da una piccolissima stella più oscura e pesante, da loro chiamata *"Po Tolo"*. *Tolo* significa stella e *Po* è il seme di un cereale piccolo e di grande peso specifico. Secondo gli anziani del popolo, la stella compagna di Sirio è molto più piccola e oscura della principale, le gira intorno con un periodo di cinquant'anni ed è così pesante che un granello della sua materia pesa come tutti i grani di sabbia del deserto messi insieme. Non solo: i Dogon affermano nei loro rituali e nelle raffigurazioni scritte che *Po Tolo* segue un'orbita ellittica.
Oggi sappiamo che Sirio è un sistema doppio, e che accanto a Sirio A si trova Sirio B, una nana bianca, debolissima e diecimila volte meno splendente, ma spaventosamente densa. Ma la cosmologia "siriana" dei Dogon si basa sulla visione del Grande Uomo. Scoprire la natura dell'Universo è, quindi, raggiungere l'illuminazione».[157]

84. Quindi abbiamo donato a lui Isacco e Giacobbe, che abbiamo entrambi diretto [spiritualmente]; mentre in precedenza avevamo diretto Noè. Dopo, dalla sua discendenza,

[156] Tabari, *I Profeti e i Re*, Guanda 1993, p. 48.
[157] Rivista: *L'Idea, il Giornale di Pensiero*, N° 3, Roma 2001, pp.7-8.

David e Salomone, Giobbe, Giuseppe, Mosè e Aronne — in tal modo remuneriamo gli eccellenti —.

85. Poi Zaccaria, Giovanni [il Battista], Gesù, Elia: [ognuno dei quali fu un Profeta] fra gli onesti.

86. Inoltre Ismaele, Eliseo, Giona, Lot, i quali tutti abbiamo favorito al di sopra delle [altre] creature.

87. Ed ancora [molti altri] fra i loro padri, discendenti e fratelli: li abbiamo preferiti e guidati su una via retta.

88. Questa è la direzione di Allah sulla quale [Egli] guida chi vuole tra i Suoi adoratori: se però saranno politeisti certamente sarà vanificato per essi ciò che vanno operando.

89. Quelli sono coloro ai quali abbiamo dato il Libro, l'autorità e la Profezia: se questa [attuale discendenza] sarà incredula in essa, allora l'affideremo ad un popolo che non sarà in essa miscredente.

90. Quelli sono coloro che Allah ha diretto: segui pertanto la loro direzione. Dì [loro con fermezza]: «Non vi domando per esso [alcuna] ricompensa; in esso non c'è se non un ricordo per [tutte] le creature».

91. Non hanno accordato ad Allah la vera potenza, quando dissero: «Allah non ha fatto [mai] scendere alcunché ad alcuna persona». Dì [tu, invece]: «Chi [allora] ha fatto scendere il Libro che Mosè ha portato come luce e direzione agli umani, che [voi ora] ponete su rotoli [scritti] che esponete [alla gente] e dei quali nascondete una parte abbondante, quantunque avete [adesso] imparato ciò che non sapevate, né voi né i vostri padri?». Dì [dunque]: «[È stato] Allah!». Lasciali pertanto nelle loro discussioni e che si divertano.

92. Questo è il Libro che abbiamo fatto scendere — benedetto — a conferma di quanto era [stato rivelato] prima di esso, affinché tu predichi alla madre delle città e a chi vi è attorno: coloro che credono nell'Altra crederanno in esso e loro sapranno essere custodi delle loro preghiere.

93. Chi è più empio di colui che ha attribuito menzogne ad Allah e ha detto: «Ho avuto una rivelazione», mentre non è stato rivelato a lui alcunché; oppure di colui che ha detto: «Farò discendere qualcosa di simile a ciò che ha fatto scendere Allah»? Se [tu] vedessi quando gli empi saranno negli abissi della morte e gli Angeli stendendo le loro mani [diranno loro]: «Mandate fuori le vostre anime; oggi sarete compensati di un castigo avvilente, poiché voi dite di Allah cose diverse dal vero e perché voi siete stati tracotanti nei Suoi segni!».

94. [E Allah aggiungerà]: «Ecco che siete tornati a Noi spogli [e nudi] come vi abbiamo creato la prima volta, lasciando ciò che vi avevamo accordato dietro le vostre spalle. Né vediamo con voi i vostri intercessori i quali ritenevate tra di voi che fossero soci [di Allah]: ora ogni legame tra di voi è stato reciso e sono erranti [assai lontano] da voi quelli che voi avete congetturato».

84-7 Elenco dei Profeti citati nel *Qorano*

Adam: Adamo
Idrīs: Enoch (discendente di Seth)
Nūḥ: Noè
Hūd: presso il popolo degli *Ād
Ṣaliḥ: presso il popolo dei Thamūd
Ibrāhīm: Abramo (cresciuto fra i Caldei)
Lūt: Lot (nipote di Abramo)
Ismā*īl: Ismaele (Primo figlio di Abramo, con la "schiava" Agar)
Isḥāq: Isacco (Secondo figlio di Abramo, con la moglie Sara)
Ya*qūb: Giacobbe (Secondo figlio di Isacco)
Yūsuf: Giuseppe (penultimo figlio di Giacobbe)
Aiyūb: Giobbe
Shu*ayb: (profeta arabo, verosimilmente il biblico Jetro)
Mūsā: Mosè
Hārūn: Aronne (fratello di Mosè)
Non-esplicito: Samuele (che nomina il re Saul ["Ṭālūt"])
Dāwūd: David
Sulayman: Salomone (figlio di David)
Ilyās: Elia
Alyasa*: Eliseo
Yūnus: Giona (chiamato anche "Dhū 'n-Nūn" [Signore del Pesce])
Dhū 'l-Kifl: [varie identificazioni]
*Uzayr: Esdra
Zakārīya*: Zaccaria (padre di Giovanni Battista)
Yaḥyā: Giovanni "Battista"
*Īsā [ibn Maryam]: Gesù figlio di Maria, al-Masīḥ (il Cristo)
Muḥammad: Il Profeta [ṣAs], "Il Sigillo della Profezia".

90. «Non chiedo per l'esposizione del *Qorano* nessuna paga, né pretendo per la mia predicazione ricompense di qualche genere». Il *Qorano* è *dhikr li-'l-*ālamīn*, ovvero *ricordo* per tutti i mondi (visibili e invisibili).

92. "La madre delle città": anche se tutti i commentatori concordano nell'individuazione della Mecca, è strano che non si sia pensato anche a Medina, che significa appunto "città", "la" città per eccellenza, dove questa *Surah* è discesa e dove principalmente svolgeva la sua predicazione il Profeta [ṣAs].

93. «Il versetto allude in generale a tutti i falsi profeti, veggenti e "illuminati", che pretendono di aver ricevuto "rivelazioni" del tutto improbabili, e in particolare a Musaylima, della tribù dei Banū *Ad ibn Hanīfa conosciuto come Abū Thumāna. Proclamatosi profeta inviò a Muḥammad [ṣAs] una lettera nella quale lo invitava a riconoscerlo e a dividere con lui l'autorità sulla terra.
Nel dodicesimo anno dell'Egira, dopo la morte dell'Inviato di Allah, il califfo Abū Bakr fu costretto ad inviare contro di lui un'armata agli ordini di Khālid ibnu 'l-Walīd, che annientò il movimento eretico nella battaglia di Akraba. Nei combattimenti morirono molte decine di compagni del Profeta che conoscevano a memoria tutto il Corano e questo fatto ebbe parte non trascurabile nelle decisioni che condussero alla compilazione del Corano quale oggi lo possediamo. La lode appartiene ad Allah

Signore del Creato, nulla avviene per caso, la Sua volontà governa la storia degli uomini e guida coloro che lo temono».[158]

95. Invero Allah schiude il grano e il nocciolo; estrae il vivo dal morto e sottrae il morto dal vivo; tale è Allah: e tuttavia voi ve ne distaccate!

96. Schiude l'alba, ha disposto la notte per riposo, il sole e la luna per computare [il tempo]: così è il decreto dell' Eminente, del Sapiente.

97. Egli è Colui che ha posto [nel cielo] per voi le stelle per potervi dirigere con esse attraverso le tenebre della terra e del mare: ecco che abbiamo esposto i segni per un popolo che sa.

98. Egli è Colui che vi ha prodotto da un individuo unico, quindi [vi ha assegnato] un ricettacolo e un deposito: ecco che abbiamo esposto i segni per un popolo che capisce.

99. Egli è Colui che ha fatto scendere dal cielo acqua con la quale facciamo spuntare germogli di ogni specie, da cui poi facciamo spuntare vegetazione, dalla quale quindi facciamo spuntare grano in spighe e delle palme dalle cui spate [pendono] grappoli di datteri, giardini di vigneti, l'ulivo, melograni somiglianti ma diversi [tra di loro]. Osservate il loro frutto quando cresce e matura: invero in [tutto] ciò certamente ci sono dei segni per un popolo che crede.

100. Hanno posto [accanto] ad Allah i Jinn come soci, mentre [è Lui che] li ha creati. Hanno deputato a Lui figli e figlie, senza [avere in merito] alcuna scienza. Gloria a Lui Che è [di gran lunga] superiore a ciò che Gli attribuiscono!

101. Originale dei Cieli e della Terra: come potrebbe avere un figlio se non ha compagna? Ha creato ogni cosa; Egli è Onnisciente.

102. Tale è Allah, Vostro Signore. Non c'è [alcun] Dio all'infuori di Lui; Creatore di ogni cosa: dunque adorateLo! Egli è il Garante di ogni cosa.
103. Non Lo raggiungono gli sguardi, mentre Egli raggiunge [tutti] gli sguardi: Egli è il Sublime, l'Informato.

95-99. *Noi abbiamo esposto chiaramente* ***i segni****, purché la gente voglia meditare.*
L'intera **Natura** è la **prima rivelazione** d'Iddio: l'alternarsi del giorno e della notte, la costituzione e la bellezza del firmamento (oltre all'utilità agli umani per orientarsi nell'oscurità), il trascorrere della Luna e del Sole secondo tempi ritmici e regolari (grazie ai quali si possono stabilire i calendari validi per settimane, mesi ed anni), l'Acqua — fonte della vita — che piove dal cielo e fa maturare le piante di tutte le specie più disparate, la riproduzione misteriosa dell'essere umano. Troveremo nel *Qorano* parecchi passaggi di questo genere, dove l'umano è invitato a riflettere sul Cosmo e sulla Vita.

«La principale differenza tra la scienza tradizionale della natura e quella moderna consiste nel fatto che quest'ultima studia i mutamenti in relazione ai mutamenti, mentre la prima studia il mutamento in

[158] UCOII, *Il Corano*, p. 132.

rapporto alla permanenza, attraverso la meditazione dei simboli, i quali non sono altro che il riflesso del permanente proiettato sul regno del mutevole».[159]

103. *Non Lo raggiungono gli sguardi*. È l'affermazione della **realtà metafisica** del Principio Divino. Poco prima, al versetto100: *Gloria a Lui Che è [di gran lunga] superiore a ciò che Gli attribuiscono!* è chiaramente espresso il concetto che Allah è "anteriore" e "superiore" all'intero Creato. D'altra parte, è ugualmente ovvio che per chi ha deciso di abolire il "divino" (e l'autentica Metafisica) tutti i "segni", i concetti, le allusioni, sono proprio "lettera morta".

104. [Io vi avverto]: «Vi sono ormai giunte attenzioni da parte del Vostro Signore: Chi dunque vi avrà prestato attenzione sarà [a vantaggio] per la sua anima; chi sarà rimasto cieco [ciò allora] sarà contro di lui [stesso]. Non sono [stato io incaricato di essere] su di voi come [vostro] custode».

105. In tal modo [Noi per tutti] dispieghiamo i segni e affinché dicano [di te]: «[È uno che] ha studiato», per dichiararlo ad un popolo che sa.

106. Segui ciò che ti è stato rivelato da parte del Tuo Signore: non c'è [alcun] dio se non Lui! Stai alla larga dai politeisti;

107. se Allah avesse voluto non sarebbero stati politeisti. Non ti abbiamo posto su di loro come custode, né tu sei per essi un garante.

108. Non insultate coloro che [essi] invocano all'infuori di Allah cosicché non insultino Allah per ostilità senza sapere [qual'è la verità]. In tal modo abbiamo reso attraente ad ogni comunità le loro opere, poi [però] dovranno tornare al Loro Signore ed allora [Egli] esporrà loro ciò che avevano operato.

109. Giurarono in [nome di] Allah con loro voto solenne che se fosse giunto loro un segno certamente crederanno in esso. Dì [loro senza scusanti]: «Invero i segni sono solo presso [la volontà di] Allah. Ma che cosa potrà darvi la sicurezza che, quand'anche fossero giunti, [ugualmente] non [vi] crederebbero?».

110. Stravolgeremo i loro animi e i loro sguardi dal momento che non vi hanno creduto la prima volta e li sospingeremo nella loro ribellione brancolando.

111. Quand'anche avessimo fatto scendere loro gli Angeli, avessero parlato loro i morti, avessimo radunato davanti a loro ogni cosa [della Creazione, completamente] in modo allineato, [ancora tuttavia] non starebbero a credere a meno che non [lo] volesse Allah... purtroppo la maggior parte di essi sono ignoranti.

112. Così abbiamo posto [accanto] ad ogni Profeta un nemico: diavoli fra i Jinn e gli umani, alcuni dei quali ispirano ad altri gli ornamenti del discorrere in modo futile; ma se il Tuo Signore avesse voluto non l'avrebbero fatto. Lascia dunque loro e ciò che vanno inventando;

113. affinché siano attratti da essi gli animi di coloro che non credono nell'Altra ed affinché se ne compiacciano e guadagnino ciò che essi stanno guadagnando.

[159] S. Hossein Nasr, *Il Sufismo*, Rusconi 1975, p. 115.

114. Dovrei [io] cercare ad esclusione di Allah un giudice quando è Lui Quello che ha fatto scendere a voi il Libro in modo dettagliato. Coloro cui abbiamo dato il Libro sanno invero che esso è stato disceso da parte del Tuo Signore con il vero: non essere pertanto fra i titubanti!

115. La parola del Tuo Signore è perfetta in sincerità e giustizia: non si possono cambiare le Sue parole; Egli è l'Audiente, il Sapiente.

116. Se tu ubbidirai alla maggior parte di coloro che sono sulla Terra ti faranno errare [fuori] dalla strada di Allah: non seguono [altro] che l'opinione [personale], essi non propongono [altro] che congetture.

117. Invero il Tuo Signore, proprio Lui, sa [perfettamente] chi erra [fuori] dalla Sua strada; Egli sa [perfettamente chi sono] quelli che sono diretti [saggiamente].

105. Il versetto è valido sia in senso letterale sia in senso ironico. Non si capisce perché sia tanto difficile ammettere la *verginità analfabetica originaria* del Profeta [ṣAs] con la sua *conoscenza profonda successiva* delle verità più elevate e dei grandi misteri spirituali; né riusciamo a comprendere perché, quando la verità intrinseca di una dottrina è analoga a quella di un'altra —altrimenti una sarebbe vera e l'altra falsa — espressa in termini diversi, si debba forzatamente ricorrere ai "prestiti", alle "copie" o alle imitazioni. *Per dichiarare il Qorano* a persone che capiscono e vogliono capire: chi non capisce sovente non vuole capire. Se la *fede* è un dono, è tuttavia anche una conquista.

112. *Ad ogni* nabîy *abbiamo assegnato in controparte un nemico*. (cfr. **22**,52; e cfr. pure l'altro parallelismo del versetto 123), *Ad ogni città abbiamo assegnato dei criminali*. Nel nostro mondo — del *divenire*, del cambiamento, e pertanto dell'*imperfezione* — il Bene non può mai essere "assoluto": è necessario che accanto al positivo ci sia sempre il negativo, all'azione si opponga la reazione; dunque perfino gli stessi Profeti (manifestazione della Grazia divina in Terra), tutti, hanno sempre avuto degli avversari.

I *Jinn*

(Vedi anche, in questo capitolo, il versetto precedente 100 e, soprattutto, i versetti 128 e 130.) Sono gli "esseri sottili" che, pur appartenendo a questo mondo, si trovano situati in modalità diverse del tempo e dello spazio e, pertanto, della *materia*.

Moltissimi *Jinn*, di diverse specie, vivono comunque fra di noi (talvolta anche in forma visibile). Quelli *miscredenti* hanno tutto l'interesse per entrare in relazione con gli umani, sia per l'invidia del corpo, sia per estendere il loro potere, sia per deviare ed allontanare l'uomo dalla sua funzione di "vicario" di Dio sulla Terra — e quindi eseguire gli ordini di "Iblīs" —, sia perfino per divertirsi e fare esperienze a loro negate.

Gli **Shayaṯīn**, ad esempio, hanno un tipo di vita per molti versi simile alla nostra: per ogni matrimonio possono avere fino a dieci figli, si nutrono delle ossa e della carne che noi gettiamo, sono attratti dai cibi dolci, ma sono ancora più attratti dalla sporcizia e dai cattivi odori. Ce ne sono, difatti, intere famiglie che vivono nelle latrine (si chiamano *Khubth* e *Khabā'ith*[160]); questi *Jinn* arrivano spesso a conoscere i nostri pensieri. In ciò si avvalgono anche dell'intervento dei *Qarā''īn* [i "doppi" dell'essere umano] che possono, in diversi casi, perfino usare il corpo dell'uomo come un *vestito*, sottraendogli quasi completamente la volontà e l'intelligenza, "sovvertendogli" continuamente il cuore sottile,

[160] E pensare che nella vita mondana di oggi si trascorrono ore nelle "toilettes"! Addirittura sono le stanze più accoglienti della casa. Parecchie nostre anomalie fisiche provengono da azioni e abitudini sbagliate, che si acquisiscono nel modo di vivere, come nel bagno, nel modo di mangiare o di dormire.

insufflando nella sua mente falsi pensieri, orientando la sua immaginazione, aizzando il suo istinto negativo. A ciò bisogna anche aggiungere che esistono *Qarā"īn* di gente morta — anche in tempi remoti — che utilizzano *Qarā"īn*di gente in vita per distrarre gli uomini verso false finalità, come il *giuoco d'azzardo*, la *scoperta di tesori nascosti*, la ricchezza facile, l'ambizione smodata per la "fama", il "potere".
Diversi *Shayatīn* e alcuni **Afarīt*, quando proprio non riescono a "possedere" l'essere umano, sono capaci di assumere sembianze umane ma nessuno, generalmente, è in grado di riconoscerli, perché prendono delle caratteristiche del luogo in cui si trovano ed agiscono senza distinguersi dagli esseri umani autentici. Sia in forma sottile che in quella corporea vivono in tribù, spesso in posti luridi, abbandonati, selvaggi, ma nessuno ha visto i loro cimiteri. Approfittano di ogni occasione per entrare in contatto con gli umani: non solo — evidentemente — quando vengono aperte loro le porte in modo concreto, cioè quando ci si dedica alla magia, allo "spiritismo", al paranormale, alle pratiche pseudoreligiose o sataniche, anche quando capitano eventi anormali, come il coma, l'epilessia, il "delirium tremens", l'incoscienza da alcool o da droghe. Il rapporto con i *Jinn miscredenti* è sempre dannoso, che sia cosciente o incosciente, perché essi sono — non dimentichiamolo — l'esercito di "Iblīs", il "Contro-Dio".
Possono pure compiersi, in alcuni casi, unioni tra *Jinn* ed **Umani** ma qualcosa deve cambiare nelle loro nature: *il Jinn* è composto da "aria" e "fuoco", l'Uomo in gran parte da "acqua" e "terra". Per cui i figli che nascono da tali unioni — essendo un miscuglio inconsueto dei quattro elementi — pur avendo un'apparenza fisica simile alla nostra, dispongono di poteri che appartengono ad ambedue le specie e, pertanto, sono molto pericolosi: è il caso di parecchi criminali, dei maghi neri e di streghe. Costoro sono i responsabili principali della dissoluzione delle Civiltà Tradizionali, gli artefici di quella grottesca fantasmagoria, atea e pervertita, che è la Pseudociviltà Occidentale dove ormai pullulano, da diverso tempo, *pseudoreligioni*, *sette sataniche*, organizzazioni *occultistiche* più o meno segrete; dove pure ormai lavorano apertamente associazioni parapsicologiche camuffate, enti *pseudoesoterici*, ricerche *ufologiche* e, infine, i "massmedia" con le loro trasmissioni e messaggi dissacranti, dissolventi. Potenti capi dei *Jinn* si aggirano in California, nelle città principali della costa atlantica, a Roma, o anche in Mongolia, ai confini con la Cina dove, nella *Grande Muraglia* — secondo una supposizione tradizionale — sono racchiuse, nell'ambiente sottile, le "orde di Gog e Magog" o, infine, nelle *sette Torri del Diavolo* che, disposte quasi in semicerchio, attraversando il Medioriente e la Russia, vanno dalla Nigeria fino a un'isola nei pressi del Polo Nord.

«Quando invece noi parliamo di uno **stato sottile** intendiamo una cosa del tutto diversa: non è un corpo di materia rarefatta [*ectoplasmi, aerosomi, doppi eterici*, ecc.], si tratta al contrario di qualcosa di veramente incorporeo; non sappiamo d"altra parte se sia da dirsi materiale o immateriale ma poco ci importa, visto che queste parole hanno un valore molto relativo per chiunque si ponga fuori dagli inquadramenti convenzionali della filosofia moderna; quest"ordine di considerazioni rimane completamente estraneo alle dottrine orientali, le sole, ai nostri giorni, in cui questo argomento è studiato come si conviene. Ci preme precisare che quello a cui stiamo alludendo è essenzialmente uno stato dell'uomo vivente, poiché l"essere, con la morte subisce un cambiamento ben più rilevante che non la semplice perdita del corpo, contrariamente a quello che sostengono gli spiritisti e gli stessi occultisti [nonché neospiritualisti, teosofisti, ed altri dello stesso genere]; inoltre, ciò che è suscettibile di manifestarsi dopo la morte può essere considerato soltanto come una specie di traccia di questo stato sottile dell"essere vivente e con tale stato non s"identifica più di quanto un cadavere si identifichi con l'organismo umano. Durante la vita, il corpo è l"espressione di un certo stato dell"essere, ma quest"ultimo ha ugualmente, e nello stesso tempo, degli stati incorporei, fra i quali quello di cui parliamo è il più vicino allo stato corporeo; questo stato sottile, più che come un corpo deve presentarsi all"osservatore come una forza o un insieme di forze, e l"apparenza corporea delle *materializzazioni* è soltanto eccezionalmente aggiunta alle sue proprietà ordinarie. Tutto ciò è singolarmente deformato dagli occultisti, i quali affermano sì che il *piano astrale* è il *mondo delle forze* ma anche che ciò non impedisce che vi siano situati dei corpi; è opportuno aggiungere poi che le *forze sottili*, sono alquanto diverse, sia per la loro natura sia per il loro modo d'azione, delle forze studiate dalla fisica ordinaria... e che tutto ciò che si riferisce allo *stato sottile* tocca molto da vicino la natura propria della vita [quindi

dell'elemento "fuoco"]... Tale elemento, poi, si polarizza in qualche modo in calore e in luce, da cui risulta che lo *stato sottile* è legato allo *stato corporeo* in due modi differenti e complementari: attraverso il sistema nervoso per quanto riguarda la qualità luminosa, e attraverso il sangue per quanto riguarda la qualità calorifica; sono questi i princìpi di tutta una "psicofisiologia" che non ha alcun rapporto con quella degli occidentali moderni, i quali non ne posseggono la minima nozione.

Per il momento, dobbiamo limitarci a segnalare molto sommariamente alcune tra le possibilità dello **stato sottile**, possibilità che superano di molto tutti i fenomeni dello spiritismo e con le quali questi ultimi non sono nemmeno più comparabili. Tali sono, per esempio, la possibilità di trasferire nello stato in questione l'integralità della coscienza individuale e non soltanto una porzione di *subcoscienza*, come avviene nel sonno ordinario e negli stati ipnotici medianici; la possibilità di *localizzare* questo stato in qualunque luogo, cosa in cui consiste l'*esteriorizzazione* propriamente detta, e di condensare in tale luogo, per mezzo suo, un'apparenza corporea analoga alla *materializzazione* degli spiritisti, ma senza l'intervento di alcun medium; la possibilità di dare a tale apparenza la forma stessa del corpo (che allora meriterebbe veramente il nome di *doppio*) o qualsiasi altra forma corrispondente a una qualunque immagine mentale; infine, la possibilità di *trasporre* in questo stato, se così ci si può esprimere, gli elementi costitutivi del corpo stesso, il che sembrerà senza dubbio ancor più straordinario di tutto il resto. Si noterà che vi è in ciò quanto basta a spiegare, fra l'altro, quei fenomeni di *bilocazione* che sono del genere di quelli a cui alludevamo dicendo che esistono fenomeni di cui di trovano esempi esteriormente simili nei santi e negli stregoni. Nelle suddette possibilità si trova anche la spiegazione delle narrazioni, troppo diffuse per essere prive di fondamento, relative a stregoni erranti sotto forma di animali. Riferendosi a queste possibilità, si comprenderà anche perché i colpi inferti a tali apparizioni abbiano una ripercussione, in ferite reali, sul corpo stesso dello stregone, anche quando il fantasma di quest'ultimo si mostra nella sua forma naturale, forma che può d'altro canto non essere visibile a tutti coloro che assistono...

D'altro canto, trattando di tutto ciò ci limitiamo a parlare di possibilità e riconosciamo che vi sono cose sulle quali sarebbe assai difficile insistere, dato soprattutto l'atteggiamento mentale dominante oggi; a chi si potrebbe far credere, per esempio, che un essere umano in determinate condizioni può abbandonare l'esistenza terrestre senza lasciare dietro di sé un cadavere? Tuttavia, ci richiamiamo ancora alla testimonianza della Bibbia: Enoc "non ricomparve più, perché Dio l'aveva preso" [Gen. 5,24]; Mosè "fu seppellito dal Signore, e nessuno conobbe il suo sepolcro" [Deut. 34,6]; Elia salì in cielo su un "carro di fuoco" [II Re. 2,11]; e se questi esempi implicano l'intervento di una causa di ordine trascendente, non è men vero che l'intervento stesso presuppone alcune possibilità nell'essere umano».[161]

118. Mangiate quello sul quale è stato ricordato [menzionandolo] il nome di Allah se voi siete credenti nei Suoi versetti.

119. Per quale motivo non dovreste mangiare quello su cui è stato ricordato [menzionandolo] il nome di Allah quando vi ha già esposto ciò che vi è stato proibito a meno che non vi siate stati costretti? Invero molti cadono certamente in errore a causa delle loro passioni senza averne coscienza. Invero [comunque] il Tuo Signore, Lui, sa [molto bene] quelli che sono trasgressori [effettivamente].

120. Evitate l'esteriorità della colpa e l'interiorità: invero coloro che assumeranno la colpa saranno ricompensati [proprio] di ciò che si sono guadagnati.

121. Non mangiate dunque quello su cui non è stato ricordato [menzionandolo] il nome di Allah, poiché invero ciò sarebbe di certo una perversione. Invero i demoni sicuramente

[161] R. Guénon, *Errore dello spiritismo*, pp. 113, 117-9.

ispireranno ai loro amici di disputare con voi: invero pertanto se li avrete ubbiditi anche voi certamente sarete politeisti.

122. Colui che era morto e che [Noi] abbiamo riportato alla vita ed al quale abbiamo dato una luce per camminare con essa tra gli uomini sarà simile a colui che è nelle tenebre, dalle quali mai ne uscirà? In tal modo furono adornate ai miscredenti le cose che vanno operando.

123. Così abbiamo posto in ogni città i più grandi criminali a ordirvi frodi: ma non ordiscono frodi altro che a se stessi e neppure se ne accorgono.

124. Quando è giunto loro un segno hanno detto: «Non crederemo fino a che [anche noi] non avremo ricevuto qualcosa di simile a ciò che hanno ricevuto gli Inviati di Allah». Ma Allah sa [bene] dove ripone il Suo mandato: coloro che hanno commesso crimini si attendano umiliazione presso Allah e un castigo violento per le frodi [e i delitti] che hanno commesso.

125. A colui che Allah desidera dirigere [Egli] dilaterà il petto all'Islam. Quanto a colui che [Egli] desidera mandare in errore renderà il suo petto stretto e oppresso come quando ci si sforza [di salire] verso il cielo. Così Allah ripone il Suo disprezzo su coloro che non credono.

126. Questa è la retta via del Tuo Signore. Abbiamo già esposto i segni al popolo che vuole ricordare [e meditare].

127. Essi avranno presso il Loro Signore la dimora della pace, ed Egli sarà il loro patrono per quello che hanno operato.

128. Il giorno in cui [Egli] li riunirà tutti quanti [dirà ai Jinn]: «O accolta di Jinn [voi] siete stati attivamente impegnati fra gli umani». [Allorché rispondendo per loro] avranno detto i loro amici tra gli umani: «Signore Nostro ci siamo serviti gli uni degli altri e [adesso] siamo pervenuti al termine nostro che ci avevi fissato», [Egli allora] avrà detto: «Il fuoco sarà la vostra sede dove resterete in eterno, eccetto ciò che [diversamente] Allah avrà voluto». Invero il Tuo Signore è Saggio, Sapiente.

129. Così [Noi] abbiamo stabilito come patroni alcuni degli empi su altri, per ciò che si erano guadagnato.

130. [Dopo che Allah avrà detto:] «O accolta di Jinn e di umani non sono venuti a voi degli Inviati [scelti proprio] tra di voi per descrivere a voi i Miei segni ed avvertirvi dell'incontro di questo vostro giorno?». Dovranno dire: «[Purtroppo è vero e noi] siamo testimoni su di noi stessi». La vita terrena li aveva sedotti e pertanto saranno stati testimoni su di loro stessi di essere stati miscredenti.

131. Questo perché il Tuo Signore non è distruttore delle città per [la loro] empietà allorché la gente [ne] è inconsapevole.

132. Per tutti ci sono gradi [assegnati] per ciò che hanno operato; né il Tuo Signore è distratto su ciò che operano.

133. Il Tuo Signore è l'Autosufficiente [ricchissimo], detentore della clemenza. Se vuole vi distruggerebbe e sostituirebbe dopo di voi ciò che vuole, nello stesso modo in cui vi ha voluto a favore della discendenza di altri popoli.

134. Invero ciò che avete invocato avverrà, né voi potrete impedirlo.

120. I peccati esteriori, visibili, e i peccati interiori, quelli dell'anima: l'intenzione cattiva, le passioni ed i vizi morali possono assumere spesso gravità maggiori delle colpe materiali, concrete.

122. «Il Santo e/o lo *shaykh*, la cui morte è la scomparsa del soggetto illusorio, ma è nella corrente della nuova coscienza soggettiva nata dopo questa morte e composta di Vita e di Luce, dove il Divino raggiunge l'umano».[162]

«L'uomo caduto invecchia, declina, muore, mentre l'uomo rigenerato spiritualmente vive una perenne primavera di giovinezza interiore, avendo egli bevuto alla fontana della vita eterna e avendo avuto accesso all'elisir dell'immortalità, anche se il suo corpo attraversa l'inverno dell'esistenza. Questo è il motivo per il quale il maestro, qualunque sia la sua età, ha la capacità di infondere la giovinezza nel discepolo. Contemplare il perfetto maestro significa raggiungere l'estasi e la gioia della primavera della vita, esserne separato significa sperimentare la tristezza della vecchiaia».[163]

126. *Abbiamo già esposto i segni al popolo che vuole ricordare [e meditare].*

Il Simbolismo

«Anzitutto, il simbolismo ci appare adatto in modo speciale alle esigenze della natura umana, che non è una natura puramente intellettuale, ma ha bisogno di una base sensibile per elevarsi verso le sfere superiori. Occorre prendere il composto umano quale esso è, uno e molteplice al tempo stesso nella sua complessità reale; troppo spesso si ha la tendenza a dimenticarlo, da quando Descartes ha preteso di stabilire fra l'anima e il corpo una separazione radicale e assoluta. Per una pura intelligenza, sicuramente, nessuna forma esteriore, nessuna espressione è richiesta per comprendere la verità, e neppure per comunicare ad altre pure intelligenze ciò che essa ha compreso nella misura in cui è comunicabile; ma non è così per l'uomo. In fondo, ogni espressione, ogni formulazione, qualunque esse siano, è un simbolo del pensiero che essa traduce esteriormente; in questo senso, il linguaggio stesso non è altro che un simbolismo. Non vi deve dunque essere opposizione tra l'impiego delle parole e quello dei simboli figurativi; questi due modi d'espressione sarebbero piuttosto complementari l'uno all'altro (e del resto, di fatto, essi possono combinarsi, giacché la scrittura è originariamente ideografica e in certi casi, come in Cina, ha sempre conservato questo carattere). In generale, la forma del linguaggio è analitica, "discorsiva" come la ragione umana di cui spesso è lo strumento proprio e di cui segue o riproduce il cammino con la massima esattezza possibile; al contrario, il simbolismo propriamente detto è essenzialmente sintetico, e per ciò stesso "intuitivo" in qualche maniera, il che lo rende più idoneo del linguaggio a servire da base all'"intuizione intellettuale", che è al di sopra della ragione, e che occorre star bene attenti a non confondere con quella intuizione inferiore alla quale si appellano diversi filosofi contemporanei:..
Così, le verità più alte, che non sarebbero in alcun modo comunicabili o trasmissibili con qualsiasi altro mezzo, lo divengono fino a un certo punto quando sono, se così si può dire, incorporate in simboli i quali le dissimuleranno senza dubbio a molti, ma le manifesteranno in tutto il loro splendore agli occhi di coloro che sanno vedere».[164]

Il Simbolismo è di origine non-umana ed è fondato sulle corrispondenze che esistono tra i diversi ordini della Realtà. Non tutte le corrispondenze sono "analogiche", cioè di semplice trasposizione: in molti casi bisogna applicare la considerazione del "senso inverso" (per cui *il più piccolo in Terra* è *il più grande in Cielo*, oppure, se il Sole fisico culmina a mezzogiorno, il Sole spirituale splenderà a mezzanotte, e perciò si dice che i Saggi contemplano il "Sole di Mezzanotte"). Così le metafore o le parabole o il

[162] M. Lings, *Che cos'è il Sufismo*, p.70.
[163] S. Hossein Nasr, *Il Sufismo*, p. 72.
[164] René Guénon, *Simboli della Scienza Sacra*, pp. 20-21.

Mito, che sono modalità del simbolismo (quando si riferiscono ai "fenomeni" *terrestri*) devono sempre essere invertite quando si riferiscono a"princìpi" *celesti*.
Il **simbolo** non è "artificiale"; si ritrova nella Natura stessa, anzi la Natura tutta non è altro che un simbolo delle realtà superiori.[165] L'inferiore può simboleggiare il superiore, ma l'inverso è impossibile; d'altronde, se il simbolo non fosse più prossimo all'ordine sensibile di ciò che rappresenta, in che modo potrebbe svolgere la funzione alla quale è destinato?[166]. Inoltre deve possedere come caratteristica essenziale una **pluralità di significati**, ed anche una **gerarchia** di significati, a seconda del "campo" in cui verrà applicato: l'unico elemento ineliminabile è la *modalità spaziale*, essendo questa una condizione base della nostra esistenza corporea.

In ultimo non va dimenticato che, talvolta, i simboli sono complessi e di difficile percezione ma «è spesso avvenuto che le oscurità e persino le contraddizioni fossero perfettamente volute e che i particolari inutili avessero espressamente il fine di disorientare l'attenzione dei profani, allo stesso modo in cui un simbolo può essere dissimulato intenzionalmente in un motivo ornamentale più o meno complicato».[167] Tuttavia, nel momento in cui gli elementi "accidentali" diventano troppo invadenti, finiscono col sopraffare il simbolo, eventualmente svalutandolo e rendendolo incomprensibile, fino al punto che "lo si perde completamente". Ma è certo che per poter esprimere e comunicare le realtà superiori e trascendenti non esiste altra maniera che quella simbolica.[168]

131. Allah non decide di distruggere una città o un popolo fintantoché i crimini non siano tali e tanti e così manifesti e ripetitivi. Lo stesso si può dire per quella che sarà la "fine del mondo": essa avverrà quando gli umani saranno tutti ridotti allo stato di bestie e non ci sarà più nessuno sulla Terra che invochi il Nome di Allah.

132. *Per tutti ci sono gradi [assegnati] per ciò che hanno operato*.
Come l'intera Natura terrestre comprende una "gerarchia" sconfinata di minerali, vegetali, animali ed esseri umani, così pure le realtà invisibili, anteriori e posteriori al nostro grado di esistenza mondana — e di conseguenza gli Inferni e i Paradisi — presentano innumerevoli gradi e modalità di condizioni differenti.

135. Dì: «Oh popolo, operate [pure] secondo la vostra maniera ed anch'io invero starò ad operare [secondo la mia], cosicché presto saprete chi avrà la Dimora incorruttibile: per certo gli empi non prospereranno».

136. [Essi] dispongono [come offerta] ad Allah in porzione ciò che [Egli] ha assicurato [come prodotti] del campo e delle greggi dopo aver detto: «Questo è per Allah» — secondo le loro pretese — «e questo è per i nostri soci». Ma ciò che è stato [assegnato] ai loro soci non giungerà mai ad Allah, e ciò che è stato [assegnato] ad Allah invece giungerà ai loro soci: come [assai] malamente giudicano!

137. Così [pure] i loro soci hanno reso accettabile a molti dei politeisti l'uccisione dei loro figli per rovinarli e confondere la loro religione. Se Allah avesse voluto non lo avrebbero fatto. Lascia dunque loro e ciò che vanno inventando.

---

[165] Per fare degli esempi, il *leone*, l'*aquila*, il *delfino*, il *girasole*, il *miele*, l'*ambra*, l'*oro*, sono altrettante manifestazioni naturali del **principio solare**, ciascuna unica e simbolicamente assoluta nel proprio ordine... almeno fintanto che rimangono come sistemi chiusi o microcosmi; oppure il *diamante*, che costituisce il vertice del regno minerale, perché incorpora nella sua esistenza o nella sua manifestazione, dunque passivamente ed inconsapevolmente, l'intelligenza in sé, da cui deriva la sua durezza, trasparenza e luminosità.
[166] Ciò spiega nettamente il carattere assai spesso **concreto** dei versetti del *Qorano*.
[167] René Guénon, *Simboli della Scienza Sacra*, p. 38.
[168] V. per esempio Farīd ad-Dīn *Aṭṭār, *Il Verbo degli Uccelli*, L'Altra Biblioteca, Milano, 1986.

138. Hanno detto [ancora]: «Questi sono greggi e messi interdette, non ne mangeranno se non coloro che [noi] avremo voluto — secondo le loro pretese — »; vi sono [inoltre] greggi i cui dorsi sono interdetti e greggi sulle quali non invocano [durante la macellazione] il nome di Allah, adducendo invenzioni nei Suoi confronti: [Egli però] li retribuirà per ciò che sono andati ad inventarsi.

139. Hanno detto [infine]: «Ciò che è nei [ventri] interni di queste greggi è integro per i nostri maschi e interdetto alle nostre mogli». Ma se è [nato] morto, allora essi in questo sono [tutti partecipi e] soci. [Allah] li retribuirà di ciò che si attribuiscono: invero Egli è Saggio, Sapiente.

140. Già si sono perduti coloro che hanno ucciso i loro figli stoltamente senza [avere alcuna] scienza ed hanno interdetto ciò di cui aveva loro provveduto Allah, adducendo invenzioni nei confronti di Allah — Si sono appunto sviati, né sono stati [saggiamente] diretti — .

141. Mentre Egli è Colui che ha voluto giardini con intelaiature e senza intelaiature, i palmizi, le coltivazioni i cui nutrimenti sono diversificati, l'ulivo, i melograni somiglianti e dissimili: mangiate del loro frutto quando hanno fruttificato e date [pure ad altri] il dovuto nel giorno del suo raccolto, senza essere [eccessivamente] prodighi, poiché Egli non ama quelli che sono [troppo] prodighi.

142. Fra le greggi ci sono quelle da soma e quelle da macello: mangiate ciò di cui vi ha provvisto Allah e non seguite le orme di Satana, poiché egli per voi è [davvero] un nemico evidente.

143. Ci sono otto [generi di bestiame] a coppie: due tra gli ovini e due tra i caprini. Dì [ai politeisti e ai miscredenti]: «[Allah] ha interdetto i due maschi oppure le due femmine o quello che portano le viscere delle due femmine? Datemene conto scientemente se voi siete sinceri!».

144. Inoltre due fra i camelidi e due fra i bovini. Dì [loro]: «[Allah] ha interdetto i due maschi oppure le due femmine o quello che portano le viscere delle due femmine? Siete stati forse voi testimoni quando Allah vi ha stabilito questo? Ebbene chi è più empio di colui che inventa menzogne nei confronti di Allah per mandare in errore gli umani senza [avere in ciò alcuna] scienza? Invero Allah non dirige il popolo degli empi».

145. Dì: «Non trovo in ciò che mi è stato rivelato qualcosa di interdetto per colui che si nutre del suo nutrimento, tranne che si tratti del [l'animale] morto [da solo] o del sangue versato o della carne di maiale — poiché questa è un'impurità — o una ripugnanza sulla quale sia stato invocato un nome diverso da Allah: chi tuttavia sia costretto [a cibarsene] senza [motivi di] passione o ribellione, in tal caso invero il Tuo Signore [non ne terrà conto, perché Egli] è Perdonatore, Misericordioso».

146. Ai Giudei abbiamo interdetto ogni genere [di animale] con l'unghia; dei buoi e dei montoni abbiamo ad essi interdetto il loro grasso, ad eccezione di quello che portano i loro dorsi o gli intestini o ciò che è aderente alle ossa. In tal modo li abbiamo retribuiti per la loro ribellione: e [Noi] di sicuro siamo sinceri.

147. Se ti avranno rinnegato allora dì: «Il Vostro Signore è detentore di una misericordia sconfinata, ma non si potrà stornare la Sua collera dal popolo dei malvagi».

148. Diranno i politeisti: «Se Allah avesse voluto non saremmo stati associatori, [né noi] né i nostri padri, né ci saremmo interdetti alcunché». Nello stesso modo sono stati menzogneri quelli che furono prima di essi, fino a che non provarono la Nostra collera. Dì [tu invece]: «C'è forse presso di voi qualche scienza tale che potete esporre a noi? [Macché, voi] non seguite altro che l'opinione [vostra], voi non avete altro che congetture».

149. Dì: «Solo ad Allah [compete] l'argomento efficace [e definitivo]! Se [lo] avesse voluto vi avrebbe certamente diretto [nel bene] tutti quanti».

150. Dì: «Portate qui dunque i vostri testimoni i quali attestino che Allah ha proibito questo [o quello]!» Ma se [loro] dovessero testimoniare [tu] comunque non testimoniare assieme a loro: non seguire [assolutamente] le frenesie di coloro che hanno rinnegato i Nostri segni, [né quelle] di coloro che non credono nell'Altra e che forgiano consimili al Loro Signore.

151. Dì: «Venite [invece ad ascoltare], [vi] reciterò [esattamente] ciò che vi ha interdetto il Vostro Signore: non associate a Lui alcunché; [comportatevi con] eccellenza verso i vostri genitori; non uccidete i vostri figli per indigenza — Noi provvederemo a voi e ad essi —; non accostatevi alle turpitudini sia esteriori che interiori; non uccidete nessuno, poiché Allah lo ha interdetto, se non con il vero [diritto]. Questo [Allah] ha stabilito per voi, chissà che vogliate ragionare!

152. Non accostatevi al patrimonio dell'orfano se non perché esso diventi migliore [e più consistente], fino a che [quegli] non abbia raggiunto la maggiore età; riempite la misura e la bilancia con equità — [Noi] non aggraviamo nessun' anima se non della sua possibilità —; quando parlate siate comunque giusti, anche se si tratta di un parente; rispettate il patto con Allah. Questo ha stabilito per voi, chissà che ve ne vogliate ricordare!

153. [Sappiate che] questa è la retta via: seguitela! Non seguite [altre] vie che potrebbero separarvi dalla Sua via. Questo [Allah] ha stabilito per voi, chissà che diventerete devoti!».

«Ogni versetto del Corano, se non è metafisico o mistico di per sé, comporta accanto al senso immediato un significato derivante da uno o dall'altro di questi due ambiti; ciò non giustifica certo il mettere invece di una significazione soggiacente un'interpretazione arbitraria e forzata, poiché né lo zelo né l'ingegnosità possono sostituire le reali intenzioni del Testo, siano esse dirette o indirette, essenziali o secondarie. "Guidaci sulla diritta via": il versetto si riferisce innanzi tutto alla rettitudine dogmatica, rituale e morale, ma non può non concernere ugualmente, e più particolarmente, la via di gnosi; al contrario, quando il Corano istituisce una qualsiasi regola o narra un certo evento, non si impone necessariamente alcun significato superiore, il che non vuol dire che sia escluso *a priori*, purché il simbolismo sia plausibile. É ovvio che la scienza esegetica *(*ilm al-uṣûl*) dei teologi, con la sua classificazione delle categorie esplicative, non considera — ed è suo diritto — le libertà della lettura esoterica.

Un argomento che dobbiamo affrontare qui, se non altro citandolo, è il carattere discontinuo, allusivo ed ellittico del Corano: è discontinuo come il suo modo di rivelazione o di *discesa* (*tanzîl*), allusivo e quindi ellittico per il suo allegorismo che si insinua in particolari secondari, e tanto più paradossali in quanto la loro intenzione rimane indipendente dal contesto. Del resto, di norma gli Arabi, e con essi gli arabizzati, ostentano la discontinuità isolante e accentuante, l'allusione, l'ellissi, la tautologia e l'iperbole; pare che tutto ciò sia radicato in taluni elementi della vita nomade con le sue alternazioni, i suoi misteri e le sue nostalgie».[169]

[169] F. Schuon, *Il Sufismo: velo e quintessenza*, pp. 41-2

154. A suo tempo abbiamo dato a Mosè il Libro come compimento [della rivelazione e del favore nostro] per coloro che avevano fatto il bene, come spiegazione riguardo ad ogni cosa, direzione [giusta] e clemenza, cosicché credessero all'incontro con il Loro Signore.

155. E questo Libro che abbiamo fatto scendere è benedetto: seguitelo dunque e siate devoti, cosicché possiate ricevere misericordia!

156. [In modo che] non abbiate a dire: «Invero il Libro è stato fatto scendere [soltanto] su due genti prima di noi, e quindi siamo certamente ignoranti dei loro insegnamenti».

157. Oppure non abbiate a dire: «Se invece il Libro fosse stato disceso a noi saremmo stati diretti meglio di loro. Ebbene adesso è giunta a voi una [prova] evidente da parte del Vostro Signore, una [giusta] direzione ed una clemenza: chi è pertanto più empio di colui che rinnega i segni di Allah e se ne distoglie? [Noi] retribuiremo coloro che si distolgono dai Nostri segni con un castigo maligno, [proprio] perché se ne sono distolti».

158. Si aspettano forse altro che vengano loro gli Angeli o venga [addirittura] il Tuo Signore o venga qualche segno del Tuo Signore? Il giorno in cui verrà qualche segno del Tuo Signore non tornerà [più] utile la sua fede all'anima che non abbia creduto in precedenza od abbia acquistato del bene nella sua fede. Dì [loro]: «State a guardare? Invero [anche noi] staremo a guardare».

159. Invero con coloro che operano scissioni nella loro fede e sono divenuti delle sètte [tu] non sei [responsabile né partecipe] di loro in alcun modo: invero la loro disposizione è [affidata] ad Allah, [il Quale] poi li renderà edotti di ciò che si sono trovati a fare.

160. Chi sarà venuto con cose eccellenti, a lui sarà [dato] dieci volte tanto; chi sarà venuto con cose cattive non sarà retribuito altro che con l'equivalente... né verrà fatto loro [alcun] torto.

161. Dì: «Invero io sono stato diretto dal Mio Signore su una retta via, una religione diritta, il culto di Abramo, ħanīf: non era [egli in nessun modo] un politeista».

162. Dì: «Invero la mia preghiera, il mio rito, la mia vita e la mia morte [appartengono] ad Allah, il Signore dei mondi.

163. Nessuno Gli è socio. Ciò mi è stato ordinato. Io sono il primo di coloro che sono sottomessi».

164. Dì: «All'infuori di Allah cercherò [io] un [altro] Signore quando [proprio] Lui è il Signore di ogni cosa? Ogni anima non [agisce e non] si acquista qualcosa se non da se stessa; né quella che reca un peso recherà il peso di un'altra. Infine [tutti voi] dovrete tornare al Vostro Signore, [il Quale] vi renderà edotti su quanto siete in questo [momento] discordi».

165. Egli è Colui che vi ha posto come vicari sulla Terra, ha innalzato alcuni di voi al di sopra di altri in gradi per mettervi alla prova riguardo a ciò che vi ha dato. Invero il Tuo Signore è rapido nel [comminare] la punizione, ma [pure] Egli è Perdonatore, Misericordioso.

159. *Il giorno in cui sopravverranno alcuni dei segni del tuo Signore, nessuna anima trarrà vantaggio dalla propria fede.*

«Secondo un ~~H~~*adîth* autentico, tale giorno è quello in cui "il sole si leverà al tramonto". Sappi che vi è un sole vero e proprio e un sole puramente metaforico.
Il sole metaforico è l'astro del giorno, fonte delle luci sensibili; il suo levarsi al tramonto e ciò che ne seguirà sono cose a tutti note.
Quanto al vero sole, fonte delle luci sensibili e al contempo di quelle spirituali, esso è indicato nel versetto: "Allâh è la luce dei cieli e della terra" [**24**,35]. Il suo levarsi a occidente è il momento in cui esso si svela e appare nel luogo in cui si era nascosto e occultato, ossia nell'anima, la quale è il velo e l'occidente del sole della Realtà essenziale. Il levarsi a ponente, che è l'anima per quest'ultima significa la conoscenza di sé: "Colui che conosce la propria anima conosce il suo Signore" [~~h~~*adîth nabawî*, secondo Ibn *Arabî].
L'Occidente diventa quindi il levante. É questo il segno più grande di tutti. Dopo essersi levato a occidente, il sole della Realtà essenziale non tramonterà più, giacché quell'occidente che lo velava e lo celava è diventato il luogo stesso in cui esso si leva e risplende: non sarà dunque mai più occultato...
La fede non ha più utilità alcuna per lui. Infatti dalla fede si trae vantaggio finché si è velati e non si sono ottenute l'evidenza e la visione diretta. Ma il levarsi del sole rende inutili le prove. quando ciò che era nascosto diventa evidente e ciò di cui eravamo informati viene visto direttamente, l'anima non trae più profitto da quanto crede, ma soltanto da quanto contempla e vede. Gli stati, gli intenti, gli scopi che le erano propri nella fase di fede vengono trasformati. Questa trasformazione deve intendersi come puramente interiore. L'esterno dell'essere invece non cambia di una virgola. Egli continua a comportarsi nel modo che risulta ben accolto dalla Legge sacra ed encomiabile secondo le consuetudini e la legge naturale, praticando le attività consone alla sua situazione e al suo rango tra i suoi simili».[170]

165. *Vi ha nominati* khalīfah ***(vicari sulla Terra)**; alcuni molto al di sopra di altri***;** cfr. inversamente il v.129: *Così [Noi] abbiamo stabilito come patroni alcuni degli empi su altri*:
Come nel bene ci sono persone migliori di altre, così nel male c'è sempre qualcuno peggiore di altri. Ma ogni essere umano, in questa vita terrena, è un'immagine divina ed è in qualche modo il "sostituto" del principio divino, ovvero un essere teomorfo.
Di seguito, approfittando delle parole qoraniche — non del tutto sviluppate né certamente esaurienti —, ci vogliamo trattenere brevemente su di un argomento poco documentato ed anche spesso mal compreso presso gli stessi musulmani: il *khalīfah*.

Il *Khalīfah*

Dal momento della creazione di **Adamo** — il primo *khalīfah* [Vicario (Rappresentante di Dio in Terra), *Califfo*] — fino al termine della presente Umanità, ovvero fino all'ultimo *khalīfah* che sarà il **Mahdī al-Muntazar**, c'è una successione ininterrotta e la consegna diretta dell'*amanah* [il *Pegno*, il "deposito spirituale", divino], e quindi della *khilāfah* [il *califfato*], da profeta a profeta, lungo l'arco dell'intero periodo storico: tale trasmissione si è perpetuata, da Adamo a Shīth, a Idrīs, a Noè e, *dopo il Diluvio Universale* (conservata nell'Arca), attraverso i tempi, ad Abramo, Ismaele, Giacobbe, giungendo fino a Mosè, Davide, Salomone, quindi a Gesù e, infine, a Muḥammad [ṣAs], ultimo Profeta ed Inviato. Dunque, ereditata dagli Ebrei, la **profezia**, passata nel mondo cristiano, si è conclusa con l'avvento dell'Islam; dopo il Profeta per antonomasia [ṣAs], sintesi di tutti i profeti anteriori, la trasmissione della *khilāfah* diviene qualcosa di straordinario, enorme, inimmaginabile: ciascun **khalīfah**, successore del Profeta [ṣAs], diventa anche l'"Erede" [*Wārith*] dell'intera Scienza e Spiritualità di ogni tempo. Il *Rasūl* [ṣAs] ha detto: «Prima di me ci sono stati solo profeti, dopo di me ci saranno solo *khulafāh* (plurale di *khalīfah*)»; e ha insegnato ai suoi Compagni che, prima di morire, il *khalīfah* doveva suo incaricare un successore, in presenza di alcuni testimoni, al quale consegnava l'*idhn* [il permesso, l'autorizzazione] e la totalità dei segreti.

[170] Abd al-Kader, *Libro delle soste*, pp. 91-93.

Prima della venuta del Profeta [ṣAs] poteva esistere nello stesso periodo anche più di un profeta. Ad esempio nei casi di Abramo e Lot o di Ismaele e Isacco. A partire dal momento della morte del Profeta [ṣAs] non può esserci che un solo *khalīfah* — il quale è, generalmente, anche il *Quṭb* [Polo] dell'epoca in cui vive — che *rinnova il Patto con Allah*.[171] Ci sono centoventiquattromila tipi di "scienza", pari al numero dei Profeti ed al numero dei Compagni del *Rasūl* [ṣAs], pertanto centoventiquattromila colori, linguaggi, "materie prime" lavorate dall'Industria, ecc.: soltanto il *khalīfah* li conosce nella loro globalità.[172] Essendo *l'essere vivente depositario della catena storica spirituale* e del legame spirituale che lega tutti i mondi fino ad Allah, attorno a lui **ruota** sia il mondo *esteriore* che quello *interiore*: egli è colui che possiede l'integralità dei Nomi Divini e, soprattutto, conosce il **Nome Sconosciuto**, il Grande Nome, quello segreto, mediante il quale può chiedere ogni cosa ad Allah stesso e, con il Suo permesso, operare ogni cosa. Tutte le **ṯurūq** sono a lui gerarchicamente subordinate.

Dopo il *Rasūl* [ṣAs], per trent'anni — miracolo unico nella storia delle Tradizioni Spirituali — il ***Califfato** Interiore e quello Esteriore* restarono uniti e visibili nelle persone dei quattro "Califfi Ortodossi": **Abū Bakr**, *__Umar__*, ***Uthmān**, ***Alī**; in seguito inizia la separazione fra i due generi di "califfato". Viene quasi unanimemente riconosciuto come vero "khalīfah" il nipote del Profeta [ṣAs] l'"**imām al-Ħasan**", perché **Mu*āwyā** —che pure aveva ereditato altre scienze spirituali (come quella di capire la *Lingua Siriaca* [la lingua originaria dell'Umanità], prerogativa esclusiva del Califfo Interiore) — e gli "Omayyadi" si accaparrarono di fatto solo il *Califfato Esteriore*, tra l'altro, trasferendosi a Damasco, lontano da Medina, ingenerando una serie complessa di rivalità. Un *Ħadīth* dice: «La *khilāfah* va avanti trent'anni dopo la mia morte; poi la famiglia di Mu*āwyā fa la corsa a prendere la *khilāfah* come scimmie sugli alberi». Non entriamo minimamente nelle vicende politiche posteriori, come la formazione dei vari "Califfati" e poi dei Sultanati: di fatto, il **Califfato ufficiale** fu abrogato nel 1924; da allora, il *Califfato Interiore* è nascosto e dissociato da quello *esteriore*, seppure, in certi casi, si sia verificata la congiunzione fra le due catene, come sembrerebbe, per esempio, il caso del Califfo Hārūn ar-Rashīd nel nono secolo d.C..

La comunità **shi*ita** islamica sostiene che il *Califfato Interiore* è rimasto appannaggio della **Ahl al-Bayt** ["La Gente della Casa"], cioè della "famiglia del Profeta [ṣAs]" (***Alī**, **Fāṭimah, Ħasan** e **Ħusayn**) e dei loro discendenti: se questo è vero per quanto riguarda la **discendenza**, non lo è altrettanto per i "personaggi" che l'hanno mantenuta. Con **Muħammad al-Bâqir** già iniziano le prime perplessità e la molteplicità dei rami *shi*iti* successivi non consente più di risolvere la questione, tanto più che anche la maggior parte degli *shi*iti* sostiene precisamente che l'**imām vero e vivente** è **occultato**: nascosto o sconosciuto. Possiamo, in ogni caso, essere certi che la *khilāfah* si è perpetuata fino ai nostri giorni, talvolta attraverso passaggi strani e misteriosi, talvolta palesi. Quando divenne *khalīfah*, l'imām **Abū 'l-ħasan ash-Shādhulī** organizzò una grande marcia intorno al suo paese, in groppa ad un cavallo bianco, con vestiti di alto rango ed una persona che girava con un tamburo, per annunciare a tutti la sua eredità spirituale.

---

[171] Questo è un altro motivo per cui ad ogni epoca bisogna aggiungere nella **shahadah**, dopo *Lā ilāha illā Allah*, *Muħammadun rasūl Allah*, ossia per riconoscere la continuità della funzione muħammadiana attraverso la successione dei *khulafāh*.

[172] Mentre prima le Arti e le Scienze potevano essere ripartite fra più profeti e santi: ad esempio, David ebbe come conoscenza particolare quella dei metalli, l'arte di trasformare il *ferro* in qualunque cosa; Salomone parlava tutte le *lingue*; Mosè era un esperto di *Teurgia* e di *Magia*; Gesù poteva compiere qualsiasi miracolo con la *Medicina*.

Capitolo 7 I LIMBI

(*Meccana*, trentanovesima, rivelata dopo *ṣâd*); *Duecentosei versetti.*

IN NOME D'IDDIO, IL CLEMENTE IL MISERICORDIOSO

1. alîf. lām. mîm. ṣâd.

2. Un Libro è stato disceso in te — né per esso ci sia turbamento nel tuo petto — affinché tu possa predicare con esso e [quello stesso] sia ricordo per coloro che credono.

3. Seguite ciò che vi è stato fatto scendere dal Vostro Signore, né seguite [altri] patroni all'infuori di Lui: assai poco ve ne ricordate!

4. Quante città abbiamo distrutto, allorché sopraggiunse la Nostra collera nottetempo o durante il riposo meridiano;

5. e non fu la loro esclamazione, quando sopraggiunse la Nostra collera, altro che dire: «Invero siamo stati empi!».

6. Certamente poi interrogheremo coloro ai quali sono stati inviati [Profeti ed Inviati] ed interrogheremo anche gli [stessi] Inviati.

7. Di sicuro narreremo loro [le loro storie] con scienza [precisa], poiché non siamo stati [mai] assenti.

8. In quel giorno il peso sarà [quello] vero. Quanto a coloro le cui bilance saranno state pesanti quelli saranno coloro che prospereranno.

9. Quanto a coloro le cui bilance saranno state leggére quelli saranno coloro che avranno perso le loro anime, poiché furono empi nei confronti dei Nostri segni.

1. Le lettere misteriose che compaiono all'inizio di alcuni capitoli del *Qorano* sono un autentico arcano. Dovremo parlarne a più riprese. Ne riportiamo l'elenco completo.

Capitolo — Lettere — Numero

2. La Giovenca — alīf.lām.mīm a.l.m. — 71
3. Famiglia di Imrān — alīf.lām.mīm a.l.m. — 71

7. I Limbi — alīf.lām.mīm.ṣād a.l.m.ṣ. — 161

10. Giona — alīf.lām.rā a.l.r. — 231
11. Hūd — alīf.lām.rā a.l.r. — 231
12. Giuseppe — alīf.lām.rā a.l.r. — 231
13. Il Tuono — alīf.lām.mīm.rā a.l.m.r. — 271

14. Abramo — **alīf.lām.rā** a.l.r. — 231
15. Lo Hijr — **alīf.lām.rā** a.l.r. — 231

19. Maria — **kāf.hā.yā.*ayn.şād** k.h.y.*.ş. — 195
20. Tā.Hā. — **tā.hā** t.h. — 14
26. I Poeti — **tā.sīn.mīm** t.s.m. — 109
27. Le formiche — **tā.sīn** t.s. — 69
28. La Narrazione — **tā.sīn.mīm** t.s.m. — 109
29. La Ragnatela — **alīf.lām.mīm** a.l.m. — 71
30. I Romani — **alīf.lām.mīm** a.l.m. — 71
31. Luqmān — **alīf.lām.mīm** a.l.m. — 71
32. La Prosternazione — **alīf.lām.mīm** a.l.m. — 71

36. Yā.Sīn. — **Yā.Sīn** y.s. — 70

38. Şād — **Şād** ş. — 90

40. Il Perdonatore — **ħā.mīm** ħ.m. — 48
41. I Declamati — **ħā.mīm** ħ.m. — 48
42. La Consultazione — **ħā.mīm./*ayn.sīn.qāfh** ħ.m./*.s.q. — 230
43. I Monili — **ħā.mīm** ħ.m. — 48
44. Il Fumo — **ħā.mīm** ħ.m. — 48
45. La Genuflessa — **ħā.mīm** ħ.m. — 48
46. "al-Aħqāf" — **ħā.mīm** ħ.m. — 48

50. Qāf — **qāf** q. — 100

68. Il Calamo — **nūn** n. — 50

8-9. Il simbolismo della **bilancia** è quello stesso della Giustizia, terrena e ultraterrena, della valutazione *concreta*, dell'"equità" indiscutibile.

10. Ed ecco che vi abbiamo costituito sulla Terra ed abbiamo posto in essa per voi [ogni genere di] alimenti: assai poco siete riconoscenti!

11. Ed ecco che vi abbiamo creato, quindi vi abbiamo formato, poi abbiamo detto agli Angeli: «Prosternatevi davanti ad Adamo!» [Essi] si prosternarono eccetto Iblīs, [il quale] non fu tra coloro che si prosternarono.

12. [Allah gli] disse: «Che cosa ti ha impedito di prosternarti quando te l'ho ordinato?» Disse [quello in risposta]: «Io sono migliore di lui: [poiché Tu] mi hai creato dal fuoco, mentre hai creato lui dal fango».

13. Disse [allora Allah]: «Vattene da questo [Paradiso], poiché non ti è [consentito] di insuperbirti in esso; esci dunque [da qui], poiché tu sei fra coloro che sono infimi [e abietti]!».

14. Disse [tuttavia quello]: «Lasciami attendere fino al Giorno in cui [gli umani] saranno resuscitati».

15. [Così Allah] disse: «[Va bene] tu invero sarai fra coloro che potranno attendere».

16. [Però quello in aggiunta] disse: «Dal momento che mi hai trasferito [fuori di qui], [da parte mia] cercherò [continuamente] di stornarli dalla Tua retta via,

17. quindi certamente mi apposterò davanti e dietro di loro, sia a destra che a sinistra: [cosicché sono sicuro che] non troverai riconoscenti la maggior parte di loro».

18. [Allah infine intimandolo gli] disse: «Esci di qui [subito] con disprezzo e con infamia: certamente chiunque di essi ti seguirà... riempirò l'Inferno di voi tutti quanti!

19. E [tu] Adamo, abita tu e la tua sposa il Giardino e mangiate [qualsiasi frutto] dove [più vi piace e] volete, ma non vi avvicinate a questo albero perché vi ritroverete fra [coloro che sono] gli empi».

20. Ma Satana sussurrò malignamente in loro per mostrare la loro nudità ad ambedue [fino ad allora] nascosta e disse: «Il Vostro Signore non vi ha proibito [di mangiare i frutti di] questo albero se non perché non diventiate degli angeli o diventiate tra quelli che sono eterni».

21. E giurò loro: «Invero io sono per voi certamente un consigliere fidato».

22. Sicché li sedusse con inganno. Non appena gustarono [il frutto] dell'albero [all'istante] apparve loro la loro nudità e cercarono di ricoprirsi con il fogliame del Giardino. Ma gridò loro il Loro Signore: «Non vi avevo proibito quell'albero, e non vi ho detto che invero Satana è per voi un nemico evidente?».

23. [Quei due] dissero: «Signore Nostro siamo stati empi con noi stessi, se quindi non ci perdonerai e non avrai clemenza con noi certamente saremo tra i perdenti!»

24. [Allah però] disse: «Andatevene [fuori come] nemici l'uno dell'altro; avrete una dimora sulla Terra, dove rimarrete fino ad un tempo [stabilito]».

25. [E aggiungendo] disse: «Su di essa vivrete e su di essa morirete, poi ne verrete estratti [attraverso la resurrezione]».

11-25. Un altro scorcio delle vicende di Âdam e Iblîs. Qui viene esplicitato il motivo della superbia e della ribellione di Iblīs: *«Io sono migliore di lui: [poiché Tu] mi hai creato di fuoco, mentre hai creato lui di fango»*. Senonché — come già detto nel secondo capitolo —, se la "sostanza", l'esteriore, di Adamo era meno nobile dell'elemento *fuoco* (antecedente e più elevato della *terra*), la sua "essenza", l'interiore, invece proveniva direttamente dallo Spirito Divino, dalla Luce spirituale: la superiorità del *khalīfah* rispetto a tutti gli altri esseri del Mondo viene rappresentata dalla conoscenza dei *nomi* di tutte le cose.
L'Umanità intera è stata creata, prima dei tempi, tutt'insieme ed è presente virtualmente nei lombi di Adamo.

«Ad-Dahhak riferisce che Ibn *Abbās ha detto:
I primi esseri che abitarono la terra furono i *Jann*: sparsero la corruzione e si uccisero l'un l'altro. Allora Allah mandò contro di loro Iblīs con una truppa di creature che faceva parte di quegli Angeli che erano chiamati *Jinn*. Iblīs stesso, che allora si chiamava Al-Hārith e custodiva il tesoro del Paradiso, apparteneva a quella categoria di angeli chiamati *Jinn* che erano stati creati dal fuoco di Samum (*Corano*, XV, 27).
I primi esseri che popolarono la terra furono i *Jann* (una categoria di *Jinn*), essi sparsero la corruzione, fecero scorrere il sangue e si uccisero l'un l'altro.

Al-Hārith e quelli che lo accompagnavano uccisero i *Jann* andandoli a cercare fin sulle isole in mezzo ai mari e sulle cime delle montagne.
Quando Al-Hārith ebbe terminato di combatterli, si lasciò accecare da questa impresa e si disse: "Ho realizzato un'impresa che nessuno aveva mai compiuto!". Ma Allah sapeva esattamente quello che avveniva nei recessi del suo cuore.
Allah si rivolse allora agli angeli e disse loro: "Porrò un vicario sulla terra". Essi risposero: "Vi porrai qualcuno che spargerà la corruzione e farà scorrere il sangue come hanno fatto i *Jann*? Eppure è proprio per questo che ci hai inviati contro di loro". Allora Allah disse: "In verità Io so quello che voi non sapete", volendo dire con queste parole: "Ho scorto nel fondo del cuore di Al-Hārith quello che voi non avete notato: il suo orgoglio e la sua illusione". Poi Allah ordinò che Gli fosse portata la "terra di Adamo" ed essa fu innalzata [fino a Lui]».[173]

14-15. Iblìs ottiene la prerogativa della *perpetuità*, ossia il dono di restare vivente per tutta la durata del ciclo umano, fino al Giorno del Giudizio; inoltre — cosa ancora più importante — la concessione di poter insidiare gli esseri umani ostinatamente nel corso di tutta la storia dell'Umanità.

17. *Mi apposterò davanti e dietro di loro, sia a destra che a sinistra*: ma non *da sopra*, cioè lungo l'"asse del mondo", attraverso il quale possono muoversi soltanto gli Angeli e i Santi, per passare nei diversi gradi d'esistenza o nei diversi mondi. Satana non può più innalzarsi verso le sfere celesti, né discenderne: egli è soltanto il "principe di questo mondo", dove può scorrazzare entro i limiti consentiti da Iddio.

26. Oh Figli di Adamo! Ecco che vi abbiamo fatto scendere un vestito per ricoprire la vostra nudità e piume [e pelli di animali]; ma il vestito della devozione, quello è [senz'altro] migliore, quello è uno dei segni di Allah: chissà che ve ne ricordiate!

27. Oh Figli di Adamo! Non vi inganni Satana come [quando, con la sua malignità] fece uscire i vostri padri dal Giardino strappando a loro due il loro vestito [di purezza] per mostrare la loro nudità. Invero egli vi vede, lui ed i suoi sodali, da dove voi non li vedete [essendo invisibili ai vostri sguardi]: invero abbiamo preposto i diavoli a patroni di coloro che non credono;

28. quando [quelli] fecero della malvagità dissero: «Abbiamo ritrovato i nostri padri [che praticavano e si prodigavano] su di essa, ed [è stato] Allah [che ce] l'ha ordinata». Dì [loro senza indugio]: «Invero Allah non ordina [mai] la malvagità! Direte voi a proposito di Allah ciò che non sapete?».

29. Dì [inoltre]: «Il Mio Signore ha ordinato l'equità. Indirizzate quindi rettamente i vostri volti presso ogni tempio ed invocateLo, tributandoGli integralmente la religione: nello stesso modo in cui vi ha originato [a Lui poi comunque] arriverete».

30. Alcuni [di voi Egli] ha diretto, mentre per altri si è avverata l'erranza poiché essi presero i diavoli come patroni all'infuori di Allah, e per giunta essi pensano [pure] di essere diretti [effettivamente].

31. Oh Figli di Adamo! Mettetevi i vostri [migliori] ornamenti [quando vi recate] presso ogni tempio, mangiate e bevete ma non esagerate. Invero Egli non ama coloro che esagerano.
32. Dì: «Chi ha interdetto gli ornamenti di Allah che [Egli] ha dischiuso [e permesso] ai Suoi adoratori e le cose buone della provvidenza?» Dì: «Esse sono [state concesse] per coloro che

[173] *Il Corano*, Newton Compton 1996, p. 584.

credono, durante la vita terrena, integralmente [fino] al Giorno della Resurrezione.» In tal modo Noi tratteggiamo i segni per un popolo che sa.

33. Dì: «Invero certo il Mio Signore ha interdetto le malvagità, quelle che sono esteriori e quelle che sono interiori, la colpa e la brama di ciò che non è [conforme al] vero, l'associare ad Allah ciò per il quale [Egli] non ha fatto scendere alcun potere, il dire riguardo ad Allah ciò che non sapete.»

34. Per ogni comunità c'è un termine: e quando è giunto il loro termine non potranno differirlo [neppure] di un'ora, né anticiparlo.

35. Oh Figli di Adamo! Indubbiamente verranno a voi Inviati [proprio scelti] tra di voi a narrarvi i Miei versetti: chi sarà stato devoto e sarà stato onesto... nessun timore su di essi né si rattristeranno;

36. coloro invece che avranno rinnegato i Miei segni e si saranno inorgogliti riguardo ad essi, quelli saranno i compagni del Fuoco nel quale essi resteranno per sempre.

37. Chi è più empio di colui che ha attribuito menzogne ad Allah o ha rinnegato i Suoi segni? A quelli toccherà [soltanto] la parte [di beni terreni stabilita] in base al Libro [eterno dei destini], fino a che non giungeranno loro i Nostri messaggeri che li faranno morire e [i quali] avranno [loro] detto: «Dove sta ciò che voi invocavate all'infuori di Allah?». Dovranno dire [in risposta]: «[Quei demoni] sono latitanti da noi [e ci hanno abbandonato]», e [così] avranno testimoniato contro se stessi di essere stati infedeli.

38. [Allah] avrà detto: «Entrate assieme alle comunità che furono trascorse prima di voi tra i Jinn e gli umani nel Fuoco». Ogni volta che sarà entrata una [nuova] comunità si metterà a maledire la sua [precedente] sorella [nella malvagità], fino a che, quando tutte quante [le comunità] insieme in esso si saranno trovate raccolte, l'ultima di esse avrà detto alla prima di esse: «Signore Nostro questi ci hanno indotto in errore, infliggi loro dunque un castigo doppio del Fuoco!». [Allah allora] avrà detto: «Ciascuno avrà il doppio, quantunque [voi] non [lo] sapete».

39. La prima [arrivata] di esse però avrà detto all'ultima di esse: «Perché dovrebbe esserci un favore [particolare] per voi rispetto a noi? Gustate il castigo pertanto per quello che voi avete meritato!».

40. Invero a coloro che hanno rinnegato i Nostri segni e si sono imbaldanziti riguardo ad essi, non verranno loro aperte le porte del Cielo, non entreranno nel Giardino fino a quando un cammello non passi per la cruna dell'ago: in tal modo retribuiamo i criminali.

41. Essi avranno un letto d'Inferno e sopra di loro coperte [di fuoco]: in tal modo retribuiamo gli empi.

42. Coloro che invece hanno creduto ed operato l'onestà — non aggraveremo nessun'anima se non della sua possibilità — quelli sono i compagni del Giardino, dove essi resteranno per sempre.

43. Avremo estirpato ogni rancore nei loro petti... scorreranno sotto di loro i fiumi; avranno detto: «La lode sia ad Allah il Quale ci ha diretti in questo [luogo], poiché non saremmo stati diretti [infallibilmente] se non ci avesse diretto Allah [stesso], allorché pervennero gli Inviati

del Nostro Signore [istruendoci] con il vero». Verrà [loro] gridato: «Eccovi il Giardino che vi è stato dato in eredità per ciò che voi avevate operato».

44. I compagni del Giardino avranno gridato ai compagni del Fuoco: «Effettivamente abbiamo riscontrato vero ciò che il Nostro Signore ci aveva promesso. E [voi] avete riscontrato vero ciò che il Vostro Signore aveva promesso?». Dovranno [purtroppo] dire: «Sì!». Un araldo proclamerà fra di essi: «La maledizione di Allah sia sugli empi!

45. I quali distolgono [gli altri] dalla strada di Allah cercando di renderla tortuosa, poiché essi sono miscredenti nell'Altra».

26-7. Per spiegare e capire come mai Adamo ed Eva non vedano la loro "nudità" nel Paradiso Terrestre fino a quando non mangiano il frutto proibito, bisognerebbe intraprendere un lungo discorso sulla condizione *edenica* e sulla metafora della "nudità" quale fattore principale di comprensione dell'improvviso mutamento di stato: il sesso e la diversità sessuale sono comunque strettamente legati all'obbligo della posterità nel mondo del Divenire come sostituto della perduta perennità paradisiaca.

I Jinn vi osservano, ma voi non li vedete. Come abbiamo già notato, assieme ed attorno al mondo corporeo, ci sono molti altri mondi — o, meglio, tantissime altre "modalità" esistenziali — di natura "sottile", incorporea, *invisibili* o *non percepibili* dai nostri sensi comuni: in essi vivono quelli che il *Qorano* cita spesso complessivamente con il nome di *Jinn*.

Nel prossimo paragrafo verrà offerta una sintetica esposizione sui "mondi" invisibili od occulti che avvolgono e coesistono con la nostra vita terrestre, poiché il **Mulk**, che significa **Regno**, *consegnato* al *Khalīfah*,[174] costituito dall'insieme dei **sette Cieli**, delle **sette Terre**, dei **sette Mari**, dei **sette Venti**, rappresenta, anche con i **sette Inferni**, soltanto **Un Mondo**.

Le sette Terre

La conformazione del mondo sottostante e, in un certo senso "parallelo", alla crosta terrestre si ripartisce in sette *zone*, che sono, come dire, il "soffitto" dell'Inferno.

È solo nella **prima Terra** che si trovano gli esseri Umani, gli animali, le piante: si tratta, per lo più, del mondo *sensibile*, corporeo, "terrestre". Le altre "terre" sono invisibili, in condizioni normali.

Nella **seconda Terra** ci sono, divisi in sette tribù, i ***Jinn*** musulmani, positivi, come quelli che vivono nell'acqua salata (mari e oceani) ed in altre parti benefiche della Natura. Su di essi comandano i **sette Re** dei ***Jinn***, che hanno conosciuto e sono "Compagni" del *Rasūl* [ṣAs]: costoro sono gli "Angeli della Terra" (*al-Mulūku 'l-Ardīyah*), si attengono all'Islam, eseguono il *Dhikr*, obbediscono al *Khalīfah*; ciascuno di questi è governatore di un giorno della settimana, è giudice delle questioni tra Umani e *Jinn*; vivranno fino al Giorno del Giudizio.

Nella **terza Terra** invece sono collocati i *Jinn* miscredenti: in questo caso si chiamano **Shāyaṯīn** [plurale di "Shayṯān"], vale a dire i Diavoli. Si sposano tra di loro, come gli uomini; un figlio però può nascere anche dopo un giorno dei nostri, il quale può risposarsi e generare un altro figlio. Hanno la possibilità di vivere fino a cinquemila anni: perciò conoscono le lingue antiche e gli avvenimenti trascorsi anche da molto tempo. Si dice che il loro passo giunge fin dove giunge il loro sguardo. Sono presenti fra di noi, in qualunque luogo e possono essere, pertanto, molto pericolosi.

La **quarta Terra** è un miscuglio di *Jinn*: è il "posto" dove s' incontrano i *Soldati di Iblīs*, gli "incendiari" (*aẓ-ẓawābah*), gli attaccabrighe (*aṯ-ṯawābah*), ecc. ma, soprattutto, i ***Qarā'in*** [al singolare, *qarīn*], i quali sono *il cosiddetto* "doppio" *eterico*, ovvero l'essere sottile che nasce assieme all'uomo (percepibile talvolta,

[174] Il *Khalifah* [Vicario, Successore, Sostituto] è nella parte finale della storia umana, conclusa la serie dei profeti, l'erede dell'ultimo Profeta [ṣAs].

per esempio, quando si fissa a lungo uno specchio). Alla morte dell'essere umano ritornano in questa "terra"; tuttavia, in certi casi, possono restare pure sulla nostra Terra: quando accadono morti violente o quando il corpo non viene seppellito con tutti i suoi organi oppure se viene bruciato, senza alcuna funzione o rito religioso. Agisce costantemente nell'uomo, gli "gira" il cuore, lo istiga; perché come "manovale" di Iblīs prende ordini da uno dei suoi *ministri*, denominato "Qabīl": Iblīs → Qabīl → Qarīn → Umano.
Questo "sottocapo" di Iblīs, cioè Qabīl, vive nel Triangolo delle Bermude: esce, va ovunque e torna a riferire a Iblīs.

La **quinta Terra** appartiene agli ***Afarīṯ*** [plurale di *Ifrīṯ*], grandi, forti e dotati di notevole astuzia, hanno la scelta di essere positivi o negativi, contribuire al bene o al male, musulmani o miscredenti. Hanno il potere di mutare forma, anche rapidamente e la facoltà di apparire pure tra di noi nei modi più svariati. Quelli miscredenti operano attraverso la **magia nera** e possono collaborare con altri *Jinn* nelle apparizioni malefiche, degli U.F.O., degli *alieni*, di altri generi di stregoneria.
Il loro Re si trova presso la Jibal al-Jāsad, montagne nel sud del Sudan, uno dei luoghi principali dove si esercita appunto la magia nera.

Nella **sesta Terra** vivono i ***Mārid***, *Jinn* dalle dimensioni enormi, altresì forniti di forza spaventosa. In determinate occasioni in cui occorreva grande prestanza, alcuni Profeti si sono serviti di loro: come nel caso di Salomone per la costruzione del "Tempio", o nel caso di Idrīs che fece tagliare di netto la montagnola del *muqattam* al Cairo ed ancora per edificare le Piramidi.[175]
Si dice che ad essi è affidata spesso la custodia di *tesori* nascosti. Molti *tornados* e *uragani* sono opera dei loro "giochi". I maghi neri più preparati (quelli che hanno stipulato il patto con Iblīs) sono in grado di chiamarli.

Dalla **settima Terra** provengono i serpenti, gli scorpioni, insetti, e gli altri animali velenosi e dannosi, visibili e invisibili.

Queste sette Terre non vanno confuse con i "sette Territori" (le *Tabaqāt* esoteriche), latenti tra Cielo e Terra e correlati al mondo manifestato presente, di cui parleremo in seguito.

29. La parola araba *masjid* deve essere intesa non solo nel significato ristretto di "moschea", ma anche in senso lato di "tempio", luogo di culto, qualsiasi esso sia.

31-2. Una vita virtuosa, conforme a tutte le prescrizioni dell'Islam, non è assolutamente incompatibile con le gioie del mondo, con il lavoro e le attività sociali di ogni genere, con i doveri ed i piaceri della famiglia, con la bellezza estetica: l'*ascetismo* e l'austerità esagerati non sono mai stati visti di buon grado dalla comunità islamica.

34. Non c'è essere o cosa, nell'intera Creazione, che non abbia una nascita, una crescita ed una morte: ci chiediamo su quali basi possano alimentarsi dottrine come quella dell'*evoluzionismo*, così palesemente contro-Natura, contro la "logica" del mondo, dell'evidenza.

40. *Fino a quando un cammello non passi per la cruna dell'ago*. Frase molto conosciuta anche in ambito cristiano (Vangelo di *Matteo*, XIX, 24); il suo simbolismo va accostato a quello della "porta stretta" attraverso cui deve passare l'iniziato che vuole accedere ai misteri spirituali, la quale richiede la *povertà* (in arabo: *faqr*), la *piccolezza*, l'*innocenza* di un bambino, l'*umiltà*.
L'**ago**, inoltre, non è solo lo "strumento" che trascina il *filo* spirituale attraverso gli innumerevoli mondi del tessuto cosmico, è anche una figura dell'Asse del Mondo, la cui "cruna" (come l'*occhio* della cupola del tempio) è la porta che ne consente l'"uscita".
44. Un *Mu'adhdhin*, un *muezzino*, tradotto con araldo, è soprattutto l'incaricato dell'annuncio della preghiera canonica dall'alto dei minareti.

[175] A proposito delle Piramidi, secondo la tradizione esoterica, esse sono il luogo dove Sayīdinā Idrīs vi ha conservato quarantuno *qasam* [formule di sapienza], vale a dire tutta la scienza del profeta Adamo. Verrà un giorno in cui qualcuno scoprirà i segreti dei qasam e le pietre diventeranno d'oro e d'argento: ma si tratterà di un solo uomo prescelto, predestinato.

46. Fra quei due gruppi vi sarà un velo, e sugli A*rāf vi saranno degli uomini che riconoscono tutti per le loro distinzioni; avranno gridato ai compagni del Giardino: «Pace su di voi!». In esso [però] non entreranno, pur avendone desiderio.

47. Quando poi si rivolgeranno i loro sguardi verso i compagni del Fuoco avranno detto: «Signore Nostro non metterci assieme al popolo degli empi!».

48. I compagni degli A*rāf avranno gridato a quegli uomini che riconoscono per le loro distinzioni, dicendo: «Quale vantaggio vi ha arrecato il vostro ammassamento [di ricchezze] e a che pro l'esservi voi inorgogliti?

49. Non sono questi [che vedete entrare nel Paradiso] coloro verso i quali avevate giurato che Allah non avrebbe usato misericordia? [Voi invece] entrate nel Giardino: nessun timore su di voi, né voi sarete rattristati».

50. I compagni del fuoco [allora] avranno gridato ai compagni del Giardino: «Versate su di noi dell'acqua o qualcosa di cui vi ha provveduto Allah». [Ma quelli] dovranno dire [rispondendo a loro]: «Invero Allah ha interdetto ambedue le cose ai miscredenti,

51. i quali presero la loro religione per scherzo e trastullo e li ha ingannati la vita terrena». In quel giorno pertanto [Noi] li dimenticheremo [così] come [essi] dimenticarono l'incontro di questo loro giorno e perché si sono trovati a rifiutare i Nostri segni.

46. Il Limbo o i Limbi sono sempre stati un argomento speciale nelle teologie monoteistiche.
È certo comunque che c'è un "sipario", un *ḥijāb*, una separazione tra l'Inferno e il Paradiso, come pure è certo che ci sono differenti livelli sia nell'Inferno che nel Paradiso: dobbiamo quindi senza difficoltà ammettere che ci siano anche altre *zone particolari* o *atipiche* oltre a quelle *classiche* o *ufficiali*. Per esempio Dante considera un Antinferno o un Antipurgatorio, come pure una "Città di Dite" all'interno dell'Inferno medesimo. D'altra parte, essendo la Giustizia d'Iddio perfetta, le differenti situazioni mortali che si verificano nella vita terrena (feti, bambini piccoli, pazzi, vittime innocenti, ecc.) devono avere un riscontro aderente nell'Aldilà.

«Il termine che traduco "Limbo" è in arabo *a*rāf* che letteralmente significa "alture" o "creste (montane)" o anche "frange di un vestito" (senso che sarebbe molto simile a quello del latino *limbus*, "bordo" del paradiso). Non si dia comunque al mio "Limbo" un contenuto teologicamente troppo preciso. I commentatori infatti, e occidentali e orientali, sono in dubbio su che cosa esattamente significhi questo termine, pur essendo tutti d'accordo nel sostenere che si tratta della parte più alta di un qualche muro o altra divisione fra Inferno e Paradiso. Ma il luogo è anche abitato, da "uomini" (maschi, *rijāl*) i quali, a stare al testo coranico, sono "non ancora entrati" in Paradiso, ma che parlano con una certa aria di autorità sia agli ospiti del Fuoco che agli ospiti del Paradiso ("entrate nel Giardino del cielo", ecc.) e che hanno una certa scienza speciale (conoscono tutti, giusti ed iniqui, dal loro aspetto). Questo e non più si deduce immediatamente dal testo coranico... Fra le numerose altre interpretazioni quella più generalizzatasi poi in ambienti islamici è che si tratti di uomini né buoni né cattivi che si trovano colà in attesa che Dio decida su di loro e li faccia entrare in Paradiso. Luogo d'*attesa* comunque, d'attesa dell'ordine arbitrario di Dio, non di *purgazione*, benché l'*A*rāf*, sia da commentatori occidentali sia anche in qualche tradizione orientale, è stato sentito talvolta come un Purgatorio».[176]

[176] Bausani, *Il Corano*, pp. 548-9.

Il termine *a*rāf* in effetti può nondimeno essere inteso come plurale di **ārif* = "gnostico" (da cui *ma*rīfah*, "Conoscenza diretta", ***Gnosi*** [equivalente al sanscrito *jnāna*]), e gli uomini *che riconoscono tutti per le loro distinzioni* sono evidentemente degli uomini speciali, diversi dai comuni mortali: secondo un'interpretazione sufica questi uomini hanno la funzione infatti di preparare le condizioni del Giudizio Universale, dopo il quale soltanto, anch'essi avranno la loro ricompensa e la loro assegnazione.[177]

Cosicché si potrebbe conciliare il tutto parafrasando i versetti in modo da considerare tali uomini speciali (gli Gnostici), come dei "funzionari" addetti a "smistare" le anime dei defunti nei Limbi (o nei molteplici gradi del Limbo — che parrebbe corrispondere alla condizione intermedia (tra Manifestato e Non-Manifestato) ricoperta dal *Barzakh* [di cui parleremo in seguito] —).

Approfittiamo pure per insistere veementemente su una frase ripetuta tante volte nel *Qorano*:

42. *wa ('lladhīna āmanū wa)* ****amilū aṣ-ṣāliḥāti***, che abbiamo tradotto "coloro che hanno operato l'onestà" [ovvero "coloro che compiono buone opere", "si adoperano nell'onestà e nel compiere il bene"].

Non riusciamo infatti a capire come mai moltissimi musulmani siano semplicemente soddisfatti di adempiere ai cinque *Arkān* (= gli obblighi islamici) e non pongano nel massimo rilievo un'esortazione così considerevole, la quale, già soltanto per la sua ripetitività ricorrente, dovrebbe essere allo stesso livello dei cinque *Arkān*!

Sicuramente le cinque *ṣalawāt* giornaliere, il digiuno di *Ramaḍān* e anche la *zakāt*, sono pratiche impegnative, ma qui si tratta del "vivere civile", dei rapporti tra uomini e donne altrettanto quotidiani, del funzionamento dell'intera Comunità, che deve essere basato sull'amicizia, la generosità, la solidarietà, sulla comprensione e sul rispetto, sull'aiuto reciproco.

Se non si applicano tali comportamenti qualsiasi Società è destinata a deteriorarsi, a restringersi, vale a dire è avviata all'egocentrismo, all'avidità, alla meschinità, al ***fallimento***.

52. Di certo ecco siamo venuti a loro con un Libro spiegato secondo scienza [dettagliatamente], direzione e misericordia per un popolo di credenti.

53. Forse che vogliono aspettare altro che la sua interpretazione? Il giorno in cui giungerà la sua interpretazione coloro che l'avranno dimenticata anteriormente diranno: «Già vennero gli Inviati del Nostro Signore con il vero, potremo [adesso] noi avere degli intercessori che intercedano per noi, oppure saremo rimandati [nuovamente sulla terra] per poter operare diversamente da come avevamo operato?» Ormai [però] si saranno perduti da se stessi e si sarà trovato latitante da loro [demoni e tutto] ciò che si erano inventati.

54. Invero il Vostro Signore è Allah il Quale ha creato i Cieli e la Terra in sei giorni e quindi si è assiso sul Trono: ricopre il giorno con la notte che lo insegue incessantemente, [creò pure] il sole, la luna, le stelle che sono assoggettate al suo comando. Non appartiene a Lui la Creazione [totalmente] e il Comando? Sia benedetto Allah il Signore dei Mondi!

55. Invocate il Vostro Signore umilmente e in segreto. Egli invero non ama i trasgressori.

56. Non recate la corruzione sulla Terra dal momento che è stata resa pura; invocateLo con timore e ardore: invero la clemenza di Allah è [assai] vicina agli eccellenti.

[177] Molte informazioni comunque si trovano in: Henry Corbin, *Corpo Spirituale e Terra Celeste*, Adelphi, Milano 1986, pp. 158-162, che riporta citazioni dal *Kitāb al-Insān al-Kāmil*, di *Abd al-Karīm al Jīlī.

57. Egli è Colui che invia i venti annunciatori [e precursori] davanti alla Sua misericordia fino a che, quando abbiano condotto cumuli carichi [di pioggia], li abbiamo sospinti verso un territorio morto e ne abbiamo quindi fatto scendere acqua mediante la quale facciamo scaturire ogni genere di frutti. In tal modo [Noi] estraiamo i morti [dalla tombe], cosicché voi possiate ricordarvene.

58. Dal terreno fertile scaturiscono piante [abbondanti] col permesso del Suo Signore, mentre da quello cattivo non scaturisce [alcunché] se non esiguamente. In tal modo dispieghiamo i segni per un popolo che sa essere riconoscente.

53. *Ta'wīl*, interpretazione profonda, esoterica. *Anfusa-hum*, **se stessi**, le proprie anime, le proprie persone.

«Si cita abitualmente la frase "Conosci te stesso" ma spesso se ne perde di vista l'esatto significato. La confusione riguardo a questa espressione può essere superata risolvendo due questioni: quella riguardante la sua origine e quella relativa al suo senso reale ed alla sua ragion d'essere...

Si dice che queste parole fossero scritte sul frontone del tempio di Apollo a Delfi. Furono poi adottate da Socrate e altri filosofi come uno dei princìpi del loro insegnamento, nonostante la differenza tra i fini perseguiti dalle varie scuole. È d'altronde probabile che, prima di Socrate, anche Pitagora avesse impiegato questa espressione. Con ciò questi filosofi si proponevano di mostrare che il loro insegnamento non era strettamente personale, risalendo esso ad un'epoca più antica e ad una visione più elevata, in stretta relazione con la sorgente stessa dell'ispirazione originaria, spontanea e divina.[178]

… La risposta si trova nel senso originario ed etimologico del termine "filosofia" che si dice fosse stato impiegato per la prima volta da Pitagora. La parola filosofia esprime propriamente il fatto di amare *sophia*, la saggezza, l'ispirazione ad essa o la disposizione richiesta per ottenerla; in particolare gli studi che potevano aiutare il *philosophos* — o chi aveva per la *sophia* una certa attitudine — a diventare *sophos*, cioè saggio.

Così come il mezzo non può essere preso per un fine, analogamente l'amore per la saggezza non può costituire la saggezza stessa. E poiché la saggezza è, in quanto tale, identica alla vera conoscenza interiore, si può dire che la conoscenza filosofica non è che una conoscenza superficiale ed esteriore. Essa non ha dunque un valore proprio. Essa costituisce solamente un primo grado nella via della conoscenza superiore ed effettiva che è la saggezza.

È ben noto a chi abbia studiato i filosofi antichi che questi disponevano di due specie di insegnamento, l'uno exoterico e l'altro esoterico. Tutto quanto si poneva per iscritto apparteneva solamente al primo. Quanto al secondo è impossibile conoscerne esattamente la natura, sia perché era riservato solo a un gruppo ristretto, sia perché aveva un carattere segreto; caratteristiche queste che non avrebbero avuto una ragion d'essere se non si fosse trattato di un fenomeno superiore alla semplice filosofia.[179] Dunque i filosofi dell'antichità ammettevano che la conoscenza razionale, cioè la filosofia, non rappresentasse il più elevato grado di conoscenza, cioè la saggezza: forse che la saggezza può essere insegnata, come la conoscenza esteriore, mediante le parole o i libri?...

Esiste dunque una "preparazione alla saggezza" superiore alla filosofia, che non si rivolge alla ragione, ma all'anima ed allo spirito, e che potremmo chiamare preparazione interiore; e sembra che essa abbia caratterizzato i più alti gradi della scuola di Pitagora. Essa ha esteso la sua influenza, attraverso la scuola di Platone, sino al neo-platonismo della scuola alessandrina, nel quale essa riappare chiaramente, così come presso i neopitagorici della stessa epoca.

---

[178] Essi erano cioè molto diversi dai filosofi moderni, i quali impiegano tutti i loro sforzi per esprimere qualche cosa di nuovo al fine di presentarlo come una creazione del proprio pensiero e di apparire come i soli autori delle loro opinioni, **quasi la verità potesse essere la proprietà di un uomo**.

[179] Si può perlomeno ritenere che questo insegnamento esoterico fosse in stretta e diretta relazione con la saggezza e non si rivolgesse solamente alla ragione o alla logica, com'è nel caso della filosofia, sinonimo di conoscenza razionale.

Anche se per questa preparazione interiore si impiegavano ancora parole, queste non potevano più essere intese se non come simboli destinati a fissare la contemplazione interiore. L'uomo aveva così accesso a certi stati che gli permettevano di andare al di là della conoscenza discorsiva cui era pervenuto e, essendo ciò al di sopra della ragione, anch'egli si trovava al di sopra della filosofia.
L'insegnamento esoterico esisteva già nei paesi dell'Oriente prima di diffondersi in Grecia ove fu designato con il termine "misteri". I primi filosofi, in particolare Pitagora, vi ricollegavano il loro insegnamento, non essendo esso che un'espressione nuova di idee antiche. Esistevano diversi "misteri", di diverse origini. Quelli che ispirarono Pitagora e Platone erano in rapporto con il culto di Apollo. I "misteri" ebbero sempre un carattere riservato e segreto».[180]

54. I **Giorni** di Allah. **Il Trono** di Allah.
Al di sopra del **Mulk** [Il Regno] (definito dall'insieme di *Cieli e Terra*), c'è il **Malakūt** [La Reggenza, o il "mondo" Angelico], vale a dire l'intero "ambiente" della *Manifestazione Formale*; al di sopra di questo si dispiega l'immensità del **Jabarūt** [il Dominio o la Conquista] cioè la totalità di quella che si può denominare *Manifestazione In-formale*, sovra-formale, spirituale, rappresentata principalmente dal "Trono" divino (e dal "Piedistallo"), vale a dire l'"Empireo".
Effettuata la "creazione" in sei giorni, in un settimo giorno — però, di nuovo, senza tempo — Allah *contempla* e ammira il tutto dal Suo Trono. Gli *ayyām* [i giorni], corrispondenti ai giorni della "nostra" settimana, devono evidentemente essere presi soprattutto in forma simbolica, poiché anche il *tempo* viene creato. I saggi antichi difatti hanno sempre equiparato "un giorno d'Iddio" ad un *Evo*, ossia *Aïo*n in greco (*Eone*), da cui il latino *aetas* [Età] astrazione di *aevitas* (*aeviternus* = Eterno), così come *saeculum* esprimeva la durata di una Civiltà e *millennium* indicava "mille anni" indeterminati.

55. *Invocate il Vostro Signore umilmente e di nascosto*: cfr. versetto 205.

56. *Non recate la corruzione sulla Terra "dal momento che è stata resa pura"*: letteralmente, "dopo la sua riforma" (il che lascia trasparire che la Terra aveva subìto già la corruzione e la devastazione in tempi ultrapreistorici).
Muhsinīn, *eccellenti* [*coloro che agiscono bene e per il bene*], che abbiamo già incontrato in precedenza, sono superiori ai *Mu'minīn* [*credenti*], ed ai *Muslimīn* [*sottomessi*, musulmani], termini anch'essi che troviamo spesso nel *Qorano*. Esaminiamo meglio tale differenza di gradi.

I Gradi della Religione

Secondo una classificazione generale, sostenuta da diversi Hadīth,[181] i gradi della Religione sono **tre**: la "sottomissione", *al-Islām*; la "fede", *al-Imān*; l'"eccellenza", *al-Ihsān*. Ad essi corrispondono tre scienze diverse, espresse velatamente nel Capitolo **102**: la **ilm al-yaqīn* ("la scienza della Certezza"), l'**ayn al-yaqīn* ("l'occhio della Certezza"), la *ħaqq al-yaqīn* ("la realtà della Certezza").
Chi agisce secondo il grado della "sottomissione", senza partecipare ai gradi della "fede" e dell'"eccellenza", agisce secondo un terzo della Religione. Allo stesso modo, chi agisce conformemente ai due gradi della "sottomissione" e della "fede" senza elevarsi al piano dell'"eccellenza", agisce secondo due terzi della Religione. Questi tre gradi sono di fatto quelli di: coloro che si attengono esclusivamente alla **Sharī*ah**, obbedendo alle norme fondamentali dell'Islam; coloro che praticano una via spirituale, la **Tarīqah**, ricercando l'amore di Allah; coloro che raggiungono la **ħaqīqah**, ottenendo doni spirituali o pervenendo alla santità.
Il Sufismo infatti classifica l'agire tradizionale in: **ibàdah* ("servizio"), **ubudīyah* ("servitù"), **ubùdah* ("dedizione", "schiavitù"). Il "servizio" è ciò che fa il servo per soddisfare il Suo Signore affinché lo

[180] René Guénon, *Melanges*, cit.
[181] Ne citiamo uno sinteticamente: Al ritorno della sua Ascensione il Profeta [ṣAs] disse: "Il Mio Signore mi ha insegnato una scienza che mi ha ordinato di comunicare, cioè la sottomissione (l'*Islām*); una scienza di cui mi ha dato libera scelta — di comunicare o meno — cioè la fede (l'*Imān*); ed una scienza che mi ha ordinato di celare, cioè l'eccellenza (l'*Ihsān*)".

faccia entrare in Paradiso, eludendo l'Inferno. La "servitù" è l'agire e il vivere dell'adoratore direttamente per il compiacimento del Suo Signore senza chiedere alcuna ricompensa. La "schiavitù" totale (che è una conseguenza dell'*amore* incondizionato) è la dedizione e l'obbedienza perfetta che si esplica esclusivamente dagli ordini del Signore-Padrone assoluto.
Il *Qorano* definisce **muslīm** coloro che obbediscono agli *insegnamenti* del Profeta [ṣAs], **mu'mīn** coloro che imitano il suo *comportamento*, **muḥsīn** coloro che ricercano *i casi particolari*, cioè le realizzazioni spirituali. Gli atti di adorazione *obbligatori*, **farā'id**, sono per l'"Islām" [sottomissione], per tutti i musulmani, e riguardano principalmente il *corpo*, azioni fisiche e sociali: sono sostanzialmente i "cinque Pilastri" della Religione. Quando, completate le azioni obbligatorie, ci si dedica alle pratiche *superrogatorie*, **nawāfil**, si passa al grado dell'"Imān" [fede], dell'*anima* sincera. Laddove poi, gli atti religiosi e le pratiche spirituali sono sviluppati intensamente nella vita di ogni giorno, allora ci si eleva al grado dell'"Iḥsān" [eccellenza]: corpo, anima e spirito sono in armonia. Sono tre *livelli di adorazione* che si attengono al *Qorano* ed alla *Sunnah*, e pertanto sono sempre conformi alla *Sharī*ah*. Detto per inciso, infatti, anche nella spiegazione del *Qorano* bisogna saper distinguere i versetti che riferiscono ai tre differenti livelli, perché appunto comportano gradi di comprensione e di applicazione diversi; così come esiste la Sapienza (**Ilm*), la Saggezza (*Hikmah*) e la Gnosi (*Ma*rīfah*).

57. *In tal modo [Noi] estraiamo i morti [dalla tombe]*.
Allah stesso, attraverso il simbolismo dell'acqua che piove dal cielo e che rigenera la terra arida e secca, ci descrive come avverrà ***la "resurrezione dei corpi"***: prima del Giudizio Universale infatti una sorta di *rugiada celeste*, come una pioggia benefica, di ordine spirituale, tornerà a vivificare i "noccioli indistruttibili" degli esseri umani, i quali riprenderanno la forma corporea fino all'età di trentatré anni, che viene considerata il massimo della floridezza fisica e mentale.

59. A suo tempo avevamo inviato Noè al suo popolo, che disse: «Oh popolo, adorate Allah, non c'è per voi altro dio all'infuori di Lui: invero io temo per voi il castigo di un giorno immane».

60. Disse [come risposta] l'assemblea [dei capi] del suo popolo: «Invero noi ti vediamo certamente [che ti trovi] in un errore evidente».

61. Disse [replicando Noè]: «Oh popolo, non c'è in me [alcun] errore, dal momento che invece sono [stato preposto a voi come] un Inviato da parte del Signore dei Mondi.

62. Vi comunico [soltanto] i messaggi del Mio Signore e vi suggerisco consigli, poiché da parte di Allah ho la scienza di ciò che voi non sapete.

63. Vi meravigliate che sia giunto a voi un ricordo [e un monito] da parte di Allah [assegnato] ad un uomo [proprio] tra di voi che predichi a voi affinché diveniate devoti, cosicché possiate ottenere misericordia?»

64. Quindi salvammo lui e coloro che insieme a lui si trovarono nell'Arca e annegammo coloro che rinnegarono i Nostri segni: invero essi furono un popolo cieco.

65. Agli *Ād [abbiamo mandato] poi il loro fratello Hūd, [il quale] disse: «Oh popolo, adorate Allah; non c'è per voi [alcun] dio all'infuori di Lui: non volete essere [a Lui] devoti?».

66. Disse [come risposta] l'assemblea [dei capi] di coloro che erano stati infedeli del suo popolo: «Invero noi ti vediamo certamente [che ti trovi] fra gli stolti e ti reputiamo di sicuro fra coloro che mentono».

67. Disse [replicando Hūd]: «Oh popolo, non c'è in me [alcuna] stoltezza, dal momento che io invece sono [stato preposto a voi come] un Inviato da parte del Signore dei Mondi.

68. Vi comunico [soltanto] i messaggi del Mio Signore e io sono per voi un consigliere fedele.

69. Vi meravigliate che sia giunto a voi un ricordo [e un monito] da parte del Vostro Signore [assegnato] ad un uomo [proprio] tra di voi affinché predichi a voi? Ricordate quando [Egli] vi ha posto come vicari dopo il popolo di Noè e vi ha accresciuto nella corporatura in modo gigantesco: ricordate i benefici di Allah, cosicché possiate prosperare!».

70. [Gli] dissero: «Sei venuto a noi affinché adoriamo Allah Unico abbandonando ciò che adoravano i nostri padri? Fai piuttosto pervenire a noi ciò di cui ci minacci, se tu [davvero] sei fra i sinceri!».

71. Disse [ancora Hūd]: «Ecco che si saranno avventati su di voi da parte del Vostro Signore abominio e ira. Discuterete con me sui nomi che voi e i vostri padri avete affibbiato a ciò su cui Allah non ha fatto discendere alcun potere? State pure ad osservare: anch'io insieme a voi starò fra coloro che osservano!».

72. Sicché salvammo lui e coloro che erano insieme a lui, per misericordia da parte Nostra, e sterminammo il resto di coloro che rinnegarono i Nostri segni: tanto, non erano credenti.

73. Quindi ai Thamūd [abbiamo mandato] il loro fratello Ṣāliḥ, [il quale] disse: «Oh popolo, adorate Allah; non c'è per voi [alcun] dio all'infuori di Lui. Ecco è giunta a voi da parte di Allah una prova evidente: questa è la cammella di Allah [che è] per voi un segno; lasciate che pascoli per la terra di Allah, non arrecatele alcun male, in modo che non vi prenda un castigo doloroso.

74. Ricordate quando [Egli] vi ha posto [come] successori dopo gli *Ād: vi ha stabilito sulla Terra, avete costruito castelli fra le sue pianure, avete scavato le montagne per abitarvi. Ricordate i benefici di Allah e non siate scellerati sulla Terra portandovi la corruzione».

75. Disse [come risposta] l'assemblea [dei capi] di coloro che erano divenuti superbi nel suo popolo a quelli che erano divenuti fragili tra coloro che avevano creduto: «Sapete [davvero] che Ṣāliḥ è un Inviato da parte del Suo Signore?». Dissero [costoro]: «Invero noi siamo credenti in ciò per cui è stato inviato».

76. Dissero coloro che erano divenuti superbi: «Invece noi siamo [del tutto] increduli a quello in cui [voi] avete creduto».

77. Sgarrettarono pertanto la cammella e si ribellarono all'ordine del Loro Signore, quindi dissero: «O Ṣāliḥ, fai pure pervenire a noi ciò di cui ci minacci, se [effettivamente] tu sei fra coloro che sono Inviati!».

78. Li sorprese allora la catastrofe e furono trovati la mattina [seguente] abbattuti [feralmente] nelle loro dimore.

79. Si voltò da loro infine [Ṣāliḥ] e disse: «Oh popolo, vi ho con certezza comunicato il messaggio del Mio Signore e sono stato buon consigliere per voi, ma purtroppo [voi] non amate coloro che consigliano [rettamente]».

59-64. Noè ["Nûħ"] e il Diluvio.
La storia di Noè si riferisce a quella che ormai è ammessa anche da molti scienziati come l'epoca in cui fiorì **Atlantide**: nell'insieme globale della Storia corrisponde alla *terza età* dell'Umanità, l'"Età del Bronzo" o del "Rame", iniziata circa 18.000 anni prima di Cristo.
Atlantide, sede principale della *razza rossa*, era costituita da un complesso di piccole e grandi isole (di cui le Bermude, le Azzorre, l'Islanda sono dei residui), dislocate lungo quello che oggi appunto è chiamato Oceano "Atlantico", ed aveva raggiunto la preminenza sulle altre terre grazie allo sviluppo di una notevole civiltà, di un potere "religioso" e politico riconosciuto, di un'estesa "scienza" cosmologica — assai diversa da quella materialistica della tecnologia attuale —: fu proprio la degenerazione di quest'ultima in quella che possiamo definire *magia*, *stregoneria*, la causa principale della sua rovina.
Il cataclisma in cui si inabissò Atlantide è conosciuto, nelle tradizioni di quasi tutti i popoli antichi, come **Diluvio Universale**, durante il quale scomparvero anche altre zone costiere di altri continenti: l'evento, che viene fatto risalire attorno al 10-11000 a.C., provocò grandi variazioni geografiche e climatiche soprattutto in Africa, America ed Europa; i superstiti (i Pellerossa, i progenitori degli Scozzesi, degli Irlandesi, degli Egizi) si ritrovarono divisi sulle due sponde dell'Oceano, da dove dovettero ricominciare la loro storia.
La storia invece di Noè e della sua Arca, riportata nella Bibbia ebraico-cristiana con ricchezza di descrizioni e che ha avuto anche molteplici ampliamenti in tradizioni secondarie arabo-persiane, deve essere considerata oltre che una testimonianza reale di fatti accaduti in tempi remoti, anche un racconto esoterico nel quale possono essere rinvenuti simboli di grande importanza conoscitiva.

65-72. *Hûd* e gli **Âd*.
Gli **Âd* furono un popolo (ed una civiltà) che ebbe la supremazia — secondo la tradizione erano dei giganti (cfr. v. 69) — nell'epoca posteriore al Diluvio Universale (pertanto durante ancora l'"Età del Bronzo"): il *Qorano* li chiama K*hulafā'* (plurale di K*halīfah*), vicari, del popolo di Noè. Vivevano in un luogo denominato **al-Aħqāf** ["Le Dune" (*Qorano* **56**,21)], che quasi certamente è il deserto a sud del Hadramaut, nello Yemen, la cui capitale era *Iram* (*Qorano* **89**,7). Questo nome è conosciuto nella lingua sabea e la storia di questo popolo misterioso ricorreva anche nelle poesie preislamiche. Esperti costruttori di edifici, la loro potenza li aveva resi superbi, politeisti e quindi refrattari alla predicazione del loro profeta e concittadino Hûd. «*Iram*: si tratterebbe di un individuo o di una tribù che avrebbe occupato, nelle genealogie islamiche, la stessa posizione di Aram nel Vecchio Testamento: "I figli di Sem: Elam, Assur, Arpacsad, Lud e *Aram*"...
Una leggenda seriore, talmudica, parla di Shaddâd della gente degli *Ad, il quale avendo sentito parlare del paradiso terrestre, fece costruire nei suoi stati un secondo giardino rivale col primo e lo chiamo Iram-Irem, dal nome del padre. Le alte colonne o pilastri sono il simbolo di palazzi enormi (oggi diremmo: grattacieli). Tuttavia l'episodio non è chiaro».[182]

Il nome di Shedîd e Sheddâd, figli di Ad, ricorre anche in una versione copta sulle origini delle Piramidi, delle quali costoro furono i costruttori.
Vennero sterminati da un "vento" speciale, violentissimo e glaciale (*Qorano* **41**,16) assai più potente di un ciclone, nell'arco di otto giorni e sette notti.

73-9. Ṣâliħ e i Thamûd.
In un'epoca più tarda comparvero i *Thamûd*, definiti anch'essi *Khulafā'*, successori (degli **Âd*), «popolo la cui menzione compare già in una iscrizione di Sargon (715 a.C.) ed è più volte nominato da geografi dell'antichità. Avrebbero abitato **al-Ħijr** (la Hegra di Tolomeo e la Egra di Plinio [ed è il nome del

[182] F. Peirone, *Il Corano*, p. 899.

quindicesimo capitolo del *Qorano*]) a parecchie giornate di cammino a nord di Medina sulla via della Siria, dove si scavavano case nei monti (sembra questo un tratto caratteristico dei *Thamûd* coranici). Ivi furono trovate da archeologi moderni iscrizioni opera della stirpe (tamudea) dei *Lihyān*»[183], il cui regno crollò tra il 400 e il 600 d. C., nonché altre iscrizioni minee e nabatee. Essi vanno pure messi in relazione con il Regno di Palmira.
Probabilmente anch'essi di statura imponente, divenuti orgogliosi, furono infine messi alla prova dal profeta Ṣâliḥ (che secondo l'etimologia si ricollega al senso di "onestà") con la vicenda della "cammella" divina (scaturita miracolosamente da una roccia). Ostinati nella loro miscredenza, perché uccisero proditoriamente la cammella, vennero distrutti da un "grido" terrificante, sovrumano (*Qorano* **11**,67 e 94), espresso a volte come *folgore* (*Qorano* **21**,13-17) e da un conseguente immediato furioso terremoto (v. 68).

Tuttavia quasi certamente i Thamûd individuati dagli Storici sono posteriori a quelli cui si riferisce il *Qorano*, perché quest'ultimo li colloca fra le vicende degli **Âd* e quelle di Lot — secondo Ṭabarī Ṣâliḥ comparve centocinquant'anni dopo Hūd — e li presenta appunto come *Khulafā'*, successori, degli **Âd*.

80. Anche Lot [abbiamo mandato] quando disse al suo popolo: «Volete pervenire alla nefandezza nella quale nessuna delle creature vi ha preceduto?

81. Invero voi vi accostate agli uomini per libidine ad esclusione delle donne: ciò nondimeno voi siete un popolo di sfrenati!».

82. Ma non fu la risposta del suo popolo se non quella di dire: «Cacciateli dalla vostra città, poiché essi vogliono perseverare nell'essere puri».

83. Sicché salvammo lui e la sua gente, tranne sua moglie che fu tra coloro che si attardarono.

84. E facemmo cadere su di loro una pioggia [speciale]... Osserva dunque quale fu la fine degli scellerati.

85. A quelli di Madyan in seguito [abbiamo mandato] il loro fratello Shu*ayb, [il quale] disse: «Oh popolo, adorate Allah; non c'è per voi [alcun] dio all'infuori di Lui. Ecco è giunta a voi da parte di Allah una prova evidente: rimettete [equamente] la misura e la bilancia, non sottraete agli umani le loro cose [dovute], non recate la corruzione sulla Terra dopo il suo ritorno all'onestà; ciò sarà meglio per voi se voi siete credenti.

86. Non tendete agguati su ogni via minacciosi [e prepotenti], non distogliete dalla strada di Allah chi ha creduto in Lui né rendetela tortuosa. Ricordatevi quando voi eravate in pochi e poi vi ha moltiplicato, osservate inoltre quale fu la fine dei corruttori.

87. Se ci sono alcuni di voi che credono in quello per cui sono stato inviato mentre altri non [vi] credono, siate pazienti fino a che Allah non giudicherà fra di noi: Egli è il migliore dei giudici».

88. Disse [come risposta] l'assemblea [dei capi] di coloro che erano divenuti superbi nel suo popolo: «Certamente [noi] cacceremo te, o Shu*ayb, e coloro che hanno creduto insieme a te dalla città, a meno che non vi indirizzate [nuovamente] al nostro culto». Disse [replicando, il gruppo dei credenti]: «Anche se noi l'abbiamo in disprezzo?

[183] A. Bausani, *Il Corano*, pp. 550-1.

89. Inventeremo dunque delle menzogne nei confronti di Allah qualora ci saremo [nuovamente] indirizzati al vostro culto, dopoché Allah ci ha salvato da esso; non ci è possibile indirizzarci ad esso a meno che non [lo] vuole Allah, Nostro Signore. Il Nostro Signore si estende con la [Sua] scienza su ogni cosa; ad Allah [noi interamente] ci affidiamo. Oh Signore Nostro trionfa tra di noi e il nostro popolo con il vero, poiché Tu sei il migliore dei trionfatori».

90. Disse allora [replicando] l'assemblea [dei capi] di coloro che erano infedeli nel suo popolo: «Certamente se seguirete Shu*ayb invero voi di sicuro sarete fra i perdenti».

91. Li sorprese pertanto la catastrofe e furono trovati la mattina [seguente] abbattuti nelle loro dimore,

92. coloro [cioè] che rinnegarono Shu*ayb, come se mai avessero abitato in quella [città]. Coloro che rinnegarono Shu*ayb [proprio] loro furono i perdenti.

93. Si voltò da loro infine [Shu*ayb] e disse: «Oh popolo, vi ho con certezza comunicato il messaggio del Mio Signore e sono stato buon consigliere per voi; come potrei [adesso] essere afflitto per un popolo di miscredenti?

80-4. Lût, Sodoma e Gomorra.
La storia del profeta Lot, ripresa con maggiori particolari in Qor. **11**,70-89, **15**,57-77, **26**,160-174 (viene citato 17 volte nel *Qorano*), è più pregnante di quella biblica: la sua missione, soprattutto la condanna dell'omosessualità, si svolge presso città e popoli, non lontani dalla futura Gerusalemme, estremamente depravati. Ci troviamo attorno al 4000 a.C. o qualche secolo dopo, l'epoca di Abramo, che era suo zio[184]. Sodoma e Gomorra — le due città più pervertite (divenute il simbolo stesso della lussuria) — furono annientate da una tempesta micidiale di sassi infuocati e macigni. «Il sole spuntava sulla terra e Lot era arrivato a Zoar, quand'ecco il Signore fece piovere dal cielo sopra Sodoma e sopra Gomorra zolfo e fuoco proveniente dal Signore. Distrusse queste città e tutta la valle con tutti gli abitanti delle città e la vegetazione del suolo. Ora la moglie di Lot guardò indietro e divenne una statua di sale». {Genesi, 19,23-6.} (come viene detto al v. 83: *tranne sua moglie che fu tra coloro che si attardarono*, o che rimasero indietro o si girarono per guardare increduli la tormenta letale).

85-93. Shu*ayb e la stirpe di Madyân.
Il popolo di Madyân, che doveva abitare una località sul golfo di Aqaba nel Mar Rosso — nella regione in cui si trovava anche Eliat, dove si verificò l'episodio della trasformazione degli uomini in scimmie (v. 166) —, è identificato pure come la "gente di *al-Ayka*" ["il boschetto"] (Qor. **15**,78 e **26**,176). Siamo in un periodo di poco anteriore alla storia di Mosè, poiché il profeta Shu*ayb, ormai molto anziano, divenne poi suo suocero (avendogli dato in moglie la figlia Sefora — come risulta nella Bibbia, nella quale è chiamato Jetro, e in Qor. **28**,21 e sgg.—). Shu*ayb, che secondo la tradizione era un discendente di Abramo e, da parte di madre, un discendente di Lot,[185] raccomandò in particolare al suo popolo la correttezza commerciale[186] e predicò contro il brigantaggio: ma non fu ascoltato dalla maggior parte dei suoi auditori, che preferì perseverare nel politeismo e nella miscredenza (*Non recate la corruzione sulla Terra dopo il suo ritorno all'onestà*: cfr. v. 85).

[184] Ma c'è anche la versione più seguita secondo la quale era suo cugino. Il padre di Abramo, Ādhar, aveva dei fratelli: uno si chiamava Aran ed era il padre di Lot; un altro si chiamava Nubil ed era divenuto un re della regione Giordano-Siriana, ad Harran, dove espatriarono insieme Abramo e Lot. Nubil era il padre di Sarah, che divenne sposa di Abramo al quale diede il figlio Isacco.
[185] Unico profeta cieco, ma dotato di grande eloquenza.
[186] Erano falsificatori di bilance, nonché imbroglioni riguardo ai prezzi delle merci.

Gli abitanti di quei luoghi subirono un castigo simile a quello dei Thamûd. Il *Qorano* parla di un'immensa calura e di una tenebrosa *nuvola nera* che bruciò tutti dopo un "grido" spaventoso, esiziale (di fatto, sovrumano).

94. Mai [Noi] abbiamo inviato ad un [qualche] paese dei Profeti senza colpirlo con disgrazie e avversità, nella speranza che si umiliassero.

95. In seguito abbiamo sostituito le cose cattive in cambio con le cose buone fino a che si trovarono assolti [dal passato], ma dissero: «[In fin dei conti] avversità e agiatezze toccarono anche ai nostri padri». Allora li sorprendemmo all'improvviso senza che loro [se l'aspettassero o] l'avessero considerato.

96. Se per poco le genti dei paesi avessero creduto e fossero state devote certamente avremmo aperto per loro benedizioni dal Cielo e dalla Terra; invece [Ci] rinnegarono [tutto], cosicché li afferrammo [nella punizione] per ciò che si sono meritati.

97. Erano sicure le genti dei paesi che [non] sarebbe sopraggiunta la Nostra collera nottetempo mentre essi dormono?

98. Erano sicure le genti dei paesi che [non] sarebbe sopraggiunta la Nostra collera in pieno giorno mentre essi si divertono?

99. Erano sicure [di essere al riparo] dall'astuzia di Allah? Ma non è al riparo dall'astuzia di Allah se non il popolo di coloro che si sentono perdenti.

100. Non è dunque una guida per coloro che ereditarono la terra dopo la gente precedente [il fatto] che, se [Noi] volessimo, potremmo colpirli per i loro peccati? Sigilleremo i loro cuori ed essi non potranno sentire [nulla].

101. Di tali paesi [Noi] ti narriamo bene alcune storie: per certo ecco vennero loro i loro Inviati con le prove evidenti, ma [quelli] non erano disposti a credere in ciò che precedentemente avevano rinnegato; in tale maniera Allah sigilla i cuori dei miscredenti.

102. Mai abbiamo trovato nella maggioranza di essi il [rispetto del] patto; mentre [al contrario] abbiamo trovato la maggioranza di essi per certo [assai] perversi.

Erano sicure le genti dei paesi che [non] sarebbe sopraggiunta la Nostra collera nottetempo mentre essi dormono?

103. In seguito abbiamo suscitato dopo di essi Mosè con i Nostri segni nei confronti del Faraone e della sua assemblea, ma [essi] furono empi a loro riguardo: ebbene [ades-so] osserva quale fu la fine dei corruttori!

104. Disse Mosè: «Oh Faraone io invero sono un Inviato da parte del Signore dei Mondi.

105. È rigoroso per me non dire di Allah altro che il vero! Ecco vengo a voi con prove evidenti da parte del Vostro Signore: manda [e lascia andare] con me i Figli d'Israele».

106. Disse [il Faraone]: «Se sei venuto [davvero] con un segno, mostralo! Se sei di quelli che sono sinceri!».

107. Allora [Mosè] gettò il suo bastone e quello d'un tratto divenne un serpente [enorme, vivo] evidente.

108. Stese poi la mano e quella d'un tratto divenne bianca [luminosa] davanti [proprio] agli spettatori.

109. Disse l'assemblea [dei consiglieri] del popolo di Faraone: «Invero costui è un mago sapiente!

110. Desidera cacciarvi dalla vostra terra. Che cosa dunque ordinate [di fare]?».

111. Dissero [poi]: «Trattieni lui e suo fratello, invia intanto messi nella città che riuniscano

112. e conducano a te tutti i maghi [più esperti e] sapienti».

113. Vennero quindi i maghi da Faraone, dissero: «Ci sarà ovviamente per noi una ricompensa nel caso noi risulteremo vincitori!?».

114. Disse [il Faraone]: «Sicuro! Ed oltre a ciò diverrete certamente fra gli approssimati [al mio trono]».

115. Dissero [i maghi]: «O Mosè vuoi gettare [prima tu] o preferisci che siamo prima noi a gettare [i nostri bastoni e strumenti]?».

116. Disse [replicando Mosè]: «Gettate [pure]!». Non appena gettarono [i loro bastoni e i loro strumenti] ammaliarono gli occhi degli umani e li spaventarono, avendo prodotto una magia immane.

117. Ma [Noi] mediante rivelazione ispirammo Mosè: «Getta [ora] il tuo bastone!». E quello d'un tratto divorò [tutto] ciò che [essi con i loro incantesimi] avevano costruito.

118. Si confermò pertanto il vero e fu vanificato ciò che avevano operato.

119. Furono sconfitti sul posto e si ritrovarono fra gli infimi [sopraffatti dalla vergogna].

120. Si gettarono [dunque a terra] prosternati [tutti] i maghi,

121. dicendo: «Crediamo nel Signore dei Mondi!

122. il Signore di Mosè e di Aronne».
123. Disse [il Faraone]: «Crederete voi prima che [io] ve lo permetta? Questa invero è un'astuzia che avete ordito [contro di me] nella città per cacciare la sua gente da essa! Ma presto saprete [quale sarà la vostra fine]!

124. Farò recidere le vostre mani e i vostri piedi in modo alterno, poi vi farò crocifiggere tutti quanti».

125. [Quelli rassegnati] dissero: «Noi invero [comunque] verso il Nostro Signore siamo pronti a ritornare.

126. [Tu] non ti vendichi di noi se non perché abbiamo creduto ai segni del Nostro Signore allorché sono a noi pervenuti. [Oh] Signore Nostro rimetti su di noi pazienza e riprendi noi [nel trapasso] come sottomessi».

103-26. Narrazione del confronto fra Mûsâ (Mosè) e il gruppo di maghi alla corte del Faraone. Dapprima Mosè mostra alcuni "segni" della sua autorità e missione divina (v. 107, il vincastro che si trasforma in un serpente-drago vivente; v. 108, la mano estratta dalla tunica [dal seno o dall'ascella (cfr. **20**,22)] che diventa bianca e splendente a dimostrazione della sua "carica" spirituale);[187] poi la lotta diretta contro gli incantesimi e le stregonerie.
A questo punto però s'impone, a nostro avviso, un chiarimento, un'esposizione in merito alla grande differenza che intercorre tra Magia e Teurgia, ovvero tra i "poteri occulti" degli stregoni e i prodigi soprannaturali dei Santi (o dei Profeti).

Magia e Teurgia

«Il mago, che conosce le leggi delle **influenze erranti**, può fissarle con procedimenti diversi, per esempio prendendo come supporto sostanze od oggetti che agiscano come *condensatori*; inutile dire che esiste una rassomiglianza puramente esteriore tra le operazioni di questo genere e l'azione delle **influenze spirituali**... Inversamente, il mago può anche dissolvere i *conglomerati* di forza sottile, sia quando essi sono stati formati volontariamente da lui o da altri, sia quando si sono costituiti spontaneamente; a tale riguardo il potere delle punte è conosciuto da sempre. Queste due azioni inverse sono analoghe a quelle che l'alchimia chiama *coagulazione* e *soluzione* (diciamo analoghe, e non identiche, perché le forze messe in azione dall'alchimia e dalla magia non sono esattamente dello stesso ordine); esse costituiscono il *richiamo* e il *rinvio* con i quali si aprono e si chiudono tutte le operazioni della "magia cerimoniale" occidentale. Quest'ultima però è eminentemente simbolica e, prendendo alla lettera il modo in cui essa *personifica* le forze, si giungerebbe alle peggiori assurdità: è il caso d'altronde degli occultisti. Di vero, sotto questo simbolismo, vi è soprattutto questo: le forze in questione possono essere ripartite in diverse classi e la classificazione adottata dipenderà dal punto di vista in cui ci si pone; quella della magia occidentale distribuisce le forze, a seconda delle loro affinità, in quattro "regni elementari", né bisogna cercare altra origine o altro significato reale alla teoria moderna degli **elementali**[188]».[189]
Nelle opere di *magia* insomma si ricorre a forze o ad entità del dominio sottile o, in termini teologici, "preternaturale": siamo comunque sempre nella sfera dei mondi *formali*, nel campo dell'esistenza **individuale**.
Del tutto diversa è invece l'azione della *teurgia*, la quale chiama in causa "forze" o entità **sovra-individuali**, nell'ambito dei mondi *in-formali* o universali: la manipolazione delle "influenze spirituali" richiede la conoscenza delle leggi "sovrannaturali", nonché una sorta di autorizzazione sacerdotale. Lo ierofante di fatto si serve degli *intermediari celesti* — che nella maggior parte dei casi sono **angeli** (*anghelos*

[187] Secondo la dottrina tradizionale islamica le mani dell'uomo sono state forgiate direttamente da Allah per mostrare apertamente ed esteriormente il suo Nome, la sua "impronta" o suggello.
[188] In realtà gli *elementali*, secondo il significato originario della parola, non sono altro che "gli spiriti degli elementi", che la magia antica divideva in quattro categorie: **salamandre** o spiriti del Fuoco, **silfi** o spiriti dell'Aria, **ondine** o spiriti dell'Acqua, **gnomi** o spiriti della Terra. Beninteso, il termine "spiriti" non era usato nel senso degli *spiritisti*, ma designava esseri sottili, dotati di esistenza soltanto temporanea, di conseguenza privi di ogni caratteristica "spirituale" nell'accezione filosofica moderna.
[189] R. Guénon, Errore dello spiritismo, pp. 122, 99.

in greco significa "messaggero") — i quali *salgono* o *discendono* dalla Terra al Cielo e viceversa, mettendo così in comunicazione i mondi individuali con quelli spirituali.

Il **miracolo** è completamente diverso dall'incantesimo: il primo è pressoché istantaneo e definitivo, mentre il secondo può richiedere anche diverso tempo e non è certa la sua permanenza. Quasi sempre gli uomini comuni — compresi quelli "istruiti" e gli scienziati — non sono in grado di distinguere se uno stesso *fenomeno* sia il risultato di un'opera magica o di una teurgica, e finiscono con il collocare su di un medesimo piano sia il **santo** che lo **stregone**: ma se gli *effetti* sono uguali, totalmente diverse sono le *cause*. È evidente che, vivendo nel mondo corporeo, noi possiamo cogliere soltanto i fenomeni sensibili: tuttavia, mediante un approfondito esame (in cui, oltre all'onestà, servono preparazione e conoscenza), alla fine saremo sempre in grado di risalire alla realtà e scoprire qual'è la verità. Per fare un esempio banale, qualsiasi geologo saprà valutare se un "cratere" è stato formato da un vulcano o da un meteorite; allo stesso modo un vero Maestro sa discernere un sortilegio da un prodigio divino. La potenza (come dimostra la "prova" di Mosè) ed il rango della Teurgia è assolutamente irraggiungibile dalla Magia, così come ai dèmoni è rigorosamente vietato il mondo celeste.

127. Disse l'assemblea [dei consiglieri] del popolo di Faraone: «Lascerai andare Mosè e il suo popolo di modo che rechino la corruzione sulla terra e lascino te e le tue divinità?» Disse [in risposta Faraone]: «Uccideremo i loro figli [maschi] e manterremo in vita le loro donne, poiché noi abbiamo il dominio su di loro».

128. Disse Mosè al suo popolo: «Chiamate Allah in soccorso e siate pazienti, poiché la Terra è di Allah, [il Quale] la concede in eredità a chi vuole fra i Suoi adoratori, ed il [successo] finale sarà per coloro che sono devoti».

129. [Gli] dissero [rispondendo apertamente]: «Eravamo perseguitati prima che [tu] giungessi a noi, ed ora [anche lo siamo] dopo che [tu] sei giunto a noi». Disse [riprendendo Mosè]: «Può darsi che il Vostro Signore distrugga il vostro nemico e vi lasci succedere [al suo posto] sulla terra per osservare come opererete».

130. Di fatto abbiamo già ghermito la gente di Faraone con la sterilità e penuria di frutti, cosicché essi potessero ricordarsene.

131. Ma quando giunsero le cose buone [assieme all'agiatezza] dissero: «Questa è merito nostro!». Se invece accadeva loro un male attribuivano la sventura a Mosè e a chi era con lui. Forse che [non è vero che] la sventura si trova [e dipende interamente da] presso Allah? Eppure la maggior parte di essi non lo sapevano.

132. Dissero infatti [sfrontatamente a Mosè]: «Per quanti segni [tu] possa recarci con i quali [tu voglia] incantarci, noi comunque non ti crederemo [mai]».
133. Allora inviammo su di loro l'alluvione, le cavallette, i pidocchi, le rane, il sangue — segni precisi — senonché si insuperbirono e divennero un popolo di delinquenti.

134. Quando [infatti] accadde loro il flagello dissero: «Oh Mosè invoca per noi il Tuo Signore in virtù del patto che ha stipulato presso di te: se [tu] rimuoverai da noi il flagello certamente crederemo in te e lasceremo andare assieme a te i figli d'Israele».

135. Quando però [Noi] rimuovemmo il flagello da loro per un tempo fissato loro da raggiungere, ecco che essi si rendono manchevoli [alle loro promesse].

136. Così ci siamo vendicati di essi e li annegammo nel mare, poiché essi rinnegarono i Nostri segni e furono a loro riguardo indifferenti.

137. Così abbiamo concesso in eredità al popolo di coloro che erano stati più fragili gli orienti e gli occidenti della terra che [Noi] abbiamo benedetto. Si è adempiuta pertanto la parola più bella del Tuo Signore riguardo ai figli d'Israele in quanto furono pazienti; mentre abbiamo annientato ciò che avevano fabbricato Faraone e il suo popolo e [tutto] ciò che stavano erigendo.

138. Abbiamo poi attraversato il mare con i figli d'Israele che s'imbatterono in un popolo che venerava certi suoi idoli; [i figli d'Israele] dissero: «Oh Mosè, confezionaci una divinità come quella che hanno loro». Disse [contrariato Mosè]: «Invero voi siete [proprio] un popolo ignorante!

139. Poiché quello in cui versano verrà dissolto e vano è ciò che essi stanno operando».

140. Disse [inoltre]: «Cercherò per voi all'infuori di Allah una [diversa] divinità, mentre Egli vi ha favorito al di sopra di [tutte] le [altre] creature?».

141. Quando vi liberammo dal [giogo] del popolo di Faraone che vi opprimeva con un malvagio castigo — uccidevano i vostri figli [maschi] e tenevano in vita le vostre donne — vi era in questo una prova immensa da parte del Vostro Signore.

142. Stabilimmo poi per Mosè [prima dell'incontro con Noi, un termine di ritiro di] trenta notti, che completammo con altre dieci: cosicché fu concluso il convegno [totale] del Suo Signore di quaranta notti. Disse allora Mosè a suo fratello Aronne: «Sostituiscimi [durante la mia assenza] presso il mio popolo, sii onesto e non seguire la strada dei corruttori».

143. Allorché Mosè giunse al [luogo del] Nostro convegno ed il Suo Signore gli ebbe parlato, disse: «Signore, mostraTi a me [in modo] che io Ti osservi!». Disse [il Signore]: «[Tu] non Mi vedrai; ma osserva piuttosto verso la montagna, se rimane [ferma] al suo posto allora Mi vedrai!». Però non appena il Suo Signore risplendette [in tutta la Sua gloria] sulla montagna, [Egli] la ridusse in polvere e Mosè cadde folgorato. Quando poi rinvenne disse: «Sia gloria a Te, torno pentito a Te, io sono il primo dei [più fervidi] credenti!».

144. Disse [il Signore]: «Oh Mosè, invero Io ti ho eletto sugli umani [tutti] per il Mio messaggio e per la Mia parola, prendi dunque ciò che ti ho dato e sii fra i riconoscenti!».

145. Così [Noi] scrivemmo per lui sulle Tavole una prescrizione per ogni cosa ed una spiegazione per ogni cosa [raccomandandogli]: «Prendile con forza e ordina al tuo popolo di eseguire le cose migliori di esse. Vi mostrerò la dimora dei perversi.

146. Stornerò dai Miei segni coloro che saranno tracotanti sulla Terra senza [alcuna ragione e senza] essere nel vero; che, quantunque vedano ogni [genere di] segno, non credono in esso; che, quantunque vedano la strada della rettitudine, non la prendono come una [vera] strada, mentre se vedono la strada della perdizione la prendono [subito] come la [loro] strada — questo perché essi rinnegarono i Nostri segni ed anzi furono a loro riguardo indifferenti — .

147. Di coloro che rinnegarono i Nostri segni e l'incontro nell'Altra [vita] saranno inficiate [tutte] le opere. Saranno forse ricompensati se non per quello che hanno operato?».

148. Intanto il popolo di Mosè prese [ad adorare] dopo [la partenza] di lui un vitello [costituito] dai loro ornamenti con un corpo che emetteva muggiti: ma non vedevano che quello non parlava loro, né li dirigeva verso alcuna strada? [Epperò] lo presero [per una divinità, come un idolo] e divennero empi.

149. Allorché si ravvidero e capirono che essi erano caduti in errore dissero: «Se il Nostro Signore non avrà clemenza per noi e non ci perdonerà, certamente saremo fra i perdenti».

150. Non appena ritornò Mosè al suo popolo, adirato e affranto disse: «Quanto grave è ciò che avete commesso nei miei confronti, in mia assenza! Volete provocare l'ordine del Vostro Signore?». Scaraventò le Tavole [sacre della Legge] e prese [minacciosamente] per la testa suo fratello; [Aronne allora supplicante] disse: «O figlio di [mia] madre, invero il popolo mi ha sopraffatto e stava per uccidermi: [perciò adesso] non dilettare i miei nemici a mio sfavore e non collocarmi insieme al popolo degli empi!».

151. Disse [contrito Mosè]: «Signore perdona me e mio fratello ed introduci noi nella Tua clemenza! Tu sei il più misericordioso dei misericordiosi».

152. Invero a coloro che presero [in adorazione] il vitello toccherà una [violenta] collera da parte del Loro Signore ed ignominia nella vita terrena. In tal modo premiamo coloro che producono invenzioni.

153. A coloro che invece hanno operato malvagità ma in seguito se ne pentano e credano [rettamente], invero il Tuo Signore sarà dopo di ciò certamente Perdonatore, Misericordioso.

154. Allorché si quietò l'ira di Mosè, [egli] riprese [raccogliendole] le Tavole: perché nelle loro copie vi è una direzione e una clemenza per coloro i quali davanti al Loro Signore sono in trepidazione.

133. *Le piaghe d'Egitto* furono più di cinque: il versetto 130 ne ricorda altre due.[190] Secondo il Pentateuco, nell'"Esodo" troviamo: **7**,17 l'acqua del Nilo in sangue; **8**,2 le rane; **8**,13 le zanzare; **8**,17 i mosconi; **9**,6 la peste del bestiame; **9**,10 le ulcere; **9**,23 la grandine; **10**,13 le cavallette; **10**,22 le tenebre; **11**,29 la morte dei primogeniti.

136. Il Faraone ed il suo esercito, com'è noto, furono sommersi nel mar Rosso, mentre inseguivano gli Ebrei: Mosè aveva compiuto il grande miracolo di *aprire* il mare per consentire il passaggio del suo popolo attraverso di esso; quando sopraggiunse il Faraone, questo si richiuse improvvisamente, senza lasciare scampo a nessuno.

138. Un tale ***popolo di selvaggi animisti*** viene menzionato soltanto qui: poiché il versetto è estremamente generico non è possibile stabilire con certezza di quale popolo si tratti; le varie interpretazioni proposte da studiosi e sapienti si riferiscono a genti che abitavano le coste dell'Arabia o dell'attuale Giordania, nel periodo in cui avvenne l'Esodo degli Ebrei.
Ancora oggi si possono trovare in alcune zone della Terra dei popoli "primitivi", che in realtà sono all'ultimo stadio della degenerazione di una civiltà precedente, abbandonata a se stessa.

142. 40 notti; l'Alleanza con Mûsâ. (Cfr. **2**,51).

[190] Nel Cap. **27**,12 si menzionano nove "segni" di Mosè per il Faraone.

«Il **numero 40** compare quattro volte nel *Qorano* (versetti **2**,51; **5**,26; **46**,15). È il numero dell'attesa, della preparazione, della prova; indica anche la durata di una generazione o di un periodo abbastanza lungo, di cui la lunghezza esatta è ignorata. Il 40 simbolizza anche la morte a se stessi e la rinascita spirituale.[191] Nella tradizione dell'Islam, l'universo è sostenuto da quaranta pilastri e sono altrettanti i supporti della Moschea della Roccia a Gerusalemme.
Inoltre, l'età di quarant'anni simbolizza la ragione, la maturità: il Profeta Muḥammad avrebbe iniziato la sua predicazione a quest'età.[192] E a 40 corrisponde la tredicesima lettera araba (ed ebraica), *mīm*, e l'arcano 13 dei Tarocchi, La Morte, che segna il compimento di una fase».[193]

Nella visuale della mortificazione va altresì considerata la "quaresima" che precede la Pasqua dei Cristiani, la quale poi corrisponde ai quarant'anni di peregrinazione degli Ebrei prima di entrare nella Terra Promessa.

143. Mosè non ebbe il privilegio di poter guardare Iddio direttamente senza veli. Molti commentatori sostengono che Mosè subì la morte e poi venne resuscitato. Questo aprirebbe il discorso più profondo della *morte iniziatica* (e della *rinascita*) che riprenderemo in un altro capitolo.

148. L'episodio del vitello d'oro, già menzionato precedentemente (2,51), verrà narrato più dettagliatamente al Capitolo 20,85-97.
Neppure Aronne (fratello di Mosè ed insignito anche della "profezia") riuscì ad impedire un tale regresso improvviso e proditorio di una parte del popolo ebraico, "fresco" della liberazione ed appena all'inizio della sua rinascita.

150. *Scaraventò le Tavole [sacre della Legge] per terra* ***infrangendole.***

154. *[Mosè] riprese [raccogliendole] le Tavole*: *perché* ***nelle loro copie*** *vi è una direzione.*
*Abd al-Karīm al-Jīlī nel suo trattato "L'Uomo Universale" afferma che Le **Tavole della Legge** che Iddio aveva affidato a Mosè erano **nove**: sette di marmo (conformi al "cuore duro", ma anche forte e leggiadro degli Ebrei) e due di luce. Mosè, quando raccolse i frantumi delle Tavole spezzate, non le consegnò subito al suo popolo ma le trattenne e nascose quelle di "luce"; anzi, poiché egli tornò più volte sul Sinai, consegnò delle "copie" di quelle originali. Le due Tavole di Luce non furono mai rese pubbliche perché altro non erano che il **Vangelo** stesso di sayīd-nā *Īsā (Gesù), le quali dovevano essere rivelate in un tempo successivo. Invece i frammenti delle altre di "marmo" furono deposte nell'Arca dell'Alleanza.
Secondo un'altra interpretazione, mentre le sette Tavole di marmo costituiscono nel loro insieme la ***Torah***, le altre due di Luce formano la base dell'insegnamento segreto ed iniziatico della ***Qabbalah*** (il che spiegherebbe l'integralità espressa dal versetto 145: *Scrivemmo per lui sulle Tavole una prescrizione per ogni cosa ed una spiegazione per ogni cosa*).

155. Mosè poi scelse dal suo popolo settanta uomini per [assistere nel luogo dove avevamo deciso] il Nostro convegno. Non appena li sorprese il cataclisma [Mosè] disse: «Signore, se [Tu l'] avessi voluto, avresti potuto distruggere loro e me già da prima! Ci distruggerai

---

[191] Per Sant'Agostino 40 esprime la perfezione "*perché la Legge è stata data in dieci comandamenti, poi è attraverso il mondo intero che la Legge è stata diffusa, e il mondo intero si compone di quattro parti, oriente, occidente, sud e nord: quindi moltiplicando per dieci arriviamo a quaranta*". E questo corrisponde perfettamente alla realtà dei quaranta "Anjāb", di cui dispone il "Re del Mondo" per la sua funzione spirituale.
[192] Come anche il Buddha. La tradizione ebraica sostiene che la *Qabbalah* può essere studiata solo dopo i quarant'anni.
[193] *L'idea, il Giornale di Pensiero*, 2001, n° 2, p. 60.

[adesso] perché gli stolti hanno agito tra di noi? Questa non è se non una Tua differenziazione per mandare in errore con essa chi [Tu] vuoi e dirigere chi [Tu] vuoi: Tu sei il nostro Patrono, perdonaci ed abbi clemenza per noi, poiché Tu sei il migliore dei perdonatori.

156. Prescrivi per noi eccellenza in questa vita e nell'Altra: Invero noi ci dirigiamo verso di Te». Disse [Allah solennemente]: «Colpirò con il Mio castigo chi voglio, ma la Mia clemenza si estende su ogni cosa: la prescriverò [e la riserverò] a coloro che sono devoti, che erogano l'elemosina e a coloro che credono nei Nostri segni;

157. a coloro che seguono l'Inviato, il Profeta Illetterato, che troveranno scritto [e menzionato] presso di loro nella Torah e nel Vangelo, che ordina loro la dignità e proibisce loro l'ignobile, che consente loro le cose buone e interdice loro quelle immonde, che allevia loro i loro pesi e gli oneri loro imposti. Coloro dunque che avranno creduto in lui, lo avranno onorato, lo avranno aiutato ed avranno seguito la luce che è stata fatta scendere assieme a lui, ebbene quelli saranno coloro che prospereranno».

158. Dì: «Oh proprio voi, umani! Invero io sono l'Inviato di Allah per voi tutti quanti, [di Allah] al Quale [appartiene] il Regno dei Cieli e della Terra. Non c'è [altra] divinità se non Lui. [Lui che] fa vivere e fa morire. Credete dunque in Allah e nel Suo Inviato, il Profeta Illetterato, il quale [anche lui per primo] crede in Allah e nelle Sue parole, seguitelo, cosicché possiate avere una direzione [saggiamente]!»

159. Tra il popolo di Mosè c'è [comunque] una comunità [di persone] che dirigono [gli altri] con il vero e mediante questo giudicano [rettamente].

160. Li abbiamo suddivisi in dodici tribù in maniera di [diverse] comunità; rivelammo infatti a Mosè quando il suo popolo gli chiese da bere: «Percuoti con il tuo bastone la roccia», cosicché ne sgorgarono dodici sorgenti e quindi tutti gli uomini seppero [quale era la fonte] dove dovevano bere. Stendemmo poi su di loro [l'ombra del] la nuvola e facemmo scendere loro la manna e le quaglie, [dicendo]: «Mangiate delle cose buone che abbiamo provveduto a voi». Non è a Noi che fecero torto [in seguito], ma al contrario essi furono empi contro se stessi.

161. Quando fu detto loro: «Abitate questo paese e mangiate in esso [quello che vi piace e] dove volete, dite ħittatun, ed entrate per la porta prosternandovi, [in tal modo Noi] vi perdoneremo le vostre cattiverie ed aumenteremo [le grazie] a coloro che agiscono bene».

162. Ma coloro che erano empi tra di loro sostituirono la frase con una [altra] diversa da quella era stata detta loro, cosicché inviammo su di loro un flagello dal cielo in quanto erano stati empi.

163. Interrogali inoltre a proposito del paese che era situato sul [la riva del] mare quando trasgredivano il [riposo del] sabato, quando [cioè] i pesci venivano a loro il giorno del loro sabato sulla superficie dell'acqua, mentre il giorno in cui non riposavano [quelli] non venivano a loro: in tal modo [Noi] li abbiamo messi alla prova poiché avevano compiuto un sacrilegio.

164. Quando un gruppo di essi disse: «Perché ammonite un popolo? Allah è in procinto di distruggerli o di comminare loro un castigo violento». [Altri rispondendo] dissero: «È come una discolpa verso il Loro Signore cosicché possano essere devoti».

165. Dal momento che [gli empi] dimenticarono quello che era stato loro ricordato, [Noi] salvammo coloro che avevano esortato ad astenersi dal male e sorprendemmo coloro che erano stati empi con un castigo crudele poiché avevano compiuto il sacrilegio.

166. Allorché si ribellarono a ciò che era stato loro proibito, dicemmo loro: «Siate scimmie abiette!».

167. E quando [infine] proclamò il Tuo Signore che certamente avrebbe suscitato contro di loro fino al Giorno della Resurrezione chi li avrebbe oppressi di malvagio castigo. Invero il Tuo Signore è certamente sollecito nella punizione, ma [pure] invero Egli è certamente Perdonatore, Misericordioso.

168. Li abbiamo dispersi sulla Terra in gruppi: [alcuni] fra essi si comportano onestamente, [altri] fra essi sono senza nulla di ciò; li abbiamo provati con eventi di bene e con eventi di male, cosicché potessero tornare indietro [e ravvedersi].

169. Pertanto succedettero dopo di loro [altri] successori che ereditarono il Libro attaccandosi però alle cose effimere di questo basso mondo dicendo: «Tanto saremo perdonati». E se venissero loro [altre] cose effimere come quelle [precedenti], le prenderebbero [ancora].
Ma non è stata conclusa con loro l'alleanza del Libro di non dire riguardo ad Allah se non il vero, visto che studiano ciò che si trova in esso? Comunque la dimora dell'Altra è [senz'altro] migliore per coloro che sono devoti — insomma non ragionate? — .

170. Per coloro che aderiscono al Libro e si attengono alla preghiera Noi invero non trascureremo la ricompensa di coloro che sono onesti.

171. Infine quando sradicammo la montagna [del Sinai] sopra di essi come se essa fosse un padiglione — pensarono che essa rovinasse su di loro — [e dicemmo]: «Afferrate quanto vi diamo con forza e ricordatevi di quel che contiene, cosicché possiate diventare devoti!».

155. I settanta uomini, scelti fra i migliori del suo popolo, dovevano accompagnare Mosè all'incontro con il Signore sul monte Sinai per testimoniare la Rivelazione: invece pretesero di *vedere* Iddio. Morirono fulminati ma vennero, successivamente, resuscitati e perdonati.

157. *l'Inviato, il Profeta Illetterato, che troveranno scritto [e menzionato] presso di loro nella Torah e nel Vangelo*. Ribadito anche nel successivo versetto 158, il "Profeta Illetterato" era stato già preannunziato nelle due Scritture sacre degli Ebrei e dei Cristiani.

Uno dei passaggi più famosi è quello del Vangelo di Giovanni **1**,19-25: «E questa è la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo: "Chi sei tu?". Egli confessò e non negò, e confessò: "Io non sono il Cristo". Allora gli chiesero: "Che cosa dunque? Sei Elia?". Rispose: "Non lo sono". "Sei tu il Profeta?". Rispose: "No". Gli dissero dunque: "Chi sei? Perché possiamo dare una risposta a coloro che ci hanno mandato. Che cosa dici di te stesso?". Rispose: "Io sono *voce di uno che grida nel deserto: preparate la via del Signore*, come disse il profeta Isaia". Essi erano stati mandati da parte dei farisei. Lo interrogarono e gli dissero: "Perché dunque battezzi se tu non sei il Cristo, né Elia, né il Profeta?"».

Avranno seguito la luce che è stata fatta scendere assieme a lui: al di là dell'interpretazione esoterica, la "luce" (in altri passi viene detto la "Sapienza") che è discesa assieme al *Qorano* può sicuramente essere vista esteriormente come la "Scienza" terrena, applicata in ogni campo. Vale la pena di ricordare alcuni degli

Studiosi conosciuti in Occidente

Sec. 700 **Jābir** (in Latino: GEBER) *Alchimista*, famoso per la "dottrina della Bilancia", discepolo del sesto Imām Ja'far.

m. 791 **Khalīl** *Grammatico*, persiano, amico del celebre "mazdeo" Ibn al-Muqaffa' convertito all'Islam. Suo allievo fu:

m. 786 **Sibawayh** (in persiano: Sībūyeh), che costruì l'intero edificio grammaticale compiuto.

796-873 **Al-Kindī** nato a Kufa e poi trasferito a Baghdad (morto lo stesso anno della nascita di Ash*arī, e dell'inizio dell'"occultamento" degli Imām Shi*iti duodecimani).
La sua produzione abbraccia tutte le *Scienze Tradizionali*.

m. 899 **Sarakhshī** allievo di al-Kindī, artefice dell'alfabeto fonetico; scrittore e conoscitore della Religione dei SABEI, dei quali

m. 944 **Hukaym ibn *Isā ibn Marwān** fu l'ultimo capo conosciuto.

m. 950 **Al-Fārābī** grande *filosofo* ed iniziato; si dice conoscesse settanta lingue. Per la sua autorità fu chiamato *magister secundus* (essendo Aristotele il *magister primus*). Visse a Damasco.

m. 1030 **Al-Bīrūnī** *Storico* e *Scienziato*, famoso sia in Oriente che in Occidente. Partecipò alla spedizione di Maħmūd in India.
Visse in Persia.

m. 1037 **Ibn Sīnā** (Avicenna) di Bukhāra, autore del "Qānūn" (Canone) di *Medicina*, testo base, usato fino ai nostri giorni.

m. 1198 **Ibn Rushd** (Averroè) celebre conoscitore della "Teologia Aristotelica".

nel 1500 **Ibn Khaldūn** Grande *storico* del mondo mediorientale.

A questi andrebbero almeno aggiunte le più antiche **Opere di Ermetismo-Esoterismo**, come:

Sirr al-Khalīqa: *Il Libro del "Segreto della Creazione" e Tecnica della Natura*.
Composto da anonimo nel periodo del califfo Ma'mūn ma firmato con il nome di Apollonio di Tiana: si conclude con la celebre *Tavola di Smeraldo*.

Ğāyat al-ħakīm*: "La meta del Saggio", illustrazione del viaggio spirituale*.

Enciclopedia degli **Ikhwān aş-Şafā** [Fratelli della Purezza]. cinquantuno Trattati (cui se ne aggiunge un altro in seguito) di *Scienze Tradizionali*, in particolare di *Aritmologia*.

159. Nella comunità di Mûsâ ci sono dei membri giusti (*[alcuni] fra essi si comportano onestamente*; cfr. Capp. precedenti e v. 155 e v. 164): sembra proprio che si deve pensare, oltre che agli ebrei onesti — osservanti della loro Legge e rispettosi di quella degli altri — ai cultori e seguaci sinceri della Qabbalah.

160-62. Cfr. **2**,57-60.

163-6. Prima che gli abitanti trasgredissero il riposo settimanale obbligatorio, nella città di Eliat sul golfo di *Aqaba, nel mar Rosso (versetto **2**,65), i pesci venivano tranquillamente ogni sabato a galleggiare sulle rive del mare, sicuri della loro incolumità. In quel giorno nessuno si permetteva di pescare.

«Quando avvenne il fatto citato nei versetti, i Figli di Israele che abitavano quella città, si divisero in tre gruppi: un primo gruppo violò il sabato e pescò i pesci, il secondo vi si oppose e avvertì i peccatori che sarebbero incorsi nell'ira di Allah, un terzo gruppo si dichiarò scettico sulla possibilità di riportare i peccatori sulla retta via e si tenne in disparte...
Con l'episodio della pesca durante il sabato, Allah (gloria a Lui l'Altissimo) decretò la fine di un rapporto privilegiato fra Lui Stesso e i Figli di Israele. Causa di questa rottura la trasgressione di un precetto sacro, causa della trasgressione l'avidità. E, quanto grande fu il Suo favore nei loro confronti, tanto duro è stato e sarà il Suo castigo. Rinnegando i tesori dello spirito in cambio della ricchezza di questo mondo, i Figli di Israele fecero una scelta miope e meschina, ingrati verso il loro Signore, furono condannati ad esercitare nel corso dei secoli quella funzione antitradizionale e reietta che ha procurato loro tante peripezie e dolore».[194]

172. Quando il Tuo Signore prese tra i Figli di Adamo, dai loro lombi, la loro discendenza [nella sua totalità] e li fece testimoniare su di loro stessi: «Non sono Io il Signore vostro?». Dissero [tutti rispondendo]: «Assolutamente! [Lo] testimoniamo». [Ciò è stato deciso] affinché non abbiate a dire il Giorno della Resurrezione: «Noi invero su questo eravamo indifferenti [o non ne sapevamo niente]».

173. Oppure non abbiate a dire: «Invero però i nostri padri erano politeisti in precedenza e noi siamo una discendenza [pertanto incolpevole] dopo di loro: ci distruggerai quindi per ciò che hanno fatto coloro che erano nella vanità?».

174. In tal modo [Noi] dispieghiamo i segni cosicché possano ravvedersi.

175. Recita loro la vicenda di colui al quale abbiamo dato i Nostri segni, ma poi se ne distolse, di modo che Satana lo seguì e si ritrovò fra gli errabondi.

176. Se avessimo voluto lo avremmo innalzato grazie ad essi, ma egli invece si attaccò alla terra e seguì la sua passione. Egli [perciò] si è reso simile al cane [randagio] che, se lo affronti ansima [con la lingua di fuori], o [anche], se lo lasci stare ansima [ugualmente]. A questo è somigliante il popolo di coloro che rinnegarono i Nostri segni. Narra dunque la vicenda, cosicché possano riflettere.
177. Squallida è la somiglianza del popolo di coloro che rinnegarono i Nostri segni e sono stati empi da se stessi.

178. Colui che Allah dirige, [ecco] quello è [sicuramente ben] diretto; coloro che però [Egli] induce in errore, quelli sono proprio i perdenti.

179. Abbiamo del resto prodotto per l'Inferno un'abbondanza di Jinn e di umani, i quali hanno cuori con cui non intendono, hanno occhi con cui non guardano, hanno orecchi con

[194] *Il Corano*, Newton Compton, p. 154.

cui non ascoltano: quelli sono come il bestiame, anzi sono [proprio] degli erranti; quelli sono gli indifferenti.

180. Ad Allah [appartengono] i nomi più belli: invocateLo dunque con essi! Però lasciate in disparte coloro che profanano i Suoi nomi: saranno retribuiti per ciò che si misero ad operare.

172. Allusione precisa al *Patto primordiale* [*mîthâq*], in base al quale, in risposta a tale domanda (*A lastu bi-Rabbi-kum*? [«*Non sono Io il Signore vostro*?»]), tutti gli uomini futuri, sino alla fine dei tempi, riconosceranno la Sovranità divina. Sull'evidenza di tale Sovranità, che ogni essere ha percepito e riconosciuto mentre era ancora *nelle reni di Adamo*, si fonda la validità della Testimonianza [*shahâdah*] richiesta a ogni musulmano (*lâ ilâha illâ Allâh*: *non c'è Dio se non Iddio*). Però si può testimoniare soltanto ciò che si è visto; infatti la *shahâdah* non è un semplice *atto di fede*. Secondo i maestri del *taṣawwûf*, la disciplina spirituale ha dunque per oggetto essenziale la riattualizzazione di siffatta evidenza originaria, e il patto iniziatico [**ahd*, *mubâya*a*] con lo *shaykh* non è altro che un rinnovo e una conferma del Patto primordiale.[195]

Questo versetto è dunque di notevole importanza dottrinale ed escatologica. Gli **spiriti** umani sono stati creati prima dei corpi materiali che andranno a vivificare nel corso della Storia, poiché tale episodio si svolge al di fuori e prima dei "tempi": pertanto, quando ritorneranno nel "luogo" (il *Barzakh*) da cui sono scaturiti, non potranno invocare giustificazioni per la loro negligenza nei confronti d'Iddio.

Senonché bisogna aggiungere ancora un altro passaggio esoterico: oltre a poter testimoniare soltanto ciò che si è potuto vedere, si può rispondere solo in base a quel che si conosce. Chi aveva insegnato agli umani che si trovavano in presenza del *Loro Signore*? Prima di Adamo c'era soltanto il profeta Muḥammad, ***nella sua pura essenza spirituale***. Ecco dunque un'altra ragione per cui, metafisicamente, nella *Shahadah* bisogna aggiungere pure *Muḥammad rasūl Allah*.

175-6. *Storia di colui che aveva ricevuto i "segni", ma li rifiutò.*

«Per molti commentatori il protagonista di questa storia è **Balaam**, che, secondo la versione che essi dànno del noto episodio biblico (*Numeri*, XXII-XXIV), pur essendo saggio e veggente, si lasciò, corrotto da donativi, indurre a maledire Mosè: La maledizione ricadde sopra di lui: la lingua gli uscì dalla bocca e gli rimase penzolante sul petto. Altri riferiscono l'allusione a contemporanei del Profeta».[196]

«Per alcuni è Balaam, per altri il poeta Umayya, contemporaneo di *Muḥammad*, per altri un ebreo di nome *Rabbī*, che avrebbe preannunciato la venuta di un profeta ma non volle poi riconoscere per tale *Muḥammad*».[197]

179. Gli occhi loro nulla vedono e le orecchie sono sorde. I loro cuori nulla capiscono.
Sembra proprio che bisogna accettare la realtà di uomini predestinati al male, ancorché Allah, nella Sua infinita libertà e clemenza, può sempre modificare ogni cosa, compresi i versetti stessi del *Qorano*.

180. Quantunque "innumerabili", i Nomi, che rappresentano le Qualità Divine, possono sempre essere ricondotti ad un numero definito: per la Tradizione islamica sono simbolicamente e abitualmente novantanove, e sono sovente incorniciati in quadri artistici sobri e piacevoli.

[195] Vedi *Abd al-Kader, *Il Libro delle Soste*, p. 58.
[196] M. M. Moreno, *Il Corano*, p.160.
[197] A. Bausani, *Il Corano*, p. 554.

Elenco dei novantanove Nomi di Allah

[Huwa] Lui, ‹Egli› (Allâh) Iddio

ra~~h~~mân: Clemente
ra~~h~~īm: Misericordioso
màlik: Re
quddūs: Santissimo
salâm: Pace
mû'min: Confidente (Fedele)
muhàymin: Protettore
***azīz:** Eminente
Jabbâr: Conquistatore
Mutakàbbir: Soverchiante (Superbo)
Khâliq: Creatore
bârī': Produttore
muşàwwir: Formatore
ğaffâr: Perdonatore
qahhâr: Irresistibile (Dominatore)
wahhâb: Elargitore
razzâq: Provvido
fattâh: Fautore (Trascinatore)
***alîm:** Sapiente (Sciente)
Qâbid: Costrittore (Colui che contrae)
Bâsit: Espansivo (Colui che espande)
Khâfid: Soggiogante
râfi*: Esaltante
mu*izz: Suscitatore (nobilitante)
mudhill: Umiliante
samî*: Audiente
başîr: Vedente
~~h~~àkam: Arbitro
***adl:** Giusto
La̱tîf: Sublime (Sottile, Permeante)
khabîr : Informato
hafîż: Custode
muğîth: Salvifico
~~h~~asîb: Censore
jalîl: Maestoso
karîm: Generoso
raqîb: Sovrintendente (Sorvegliante)
mujîb: Esaudiente
wâsi*: Sconfinato
~~h~~akîm: Saggio
wadûd: Volitivo (Virtuoso)
majîd: Glorioso
bâ*ith: Resurrettore
shahîd: Testimone
~~h~~aqq: Vero
wakîl: Garante
qawîy: Fortissimo
matîn: Incrollabile

walîy: Tutore (Patrono)
~~h~~amîd: Lodevole
mù~~h~~şî: Controllore
mùbdî*: Inventore (Iniziatore)
mu*îd: Reintegratore (Ritraente)
mù~~h~~yî: Vivificatore (Colui che dà la vita)
mumît: Giustiziere (Colui che dà la morte)
~~h~~ayy: Vivente
qayyûm: Autentico (Autarchico)
wâjid: Realizzante
a~~h~~ad: Uno
wâ~~h~~id: Unico
şàmad: Impenetrabile (Plenitudine)
qâdir: Possente
muqtàdir: Strapotente (Invincibile)
muqàddim: Promotore (Chi fa avanzare)
mu'akhkhir: Dilazionatore (Chi fa ritardare)
àwwal: Primo
âkhir: Ultimo
~~z~~âhir: Esteriore
bâṯin: Interiore
wâlî: Intimo
muta*âlî: Supremo
barr: Propizio (Arrendevole)
tawwâb: Riconciliatore
muntaqim: Vendicatore
***afûw:** Remissore
ra'ûf: Compassionevole
mâliku 'l-mulk: Re del Regno
dhû 'l-jalâli wa 'l-ikrâm: Detentore della Maestà e della Generosità
mùqsit: Equo
jâmi*: Convocatore
ğanîy: Arcaricco (Indipendente)
muğnî: Profusore
mâni*: Interdittore (Colui che trattiene)
ḏâr: Castigatore
nâfi*: Curatore
nûr: Luce
hâdî: Dirigente
badî*: Originale (Meraviglioso e Causale)
bāqī: Permanente
wârith: Erede
rashîd: Ortodosso
şabbûr: Paziente
Ci sono poi altri nomi che non figurano in questo elenco, come, per esempio:

Rabb: Signore
Allâhumma: Dio incondizionato
a*lâ/ta*alâ: Eccelso
mu*tī: Donatore
jamîl: Bello

mujammìl: Stupendo
watr: Impari (Dispari)
fard: Solitario (Ineguagliabile)
wa~~h~~dah: Unitario (Singolo)
dâ'îm: Perenne (Eterno)
kâfî: Bastante
qarîb: Prossimo
mun*im: Gratificante

Questi non sono "inferiori"a quelli *ufficiali* ma semplicemente ne costituiscono, per così dire, delle "estensioni", a volte più forti, a volte complementari.
Allah dunque ci ha insegnato la maniera di invocarLo e di supplicarLo. *Però lasciate in disparte coloro che profanano i Suoi nomi*, perché chi ne abuserà, per finalità meschine, passionali o addirittura sacrileghe (come nel caso della magia o della stregoneria), subirà pesanti conseguenze.

181. Tra coloro che abbiamo creato vi è una comunità [di persone] che dirige [gli altri] con il vero e che con esso si comporta giustamente.

182. Coloro che invece rinnegano i Nostri segni li condurremo alla rovina là dove non conoscono [e non se l'aspettano].

183. Sarò pure dilazionatore per loro: invero la Mia insidia è composta [assai bene].

184. Ma proprio non riflettono? Con il loro compagno non c'è alcun Jinn: invero egli non è se non un predicatore evidente.

185. Non osservano la reggenza dei Cieli e della Terra e ciò che Allah ha creato di [e in] ogni cosa; [non pensano] che può darsi che si sia ormai approssimato il loro termine? E in quale [altra] tradizione crederanno dopo di quello [che l'Inviato ha esposto nel Qorano]?

186. Per colui che Allah ha mandato in errore non c'è alcuna guida: li lascerà brancolare nella loro ribellione.

187. Ti interrogheranno riguardo all'Ora: «Per quando è fissata?». Dì [loro] : «Invero la scienza di essa è solo presso il Mio Signore. Non la sfolgorerà, a suo tempo, se non Lui: graverà sui Cieli e sulla Terra e non sopraggiungerà se non all'improvviso». Ti interrogheranno come se tu ne fossi [già] avvertito. Dì [ancora]: «Invero la scienza di essa è solo presso Allah ma la maggior parte degli umani lo ignora».

188. Dì [inoltre]: «Non dispongo da parte mia di alcunché di vantaggioso o di dannoso, al di là di ciò che Allah vuole. Se fossi a conoscenza del segreto possederei beni in abbondanza né mi toccherebbe [alcun] male: invece altro non sono che un predicatore ed un annunciatore per un popolo di credenti».

189. Egli è Colui che vi ha creato da un'unica anima ed ha predisposto da essa la sua sposa a coabitare con essa; allorché la coprì, [quest'ultima] portò un peso leggero tale che poteva muoversi con esso, ma quando divenne gravoso invocarono Allah, Signore di entrambi: «Se [Tu] ci darai un [figlio conformato ed] onesto, noi saremo fra i riconoscenti».

190. Non appena però [Allah] diede loro un [figlio conformato ed] onesto, Gli attribuirono dei soci in ciò che aveva loro dato. Ma Allah è assai più in alto di quanto gli associano!

185. Non è tanto il fatto che, dopo l'Islam, non ci saranno più altre Rivelazioni divine, quanto piuttosto che, generalmente, se qualcuno non vuole credere neppure di fronte all'evidenza, sicuramente rimarrà sempre scettico, se non ostile, per tutta la vita.

187. **L'Ora**. Nel *Qorano* se ne parla parecchie volte. È l'evento che segna la *fine del Mondo* e che precede il *Giudizio Universale*.
La questione è stata posta fin dall'antichità a molti Profeti; anche al Cristo. Nessuno ha mai risposto esplicitamente, anzi la risposta è stata quasi sempre quella stessa che dato il Profeta [ṣAs]. Tuttavia ogni Tradizione o Religione ha riportato i **segni** che si verificheranno al suo approssimarsi, come nei *Purana* hindu o nell'*Edda* di Snorri o nell'*Apocalisse* cristiana. Quella islamica cita principalmente:

a) *quando la schiava partorirà il suo padrone*;
b) *quando i pastori dei cammelli pascoleranno il bestiame nei fabbricati* (ed altre cinque cose che solo Iddio sa);
c) *quando sarà scomparsa la buona fede, allora aspettati l'Ora;*
d) *quando il potere sarà affidato a chi non ne è degno, allora aspettati l'Ora;*
e) *fra i portenti dell'Ora vi sarà la comparsa della fornicazione e il bere vino. Gli uomini saranno pochi e le donne numerose, arrivando fino a cinquanta donne per ogni uomo;*
f) *non verrà l'Ora finché le natiche delle donne dei Daws non si agiteranno sopra* Dhū ʿl-Khalaṣah*;*
g) *non verrà l'Ora finché non uscirà un fuoco dalla terra del* Hijāz, *il quale illuminerà i colli dei cammelli fino a* Buṣrā *in Siria.*

189-90. Adamo ed Eva, anche nella vita terrena, dopo la "cacciata" dal Paradiso, furono di nuovo succubi di Satana.

«E Iblīs ricominciò a usare astuzia e furbizia per ingannare Adamo in questo mondo come l'aveva ingannato nell'altro, in paradiso. Dunque se ne andò, riprese a discorrere con Adamo e disse: Sappi che Dio mi ha cacciato dal suo paradiso, e non potrò tornarvi; mi ha tolto la sovranità sulla terra e te l'ha data. Perché non dovrei legarmi d'amicizia con te, ed esserti consigliere in merito a tutte le questioni? Adamo disse a se stesso: Devo essere amico di costui, su questa terra. Lo tratterò con riguardo.
Il primo inganno ai danni di Adamo su questa terra fu quello che segue: Ogni figlio che Adamo aveva da Eva moriva dopo nato; tanti figli avevano, altrettanti morivano. Poi Eva fu gravida per la quarta volta: Iblīs disse ad Adamo: Mi addolora che i tuoi figli muoiano tutti. Penso che il figlio ch'Eva ha nel ventre avrà lunga vita e un bel viso. Adamo rispose: Ho la stessa speranza. Iblīs disse: Se tutto andrà come speriamo, mi darai il bambino. Adamo rispose: Te lo darò. Poco tempo dopo Eva partorì un figlio straordinariamente bello di viso, e ben formato. Allora Iblīs disse: Non mi sono ingannato, la mia predizione era giusta, questo bambino avrà una lunga vita.[198] Ora dagli un nome che indichi com'egli sia mio servitore, di modo che appartenga anche a me e io sia partecipe del possesso dei tuoi figli. Adamo chiamò quel bambino *Abd al-Hārūṯ, perché Iblīs, prima della sua ribellione a Dio, aveva nome Hārūṯ.[199]
Adamo ebbe vergogna di non rispettare la promessa, dato che la felice predizione di Iblīs s'era realizzata. Allora Dio disse: Appena gli ho dati figli, si sono uniti a Iblīs. Il che non significa che Adamo

[198] Il bambino morì in capo a due anni.
[199] Altri autori lo chiamano Hārith.

si sia unito a Iblīs nella ribellione a Dio, o che sia stato privo di Fede; Adamo era profeta, e aveva attributo d'apostolo. Ma aveva permesso l'accesso di Iblīs ai suoi figli; e aveva detto: Questo bambino è "tuo servitore". In verità è soltanto un modo di dire, il bambino non era affatto un servitore; ma il padre disse all'amico una parola piacevole, come tutte le parole ch'è d'uso scambiarsi fra amici. Dio non fu contento affatto della condotta di Adamo; benché la cosa in se stessa non avesse valore, egli la considerò un peccato, e in verità i grandi profeti commettono piccoli peccati».[200]
In seguito però Adamo riprese la sua autorità di Profeta e proseguì
la sua vita terrena, con Eva, conformemente alla propria sapienza.

191. Assoceranno [a Lui, gli umani] ciò che non può creare alcunché, quando [anzi] quelli [stessi] sono [degli esseri] creati?

192. [Esseri] che non possono arrecare loro [alcun] aiuto, né possono aiutare se stessi?

193. Se li richiamate alla direzione [essi] non vi seguiranno: sarà uguale per voi [comunque] sia che li sollecitiate sia che restiate in silenzio.

194. Invero coloro che invocate all'infuori di Allah sono dei servi come voi: invocateli dunque, [vedremo in che modo agiranno] cosicché possano rispondervi, se davvero voi siete sinceri!

195. Hanno [per caso] dei piedi con i quali muoversi? O delle mani con le quali possano afferrare? Hanno occhi per guardare? E orecchi per ascoltare? Dì [pure, senza timore]: «[Forza!] Chiamate i vostri soci, tendetemi insidie e non datemi tregua!

196. Invero il Mio Patrono è Allah, Colui che ha fatto scendere il Libro: Egli s'incarica di proteggere coloro che sono onesti.

197. Coloro che invece invocate all'infuori di Lui non sono in grado si aiutare voi né possono aiutare loro stessi».

198. Se li chiami alla direzione non ascoltano: tu li vedi guardare verso di te, ma essi non guardano [alcunché].

199. Usa la remissione, ordina alla dignità, stai alla larga dagli ignoranti.

200. Se poi ti incoglierà una [qualche] tentazione da parte di Satana, cerca rifugio in Allah: Egli è Audiente, Sapiente.

201. Invero coloro che sono devoti, quando li avrà toccati una suggestione da parte di Satana, ricorrono al ricordo [di Allah] e subito essi diventano guardinghi [e veggenti (gli inganni e le arti del "nemico")].

202. Mentre i loro fratelli [miscredenti, i diavoli] li spingeranno all'aberrazione ed inoltre non cesseranno [mai dall'istigarli al male].

203. Quando [per giunta tu] non porti loro un [qualche] versetto dicono [ironicamente]: «[Ma come?] ancora non l'hai elaborato?». Dì [con pazienza]: «Invero io seguo solo ciò che mi

[200] Tabari, *I profeti e i Re*, p.14-5.

viene rivelato da parte del Mio Signore: queste sono visioni [e insegnamenti reali] da parte del Vostro Signore, direzione e clemenza per un popolo di credenti».

204. Quando viene recitato il Qorano cercate di ascoltarlo stando in silenzio cosicché possiate ricevere misericordia.

205. Ricorda il Tuo Signore dentro di te con umiltà e timore, senza pronunciare discorsi, al mattino e all'imbrunire: non essere fra gli indifferenti [ed i negligenti].

206. Invero coloro che sono presso il Tuo Signore non si insuperbiscono nel servirLo, Gli rendono gloria ed a Lui si prosternano.

195. Essendo incorporei i *Jinn* non possono fare nulla nel mondo materiale, a meno che non vengano chiamati in causa attraverso le pratiche magiche o, peggio ancora, di stregoneria.

198. Non ti accorgi che [gli infedeli] volgono lo sguardo su di te, senza vedere nulla?
Che tu li inviti a pregare o non l'inviti è indifferente. Miscredenti e *Shayatīn* sono "fratelli": la loro illusione è senza limiti; ***sono esseri creati***, non possono creare nulla, non possono aiutare nessuno, nemmeno loro stessi.

201-05. Il ***Dhikr***, la tecnica spirituale per eccellenza, è la più grande risorsa a disposizione dell'uomo, non solo per difendersi da Satana e dalle sue suggestioni, anche per elevarsi al di sopra delle miserie del mondo e della propria anima. In questo passo peraltro viene evidenziata una modalità più profonda del *Dhikr*, quella *silenziosa*, **interiore**.
Ci sono infatti **4 livelli** di *Dhikr*:
Il **primo** è il ***Dhikr al-ğaflah*** ["distrazione"] o *Dhikr della lingua*, nel quale il "viaggiatore" o "murīd" si trova nel grado dell'**Islām**.
Il **secondo** è il ***Dhikr al-ḥuḍūr*** ["presenze"] o *Dhikr del cuore*, nel quale si passa ad una prima interiorizzazione del "Nome", nel grado dell'**Imān**.
Il **terzo** è il ***Dhikr as-sirr*** ["segreto"] o *Dhikr dello spirito* (*dhikr ar-rūḥ*), che corrisponde al grado elevato dell'**Iḥsān "minore"**.
Il **quarto** è il ***Dhikr al-malā'i*** [del "pleroma" (supremo)] o anche *dhikr al-iṣṭilām*, nel quale l'intero corpo dell'adoratore, giunto al grado dell'**Iḥsān "maggiore"**, vibra nel ricordo d'Iddio.

206. Si tratta degli Angeli "Approssimati" (ovvero quelli puramente Spirituali).

Cap.	**II**.	114, 152, 186, 239	Cap.	**III**.	191
"	**IV**.	103	"	**V**.	91
"	**VII**.	201, 205	"	**VIII**.	2, 45
"	**XIII**.	28	"	**XV**.	9
"	**XVI**.	43,	"	**XVIII**.	24, 28
"	**XX**.	124	"	**XXI**.	7
"	**XXII**.	35	"	**XXIV**.	35
"	**XXVI**.	227	"	**XXIX**.	40
"	**XXXIII**.	21, 35, 41-2	"	**XXXVII**.	3
"	**XXXVIII**	1, 8			
"	**XXXIX**.	22, 23	"	**LI**.	55
"	**LXII**.	10	"	**LXXIII**.	8
"	**LXXVI**.	25-6	"	**LXXVII**.	5
"	**LXXX**.4		"	**LXXXVII**.	9-10, 15

NOTA. Senza entrare nel merito, questo Capitolo va segnalato anche sotto il profilo ritmico-musicale, per gli effetti che si evidenziano durante la sua recitazione, o meglio ancora durante la sua salmodia: tutti i versetti, brevi o lunghi che siano, infatti terminano con una "rima" in **"ūn"** o in **"īn"**. Ricordiamo che un altro motivo dell'*inimitabilità* del *Qorano* è la sua "sostanza" lirica, cioè la potenza della lingua originaria che non riguarda soltanto l'estetica, l'"orecchiabilità", l'apprensione mnemonica ma, soprattutto, l'efficacia per la pratica spirituale, la quale non è riproducibile in un'altra lingua.

Capitolo 8 LE PREDE

(*Medinese*, Ottantottesima, rivelata dopo *La Giovenca*); *Settantacinque versetti.*

IN NOME D'IDDIO, IL CLEMENTE IL MISERICORDIOSO

1. T'interrogheranno riguardo alle prede. Dì [loro]: «Le prede sono per Allah e per l'Inviato». Siate devoti ad Allah, comportatevi onestamente nei vostri rapporti tra di voi, seguite Allah e il Suo Inviato se voi [davvero] siete credenti.

2. Invero di fatto i credenti [autentici] sono coloro i cui cuori tremano quando viene ricordato [e menzionato] Allah, e che, quando vengono recitati loro i Suoi versetti, rafforzano la loro fede e si affidano [totalmente] al Loro Signore;

3. i quali [inoltre] si attengono alla preghiera ed erogano ciò di cui li abbiamo provvisti.

4. Quelli sono effettivamente i credenti: avranno posizioni [elevate] presso il Loro Signore, perdono e provvidenza generosa.

5. [Esaminiamo di nuovo, a proposito delle battaglie] come il Tuo Signore ti ha condotto fuori dalla tua casa con il [movente serio e] vero mentre una [buona] parte dei credenti era di certo ripugnante.

6. Discutevano [infatti] con te sul [motivo del combattimento] vero dopoché [questo già] era apparso evidente [e necessario], come se venissero trascinati alla morte e [come se] loro [già la] stessero guardando [in faccia].

7. Quando inoltre Allah vi aveva promesso di darvi in potere una delle due parti [in cui era suddivisa la truppa nemica] e voi desideravate che vi toccasse quella senza alcuna armatura — Allah invece desiderava confermare il vero delle Sue parole e sterminare fino all'ultimo i miscredenti,

8. confermare [appunto] il vero e annientare il falso, a dispetto dei malvagi —

9. Quando [ancora] chiedeste al Vostro Signore di salvarvi ed [Egli] vi esaudì [decretando]: «Io vi assisterò con un migliaio di angeli che si avvicenderanno [uno dopo l'altro]».

10. Allah non fece questo se non per annunciare [buone notizie] e rassicurare con ciò i vostri cuori, poiché la vittoria non si trova altrove se non presso Allah: invero Allah è Eminente, Saggio.

11. Quando [poi] vi involse nell'assopimento con fiducia da parte Sua e fece scendere su di voi dal cielo acqua [benedetta] per purificarvi, con essa, asportare da voi l'abiezione di Satana, consolidare i vostri cuori e rinforzare i vostri passi.

12. Quando [infine] il Tuo Signore rivelò [ordinando] agli Angeli: «Invero Io sarò con voi! Rinforzate quindi coloro che credono! Getterò nei cuori di coloro che sono stati infedeli lo spavento: percuoteteli pertanto sulle nuche e colpiteli su tutte le loro falangi!».

13. Questo perché essi si sono divisi da Allah e dal Suo Inviato. Per chi si divide da Allah e dal Suo Inviato invero allora Allah diviene violento nella punizione.

14. Questo è [il castigo] per voi, assaporatelo! Poiché per i miscredenti c'è [proprio] il castigo del fuoco.

1. Da qui il titolo della Surah; *al-anfāl* è il bottino di guerra: vedi nota al versetto 41.

5-14. Altre considerazioni relative alla famosa battaglia di Badr.

«L'Inviato di Allah (pace e benedizioni su di lui) aveva deciso di attaccare la carovana coreiscita che tornava dalla Siria carica di merci pregiate ma l'agguato fallì e i musulmani si trovarono a dover scegliere tra l'inseguimento della spedizione commerciale o lo scontro con un vero esercito di circa mille uomini che era partito dalla Mecca in suo soccorso. Questo cambiamento di programma costituiva un rischio militare e politico importante. Attaccare una carovana difesa da poche decine di armati[201] poteva essere una scaramuccia senza gravi conseguenze di ordine generale, scontrarsi con un grosso contingente di meccani, nel quale erano rappresentati tutti i più importanti clan della città e guidato dai notabili più in vista, diventava necessariamente un fatto di grande risonanza politica, il cui esito poteva condizionare il futuro della Comunità islamica e la sua stessa sicurezza in Medina. Ottenuto l'appoggio dei *Muhajirūn* (gli Emigrati meccani) e degli *Anṣār* (gli Ausiliari medinesi), l'Inviato di Allah accettò il combattimento in campo aperto. I numeri che la tradizione ci ha tramandato ci informano che i musulmani erano trecentoquattordici, montati (a turno) su settanta cammelli e su tre cavalli; i pagani erano forti di circa mille uomini e avevano un centinaio di cavalli...
Nonostante lo svantaggio numerico i musulmani combatterono con ardore sovrumano e Allah (gloria a Lui l'Altissimo) intervenne nello scontro con angeliche truppe guerriere...
La vittoria arrise ai musulmani e nella battaglia perirono almeno cinquanta meccani, tra i più importanti capi della città, tra i quali il famoso Abū Jahl che aveva giurato di uccidere l'Inviato di Allah; altri cinquanta furono presi prigionieri».[202]

9. I mille Angeli accorsi in aiuto dei musulmani sono l'equivalente dei mille nemici contro cui dovevano scontrarsi, ma il numero va preso anche simbolicamente — al Capitolo **3**,124 si parla di tremila angeli e altrove anche di cinquemila — ovvero nel significato numerologico dell'Aritmetica, generalmente le *Decine* si riferiscono al mondo corporeo, le *Centinaia* a quello sottile-intermediario, le *Migliaia* al mondo spirituale. Bisogna ricordarsi continuamente, nella lettura del *Qorano*, che anche tutti gli avvenimenti storici e sociali hanno sempre, contemporaneamente, valori simbolici, sovrastorici o metastorici. Infatti, per correggere la nota precedente, il numero vero dei musulmani combattenti era **trecentotredici**, come il numero degli Inviati nella Storia umana.
Un discorso analogo si può dire per il versetto 11.[203]
La *discesa dell'acqua durante il sonno* non concerne soltanto il fatto che i musulmani erano in angustie per la mancanza di acqua nel loro accampamento, o che l'acqua compattò il terreno sabbioso su cui si trovavano trasformando in un lago di fanghiglia le posizioni avversarie (rendendo in tal modo difficoltosa la manovra dei cavalli e dei soldati): si tratta anche di autentica *purificazione*, fisica (la doccia è tecnicamente la rimozione dell'"impurità maggiore"), psichica (avvenuta nel "mentale" durante lo stato di assopimento, per togliere di mezzo ogni pensiero o tentazione perversi) e spirituale (poiché ottiene l'obiettivo di consolidare i "cuori", quasi che l'acqua scenda all'interno degli uomini). L'**acqua che scende dal Cielo** è presso quasi tutti i popoli il simbolo della **discesa delle influenze spirituali**: citiamo, a titolo d'esempio, la famosa *danza della pioggia* che si ritrova in varie culture, sotto forme

[201] Condotta questa dall'arcinemico del Profeta [ṣAs] Abū Sufyān.
[202] *Il Corano*, Newton Compton 1996, p. 158.
[203] Accadde anche nella battaglia sfortunata di Uḥud, vedi Capitolo **3**,154.

diverse: presso i Pellerossa d'America, gli Antichi Romani, diverse popolazioni africane, la quale doveva portare, oltre ai benefici terrestri, soprattutto la benevolenza e il ricollegamento con l'entità divina.

12. *Getterò nei cuori di coloro che sono stati infedeli lo spavento: percuoteteli pertanto sulle nuche e colpiteli su tutte le loro falangi!*
Gli Angeli provocheranno scompiglio, confusione, stordimento e incapacità di articolare le mani.

Anā, Io: Allah molte volte nel *Qorano* parla in prima persona.

I quattro "Io", che provengono da Allah

1. **L'Io di Allah**, vero e proprio, che permette di seguire la Via del Profeta [ṣAs], gli altri Inviati, i loro successori, i Santi e i grandi Maestri (è l'"io" spirituale, o il **Sé**).

2. **L'Io di Adam**, ovvero l'*ego*, l'individualità umana, nella quale ci identifichiamo comunemente, la "nostra identità" a cui ci attacchiamo.

3. **L'Io di Shaytān**, il quale disse: «*Io sono migliore di lui* (riferendosi all'umano, Adamo)». È la superbia, l'orgoglio che non accetta la sottomissione e l'ubbidienza, che inganna e conduce all'errore, all'illusione.

4. **L'Io di Faraone**, peggiore e degradazione finale del precedente, perché egli disse: «*Io sono il più grande*», **il** migliore; "Io sono il tuo Dio". Il Diavolo si presenta come Angelo, poiché sa di non essere Dio; è invidioso, imbroglione, seduttore. Ma il Faraone *pretende*, la sua ambizione è sfrenata sino all'apoteosi.

Questi quattro generi di "io" dividono gli uomini durante l'esistenza terrena.

15. Oh proprio voi che avete creduto! Quando avrete incontrato coloro che sono stati infedeli in marcia [contro di voi] non rivolgete [loro] le vostre spalle!

16. Chiunque in quel giorno rivolgerà loro le proprie spalle — a meno che non si tratti di uno stratagemma per combattere [meglio] o per accorrere in aiuto da un'altra parte — ecco che sarà incorso nell'ira di Allah ed il suo soggiorno sarà l'Inferno: che squallido traguardo!

17. Non siete voi che li avete uccisi, ma è stato Allah ad ucciderli! Né sei stato tu a scagliare quando hai scagliato, ma è stato Allah a scagliare: per conseguire con ciò a favore dei credenti una prova eccellente. Invero Allah è Audiente, Sapiente.

18. Questo [è accaduto] per voi e perché Allah dissolvesse le insidie dei miscredenti.

19. Se cercavate [o nemici] una soluzione, ebbene ecco è giunta a voi la soluzione! Se quindi desisterete, questo sarà meglio per voi! E se riprendete [le vostre ostilità, allora anche noi] riprenderemo; né potranno giovarvi in alcun modo le vostre truppe, quand'anche fossero numerose, poiché Allah sta dalla parte dei credenti.

20. Oh proprio voi che avete creduto! Obbedite ad Allah e al Suo Inviato, non rivoltatevi da lui, dal momento che voi ascoltate [i suoi insegnamenti];

21. e non siate [pertanto] come coloro che hanno detto: «Abbiamo ascoltato», mentre non ascoltano [affatto].

22. Infatti le peggiori bestie presso Allah sono i sordi e i muti, i quali non ragionano [e non vogliono capire];

23. se Allah avesse ravvisato in essi un [qualche] bene, avrebbe certamente consentito loro di udire: ma pure se avesse consentito loro di udire si sarebbero [ugualmente] rivoltati e tenuti alla larga [dalla verità e dagli autentici insegnamenti].

24. Oh proprio voi che avete creduto! Siate solleciti nel rispondere ad Allah e all'Inviato quando vi chiama a ciò che vi fa rivivere: sappiate peraltro che Allah penetra fra l'individuo e il suo cuore e che verso di Lui sarete radunati.

25. Paventate lo scandalo, che non colpirebbe soltanto coloro fra di voi che sono stati empi: sappiate che Allah è violento nella punizione.

26. Ricordate quando voi eravate pochi, ritenuti deboli sulla terra, timorosi che gli [altri] umani vi travolgessero, ma [Allah] vi accolse, vi rinforzò con il suo aiuto e vi provvide di cose buone, cosicché potrete essere riconoscenti.

27. Oh proprio voi che avete creduto! Non tradite Allah e l'Inviato, poiché tradireste i vostri impegni mentre voi [scientemente li conoscete bene e li] sapete!

28.Sappiate inoltre che i vostri patrimoni ed i vostri figli sono [o possono essere un motivo di scandalo e] una tentazione, mentre presso Allah c'è un'immensa ricompensa.

29. Oh proprio voi che avete creduto! Se sarete devoti ad Allah vi farà [ottenere] la discriminazione, vi cancellerà le vostre malvagità e vi perdonerà: Allah è il detentore del favore immenso.

17. *È Iddio che tira le frecce, non voi. È Iddio che uccide i nemici*:
il *Qorano* afferma esplicitamente non solo che Iddio è Onnipresente, ma anche Onniagente. Senza entrare qui nell'ambito della Teologia, in questioni di difficile comprensione (vedi più avanti l'esposizione sulla "Predestinazione e il Libero Arbitrio"), è importante sottolineare l'aspetto **provvidenziale**, ovvero positivo, dell'intervento divino. Allah sostiene le cause giuste, invia gli Angeli e se Ne fa carico diretto.
Allorché, all'inizio della battaglia, il Profeta [ṣAs] *scagliò*, secondo la tradizione, una manciata di polvere contro gli avversari, con quel pulviscolo materiale si aggiunsero e si scatenarono pure gli stormi angelici che, in quell'occasione, divennero persino visibili.

19. I nemici meccani pensavano di poter conseguire una grossa vittoria, tale da risolvere definitivamente la questione dell'Islam nascente: il versetto non solo deride i miscredenti sconfitti, li minaccia e li scoraggia dall'insistere ulteriormente.

24. *Allah penetra fra l'individuo e il suo cuore e verso di Lui sarete radunati.*
Lo Spirito Divino è sempre presente nel **cuore** dell'essere umano, è lo Spirito che Allah ha insufflato in Adamo, è lo Spirito grazie al quale l'essere umano può conseguire l'immortalità.

25, 28, 39, 73. *Fitnah*: scisma, sedizione, divisione, disordine, scandalo, tentazione.

29. La discriminazione [*furqān* (che come abbiamo già visto indica pure il Libro Sacro, rivelato)] tra credenti e miscredenti, sinceri ed ipocriti, martiri e vigliacchi, verrà ribadita al versetto 41.

«Nel mondo occidentale si è soliti considerare l'islamismo una tradizione essenzialmente guerriera e, quindi, quando vi si parla in particolare della sciabola o della spada [*as-sayf*], prendere questa parola unicamente nel suo senso più letterale, senza neppure pensar mai a chiedersi se essa non rappresenti in realtà qualcos'altro. É d'altronde incontestabile che un certo lato guerriero esista nell'islamismo, e anche che, lungi dal costituire un suo carattere peculiare, si ritrovi ugualmente nella maggior parte delle altre tradizioni, cristianesimo compreso. Anche senza ricordare che Cristo in persona ha detto: "Io non sono venuto a portare la pace, ma la spada" (*Matteo*, 10,34), il che si può intendere in modo figurato, la storia della Cristianità nel Medioevo, cioè nell'epoca in cui essa ebbe la sua effettiva realizzazione nelle istituzioni sociali, ne fornisce prove largamente sufficienti; e, d'altra parte, la stessa tradizione indù, che certo non potrebbe passare per specialmente guerriera, dal momento che in genere si tende piuttosto a rimproverarle di concedere poco posto all'azione, contiene anch'essa quest'aspetto, come ci si può render conto leggendo la *Bhagavadgîtâ*. A meno di non essere accecati da certi pregiudizi, è facile capire perché sia così, poiché, nell'ambito sociale, la guerra, in quanto è diretta contro coloro che turbano l'ordine e ha lo scopo di ricondurveli, costituisce una funzione legittima, che non è in fondo se non uno degli aspetti della funzione di "giustizia" intesa nella sua accezione più generale. Tuttavia, questo è solo il lato più esteriore delle cose, dunque il meno essenziale: dal punto di vista tradizionale, quel che conferisce alla guerra così concepita tutto il suo valore, è il fatto che essa simboleggia la lotta che l'uomo deve condurre contro i nemici che sono dentro di lui, cioè contro tutti gli elementi in lui contrari all'ordine e all'unità. In entrambi i casi, del resto, che si tratti dell'ordine esteriore e sociale o dell'ordine interiore e spirituale, la guerra deve sempre tendere a stabilire l'equilibrio e l'armonia (e perciò essa si riferisce propriamente alla "giustizia"), e quindi a unificare in certo modo la molteplicità degli elementi in opposizione fra di loro. Ciò equivale a dire che la sua normale conclusione, e in definitiva la sua unica ragion d'essere, è la pace [*as-salâm*], che può essere veramente ottenuta solo con la sottomissione alla volontà divina [*al-islâm*], mettendo tutti gli elementi al loro posto per farli concorrere tutti alla realizzazione cosciente di un medesimo piano; ed è quasi superfluo far notare quanto i due termini *al-islâm* e *as-salâm* siano strettamente legati l'uno all'altro nella lingua araba.

Nella tradizione islamica, questi due significati della guerra, come pure il rapporto realmente esistente fra di loro, sono espressi nel modo più chiaro possibile da un ~~H~~adîth del profeta, pronunciato al ritorno da una spedizione contro i nemici esterni: "Siamo tornati dalla piccola guerra santa alla grande guerra santa [*Rajâna min al-jihâdi 'l-aṣğar ilâ 'l-jihâdi 'l-akbar*]. Se la guerra esteriore non è dunque che la "piccola guerra santa" (É del resto evidente che lo è soltanto quando è determinata da motivi di ordine tradizionale; ogni altra guerra è ~~*h*~~*arb* e non *jihâd*), mentre la guerra interiore è la "grande guerra santa", il fatto è che la prima ha solo un'importanza secondaria rispetto alla seconda, di cui è soltanto un'immagine sensibile; va da sé che, in tali condizioni, tutto quel che serve alla guerra esteriore può essere preso come simbolo di quel che concerne la guerra interiore, e che ciò vale in particolare per la spada. (Naturalmente, questo non sarebbe più vero per l'attrezzatura delle guerre moderne, non fosse che per il suo carattere "meccanico", incompatibile con ogni vero simbolismo; per una ragione similare l'esercizio dei mestieri meccanici non può servire di base a uno sviluppo di ordine spirituale)».[204]

30. [Ricorda o Profeta tra l'altro] quando coloro che sono stati infedeli tramavano insidie contro di te per imprigionarti o ucciderti o scacciarti [dalla città]; loro tramavano insidie, ma [anche] Allah tramava insidie: Allah è il migliore di coloro che tendono insidie.

[204] R. Guénon, *Simboli della scienza sacra*, pp. 165-6.

31. Quando venivano recitati loro i Nostri versetti dissero: «Già li abbiamo ascoltati! Se volessimo potremmo certamente riferirne [altri] di simili a questi; invero questi non sono che racconti degli antichi».

32. Quando [poi] dissero: «O Dio Incondizionato, se questo è proprio il vero che viene da Te, allora riversa su di noi pietre dal cielo o infliggi a noi un castigo doloroso!».

33. Ma Allah non era disposto a castigarli fintantoché tu eri fra di loro. Allah non era disposto a castigarli mentre chiedevano perdono.

34. Perché mai Allah non dovrebbe castigarli quando distolgono [i credenti] dalla Moschea Sacra senza esserne patroni [o custodi]? I [veri] patroni di essa non sono altro che i credenti, ma la maggior parte di loro non lo sanno [o fingono di non saperlo].

35. La loro preghiera presso la Casa non è altro che fischiare e battimani. «Saggiate allora il castigo, poiché voi siete infedeli!».

36. Invero coloro che sono stati infedeli erogano i loro patrimoni per distogliere dalla strada di Allah: ebbene, [prima] li spenderanno, poi saranno per essi ragione di rammarico, infine saranno sconfitti. Coloro che sono stati infedeli saranno radunati nell'Inferno,

37. affinché Allah possa distinguere il cattivo dal buono, porre i cattivi gli uni sugli altri, ammucchiarli tutti quanti e porli nell'Inferno: quelli sono proprio i perdenti.

38. Riferisci a coloro che sono stati infedeli [che] se desisteranno [dalla loro ostinazione] verrà perdonato quanto è trascorso, ma se riprenderanno [ad agire malamente], ebbene [richiamino a mente come] già è stata comminata la sanzione degli antichi.

39. Combatteteli fino a che non vi sia [più] divisione, fino a che la religione sia interamente per Allah. Se però desisteranno... Allah è [assai] guardingo su ciò che operano.

40. Se si rivoltano sappiate bene che Allah è il Vostro patrono: e che stupendo Patrono, che stupendo Soccorritore!

41. Sappiate inoltre che quando vi sarete arricchiti di qualcosa [preda o bottino di guerra], un quinto di esso è per Allah e l'Inviato, per i suoi parenti, per gli orfani, i poveri, i viaggiatori, se voi [davvero] credete ad Allah, a ciò che abbiamo fatto scendere sul Nostro adoratore il giorno della discriminazione, il giorno in cui si scontrarono i due eserciti: Allah è Onnipotente.

42. Quando voi eravate sul versante più vicino e loro sul versante più lontano e la carovana era più in basso di voi, se aveste deciso di impegnarvi [nell'attacco] non sareste stati d'accordo sull'impegno [né sul modo di operare]: tuttavia [vi siete ingaggiati in battaglia e ciò] perché Allah decretasse un ordine che doveva realizzarsi, affinché perisse chi [doveva e già] era perso con una prova evidente e sopravvivesse chi [doveva e già] era sopravvissuto con una prova evidente. Invero Allah è certamente Audiente, Sapiente.

43. Quando [pure] Allah te li mostrò [i nemici in sogno] di scarso numero... giacché se li avesse mostrati cospicui vi sareste certamente scoraggiati ed avreste avuto contrasti in proposito: ma Allah [ve ne] ha preservato. Invero Egli è conoscitore del profondo dei petti.

44. Quando [ancora] al momento dello scontro ve li mostrò ai vostri occhi scarsi [di numero] e rese voi piccoli ai loro occhi, perché Allah decretasse un ordine che doveva realizzarsi: verso Allah ritornano comunque [tutte le decisioni e tutti] gli ordini.

35. *Battere le mani* in maniera scomposta e fischiare.
Le consuetudini pagane, che rendevano il Tempio sacro della Mecca alla stessa stregua di un mercato rionale, dove il baccano e la trivialità si esasperavano, non vanno confuse con i riti di gruppo (canti ispirati e danze sacre) nei quali, durante la diffusione dell'Islam, si riunivano (e si riuniscono tutt'oggi) i devoti del *taṣawwūf*. Un conto è il battere le mani, fischiare, urlare (e imprecare) in modo volgare e sgradevole; un altro conto è seguire un ritmo armonico e cantare liriche al Signore.

39. La Guerra Santa cessa quando non vi è più opposizione alla pratica del culto, quando cioè viene stabilita la **pace**, terrena e celeste: a questo miravano la *Pax Romana* per tutto l'Impero e, in senso iniziatico per esempio, la *Pax Profunda* dei "Rosacroce".

41. **Regola del Bottino** che chiarisce meglio i presupposti del versetto 1.
Il principio generale nella guerra per la causa di Allah è che non si può arraffare alcunché a titolo personale, ma tutti i beni conquistati appartengono ad Allah (poiché Gli appartenevano teologicamente anche prima) e all'Inviato, il quale ne stabilisce la ripartizione (in base alla sua Saggezza, terrena e spirituale) a favore della Comunità. Anzi, una guerra condotta con l'unico scopo della razzia e per conseguire vantaggi e ricchezze personali è sacrilega. Ciò premesso, si ribadisce comunque che almeno *un quinto* del bottino rimanga a disposizione dell'Inviato, e quindi dei suoi parenti, degli orfani, dei poveri, dei viandanti. «Gli altri *quattro quinti* si dividono, appena terminata la campagna, a cura dell'Imām o di chi lo rappresenta, tra *i musulmani maschi, liberi, puberi, sani di mente e presenti al combattimento*, sia in qualità di combattenti, sia come riserve o addetti ai servizi ausiliari, assegnando tre quote ad ogni uomo a cavallo (due per il cavallo e una per il combattente) ed una quota a ogni uomo a piedi. Le spoglie del nemico ucciso in combattimento appartengono all'uccisore e sono da aggiungersi alla sua porzione di bottino. Le cose ricevute dalla divisione divengono proprietà di colui al quale sono state assegnate, non appena ne abbia preso possesso. Non hanno diritto a partecipare alla divisione schiavi, impuberi, ciechi, storpi, mutilati, e chi è rimasto indietro per motivi estranei al servizio militare».[205]

La Predestinazione e il Libero Arbitrio

«Un altro esempio della pochezza dello spirito umano lasciato in balìa soltanto dei propri espedienti è il problema della predestinazione; la nozione di predestinazione si limita solo a esprimere, nel linguaggio dell'ignoranza umana, la Conoscenza divina, la quale racchiude, nella sua perfetta contemporaneità tutte le possibilità, nessuna esclusa. In altre parole, se Dio è onnisciente, Egli conosce il futuro, o meglio ciò che pare tale agli esseri limitati dal tempo; se Dio non conoscesse le cose future non sarebbe onnisciente; dal momento che le conosce, sembrano predestinate relativamente all'individuo. Il volere individuale è libero nella proporzione in cui è reale; se non fosse a qualsiasi grado e in alcun modo libero, sarebbe vera e propria irrealtà, e quindi nulla; e infatti nei confronti della Libertà assoluta è soltanto ciò, o meglio non è punto. Tuttavia, secondo la prospettiva individuale, quella degli esseri

[205] «Nell'Arabia preislamica, il bottino di guerra (*janīmah*) si divideva ugualmente tra i combattenti. Uniti nel pericolo, i membri attivi della tribù erano i soli partecipanti ai benefici della vittoria. La consuetudine continuò identica anche dopo l'Islam... La massa comune appartiene collettivamente all'esercito combattente, fino alla divisione. Ogni combattente è tenuto a portare nella massa qualunque oggetto, anche minimo, caduto in suo potere, ed anche ad astenersi dal farne uso fino alla divisione; qualunque sottrazione è un furto severamente punito. Delle prede fanno parte anche le persone...».
Al-Bukhārī, *Detti e Fatti del Profeta dell'Islam*, pp. 396-7.

umani, il volere è reale e ciò in quanto essi sono partecipi della Libertà divina, da cui la libertà individuale deriva l'intera sua realtà grazie al rapporto causale. Discende da ciò che la libertà, come ogni qualità positiva, è divina in quanto è se stessa ed umana in quanto non è interamente se stessa, similmente ad un riflesso del sole che è identico all'astro non perché è un riflesso, bensì perché è luce, essendo quest'ultima una ed indivisibile nella sua essenza.

Si potrebbe raffigurare il nesso metafisico tra la predestinazione e la libertà comparando quest'ultima a un liquido che s'adatta a tutte le sinuosità d'uno stampo, il quale simboleggia la predestinazione: il movimento del liquido corrisponde allora al libero uso del nostro volere. Se non siamo in grado di volere qualcosa di diverso da quello che ci è predestinato, ciò non impedisce alla nostra volontà di essere quella che è, vale a dire una partecipazione relativamente reale al suo prototipo universale, e proprio questa partecipazione ci consente di esperimentare e di vivere la nostra volontà come libera».[206]

D'altra parte, poiché il Mondo del Divenire è anche il *mondo dell'imperfezione*,[207] qualsiasi realizzazione si produca in questo mondo risulta imperfetta (come si usa dire, sarà sempre una *tendenza*, un 999/1000, alla perfezione): pertanto anche il **Destino** sarà imperfetto.
C'è un "margine", al di là del quale gli eventi possono essere diversi; anche la *predestinazione* dunque è limitata: il limite infatti esiste davvero, ed è rappresentato esattamente dal **libero arbitrio**.
Senonché la maniera giusta per comprendere l'esistenza contemporanea del *libero arbitrio* e della *predestinazione* non è quella di vederli in contrapposizione, bensì in funzione complementare: se presso Iddio Libertà e Necessità coincidono, nel nostro mondo, l'espressione della Necessità è data dalla *Natura* (la "Fisica" degli Antichi) e dalle sue *Leggi*, mentre l'esercizio della Libertà compete esclusivamente all'essere umano, perché essa è un "prolungamento" di quella divina in Terra, un *dono* divino speciale.[208] Solamente dalla collaborazione positiva dell'Umano con il resto della Creazione può scaturire quella che si definisce **Provvidenza**.

La compatibilità della *predestinazione* e del *libero arbitrio* si potrebbe raffigurare così:

		Possibilità **in simultaneità**		
		|→ A1	→ A1.1	→ ecc.
		A |→ A2	→ A2.1	→ ecc.
		|→ A3	→ A3.1	→ ecc.
		|→ B1	→ B1.1	→ ecc.
SCELTA	**in successione**	B |→ B2	→ B2.1	→ ecc.
		|→ B3	→ B3.1	→ ecc.
		|→ C1	→ C1.1	→ ecc.
		C |→ C2	→ C2.1	→ ecc.
		|→ C3	→ C3.1	→ ecc.
		Ecc. →	→ ecc.	→ ecc.

Al momento di intraprendere una decisione o un'azione **preesistono** tutte le *scelte possibili*, con le loro successive conseguenze: la preferenza di A o B o C non muterà il Destino Universale ma "attualizzerà" un Destino Individuale.
Sebbene il discorso sia certamente assai più complesso — soprattutto allorché si prenda in considerazione l'interazione con l'altrettanto *libero volere* degli Altri — occorre capire bene per ultimo che

---

[206] F. Schuon, *Unità trascendente delle religioni*, pp. 65-6.
[207] Celebri sono le dissertazioni del filosofo antico greco *Eraclito*.
[208] La **volontà** è il più importante dei doni che Iddio ha concesso all'Umano. Iddio non ha bisogno di nulla, e pertanto noi non possiamo offrirGli nulla; a meno che non Gli offriamo qualcosa di divino, qualcosa che sia dello stesso Suo "rango": Iddio può infatti apprezzare da parte dell'Umano soltanto la **sottomissione** (il "regalo", o la restituzione) a Lui della nostra volontà.

la Volontà Umana comunque è sempre "collegata", in un modo o in un altro, a quella Divina, così come pure è sempre "legata" alle proprie predisposizioni, istinti ed emozioni.
Qui però non possiamo dilungarci oltre.

45. Oh proprio voi che avete creduto! Quando incontrate un'armata rimanete saldi! E ricordate Allah [invocandoLo] frequentemente, cosicché possiate prosperare.

46. Ubbidite ad Allah e al Suo Inviato e non disputate, di modo che non vi scoraggiate e perdiate la vostra risolutezza. Siate pazienti: invero Allah sta con coloro che sono pazienti.

47. Non siate come coloro che uscirono dalle loro dimore con tracotanza ed ostentazione di fronte agli umani e distolgono dalla strada di Allah — Allah si estende su qualsiasi cosa vanno operando — .

48. Quando [cioè] Satana rese belle ai loro occhi le loro opere dicendo: «Nessun uomo sarà vincitore oggi su di voi ed io invero starò con voi». Non appena però apparvero [di fronte] i due eserciti si girò sui tacchi e disse: «Invero io sono innocente [e non ho nulla da spartire] riguardo a voi. Invero io vedo ciò che [voi] non vedete. Invero io ho timore di Allah, poiché Allah è violento nella punizione».

49. Quando dicevano gli ipocriti e coloro che hanno una malattia nei loro cuori: «Questa religione li ha ingannati». Ma per chi confida in Allah ebbene invero Allah è Eminente, Saggio.

50. Se [tu] potessi vedere quando [gli Angeli] riprenderanno [al momento della morte] coloro che sono stati infedeli: gli Angeli batteranno i loro volti e le loro schiene [dicendo]: «Gustate il castigo del "ħarīq"!».

51. Questo [vi spetta] per ciò che le vostre mani hanno preparato, poiché Allah non si trova mai a far torto agli adoratori.

52. Come fu [del resto] per la gente di Faraone e di quelli che furono prima di loro: furono increduli nei segni di Allah, per cui Allah li sorprese nei loro peccati. Invero Allah è Fortissimo, violento nella punizione;

53. questo perché Allah non si trova a cambiare una grazia che ha elargito ad un popolo fino a che non cambi ciò che è negli animi, perché Allah è Audiente, Sapiente.

54. Come fu [appunto] per la gente di Faraone e di quelli che furono prima di loro: rinnegarono i segni del Loro Signore, per cui li abbiamo distrutti con i loro peccati e abbiamo affogato la gente di Faraone, dal momento che tutti erano empi.

55. Invero [come] fra gli animali, malvagi presso Allah sono coloro che sono stati infedeli, perché essi non sono credenti;

56. coloro con i quali hai stipulato un patto, che poi infrangono il loro patto ad ogni occasione: essi proprio non sono devoti [ed osservanti].

57. Qualora ti dovessi imbattere con loro in guerra, sbaraglia [insieme] con essi [anche] coloro che sono dietro di loro, cosicché se ne ricordino.

58. Qualora inoltre dovessi temere tradimento da parte di una popolazione, comportati con loro allo stesso modo [ignorandone l'alleanza]: Allah invero non ama i traditori.

59. Né venga in mente a coloro che sono stati infedeli di aver[Ci] sopravanzato: invero essi non prevarranno!

60. Allestite contro di loro quanto più [potete e] riuscite [a raccogliere] di forze e di reparti di cavalleria per atterrire con ciò il nemico di Allah e vostro nemico, ed altri che [ancora] non sono con essi e che [ancora] non conoscete — ma che Allah [già] conosce [molto bene] — . Qualsiasi cosa avrete speso sulla strada di Allah vi sarà ripagato, né voi subirete alcun torto.

61. Se però [essi] sono propensi alla pace, sii [anche tu] propenso ad essa e confida in Allah: invero Egli è l'Audiente, il Sapiente.

62. Se invece desiderano imbrogliarti, ebbene invero Allah ti sarà bastato: Egli è Colui che ti ha [già] rafforzato col Suo aiuto e con i credenti,

63. allacciandoli nei loro cuori. Quand'anche [tu] avessi erogato tutto quanto c'è sulla Terra non li avresti potuto allacciare nei loro cuori, mentre Allah ci è riuscito: invero Egli è Eminente, Saggio.

64. Proprio tu, oh Profeta! Ti basti Allah e coloro che ti seguono tra i credenti.

65. Proprio tu, oh Profeta! Incita i credenti al combattimento! Se ci sono vénti di voi tenaci, vinceranno su duecento; e se tra di voi ce ne sono cento, vinceranno mille di coloro che sono stati infedeli, poiché essi sono un popolo che non capisce.

66. [Anzi] adesso Allah vi ha alleggerito [ulteriormente] poiché si è reso conto che c'è tra di voi debolezza [ed anche stanchezza]: pertanto se tra di voi ci sono cento perseveranti, vinceranno su duecento; e se tra di voi ce ne sono mille, vinceranno su duemila, con il permesso di Allah: Allah sta [sempre] con i pazienti.

45. Sicuramente è raccomandabile, se non necessario, quando si deve affrontare una situazione difficile, compiere riti ed affidarsi ad Allah; restare determinati e compiere il proprio dovere. Ma questo versetto allude anche a battaglie invisibili, perché si incita al *Dhikr*: sono le orde delle nostre passioni nascoste, le seduzioni e le tentazioni dei *Jinn*. Il *ricordo di Allah* — frequente e ripetitivo — è la migliore difesa contro qualsiasi nemico.

«È concepibile, per degli occidentali, che un semplice trattato di grammatica o di geografia, o addirittura di commercio, possieda al tempo stesso un altro significato che ne fa un'opera iniziatica di alto valore? Eppure è così...»[209]

46. ***Obbedite ad Allah e al Suo Inviato***.
In questo capitolo (e in diversi altri passi del *Qorano*) si insiste più volte sul fatto che bisogna seguire assai da vicino l'Inviato di Allah [ṣAs] e mai abbandonarlo:

1. *seguite Allah e il Suo Inviato se voi [davvero] siete credenti;*

[209] R. Guénon, Forme tradizionali e cicli cosmici, p. 90. Si veda in proposito il *Decamerone* di G. Boccaccio, apparentemente "mondano" o "volgare", ma interamente trasponibile sul piano esoterico.

13. *Per chi si divide da Allah e dal Suo Inviato invero allora Allah diviene violento nella Punizione;*
20. *Obbedite ad Allah e al Suo Inviato;*
24. *Siate solleciti nel rispondere ad Allah e all'Inviato;*
27. *Non tradite Allah e l'Inviato.*

Si tratta, lo abbiamo già accennato, di un ordine valido in ogni tempo; si tratta del dovere di applicare la *Sunnah*, della necessità di incontrare i Sapienti e i Saggi (autentici) ed apprendere da loro, di andare a cercare i Santi (eredi e successori veri del Profeta [ṣAs]) e conformarsi ai loro insegnamenti.

«La prima Testimonianza di fede (*Shahâdah*) è costituita da due parti, ciascuna delle quali si compone di due parole: *lâ ilâha" e "illâ 'Llâh*, **non v'è divinità - fuorché la (sola) Divinità**. La prima parte, la *negazione* (*nafy*), corrisponde alla Manifestazione universale, che rispetto al Principio è illusoria; mentre la seconda, l'*affermazione* (*ithbât*), corrisponde al Principio, che è la Realtà e che nei confronti della Manifestazione è il solo reale.
E nondimeno, la Manifestazione possiede una realtà relativa, in caso contrario sarebbe puro nulla; completivamente, è necessario vi sia nell'ordine principiale un elemento di relatività, altrimenti tale ordine non può essere causa della Manifestazione, dunque del relativo per definizione; è quanto esprime graficamente il simbolo taoista dello *Yin-Yang*, immagine della reciprocità compensatrice. Il principio implica, cioè, al di qua della sua Essenza una prefigurazione della Manifestazione, che la rende possibile; e la Manifestazione da parte sua racchiude nel proprio centro un riflesso del Principio, diversamente sarebbe indipendente da questo, il che è inconcepibile, la relatività non avendo di per sé consistenza alcuna.
Ora la prefigurazione della Manifestazione nel Principio — il *Logos* principiale — è rappresentato nella *Shahâdah* dalla parola *illâ* (*fuorché* o *se non è*), mentre il nome Allâh esprime il Principio in sé; e il riflesso del Principio — il *Logos* manifestato — è simboleggiato a sua volta dal vocabolo *ilâha* (*divinità*), laddove la parola *lâ* (*non v'è* o *nessuna*) si riferisce alla Manifestazione in sé, che è illusoria rispetto al Principio e che non si può di conseguenza esaminare al di fuori o separatamente da esso.
È questa la dottrina metafisica e cosmologica della prima Testimonianza, quella relativa a Dio (*lâ ilâha illâ 'Llâh*).

La dottrina della seconda Testimonianza, quella concernente il Profeta (*Muḥammadun Rasûlu 'Llâh*), si riferisce all'Unità, stavolta non esclusiva, ma inclusiva; enuncia, non la distinzione, ma l'identità; non il discernimento, ma l'unione; non la trascendenza, ma l'immanenza; non la discontinuità oggettiva e macrocosmica dei gradi della Realtà, ma la continuità soggettiva e microcosmica della Coscienza una. La seconda Testimonianza non è statica e separativa come la prima, ma dinamica e unitiva.
La seconda Testimonianza considera a rigor di termini — nell'interpretazione quintessenziale — unicamente il Principio in tre aspetti ipostatici, ossia: il Principio manifestato (Muḥammad), il Principio manifestante (*Rasûl*) e il Principio in sé (Allâh). In rilievo è soltanto l'elemento intermedio, *Rasûl*, *Inviato*; questo elemento, il *Logos*, connette il Principio manifestato al Principio in sé. Il *Logos* è *lo Spirito* (*Rûḥ*) che è stato detto né creato né increato, o ancora, manifestato riguardo al Principio e non-manifestato o principiale rispetto alla Manifestazione.

Il vocabolo *Rasûl*, *Inviato*, indica una discesa di Dio verso il mondo; implica parimenti una *ascesa* dell'uomo verso Dio. Nel caso del fenomeno muḥammadiano, la discesa è quella della Rivelazione coranica (*laylat al-qadr* [Cap. 97]), e l'ascesa è quella del Profeta al tempo del *Viaggio Notturno* (*laylat al-mi*raj* [Cap. 17]); nel microcosmo umano la discesa è l'inspirazione, e l'ascesa è l'aspirazione; la discesa è la grazia divina, mentre l'ascesa è lo sforzo umano, il contenuto del quale è il *ricordo di Dio* (*dhikru 'Llâh*); donde il nome *Dhikru 'Llâh* dato al Profeta.
I tre termini *dhâkir*, *dhikr*, *madhkûr* — ternario classico del Sufismo — corrispondono esattamente al ternario Muḥammad, *Rasûl*, Allâh: Muḥammad è l'invocante, *Rasûl* l'invocazione, Allâh l'invocato. Nell'invocazione, l'invocante e l'invocato s'incontrano, come s'incontrano Muḥammad e Allâh nel *Rasûl*, o nella *Risâlah*, il Messaggio.

L'aspetto microcosmico del *Rasûl* spiega il significato esoterico della *Benedizione del Profeta* (*ṣalâh *alâ 'n-Nabî*), che contiene da un lato la *Benedizione* propriamente detta (*ṣalâh*) e dall'altro la *Pace* (*salâm*), questa riferendosi alle grazie largenti stabilità, pacificanti e *orizzontali*, e quella alle grazie trasformanti, vivificanti e *verticali*. Ora il *Profeta* è l'Intelletto universale immanente; e il significato della formula consiste nel destare in noi il Cuore-Intelletto nella duplice relazione della ricettività e dell'illuminazione; della Pace che estingue e della Vita che rigenera, attraverso Dio e in Dio».[210]

47. I magnati pagani e baldanzosi della Mecca. Oltre a sedurre ed ingannare Satana è istigatore e, per giunta, corrobora le azioni maligne giustificandole e rendendole piacevoli, legittime.

48. *Invero io vedo ciò che [voi] non vedete*: sono in particolare gli stormi angelici, le influenze spirituali a favore dei credenti. Da collegare al versetto 41: *ciò che abbiamo fatto scendere sul Nostro adoratore il giorno della discriminazione*; e al versetto 11: la *discesa dell'acqua durante il sonno*.

50. È il fatidico *interrogatorio nella tomba* che subirà l'umano subito dopo la sua morte, che si trasformerà in *tormento* nel caso di un miscredente.
Il ḥariq è un'altro dei nomi dell'Inferno, come sappiamo, e significa **Incendio**.

55-62. Le prescrizioni impartite al Profeta [ṣAs] non sono certo delle novità introdotte dall'Islam: coloro che infrangono i patti, che tradiscono, che imbrogliano, devono essere trattati e ripagati con la stessa mercede, né possono poi avanzare scuse o bugie; così come chi cerca la mediazione e la pace merita certamente risposte amichevoli e umanitarie.

63. L'Islam è stato anche un miracolo civile e politico: nessuno sarebbe riuscito ad unificare tutti i clan, le fazioni, le tribù di nomadi beduini, rozzi sedentari, pagani, ebrei, cristiani, senza un autentico intervento divino. La storia successiva dell'Islam, caratterizzata da continue sedizioni, complotti, scismi, ne sono la prova: e tuttavia l'Islam si è propagato ovunque ed è stato accettato da stirpi e popoli disparati.

65 e 66. Questi due versetti sono stati rivelati in tempi diversi: infatti il primo si riferisce all'epoca iniziale della nascita dell'Islam, quando l'ardore anche di pochi credenti aveva la capacità di trascinare gli indecisi e i paurosi, quando l'aiuto di Allah era diretto e potente; il secondo invece mostra che la crescita dell'Islam era già tale che l'impegno dei credenti, ormai numerosi e più convinti, aveva bisogno solo di buona fermezza e determinazione.

67. Non è stato [finora mai] concesso ad un Profeta di tenere dei prigionieri fino a che non ci sia assoggettamento sulla Terra. [Voi] desiderate la larghezza di beni in questo mondo, mentre Allah desidera [per voi] l'Altro: Allah è Eminente, Saggio.

68. Se non ci fosse stata una [precedente prescrizione in una] Scrittura da parte di Allah, sarebbe seguito certamente su di voi un castigo immane per ciò che avete preso.

69. Mangiate pure [ed appropriatevi] di ciò di cui vi siete arricchiti lecito e buono. Siate devoti ad Allah: invero Allah è Perdonatore, Misericordioso.

70. Proprio tu oh Profeta! Dì a quelli dei prigionieri che sono in vostro potere: «Se Allah scorgerà nei vostri cuori del bene vi perverrà un bene [maggiore] per ciò che vi è stato preso e vi perdonerà, poiché Allah è Perdonatore, Misericordioso».

[210] F. Schuon, *Il Sufismo: Velo e Quintessenza*, pp. 133-35.

71. Se però desiderano tradirti, è Allah che hanno precedentemente già tradito, e perciò li ha resi [prigionieri] fra di voi: Allah è Sapiente, Saggio.

72. Invero coloro che hanno creduto, che sono emigrati, che hanno combattuto con i loro patrimoni e le loro persone sulla strada di Allah, coloro che hanno assistito e portato aiuto, quelli sono [da considerare] patroni [e amici] gli uni degli altri. Per coloro che hanno creduto ma non sono emigrati, voi non siete patroni [e amici, almeno] fino a che non emigrino [pure essi]; se però vi richiederanno aiuto nella religione, per voi c'è il dovere dell'aiuto, ma non contro una popolazione fra la quale e voi c'è un'alleanza. Allah è [attento] osservatore di ciò che operate.

73. Coloro che sono stati infedeli [infatti] sono patroni [e amici] gli uni degli altri: se non farete lo stesso ci sarà sedizione nel paese e grande corruzione.

74. Coloro che hanno creduto, sono emigrati, hanno combattuto sulla strada di Allah, coloro che hanno assistito e portato aiuto, quelli sono effettivamente i [veri] credenti: essi avranno perdono e provvidenza generosi.

75. Coloro che hanno creduto in seguito, sono emigrati ed hanno combattuto con voi, anch'essi sono dei vostri. Ma nel Libro di Allah i dotati di consanguineità hanno legami più stretti tra di loro. Invero Allah è Onnisciente.

67-71. La questione dei **prigionieri**

Come vedremo al Capitolo successivo, il **jihad**, o meglio l'**ḥarb** [la Guerra], si conclude nel caso degli idolatri con la Sottomissione e nel caso della "Gente del Libro" con il pagamento di un tributo (se non è attuata la conversione all'Islam). Nel caso non si verifichino queste condizioni non c'è che l'uccisione degli ostinati e dei ribelli; di conseguenza non è prevista la possibilità di prigionieri, se non *pro-tempore*, ovvero per ragioni di utilità — scambio e riscatto — a causa del protrarsi e del perdurare della guerra stessa. Il *Qorano* ammette entrambe le eventualità: nel versetto 67 e, indirettamente, nel 71, Allah autorizza la morte dei prigionieri (e rimprovera quei musulmani desiderosi delle ricchezze mondane); ma nei seguenti 68, 69, 70, si esprime e si incoraggia la misericordia, quindi il trattamento umanitario dei prigionieri (cfr. pure **47**,4).[211]

Se Allah scorgerà nei vostri cuori del bene vi perverrà un bene [maggiore] per ciò che vi è stato preso e vi perdonerà è proprio da intendersi: se nei vostri cuori c'è la disposizione a diventare musulmani, riceverete grazie assai superiori al riscatto versato per voi.

«Sette classi di persone non si possono uccidere:

1. la donna, purché non sia combattente con le armi, come gli uomini, contro i Musulmani, o abbia ucciso un Musulmano; nel qual caso è uccisa ancorché dopo essere stata presa prigioniera. Non si uccida però se ha combattuto solo lanciando pietre o simili;
2. il ragazzo valido, purché, valendo per esso quello che vale per la donna, non combatta, né abbia ucciso un Musulmano, ecc.;
3. il debole di mente e tanto più l'alienato cronico, non quello che abbia lucidi intervalli;
4. il vecchio cadente che non ha la forza di combattere;
5. il paralitico, il malato cronico, che non ha la forza di combattere o di camminare, come lo storpio, il mutilato, o simili:

[211] Nella battaglia di Badr erano caduti nelle mani dei Musulmani, fra gli altri, *Aqīl fratello di *Alī, Abū 'l-*Aṣ marito di Zaynab (figlia del Profeta [ṣAs]), *Abbās fratello di Ḥamzah e quindi zio del Profeta [ṣAs].

6. il cieco;
7. il monaco che vive solitario e separato dai suoi correligionari, in un convento o in una cella.

Si eccettua il caso in cui le persone indicate dai numeri da 4 a 7 abbiano dato o possano dare un consiglio o un provvedimento guerresco utile da far valere contro i Musulmani.
A costoro, ai quali è risparmiata la vita (se l'*Imām* non ordina di farli prigionieri, come potrebbe, ad eccezione dei monaci), si lasciano i loro beni, ma solo quanto basta al sostentamento, mentre il resto si prende o eventualmente si distrugge».[212]

72-5. Emigrazione, ospitalità, assistenza (cfr. **9**,20; **16**,41)
Ponendo le basi della Comunità sull'elemento fondamentale religioso, l'Islam stravolse gran parte delle regole di alleanza e solidarietà tra le tribù, i clan e le famiglie: sono fratelli tutti coloro che percorrono la strada di Allah, e più fratelli sono poi quelli che hanno anche legame di sangue. D'altronde ***la Pace in Terra si può realizzare solamente attraverso la fratellanza universale***.
Il versetto 73 si può interpretare come una premonizione delle imminenti lotte intestine della nuova religione, che videro l'assassinio dei grandi Califfi *Umar, *Uthmān, *Alī, della strage dei compagni del nipote del Profeta [ṣAs] al-Ḥusayn, del suo stesso martirio a Karbela nel 680 d.C.
Volendo riflettere brevemente sulla Guerra nel terzo millennio ci poniamo le seguenti domande:
In primo luogo: nell'epoca delle **armi di distruzione di massa**, che senso ha ancora parlare di "guerra"? A scopo di genocidio? O forse per realizzare ingenti profitti con la vendita delle attrezzature belliche? E poi, nell'epoca dei **Mezzi di Manipolazione di Massa** (cioè dei **Media**) e della globalizzazione: contro chi? In nome di quale bandiera? Contro i ***Terroristi***, creati, arruolati e foraggiati dalle cosiddette "Superpotenze"? Per sedare "Conflitti Regionali", vale a dire interessi economici, territoriali e politici?[213] E i Popoli? I Diritti Umani, Universali?...
Ciascuno risponda come crede; ma attenzione: che la soluzione non sia il problema!
Inoltre — proprio a proposito della Guerra, del Bottino, dei Prigionieri — la questione di "versetti obsoleti", ossia di episodi, circostanze, contesti, momenti, cultura, società, evoluzione o mutamenti della storia e delle nazioni: sembra del tutto evidente che diverse pagine del *Qorano* sono da considerare o in maniera "ampliata" o, viceversa, in maniera "limitata"; né si può imputare ad Allah il fatto che, oltre millequattrocento anni fa, non abbia esposto ai beduini (e a qualsiasi altro popolo di quell'età) come utilizzare *Internet*, gli aerei e gli *smartphone*.
Ecco un altro grande pregio dell'Islam: l'ininterrotto ed assiduo lavoro di adattamento e rielaborazione — sempre in modo pio e conforme alla Rivelazione — riguardo alla dottrina ed alla pratica religiosa, nel corso dei secoli (e in paesi disparati della Terra), degli eminenti Dottori della Legge, di devoti Sapienti, dei Santi.

[212] Al-Bukhārī, *Detti e Fatti del Profeta dell'Islam*, pp. 391-2.
[213] È prassi arcinota dell'Arte Politica nel governo di uno Stato spostare l'attenzione, depistare, il popolo verso (presunti) "nemici esterni", per nascondere i problemi o la corruzione all'interno del Paese.

Capitolo 9 LA RICONCILIAZIONE

(*Medinese*, centotredicesima, rivelata dopo "La Mensa"); *Centoventinove versetti.*

1. Immunità da parte di Allah e del Suo Inviato nei confronti di coloro fra i politeisti con i quali avete stipulato un patto!

2. Vagate pure sulla Terra [liberamente] per quattro mesi, ma sappiate che per voi non c'è [alcuna] possibilità di rendere impotente Allah, poiché Allah è [sempre] pronto a svergognare i miscredenti.

3. [Venga perciò aggiunto] un proclama da parte di Allah e del Suo Inviato agli umani per il giorno del grande Pellegrinaggio: «Allah è immune [ed esonerato] riguardo ai politeisti, e pure il Suo Inviato: se [voi politeisti] vi pentirete, ciò sarà meglio per voi; se vi rivoltate sappiate bene [di nuovo] che per voi non c'è [alcuna] possibilità di rendere impotente Allah». Annuncia dunque a coloro che sono stati increduli un castigo doloroso,

4. ad eccezione di coloro fra i politeisti con i quali avete stipulato un patto, che non l'hanno infranto in alcun modo contro di voi né hanno esternato [o sollecitato] qualcuno contro di voi: mantenete quindi con loro il patto come stabilito fino all'ultimo. Invero Allah ama coloro che sono devoti [e rispettosi].

5. Non appena però saranno trascorsi i sacri mesi combattete i miscredenti ovunque li troviate, catturateli, assediateli e contrastateli in ogni imboscata: se però si saranno pentiti, si saranno attenuti alle preghiere ed avranno eseguito l'elemosina, allora lasciateli andare per la loro strada. Invero Allah è Perdonatore, Misericordioso.

6. Se inoltre qualcuno fra i politeisti ti chiede asilo, accordaglielo, fintantoché ascolti la parola di Allah, poi congedalo in modo per lui sicuro: questo perché essi sono un popolo che non sa [proprio nulla].

7. Come potrebbero i politeisti avere un patto con Allah e con il Suo Inviato, ad eccezione di coloro con i quali avete stipulato un patto presso la Moschea Sacra? Se pertanto si comportano rettamente con voi, [anche voi] comportatevi rettamente con loro. Invero Allah ama coloro che sono devoti [e rispettosi].

8. Come [potrebbero averlo]? Dal momento che, qualora prevalessero su di voi, non rispetterebbero con voi né parentela né [accordo di] salvaguardia. [Essi] vi compiacciono con le loro bocche, ma si ritrattano i loro cuori, e la maggior parte di loro sono perversi.

9. Svendono i segni di Allah a basso prezzo e distolgono [gli altri] dalla Sua strada. Invero è assai male per loro ciò che vanno operando.

10. Non rispettano con un credente né parentela né [accordo di] salvaguardia: quelli sono proprio coloro che trasgrediscono.

11. Se però si saranno pentiti, si saranno attenuti alle preghiere ed avranno eseguito l'elemosina, siano allora vostri fratelli nella religione. [Noi] spieghiamo bene i segni ad un popolo che sa [capire].

12. Ma se avranno violato i loro voti dopo [che era stato stretto] il vostro patto ed avranno insultato la vostra religione, combattete allora [e uccidete] i capi della miscredenza — per loro infatti non ci sono voti [sacri] — cosicché desistano [una volta per tutte].

13. Non combattereste un popolo [di individui] che hanno violato i loro voti, che hanno tentato di scacciare l'Inviato e vi hanno aggredito nella prima volta? Avreste timore di loro? Eppure Allah per la verità è assai più da temere, se voi [davvero] siete credenti!

14. Combatteteli [dunque!] Allah li castigherà per mano vostra e li svergognerà, vi renderà vittoriosi su di loro, guarirà i petti del popolo dei credenti

15. e toglierà la collera dai loro cuori: Allah si riconcilierà con chi vorrà. Allah è Sapiente, Saggio.

16. Avete forse pensato di essere abbandonati e che Allah non sappia chi sono tra di voi coloro che si sono impegnati e che non hanno preso alleato [alcuno] all'infuori di Allah, del Suo Profeta e dei credenti? Allah è [molto] informato su ciò che operate.

1. Questa è l'unica *Surah* del *Qorano* (penultima nell'ordine della Rivelazione) che comincia senza la *Basmalah* (*Bi'-smi 'Llahi 'r-Rahmāni 'r-Rahīm*). Molte sono state le spiegazioni date al riguardo; non ci soffermeremo sulla questione che, tutto sommato, è abbastanza dispersiva. Per comprendere il significato — sia letterario, sia esoterico — di tale *omissione* ricorreremo ad un proverbio: *l'eccezione conferma la regola*.[214]

2. *Per quattro mesi* ci sia la tregua, poi (vedi versetto 5) *trascorsi i sacri mesi combattete i miscredenti*. Non è detto se si tratti di quattro mesi consecutivi:[215] in tal caso il periodo della tregua andrebbe dal mese di *Dhû 'l-ḥijjah* (per alcuni commentatori, a partire dal giorno 10) al mese di *Rabi* al-âwwal* (per la precisione, il giorno 10 del mese successivo *Rabi* ath-thânî*). Mentre, nell'altro caso, i mesi sacri «erano il *primo* il cui significato semantico assumeva una tonalità di *inviolabilità*, di *santità*; il *settimo*, con significato semantico di *paura* e *rispetto*; l'*undicesimo*, cui era annessa l'idea di *riposo* (in linguaggio contemporaneo: mese di ferie); il *dodicesimo*, o mese del *pellegrinaggio*».[216] Si potrebbe inoltre considerare anche un altro periodo, quello che va dall'inizio del mese di *Ramaḍân* — considerato "di fatto" dalla comunità islamica anch'esso mese sacro — alla fine del mese del Pellegrinaggio, che comprende pertanto anche i mesi di *Shawwâl* e di *Dhû 'l-qa*dah* (i "mesi ben noti" del Capitolo **2**,197), tanto più che i temi principali su cui verte il *Qorano* riguardano proprio il Pellegrinaggio e la Moschea Sacra.

Nessun dubbio comunque sull'ordine che durante i mesi sacri vengano sospese le ostilità, e soprattutto — si badi bene — sulla esortazione ad essere disponibili, perfino cordiali, con tutti coloro che rinuncino ai conflitti, rispettano gli accordi o, in ogni caso, mantengano un comportamento educato nei confronti della Rivelazione.

8. e 10. **Dhimmah** diverrà l'accordo di protezione pubblica, "salvaguardia", che i Musulmani conquistatori concedevano e stipulavano con la Gente del Libro (*Ahl al-Kitāb*) — ossia Ebrei, Cristiani, Mazdeisti [Zoroastriani (gli attuali *Parsi*)], Sabei (compresi i Samaritani)[217] —, i quali, pur non convertendosi all'Islam, potevano continuare a praticare i loro culti dietro il pagamento all'erario musulmano di un tributo annuale: per la terra la tassa fondiaria, detta *kharāj*; per la propria persona la

[214] Quantunque in realtà la mancanza è solo apparente, poiché la centoquattordicesima *basmalah* (che appunto eguaglia il numero delle Sure del Qorano) era già stata formulata precedentemente e la si ritrova al Cap. **27**,30.
[215] Per l'elenco dei mesi islamici vedi Nota ai versetti 36-7.
[216] F. Peirone, *Il Corano*, p. 288.
[217] V. **22**,17. In tempi successivi furono considerati "gente del libro" anche Hindu e Cinesi.

tassa personale ("capitazione"), detta *jizyah*, obbligatoria per ogni maschio libero, pubere, sano (cfr. v. 29). Da qui il nome di **dhimmī**, dato a questi sudditi protetti non musulmani, che tuttavia potevano, mantenendo la fedeltà all'autorità islamica, vivere liberamente, godere dei loro beni, essere difesi da nemici esterni. Alcuni di questi sono ascesi anche alle cariche più alte in diversi stati islamici nel corso della storia.

9. «Il versetto si riferisce al patto di Hudaybiyya, stipulato dall'Inviato di Allah (pace e benedizioni su di lui) nel sesto anno dell'Egira. Egli era partito accompagnato da alcune centinaia di musulmani per compiere una **Umra* (il piccolo pellegrinaggio), ma fu fermato da uno squadrone di cavalleria agli ordini di Khālid Ibn 'l-Walīd. I musulmani erano praticamente disarmati e di fronte al rischio di un grande spargimento di sangue, l'Inviato di Allah (pace e benedizioni su di lui) accettò di fermarsi e stipulare un accordo con i Quraysh. In base a questa convenzione egli accettava di tornare indietro senza compiere la **Umra* e di restituire i musulmani che dalla Mecca fossero fuggiti a Medina senza il consenso del loro clan. In cambio i politeisti si impegnavano a lasciarli andare in pace e permettere loro di effettuare la **Umra* nell'anno successivo, uscendo dalla Mecca e lasciando la città per tre giorni ai musulmani. Entrambe le parti, inoltre, stabilirono una tregua di dieci anni. La tregua fu poi violata dai meccani, e ciò liberò il Profeta (pace e benedizioni su di lui) da qualsiasi obbligo nei loro confronti. La Mecca fu investita dalle truppe musulmane nell'ottavo anno dell'Egira, e i suoi abitanti si arresero senza combattere».[218]

16. **Alladhīna jāhadū**: coloro che si sono "sforzati", hanno mantenuto l'impegno, si sono sacrificati, hanno combattuto (sulla strada, per la causa, di Allah). **Jihād** deriva dalla terza forma verbale, intensa, che esprime appunto il combattimento: ma già sappiamo che la vera guerra è quella interiore, la quale comunque non esclude quella esteriore che, oltre a poter essere reale, diverrà simbolo della prima.

17. Non è [consentito] ai miscredenti di visitare i templi di Allah essendo testimoni da se stessi della [propria] miscredenza: per quelli le loro opere saranno vane; essi resteranno per sempre nel fuoco.

18. Visiti invero i templi di Allah soltanto chi ha creduto in Allah e nell'Ultimo Giorno, si è attenuto alle preghiere ed ha eseguito l'elemosina, che non ha timore altro che di Allah: può darsi che quelli saranno fra i guidati rettamente.

19. Porrete l'abbeverare il pellegrino e il visitare la Moschea Sacra [sullo stesso piano di e] come colui che ha creduto in Allah e nell'Ultimo Giorno ed ha combattuto sulla strada di Allah? [Costoro] non saranno uguali presso Allah; Allah non guida il popolo degli empi.

20. Coloro che hanno creduto, sono emigrati, hanno combattuto sulla strada di Allah con i loro patrimoni e con le loro persone, avranno gradi eminenti presso Allah: quelli davvero saranno coloro che sono beati.

21. Il Loro Signore annuncia ad essi clemenza da parte Sua e [il Suo] compiacimento, Giardini per essi nei quali ci sarà grazia inamovibile:

22. in cui resteranno in eterno [cioè] per sempre. Invero presso Allah c'è un'immensa ricompensa.

[218] *Il Corano*, Newton Compton 1996, pag. 168.

23. Oh proprio voi che avete creduto! Non prendete per patroni [intimi] i vostri padri e i vostri fratelli se [essi] preferiscono la miscredenza alla fede: coloro che fra di voi si volgeranno a loro allora anch'essi saranno gli empi.

24. Dì: «Se i vostri padri, i vostri figli, i vostri fratelli, le vostre mogli, la vostra tribù, i patrimoni che avete acquistato, il commercio di cui temete la rovina, le abitazioni di cui vi compiacete, vi stanno a cuore più di Allah, del Suo Inviato, della lotta sulla Sua strada, allora aspettate fino a che non giunga Allah con il Suo ordine! Allah non dirige il popolo dei perversi».

25. Eppure Allah vi ha già portato alla vittoria in molti luoghi [di battaglia], e nella giornata di Ħunayn: quando eravate meravigliati [e fieri] del vostro numero; ma ciò non vi arrecò alcun vantaggio e la terra, per quanto ampia, apparve a voi ristretta, tanto che vi rivoltaste indietro fuggitivi.

26. Ma poi Allah fece scendere la sakīnah sul Suo Inviato e sui credenti, fece scendere eserciti che non potevate vedere e castigò coloro che erano stati infedeli: questo è il premio per i miscredenti.

27. Inoltre Allah si riconcilierà, dopo di ciò, con chi vorrà: Allah è Perdonatore, Misericordioso.

28. Oh proprio voi che avete creduto! Invero i politeisti sono proprio un'immondizia: non si avvicinino quindi alla Moschea Sacra dopo [che sarà trascorso] questo loro anno. Se siete preoccupati per l'indigenza [non scoraggiatevi, perché] presto Allah vi arricchirà, se vorrà, del Suo favore: invero Allah è Sapiente, Saggio.

29. Combattete coloro che non credono in Allah e nell'Ultimo Giorno, non rispettano ciò che hanno interdetto Allah e il Suo Inviato, non scelgono la religione del vero, tra coloro che hanno ricevuto il Libro, fino a che non versino la [tassa della] capitazione ["sull'unghia"] alla mano [umiliati] in condizioni di inferiorità.

30. I Giudei dicono: «*Uzayr è figlio di Allah!» I Cristiani dicono: «Il Cristo è figlio di Allah!» Questa è la loro affermazione con le loro bocche, riproducendo il discorso di coloro che sono stati infedeli in precedenza: li combatta Allah! Quanto si sbagliano!

31. Si sono presi i loro dottori e i loro rabbini come loro signori, all'infuori di Allah, e il Messia figlio di Maria, mentre era stato [loro] ordinato di non adorare altri che un Dio Unico! Non c'è Dio se non Lui: gloria a Lui al di sopra di [tutto] quanto [Gli] associano!

32. Desidererebbero spegnere la luce di Allah con le loro bocche, ma Allah non intende se non perfezionare la Sua luce, anche se [ciò] provochi dispiacere ai miscredenti!

33. Egli è Colui che ha mandato il Suo Inviato con la direzione e la religione del vero per farla prevalere su ogni altra religione, anche se [ciò] provochi dispiacere ai politeisti!

34. Oh proprio voi che avete creduto! Invero molti fra i dottori e i rabbini certamente divorano i patrimoni degli umani in vanità e distolgono dalla strada di Allah. A coloro che accumulano tesori con l'oro e l'argento e non li erogano sulla strada di Allah annuncia loro senz'altro un castigo doloroso;

35. il giorno in cui quelli saranno arroventati nel fuoco dell'Inferno e verranno marchiate con quelli le loro fronti, i loro fianchi e le loro schiene: «Questo è il tesoro che avete accumulato per voi stessi! Gustate ciò che avete accumulato come tesoro!»

17-9. *Visitare i templi di Allah* (cfr. anche v. 28), ovvero chi ha diritto di frequentare le Moschee, in particolare quella Sacra della Mecca: soltanto i "credenti". La proibizione diverrà valida non solo per i pagani ma anche per tutti coloro che non sono musulmani.

25. In occasione dello scontro a Hunayn, dopo la conquista pacifica della Mecca, i musulmani in forze consistenti e ormai spavaldi rischiarono di essere travolti da un ultimo gruppo di pagani ribelli, numericamente inferiori ma più accaniti: solamente il richiamo determinato e coraggioso del Profeta [ṣAs] riuscì a raddrizzare le sorti dei suoi uomini già ripiegati in fuga.

26. *Sakînah* e *armate invisibili* (cfr. anche versetto 40 e **2**,248): abbiamo già parlato della **discesa delle influenze spirituali** nel capitolo precedente; ne riparleremo al Capitolo **48**.
Per il momento sottolineiamo che la *Sakînah* (il cui senso deriva da un verbo che significa *abitare*, *sostare*) è una **discesa centrale** dello Spirito Santo, è la stessa *Presenza Spirituale* di Allah che si "localizza" in questo mondo per un tempo indeterminato.

30. **Uẓayr è figlio di Allah*. Dovrebbe trattarsi dello stesso personaggio del Capitolo **2**,259, ovvero del profeta Esdra, il quale, dopo aver miracolosamente dormito per cento anni, avrebbe restaurato l'intero Antico Testamento che conosceva a memoria, i cui ultimi esemplari erano andati distrutti o dispersi con la deportazione degli Ebrei a Babilonia. Ma ci sono anche altre identificazioni.

31-4. Saccenti, Dottori, Rabbini e Monaci fuorvianti che ostacolavano **la religione del vero** (cioè l'Islam), prima ammucchiavano i regali dei loro seguaci, poi spendevano le loro sostanze inutilmente e si prodigavano per confondere la gente.
Purtroppo atteggiamenti analoghi si verificano anche oggi su scala assai più ampia da parte dell'Occidente moderno nei confronti dell'Islam. Sono maggiormente deleteri nel momento in cui all'ignoranza si aggiunge la malizia, o addirittura preconcetti frivoli e di basso profilo.

«Contrariamente a taluni pregiudizi sentimentali, lo Spirito Santo non svolge l'ufficio di supplire alla mancanza di intelligenza né di abolire la stoltezza; può renderla innocua o limitarne i guasti; può anche ridurla al silenzio, cosa che farà innanzitutto mediante l'umiltà. Il miracolo dell'umiltà è proprio che soltanto essa riesce a tramutare la stupidità in intelligenza, per quanto possibile; l'umile è intelligente per la sua stessa umiltà.
Dio esige da ogni uomo quanto ogni uomo deve e può dare; ma dall'intelligente esige inoltre l'intelligenza al servizio della verità, per la quale essa è fatta e per mezzo della quale vive [Ci si ricorderà della parabola dei talenti, che si riferisce a tutti i doni possibili e ai doveri che ne derivano]. In taluni, d'altronde, l'intelligenza è meno nelle loro parole che nel loro essere, meno nella loro teologia che nella loro santità; ciò non toglie che la norma spirituale è nell'equilibrio tra il pensiero e la virtù, tra lo spirito e la bellezza.
L'intelligenza è bella soltanto quando non distrugge la fede, e la fede è bella unicamente quando non si oppone all'intelligenza».[219]

[219] F. Schuon, *Il Sufismo: Velo e Quintessenza*, pp. 96-7.

36. Invero il computo dei mesi presso Allah è di dodici [mesi] lunari nel Suo Libro, dal giorno in cui creò i Cieli e la Terra: fra essi quattro sono sacri — questa è la religione retta [e immutabile] —; durante essi pertanto non agite empiamente da voi stessi, però combattete i politeisti collettivamente così come [quando essi] combattono [contro di voi] collettivamente. Sappiate [sempre] che Allah sta con quelli che sono devoti.

37. In effetti l'intercalazione [di un mese] è un accrescimento nella miscredenza, con la quale vanno errando coloro che sono stati infedeli, rendendola lecita in un anno e interdicendola in un altro per reintegrare il numero di quelli che Allah ha dichiarato sacri, cosicché rendono lecito ciò che Allah ha interdetto: è stata resa bella [da Satana ai loro occhi] la malvagità delle loro opere, ma Allah non dirige il popolo dei miscredenti.

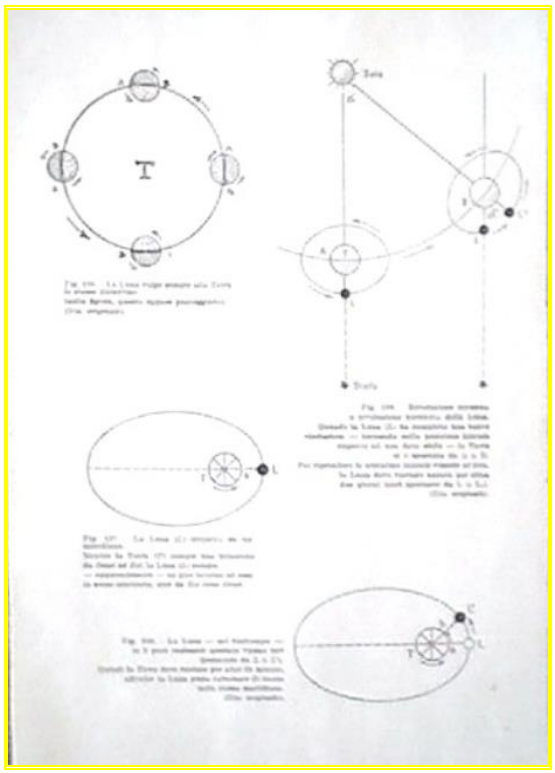
36-7 *Dodici Mesi è l'Anno d'Iddio.*

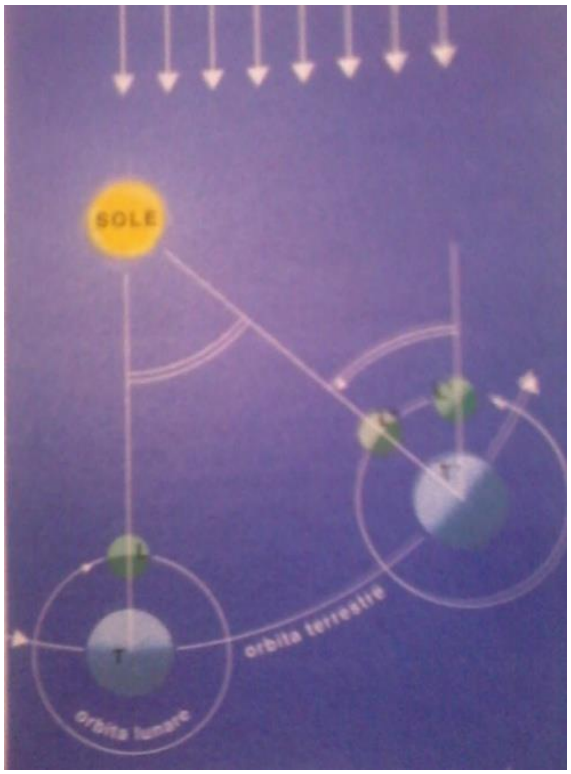
L'Anno Islamico è costituito da dodici Mesi Lunari, che sono:

1. Mese **Mu~~h~~arram**
2. " **Şafar**
3. " **Rabi* al-âwwal**
4. " **Rabi* ath-thânî**
5. " **Jumada 'l-ûlâ**
6. " **Jumada 'th-thânî**
7. " **Rajâb**
8. " **Sha*bân**
9. " **Rama<u>d</u>ân**
10. " **Shawwâl**
11. " **Dhû 'l-qa*dah**
12. " **Dhû 'l-~~h~~ijjah**

Poiché la durata del mese lunare è di ventinove o di trenta giorni alternativamente, l'Anno Islamico durerà trecentocinquantaquattro giorni, ossia undici in meno di quello solare (dodici quando quest'ultimo è bisestile).
L'Anno Lunare è più rigoroso di quello solare ed inoltre è più *primordiale*, sia perché la Luna è principalmente un corpo notturno,[220] sia perché il corso ciclico della Luna non è condizionato dalle diverse latitudini terrestri.

[220] La Notte precede il Giorno, come la Non-Manifestazione precede la Manifestazione.





Per l'esattezza il vero mese lunare è quello **Sidereo**, quando cioè il centro del disco lunare passa su di uno stesso meridiano contemporaneamente ad una stella fissa:[221]
il periodo in questione è di ventisette giorni, sette ore, quarantatré minuti; cioè circa **27 ⅓ giorni**.

Per riprendere però la posizione *iniziale rispetto al Sole* (culminare entrambi sullo stesso meridiano), a causa della *rivoluzione* della Terra, la Luna deve ruotare ancora per circa due giorni, fino a completare la Lunazione o Mese **Sinodico**:
la durata di quest'altro periodo è di ventinove giorni, dodici ore, quarantaquattro minuti; cioè circa **29 ½** giorni.
Ogni **diciannove anni** si verifica il famoso "Ciclo di Metone":[222] dopo **duecentotrentacinque lunazioni** i mesi lunari ricominciano esattamente nello stesso giorno del mese solare corrispondente.

Il punto di partenza per il computo dell'Era Islamica è il **Venerdì 16 Luglio 622 d.C.**, giorno in cui il Profeta Muḥammad [ṣAs] si rifugiò a Medina dopo essere stato costretto ad abbandonare la Mecca, vale a dire *il giorno dell'Égira*, che significa letteralmente **espatrio** (ma tradotto da quasi tutti gli Occidentalisti con *emigrazione* o *fuga*).
Per trovare la concordanza tra l'Anno Lunare islamico e quello Solare occidentale[223] si deve ricorrere alla seguente formula:
C (anno dell'Era Cristiana) = 622 + 0,97 H (anno dell'Era Islamica);

---

[221] Nel momento del **Novilunio**, ovvero quando la Luna, in congiunzione col Sole, sorge la mattina e tramonta la sera.
[222] Il che prova quanto gli Antichi fossero molto esperti di Astronomia. Vedi capitolo successivo **10**,5.
[223] L'**Anno Solare Civile** (suddiviso in dodici mesi ineguali) prevede trecentosessantacinque giorni, i quali — poiché questo non corrisponde all'**Anno Tropico** che dura, per la precisione, trecentosessantacinque giorni, cinque ore, quarantotto minuti, quarantasei secondi — diventano trecentosessantasei nell'*anno bisestile* (con l'aggiunta di un giorno, il ventinovesimo nel mese di Febbraio), ogni quattro anni.
Esso è chiamato anche "Gregoriano", dal nome del papa Gregorio XIII, il quale, nel 1582 ordinò di spostare di dieci giorni, direttamente dal 4 Ottobre al 15 Ottobre, la data sui calendari, per compensare le differenze temporali (undici minuti e quattordici secondi all'anno) venutesi a creare con il *Calendario Giuliano* (che, introdotto da Giulio Cesare nel 45 a.C., era a sua volta una riforma dell'antico Calendario Romano).
La base dei calcoli è il *sistema duodecimale*: dodici Mesi = Anno (equivalente circa al periodo della "Rivoluzione Terrestre"); ventiquattro Ore = Giorno (medio, equivalente al movimento della "Rotazione" della Terra); infine sessanta minuti = un Ora (invariabile, diurna e notturna).

H corrisponde dunque a C - 622= 0,97

Se l'anno del Calendario Occidentale è il 2005 e il mese è Luglio [cioè il settimo], allora l'anno ed il mese Islamico corrispondente è:

2005,7 - 622 = 1383,7; 1383,7 / 0,97 = 1426,5 (vale a dire il quinto mese [*Jumada 'l-ûlâ*] del 1426).

37. Gli arabi pagani inserivano ogni tre anni un mese intercalare fra i mesi sacri, non solo per ripristinare la corrispondenza fra anno Lunare e anno Solare, ma anche perché, durante questo mese non sacro, avevano il pretesto e la giustificazione di poter razziare i pellegrini e commettere altre nefandezze.

38. Oh proprio voi che avete creduto! Che cosa avevate [da recriminare] quando vi fu detto: «Lanciatevi [decisi in combattimento] sulla strada di Allah!», restando pesantemente [ancorati] alla terra [di casa vostra]? Preferite il godimento della vita terrena rispetto all'Altra? Ma l'appagamento della vita terrena rispetto all'Altra non è altro che [ben] piccola cosa.

39. Se non vi lancerete [in combattimento, Allah] vi affibbierà un castigo doloroso e vi sostituirà con un altro popolo, senza che voi potrete nuocerGli in alcunché: Allah è Onnipotente.

40. Se non gli presterete aiuto, ebbene [sappiate che] Allah gli ha già prestato aiuto quando lo scacciarono coloro che sono stati infedeli... Quando era il secondo dei due ed ambedue erano nella grotta, quando disse al suo compagno: «Non ti affliggere, poiché Allah è con noi!». Fece infatti scendere Allah la sakīnah su di lui e lo rinforzò di eserciti [angelici] che non potevate vedere, rendendo infima [ai minimi termini l'intenzione e] la parola di coloro che sono stati infedeli e [portando] all'esaltazione la parola di Allah. Allah è Eminente, Sapiente.

41. Lanciatevi [in combattimento] in modo leggero e in modo pesante, lottate con i vostri patrimoni e con le vostre persone sulla strada di Allah: questo è un bene per voi, se voi lo sapeste!

42. Se fosse stata una sortita vicina o una spedizione breve certamente ti avrebbero seguito, ma a loro apparve eccessiva. Spergiureranno per Allah: «Se avessimo potuto, saremmo usciti [in campo] di certo insieme a voi». Si perdono da se stessi, mentre Allah sa [perfettamente] che senza dubbio essi sono mentitori.

43. Allah ti assolva! Perché hai dato loro permesso, fino al momento in cui non ti appaia evidente quali sono sinceri e [tu] possa capire [chi sono] i mentitori?

44. Coloro che credono in Allah e nell'Ultimo Giorno non ti chiederanno l'esonero dal combattere con i loro patrimoni e con le loro persone: Allah sa [riconoscere molto bene] quelli che sono devoti.

45. Invero ti chiederanno l'esonero soltanto coloro che non credono in Allah e nell'Ultimo Giorno ed i cui cuori sono nell'incertezza: perciò essi continuano a dibattersi nella loro incertezza.

46. Se avessero avuto intenzione di uscire [in combattimento] certamente si sarebbero allestiti l'equipaggiamento... invece Allah era dispiaciuto della loro partenza, cosicché li ha impigriti e fu detto [loro]: «Restate [pure] seduti [a casa] con coloro restano seduti».

47. Se fossero usciti con voi non avrebbero altro che aumentato i vostri impacci, si sarebbero certamente agitati tra di voi per suscitare a voi la sedizione, e [magari] ci sarebbe stato qualcuno tra di voi ad ascoltarli: ma Allah sa [perfettamente chi sono] quelli che sono empi.

48. Già in passato avevano provocato la sedizione e ti avevano sconvolto le decisioni fino a che non giunse il vero, si manifestò l'ordine di Allah e ne rimasero dispiaciuti.

49. Fra di loro c'è chi dice: «Esonerami e non indurmi alla sedizione». Forse che non sono [già] caduti nella sedizione? Invero però l'Inferno è pronto certamente a circondare i miscredenti!

50. Se ti coglie una cosa buona [o un successo, questo] li addolora. Se ti coglie una disgrazia dicono: «[Fortunatamente] avevamo già preso una [valida] decisione in precedenza». Si rivolteranno ed essi saranno stati felici.

51. Dì: «Non ci accadrà se non ciò che Allah ci ha prescritto, Egli è il Nostro Padrone. In Allah dunque confidino i credenti!».

52. Dì: «Che altro vi aspettate per noi se non una delle due eccellenze? Noi invece aspettiamo per voi che Allah vi incolga con un castigo da parte Sua o per mano nostra: aspettate pure, noi invero staremo ad aspettare assieme con voi».

40. *Se non **gli** presterete aiuto*: vale a dire, al Profeta [ṣAs].
Viene ricordato un noto episodio delle vicende di Muḥammad [ṣAs], proprio nel giorno più importante dell'era islamica (l'*Egira*), quando, dopo essere scampato all'alba dai suoi persecutori, si rifugiò in una grotta con il suo più fedele amico Abū Bakr:[224] quest'ultimo, in un momento di scoraggiamento, aveva deplorato il fatto di essere solo in due contro tanti; come ricorda qui il *Qorano*, Allah non tardò a rassicurare entrambi.

52. Le due "eccellenze" sono o la *vittoria* (militare, morale ed economica) o il *martirio* (e pertanto la conquista della Vita Eterna a gradi assai elevati presso Allah).
Tutti questi versetti e altri che seguiranno, sono contro i titubanti, gli indecisi, se non gli ipocriti: il riferimento storico è la spedizione contro le tribù del Nord dell'Arabia che sembravano essersi alleate con i Bizantini, nel penultimo anno della vita del Profeta [ṣAs], particolarmente caldo e difficoltoso.

La jihâd nel *Qorano*

Elenchiamo i principali ed i più noti versetti che concernono la guerra islamica:

Cap. **2**,190-94. Combattete per la causa di Allah contro coloro che vi combattono, ma senza eccessi, ché Allah non ama coloro che eccedono.|Uccideteli ovunque li incontriate, e scacciateli da dove vi hanno scacciati: la persecuzione è peggiore dell'omicidio. Ma non attaccateli vicino alla Santa Moschea, fino a che essi non vi abbiano aggredito. Se vi assalgono, uccideteli. Questa è la ricompensa dei miscredenti.|Se però cessano, allora Allah è perdonatore, misericordioso.|Combatteteli finché non ci sia più persecuzione e il culto sia [reso solo] ad Allah. Se desistono, non ci sia ostilità, a parte contro coloro che prevaricano.|Mese sacro per mese sacro e per ogni cosa proibita un contrappasso. Aggredite coloro che vi aggrediscono. Temete Allah e sappiate che Allah è con coloro che Lo temono.

[224] Abū Bakr è stato soprannominato *aṣ-Ṣiddiq*, il Sincero, per antonomasia.

216. V'è prescritta la guerra anche se ciò possa spiacervi: poiché può darsi vi spiaccia qualcosa che è un bene per voi, e può darsi vi piaccia qualcosa, mentre invece è un male per voi, Ma Dio sa e voi non sapete.
217-18. Ti chiederanno se è lecito far guerra nel mese sacro. Rispondi: «Far guerra in quel mese è peccato grave. Ma più grave è agli occhi di Dio stornare dalla vita di Dio, bestemmiare Lui e il Sacro Tempio e scacciare la Sua gente, poiché lo scandalo è peggiore dell'uccidere, e costoro non cesseranno di combattervi fino a quando loro riuscisse di farvi apostatare dalla fede; quanto a quelli di voi che avranno abbandonato la fede e saranno morti negando, vane saranno tutte le opere loro in questo mondo e nell'altro mondo, e saranno dannati al fuoco, dove rimarranno in eterno».
244-46. Combattete sulla via di Allah e sappiate che Allah è audiente, sapiente.|Chi fa ad Allah un prestito bello, Egli glielo raddoppia molte volte.|Non hai visto i notabili dei Figli d'Israele quando, dopo Mosè, dissero al loro profeta: «Suscita tra noi un re, affinché possiamo combattere sul sentiero di Allah». Disse: «E se non combatterete quando vi sarà ordinato di farlo?». Dissero: «Come potremmo non combattere sulla via di Allah, quando ci hanno scacciato dalle nostre case, noi e i nostri figli?». Ma quando fu loro ordinato di combattere, tutti voltarono le spalle, tranne un piccolo gruppo. Allah ben conosce gli iniqui.

Cap. **3**,167-74. E non chiamare morti coloro che sono stati uccisi sulla via di Dio, anzi, vivi sono, nutriti di grazia presso il Signore!
157-8. E sia che siate stati uccisi sulla via di Dio o siate morti, il perdono di Dio e la Sua misericordia sono migliori di tutte le loro ricchezze e, che moriate o siate uccisi, tutti sarete adunati innanzi a Dio.
200. O voi che credete, perseverate! Incitatevi alla perseveranza, lottate e temete Allah, sì che possiate prosperare.

Cap. **4**,71-7. O voi che credete! Preparatevi e poi partite in missione a gruppi o in massa.|Tra voi c'è qualcuno che esita e si attarda e che, quando vi giunge un rovescio, dirà: «Certamente Allah mi ha fatto grazia di non trovarmi in loro compagnia»;|e se vi giunge una grazia da parte di Allah, dirà, come se non ci fosse amicizia alcuna tra voi: «Che peccato! Se fossi rimasto con loro avrei avuto un enorme guadagno».|Combattano dunque sul sentiero di Allah, coloro che barattano la vita terrena con l'Altra. A chi combatte per la causa di Allah, sia ucciso o vittorioso, daremo presto ricompensa immensa.| Perché mai non combattete per la causa di Allah e dei più deboli tra gli uomini, le donne e i bambini che dicono: «Signore, facci uscire da questa città di gente iniqua; concedici da parte Tua un patrono, concedici da parte Tua un alleato»?|Coloro che credono combattono per la causa di Allah, mentre i miscredenti combattono per la causa degli idoli. Combattete gli alleati di Satana. Deboli sono le astuzie di Satana.|Non hai visto coloro ai quali fu detto: «Abbassate le mani, eseguite l'orazione e pagate la decima»? Quando fu loro ordinato di combattere, ecco che una parte di loro fu presa da un timore per gli uomini, come timore di Allah o ancora maggiore, e dissero: «O Signor nostro perché ci hai ordinato la lotta? Se potessi rinviarci il termine!» Dì: «È infimo il godimento di questo mondo, L'Altra vita è migliore per chi è timorato [di Allah]. Non subirete neanche un danno grande come la pellicola di un dattero.|La morte vi coglierà ovunque sarete, foss'anche in torri fortificate».
84. Combatti dunque per la causa di Allah — sei responsabile solo di te stesso — e incoraggia i credenti. Forse Allah fermerà l'acrimonia dei miscredenti. Allah è più temibile nella Sua acrimonia, è più temibile nel Suo castigo.
94-5. O voi che credete, quando vi lanciate sul sentiero di Allah, siate ben certi prima di dire a chi vi rivolge il saluto: «Tu non sei credente», al fine di procacciarvi i beni della vita terrena. Presso Allah c'è bottino più ricco. Già prima eravate così, poi Allah vi ha beneficati. State attenti, ché Allah è perfettamente informato di quello che fate.|Non sono uguali i credenti che rimangono nelle loro case (eccetto coloro che sono malati) e coloro che lottano con la loro vita e i loro beni per la causa di Allah. A questi Allah ha dato eccellenza su coloro che rimangono nelle loro case e una ricompensa immensa.
101-2,4. Quando siete in viaggio, non ci sarà colpa se abbrevierete l'orazione, se temete che i miscredenti vi attacchino; i miscredenti sono per voi un nemico manifesto.|Quando sei tra loro e annunci l'orazione, un gruppo stia ritto dietro di te e tenga le armi. Dopo la prosternazione arretri e

venga avanti l'altro gruppo che non ha ancora pregato e preghi con te tenendo le armi. Ai miscredenti piacerebbe vedere che abbandonate le armi e le salmerie per piombarvi addosso in un sol colpo. Non ci sarà colpa se a causa della pioggia o della malattia deporrete le armi, ma state in guardia. In verità Allah ha preparato un castigo umiliante per i miscredenti.|Non scoraggiatevi nell'inseguimento di questa gente; se voi soffrite, anche loro soffrono come voi, ma voi sperate da Allah ciò che essi non sperano. Allah è saggio, sapiente.

Cap. **5**,35. O voi che credete, temete Allah e cercate il modo di giungere a Lui, e lottate per la Sua Causa, affinché possiate prosperare.

Cap. **8**,15. O voi che credete, quando incontrerete i miscredenti in ordine di battaglia non volgete loro le spalle.
17. Ma voi non li uccideste, bensì Dio li uccise, e non eri tu a lanciare frecce, bensì Dio le lanciava; e questo per provare i credenti con prova buona, poiché Dio è ascoltatore sapiente.
39-40. Combatteteli dunque finché non vi sia più scandalo e il culto tutto sia reso solo a Dio. Se desistono, ebbene Dio scorge acuto quel ch'essi fanno.|Combatteteli finché non ci sia più politeismo, e la religione sia tutta per Allah. Se poi smettono... ebbene, Allah ben osserva quello che fanno.
41. E sappiate che, del bottino che voi prendete, un quinto spetta a Dio e al Suo Messaggero, ai di lui parenti, agli orfani, ai poveri, ai viandanti, se voi davvero credete in Dio e i quel che rivelammo al Nostro servo nel giorno della Salvazione, nel giorno quando si scontrarono i due eserciti; ché Dio è, su tutte le cose, potente.
45. O voi che credete, quando incontrate una schiera [nemica] state saldi e menzionate incessantemente il nome di Allah, affinché possiate prosperare.
57-61. Se quindi li incontri in guerra, sbaragliali facendone un esempio per quelli che li seguono, affinché riflettano.|E se veramente temi il tradimento da parte di un popolo, denunciane l'alleanza in tutta lealtà, ché veramente Allah non ama i traditori.|E non credano di vincere, i miscredenti. Non potranno ridurCi all'impotenza.|Preparate, contro di loro, tutte le forze che potrete [raccogliere] e i cavalli addestrati per terrorizzare il nemico di Allah e il vostro e altri ancora che voi non conoscete, ma che Allah conosce. Tutto quello che spenderete per la causa di Allah vi sarà restituito e non sarete danneggiati.|Se inclinano alla pace, inclina anche tu ad essa e riponi la tua fiducia in Allah. Egli è Colui che tutto ascolta e conosce.
65-6. O Profeta, incita i credenti alla lotta. Venti di voi, pazienti, ne domineranno duecento e cento di voi avranno il sopravvento su mille miscredenti. Ché in verità è gente che nulla comprende.| Ora Allah vi ha alleggerito [l'ordine], Egli conosce l'inadeguatezza che è in voi. Cento di voi, perseveranti, ne domineranno duecento; e se sono mille, con il permesso di Allah, avranno il sopravvento su duemila. Allah è con coloro che perseverano.
(vedi anche 72-5).

Cap. **9**,5. Quando poi saranno trascorsi i mesi sacri, uccidete gli idolatri dovunque li troviate, prendeteli, circondateli, appostateli ovunque in imboscate. Se poi si convertono e compiono la Preghiera e pagano la Decima, lasciateli andare, poiché Dio è indulgente clemente.
12-4. E se dopo il patto mancano ai loro giuramenti e vi attaccano [a causa del] la vostra religione, combattete i capi della miscredenza. Non ci sono giuramenti [validi] per loro: forse così desisteranno.|Non combatterete contro gente che ha violato i giuramenti e cercato di scacciare il Messaggero? Son loro che vi hanno attaccato per primi. Li temerete? Allah ha ben più diritto di essere temuto, se siete credenti.|Combatteteli finché Allah li castighi per mano vostra, li copra di ignominia, vi dia la vittoria su di loro, guarisca i petti dei credenti.
29. Combattete coloro che non credono in Dio e nel Giorno Estremo, e che non ritengono illecito quel che Dio e il Suo Messaggero han dichiarato illecito, e coloro, fra quelli cui fu data la Scrittura, che non s'attengono alla Religione della Verità, finché non versino umilmente il tributo, e siano soggiogati.
38-9,41. O voi che credete! Perché quando vi si dice: «Lanciatevi dunque in battaglia per la causa di Allah», siete [come] inchiodati sulla terra? La vita terrena vi attira più di quella ultima? Di fronte all'altra

vita il godimento di quella terrena è ben poca cosa.|Se non vi lancerete nella lotta, vi castigherà con doloroso castigo e vi sostituirà con un altro popolo, mentre voi non potete nuocerGli in nessun modo. Allah è onnipotente.|Leggeri o pesanti, lanciatevi nella missione e lottate con i vostri beni e le vostre vite. Questo è meglio per voi, se lo sapeste!
73. O Profeta, combatti i miscredenti e gli ipocriti, e sii severo con loro. Il loro rifugio sarà l'Inferno, qual triste rifugio!
111. In verità Iddio ha comprato ai credenti le loro persone e i loro beni pagandoli coi giardini del Paradiso: essi combattono sulla Via di Dio, uccidono o sono uccisi. Dio l'ha promesso, con promessa solenne e obbligatoria, nella *Tòrâh* e nell'Evangelo e nel Corano. Or chi v'ha più di Dio fedele ai patti? Rallegratevi dunque del contratto di vendita che avete concluso. Questo è il Successo supremo.
123. O voi che credete! Combattete i Negatori che vi stan vicino! Che possan trovare in voi tempra durissima! E sappiate che Dio è con coloro che Lo temono!

Cap. **22**,39. A coloro che sono stati aggrediti è data l'autorizzazione [di difendersi], perché certamente sono stati oppressi e, in verità, Allah ha la potenza di soccorrerli.
78. Lottate per Allah come Egli ha diritto [che si lotti]. Egli vi ha scelti e non ha posto nulla di gravoso nella religione...

Cap. **47**,4. Quando [in combattimento] incontrate i miscredenti, colpiteli al collo finché non li abbiate soggiogati, poi legateli strettamente. In seguito liberateli graziosamente o in cambio di un riscatto, finché la guerra non abbia fine. Questo è [l'ordine di Allah]. Se Allah avesse voluto, li avrebbe sconfitti, ma ha voluto mettervi alla prova, gli uni contro gli altri. E farà sì che non vadano perdute le opere di coloro che saranno stati uccisi sulla via di Allah.
35. Non siate deboli! Non offrite pace al nemico mentre avete il sopravvento! Dio è con voi, e non vi frustrerà nell'opere vostre!

Cap. **48**,16-22. Dì a quei beduini che sono rimasti indietro: «Presto sarete chiamati [a combattere] contro gente di grande valore: dovrete combatterli finché non si sottomettono. Se obbedirete, Allah vi darà una bella ricompensa; se invece volgerete le spalle come già le avete voltate, vi punirà con un doloroso castigo».|Non ci sarà colpa per il cieco, né per lo storpio, né per il malato. Quanto a chi obbedisce ad Allah e al Suo Messaggero, Allah lo introdurrà nei Giardini in cui scorrono i ruscelli. Quanto invece a chi volgerà le spalle, Egli lo punirà con un doloroso castigo.|Già Allah si è compiaciuto dei credenti quando ti giurarono [fedeltà] sotto l'albero. Sapeva quello che c'era nei loro cuori e fece scendere su di loro la Pace: li ha ricompensati con un'imminente vittoria|e con l'abbondante bottino che raccoglieranno. Allah è eccelso, saggio.|Allah vi promette l'abbondante bottino che raccoglierete, ha propiziato questa [tregua] e ha trattenuto le mani di [quegli] uomini, affinché questo sia un segno per i credenti e per guidarvi sulla Retta via.|[Vi ha promesso] altre [vittorie] che allora non erano alla vostra portata, ma Allah li ha soverchiati, Allah è onnipotente.|Se coloro che non credono vi combattono, certo volgeranno le spalle e non troveranno nessun alleato, nessun soccorritore.

Cap. **59**,14. Vi combatteranno uniti solo dalle loro fortezze o dietro le mura. Grande è l'acrimonia che regna tra loro. Li ritieni uniti, invece i loro cuori sono discordi: è gente che non ragiona.

Cap. **61**,4. In verità Allah ama coloro che combattono per la Sua causa in ranghi serrati come fossero un solido edificio.
11. Credete in Allah e nel Suo Inviato e lottate con i vostri beni e le vostre persone sulla Via di Allah. Ciò è meglio per voi, se lo sapeste.

Cap. **66**,9. O Profeta, combatti i miscredenti e gli ipocriti e sii severo nei loro confronti. Il loro asilo sarà l'Inferno, qual triste rifugio![225]

«*Jihâd*, nel codice semiologico coranico, è una forma eminente del culto dovuto alla divinità. L'Islâm ha come specifica missione quella di far osservare da tutto il mondo il patto imposto da sempre dal Dio a tutti gli uomini: riconoscere le sua unicità, sottomettersi alla sua onnipotenza assoluta, secondo la fede e la luce che il Dio stesso ha consegnato definitivamente in deposito all'ultimo dei libri rivelati, il Corano. Ogni uomo è chiamato all'Islâm. La chiamata potrebbe anche (si noti bene: *non* "dovrebbe") essere forzosa, appunto attraverso la guerra santa...
La guerra santa è un diritto del Dio e un dovere che obbliga globalmente la comunità musulmana... Tuttavia l'Islâm non ha mai considerato la guerra santa come una finalità a sé stante, ma come un mezzo. La lotta armata, vista in senso isolato, è un male, che diventa legittimo e obbligatorio in forza del bene supremo che tende ad assicurare la propagazione o la difesa della fede. Giacché i popoli non hanno tutti lo stesso atteggiamento verso la rivelazione divina, la finalità della guerra santa prenderà differenti sfumature, a seconda dei casi. Fuori della Comunità musulmana troviamo sia le *Genti del Libro* (Ebrei e Cristiani), sia gli *Idolatri*. L'Islâm deve portarli o alla pratica della religione musulmana (usando, se necessario, la guerra santa) o alla sottomissione integrativa come protetti nella situazione di *dhimmî* = stato giuridico di un libero suddito non-musulmano vivente in paese islamico. Questo discorso vale per le Genti del Libro, poiché per gli Idolatri la dottrina tradizionale insegna che la guerra santa deve raggiungere o la conversione, o la sottomissione forzata, o addirittura la morte. L'obbligo della guerra santa è perpetuo fino al giorno della resurrezione, fino alla fine del mondo, ossia fino a che non sarà realizzata la universalità dell'Islâm».[226]

Si tratta insomma di una settantina di versetti (inframmezzati peraltro da raccomandazioni all'accordo, alla pace) fra le migliaia di altri. Tutto sommato la guerra non è che **un mezzo**, da utilizzare assieme ad ulteriori mezzi: c'è anche la *da'wâ* (l'Appello all'Islâm), la persuasione, il dibattito, le alleanze politiche, le tregue, le lotte sociali, l'amore e, soprattutto, l'esempio.

«È necessario tenere presente che il diritto musulmano prende in considerazione il mondo come diviso in due parti: *Dār al-Islām* o "dimora dell'Islam" e, in contrapposto, *Dār al-Harb* o "dimora della guerra", che per legge è da conquistare a poco a poco e da assoggettare all'Islam. Per quanto riguarda i nemici contro i quali si deve combattere, il diritto musulmano stabilisce la distinzione tra i "politeisti" e la "gente del Libro", cioè quelli che professano religioni rivelate come Cristiani ed Ebrei. Ai primi bisogna intimare, prima che dalla parola si passi alle armi, l'alternativa fra l'Islam e la spada; per i secondi la scelta è fra l'Islam e il sottomettersi pacificamente, mediante un patto di "protezione", ai Musulmani, in cambio del pagamento d'un tributo».[227]

Nel Capitolo 11 del primo Libro de *Il Giardino dei Devoti*, intitolato *Del combattere la guerra santa* , An-Nawâwî, prima della citazione degli *Aḥâdith*, premette sei versetti qoranici (**29**,69 - **15**,99 - **73**,8 - **99**,7 - **73**,20 - **2**,215) nessuno dei quali si riferisce esplicitamente alla guerra "esteriore": al contrario, la loro lettura lascia intendere piuttosto che ci si riferisca, oltre che al comportamento morale-religioso, soprattutto a quello interiore o spirituale. Infatti, il primo Ḥadîth che viene riportato è il seguente:
Da Abû Hurayra — Iddio sia soddisfatto di lui —.

L'Inviato di Dio disse: «Iddio Altissimo ha detto: "A chi sia nemico ad uno che sia Mio amico, Io ho già dichiarato guerra; e qualunque cosa con cui il Mio servo s'avvicina a Me, Mi è più cara di quello che gli ho imposto; e non cessi il servo di avvicinarsi a Me colle pratiche superrogatorie fino a che Io non lo ami, e quando lo avrò amato, sarò l'udito con

[225] {Ripreso — ed integrato con *Il Corano*, Newton Compton, 1996 — da *L'islamismo radicale*, pp. 305-6. Non sono stati riportati tutti i versetti che parlano della "guerra", anche perché è impossibile distinguere sempre i riferimenti simbolici e le sfumature, nonché gli aspetti e l'ambito entro cui farli rientrare.}
[226] L. Gardet, *La cité musulmane*, Paris 1954, p. 95.F.: in Peirone, *Il Corano*, pp. 285-6.
[227] Al-Bukhārī, *Detti e fatti del Profeta dell'Islam*, p. 385.

cui ode, la vista con cui vede, la mano con cui afferra, e il piede con cui cammina; e se Mi chiederà, Io gli darò; e se chiederà rifugio presso di Me, Io lo proteggerò"».
Lo ha trasmesso Al-Bu~~kh~~hârî.[228]

«Per evidenti motivi, il Nome Allâh è la quintessenza della Preghiera, come lo è del Corano; contenendo in un certo senso l'intero Corano, esso contiene proprio perciò la Preghiera Canonica, che è la prima *Sura* del Corano, *l'aprente* (*Al-Fâti~~h~~ah*). In teoria il Nome supremo (*al-Ism al-A*a~~z~~am*) contiene anzi l'intera religione e tutte le pratiche che questa esige, e potrebbe di conseguenza surrogarle,[229] ma di fatto, tali pratiche contribuiscono all'equilibrio dell'anima e della società, o meglio le determinano.
In vari passi, il Corano ingiunge ai fedeli di ricordarsi di Dio, quindi d'invocarlo, e di ripetere frequentemente il suo Nome. Similmente, il Profeta ha detto: "A voi incombe di ricordarvi del vostro Signore (di invocarlo)". Ha detto pure: "Vi è un mezzo per lustrare ogni cosa, e che toglie la ruggine; e ciò che lustra il cuore è l'invocazione di Allâh; e non vi è atto che allontani di più il castigo di Dio di tale invocazione". I Compagni (del Profeta) chiesero: "La pugna contro gli infedeli è simile ad essa?". Egli rispose: "No, quand'anche si combattesse finché si infranga la spada". E in altra occasione, disse ancora: "Non devo io insegnarvi un atto migliore per voi della pugna contro gli infedeli?". I Compagni risposero: "Sì, insegnacela". E il Profeta: "Questo atto è l'invocazione di Allâh".
Il *Dhikr*, che implica il certame spirituale poiché l'anima inclina naturalmente al mondo e alle passioni, coincide con il *Jihâd*, la Guerra Santa; l'iniziazione islamica è un patto in vista di tale Guerra; un patto con il Profeta e con Dio. Il Profeta, di ritorno da una battaglia, dichiarò: "Siamo ritornati dalla Guerra santa minore (compiuta con la spada) alla Guerra santa maggiore (compiuta con l'invocazione)"».[230]

53. Dì: «Che eroghiate [l'elemosina o la beneficenza] volentieri o malincuore non verrà accolta da voi: invero voi siete proprio un popolo di perversi».

54. Nulla impedisce che le loro offerte siano accolte da loro eccetto il fatto che essi sono stati increduli in Allah e nel Suo Inviato, non si accingano alle preghiere se non di malavoglia, non eroghino se non con dispiacere.

55. Non essere meravigliato dei loro patrimoni [rilevanti] o della loro figliolanza, perché invero Allah desidera castigarli mediante essi nella vita mondana, [desidera] che esalino le loro anime mentre sono miscredenti.

56. Spergiurano per Allah che invero loro sono certamente dei vostri, ma essi non sono [affatto] dei vostri poiché essi sono [soltanto] un popolo che ha paura.

---

[228] Questo ~~H~~*adîth* spiega anche il senso del precedente Cap. **8**,17.

[229] «Il ricordo (*Dhikr*) è la regola più importante della religione. La legge ci è stata imposta e i riti del culto ordinati unicamente affinché sia reso stabile il ricordo di Dio (*Dhikru 'Llâh*). Il Profeta ha detto: "Il circumambulare (*tawâf*) la Dimora Sacra, l'andare e venire tra (le colline) şafâ emarwah e il lancio delle pietruzze (su tre cippi che simboleggiano il diavolo) furono comandati solo in considerazione del ricordo di Dio." — E Dio stesso ha detto (nel Corano): Ricordatevi di me presso il Monumento sacro.— Sappiamo così che il rito consistente nel sostare là, fu ingiunto in vista del ricordo e non specificamente per il monumento in sé, come la stazione a Mina venne ordinata per il ricordo e non per la valle... — Inoltre, Egli (Dio) ha detto a proposito della preghiera rituale: Fate la preghiera in ricordo di Me.— Concisamente, il nostro compimento dei riti è considerato ardente o tiepido a seconda dell'intensità del nostro ricordo di Dio mentre li eseguiamo. Perciò, quando fu chiesto al Profeta quali zelatori riceveranno più ampia mercede, rispose: Coloro che si saranno maggiormente ricordati di Dio. — Poi, allorché gli venne domandato quali digiunatori avranno più grande ricompensa, rispose: Coloro che più spesso si saranno ricordati di Dio.— E quando fu fatta menzione della preghiera, dell'elemosina, del pellegrinaggio e delle donazioni caritatevoli, ogni volta disse: Il più ricco nel ricordo di Dio è il più ricco nella rimunerazione». [Sheikh Ahmed El-Alawî nel Trattato *Al-Qawl al-Ma*rûf*]

[230] F. Schuon, *Il Sufismo: velo e quintessenza*, pp. 148-9.

57. Se trovassero un rifugio o una grotta o un nascondiglio vi si volgerebbero [subito] e anche di corsa.

58. Fra di essi c'è chi ti diffama per le [tue] elargizioni: se ne ricevono una parte sono contenti, mentre se non ne ricevono eccoli che si offendono.

59. Quanto meglio se essi fossero stati soddisfatti di ciò che ha dato loro Allah e il Suo Inviato ed avessero detto: «Allah ci basta, presto Allah [sarà generoso e] ci darà del Suo favore, ed anche il Suo Inviato: invero noi ad Allah ci volgiamo supplichevoli».

60. Invero di fatto le elargizioni sono [dovute] agli indigenti, ai poveri, a coloro che operano per esse, a coloro dei quali bisogna conquistare i cuori, per il riscatto [degli schiavi o dei prigionieri], per gli indebitati [gravemente o insolvibili], per la [causa e la lotta sulla] strada di Allah, per il viandante: [questo] è un obbligo da parte di Allah! Allah è Sapiente, Saggio.

61. Fra di essi ancora vi sono coloro che richiamano [per insultare] il Profeta e dicono: «Egli è tutt'orecchi!». Dì [con amorevole risposta]: «Un orecchio di [gran] bene per voi! Crede in Allah, crede nei credenti ed è una [vera] clemenza per coloro che hanno creduto tra di voi. Per coloro che richiamano [per insultare] l'Inviato di Allah ci sarà un castigo doloroso».

62. Vi spergiurano per Allah di compiacervi mentre è assai più importante che si compiacciano di Allah e del Suo Inviato, se fossero stati [davvero] credenti.

63. Proprio non sanno che per chi ostacola Allah e il Suo Inviato c'è il fuoco dell'Inferno, nel quale resteranno per sempre? Questa è l'immane ignominia.

64. Gli ipocriti sono atterriti che venga fatta scendere una Surah contro di loro che renda palese ciò che è nei loro cuori. Dì: «Sbeffeggiate [pure], invero Allah sta già per esternare quello di cui siete atterriti».

65. Se provi a interrogarli, diranno di certo: «Veramente [noi] stavamo solo chiacchierando e scherzando». Dì [allora]: «Vi prendete beffa di Allah dei Suoi segni e del Suo Inviato?».

66. Non cercate scuse! Poiché siete divenuti increduli dopo [aver praticato] la vostra fede: se assolviamo una parte di voi, un'altra parte ne castigheremo, perché essi sono stati scellerati.

67. Gli ipocriti e le ipocrite lo sono gli uni da parte degli altri: [incitano e] ordinano l'ignobile, impediscono la dignità [nel comportamento] e stringono le loro mani [quando viene chiesta l'elemosina]. Hanno dimenticato Allah e allora Allah li dimenticherà. Invero gli ipocriti sono loro [proprio] i perversi.

68. Allah ha promesso agli ipocriti, alle ipocrite e agli infedeli il fuoco dell'Inferno dove resteranno per sempre: quello sarà stato sufficiente per loro; Allah li ha maledetti; a loro un castigo costante.

69. Come [è accaduto] a coloro che prima di voi furono più forti assai di voi, ebbero maggiori ricchezze e figli, rimasero paghi [a godere] della loro dotazione; così voi godete della vostra dotazione come godettero quelli che furono prima di voi della loro dotazione e state a chiacchierare come ciò di cui [essi appunto] chiacchieravano: vane sono state le loro opere in questo mondo e nell'Altro; proprio loro sono [stati] i perdenti.

70. Non è giunto loro il racconto di coloro che furono prima di loro, del popolo di Noè, degli *Ād, dei Thamūd, del popolo di Abramo, dei compagni di Madyan, delle città devastate? Giunsero loro i loro Inviati con le prove evidenti... Non è stato Allah a far loro torto, al contrario furono loro a far torto a se stessi.

L'elemosina e il sacrificio

«L'Elemosina (*Zakat*) consiste nel detrarre una parte determinata di beni personali offrendola a quelli cui Dio ha stabilito venga offerta. È un ordine divino per ogni musulmano, maschio o femmina, libero, pubere, sano di spirito, che non sia gravato da debiti, proprietario, da almeno un anno, di una specifica quantità di ricchezze, della quale non abbia urgente bisogno. Tale ricchezza può essere denaro (argento e oro), cammelli, animali bovini, ovini, prodotti agricoli, guadagni commerciali».[231] Come abbiamo visto **nel secondo capitolo** ci sono otto categorie di persone cui l'Elemosina è dovuta, con l'aggiunta di eventuali erogazioni per casi speciali e a seconda delle località, dei diversi ambienti: qui si parla anche di *ṣadaqāh*, beneficenza volontaria che tuttavia non prevede una pratica diversa — fatti salvi alcuni aspetti soggettivi — da quella "ufficiale".

Forse la traduzione migliore di *Zakat* è **oblazione** (termine derivato dal Latino), che include sia il significato di "cancellazione" (di un debito), sia il senso del "dovere" (compiuto), sia infine quello dell'alleggerimento, sollevamento, *espiazione*, e, pertanto anche, *purificazione*: tutto l'insieme dell'offerta volontaria costituisce un po' la sostanza del *sacrificio*, ovvero dell'*atto sacro* per eccellenza — ancora dal Latino: **sacrum facere** —. Rinunciare ad una parte della ricchezza, devolvere ciò che si ama, donare al limite anche la propria persona come nel caso del **Jihad**, è l'essenza di qualsiasi Religione, l'assolvimento del "patto" stipulato da Iddio con l'Umano.

Il **sacrificio** è il **rito** per eccellenza, l'atto rituale che riassume eminentemente tutte le forme, exoteriche ed esoteriche, di "operazioni" sacre.[232] Nel termine "sacrificio" è contenuta l'intera dottrina iniziatica: l'*iniziato* ("causa formale"), la *tecnica* [la *Via*] ("causa efficiente"), la *vittima* ("causa materiale"), lo *scopo* ("causa finale"). L'iniziato, il "sacerdote", è infatti l'**oblazione**: la *vittima* (il sacrificato) è infatti il *sacrificante* medesimo, il quale tramite il "sacrificio", raggiunge il suo fine,[233] il ritorno ad Allah.

Del resto l'intera Creazione stessa è il **sacrificio primordiale**: ad esso alludono le antiche mitologie, come lo *smembramento* di Prajâpati — forma positiva, teistica — nella Teologia Hindu, analogo al mito di Prometeo — forma demiurgica — degli Antichi Greci, come l'assassinio di Osiride (e la riduzione a brandelli del suo corpo) da parte di Hiram — forma negativa, demoniaca — presso gli Egizi; è la morte del "Drago", del "Serpente cosmico", dell'"Antenato", della "Persona iniziale", il cui smembramento — lo sbranamento iniziatico delle Baccanti del dio Dioniso, l'offerta eucaristica del Cristo — rende possibile l'esistenza, il mondo e la partecipazione ad essi. Compito dell'Umano è *rifare il mondo*, «riunire ciò che è sparso», «riunire le membra» di Prajâpati o di Osiride, recuperare l'**unità principiale**, attuare il **Tawħīd** [l'Unione-Unità], in questa vita terrena, compensare il disordine e le anomalie, attuando un sacrificio continuo.

---

[231] Mawlâ, Hafâjî, Tantâwî, Al-Qur`ânu 'l-Karîm wa 'd-Dîn [*Il generoso Corano e la Religione*], vol. IV, IL CAIRO 1932, pp. 117-8 (in F. Peirone, IL CORANO, pag. 290).

[232] Nella Spiritualità "aria", degli antichi Hindu, Greci, Romani (e perfino in Cina), la *dottrina* era quasi nulla: solo i **riti** erano obbligatori; l'*ortodossia* non era il "credere", ma le pratiche liturgiche. L'ασέβεια [l'empietà] era il *sacrilegium*, il trascurare i riti: nell'epoca dell'Impero Romano, non venivano perseguitati i Culti stranieri ma coloro che si rifiutavano di osservare i riti dovuti all'Imperatore e alla Tradizione. Il *peccato* era l'"infrazione" alla regola, l'"errore" nelle procedure. Non era *formalismo*, né c'era *animismo* o *panteismo*: essi, se mai, comparvero in seguito, nella decadenza, quando l'uomo mitizzò e si sottomise a quelle forze naturali — o agli **Dei** che le esprimevano — che prima aveva dominato secondo semplici rapporti di tecnica o, al massimo, sotto forma di simboli. Il **sacrificio** era "impersonale", infallibile, misterioso, così come lo era il *Brahman* (degli Hindu), l'*Ἀναγκη* [Necessità universale] (dei Greci), il *Numen* (dei Romani) al quale erano tutti sottoposti, Dèi, Uomini e Demoni.

[233] La **Y** greca era il **simbolo** (forse da assegnare a Pitagora) che esprimeva l'unione contemporanea del Sacerdote, del Rito e della Vittima, nel sacrificio.

61. Alcuni miscredenti dileggiavano il Profeta [ṣAs] quando istintivamente ed immediatamente si protendeva a "udire" la Rivelazione che proveniva dal Cielo,[234] per poi trasmetterla e comunicarla ai suoi vicini, ai Compagni: secondo la Tradizione, come è noto, l'intermediario che riferiva i sacri versetti era l'Arcangelo Gabriele.
C'è nella lingua araba quasi un gioco di parole fra *orecchio* e *alzare la voce per offendere*.

71. I credenti e le credenti sono patroni [intimi] gli uni degli altri: ordinano la dignità e ricusano l'ignobile, si attengono alle preghiere, eseguono l'elemosina e obbediscono ad Allah e al Suo Inviato; Allah avrà clemenza [abbondante] di loro. Invero Allah è Eminente, Sapiente.

72. Allah ha promesso ai credenti e alle credenti Giardini sotto i quali scorrono i fiumi nei quali resteranno per sempre, abitazioni deliziose nel Giardino dell'Eden: ma il compiacimento di Allah sarà la [ricompensa] maggiore; questa sarà la felicità immensa.

73. Oh proprio tu Profeta! Lotta contro gli infedeli e gli ipocriti, sii inflessibile con loro! La loro sede sarà l'Inferno: che squallido traguardo!

74. Spergiurano per Allah di non aver [mai] parlato quando invece hanno pronunciato la parola della miscredenza dopo la loro sottomissione [all'Islam] e tentarono in ciò che non riuscirono [ad ottenere]; non hanno altra recriminazione se non [il fatto] che Allah e il Suo Inviato li hanno arricchiti del loro favore. Se si riconcilieranno tanto meglio per loro, se si rivolteranno Allah affibbierà loro un castigo doloroso in questo mondo e nell'Altro: non avranno sulla Terra alcun patrono né soccorritore.

75. Fra di essi c'è chi ha stretto un patto con Allah: «Se davvero [Egli] ci concederà del Suo favore, [noi] certamente elargiremo elemosine e saremo tra gli onesti».

76. Non appena però [Allah] concesse loro del Suo favore ne furono avari, si rivoltarono e si tennero alla larga.

77. Così [Allah] ha insinuato l'ipocrisia nei loro cuori fino al giorno in cui Lo incontreranno, dal momento che non hanno mantenuto con Allah il patto che avevano stretto con Lui, poiché furono mentitori.

78. Ma proprio non sanno che Allah sa [perfettamente quale è] il loro segreto e i loro conciliaboli, che Allah è il supremo conoscitore dei misteri [o dell'invisibile]?

79. Quanto a coloro che diffamano quei credenti che elargiscono spontaneamente delle elemosine e quelli che non trovano [da offrire] altro che [il frutto del] la loro fatica, si burlano pertanto di essi, Allah si burlerà di loro e poi avranno un castigo doloroso.

80. Chiedi perdono per loro? Non lo chiedi?... Se [anche tu] chiedessi perdono per loro settanta volte Allah comunque non perdonerebbe loro: questo perché essi furono increduli in Allah e nel Suo Inviato. Allah non dirige il popolo dei perversi.

[234] Nella Tradizione Hindu c'è una differenza precisa per le "Sacre Scritture", fra *shruti* [**udite** direttamente, rivelate, come sono i Veda] e *smriti* [tramandate "a memoria", come sono le epopee del Mahabarata e del Ramayana].

81. Erano [molto] lieti coloro che erano stati lasciati nelle loro abitazioni di restare dietro l'Inviato di Allah; ripugnavano di lottare con i loro patrimoni e con le loro persone sulla strada di Allah e dicevano: «Non uscite in campo con la calura [che c'è]!». Dì [loro]: «Il fuoco dell'Inferno è assai più violento in fatto di calura»... Riuscissero a capire...

82. Ridano pure un poco, [perché] poi piangeranno molto in premio di quanto ebbero a scambiare.

83. Qualora Allah ti abbia ricondotto verso una parte di loro e [costoro] ti abbiano chiesto il permesso di uscire [in combattimento], dì [loro deciso]: «[Voi] non uscirete mai con me, né combatterete con me alcun nemico. Invero voi vi siete [già] compiaciuti di restare nell'abitazione la prima volta: restate quindi [anche adesso] nelle abitazioni assieme a quelli che si lasciano indietro!».

84. Non pregare per qualcuno di loro che nel frattempo sia morto, né sostare in piedi davanti alla sua tomba: invero essi sono stati increduli in Allah e nel Suo Inviato, sono morti mentre erano perversi.

85. Non ti meraviglino i loro patrimoni e la loro figliolanza, perché invero Allah desidera castigarli tramite quelli in questo mondo ed esalino le loro anime mentre sono miscredenti.

86. Quando discese la Surah [che ingiungeva]: «Credete in Allah e lottate insieme al Suo Inviato», i benestanti ti chiesero l'esonero e dissero: «Lascia che restiamo assieme a quelli che rimangono nelle abitazioni».

87. Furono contenti di rimanere con gli ignavi: c'è un marchio sui loro cuori, essi proprio non capiscono.

88. Al contrario l'Inviato e coloro che hanno creduto insieme a lui hanno lottato con i loro patrimoni e con le loro persone: certamente quelli avranno le cose eccellenti; essi sono coloro che prosperano.

89. Allah ha preparato per loro Giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove resteranno per sempre: questa è la felicità immensa.

90. Sono venuti a mendicare scuse degli arabi per essere esonerati [dal combattimento] e sono rimasti nelle abitazioni coloro che hanno rinnegato Allah e il Suo Inviato: quelli di loro che sono stati increduli saranno colpiti da un castigo doloroso.

91. Per coloro che sono deboli o malati o non trovino nulla da offrire non ci sarà rimprovero, purché siano leali con Allah e il Suo Inviato: nessun procedimento per coloro che sono eccellenti. Allah è Perdonatore, Misericordioso.

92. Neppure per coloro ai quali, quando vennero da te affinché [tu] li portassi [in qualche modo con te], hai detto: «[Purtroppo] non trovo un mezzo sul quale trasportarvi»; si volsero indietro mentre i loro occhi versavano lacrime per il dolore di non trovare qualcosa da offrire.

93. Ci sarà invece un procedimento per coloro che ti hanno chiesto l'esonero pur essendo loro ricchi: siano contenti di essere assieme a quelli rimangono indietro; Allah ha impresso un marchio sui loro cuori ed essi neppure lo sanno.

94. Si adoperano con voi a scusarsi quando [voi] ritornate [dalle spedizioni] a loro; dì [loro]: «Non vi scusate, [tanto] non vi crediamo! Perché Allah ci ha fornito informazioni su di voi. Allah esaminerà il vostro operato ed anche il Suo Inviato; poi verrete sospinti verso il Conoscitore dell'invisibile e del visibile, e allora sarete informati di ciò che state operando».

95. Vi scongiureranno per Allah, quando rientrerete da loro, di stare alla larga da loro; invero essi sono immondizia, la loro sede sarà l'Inferno come premio di ciò che si sono meritato.

96. Vi scongiurano di essere soddisfatti di loro; ma se sarete soddisfatti di loro, [sappiate che] invece di certo Allah non è soddisfatto del popolo dei perversi.

72. *Adn, tradotto con "Eden", è uno dei Paradisi del *Qorano* (compare undici volte nel testo): non coincide con l'Eden biblico; la parola probabilmente deriva dall'antica lingua dei Sumeri, Accadi, Assiri, [*idinu*], dove significava "estesa landa erbosa", pianura fresca.

I Paradisi

Tantissimi versetti del *Qorano* assicurano e sanciscono che la ricompensa per gli umani virtuosi è il Paradiso o uno dei Paradisi: la Tradizione ci ha fornito diverse descrizioni di questi Paradisi, ed esistono versioni differenti. La prima distinzione è quella tra *Paradisi Formali* e *Paradisi Informali* (o *Spirituali*), poi ci sono le varie suddivisioni, riguardo al numero ed ai nomi: qui mostriamo una delle rappresentazioni più accettate, perché ricalca pressoché la struttura del Malalkūt (il mondo della "Reggenza", posto al di sopra del nostro mondo, che è il Mulk: il "Regno").

Al termine delle Sfere Planetarie (*I Sette Cieli*) ci sono altri due "cieli", immensi:

8. *al-Kawākib* [Le Costellazioni], il Cielo delle **Stelle Fisse** [*Falak al-Manāzil*,[235]
9. *al-Burūj* [Le "Torri"], lo *Zodiaco*, il **Cielo senza Stelle** [*Falak al-Atlas*],[236] di difficile *collocazione*, perché, da un lato il primo di questi cieli rientra come "confine" tra il mondo precedente (Il Mulk) e quello superiore (il Malalkūt), dall'altro possono essere considerati come comprendenti l'intero ambito all'interno del quale si dispiegano i Paradisi — prima di giungere all'Empireo (il Jabarūt) —, vale a dire l'intero "ambiente" della **Manifestazione Formale**.[237]

A partire dal cielo delle Stelle Fisse non esiste più il *Tempo*, ma soltanto uno *Spazio*, il quale tuttavia non è più quello che conosciamo, perché non è in correlazione col Tempo: si tratta di una sorta di *estensione* indeterminata. Le dodici costellazioni simboliche dello Zodiaco sono, d'altra parte, come la *cornice* del Cosmo e sono astrologicamente in rapporto con le sette sfere planetarie. Insieme determinano le "Influenze Astrali".
Comunque, analogamente ai Cieli nella loro totalità, esistono **nove Paradisi** [*Al-Jannat*].[238]

I primi quattro sono per le "delizie del corpo":

Il **Primo** è ***al-*Uṯaqah***, per la buona "testimonianza"

[235] Qor. **37**,6.
[236] Qor. **85**,1. Per parecchi studiosi anche lo Zodiaco rientra nel "cielo" precedente, perché ne è come la "cornice".
[237] A questo proposito si può confrontare la stupenda visione della *Divina Commedia* di Dante.
Vedi anche *Il Libro della Scala di Muhammad*, a cura di C. Sacconi, SE, Milano 1991; nonché: Sanāʾī, *Viaggio nel Regno del Ritorno*, Luni Ed., Parma 1993.
[238] Quantunque molti commentatori insistano sul numero **7**.

Il **Secondo** si chiama ***al-*Amal***, per le azioni corrette
Il **Terzo** denominato ***al-Khuld*** riservato ai benefattori
Il **Quarto** definito ****Adn*** destinato a chi ha avuto una condotta perfetta

Gli altri quattro sono dei gradi per vedere la Luce di Allah, come delle scale per arrivare fino al Suo "Trono", assegnato agli uomini e alle donne devote:

Il **Quinto** è ***al-Firdaws***
Il **Sesto** si chiama ***al-Waşīlah***
Il **Settimo** è ***al-Faḏīlah***
L'**Ottavo** chiamato ***al-Mawā*** oppure *ad-Darrajat ar-Rafiyah*

Alla fine di questi Paradisi, ed in un certo senso attraverso di essi, si estende ***al-sidrati al-muntahā*** [il "Loto del Termine"],[239] così denominato perché è il limite cui pervengono le azioni umane, e, nello stesso tempo il luogo da cui partono i "destini" del mondo, scritti nella "Tavola Custodita".

L'ultimo Paradiso è quello del Profeta [ṣAs]:

Il **Nono** infatti è ***al-Maqām al-Maḥmūd*** che è il passaggio nel mondo superiore dell'Empireo, e dove anche si trova la ***bayt al-ma*mūr*** ["La Casa Visitata"],[240] il sito della Famiglia del Profeta [ṣAs].

74. Questo e gran parte dei versetti successivi sono assai connessi alla vita sociale, politica, militare della ormai organizzata nuova comunità islamica; richiamano in particolare gli eventi degli ultimi anni della vita del Profeta [ṣAs]: il comportamento degli ostinati increduli, le recriminazioni dei pentiti e, soprattutto, la condanna senza appello degli **ipocriti**: non solo di coloro che avevano *recitato* la parte di amici per il proprio esclusivo tornaconto personale, ma anche di ***quelli che, dopo aver abbracciato la fede islamica, sono poi ritornati alla miscredenza***.[241]
La principale causa dei malumori e della "dissociazione" fu l'istituzione della *zakat*, l'imposta ufficiale dell'Islam, autentica novità, nonché obbligo pesante, per tutti gli arabi dell'epoca — per lo più nomadi, predoni, individualisti, accentratori, orgogliosi —, assolutamente non avvezzi a sottostare ad una superiore autorità centrale.
Quanto a *tentarono in ciò che non riuscirono [ad ottenere]*, quasi certamente si riferisce ad un attentato ordito contro il Profeta [ṣAs] che fu sventato per tempo.[242]
80. Da raccordare anche al versetto 84, 96, 113: Allah non è sempre Misericordioso! Alcuni individui della razza umana sono davvero refrattari alle "aperture" e alla Grazia divine: per costoro non c'è proprio nulla da fare; vane sono perfino le irriducibili, accorate e disperate suppliche del Profeta [ṣAs].
84. La *preghiera per i morti* è un rito decisamente importante per l'anima che ha abbandonato il mondo terreno: in ogni Civiltà — si consultino con cura i documenti lasciati da quelle antiche —[243] la liturgia funeraria è contemplata con attenzione, poiché è necessario intervenire positivamente sui diversi eventi che si verificano sia al momento medesimo della morte, sia durante le ore ed i primi giorni del trapasso; svilupperemo l'argomento in un altro Capitolo.

«A proposito di questo versetto e per ribadire l'immensa capacità di perdono che contraddistingue la misericordia di Allah (gloria a Lui l'Altissimo), Ṭabarī (X, 199-205) riferisce che l'Inviato di Allah (pace e benedizioni su di lui), pregò sulla tomba del capo degli ipocriti di Medina, quell'Abdallah Ibn Ubay che gli aveva procurato non pochi fastidi e non aveva mai perso un'occasione per complottare contro il

[239] Qor. **53**,14 e 16.
[240] Qor. **52**,4. Altri sapienti —lo ripetiamo— comunque illustrano queste "collocazioni" in modo diverso.
[241] Ed è principalmente contro costoro che sono indirizzati i "versetti della guerra" più violenti.
[242] Vedi: M. Lings, *Il profeta Muhammad, la sua vita secondo le fonti più antiche*, SITI, Trieste, 1989.
[243] Li abbiamo già citati: *Il Libro dei morti Egizio*, *il Bardo Tödul* (cioè "Il Libro Tibetano dei morti"), *Il Libro Maya dei morti*, i riti degli Etruschi, dei Pellerossa, ecc.

Profeta e contro i musulmani, seminando zizzania e insolentendo. Egli assolse a questo pio compito su richiesta del figlio, un buon credente preoccupato per la sorte spirituale del padre. Di fronte alle rimostranze di *Umar ibn al-Khattāb, l'Inviato di Allah (pace e benedizioni su di lui), recitò questo versetto aggiungendo che avrebbe chiesto perdono per il defunto settanta volte e poi altre settanta affinché Allah lo salvasse dalla pena eterna».[244]

92. Si deve intendere "cavalcature" o carri di supporto nelle spedizioni.

97. Gli Arabi sono i più violenti [per ostinazione] nella miscredenza e nell'ipocrisia, i più abili [e furbi] a non sapere i limiti [delle disposizioni e delle ingiunzioni] che Allah ha fatto scendere sul Suo Inviato: Allah è Sapiente, Saggio.

98. Tra gli Arabi qualcuno ritiene ciò che eroga [in elemosina come] un'imposizione [arbitraria] ed attendono [perciò] nei vostri confronti una giravolta [e colpi di sfortuna]: a loro [invece accadrà] una cattiva giravolta. Allah è Audiente, Sapiente.

99. Tra gli Arabi qualcun'altro crede in Allah e nell'Ultimo Giorno, ritiene ciò che eroga [in elemosina come] un [mezzo di] avvicinamento ad Allah ed alle preghiere dell'Inviato [in loro favore]: non sono invero esse un [mezzo di] avvicinamento per loro? Allah li introdurrà nella Sua clemenza: invero Allah è Perdonatore, Misericordioso.

100. E i Precursori, i primi fra gli Emigrati e gli Ausiliari e coloro che li seguirono nell'eccellenza: Allah sarà soddisfatto di loro e [loro] saranno soddisfatti di Lui; [Egli] ha preparato per loro Giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove resteranno per sempre in eterno: questo è il successo immenso.

101. Tra gli Arabi che [nel deserto si aggirano e] sono attorno a voi e [anche] tra la gente di Medina ci sono degli ipocriti: sono malati dell'ipocrisia... [tu] non li conosci, ma Noi li conosciamo; li castigheremo due volte e poi verranno sospinti verso il castigo immane.

102. Altri hanno riconosciuto i loro peccati, hanno mischiato un'azione onesta con un'altra malvagia: può darsi che Allah si riconcilierà con loro; invero Allah è Perdonatore, Misericordioso.

103. Preleva dai loro patrimoni l'oblazione, raffinali e purificali con essa, prega su di loro, in modo che le tue preghiere siano una distensione per loro. Allah è Audiente, Sapiente.
104. Non sanno che Allah è Lui che accoglie la riconciliazione da parte dei Suoi adoratori e riceve l'oblazione, che Allah insomma Egli è il Riconciliatore, il Misericordioso.

105. Dì [chiaramente]: «Operate! Allah vedrà il vostro operato, e [così] pure il Suo Inviato e i credenti. Verrete sospinti verso il Conoscitore dell'invisibile e del visibile, e allora sarete informati di ciò che state operando».

106. Altri sono sospesi all'ordine di Allah: [Egli] o li castigherà o si riconcilierà con essi. Allah è Sapiente, Saggio.

[244] *Il Corano*, Newton Compton, p. 177.

97. La rivelazione qoranica si è realizzata nel centro dell'Arabia, presso un popolo duro e sregolato, costituito per lo più da **beduini**, dispersi in clan e fazioni, rispettosi soltanto della *legge del più forte*: ciononostante l'Islam ha trionfato, ed ancora di più in seguito, allorché dispute, sedizioni, scismi e complotti funestarono la sua storia.
Lo scisma più rilevante, fin dai primi decenni dell'Islam, fu quello degli Shî*iti.
Non sarà dunque inopportuno riassumere in uno schema (semplificato) la successione storica degli Imâm Shî*iti.
Procedendo in maniera progressiva a partire dal periodo precedente la venuta del Profeta [ş.A.s.]:

ahl al-kitâb = gente, stirpe del Libro (Ebrei, Cristiani, Musulmani + Zoroastriani [con lo Zend-Avesta]+ Sabei)
ahl al-bayt = famiglia del Profeta [ş.A.s.], gente, stirpe della Casa
*shî*ah* = partito, scissione, scelta; gruppo separato che fa capo ad *Alî, cugino del Profeta [ş.A.s.] e marito della figlia Fâṭimah.

Dopo il Profeta [ş.A.s.]

1. ***Alî**, ibn abî ṭâlib (661/ 40) "Principe dei credenti"
2. **Hasan**, al-mujtabâ (669/ 49)
3. **Husayn**, sayîd ash-shuhadâh (680/ 61) sposato anche con la figlia dell' ultimo imperatore "sasanide" Yadzigerd.
4. ***Alî Zayn al-*âbidîn** (711/ 92)
5. **Muḥammad al-Bâqir** (733/115)
   5(a) **Zayd** (740/123) ⟶ **Zayditi**
6. **Ja*far, aş-şâdiq** (765/148)
   7(a) **Ismâ*îl** (762/145) ⟶ **Ism*iliti**
   e **Muḥammad** [suo figlio]
7. **Mûsâ al-Kâẓim** (799/183) fratello minore di Ismâ*îl
8. ***Alî ar-Riḍâ** [Rèzâ] (818/203) l'"IImâm dell'iniziazione".
9. **Muḥammad jawad at-Taqî** (835/220)
10. ***Alî an-Naqî** (868/254)
11. **Hasan al-*Askarî** (874/260) sposato con Narkès [Narciso], figlia dell'Imperatore Bizantino, da cui nasce:
12. **Muḥammad al-Mahdî** (873/260) occultamento minore; (940/329) Occultamento maggiore (*ṣâhib az-zamân*,*al-qâ'im*,*al-ḥujjat*,*al-Imâm al-ğayb*)

Per gli Ism*iliti ricordiamo:

7a. (= 1b) **Ismâ*îl** (762)
8a. (= 2b) Muḥammad ⟶ **Qarmâti**
9a. (= 3b) \
10a. (= 4b) | [Imâm mastûr (celati)]
11a. (= 5b) /
12a. (= 1c) ***Ubayd Allâh al-mahdî** (909-934) fondatore in Egitto del **Califfato Fâṭimide**
2c.
3c.
4c.
5c.
6c.
7c. **Hâkim bi-'Llâh** ⟶ **Drûsi**

[8c.] al-Mustanşir bi-'Llâh

A) **al-Musta*lî bi-'Llâh** ——► **ramo Musta*lï**

sino al 1.171 (fine del califfato fâ<u>t</u>imide) rimasero in Egitto ed in Yemen. Rifugiati nello Yemen fino al decimo/sedicesimo secolo, emigrarono in India, dove risiede tutt'ora il *dâ*î*, capo visibile di questa Comunità (perché il Vero Capo permane invisibile, come per gli Imamiti [duodeci-mani]).

B) **Nizâr ibn al-Mustanşir** ——► **ramo Nizârî**

Conosciuti anche come "ismâ*îliti orientali", si legarono al movimento di ~~ḥ~~*asan aṣ-ṣabbâḥ*, all'Alamut, al "Vecchio della Montagna" ed anche agli "Assassini", dimorando in Persia fino al tredicesimo/diciannovesimo secolo, fino a che non emigrarono, a loro volta, in India ed in Oriente.

L'**Aga Khan** è l'attuale capo visibile e capo spirituale dei **Nizârî**.

La storia della *Shi*ah* è importante sia sotto il profilo politico-sociale e spesso anche militare, sia principalmente nell'ottica della tradizione spirituale: pressoché ormai tutte le attuali *linee iniziatiche* del Sufismo risalgono alla ***ahl al-bayt***, cioè agli Imām Hasan e Husayn, vale a dire al Califfo *Alī, che, assieme all'altro Califfo Abū Bakr e a Salmān al-Fāris,[245] sono stati i principali iniziatori delle *catene spirituali* dalle quali discendono gli Ordini Ṣūfī.[246] La discendenza, più o meno diretta, dalla ***ahl al-bayt*** è uno dei requisiti fondamentali che deve possedere il ***Khalīfah*** (Il Vero Califfo — quasi sempre "interiore", nascosto, se non talvolta misterioso — ovvero l'Erede, il Successore spirituale, il Vicario del Profeta [ṣAs], nel corso della Storia), il quale rappresenta il culmine della gerarchia esoterica islamica.

107. Coloro che hanno intrapreso una moschea per [arrecare] danno, per [sostenere] la miscredenza, per [provocare] separazione fra i credenti e come [luogo di] agguato per colui che in precedenza aveva portato la guerra contro Allah ed il Suo Inviato, spergiureranno: «[Noi] non abbiamo desiderato se non l'eccellenza!». Ma Allah è testimone che essi sono certamente dei mentitori.
108. Non trattenerti mai [a pregare] in essa! Certamente c'è una moschea fondata sulla devozione fin dal primo giorno molto più idonea per trattenertici [a pregare]: in essa vi sono uomini che amano purificarsi, ed Allah ama coloro che sono puri.

109. È forse migliore chi ha fondato il suo edificio sulla devozione di Allah e sul Suo compiacimento, oppure chi ha fondato il suo edificio su di un orlo di terra franosa pronta a precipitare con lui nel fuoco dell'Inferno? Allah non dirige il popolo degli empi.

110. L'edificio che hanno costruito non smetterà di essere un'inquietudine nei loro cuori fino a che i loro stessi cuori saranno spezzati. Allah è Sapiente, Saggio.

111. Invero Allah ha acquistato dai credenti le loro persone e i loro patrimoni, cosicché

[245] Nonché *Anas bni Mālik.
[246] I **precursori** del verso 100 sarebbero proprio costoro, cioè i primi musulmani. Un altro richiamo è al verso 117.

potranno ottenere il Giardino. [Essi] combattono sulla strada di Allah, per cui uccideranno o saranno uccisi. È una promessa per Lui rigorosa [già ribadita] nella Torah, nel Vangelo e nel Qorano: chi più di Allah è rispettoso del suo patto? Rallegratevi dunque dell'affare che avete concluso con Lui: questo davvero è il successo immenso!

112. [L'avranno] quelli che si convertono, che adorano, che elogiano, che si trasferiscono, che s'inchinano, che si prosternano, che ordinano la dignità e proibiscono l'ignobile, che rispettano i precetti di Allah: annuncia[lo] ai credenti!

113. Non è stato consentito al Profeta e a coloro che hanno creduto di chiedere perdono per i politeisti, ancorché fossero stati [loro] parenti, dopoché è loro apparso evidente che essi purtroppo sono i compagni del Jaħīm.

114. Non è stato consentito ad Abramo chiedere perdono per suo padre se non a seguito di una promessa che gli aveva espresso; non appena apparve a lui evidente che egli era nemico di Allah, [Abramo] si professò innocente da lui. Eppure Abramo era certamente pietoso, indulgente.

115. Non è stato ammissibile per Allah fuorviare un popolo dopo averlo diretto, [almeno] fino a che non rese loro evidente ciò che dovevano rispettare. Invero Allah è Onnisciente.

116. Invero ad Allah [appartiene] il regno dei Cieli e della Terra: vivifica e mortifica; per voi all'infuori di Allah non c'è né patrono né soccorritore.

117. Certamente ormai Allah si è volto benevolmente sul Profeta, sugli Emigrati e sugli Ausiliari i quali lo hanno seguito nell'ora dell'avversità, allorché i cuori di alcuni di essi stavano per deviare; [Egli] dunque si è volto benevolmente su di loro: invero Egli per loro è Compassionevole, Misericordioso.

118. Ed anche su quei tre che erano rimasti indietro fino a che, quando si restrinse per loro la Terra — quantunque ampia — e si strinsero loro le loro anime e pensarono che non c'è rifugio nei confronti di Allah se non verso di Lui [stesso], allora [Egli] si volse benevolmente su di loro per riconciliarsi: invero Allah è il Riconciliatore, il Misericordioso.

107-10. «Dodici degli ipocriti, per istigazione del monaco cristiano *Abū *Āmīr*,[247] avrebbero costruito una moschea in vicinanza della moschea di *Qubā*, poco a Sud-Est di Medina (la prima e per molto tempo unica moschea dell'Islam, di cui *Muħammad* stesso pose la prima pietra prima di entrare in Medina, durante l'Egira)[248] allo scopo di "causar danno" a quella moschea musulmana: *masjid ad-dirār*, la "moschea del danno", è infatti chiamata questa misteriosa moschea scismatica.[249] *Abū *Āmīr* che, dopo aver combattuto contro il Profeta, era fuggito in Siria dopo la battaglia di *Hunayn* (8 H., 630 d.C.), aveva mandato un messaggio ai suoi amici di Medina che sarebbe venuto con una potente armata a distruggere il Profeta e che gli costruissero una moschea. Ma *Abū *Āmīr* morì in Siria e allora gli "Ipocriti", costruttori della "Moschea del Danno", chiesero al Profeta che la benedicesse invece egli stesso con la sua presenza, del che fu impedito da questa rivelazione e la moschea venne demolita. Cronologicamente la costruzione della moschea sarebbe avvenuta poco avanti la spedizione di *Tabūk* e la distruzione subito dopo la medesima».[250]

[247] Soprannominato *al-Kāfir*.
[248] Quella del versetto 108, detta invece la "Moschea della Pietà".
[249] Di struttura simile ad una Sinagoga.
[250] A. Bausani, *Il Corano*, p. 563.

114. Riguardo a tale promessa v. **19**,47 e **60**,4.

118. I nomi di questi tre *anṣār* (Ausiliari) per i commentatori sono: Ka*b, Hilāl e Marār.
Non avrebbero partecipato alla spedizione di Tabūk per negligenza o leggerezza, non per paura, trovandosi impreparati il giorno della partenza. Per ottenere il perdono del Profeta [ṣAs], si legarono ai pali della moschea e vi rimasero per cinquanta giorni fino a che non furono "liberati" da questo versetto.

119. Oh proprio voi che avete creduto! Siate devoti ad Allah e siate con i sinceri!

120. Non si addiceva alla gente di Medina ed agli Arabi [che vivono] attorno ad essa di restare indietro all'Inviato di Allah e di prediligere la propria persona [rispetto] alla sua; questo perché non li colpiranno né sete, né fatica, né fame sulla strada di Allah, [ed inoltre perché] non compiranno [alcun] passo senza l'irritazione degli infedeli, né riceveranno colpo [alcuno] da [qualsiasi] nemico, senza che ciò sia ascritto per loro come opera onesta: invero Allah non tralascia [in nessuna occasione] il premio degli eccellenti.

121. [Essi] non erogheranno spesa [alcuna], piccola o grande [che sia], né attraverseranno valle [per combattere], senza che [ciò] sia ascritto loro, affinché Allah li remuneri per il meglio di ciò che sono andati operando.

122. Non è stato necessario per i credenti andare in missione tutti in blocco. Se non è andata in missione una porzione di essi per ogni reparto è stato per istruire nella religione e per predicare al loro popolo, [almeno fino a] quando saranno ritornati verso di loro, cosicché essi potranno stare in guardia.

123. Oh proprio voi che avete creduto! Combattete gli infedeli che vi sono vicini! Trovino in voi fierezza: sappiate che Allah sta [sempre] con i devoti.

124. Allorché viene fatta scendere una *Surah* tra di loro c'è chi dice: «A chi di voi questa ha aumentato nella fede?». Quanto a coloro che hanno creduto [essa] aumenterà la loro fede ed essi potranno rallegrarsi;

125. quanto a coloro nei cui cuori c'è una malattia [essa] aumenterà loro immondizia su immondizia e saranno morti mentre erano miscredenti.

126. Ma non vedono che essi vengono tentati ogni anno una o due volte? Intanto non si convertono né essi se ne ricordano.

127. Allorché viene fatta scendere una *Surah* si osservano gli uni con gli altri [dicendo]: «Vi vede forse qualcuno?». Quindi si congedano. È Allah che ha congedato i loro cuori poiché essi sono un popolo che non riflette.

128. Ed ecco vi è giunto un Inviato [proprio] in mezzo a voi, eminente, sul quale [ricade] ciò che voi commettete, verso di voi premuroso, con i credenti affabile, misericordioso.

**129. Se si rivoltano, ebbene dì: «Mi basta Allah! Non c'è altra divinità
all'infuori di Lui; a Lui mi sono [totalmente] affidato, e Lui è il Signore del Trono immenso».**

I *precursori* (vedi versetto 110), i *sinceri* (vedi versetto 119), gli *eccellenti* (vedi versetto 120) sono quei musulmani che vivono nel profondo la Religione; che non si accontentano dei soli sacramenti esteriori o di ottemperare alle norme, pur valide e giuste, sociali, politiche o militari; che desiderano, soprattutto, adorare, servire, ubbidire, raggiungere Allah.

«Si è già detto quanto basta per chiarire che il sufismo non esclude l'esteriore in quanto tale. Del resto, come potrebbe farlo, nel momento in cui l'Esteriore è uno dei Nomi Divini. Ma, in realtà, l'Esteriore è una cosa sola con l'Interiore. Per il şūfī ogni esteriorità deve perciò essere posta in relazione con l'interiorità, il che è un altro modo di dire che per lui questo mondo è un mondo di simboli. Ciò che il sufismo esclude è l'esteriorità indipendente dell'uomo profano, nel quale l'ego rivolge la sua attenzione alle cose di questo mondo solo per se stesse. Ma, dal punto di vista del metodo, poiché tale esteriorità è divenuta per l'uomo una seconda natura, può essere necessario ristabilire l'equilibrio escludendo temporaneamente ogni esteriorità, per quanto è possibile...

Il sufismo ha il diritto di essere inesorabile perché si fonda su certezze, non su opinioni. Ha il dovere di essere così perché l'esoterismo è il solo depositario della Verità nel senso più pieno, giacché si interessa soprattutto dell'Assoluto, dell'Infinito e dell'Eterno; e "se il sale diverrà insapido, con che cosa lo si potrà salare?". Senza esoterismo, la Realtà non avrebbe voce nel mondo. Non vi sarebbe traccia della vera gerarchia, né attestazione che essa viene continuamente violata.

Il sufismo ha il diritto e il dovere di essere inesorabile, non solo in modo oggettivo, dichiarando quali siano le cose più importanti, ma anche in modo soggettivo, ponendole al primo posto, donde il suo rigore».[251]

Per riprendere l'argomento accennato alla fine del precedente Capitolo ci dobbiamo soffermare ancora su: l'adattamento della *Sunnah*. Molti oggi, critici "laici" (se non proprio atei) e musulmani "innovatori", contestano l'Islam per la sua *arretratezza* e la sua *austerità*. Indubbiamente parecchi versetti del *Qorano*, in particolare quelli storici o legati al mondo arabo antico, hanno ormai soltanto un valore culturale; altri, di carattere per lo più *cosmologico*, appaiono in contrasto con la "Scienza Ufficiale" contemporanea; altri ancora sembrano imporre uno stile di vita virtuosa irrealizzabile nel mondo moderno. Ma si dimentica innanzitutto che il *Qorano* è **simbolo**: nel *Qorano* è contenuta ogni conoscenza e, pertanto, ogni disposizione per realizzare il fine dell'uomo sulla Terra e dopo la morte. In breve, occorre semplicemente studiarlo, con l'aiuto dei Saggi, con l'uso dell'intelligenza, con l'amore puro per la verità (ma pure con la massima devozione ad Allah, chiedendo a Lui perdono e assistenza).

Fintantoché esisterà l'essere umano l'Islam sarà sempre applicabile e praticabile, anche nelle condizioni più difficili.

Questo ci conduce di conseguenza al discorso dell'**adattamento** — che sia chiaro, non "riforma"— della *Sunnah*, altrettanto interpretata spesso maldestramente nei tempi attuali e nel passato. Se è vero che il Profeta [ṣAs] non andava in treno e non guardava la televisione, è tuttavia ugualmente vero che egli viaggiava e si serviva di disegni e di utensili; anche se, nei tempi antichi, non c'erano i grattacieli e i videotelefonini, le città e le comunicazioni funzionavano agevolmente ed hanno suscitato civiltà grandiose, nonostante diatribe, guerre e calamità naturali: i musulmani di ogni terra hanno potuto praticare l'Islam e continuare a diffonderlo. Oggi dovrebbe tutto essere più facile, dal momento che la Tecnologia ha ridotto al minimo i problemi degli umani.

Disgraziatamente però non si ascoltano più le parole dei veri sapienti, non si imita più l'esempio dei Santi, i quali soli sono gli autentici interpreti dell'Islam, ad ogni livello. È evidente che la *Sunnah* tramandata dai popoli arabi non può essere applicata esattamente allo stesso modo in ambito hindu o senegalese; come pure è assolutamente necessario che ci siano deroghe laddove l'Islam è una minoranza, talvolta inserita in Stati o Nazioni profane, se non addirittura ostili. Il problema più grosso è proprio il fatto che la maggior parte dei capi esteriori delle comunità islamiche sono incompetenti o impreparati ad attuare e a dirigere i comportamenti adeguati alle diverse situazioni ambientali, essendo essi appena degli *eruditi*, sovente politicizzati (quando non sono perfino corrotti), e, seppure addottrinati di massima, in molti casi sono persone inesperte delle realtà vissute o addirittura ignoranti (sono gli

[251] M. Lings, *Che cos'è il Sufismo*, pp. 92-3.

Scribi e i *Farisei* del Vangelo): come si può proibire, ad esempio, il "culto delle immagini" in un mondo dove chiunque *vede* la televisione, legge i giornali, "naviga" in Internet? Né ormai è più possibile distruggere il sistema bancario globale, sul quale è basato l'interscambio di tutte le nazioni moderne, oppure insistere sul "vestiario" delle donne e su altre proibizioni inadeguate, perfino sproporzionate.

La *Sunnah* è vastissima, abbracciando sia gli aspetti fondamentali sia i dettagli quasi insignificanti della condotta musulmana: il lavoro di adattamento è pertanto un lavoro di sincera pietà religiosa — associata alla profonda conoscenza delle dottrine islamiche — che deve tener conto della realtà attuale; deve cioè essere un'organizzazione di comportamenti veramente intelligenti, fondati su un'estesa esperienza di vita vissuta.

Ma è tanto difficile capire che dopo quasi un millennio e mezzo occorre adeguarsi e vivere in una realtà storico-sociale profondamente differente dall'epoca in cui è nata la Rivelazione Islamica? Ed ancora: forse che non ci sono nell'ampio mondo culturale e religioso musulmano delle grandi autorità, dei maestri illustri ed eccellenti professori?

Senza aspettare di giungere alla fine del testo qoranico, desideriamo riportare alcuni dei **principali testi utili** per la comprensione del *Qorano*, della *Sunnah* e dell'Islam:

A. *citati in*: **Al-Azraqī**, **LA KA*BAH**, S.I.T.I., *Trieste,* 1992.

Abū Dawūd, *Sunan,* Beirut, s.d.
Abū al-Fidā', *al-Mukhtaṣar fī akhbār al-bashar,* Il Cairo, 1910.
al-Balādhurī, *Ansāb al-ashrāf* , Il Cairo, 1959, ss.
al-Bayḍāwī, *Anwār at-tanẓīl*, Il Cairo, 1911.
ad-Dārimī, *Sunan,* Damasco, 1930.
ad-Dīnawarī Abū Ḥanīfah, *Akhbār aṭ-ṭiwāl*, Il Cairo, 1960.
al-Farrā', *Ma*ānī al-Qur'ān,* Il Cairo, 1955-73.
Ibn al-Athīr, *Al-Kāmil fī at-ta*rīkh,* Beirut, 1965-7.
Ibn al-Jawzī, *Mi'āt aẓ-ẓamām* , Il Cairo, 1951-2.
Ibn Kathīr, *Tafsīr,* Beirut, s.d.
Ibn Mājah, *Sunan,* Il Cairo, 1952-3.
Ibn Qutaybah, *Tafsīr ġarīb al-Qur'ān*, Il Cairo, 1958.
Ibn Sa*d, *Kitāb aṭ-ṭabaqāt al-kabīr,* Leida, 1905.
al-Iṣfahānī Abū Nu*aym, *Ḥilyat al-awliyā',* Il Cairo, 1932-8.
Jalālayn (Jalāl ad-Dīn al-Maḥallī - Jalāl ad-Dīn as-Suyūṭī)**,** *Tafsīr al-Jalālayn,* Il Cairo, 1876.
Mālik ibn Anas, *al-Muwaṭṭa',* Il Cairo, 1967.
al-Maqrīzī, *Adh-Dhahab al-masbūk fī dhikr min ḥajja min al-khulafā,* Il Cairo, 1955.
an-Nasā'ī, *Sunan,* Il Cairo, 1964-65.
al-Qurṭubī, *al-Jāmi* li-aḥkām al-Qur'ān,* Il Cairo, 1967.
ar-Rāzī, *At-Tafsīr al-kabīr,* Il Cairo, 1934-62.
as-Subkī, *Ṭabaqāt ash-shāfi*iyyah al-kubrā,* Il Cairo, 1906.
Sufyān ath-Thawrī, *Tafsīr al-Qur'ān*, Rampur, 1965.
aṭ-Ṭabarī, *(Annali): Ta*rikh ar-rusūl wa al-mulūk,* Leida, 1879-1901.
Jāmi al-bayān *an ta'wīl al-Qurān,* Il Cairo, 1968.
ath-Tha*labī, *Qiṣaṣ al-anbiyā'* , Il Cairo, 1986.
aṭ-Ṭūsī, *Tafsīr at-tibyān,* Najaf, 1957-63.
al-Wāqidī, *Kitāb al-maġāzī*, Londra, 1966.
az-Zabīdī, *Tāj al-*arūs,* Il Cairo, 1888.
az-Zamakhsharī, *Al-kashshāf *an ḥaqā'iq al-Qur'ān,* Beirut, 1947.

B. *citati in*: **Abd el-Kader, *Il libro delle soste*,** Ed. Rusconi (Milano '84)

ibn *Ajîbah, *Mi*râj* (*L'Ascensione*).
haydar Âmolî , *Naṣṣ an-Nuṣûṣ* (*Testo dei testi*).
farîd ad-dîn *Attar, *Tadhkirat al-awliyâ`* (*Biografia dei Santi*).
***abd al-majîd bni muḥammad al-Khânî**, *Al-ḥadâ`iq al-wardîya fî ḥaqâ`iq ajillâ`i 'l-naqshabandîya* (*I giardini di rose: le verità degli illustri della confraternita naqshabandîya*).
Muḥammad bni al-amîr *abd al-Qâdir, *Tuḥfah az-zâ`ir fî ta`rîkh al-jazâ`ir wa 'l-amîr *abd al-Qâdir* (*Il dono dell'ospite: storia dell'Algeria e dell'emiro *abd al-Qâdir*).
Muḥyî 'd-dîn Ibn *Arabî, *al-Futûḥât al-makkîyah* (*Rivelazioni Meccane*).
- *Fuṣûṣ al-ḥikâm* (*I Castoni della Saggezza*).
- *Al-durrah al-fâkhira* (*La Perla stupenda*).
- *Jawâb mustaqîm* (*La risposta corretta*).
- *Kitâb nasab al-khirqah* (*Genealogia della linea iniziatica*).
- *Tarjumân al-ashwâq* (*L'interprete dei desideri*).

abû sa*îd al-Kharrâz - *Kitâb aṣ-ṣidq* (*Il Libro della sincerità*)
al-Ğazâlî, *Iḥyâ` *ulûm ad-dîn* (*Reviviscenza delle Scienze della Religione*).
- *al-iqtiṣâd fî 'l-i*tiqâd* (*Il giusto mezzo nella credenza*).

***abd al-Karîm al-Jîlî** , *al-insân al-kâmil* (*L'Uomo Universale* ["*Perfetto*"]).
mîr sayîd sharîf Jurjânî, *at-Ta*rîfâh* (*La conquista conoscitiva*).
Hujwîrî, *Kashf al-Maḥjub*
yûsuf an-Nabhânî, *Jâmi* karâmât al-awliyâ`* (*Raccolta dei prodigi dei Santi*).
ibn abî zayd al-Qayrawânî, *Risâlah* (*Epistola*).
***abd ar-Razzâq al-Qâshânî** , *Istilâhât aṣ-ṣûfîyah.*
Şafî ad-dîn al-Qushshâshî, *as-Simṭ al-majîd* (*Il monile mirabile*).
muḥammad bni *alî as-Sanûsî [1791-1859]
- **Aqîdah suğrâ* (*La dottrina minore*).
- *al-Masâ`il al-*ashr* (*I dieci quesiti*).

[in Appendice: *as-salsabîl al-mu*în fî 'l-ṭarâ`iq al-arba*în* (*La sorgente utile: le quaranta confraternite*)]

***abd al-wahhâb ash-Sha*rânî**, *kitâb al-Yawâqît* (*Il Libro dei rubini*).
Sirâj ed-dîn, *The book of Certainty* (*Il Libro della Certezza*).
ibn Taymîya, *Ibṭâl waḥdat al-wujûd [Majmû*at ar-rasâ`il]* (*L'annientamento dell'essere [Raccolta delle epistole]*).
murtaḍâ az-Zabîdî [m. 1791], **Iqd al-jawhar aṭ-ṭamîn*, (*La collana del gioiello prezioso*).

C. *citati in*: **F. Peirone, Il *Corano***

***Abdallâh Yousuf *Alî**, *The Glorious Koran, translation and commentary*, (Tripoli 1973).
Muḥammad Ḥamidullâh, *Le Saint Coran traduction intégrale et notes*, Ankara-Beyrouth, 1973.
Mawlâ, Hafâjî, Tantâwî, *Al-Qur'ânu 'l-Karîm wa 'd-Dîn* [*Il generoso Corano e la Religione*], Il Cairo, 1932.
Ibn Abî Zayd al-Qayrawânî , *La Risâla ou épitre sur les éléments du dogme et de la loi de l'Islâm, selon le Rite Mâlikite* [testo arabo e traduzione francese a cura di L. Bercher], Alger, 1960.

.

Capitolo 10 YÛNUS

(*Meccana*, cinquantunesima, rivelata dopo *Il Tragitto* [*L'Ascensione*]); *Centonove versetti.*

In nome d'Iddio, il Clemente, il Misericordioso

1. Alīf, Lām, Rā. Quelli sono i versetti del Libro saggio.

2. È causa di meraviglia per gli umani [il fatto] che abbiamo rivelato ad un uomo fra di loro: «Predica agli umani e annuncia a coloro che hanno creduto che avranno un'autentica precedenza presso il Loro Signore». Hanno detto [infatti] i miscredenti: «Questa di certo è magia evidente!».

3. Invero il Vostro Signore è Allah, il Quale ha creato i Cieli e la Terra in sei giorni, quindi si è assiso sul Trono per governare l'ordine [di ogni cosa] — non c'è alcun intercessore se non dietro il Suo permesso — : Quegli è Allah, il Vostro Signore: adorateLo dunque! Non riuscite proprio a ricordarvene?

4. Verso di Lui tutti quanti voi ritornerete: è una promessa di Allah con assoluta verità. Invero Egli origina la Creazione e poi la riproduce, per premiare coloro che hanno creduto ed operato onestamente con equità; mentre coloro che sono stati infedeli avranno una bevanda bollente ed un castigo doloroso, [appunto] perché furono miscredenti.

5. Egli è Colui che pose il sole come fulgore e la luna come una luce regolandone le fasi, affinché conosciate il numero degli anni ed il computo [dei giorni]: né Allah ha creato ciò se non con il vero [e per il vero]; [Egli] dispiega i segni per un popolo che intende.

6. Invero nell'avvicendamento della notte e del giorno e in [tutto] ciò che Allah ha creato certamente vi sono dei segni per un popolo di devoti.

Alīf, Lām, Rā. Le misteriose lettere iniziali

Come abbiamo indicato al Capitolo **7**, nel *Qorano* ci sono ventinove *Sure* che iniziano con enigmatiche lettere isolate [*ḥurûf al-muqatta*âṯ*],[252] le quali appaiono come dei *monogrammi* o *cifre* e che, salvo qualche eccezione, possono essere considerate come un intero versetto (vengono chiamate anche *awâ'ilu 's-suwâr*: "iniziali delle *Sure*").

«Pur essendo unite tra loro nella scrittura, queste lettere si leggono isolatamente, e ciascuna, non con il suo valore fonetico, ma con il suo "nome"».[253]

[252] Questo numero corrisponde in modo naturale ad un ciclo lunare ed alcune conseguenze ne discendono nelle applicazioni cosmologiche.

[253] Un *hadîth* del Profeta dice in modo esemplare a proposito del primo monogramma, quello della Surah "La Giovenca": «Colui che recita un vocabolo (*harf* = lettera) del Libro di Allah ha una opera buona per sé, ed ogni opera buona sarà ricompensata dieci volte il suo valore. Ora io non dico che ALM (= *Alif-Lâm-Mîm*) è un vocabolo, ma io dico che *Alif* è un vocabolo, *Lâm* è un vocabolo e *Mîm* un vocabolo».

Alcuni monogrammi consistono di una sola lettera, altri sono formati da due lettere, da tre, da quattro o da cinque: non ve ne sono che superino questo numero.[254]
Delle ventotto lettere dell'alfabeto arabo[255] solamente quattordici figurano in queste sigle, precisamente: *Alif, Hâ, Ḥâ, Tâ, Yâ, Kâf, Lâm, Mîm, Nûn, Sîn, *Ayn, Ṣâd, Qâf* e *Râ* .[256] Prese con le loro ripetizioni, vi sono in tutto settantotto lettere isolate scritte in testa alle *Sure*, cosa che corrisponde, secondo Ibn *Arabi, al numero dei rami della Fede.

Questi monogrammi detengono il mistero del Corano, e si cita sovente a questo proposito, tra le altre, la parola di Abû Bakr aṣ-Ṣiddiq, il Compagno del Profeta e Primo Califfo: "Allah ha rivelato un segreto in ognuno dei Libri, ed il Suo segreto nel Corano sono le iniziali delle *Sure* (*Awâilu 's-suwar*)". Ciononostante numerose accezioni tradizionali ne sono date nei commentari classici: si tratterebbe così sia di titoli di *Sure*, sia di nomi divini, sia di nomi del Corano o di altre realtà tradizionali, sia di formule di giuramento, ecc. Tutto questo è valido, beninteso senza escludere nulla, ma le cose più importanti restano tuttavia poco conosciute a livello exoterico, poiché esse sono del dominio esoterico più nascosto e più difficile ad esprimere e a far comprendere.[257]
Il commentatore non fa per nulla un esame d'insieme, o quanto meno propriamente introduttivo, di queste sigle; egli tratta di ciascuna di esse al suo posto nell'ordine del testo, ed alcuni rinvii solamente stabiliscono specificamente delle relazioni tra i diversi passaggi ben disseminati di questa materia speciale. Ciononostante, il suo punto di vista metafisico ed iniziatico ne unifica ed organizza facilmente la simbologia caratteristica, ed alla fine si constata che l'autore ha considerato le "lettere isolate" soprattutto come delle chiavi per la comprensione del mistero della rivelazione coranica, cosa che del resto non è che molto naturale.

Punto da segnalare fin dall'inizio, la loro funzione simbolica nel commentario di Al-Qâshânî, è fondamentalmente metonimica: ogni lettera è considerata come l'iniziale, o ancora la finale, e qualche volta anche una lettera interna di un termine sacro che essa rappresenta: nome divino, angelico, profetico, o di qualche realtà o nozione iniziatica. Il procedimento, che è tradizionale e rimonta alla prima generazione di interpreti del Corano, i Compagni, può sembrare un po' sommario e non molto rigoroso, soprattutto quando si constata la varietà dei termini che si fanno corrispondere ad una stessa lettera, sia secondo interpreti diversi, sia secondo uno stesso interprete.[258] Ma è fondato e giustificato da questa virtù che hanno le lettere in una lingua ed in una scrittura sacre di rappresentare delle idee che comporteranno necessariamente i termini nella composizione dei quali esse entrano: la scelta della lettera (più di frequente l'iniziale come più rappresentativa a motivo della sua posizione "principiale") è una questione di circostanza e di pura espressività. Comunque sia, nel caso presente le conseguenze dottrinali risultano con una logica ed una coerenza rimarchevoli ed appaiono anche di prima importanza. Si tratta d'altronde non solamente del processo della rivelazione del Libro sacro ma anche della manifestazione muḥammadiana come la teofania per eccellenza.

C'è un altro punto che meriterebbe un'attenzione speciale, in quanto a noi sembra di importanza capitale (noi, qui, ci limitiamo a segnalarlo, nel momento in cui stiamo solo introducendo gli estratti tradotti di Al-Qâshânî). Proprio all'inizio delle sue considerazioni sulle Lettere Isolate (a proposito di "ALM " della seconda *Surah*) il commentatore ricollega queste al corpo del *Jafr*, scienza basata sulle virtù delle lettere e data come una scienza eminentemente iniziatica che non sarà posseduta in modo perfetto se non dal *Mahdi*. Ora se il Corano comincia con la seconda lettera dell'alfabeto, la *Bâ* (del

---

254 Questo limite è caratteristico di una cosmologia del mondo sensibile (i cinque elementi), ma le applicazioni trasposte a dei livelli superiori sono ugualmente da prendere in considerazione.
255 Qualche volta si conta una 29ª lettera, la *Lâm-Alif* (lettera pertanto combinata), cosa che si collega così al ciclo lunare.
256 È da rilevare che le differenti combinazioni presentate dai monogrammi sono esse stesse in numero di 14.
257 Si potrebbe riportare qui un *Hadith* del Profeta che ha d'altronde un valore di applicabilità generale a tutto l'ordine esoterico: «Vi è in fatto di scienza una parte che è di aspetto nascosto e che non conoscono che i Sapienti in Allah; se questi ne parlano, gli ignari nei confronti di Allah la contestano».
258 Ibn Abbas interpretando il gruppo letterale ALM (*Alif-Lâm-Mîm*) dice per esempio: «L'*Alif* è una indicazione che Allah è *Ahad* (Uno), *Awwal* (Primo), *Akhir* (Ultimo), *Azalî* (Eterno-senza inizio), *Abadi* (Eterno-senza fine); il *Lâm* che Egli è *Latif* (Sottile), ed il *Mîm* che Egli è *Malik* (Re-Detentore), *Majîd* (Glorioso) e *Mannân* (Benefattore)." Lo stesso Ibn Abbas dirà in un'altra circostanza in merito alle stesse lettere: "*Alif-Lâm-Mîm* significano: *Anâ 'Llâhu a'lam* = "Io, Allah, io sono il più sapiente"; dove si trovano i tre casi metonimici.

Bismillah), il simbolismo della quale è quello dell'Intelletto creato, al suo interno, ed in una situazione al tempo stesso eminente e strana, esso contiene i misteriosi monogrammi come dei versetti e degli articoli a parte, composti di quattordici lettere sulle ventotto esistenti, che cominciano, essi, con la prima lettera dell'alfabeto, l'*Alif*, il simbolismo della quale è quello dell'Essenza Assoluta e del Principio Primo.[259] Questa constatazione, oltre a sottolineare ancora l'importanza delle Lettere-Isolate, offre anche una prospettiva sulla struttura formale del Libro della rivelazione finale.

Non è, tuttavia, il caso di generalizzare e semplificare troppo, poiché le relazioni strutturali del Libro sono più complesse e, giustamente, nel contesto generale, è la *Bâ* che domina per la sua funzione generatrice. Noi offriremo una veduta sommaria su questo soggetto menzionando che, presso Ibn *Arabî (cfr. *Futûhât*, cap. II, § 1, *Kitâbu-l-mabâdi wâ-l-ghâyât*) — che considera le lettere dell'alfabeto nel loro insieme come una "comunità religiosa" (*ummah*) che si attiene ad una Legge del Verbo divino — queste quattordici Lettere-Isolate costituiscono la categoria chiamata l'"Elite" (*al-Khâṣṣah*); tra esse le più importanti sono naturalmente le prime di ogni gruppo (dunque una per ciascuna delle rispettive *Sure*) che formano una categoria spirituale superiore chiamata l'"Élite dell'Élite" (*Khâṣṣatu-l-Khâṣṣah*), in cui entrano ugualmente le iniziali "non isolate" provenienti da altre *Sure* (una per *Surah* ugualmente).[260]

Ma un rango ancora maggiore è assegnato alle lettere "finali" (*al-Khawâtim*) delle *Sure* che costituiscono la "quintessenza" (*al-Khulâṣah*), ma anche queste sono esse stesse superate dalle lettere del *Bismillâhi 'r-Rahmâni 'r-Rahîm*, primo versetto del Libro, il primo della prima *Surah* e che figura come formula introduttiva di ciascuna di esse, ad eccezione della nona, precedendo quindi il rispettivo testo propriamente detto, consacrandolo e garantendolo nel suo insieme: il gruppo di queste lettere è chiamato "Crema della Quintessenza" (*Ṣafâu-l-Khulâṣah*). Infine, secondo la stessa prospettiva, è alla sola *Bâ*, iniziale del Libro e di ogni *Surah* (nel senso menzionato in ultimo luogo), poiché la nona stessa comincia con il *bâ* della parola *Barâ'ah*, cui spetta il grado strutturale e funzionale supremo di cui noi parliamo, ragione per la quale Ibn *Arabî qualifica questa lettera come "Sorgente della Crema della Quintessenza" (*Aynu-Ṣafâi-l-Khulâṣah*). Proprio a tale proposito questo maestro cita l'aneddoto seguente: «Uno degli Israeliti, fra i loro dottori, ci diceva: "Voi (i Musulmani) non partecipate per nulla al *Tawhîd*, poiché le *Sure* del vostro Libro cominciano con la *Bâ*!". Io gli risposi: "Allora anche voi, perché l'iniziale della Torah è una *bâ* !", ed egli non disse più nulla. Ora, non è possibile che questo, poiché non si può affatto cominciare con l'*Alif* ».[261]

L'autore vuole certamente dire che un testo discorsivo che implica organicamente l'idea della relazione verbale e letterale ha il suo principio specifico non nella lettera che esprime l'unità pura ma nella prima lettera che esprime l'idea di relazione dunque di dualità, e questo è giustamente il caso della *Bâ*, seconda lettera dell'alfabeto il cui valore numerico è 2. Per contro, se si resta al di fuori di questa prospettiva propria all'economia del Libro, le cose si presentano sotto altri aspetti: è così che in un altro punto dello stesso paragrafo dal quale abbiamo preso in prestito gli elementi precedenti, Ibn *Arabî parlando della gerarchia delle lettere dal punto di vista linguistico o fonetico assegna molto giustamente all'*Alif* il ruolo di Polo (*Qutb*) delle Lettere e, in seguito, al *Wâw* e allo *Yâ* (non come lettere "piene" ma come "lettere di prolungamento" dette "deboli") il ruolo dei due Imâm di destra e di sinistra del Polo e

---

[259] Cfr. *Il Commentario della Fâtihah*, p. 88. A proposito del simbolismo delle lettere *alif* e *bâ* bisognerebbe riferirsi anche all'articolo di René Guénon su *Er-Rûh* (E.T., ago.-set. 1938, N° speciale sul *Sufismo*).

[260] Bisogna sottolineare che questa assimilazione tra iniziali "isolate" e iniziali ordinarie "non- isolate" corrisponderebbe in fondo al senso non-specificato dell'espressione "iniziali delle sure" (*Awâilu-s-suwar*) che noi abbiamo segnalato all'inizio come sinonimo di "Lettere-Isolate" e che in seguito abbiamo ritrovato nelle parole di Abû Bakr aṣ-Ṣiddiq che attribuiva loro il possesso del "segreto del Corano". Ma il fatto è che anche presso Ibn *Arabî il senso tecnico di questo epiteto resta limitato alle sole Lettere-Isolate; e quando si tratta di sottolinearne il carattere enigmatico egli gli aggiunge il qualificativo di "lettere-sconosciute" (*al-Hurûfu-l-majhûlah*), precisando che esse sono tali per i sapienti exoterici ed anche per gli iniziati che gioendo di percezioni intuitive restano sotto il regime degli "stati cangianti" (*ahlu-l-ahwâl*), ma non per coloro che possiedono le "forme intelligibili" e occupano delle "stazioni" (*mâqamât*).

[261] A questo proposito noi ricordiamo che, nell'articolo precitato, Rènè Guenon dopo aver detto che la *bâ* nel suo ruolo primordiale rappresenta *Er-Ruh* o lo Spirito totale dell'Esistenza Universale, metteva in nota: «è così perché la *bâ* o il suo equivalente è la lettera iniziale dei Libri sacri: la *Thorah* comincia con *Bereshith*, il Corano con *Bismi'Llâh*, e benché non si abbia attualmente il testo del Vangelo in una lingua sacra, si può nondimeno rimarcare che la prima parola del Vangelo di San Giovanni, in ebraico, sarebbe così *Bereshith*.»

così di seguito per delle lettere corrispondenti ai quattro Pilastri (*Awtâd*) ed ai sette Sostituti (*Abdâl*), in analogia con la gerarchia del Centro Spirituale esoterico.

Ma ciò che noi dicevamo precedentemente sul significato delle Lettere-Isolate, come scrittura speciale iniziante con l'*Alif*, riguarda queste stesse lettere non come elementi di un linguaggio discorsivo e comprensibile allo stesso modo del testo coranico propriamente detto, né come delle semplici lettere dell'alfabeto sacro considerate nel solo loro simbolismo intrinseco, ma come dei dati sintetici di un linguaggio enigmatico e trascendente che deve comunque conservare certe relazioni intime con il testo ordinario poiché esso ne detiene il segreto per eccellenza.[262]

I nostri estratti non si limitano ai soli commentari su queste lettere iniziali, ma si prolungano generalmente con ciò che viene detto nei versetti immediatamente seguenti, poiché noi siamo convinti che questi contengano delle nozioni caratteristiche e dei termini tipici della tecnica rivelatrice, come: *inzâl* (discesa in blocco), *tanzîl* (discesa per gradi), *Kitâb* (scrittura, scritto, libro), *âyât* (versetti, sigle, meraviglie) *Furqân* (Scrittura discriminante), *Qur'ân* (Corano, Scrittura-recitazione totalizzante), ecc., e che da parte sua il commentatore ricollega sovente in qualche modo queste idee al simbolismo delle Lettere-Isolate di cui stava parlando».[263]

3. *Non c'e Intercessore senza che Egli lo permetta*: cfr. pure v. 18 (L'argomento dell'**intercessione** sarà sviluppato al Capitolo **34**). Due punti sono comunque da sottolineare:
a) se non si ammettono degli *intermediari* tra Iddio e le creature si può facilmente pervenire ad un "panteismo" generale e, contemporaneamente, ad un "indeterminismo" cosmologici, nonché di conseguenza ad un "volontarismo" escatologico arbitrario;
b) la *mediazione* è invece una funzione necessaria ma sottoposta ai decreti e alle condizioni stabilite da Allah per questo mondo.

4. **Ripetizione della Creazione** (Cfr. v. 34, nonché **16**,8)
Nel *Qorano* Allah parla della Creazione che si replica:

A) La **seconda** Creazione è quella della *Resurrezione* dei corpi.
B) La **molteplicità** delle Creazioni è il *dispiegamento* indefinito e indeterminato dei Mondi sovrapposti e strutturati, in ogni ordine della Realtà, visibile ed invisibile.
C) Il **rinnovamento** della Creazione *ad ogni istante* è la dottrina del susseguirsi incessante, nelle frazioni discontinue infinitesimali del Tempo — ossia nel Non-Tempo, fra manifestazione e non-manifestazione —, del divenire (e delle modificazioni impercettibili) di tutti gli "esseri".
D) La **Possibilità** metafisica di *infinite creazioni*, di Universi concepibili e inconcepibili.

5-6. Il sole, le "fasi" lunari, il giorno e la notte: l'intero calcolo del **tempo** per l'Umanità è stato ed è tuttora regolato, durante la vita terrena, dal movimento del sole e della luna.

Forse non è inopportuno, almeno in linea generale e semplificata, esporre qui la concezione base della maggior parte delle Cosmologie Tradizionali, ovvero i **Tre Mondi.**

---

[262] È così, per esempio, che presso gli Hurûfi persiani le quattordici "lettere isolate" specialmente rappresentate, senza la loro ripetizione nei monogrammi ALR, KHY*Ṣ, T-S, HM, Q e N, sono considerate come costituenti i "versetti fissati" (*al-muhkamât*) mentre il resto delle lettere alfabetiche sono dette formare i "versetti ambigui" (*al-mutâshabihât*) (cfr. Clément Huart *Textes Houroûfis*, p. 108-110), ma bisogna aggiungere anche che il senso stesso dei termini qualificativi di questi versetti è allora molto particolare, e non più lontano che nel Commentario di Al-Qashâni (alle sure III e XI), si troverà una accezione ben differente e che ciononostante non è che una fra tante altre.

[263] **Le interpretazioni esoteriche del Qorano** (Ta'wîlâtu-l-Qur'ân) di **Abdu 'r-Razzâq al-Qâshâni*, a cura di Michel Vâlsan. *I commentari sulle lettere isolate*. Rivista Studi Tradizionali.

Il Cielo

Arabo: *Samāwāt*
Hindu: *Swarga*
Ebraico: *Beriah*
Informale

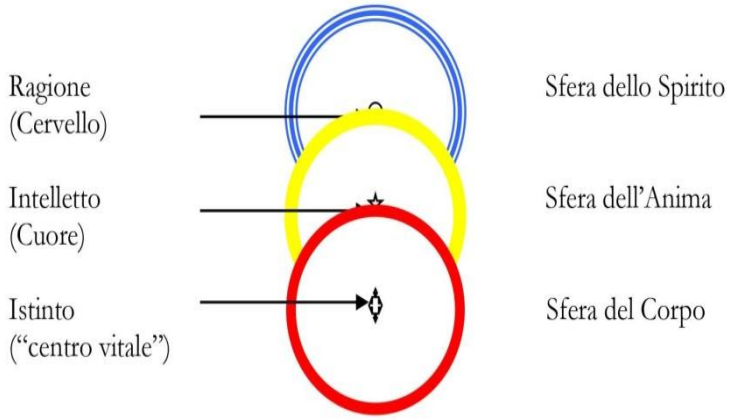
L'Intermediario

Arabo: *mā bayna-humā*
Hindu: *Bhuvas*
Ebraico: *Ietsirah*
Sottile

La Terra

Arabo: *Ard*
Hindu: *Bhûmi*
Ebraico: *Asiah*
Grossolano

Sono **tre gradi** della Manifestazione, i *Tre Mondi* della Cosmologia.
È un ternario "logico" e "genetico", che segue l'*ordine di produzione discendente*, e quindi "gerarchico", in cui i Mondi sono subordinati l'uno all'altro.
Nel *Regno* **spirituale** (il Mondo Informale) si trovano le "influenze celesti"; nel *Regno* **corporeo** (il Mondo Grossolano) prevalgono le "influenze terrestri"; nel *Regno* **intermediario** (il Mondo Sottile, raffigurato spesso con l'"Atmosfera" [chiamato dagli Hindu anche Antariksha]) le due categorie di influenze complementari si bilanciano, trattandosi di un ambito di grandissima complessità.
Al Macrocosmo corrisponde il Microcosmo, cioè l'essere umano, anch'esso fondamentalmente costituito di **spirito** (Rūħ, [**νοῦς** in Greco]), **anima** (Nafs, [**ψυχή**]) e **corpo** (Jasad, [**σώμα**]): in virtù di tale analogia, l'Uomo può venire considerato la sintesi del Cosmo.



Questa figura, pur essendo utile per un prima comprensione, è abbastanza inadeguata ad esprimere le diverse realtà, sia perché la "sfera dell'Anima" — che è assai vasta e diversificata — dovrebbe *includere* e *contenere* quella del Corpo (limitato al mondo materiale, sensibile), sia perché addirittura la "Sfera Spirituale" non può essere disegnata, *estendendosi* essa, al di là del tempo e dello spazio, fino al livello dell'Universale.

Così però vengono evidenziati alcuni elementi importanti:

a) Il **cuore-intelletto**, collocato nel punto di giunzione fra la sfera corporea e quella spirituale e nello stesso tempo al centro di quella psichica, rappresenta perfettamente la sua *posizione* e la sua funzione fondamentale;
b) Il **cervello-ragione**, al vertice della sfera animica, è il mediatore fra il mentale e lo spirituale;
c) l'**istinto-sensualità**, riflesso invertito dello Spirito, al centro della sfera corporea nella zona più bassa dell'Anima, dominata dai sensi e dalle "forze vitali".

7. Invero coloro che non hanno speranza sul Nostro incontro, si compiacciono della vita mondana e se ne rallegrano, coloro pure che sono incuranti dei Nostri segni:

8. per quelli la loro sede sarà il Fuoco, [proprio] in conseguenza di ciò che si sono acquistati.

9. Invero coloro che [invece] hanno creduto ed operato l'onestà il Loro Signore li dirigerà nella loro fede: sotto di loro scorreranno i fiumi nel Giardino della Delizia.

10. La loro invocazione in esso sarà: «Gloria a Te, o Allah Supremo!» In esso [ancora] la loro acclamazione sarà: «Pace!» Ed alla fine della loro invocazione [esclameranno]: «La lode [più alta sia] ad Allah il Signore dei Mondi.»

11. Se Allah anticipasse il male agli umani come [essi] hanno cercato di anticipare il bene, la loro fine sarebbe stata certamente per loro decretata; invece abbiamo lasciato che coloro che non confidano nel Nostro incontro vadano brancolando nella loro ribellione.

12. Quando la sciagura incoglie l'umano, [egli] Ci invoca —[riversato] su di un fianco, seduto, ritto in piedi —, ma non appena togliamo da lui la sua sciagura [ecco che egli] prosegue come se non Ci avesse invocato [in soccorso] contro una sciagura che lo aveva incolto: in tal modo viene agghindato ai trasgressori ciò che hanno operato.

13. A suo tempo abbiamo distrutto le nazioni prima di essi, dal momento che furono empie; vennero loro i loro Inviati con le prove evidenti ma non stettero a credere loro: in tal modo premiamo il popolo dei malfattori.

14. In seguito vi abbiamo posto a successori sulla terra dopo di loro per osservare come operate.

15. Quando sono stati recitati loro i Nostri versetti in maniera evidente, coloro che non sperano nel Nostro incontro hanno detto: «Porta un Qorano diverso da questo, oppure: cambialo». Rispondi: «Non mi è concesso di cambiarlo in alcunché di mia iniziativa; non seguo se non ciò che mi viene rivelato, ed invero io temo, se fossi disubbidiente, il castigo di un giorno immane».

16. Aggiungi: «Se Allah avesse voluto non l'avrei recitato a voi, né vi avrei spinto a riflettere su di esso! D'altronde sono rimasto tra voi [quasi] una vita prima [della rivelazione] di esso: non volete proprio intendere?».

17. Chi è più empio di colui che inventa menzogne su Allah o rinnega i Nostri versetti? Per questo non potranno prosperare i malfattori.

18. [Essi] adorano al posto di Allah ciò che non può recare loro danno né può essere loro utile ed affermano: «Costoro sono i nostri intercessori presso Allah». Rispondi: «Volete [addirittura] rendere edotto Allah su ciò che [Egli] non sa [di quello che esiste] nei Cieli né sulla Terra? Gloria a Lui, l'Altissimo, [ben] al di sopra di quanto Gli associano!».

19. Gli umani non erano [inizialmente] se non un'unica comunità, ma [in seguito] divennero discordi: se non ci fosse stato un precedente decreto da parte del Tuo Signore, certamente sarebbe già stata emessa una sentenza fra di loro in merito a ciò su cui sono discordi.

20. Insistono nel dire: «Perché non viene fatto scendere su di lui un segno da parte del Suo Signore?» Replica: «In tutta verità il mistero [appartiene interamente] ad Allah. Restate allora in attesa: io pure assieme a voi sarò fra coloro che attendono».

21. Quando abbiamo lasciato gustare una clemenza agli umani, dopo che li aveva colpiti una sciagura allorché avevano [in mente] un intrigo riguardo ai Nostri segni...Ribadisci: «Allah è il più svelto in fatto di astuzie». Invero i Nostri inviati annotano ciò che andate tramando.

22. Egli è Colui che vi permette di viaggiare sulla terra e sul mare; fintanto che, mentre — voi eravate sulle barche — [quelle] scorrevano con loro grazie al vento favorevole per cui ne erano felici, non sia sopraggiunto addosso ad esse un vento impetuoso e [si siano alzate] su di loro ondate da ogni parte, pensando di essere travolti da esse, allora invocarono Allah mostrandosi integri per Lui nella religione: «Se ci porrai in salvo da questo [fortunale], [noi] certamente saremo fra coloro che sono riconoscenti!».

23. Non appena però [Allah] li ha posti in salvo, ecco che essi divennero ribelli sulla terra senza [alcun] diritto. «Oh proprio voi umani! Invero proprio la vostra ribellione è contro voi stessi, cosa temporanea della vita terrena; poi verso di Noi dovrete ritornare ed allora vi renderemo edotti su quanto state operando».

24. In verità la vita terrena rassomiglia [a questo: cioè] ad acqua che facciamo scendere dal cielo, che si intride con le piante della terra di cui si nutrono gli umani e le greggi, fino a che, dopo che la terra abbia preso i suoi ornamenti e se ne sia abbellita —[mentre] la sua gente pensava di poterne disporre con sicurezza —, non sia sopraggiunto un Nostro ordine, di notte o di giorno, che l'avrà resa desolata, quasi non fosse stata rigogliosa il giorno prima. In tal modo spieghiamo i segni per un popolo che sa riflettere.

10. *Subḥāna 'Llah* (Gloria ad Allah), *Salām* (Pace), *al-ḥamdu li-'Llahi Rabbi 'l-*ālamin(a)* sono proposizioni ricorrenti nel rito della preghiera islamica: l'ultima frase inoltre è quella che, per il musulmano, non solo rappresenta il *senso delle preghiere* ma anche il ringraziamento alla *conclusione* di ogni azione della vita comune.

11. La fine dei malvagi è rinviata (vedi pure i versetti 7-8, 19 e 34, nonché **11**,15-6, dove c'è la spiegazione dell'apparente concessione che Allah riserva ai miscredenti in questo mondo) per un senso

profondo di "giustizia" cosmologica: chi vuole *questo mondo* non avrà poi alcun diritto nell'*Altro*. A tutti viene assegnato un "capitale" (la vita umana): chi lo spende subito, non potrà più disporne in seguito, né potrà poi lamentarsi; chi lo "investe" saggiamente, sarà stato un buon affarista e se lo ritroverà raddoppiato o moltiplicato.

13-5. Religione secondo il gusto personale! (Vedi pure i versetti 37-8, o anche cfr. il capitolo successivo **11**,13).

16. Da questo versetto si è potuto risalire alla data di nascita del Profeta [ṣAs].
Se la "vita media" dell'uomo a quell'epoca era di quarant'anni, si deduce che egli, prima di quell'età, aveva vissuto fra i meccani come uomo comune: ora è in questi anni precedenti che egli avrebbe potuto cercare di meravigliare o affascinare i suoi concittadini per ottenere favori, prestigio, nomea, ricchezze, cioè quando ne aveva bisogno come orfano, povero, privo di risorse; invece tutti coloro che lo avevano frequentato erano d'accordo sulla sua assoluta onestà, tanto da riconoscergli il soprannome di *al-amīn* (il fidato).

19. Iddio ha stabilito in precedenza il Destino di ogni popolo, così come per l'intera Creazione. Se dunque sembra non intervenire nelle questioni umane in anticipo su quanto ha decretato, è perché Egli, pur avendo la facoltà di intervenire in qualsiasi momento, lascia contemporaneamente svolgere e compiere agli umani il loro *libero arbitrio*.

21-3. Cfr. v. 12. L'*ingratitudine* (che è uno dei significati della parola araba *kafir*) degli uomini è davvero grande.

24. *Hadith*: "Agite per questo mondo come se doveste vivere per mille anni, e per l'Altro come se doveste morire domani". Dicevano gli asceti medievali: "Sii in questo mondo come uno straniero e un viandante".

25. Allah chiama alla Dimora della Pace e dirige chi vuole sulla retta via.

26. A coloro che hanno compiuto cose eccellenti [verrà elargito in modo speciale] un'eccellenza e anche un'amplificazione; né polvere né avvilimento offuscheranno i loro volti: quelli sono i compagni del Giardino, dove resteranno per sempre.

27. Coloro che invece hanno commesso malvagità avranno come premio un male corrispondente ad esse, l'avvilimento li offuscherà, né avranno dalla parte di Allah alcun patrocinatore; i loro volti saranno avvolti da squarci di tenebra notturna: quelli sono i compagni del Fuoco, dove resteranno per sempre.

28. Il giorno in cui li raduneremo tutti quanti e quindi diremo a coloro che furono politeisti: «State al vostro posto voi e coloro che associavate!». Poi li divideremo fra di loro. I loro soci allora dichiareranno: «Di certo voi non adoravate noi [ma solamente le vostre passioni]!

29. E Allah è sufficiente come testimone fra noi e voi che [noi] eravamo certo indifferenti alle vostre adorazioni».

30. Colà ogni anima subirà [le conseguenze di] ciò che ha compiuto in precedenza. Verranno sospinti verso Allah, il loro Padrone del vero, mentre andrà via da loro errando ciò che si erano inventati.

31. Declama: «Chi vi sostenta dal cielo e dalla terra? Chi governa l'udito e la vista? Chi estrae il vivo dal morto ed estrae il morto dal vivo? Chi controlla l'ordine [di tutte le cose]?». Risponderanno: «Allah!» E allora aggiungi: «Dunque non Gli sarete devoti?».

32. Questo per voi assolutamente è Allah, il Vostro Signore, il Vero! Che cosa rimane dopo il [misconoscimento del] vero se non l'errore? Ma quanto siete traviati!

33. Così si è avverata la parola del Tuo Signore su coloro che furono perversi, poiché mai sono stati credenti.

34. Dì: «C'è forse fra i vostri soci chi è in grado di originare la Creazione e poi di ritirarla [a sé]?». Dì: «È Allah che origina la Creazione e poi se la riprende: perché allora mentite?».

35. Dì: «C'è fra i vostri soci qualcuno che diriga verso il vero?» Dì: «È Allah che dirige al vero: dunque Colui che dirige verso il vero non ha molto più diritto di essere seguito di chi non dirige [nessuno] a meno che non venga diretto [lui stesso]? E allora, come pretendete di giudicare?».

36. La maggior parte di loro non segue che un'opinione; ma l'opinione non può in alcun modo prevalere sulla verità. Invero Allah è [perfettamente] a conoscenza di ciò che fanno.

37. Questo Qorano non può essere inventato [da nessuno] ad esclusione di Allah: anzi è una convalida di quello che c'era prima di esso e una spiegazione [circostanziata] del Libro del Signore dei mondi sul quale non c'è alcuna incertezza.

38. Dicono [magari]: «L'ha inventato lui»! Rispondi: «Portate [voi allora] una Surah simile a questa ed invocate [a vostro favore] chiunque possa sostenervi, all'infuori di Allah, se voi [davvero] siete sinceri!».

39. Ma [essi] rinnegano ciò che non possono comprendere con la loro scienza, poiché non è giunta loro la sua [profonda] interpretazione. Allo stesso modo furono spregiatori coloro che furono prima di essi: osserva però quale è stata la sorte degli empi.

40. Tra di loro c'è chi vi crede e chi non vi crede: ma il Tuo Signore è [perfettamente] al corrente dei corruttori.

41. Se ti rinnegano, chiarisci bene: «A me la mia opera, a voi la vostra: Voi non dovete rispondere delle mie azioni, né io delle vostre».

42. Fra di loro ci sono alcuni che ti ascoltano: puoi tu [fare in modo] che i sordi ascoltino quando non sono in grado di intendere?

43. Fra di loro ci sono alcuni che ti osservano: puoi tu dirigere i ciechi quando non sono in grado di vedere?

44. Invero Allah non fa torto agli umani, sono invece gli umani che fanno torto a se stessi.

25. *La Dimora della Pace* è sia uno dei nomi che il nome stesso più caratteristico del Paradiso dell'Islam (Religione della "pace").

26. *Agli eccellenti un'eccellenza, ed ancora di più*: non si tratta solo del Paradiso, ma pure di ciò che vi è oltre di esso, il Trono, il Volto di Dio.

32. ***Il Vero Dio***. *Che cosa rimane, se non l'errore, dopo l'abbandono della Verità*?
La nozione di **verità**, dopo essere stata abbassata ormai ad una semplice *rappresentazione* della "realtà sensibile", è infine identificata dal "Pragmatismo" con l'**utilità**, il che equivale alla sua soppressione pura e semplice: che importa infatti la Verità in un mondo le cui aspirazioni sono unicamente materiali e sentimentali?
Ma **omnia vincit Veritas**; solo che la Verità non è venuta nuda al mondo, ma è venuta in simboli ed immagini: il mondo non la può ricevere altrimenti.
Certo, nella società contemporanea, la discriminazione tra *verità* ed *errore* è diventato un problema vasto e acuto: con quali "criteri"*oggettivi* si può organizzare l'esistenza? Su che cosa si deve fondare la Conoscenza? Esistono soltanto le *teorie* e le *leggi scientifiche* (empiriche o di ordine sensibile, "sperimentali", accessibili alla *ragione*), oppure vi sono altre *dottrine* di ordine diverso (non più, e non soltanto, tangibili, "utili", materialistiche), ma ugualmente valide e molto più profonde? Quale *Etica* si deve seguire, quella Confuciana o quella Epicurea, quella "nichilista" o quella kantiana, ecc.? Nell'ambito del *Diritto* deve prevalere quello "naturale", quello "positivo", quello "convenzionale": l'Individuo o la Società (= lo Stato)? A queste problematiche, e a tante altre, il *Qorano* (e la *Sophia Perennis*) risponde con una chiarezza disarmante, perfino ingenua.

38. La sfida a produrre qualcosa di simile ai versetti e alle *Sure* del *Qorano* è ribadita altre volte: **2**,23; **11**,13; **17**,88; **28**,49. Il *Qorano* è ineguagliabile per diverse ragioni, che spiegheremo anche più avanti in un'altra nota sulla *Lingua Araba*; qui vogliamo riprendere e ribadire quanto abbiamo già detto commentando la **prima** *Surah*, e cioè che in realtà le Sacre Scritture racchiudono innumerevoli significati, o meglio indefiniti piani di conoscenza, di verità, di stati spirituali, celati sotto l'involucro della "lettera", i quali si manifestano e si dispiegano all'esegeta che progredendo nell'ascesi e nella meditazione perviene a *realizzarli* gradatamente, fin dove le sue capacità e la grazia divina glielo permetteranno. Innumerevoli sono i significati della *parola di Dio*, del Verbo, e assurdo sarebbe pretendere di limitarla entro un linguaggio umano, terreno, laddove anzi quest'ultimo, plasmato come un gioiello, dovrà lasciar trasparire e rifrangere la luce in svariati multiformi colori. Esoterico non è tanto il linguaggio scelto o la scrittura di per se stessi, quanto soprattutto, oltre al modo, la qualità e lo stile, il **contenuto** velato dalle ***parole-simbolo***, "rivelato" dalla forma.

Il primo Imām, *Alī Ibn Abī Ṯālib (m. 661 d.C.) affermò: «Non esiste versetto coranico che non abbia quattro sensi: l'exoterico (*ẓāhir*), l'esoterico (*bāṭin*), il limite (*ḥadd*), il disegno divino (*mottala'*). L'exoterico è per la recitazione orale; l'esoterico per la comprensione interiore; il limite sono gli enunciati che stabiliscono il lecito e l'illecito; il disegno divino è ciò che Dio si propone di realizzare nell'uomo con ogni versetto».

Questi quattro sensi equivalgono nel numero a quelli definiti dalla formula latina: ***littera*** (*sensus historicus*) *gesta docet*; *quid credas,* ***allegoria***; ***moralis****, quid agas*; *quid speras,* ***anagogia***.[264]
L'esoterismo nelle *scritture*, in particolare in quelle *sacre*, non è certo per esempio una novità inventata da Dante, anzi, se si dovessero cercare le fonti basterà leggere con attenzione proprio i Testi Sacri delle Religioni. In alcuni punti dello stesso Vangelo è detto addirittura esplicitamente: «Poi concluse: "Chi ha orecchi per intendere, intenda". Ma quando egli fu solo, i suoi discepoli con i Dodici lo interrogarono sulle parabole. Ed egli disse loro: "A voi è stato dato il mistero del Regno di Dio, ma per *quelli che son di fuori*, tutto si fa mediante parabole; affinché guardino pure, ma non vedano, odano bene, ma non

[264] Nel *Convito* (t. II, cap. 1) Dante «dichiara che tutte le scritture, e non soltanto quelle sacre: "si possono intendere e debbonsi sponere massimamente per quattro sensi". È evidente, d'altronde, che questi diversi significati non possono in nessun caso distruggersi od opporsi, ma debbono invece completarsi ed armonizzarsi come le parti di uno stesso tutto, come gli elementi costitutivi di una sintesi unica.
Così, che la Divina Commedia, nel suo insieme, possa interpretarsi in più sensi, è una cosa che non può essere messa in dubbio, poiché abbiamo a tale riguardo proprio la testimonianza del suo autore, sicuramente meglio qualificato di ogni altro per informarci delle sue intenzioni (René Guénon, *L'Esoterismo di Dante*, Atanòr 1971, cap. 1).

intendano, perché mai avvenga che si convertano e sia loro perdonato"».[265] Chi poi volesse trovare conferme e molteplici altri insegnamenti sull'interpretazione simbolica, esoterica, del Vecchio e del Nuovo Testamento, potrà rintracciare all'interno del Cristianesimo un'intera tradizione di Santi ispirati, a partire da S. Paolo, quindi Clemente e Origene alessandrini,[266] attraverso il Medioevo, fino alla "Scuola di S. Vittore", per terminare con Teresa d'Avila e Giovanni della Croce.

39. **Tā'wīl**, come abbiamo già detto (Cfr. **6**,53), è l'esegesi sapienziale, o addirittura ispirata, del testo qoranico, diversa spesso dalla semplice spiegazione letterale e dal commento exoterico: essa implica conoscenze e dottrina assai approfondite.

45. Un giorno [Allah] li riunirà [tutti quanti, e sembrerà] come se non si fossero trattenuti se non [soltanto] un'ora del giorno [terrestre]... si riconosceranno tra di loro: saranno [allora] perduti coloro che rinnegarono l'incontro con Allah e che non furono diretti [nella verità].

46. Sia che ti mostriamo [adesso] una parte di ciò che minacciamo loro, sia che ti riprendiamo prima, comunque verso di Noi dovranno ritornare, ed allora Allah sarà testimone di ciò che avranno fatto.

47. Per ogni comunità c'è stato un Inviato. Quando venne il loro Inviato fu giudicato fra di loro con equità, né loro fu fatto torto.

48. Dicono: «A quando [il verificarsi di] questa minaccia, se voi siete [davvero] sinceri?».

49. Rispondi: «Non posso disporre per me alcun danno o utilità, se non ciò che vuole Allah. Per ogni comunità c'è un termine [stabilito]: quando sarà giunto il loro termine non potranno differirlo di un'ora [sola], né potranno anticiparlo».

50. Aggiungi: «Vedete un po': se sarà sopraggiunto a voi il Suo castigo, di notte o di giorno, quale parte di esso vorrebbero affrettare i malvagi?

51. E quindi, quando sarà avvenuto, crederete in esso? Soltanto adesso? E già che voi volevate [pure] affrettarlo!».

52. Verrà allora pronunciato a coloro che furono empi: «Gustate il castigo dell'eternità! Non dovete essere premiati se non per ciò che voi vi siete meritato?».

53. Ti domanderanno: «Quello [che dici] è [proprio] vero?». Conferma: «Sì, [lo giuro] per il Mio Signore, quello è assolutamente il vero. Né voi sarete in grado di inficiarlo».

54. Qualora ogni anima empia avesse [a disposizione tutto] ciò che si trova sulla Terra, vorrebbe riscattarsi con esso; dovranno dissimulare il loro rammarico allorché avranno visto il castigo: ma verrà giudicato fra di loro con equità, né ad essi verrà fatto alcun torto.

---

[265] Vangelo di *S. Marco*, **4**,9-12; **8**,17-21.

[266] Nel *Commento al Cantico dei Cantici* Origene afferma: «Dicono infatti che presso gli Ebrei non si permette neppure di tenere in mano questo libro se non a chi è giunto ad età adulta e matura. E poiché presso di loro è costume che i dottori ed i sapienti trasmettano ai fanciulli tutte le Scritture e insieme anche quelle tradizioni che chiamano *Mishna*, noi sappiamo che essi osservano la precauzione di riservare per ultimi questi quattro testi: 1) il principio della *Genesi*, in cui è descritta la creazione del mondo; 2) l'inizio del profeta *Ezechiele*, in cui si parla dei *Cherubini*; 3) la fine di *Ezechiele*, che contiene la costruzione del Tempio; 4) e questo libro del *Cantico dei Cantici*.»

55. Invero non appartiene ad Allah ciò che si trova nei Cieli e sulla Terra? Non è dunque vera la promessa di Allah? Eppure la maggior parte di essi non lo sa.

56. Egli vivifica e mortifica. [Tutti voi] a Lui dovrete ritornare.

57. Oh proprio voi umani! Ecco che è giunta a voi un'esortazione da parte del Vostro Signore, una medicina per ciò che è nei vostri petti, una direzione ed una clemenza per i credenti.

58. Aggiungi: «Per il favore di Allah e per la Sua clemenza! Si rallegrino dunque di essi: ciò è [molto] meglio di quanto vanno ammassando».

59. Denuncia: «Vedete un po': degli alimenti che Allah ha fatto scendere per voi, li avete distinti in interdetti e leciti...». Continua: «È stato Allah che ve ne ha dato il permesso? Oppure ve lo siete inventato a dispetto di Allah?».

60. Ma che penseranno coloro che inventano menzogne contro Allah il giorno della Resurrezione? Invero Allah è possessore del favore sugli umani, eppure la maggior parte di essi non [Gli] sono riconoscenti.

61. Non ti troverai [impegnato] in nessun affare, non reciterai alcun brano del Qorano, né [voi] opererete una qualsiasi azione senza che [Noi] saremo testimoni su di voi mentre in essa siete occupati: al Tuo Signore non sfugge alcunché, neppure del peso di un granello, sulla Terra e nel Cielo; né vi è qualcosa di più piccolo o di più grande di quello che non sia [registrato] in un Libro Evidente.

62. Non saranno invero gli amici di Allah [quelli] che non avranno nulla da temere né saranno rattristati?

63. [Quanto a] coloro che hanno creduto e sono stati devoti:

64. essi avranno l'annuncio [felice] nella vita terrena e nell'Altra. Non vi è cambiamento nelle parole di Allah; questo pertanto sarà il successo immenso.

65. Non ti rattristino i loro discorsi, poiché l'intera eminenza spetta ad Allah: Egli è l'Audiente, il Sapiente.

66. Non è [sottoposto] ad Allah chiunque si trovi nei Cieli e chiunque sulla Terra? Che cosa seguono coloro che invocano [altri] soci all'infuori di Allah? Non seguono che delle opinioni [personali] ed essi non fanno altro che congetture.

67. Egli è Colui che ha disposto la notte affinché riposiate durante essa ed il giorno in modo da poter vedere [ogni cosa]: invero in questo certamente vi sono dei segni per un popolo che ascolta.

68. Sostengono: «Allah si è preso un figlio». Gloria a Lui! [Ma] Egli è l'Autosufficiente. A Lui appartiene ciò che è nei Cieli e ciò che è sulla Terra: non vi è in questo presso di voi alcuna autorità. O dite di Allah ciò che non sapete?

69. Denuncia: «Invero coloro che inventano menzogne riguardo ad Allah non prospereranno».

70. Avranno un godimento [effimero] nella vita terrena, poi verso di Noi dovranno ritornare, ed allora faremo loro gustare il castigo violento poiché furono infedeli.

45. A causa della soppressione del Tempo, comunque non più legato alla condizione "spaziale" (caratteristiche del mondo corporeo), le anime — o meglio gli spiriti — passeranno attraverso le fasi del *post-mortem* che, paragonate al tempo terreno, sembreranno assai ravvicinate.

47. Per ogni comunità viene stabilito un termine. E prima del termine c'è un Libro (vedi, ad esempio, **13**,38-9), sia nel senso che il "termine è già scritto", sia nel senso che prima di giungere alla sua dissoluzione ogni comunità riceve una Scrittura, un Profeta o un Inviato. Anche qui, sebbene il Destino sia una certezza, rimane tuttavia incerto l'*operato* del "libero volere" umano, il quale — in un modo comunque delimitato — può *rallentare* o *accelerare* gli avvenimenti, in parte persino *modificarli* o "concorrere" al loro compimento in maniera riadattata, trasformata (vedi pure nota successiva).

61. ***Nulla c'è di grande o di piccolo che non sia scritto nel Libro*** (Cfr. il successivo Cap.**11**,6). Quando Allah in persona ci informa, come in questo caso, che qualsiasi cosa che esista o accada è comunque "registrata" nel grande **Libro della Creazione**, per la nostra mente piccola e limitata è davvero arduo accettare e comprendere, quanto immensa sia l'*Onniscienza* (e pertanto l'*Onnipresenza*) *divina*. Non esisterà mai nessun sistema informatico, per quanto potente, in grado di "immagazzinare" ed elaborare, tutto quanto esiste sulla Terra e nei Cieli: non dobbiamo infatti fermarci al solo mondo corporeo, terrestre, sensibile, poiché la Realtà è assai più vasta di quella che vediamo e va ben oltre tanto la sfera psichica quanto la dimensione storico-temporale.

62. Gli **awliyā'** di Allah (plurale di **wālī** [*intimo*, *santo*]). Considerata purtroppo l'enorme ignoranza in cui si trova la Società Occidentale (e non solo) in materia di profonda dottrina religiosa e metafisica, pensiamo che sia utile fornire qualche informazione.

Forme di *realizzazione spirituale* o di Santità nell'Islam

Il **wālī** può raggiungere e realizzare diversi gradi spirituali; fra i più elevati:

Wārith, *erede* (del Profeta [ṣAs]);
Quṭb, Polo (di un epoca o di una zona, di una sfera visibile o invisibile);
Khalīfah, Vicario, rappresentante e successore diretto del Profeta [ṣAs].

I Santi possono inoltre essere "conosciuti" o rimanere nascosti, ricoprire delle *funzioni* che sono fra le più diverse, *speciali* o *generiche*.
Per esempio per gli **Aqṭāb** (plurale di **Quṭb**), oltre a quelli *celesti*, fra le categorie *terrestri* si distinguono quelli *maggiori* e gli **Aqṭāb** *minori*: nel caso della gerarchia esoterica più profonda il Polo è uno dei **quattro Awtād** (singolare *Watad*, "palo"),[267] i quali, a loro volta, esternamente sono simboleggiati dai **Nūwāb** (plurale di *N'ib*, "luogotenente");[268] così come i sette Poli superiori possono delegare incarichi e missioni ai sette **Abdāl** (plurale di *Badal*, "sostituto"), — i quali però per altri autori sono almeno quaranta in ogni epoca —.[269]

---

[267] Possono essere anche delle donne. I loro appellativi sono: **Abd el-Hayy*, "il servo del Vivente", **Abd el-*Alim*, "il servo del Sapiente", **Abd el-Qādir*, "il servo del Possente", **Abd el-Murīd*, "il servo del Volente".

[268] Qualcuno parla di *Nuyāba"*, che sono sempre il doppio, cioè otto. *Nayīb"* significa "il perfetto, il nobile, l'eccellente". Nessuno conosce i *Nuyāba,* al di fuori dei Santi che detengono un grado spirituale superiore a quello loro.

[269] Gli *Abdal* non mangiano, non dormono, non parlano e sono sempre soli, ma possono tuttavia spostarsi per compiere determinate funzioni, e, in tal caso, si lasciano sostituire da uno dei *ruhanīya*, un angelo del primo cielo, che appare proprio come il santo, poiché ne ha assunto le sembianze.
«La perfezione umana è stata testimoniata sia per gli uomini che per le donne dall'Inviato di Allāh (ṣAs) nel *Ṣahih*: "I perfetti tra gli uomini sono molti, le donne perfette sono Maria figlia di *Imrān e Asya moglie di Faraone". Fu chiesto ad uno dei santi quanti fossero gli **Abdāl* ed esso rispose: "Quaranta anime"; colui che aveva posto la domanda disse allora: "Perché

Gli **Imām**, *"al-Imma",* sono due in ogni tempo: il loro nome è *Abdullah*, "Servo di Allah". L'Imām in una delle due dignità è chiamato **Abd el-Rabb*, ovvero "Servo del Signore", l'Imām nell'altra delle due dignità è chiamato *Abd el-Mulk*, "Servo del Regno". Ambedue gli Imām sono ministri del Polo, quello di destra è più alto in grado. Quando il Polo dell'epoca muore, uno di questi due Imām diviene il suo successore. Uno dei due può ottenere la contemplazione *(mushahada)* che gli consente di vedere allora il mondo della regalità celeste *(*alam al malakūt)*, l'altro può ottenere la contemplazione del Regno che gli consente di vedere l'**alam al mulk"*, ("il mondo del Regno").

Quaranta sono gli **Anjāb** (plurale di *Nujīb*, — forse i quaranta *Abdāl* descritti sopra, o forse da collegare ai *Rajābiyūn* descritti più avanti —) che agiscono anch'essi nella gerarchia esoterica più profonda, alla quale appartengono pure gli **Afrād** (plurale di *Fard*, "solitario"), il cui numero però è indeterminato: nessuno ha autorità su quest'ultimi (ai quali appartengono pure gli *Awtād*), che hanno gli equivalenti, fra gli Angeli, negli "Spiriti perduti d'amore" (*Muhayyamūn*); il Polo stesso non è altro che un *Primus inter pares*.

Altre categorie assai alte di santità sono: i **Malamatīyah** ("disprezzati"), la cui realizzazione abbraccia interamente il cosmo dal vertice più splendente agli strati più infimi e rivoltanti (alcuni non intervengono negli affari di questo mondo, ma altri possono assumere funzioni di governo, ed allora sono soprannominati *Mudabbirūn*, "Governatori"); gli **Uwaysīyah**, iniziati irregolari, misteriosi; tutti i **Muqarrabūn**, cioè gli "approssimati" (ad Allah).

Citiamo ancora: ***an-Nuqāba***, che sono sempre dodici, in ogni tempo. L'arabo *"naqīb"* significa "colui che presiede". Sono ripartiti secondo *i dodici segni zodiacali*. Essi sono detentori della scienza della *Shari*ah* e possono vedere l'intimo di ogni uomo. Se capita loro di vedere foss'anche un piede di una persona, essi hanno la capacità percepire quali siano le sue azioni passate e future, se sia un uomo più o meno fortunato, ecc. Infine: ***ar-Rajābiyūn***, anch'essi sempre quaranta, cosiddetti perché ricevono la loro rivelazione nel mese di *Rajab*. Quando il mese ha inizio, essi non possono più muoversi; in seguito tale rigidità si scioglie lentamente, dopo due o tre giorni possono tornare a parlare, alla fine del mese, tornano nuovamente alla normalità.
I *Rajābiyūn* si conoscono l'un con l'altro.

«Nel percorso iniziatico quello dell'ascensione (*mi*raj*) è un momento culminante e nello stesso tempo una parte del viaggio, perché se il pellegrino non fa parte dei *wāqifūn*, ossia di quelli che si arrestano per sempre nella contemplazione dell'Uno, dovrà percorrere il cammino simmetricamente inverso per ridiscendere verso le creature.
Quelli che ridiscendono (*rāji*un*) sono, secondo la dottrina del maestro, di due tipi:
"Da una parte colui che è rinviato per se stesso e lo nominiamo gnostico (*al-*arīf*), che ritorna al fine di perfezionarsi per una strada diversa da quella che ha percorsa; c'è poi colui che è rinviato verso le creature per dirigerle e guidarle mediante la Sua Parola: questi è il sapiente, l'erede (*al-*alīm al-wārith*)"».[270]

«Alcune tradizioni che risalgono agli *Aḥadīth* di Maometto affermano che esiste una speciale categoria di servi di Dio, spesso calcolati in trecentocinquantasei, sui quali poggia la conservazione del mondo, sebbene restino sconosciuti al mondo... Benché la formulazione più completa della gerarchia sia stata data da Ibn *Arabi, l'idea di fondo è più antica. Una tipica variazione sul tema è la lunga descrizione di Ruzbihan dei santi attraverso i quali Dio governa le varie regioni del mondo. Ruzbihan saluta i dodicimila santi dell'India, del Turkestan, di Zanzibar e dell'Etiopia; i quattrocento in Anatolia, Khurasan e Iran; i quattrocento sulle rive del mare; i trecento negli alloggi sulle coste dell'Egitto e del Maghreb; i settanta in parti diverse dell'Arabia; i quaranta in Iraq e Siria; i dieci alla Mecca, Medina e alla Ka*ba; i sette che viaggiano per il mondo; i tre di cui uno è in Persia, uno in Anatolia e uno tra gli Arabi; e il *ghawth* o *qutb* che è l'asse del mondo.

---

non hai detto quaranta uomini?" [E la risposta fu] "Perché tra essi potrebbero esserci delle donne"». (Ibn *Arabi, *Il Nodo del Sagace*, p. 124, Mimesis, Milano, 2000.)

[270] Ibn *Arabi, *Il Nodo del Sagace*, p. 37, Mimesis, Milano, 2000.

La gerarchia spirituale era un parallelo invisibile dell'ordine politico esterno. Dopo la morte del quarto Califfo *Ali, l'impero islamico perse la sua essenza spirituale, cadendo nelle mani di dinastie mondane».[271]

Secondo lo Shaykh M. *Uthmān *abdu-Hu al-Burhānī la Gerarchia degli Uomini Santi sulla Terra è così ripartita:[272]

1 è sul cuore di Israfīl[273]
3 su quello di Mika'īl
5 su quello di Jibrīl
7 su quello di Abramo
40 su quello di Noè
300 su quello di Adamo
===
356 in totale, nei gradi più elevati.

Le funzioni dei Santi citati si intrecciano, ma non vanno confuse, con quelle dei *Poli* e dei loro "sostituti", cioè, di nuovo, gli *Abdāl*, che sono sette santi, sotto la cui protezione vi sono sette regioni, collegati alle "sfere planetarie". Essi sono [presenti] in più luoghi contemporaneamente. Uno eredita il suo grado da Sayīdinā Ibrāhīm, uno di essi eredita il suo grado da Sayīdinā Mūsā, uno di essi eredita il grado da Sayīdinā Hārūn, uno di essi eredita il grado da Sayīdinā Idris, uno eredita il grado di Sayīdinā Yūsuf, uno di essi eredita il grado di Sayīdinā *Isā, e l'ultimo eredita il grado di Sayīdinā Adam.
Il Profeta [ṣAs] dava di tale questione questa spiegazione: «Colui che è inscritto nel cuore di un profeta, di un grande santo o di un angelo, ottiene la scienza divina di quel santo o angelo». Se essi sono registrati in un cuore, ricevono sempre la scienza interiore di colui a cui appartiene. "Seguire le orme" di qualcuno significa ereditare tutto da colui che si segue, non solo la scienza.

71. Recita loro il racconto di Noè, quando disse al suo popolo: «Oh popolo, se sono onerosi per voi la mia permanenza e il mio richiamo ai segni di Allah, ebbene ad Allah mi affido: raccogliete le vostre disposizioni [disegni, sforzi, contro di me] e i vostri soci, né quindi ci sia indecisione per voi nel vostro ordine ed eseguitelo contro di me senza che devo attendere.

72. Se poi vi rivoltate, — sia chiaro — [io] non vi ho chiesto alcuna ricompensa: la mia ricompensa infatti non dipende altro che da Allah; mi è stato ordinato [esclusivamente] di essere fra coloro che sono sottomessi».

73. Lo rinnegarono, ma [Noi] ponemmo in salvo lui e coloro che erano con lui sull'Arca, li ponemmo come successori [del loro popolo] e annegammo coloro che rinnegarono i Nostri segni: osserva dunque qual'è stata la sorte di quelli che furono avvertiti.

74. In seguito, dopo di lui, abbiamo suscitato [parecchi] Inviati presso i loro popoli, ai quali giunsero con le prove evidenti; però non furono disposti a credere a ciò che in precedenza [altri] avevano rinnegato: in tal modo serriamo i cuori dei prevaricatori.

[271] Carl W. Ernst, *Il Grande Libro della Sapienza Sufi*, Mondadori, Milano, 2000.
[272] Già citato.
[273] Che non è solo l'Arcangelo "Riparatore", "Guaritore", ma anche quello del "Giudizio Universale".
Vi sono molteplici Poli, fra i quali ne è prescelto uno come "Polo del tempo", questi è denominato *al-ghawth*. Egli giace sul cuore dell'angelo Israfīl, vale a dire che eredita da Israfīl il suo grado spirituale.

75. Ancora in seguito, dopo di loro, abbiamo suscitato Mosè e Aronne contro il Faraone e la sua corte con i Nostri segni, ma divennero boriosi, furono un popolo di malvagi.

76. Allorché giunse loro il vero da parte Nostra, dissero: «Invero questa certo è magia evidente!».

77. Mosè dichiarò: «Voi avete la sfrontatezza di dire, allorché è giunto a voi il vero: "Non è questa della magia?" Ma gli stregoni non prospereranno».

78. Insistettero: «Sei venuto a noi per distoglierci da ciò in cui abbiamo trovato i nostri padri e perché voi due prendiate possesso sulla terra? Noi sicuramente non staremo a credervi».

79. Poi il Faraone aggiunse: «Venite a me con ogni mago esperto».

80. Allorché giunsero i maghi, disse loro Mosè: «Gettate pure ciò che state per gettare!».

81. Non appena ebbero gettato [i loro artifici] Mosè dichiarò: «Ciò che avete portato qui è la magia: ma Allah la renderà vana, poiché Allah non permette il successo all'opera dei corruttori.

82. Allah convaliderà il vero con le Sue parole, per quanto [ciò] possa dispiacere ai malvagi».

83. Non credette a Mosè però se non una [certa] gioventù del suo popolo a causa del timore che Faraone e i loro prìncipi li mettessero alla prova: invero Faraone era certo altezzoso [e fiero] sulla terra ed era certo nel novero dei prevaricatori.

84. Disse allora Mosè: «O popolo, se credete in Allah, affidatevi allora a Lui, se [davvero] voi siete sottomessi».

85. Risposero: «[Noi] ci affidiamo ad Allah: Signore Nostro non concederci in tentazione al popolo degli empi,

86. ma liberaci con la Tua clemenza dal popolo dei miscredenti».

87. Rivelammo a Mosè e a suo fratello: «Cercate entrambi per il vostro popolo in Egitto delle case, disponete poi le vostre case in posizione di culto [vicine] e attenetevi alla preghiera: dà buon annuncio ai credenti.»

88. Mosè esclamò: «Signore Nostro, invero Tu hai concesso al Faraone e alla sua corte ornamenti e ricchezze nella vita terrena affinché, Signore Nostro, smarriscano la Tua strada. Signore Nostro, annienta le loro ricchezze e inasprisci i loro cuori in modo che non siano credenti fino a che non vedranno il castigo doloroso!».

89. Rispose [Allah]: «La vostra supplica è già stata esaudita, continuate dunque rettamente e non seguite la strada di coloro che non sanno».

90. Lasciammo attraversare il mare ai figli d'Israele. Il Faraone con i suoi eserciti li inseguì con accanimento e ostilità, fino a che, quando lo raggiunse l'annegamento, disse: «Credo che non vi è [alcun] Dio se non Quello in cui credono i figli d'Israele ed io sono fra i sottomessi!».

91. [Gli rispose Allah]: «Soltanto adesso?! Mentre prima sei stato ribelle e fra i corruttori?

92. Oggi pertanto salveremo il tuo corpo affinché tu sia un segno per quelli che verranno dopo di te. Invero però molti fra gli umani sono indifferenti ai Nostri segni».

93. Abbiamo poi insediato i figli d'Israele in un paese affidabile e li abbiamo provvisti di ogni bene, né ci fu discordia fino a quando giunse loro la scienza: invero il Tuo Signore giudicherà fra di loro il giorno della Resurrezione, riguardo a quanto furono discordi.

71-3. Nūħ (Noè). La sua storia è narrata con maggiori particolari nel prossimo capitolo (versi 25-48).

75-92. Mûsâ e Hârûn, il Faraone, i Maghi (cfr. **20**,9-79), sono vicende molto importanti, ripetute diverse volte nel *Qorano*, non solo perché ricordano eventi abbastanza recenti rispetto ad altri popoli più lontani nel tempo, anche perché si tratta di uno "scontro" impressionante fra due realtà esplicitamente contrapposte: la Magia e la Teurgia.

83. Il testo parla di una "discendenza", cioè di una *generazione*: se il Faraone aveva continuato a sopprimere i figli maschi degli Ebrei, la gioventù di cui si parla è allora quella che risultava dai matrimoni misti con gli egiziani, oltre a quella femminile israelitica (la quale, se difficilmente poteva apparire in pubblico nella corte dei maggiorenti egizi, certamente riuscì ad assistere alla lotta contro i maghi in piazza).

85. Poiché il termine *fitnah* possiede diversi significati, la *tentazione* può riguardare sia il desiderio degli empi egiziani di perseguire i fedeli di Mosè, sia la possibilità di ricadere nell'errore da parte di questi ultimi.

87. La ricerca di case in cui praticare il culto mosaico significava l'inizio della separazione dagli egiziani e la costituzione di un "quartiere" apposito dove potevano stare vicini e frequentarsi tutti gli ebrei convertiti (in vista anche delle *calamità* che si sarebbero riversate in Egitto).

90-92. Il **pentimento** del Faraone sul punto di annegare.

«Per tale ragione il Faraone fu distrutto nonostante la sua fede, che sia pervenuto a questa mentre aveva la certezza della sua distruzione imminente, o abbia creduto di potersi salvare; ma la situazione incombente, allorché testimoniò la sua fede, prova che non era sicuro della sua morte, poiché vedeva i credenti camminare sulla via asciutta aperta nel mare percosso dalla verga di Mosè. Il Faraone non ebbe pertanto la certezza della sua distruzione fino a quando fu colpito. Egli credette in Colui nel quale credevano i figli d'Israele ["credo che non vi altro Dio tranne quello in cui credono i figli d'Israele"] pur essendo certo della sua salvezza; accadde perciò quanto credeva, sebbene in maniera diversa da quella sperata, giacché Dio lo salvò dal castigo infernale nell'anima e salvò il suo cadavere [dalle onde], come è detto nel Corano: "Quel giorno salveremo il tuo corpo, perché tu sia un segno per coloro che vivranno dopo di te"; se infatti la sua forma corporea fosse scomparsa, il suo popolo avrebbe potuto dire che era stata loro nascosta [dalla sua ascesa al cielo]. Il suo cadavere riapparve quindi e fu riconosciuto dal suo popolo. In tal modo la salvezza lo raggiunse nell'anima e nel corpo».[274]

94. Comunque, se tu sei in dubbio riguardo a ciò che ti abbiamo fatto scendere, interroga allora coloro che recitano il Libro [inviato] prima di te: infatti è giunto a te il vero da parte del Tuo Signore; non essere pertanto fra i vacillanti;

[274] Muhyi 'd-din Ibn *Arabi, *La Sapienza dei Profeti*, p. 131.

95. non essere di quelli che rinnegarono i segni di Allah, poiché saresti nel novero dei perdenti.

96. Invero coloro per i quali si è avverata la parola del Tuo Signore non saranno credenti,

97. quand'anche fosse giunto loro ogni specie di segno, fino a quando vedranno il castigo doloroso.

98. Se ci fosse stata [almeno] una nazione che avesse creduto, la sua fede le sarebbe stata [davvero] utile, ad eccezione [tuttavia] del popolo di Giona: allorché ebbero creduto ritraemmo da essi il castigo ignominioso in questa vita terrena e li lasciammo godere per un certo tempo.

99. Se però il Tuo Signore avesse voluto certamente tutti quanti quelli che sono sulla Terra avrebbero creduto. Vuoi tu costringere gli umani fino a che diventino credenti?

100. Non è possibile a nessuno di essere credente senza il permesso di Allah; e [Egli] destina all'abominio coloro che non intendono.

101. Dì: «Osservate quello che vi è nei Cieli e sulla Terra!» Ma né i segni né la predica potranno giovare ad un popolo che non crede.

102. Stanno attendendo forse altro che un giorno simile a quello di coloro che vissero prima di loro? Dì: «Attendete pure, tanto anch'io sarò con voi tra coloro che attendono».

103. Infine salveremo i Nostri Inviati e coloro che hanno creduto: quello di salvare i credenti è un obbligo per Noi.

104. Dì: «Oh proprio voi umani! Se voi siete in dubbio riguardo alla mia religione [sappiate che io] non adoro coloro che [voi] adorate all'infuori di Allah, mentre adoro Allah il Quale vi riprenderà: mi è stato ordinato di essere fra coloro che credono».

105. [Mi è stato inoltre ordinato:] «Drizza il tuo volto verso la religione ḥanīf e non essere nel novero dei politeisti;

106. non invocare all'infuori di Allah ciò che non può esserti di aiuto né di danno, poiché se lo farai davvero tu sarai nel novero degli empi!».

107. Se Allah ti avrà colpito con una disgrazia non potrà rimuoverla altri che Lui, e se desidera un bene per te nessuno potrà opporsi al Suo favore: Egli ne gratifica chi vuole fra i Suoi adoratori; Egli è il Perdonatore, il Misericordioso.

108. Dì: «Oh proprio voi umani! Ormai è giunto a voi il vero da parte del Vostro Signore: chi dunque si lascerà dirigere si lascerà dirigere per la sua anima, chi si smarrirà si smarrirà a suo svantaggio; io non sono un garante su di voi».

109. Segui pertanto ciò che ti è stato rivelato, sii paziente fino a che Allah non giudicherà: Egli è il migliore dei giudici.

98. **Yûnus** (Giona): eccezione fra tutti i *Rusûl*; fu creduto! Da questo versetto è ricavato il titolo della *Sūrah*.[275]
La sua vicenda è più tratteggiata al Capitolo **21**,85-8 (dove è soprannominato *Dhū 'n-nūn*, [*detentore-prigioniero del pesce*] e nel Capitolo **37**,139-148.

Profeta, figlio di Amathi, cercò di sottrarsi al volere di Jahweh che gli aveva ordinato di predicare nella corrotta Ninive (una delle capitali della Mesopotamia) e di preannunciarne la distruzione se gli abitanti non si fossero pentiti. Si imbarcò per fuggire su una nave fenicia ma, scoppiata una tempesta, venne individuato dai marinai come il colpevole dell'ira divina e gettato in mare. Fu inghiottito da un grosso pesce nel cui ventre rimase vivo per tre giorni, durante i quali compose un cantico, fino a che non fu rilasciato sulla costa palestinese. Allora ubbidì alla volontà di Jahweh e si recò a Ninive ad annunciare quanto gli era stato ordinato. I Niniviti si pentirono e il Signore generosamente li perdonò, spiegando poi a Giona — che, sempre ostile alla città, si era dimostrato addolorato di questa decisione — la sua potenza e la sua capacità di misericordia. Ecco il racconto biblico.

«Fu rivolta a Giona, figlio di Amittai, questa parola del Signore: "Alzati, va' a Ninive la grande città e in essa proclama che la loro malizia è salita fino a me". Giona invece si mise in cammino per fuggire a Tarsis, lontano dal Signore. Scese a Giaffa, dove trovò una nave diretta a Tarsis. Pagato il prezzo del trasporto, s'imbarcò con loro per Tarsis, lontano dal Signore.
Ma il Signore scatenò sul mare un forte vento e ne venne in mare una tempesta tale che la nave stava per sfasciarsi. I marinai impauriti invocarono ciascuno il proprio dio e gettarono a mare quanto avevano sulla nave per alleggerirla. Intanto Giona, sceso nel luogo più riposto della nave, si era coricato e dormiva profondamente. Gli si avvicinò il capo dell'equipaggio e gli disse: "Che cos'hai così addormentato? Alzati, invoca il tuo Dio! Forse Dio si darà pensiero di noi e non periremo". Quindi dissero fra di loro: "Venite, gettiamo le sorti per sapere per colpa di chi ci è capitata questa sciagura". Tirarono a sorte e la sorte cadde su Giona.
Gli domandarono: "Spiegaci dunque per causa di chi abbiamo questa sciagura. Qual'è il tuo mestiere? Da dove vieni? Qual'è il tuo paese? A quale popolo appartieni?". Egli rispose: "Sono Ebreo e venero il Signore Dio del cielo, il quale ha fatto il mare e la terra". Quegli uomini furono presi da grande timore e gli domandarono: "Che cosa hai fatto?". Erano infatti venuti a sapere che egli fuggiva il Signore, perché lo aveva loro raccontato. Essi gli dissero: "Che cosa dobbiamo fare di te perché si calmi il mare, che è contro di noi?". Infatti il mare infuriava sempre più. Egli disse loro: "Prendetemi e gettatemi in mare e si calmerà il mare che ora è contro di voi, perché io so che questa grande tempesta vi ha colto per causa mia". Quegli uomini cercavano a forza di remi di raggiungere la spiaggia, ma non ci riuscivano perché il mare andava sempre più crescendo contro di loro. Allora implorarono il Signore e dissero: "Signore, fa' che noi non periamo a causa della vita di questo uomo e non imputarci il sangue innocente poiché tu, Signore, agisci secondo il tuo volere". Presero Giona e lo gettarono in mare e il mare placò la sua furia. Quegli uomini ebbero un grande timore del Signore, offrirono sacrifici al Signore e fecero voti.

Ma il Signore dispose che un grosso pesce inghiottisse Giona; Giona restò nel ventre del pesce tre giorni e tre notti. Dal ventre del pesce Giona pregò il suo Signore... E il Signore comandò al pesce ed esso rigettò Giona sull'asciutto.
Fu rivolta a Giona una seconda volta questa parola del Signore: "Alzati, va' a Ninive la grande città e annuncia loro quanto ti dirò". Giona si alzò e andò a Ninive secondo la parola del Signore...(segue la predicazione di Giona e il pentimento dei Niniviti). Dio vide le loro opere, che cioè si erano convertiti dalla loro condotta malvagia, e Dio si impietosì riguardo al male che aveva minacciato di fare loro e non lo fece».[276]

103. «Poi Noi salveremo gli Inviati e coloro che credono; così a Noi incombe (*ḥaqqan *alay-nâ*: ***è un obbligo per Noi***) liberare i credenti». E parimenti: «E Noi ci vendicammo di chi pecca, e a Noi incombette di soccorrere i credenti» [**30**,47]. *Incombe* cioè, come dovere, a Dio quanto è nella Sua natura:

[275] Un'altra volta: *L'eccezione conferma la regola*.
[276] *La Bibbia*, C.E.I., Roma 1999, pp. 993-4 (Giona **1**,1-**3**,10).

Egli deve soccorrere i credenti non per il motivo esclusivo e accidentale che "lo vuole" ma per la ragione principiale — divenuta attuale in determinate circostanze — che in virtù della sua natura Egli sostiene il vero e il bene, ai quali dà necessariamente la vittoria finale, essendo Egli stesso la Verità e il Bene. Nel medesimo senso Dio "ha prescritto a Se stesso la Misericordia" [**6**,12 e 54]; Egli non è misericordioso nella Sua Essenza perché decide di esser tale, ma usa la Misericordia perché essa è nella Sua natura. Egli non è ciò che vuole, ma vuole ciò che Egli è».[277]

[277] F. Schuon, *Sufismo: velo e quintessenza*, p. 69, nota 14.

Capitolo 11 HÛD

(*Meccana*, cinquantaduesima, rivelata dopo *Yûnus* [Giona]); *Centoventitré versetti.*

IN NOME D'IDDIO, IL CLEMENTE IL MISERICORDIOSO

1. Alīf, Lām, Rā. [Questo è] un Libro i cui versetti sono stati elaborati saggiamente e poi sono stati esposti [in modo dettagliato] da parte di un saggio [assai bene] informato.

2. Affinché non adoriate altri che Allah — invero io ne sono per voi un predicatore ed un [buon] annunciatore —

3. e perché chiediate perdono al Vostro Signore, quindi vi riconciliate verso di Lui, vi lasci godere di sani [e giusti] piaceri fino al termine stabilito, conceda a chi se lo merita il Suo favore. Se vi rivoltate, davvero io temo per voi il castigo di un grande giorno.

4. Verso Allah dovrete ritornare, ed Egli è Onnipotente.

5. Invero essi non piegano i loro petti per nascondersi da Lui? Quand'anche si ricoprano coi loro vestiti non sa [Egli ugualmente] ciò che celano e ciò che manifestano? Egli invero è [sempre] a conoscenza dell'intimo dei petti.

6. Non c'è animale sulla Terra che non sia sostenuto da Allah, del quale non conosca il suo covo e il suo rifugio: ciascuno si trova [scritto] in un Libro Evidente.

7. Egli è Colui che ha creato i Cieli e la Terra in sei giorni — il Suo Trono aleggiava sull'acqua — per mettervi alla prova: [e valutare] chi di voi sarà stato più eccellente nelle [sue] opere. Se poi tu avverti: «Invero voi sarete risuscitati dopo la morte», esclameranno coloro che sono increduli: «Ma questa non è altro che magia evidente!».

8. Qualora poi volessimo ritardare per loro il castigo fino a un tempo determinato, diranno: «Che cosa Lo trattiene?» Il giorno in cui giungerà loro, non potendo dirottarlo da loro, non sarà ad avvilupparli ciò che avevano sbeffeggiato?

7. "Il suo Trono planava sulle acque *per mettervi alla prova*..." Non c'è nessun legame logico, naturale, psicologico, sociale, tra le due proposizioni: nella prima si accenna di fatto a un simbolo, invisibile (il Trono) che *aleggia* sulle acque (anche queste simboliche); nella seconda c'è un'affermazione etico-religiosa. Si tratta di un autentico **versetto metafisico**.

Il Rapporto del Trono (*la Manifestazione Informale*) con il resto della Creazione (*la Manifestazione Formale*).

«Ibn Abî Hâtem dice nel suo commento che "*Allâh* creò il Trono dalla sua Luce, e lo Sgabello (*Kursî*) dalla periferia aderente al Trono; e intorno al trono vi sono quattro fiumi: uno di luce scintillante, uno di fuoco fiammeggiante, uno di neve candida, e uno di acqua, e gli angeli stanno in piedi in questi fiumi, e glorificano *Allâh*". *Allâh* è "assiso" sul "Trono" e i suoi "Piedi" —l'uno simboleggiante la "Gloria"

(*Jalâl*) o la "Collera" (*Ghadab*), e l'altro la "Bellezza" (*Jamâl*) o la "Grazia" (*Rahmah*) — sono poggiati sullo Sgabello che contiene la manifestazione formale; il "Trono" costituisce la manifestazione in-formale, "fatta di Luce", e per questo viene detto "il Trono che avvolge" (*El-Arsh el-Muhît*), giacché il cosmo in-formale, concordemente all'insegnamento coranico, comprende in effetto quello formale. Dallo Sgabello irradiano fino alla terra, la "Gloria" e la "Grazia", questa precedendo quella, come per altro enuncia la scritta sul Trono: "La mia Grazia precedette la mia Collera". Sempre secondo Ibn Abî Hâtem, "*Allâh* creò il Trono di verde smeraldo con quattro colonne di rubino rosso; la distanza che separa una colonna dall'altra è pari a un viaggio di ottantamila anni... e le colonne sono rette da otto angeli, ed è come una cupola al di sopra degli angeli e del mondo".
Lo stesso esegeta raccolse lo *hadîth*: "In verità, il Trono (qui identico a *Er-Rûh*, "lo Spirito") alitava sull'acqua (le possibilità cosmiche), e quando *Allâh* creò i cieli, lo pose al di sopra dei sette cieli e mise le nuvole (*sahâb* o *gamâm*) come un vaglio per la pioggia (le grazie spirituali, psichiche o anche fisiche che emanano dal Trono di cui il cielo visibile è l'immagine terrestre); se così non fosse, la terra sarebbe sommersa" (la manifestazione sarebbe annichilita, o piuttosto riassorbita o reintegrata dall'immensità della Misericordia divina, come se il Nome *Rahîm* fosse sostituito da *Rahmân*).[278] Ibn *Abbâs aggiunge: "L'acqua piovana proviene da un mare sito tra il cielo e la terra e tale mare possiede una moltitudine di acque... *Allâh* affidò la pioggia agli angeli, e non ne cade una goccia senza che sia accompagnata da un angelo che la depone nel luogo prescelto da *Allâh*, sia sulla terra (il mondo fisico) che sul mare (*el-bahr el-muhît*, *il mare che circonda*, cioè il mondo sottile che circonda il mondo grosso, come il mondo in-formale include il mondo formale, e *a fortiori* come Dio cinge il mondo in-formale e con esso tutti i mondi inferiori); e quando l'angelo lascia così la goccia sulla terra, *Allâh* ne produce il grano e le erbe (i benefici indispensabili alla vita fisica, per gli uomini da un lato e per gli animali dall'altro). E quando l'angelo depone la goccia nel mare, *Allâh* ne crea perle piccole e grandi (i benefici concernenti la vita psichica e spirituale, o ancora, attinenti rispettivamente ai *Piccoli Misteri* e ai *grandi Misteri*)"...
In altre parole, *El *Arsh*, al pari di *En-Nûr* e *Er-Rûh*, è una realtà essenziale o "verticale" che, come tale, può essere considerata indipendentemente dai gradi in cui si afferma; di conseguenza, si potrà dire che il Trono in sé, e indipendentemente dai gradi di realtà, è il diaframma che separa il Principio dalla sua rifrazione; ma tale diaframma è contemporaneamente un'apertura, giacché non soltanto nasconde l'incommensurabilità di *Allâh*, ma la esprime e la trasmette mediante *Er-Rûh*. Il Trono e l'Acqua, a qualunque grado vengano considerati, sono inseparabili: il Trono non avrebbe, in realtà, alcuna ragion d'essere, senza qualcosa rispetto alla quale sostiene la Divinità; e l'Acqua è concepibile solo se separata dal suo Principio trascendente per una discontinuità principiale, diversamente sarebbe identica al Principio stesso».[279]

9. Se per esempio lasciamo gustare all'umano della clemenza da parte Nostra e poi gliela ritiriamo, egli invero [ecco che] diviene sfiduciato ed ingrato.

10. E se gli lasciamo gustare una [qualche] grazia dopo un'avversità che l'abbia colpito, di sicuro dirà: «I mali se ne sono andati via da me», ed egli certamente sarà allegro e gioioso; [così è per quasi tutti]

11. tranne coloro che sono stati pazienti ed hanno operato l'onestà, i quali avranno perdono e ricompensa grande.

[278] Considerando il simbolismo delle "Acque Inferiori", si vedrà in questo vaglio il passaggio dalla Causa all'Effetto; con tale passaggio, la simultaneità delle possibilità di manifestazione formale si traduce in modo effettivo e successivo. Una manifestazione simultanea, istantanea o totale equivarrebbe in conclusione a un cataclisma.
[279] F. Schuon, *L'occhio del cuore*, pp. 35-7, 45.

12. Forse tu vorresti tralasciare una parte di ciò che ti è stato rivelato e si addolora perciò il tuo petto perché dicono: «Come mai non è disceso su di lui un tesoro o non è venuto assieme a lui un Angelo?». Ma invero tu sei [soltanto] un predicatore, ed Allah di ogni cosa è Garante.

13. Qualora affermano: «[È lui che] lo ha inventato!» Rispondi [loro]: «Portate [voi] allora dieci Sūre simili a questa [anche] inventate ed invocate chi vi può sorreggere all'infuori di Allah, se [davvero] voi siete sinceri!».

14. Se quindi non vi risponderanno sappiate bene che [il Qorano] è disceso con la scienza di Allah e che non c'è altro Dio all'infuori di Lui: sarete voi dunque sottomessi?

15. A coloro che sono desiderosi della vita terrena e del suo ornamento [Noi] assegneremo loro in essa le loro opere né in essa saranno defraudati.

16. Quelli sono coloro che non avranno nell'Altra se non il Fuoco, annullato sarà ciò che hanno compiuto in quella e vano ciò che sono stati ad operare.

17. [Che cosa dunque c'è da ridire di] colui che si trova con una prova evidente da parte del Suo Signore che [glie] lo recita un testimone da parte Sua, mentre prima di esso c'era il Libro di Mosè come guida e clemenza [per gli umani]? Costoro credono in esso; ma per quelli delle fazioni che non credono in esso allora il Fuoco sarà il loro [luogo di] convegno. Non essere dunque in perplessità a suo riguardo: invero esso è il vero da parte del Tuo Signore, sebbene la maggior parte degli umani non [vi] crede.

18. Chi è più empio di chi inventa menzogne nei confronti di Allah? Essi saranno condotti davanti al Loro Signore e i testimoni diranno: «Costoro sono quelli che hanno mentito contro il Loro Signore». Non dovrà cadere la maledizione di Allah sugli empi?

19. I quali si prefiggono di distogliere [gli altri] dalla strada di Allah, cercando di renderla complicata, proprio essi che misconoscono l'Altra.

20. Non sono loro ad avere potere sulla Terra, né ci sarà stato per loro all'infuori di Allah alcun patrono: sarà per loro raddoppiato il castigo; proprio non riuscirono ad ascoltare né poterono guardare [la verità].

21. Sono coloro che hanno perduto le loro anime e [per giunta] si sarà dissolto da loro ciò che avevano inventato.

22. Senza dubbio essi nell'Altra saranno proprio i perdenti maggiori.

23. Invece coloro che hanno creduto ed operato l'onestà, che si umiliano innanzi al Loro Signore, saranno i "compagni" del Giardino, dove essi resteranno per sempre.

24. I due gruppi [diversi dei miscredenti e dei credenti] somigliano al cieco e al sordo [da un lato], al vedente e all'audiente [dall'altro]: sono forse uguali nel paragone? Non volete dunque ricordarvene?

17. La prova evidente è il *Qorano*, e colui che lo riferisce è l'Arcangelo Gabriele. Iddio ribadisce l'importanza della precedente Scrittura data a Mosè, nella quale hanno creduto gli ebrei e i cristiani prima dell'avvento del *Qorano*: perché quindi non si deve credere a questa nuova Rivelazione?

Storia di Profeti e dell'Umanità

25-49. Nûh (vedi **6**,59-64)
50-60. Hûd (vedi **6**,65-72)
61-68. Şâlih (vedi **6**,73-79)
69-83. Ibrâhîm e Lût (vedi **6**,80-4)
84-95. Shu*ayb (vedi **6**,85-93)
100-102. Alcune città sono state ricostruite, altre furono distrutte.

Le quattro Età del ciclo umano

La civiltà occidentale — la Pseudociviltà — rappresenta una grossa eccezione nell'ambito della storia dell'Umanità. Tutte le altre Civiltà sono state e sono originariamente delle **Tradizioni Sacre**, ovvero la realizzazione terrena, secondo "forme" diverse, di princìpi spirituali o trascendenti.
Non a caso i "fondatori"— così come gli "innovatori" o i "riformatori" — di tali Tradizioni erano grandi personalità spirituali, *Inviati*, *Eletti* o, quanto meno, Santi, *Eroi*, successivamente mitizzati nell'arco dei secoli e dei millenni, fino a diventare "leggendari". Processo questo peraltro assolutamente *naturale*, perché — come tutte le cose e gli esseri del nostro Universo sottoposto al tempo e al divenire — ogni Civiltà è destinata a nascere, crescere, invecchiare, morire. Ecco pure perché, sia detto per inciso nettamente, la "teoria dell'Evoluzione", addirittura assunta a principio scientifico, *dottrina*, è una palese falsità, incompatibile con le leggi del Cosmo: la cosiddetta "evoluzione", infatti, altro non è che lo sviluppo — negativo — dell'essere, il quale dalla pura spiritualità e innocenza iniziale si estrinseca sempre più verso la materialità, realizzando in tal modo anche le possibilità più basse e grossolane, fino a quelle infra-corporee e/o sataniche, ancora più dispersive, evanescenti, dissolventi, come sta accadendo nei nostri tempi.

Invero, presso tutte le Tradizioni del Mondo, la conoscenza della Storia è identica: all'inizio c'è un'Età dell'**Oro**, poi una d'**Argento**, quindi una di **Rame** o di Bronzo, infine quella del **Ferro**. Dopodiché, esaurito il vecchio, comincia un Nuovo Ciclo con una nuova Umanità.
Oltre alle testimonianze degli antichi libri, quasi tutti sacri, dove si possono leggere un gran numero di quelle che noi chiamiamo "leggende", "saghe", "epopee", ancora oggi si può trovare in India, in Cina, fra i Pellerossa, in varie tribù del Medio Oriente e dell'Africa la coscienza di tale genere di storia. A titolo d'esempio si può citare il "sogno" di Nabuccodonosor nella Bibbia, la descrizione nelle *Opere e i Giorni* di Esiodo, il *Veglio di creta* nella Divina Commedia di Dante; l'aggiunta di una quinta Età, quella di **terracotta**, non è che il prolungamento della quarta, poiché rappresenta la *fase finale* del Ciclo: e questa corrisponde — esattamente — all'"era tecnologica" attuale.
Nel simbolismo *animale*, con il quale pure vengono raffigurate le varie età del ciclo umano, la nostra età viene descritta come l'**età del lupo**.

Lo sviluppo dell'Umanità è anche lo sviluppo delle **quattro** principali **razze**, nonché è in relazione con l'organizzazione sociale delle **quattro caste**, dei **quattro punti cardinali** (nord, est, sud, ovest) ovvero delle quattro direzioni dello spazio orizzontale, delle **quattro stagioni**.

La presente è un'Umanità pressoché sclerotizzata, giunta ormai al termine del suo ciclo, che risale a circa 64-65.000 anni fa. Anche la Geologia testimonia di interi continenti scomparsi, come la Lemuria o **Mu**, nell'Oceano Indiano; **Atlantide**, il cui periodo — l'età del Bronzo — si è esteso, dopo il Diluvio Universale, fino a un po' prima del 4000 a.C., l'epoca della Torre di Babele e della "confusione delle lingue", da cui prende l'avvio l'ultima Età, quella del Ferro. La conformazione del globo terrestre nel corso di questo lungo periodo ha subìto diverse modificazioni, le quali contemporaneamente hanno riguardato anche il clima, la fauna, la flora.

Cronologia storica e simbolica

Per il calcolo matematico della durata del ciclo dell'intera Umanità si deve ricorrere al periodo astronomico della **precessione degli equinozi**, durante il quale il punto cosmo-geografico dell'equinozio di primavera si sposta di un grado ogni settantadue anni: per cui 360 x 72 = 25.960 anni.
Quasi tutte le dottrine antiche, Caldea, Hindù, Tibetana, Maya, Iraniana, con espressioni e formule diverse ma non discordanti, giungono ad affermare che il tempo di questa Umanità è stato fissato in cinque "Grandi anni" (che pure è il numero esoterico dell'Uomo, dotato di cinque sensi, il Pentagramma, il Microcosmo). Poiché un "Grande anno" corrisponde ad un *semiperiodo* della "precessione degli equinozi", ossia 360 x 36 = 12.960 anni, il totale ci porta a **64.800 anni**.
Ma la Matematica è astratta e quantitativa, mentre la Storia si svolge nello spazio e nel tempo, e quest'ultimi, contrariamente a quanto si crede, sono anche qualitativi e relativi; cosicché, per stabilire la durata delle varie **Età** dell'Umanità bisogna ricorrere al simbolismo della decrescita progressiva, quella del *Tempo Ciclico* e non lineare, come ci viene presentato dall'inverso della *Tetractys* pitagorica, la "quadratura del cerchio", secondo la formula:
4 + 3 + 2 + 1 = 10. E se il periodo *atlantideo* — l'Età del Bronzo — si è esteso per un "Grande anno" (come per esempio sostiene Platone[280]), allora l'Età dell'Oro avrà una durata doppia rispetto a quello; pertanto i rispettivi valori numerici delle quattro Età saranno:

25.920	+	19.440	+	12.960	+	6.480	= 64.800
2	+	**1½**	+	**1**	+	**½**	= **5**
Età dell'Oro		Età dell'Argento		Età del Rame		Età del Ferro	

Conoscendo la data d'inizio dell'Età del Ferro si può anche determinare con sufficiente approssimazione la data della sua fine, e della fine dell'intero Ciclo.
C'è da aggiungere, senza voler approfondire l'argomento, che la presente è soltanto la settima Umanità, succeduta ad altre sei precedenti; dopo di questa ce ne saranno altre sette:
l'avvicendarsi delle **quattordici Umanità** costituisce lo sviluppo totale del Mondo — o di un **Eone** secondo la terminologia *gnostica* — di un **Kalpa** secondo la terminologia hindu, di una **Creazione** secondo la terminologia semitica.

La successione dei Cicli umani rappresenta in certo qual modo un riflesso degli altri mondi nel nostro e possono quindi essere messi in corrispondenza con i **sette Cieli**, gli *stati superiori* dell'esistenza, anteriori dal punto di vista cronologico, e i **sette Inferni**, gli *stati inferiori*, posteriori.
E soprattutto con le **sette** "**tabaqàt**" ("categorie"), i **sette territori** dell'esoterismo islamico, i sette *Dwīpa* della dottrina hindù ("isole", "continenti"), che sono differenti "stati" del Mondo Terrestre, piuttosto che "regioni", i quali *coesistono*, ma solo uno può essere colto in maniera sensibile: non *emergono* simultaneamente, ma successivamente; mentre gli altri sette appariranno in ordine inverso, perché simmetrici, e quindi ciascuno due volte nel corso della Creazione. Ognuno è retto da un "Qu<u>t</u>b" (= Polo), per un totale di **sette Aq<u>t</u>āb** terrestri, riflesso dei sette Poli Celesti, tutti subordinati al Polo Supremo.[281]

La *fine del mondo* sarà pertanto la fine di un mondo, o di un Ciclo; però l'avvento di quello successivo sarà condizionato in buona parte dalle "consegne" di questo.

---

[280] *Iflatūn* nella tradizione islamica, vissuto nel quinto secolo nell'antica Grecia, considerato molto di più di un semplice filosofo.

[281] Sono i *7 Rishi* (sapienti) hindu, ricapitolazione della saggezza delle Umanità scomparse; i 7 "Re di Edom" ebraici, simbolo anch'essi dei cicli umani precedenti. Vedi: René Guénon, *Forme Tradizionali e Cicli Cosmici*, Ed. Mediterranee, Roma, 1985.

La Tradizione Primordiale

Dal punto di vista storico si può affermare che l'inizio vero e proprio del Ciclo umano *non è* temporale, *umano*: l'epoca di "partenza", lo "stato primordiale" dell'Umanità è il **paradiso terrestre**, descritto in quasi tutte le Tradizioni antiche del globo come un "giardino incantato", il **pardes**, il **paradēsha**, la contrada suprema. **Adamo** vive all'inizio nel Paradiso Terrestre. Se si dovesse collocare in qualche modo questa origine, essa si troverebbe, secondo le quattro direzioni dello Spazio, nel punto centrale della *croce*, da dove scaturiscono i *quattro fiumi* appunto del Pardes caldeo-iraniano; è sull'"asse verticale" del Mondo, o su ciò che lo rappresenta.

Perciò, al momento della manifestazione storica, all'inizio del Ciclo, l'origine è sull'"asse", ossia al **polo** (nord): la tradizione *si cala* in quel che più vi è di centrale, elevato, puro; è questa la **Tradizione Primordiale**, Iperborea, da cui in seguito deriveranno direttamente o per filiazione tutte le altre Tradizioni spirituali durante lo sviluppo dell'Umanità. Quasi ovunque nelle "leggende" dei popoli si parla di "isole fortunate", *isole verdi* (= perenne gioventù, immortalità), in mezzo all'Oceano, dove si eleva una *montagna sacra*, "Qāf" per l'Islam, "Meru" per gli hindu, "Olimpo" per i Greci, "Alborj" o "Elburs" per gli Iraniani, sulla cui cima si trova una roccaforte, un castello fatato, un *palazzo*, un Tempio: in mezzo c'è la *fons juventutis* una sorgente sacra, dalla quale scaturisce l'"elisir" di lunga vita, la bevanda d'immortalità; oppure un giardino, al centro del quale c'è l'albero cosmico, la Quercia per i Celti, il Tiglio per i Germani, il Frassino per gli Scandinavi, il Pino per i Romani, il Lauro per i Greci, il Fico per gli hindu, il Salice per i Cinesi.[282]

L'apparizione della Tradizione Primordiale, polare, Nordica, Iperborea, dev'essere avvenuta nell'intervallo fra le due ultime *glaciazioni*, in un'epoca in cui la regione del polo nord era il luogo climatico migliore per vivere. In seguito si sposterà in luoghi geografici diversi, e l'Età dell'Oro proseguirà per un certo tempo ad **Oriente**, ovvero là dove sorge il sole, presso i popoli mongoli, cinesi, la razza gialla. Ma siamo già in una situazione "derivata", come dire, seguendo il simbolismo tradizionale, siamo passati dallo **swastika** al **cerchio**: il primo è il vero e proprio simbolo del Polo;[283] il secondo è il simbolo del sole, e comunque della ruota del Tempo e del mondo. La Tradizione non è più "nordica", ma "solare", e prelude inevitabilmente alla comparsa della Luna: assieme all'aspetto *maschile* si sviluppa anche quello *femminile*, sentimentale e non più puramente intellettuale. Dopo parecchi millenni — e probabilmente qualche cataclisma — entreremo nell'Età dell'Argento e prenderà sopravvento la razza nera, al **sud** della Terra; quindi, secondo il procedere del giorno, giungeremo ad **ovest**, nell'Età del Rame e della razza rossa.

NORD Iperborea (Bianco, Acqua);
OVEST Atlantide (Rosso, Terra);
EST Sûrya (Giallo, Aria);
SUD Mu (Lemuria; Nero, Fuoco).

L'Età del Ferro, essendo l'epoca della confusione,[284] si mostrerà come un *ricongiungimento* alla Tradizione Primordiale ma in modo invertito, come una sorta di mescolanza di tutti gli elementi.
Quest'ultima, già in progressivo offuscamento nel corso dei millenni e dei secoli, si occulterà e diverrà *sotterranea*, invisibile ma non irraggiungibile. L'**Eden**, l'**Edelweiss**, l'**Eliso**, l'**Eldorado** diverranno una *terra perduta*, la "terra dei beati", dei "puri"; un paese leggendario fra montagne inaccessibili oppure al di là del mare conosciuto: come la **Sûrya** primitiva, che aveva per capitale Heliopolis (= Città del Sole), fondata dal principe Actis, figlio di Helios (= Sole), colui che sarebbe stato trasformato nella **fenice**, il

[282] Nella Divina Commedia di Dante il **paradiso terrestre** è posto alla vetta della montagna del Purgatorio, a contatto con il "cielo della Luna", che è l'inizio delle sfere planetarie e poi del Paradiso Celeste.
[283] Nella figura dello swastika infatti non è delineata la circonferenza, perché essa simboleggia il punto centrale attorno al quale "girano" tutte le cose, il centro invariabile, immutabile del divenire.
[284] Il *kali-yuga*, l'età oscura, della tradizione hindu. (Vedi commento sopra)

mitico uccello immortale; o come la città di **Salem**, o l'antica **Tula** (**Thule**), o il misterioso regno dell'**Agarttha**.[285]

25. A suo tempo abbiamo inviato Noè al suo popolo [che dichiarò]: «Invero io sono per voi un chiaro [e indubitabile] predicatore.

26. Non adorate altri che Allah. Invero io temo per voi il castigo di un giorno doloroso».

27. Risposero i capi di coloro che erano miscredenti del suo popolo: «Non vediamo in te se non una persona simile a noi e non vediamo con te al tuo seguito se non quelli che sono i più miserabili di noi — salta subito agli occhi —; né vediamo in voi [alcun] favore [particolare] rispetto a noi, anzi riteniamo che siate mentitori».

28. Spiegò [Noè]: «Vedete un po': se ho avuto una prova evidente da parte del Mio Signore ed ho ricevuto clemenza presso di Lui che per voi rimane preclusa [a causa della vostra cecità], dovrei imporvela mentre voi ne avete ripugnanza?

29. Oh popolo! Non vi sto chiedendo per questo un capitale: infatti la mia ricompensa non è se non [a discrezione] di Allah. Né io posso respingere coloro che credono: essi infatti incontreranno il Loro Signore. Piuttosto vi vedo come un popolo di ignoranti.

30. Oh popolo! Chi mi soccorrerà nei confronti di Allah se li respingessi? Non riuscite proprio a porvi mente?

31. Neppure vi sto dicendo: "Presso di me ci sono i tesori di Allah", né "[Io] conosco il mistero"; neanche proclamo: "Invero io sono un Angelo"; né affermo per coloro che i vostri occhi disprezzano che Allah non concederà del bene. Allah sa [con precisione] ciò che si trova nei vostri animi: altrimenti invero io [se non mi comportassi in questo modo] sarei fra coloro che sono empi».

32. Replicarono [quelli]: «Oh Noè! Hai già discusso con noi ed hai pure prolungato a lungo la nostra discussione: adesso portaci ciò di cui ci minacci, se tu [davvero] sei fra i sinceri!».

33. Concluse [Noè]: «Invero ve lo porterà senz'altro Allah se vuole, né voi ve ne potrete sottrarre;

34. né vi tornerebbe utile il mio consiglio se volessi darvelo, qualora Allah avesse disposto di perdervi: Egli è il Vostro Signore e verso di Lui dovrete ritornare».

35. Se diranno: «Se l'è inventato [lui]!». Rispondi: «Se l'ho inventato allora il mio delitto [ricada] su di me, ma io sono innocente di ciò che state commettendo».

36. Fu poi rivelato a Noè: «Invero non crederà del tuo popolo se non chi già avrà creduto: non ti affliggere pertanto per ciò che essi avranno fatto.

37. Costruisci l'Arca sotto i Nostri occhi e secondo la Nostra rivelazione, non stare [più] a importunarMi su coloro che sono stati empi: quelli invero saranno annegati».

---

[285] V. Ibn *Arabī, *Il Mistero dei Custodi del Mondo*, Ed. Il Leone Verde, Torino, 2001.

38. Mentre costruiva l'Arca ogni volta che passavano da lui dei magnati del suo popolo si burlavano di lui. [Egli allora] disse: «Se vi burlate di noi, ebbene noi ci burleremo di voi, come voi fate adesso.

39. E presto saprete a chi sopraggiungerà un castigo che sarà per lui ignominioso e su chi ricadrà un castigo perpetuo».

40. [Così si protrassero gli eventi] fino a che, quando giunse il Nostro ordine ed esplose il "crogiolo", raccomandammo [a Noè]: «Porta nell'Arca una coppia per ogni specie [di animali], la tua famiglia — tranne colui per il quale è stata eseguita la sentenza — e quelli che hanno creduto — ma non credettero assieme a lui se non pochi — ».

41. [Noè] disse [a tutti quelli]: «Salite su di essa; in nome di Allah saranno il suo tragitto e il suo attracco [finale]. Invero certamente il Mio Signore è Perdonatore, Misericordioso».

42. Mentre essa si agitava con [tutti] loro sui flutti [alti] come montagne, Noè gridò a suo figlio che era rimasto in disparte: «Oh figliolo, sali assieme con noi, non rimanere insieme ai miscredenti!».

43. Rispose [il figlio]: «Mi rifugerò su di una montagna che salverà dalle acque». Insistette [Noè]: «Non c'è riparo oggi dal decreto di Allah, eccetto per chi avrà avuto misericordia!». Ma le onde si frapposero fra loro due e [quello] fu tra coloro che annegarono.

44. Fu poi comandato: «O Terra inghiotti le tue acque! E, O Cielo trattieniti!». Si ritirarono le acque e fu eseguito l'ordine: [l'Arca] si arrestò sul [monte] "Jūdīy". Fu pronunciato: «Lontano da qui il popolo degli empi!».

45. Noè chiamò il Suo Signore ed esclamò: «Signore, invero mio figlio è della mia famiglia; invero la tua promessa è la verità e Tu sei il più giusto dei giudici!».

46. [Allah] rispose: «Oh Noè, invero egli non è della tua famiglia, invero egli è frutto di [qualcosa di] poco onesto; non stare a domandarmi cose di cui non sei a conoscenza: ti avverto quindi perché [tu] non sia fra gli ignoranti».

47. [Noè allora] si scusò: «Signore, invero io mi rifugio in Te affinché non ti chieda cose di cui non ho conoscenza: se [Tu] non mi perdoni e non avrai misericordia di me sarò fra i perdenti».

48. Fu detto: «Oh Noè, scendi [dall'Arca] in pace da parte Nostra con una benedizione su di te e sulle comunità di coloro che sono insieme a te: alcune comunità le lasceremo godere [dei beni del mondo], ma poi le colpirà da parte Nostra un doloroso castigo».

49. Quella è una delle storie segrete che riveliamo a te [o Muḥammad]; non eri a conoscenza di essa né tu né la tua gente prima d'ora: sii dunque paziente, poiché per i devoti ci sarà il finale [eccellente].

37. *Costruisci l'Arca.*

Della storia di Noè si riparlerà al Capitolo 23,23-9. Parecchie informazioni su Noè sono fornite nella *Genesi* **6-9**, di cui citiamo qualche passaggio:

«Quando gli uomini cominciarono a moltiplicarsi sulla terra e nacquero loro figlie, i figli di Dio videro che le figlie degli uomini erano belle e ne presero per mogli quante ne vollero... C'erano sulla terra i giganti a quei tempi — e anche dopo — quando i figli di Dio si univano alle figlie degli uomini e queste partorivano loro dei figli: sono questi gli eroi dell'antichità, uomini famosi... Questa è la storia di Noè. Noè era un uomo giusto e integro tra i suoi contemporanei e camminava con Dio. Noè generò tre figli: Sem, Cam e Jafet. Ma la terra era corrotta davanti a Dio e piena di violenza. Dio guardò la terra ed ecco essa era corrotta, perché ogni uomo aveva pervertito la sua condotta sulla terra. Allora Dio disse a Noè: "È venuta per me la fine di ogni uomo, perché la terra, per causa loro, è piena di violenza; ecco, io li distruggerò insieme con la terra. Fatti un'arca di legno di cipresso; dividerai l'arca in scompartimenti e la spalmerai di bitume dentro e fuori. Ecco come devi farla: l'arca avrà trecento cubiti di lunghezza, cinquanta di larghezza e trenta di altezza. Farai nell'arca un tetto e a un cubito più sopra la terminerai; da un lato metterai la porta dell'arca. La farai a piani: inferiore, medio e superiore. Ecco, io manderò il diluvio... Ma con te io stabilisco la mia alleanza..." Noè aveva seicento anni quando venne il diluvio».

Ci sono poi parecchi racconti complementari, più o meno conosciuti, riguardo alle vicende di Noè, sia nella tradizione ebraica che in quella islamica, che riferiscono diversi altri particolari: riportiamo qui una parte di ciò che scrive nel suo libro (*Tabriat adh-Dhimma*) lo Shaykh M. *Uthmān *Abdu-Hu al-Burhānī, riguardo al verso 41.

Sayīdnā Nuah aveva pregato Allah che lo aiutasse a condurre l'arca con sicurezza. Allah ispirò Nuah a scrivere sull'albero della barca, dove era la vela: **A M L Ħ L M H D** ("*amlaħ lamhad*") vale a dire, le lettere del nome di Allah (*alīf, lam, lam, ha*) e le lettere del nome del Profeta [ṣAs] (*mim, ha, mim, dal*) alternate, *interscambiate*.
Inoltre nei quattro angoli della barca, S. Nuah doveva scrivere i seguenti quattro nomi:

Rumais	(per Sayīdnā. Abū Bakr)
Chasranaus	(per Sayīdnā. *Umar)
Joannus	(per Sayīdnā. *Uthmān)
Abdel Nasir	(per Sayīdnā. *Alī).

In precedenza l'angelo Gabriele era giunto da lui portandogli quattro chiodi: sul primo chiodo era scritto il nome "*a*yn*" ed il nome di Sayīdnā Abū Bakr; sul secondo nome era scritto "**ayn*"ed il nome di Sayīdnā *Umar; sul terzo era scritto "**ayn*" ed il nome di Sayīdnā *Uthmān; sul quarto era scritto "**ayn*" ed il nome di Sayīdnā *Alī. I chiodi vennero poi usati per la costruzione dell'arca. (Cfr. Surah **54**:14)

40. *Colui del quale già è stata decisa la sorte* è il figlio di Noè (il cui nome si dice fosse Canaan) quasi certamente *illegittimo*, come risulta al versetto 46, che perirà nel Diluvio, non avendo risposto all'appello del padre. D'altra parte, come si deduce dal Capitolo **66**,10, la moglie di Noè, che si chiamava Hīlīsā (o Āliğa), era una miscredente (anche lei insultava il marito e lo considerava un pazzo): il figlio dunque non era di Noè, ma frutto di unione immorale della moglie all'insaputa del marito.

Il crogiolo (in arabo: *tannūr*, forno): il ventre della terra, dove hanno origine i vulcani ed alcuni maremoti. Il **Diluvio Universale** fu un cataclisma apocalittico, perché assieme alla pioggia battente ed insistente dal cielo, si riversò sulla crosta terrestre un'enorme quantità di "acqua bollente" proveniente dal sottosuolo. Che tutto ciò sia stato causato da un meteorite gigante o sommovimenti geologici, il risultato fu la fine e l'inabissamento di intere plaghe terrestri.

44. Il Monte Jūdī: Nella *Genesi* (**8**,4) viene detto: «Nel settimo mese, il diciassette del mese, l'arca si posò sui monti dell'Ararat». Secondo la scrittura dell'ebraico antico il nome di questa montagna si scriveva: **r r t**; se si vocalizza con "a" (premettendo un *alîf*) diventa appunto Ararat; ma se, ***per ipotesi***, si vocalizza con "e" (suono caratteristico di una leggera "degenerazione" di una lingua pura), il nome suonerebbe "Ereret": nel tempo tale nome avrebbe potuto subire qualche variante e diventare "E v [= "r" moscia] e r e s [= aggiunta rafforzativa] t", cioè Everest, la più alta montagna del mondo.
Al cap. **23**,29 Noè chiede ad Allah: *accordami una discesa benedetta* (o *in un luogo benedetto*, come vogliono alcuni traduttori). Se non era già una montagna benedetta, lo sarebbe diventata in seguito: oltre all'Ararat (m. 5166), al confine tra Armenia, Turchia e Iran, al nord della Georgia, sulla sponda orientale del Mar Nero, s'innalza l'Elbrus (m. 5642), il cui nome è molto simile alla catena montuosa dell'Elburz (l'antico *Alborj*, la "montagna sacra" dei Persiani),[286] in Iran, sulla sponda meridionale del Mar Caspio, non tanto lontana dall'Armenia; però c'è anche chi ha pensato al Sinai, "montagna sacra" nello stesso *Qorano*,[287] che, geograficamente, è come un *cuore*, posto tra l'Africa e la Penisola Arabica (asiatica), tra il Mar Rosso e il Mediterraneo, da cui si sarebbero propagate — quasi naturalmente — la razza camitica nel Sud in Africa, quella semitica ad Est in Arabia e nel Medioriente, quella japetica a Nord verso la Turchia, la Persia, il Pakistan.
Ma la parola usata nel *Qorano* è **Jūdī**, che sarebbe collegato ad un radicale arabo con significato di "immensa generosità, misericordia":

«Passati i giorni del Diluvio, Dio ispirò Noè, dopo che l'Arca ebbe concluso di girare, che si sarebbe fermata sulla cima di un monte. I monti lo seppero e tutti aspirarono a ricevere l'Arca, facendo uscire le loro radici dalla terra per accoglierla, mentre al-Jūdī si comportò con umiltà, e così proprio su di esso di fermò l'Arca. A questo proposito disse Dio Benedetto e Altissimo: "Così chi è stato umile abbiamo elevato, mentre chi si è elevato è stato umiliato".
Tramanda Isħāq ibn Bishr: quando fu il giorno di **Āshūrā*, il 10 del mese di Muħarram, apparve l'Arcobaleno… il luogo della Ka*bah fu il primo ad asciugarsi».[288] «Noè uscì dall'Arca… costruì un villaggio, edificò una casa per ciascuna delle ottanta persone ch'erano uscite dall'Arca con lui e che si trovavano sul monte Jūdī… Il villaggio costruito da Noè ingrandì e oggi è florido. È situato ai piedi del monte Jūdī. Molti chiamano questo villaggio "il villaggio di Noè", e altri gli danno il nome di "Sūq ath-thamānīn" (ovvero *il mercato degli ottanta*)».[289]

50. Agli *Ād [inviammo] il loro fratello Hūd, che proclamò: «Oh popolo! Adorate Allah, non vi è per voi un diverso Dio ad eccezione di Lui, visto che voi non seguite altro che invenzioni!

51. Oh popolo! Non vi chiedo per questo [alcuna] ricompensa: la mia ricompensa infatti non incombe altro che a Colui che mi ha dato l'esistenza. Non provate a intendere?

52. Oh popolo! Chiedete perdono al Vostro Signore, riconciliatevi con Lui che manderà su di voi il cielo con pioggia abbondante, vi aumenterà notevolmente la vostra forza: non rivoltatevi come dei malvagi».

53. Risposero [quelli]: «O Hūd, [tu] non sei giunto a noi con una prova evidente, né noi vogliamo abbandonare i nostri dèi in seguito al tuo discorso, perché noi non riusciamo a crederti.

[286] Damavand: la cima più elevata della catena dell'Elburz.
[287] Anche perché: «l'Arca rimase nell'acqua centocinquanta giorni, dopo che per quaranta era caduta la pioggia, e girò *attorno alla Ka*bah sette volte*». (At-Tarafī, *Storie dei profeti*, pag. 66; il quale però dopo dice che al-Jūdī è un monte nei pressi di Mosul).
[288] At-Tarafī, *Storie dei profeti*, p. 67.
[289] Tabarī, *I Profeti e i Re*, pp. 30-2.

54. Non diremo se non che qualcuno dei nostri dèi ti ha rovinato con un malore». Riprese [Hūd]: «Invero io invoco a testimone Allah e testimonio quanto a me di essere innocente per quelli che associate

55. all'infuori di Lui: insidiatemi pure tutti insieme e non lasciatemi attendere,

56. poiché io mi affido ad Allah, Mio Signore e Vostro Signore! Non c'è animale [che cammini sulla terra] che Egli non tenga per il suo pelo: invero il Mio Signore è su di una retta via.

57. Se vi rivoltate ebbene [sappiate che io] ho comunicato [esclusivamente] ciò per cui sono stato inviato a voi. Il Mio Signore vi sostituirà con un popolo diverso da voi, né [voi] potrete danneggiarLo in alcunché: invero il Mio Signore è Custode di ogni cosa».

58. Allorché giunse il Nostro ordine salvammo Hūd e coloro che credettero assieme a lui per una clemenza da parte Nostra e li salvammo da un castigo severo.

59. Quelli dunque gli *Ād: disprezzarono i segni del Loro Signore, si ribellarono ai loro Inviati e seguirono l'ordine di qualsiasi tracotante testardo.

60. Furono perseguitati da una maledizione in questo mondo, e nel giorno della Resurrezione [verrà sentenziato]: «Non furono gli *Ād infedeli al Loro Signore? Non è così? Vadano a ramengo gli Ād, popolo di Hūd!».

61. Ai Thamūd [inviammo] il loro fratello Ṣāliḥ, che proclamò: «Oh popolo! Adorate Allah: non c'è per voi altro Dio diverso da Lui. Egli vi ha prodotto dalla terra ed in essa vi ha insediato: chiedeteGli perdono e quindi riconciliatevi con Lui. Invero il Mio Signore è Prossimo [a tutti noi] ed Esaudiente».

62. Risposero [quelli]: «O Ṣāliḥ, già sei stato prima d'ora tra noi come una speranza: ci proibirai dunque di adorare ciò che adorano i nostri padri; peraltro noi siamo fortemente in dubbio su ciò a cui ci stai chiamando».

63. Riprese [Ṣāliḥ]: «Oh popolo! Vedete un po': se io posseggo una prova evidente da parte del Mio Signore ed ho ricevuto una clemenza da parte Sua, chi mi soccorrerà nei confronti di Allah qualora Gli fossi ribelle? Non potreste aumentare altro che la mia rovina.

64. Oh popolo! Questa cammella di Allah è per voi un segno: lasciatela pascolare nella terra di Allah e non recatele alcun male, poiché [in caso contrario] vi sorprenderà un castigo imminente».

65. Invece la sgarrettarono ed allora [Ṣāliḥ] imprecò: «Godete pure nelle vostre dimore per tre giorni: questa è una promessa senza [possibilità] di smentita».

66. Allorché giunse il Nostro ordine salvammo Ṣāliḥ e coloro che credettero assieme a lui per una clemenza da parte Nostra e dall'abominio di quel giorno: invero il Tuo Signore, Egli è il Fortissimo, l'Eminente.

67. Il Grido sorprese coloro che furono empi, sicché furono trovati riversi nelle loro dimore,

68. come se mai vi avessero abitato. Non sono stati dunque infedeli i Thamūd al loro Signore? Non è così? Vadano a ramengo [pure] i Thamūd!

Gli *Ād e i Thamūd sono i due popoli di giganti che vengono ricordati diverse volte nel *Qorano*. I giganti sono spesso il simbolo della prevaricazione, della volontà *titanica* umana di potenza che vuole contrapporsi a Iddio e, comunque, alle leggi e agli Inviati celesti. Così erano considerati presso gli antichi Greci ed i popoli germanici e così li troviamo ancora oggi raffigurati nelle cattedrali. La loro punizione (dopo essere stati sconfitti dagli Dèi o dagli Angeli) era quella di essere schiacciati ed umiliati da enormi pesi; emblematica, sotto più di un aspetto, è la rappresentazione del gigante Atlante che deve sorreggere la sfera del mondo.[290]

69. A suo tempo giunsero poi i Nostri Inviati ad Abramo con la lieta notizia, pronunciando: «Pace!» [Egli] rispose [loro]: «Pace [a voi]!», e non tardò ad offrire un vitello arrostito.

70. Quando però vide che le loro mani non si accostavano ad esso si insospettì di loro e avvertì timore di loro. [Ma questi lo] rassicurarono: «Non temere, poiché siamo stati inviati al popolo di Lot».

71. Sua moglie, che era lì in piedi, si mise a ridere allorché le annunciammo Isacco e, dopo Isacco, Giacobbe.

72. Proruppe: «Guai a me! Dovrò partorire quando sono [ormai] una vecchia e questo mio marito un vecchio? Invero questa è una cosa [davvero] fuori del comune!».

73. Risposero: «Ti meraviglierai dell'ordine di Allah? La clemenza di Allah e la Sua benedizione sono su di voi, o gente della casa: Egli invero è degno di lode e di gloria!».

74. Non appena scomparve lo spavento da Abramo e gli giunse la lieta notizia si mise a discutere sul popolo di Lot,

75. poiché Abramo era indulgente, pietoso e disponibile.

76. [Ma quelli lo avvertirono:] «Oh Abramo! Staccati da questo [discorso]: invero è arrivato ormai l'ordine del Tuo Signore, e ad essi ormai sta per giungere un castigo improrogabile».

77. Allorché i Nostri Inviati giunsero da Lot [egli] si contristò per essi e si rammaricò della debolezza [di braccia per difenderli], e disse: «Questo è un giorno critico».

78. Il suo popolo venne a lui, eccitati verso di lui, quando in precedenza avevano compiuto [parecchie] malvagità. Supplicò Lot: «Ecco [vi offro] le mie figlie: esse sono più pure per voi [al posto dei maschi]; siate devoti ad Allah e non svergognatemi di fronte ai miei ospiti. [Possibile che] non vi è tra voi un uomo retto?».

79. Ghignarono: «Tu già sei a conoscenza che non abbiamo alcuna liceità sulle tue figlie; tu invero sai bene che cosa [noi] desideriamo».

80. Sospirò [Lot]: «Avessi abbastanza forza per [oppormi a] voi... o potessi ricorrere ad un appoggio potente...».

81. [Lo consolarono gli Angeli]: «O Lot, invero noi siamo gli Inviati del Tuo Signore: [essi, non preoccuparti,] non si accosteranno a te. Avvia dunque la tua famiglia dopo la mezzanotte,

[290] Tanto più che i giganti del *Qorano* si rapportano ancora al periodo "atlantideo", che precede l'Età Oscura.

nessuno di voi si volti [indietro a guardare] — [ciò sarà valido per tutti] ad eccezione di tua moglie, alla quale accadrà ciò che accadrà ad essi — : invero la minaccia sarà [compiuta] al mattino. Non è prossimo il mattino?».

82. Allorché giunse il Nostro ordine la rovesciammo da cima a fondo, scatenando su di essa pietre [temprate a fuoco] di argilla indurita,

83. contrassegnate da parte del Tuo Signore: né esse sono distante dagli empi.

70. Presso la maggior parte dei popoli antichi, specialmente quelli semiti, rifiutare di mangiare in casa di un ospite era considerato offensivo, se non come un segno di inimicizia.
Tuttavia gli Angeli, che non avevano ovviamente bisogno di mangiare, si affrettano a tranquillizzare Abramo. Secondo molti interpreti i tre Angeli sono: Gabriele, Michele e Raffaele.

71-3. Il miracolo del concepimento di Isacco, nonostante la tarda età di Sara, ci conduce ad un particolare accostamento con l'altro miracolo del concepimento di Gesù da parte di Maria: sono sempre degli Angeli ad annunciare il lieto evento ma, soprattutto, essi sono i garanti del miracolo stesso.
*Rahmatu 'Llahi wa barakātu-Hu *alay-kum* (la clemenza di Allah e la Sua benedizione sia su di voi) è divenuta una frase comune negli scambi di saluti fra musulmani.
Ma la denominazione di *ahl al-bayt* ("gente della casa") è senz'altro notevole già al tempo di Abramo; essa infatti designa la **sacra famiglia** che, per l'Islam, è quella del Profeta [ṣAs], suo cugino *Alī, la figlia Fāṭimah, i nipoti Hasan e Husayn (cfr. pure **28**,12). Per questa ragione è stato ritenuto fondamentale inserirla a suo fianco nelle "benedizioni finali" della preghiera canonica:

*Allâhumma ṣàlli *alâ Muhammadin wa *alâ âli Muhammad(in)*
*kama ṣallayta *alâ Ibrâhîm(a) wa *alâ âli Ibrâhîm(i)*
*wa bàrik *alâ Muhammadin wa *alâ âli Muhammad(in)*
*kama baràkta *alâ Ibrâhîm(a) wa *alâ âli Ibrâhîm(i)*
*fî 'l-*alamîn(a), inna-ka hamidum-majîd(un)*

Traduzione:

Iddio Nostro, riversa [ogni] gloria su Muḥammad e sulla famiglia di Muḥammad come hai riversato [ogni] gloria su Abramo e sulla famiglia di Abramo, benedici [profusamente] Muḥammad e la famiglia di Muḥammad come hai benedetto [profusamente] Abramo e la famiglia di Abramo in [tutti] i mondi (= in tutto il Creato), invero Tu sei [super]-Lodato e Gloriosissimo.

78-9. Il popolo di Lot praticava diffusamente e spudoratamente la "sodomia". Quando Lot esorta i suoi concittadini ad agire in modo più naturale (*esse sono più pure, e pertanto lecite*), offrendo loro le sue figlie per sfogare le loro passioni, costoro gli rispondono proditoriamente ed ambiguamente che non possono farlo (in quanto per avere una relazione con una donna bisogna prima sposarla), mentre possono, liberamente, consumare rapporti omosessuali. La distruzione di Sodoma è comunque una condanna esplicita della degenerazione omosessuale.

81. La moglie di Lot, che si chiamava Wālima, «quando vide entrare *i tre uomini*, uscì di casa, informò il popolo della loro presenza e cominciò a decantare la loro bellezza e perfezione. La gente udì queste parole e venne alla porta di Lot — perché avevano per abitudine, quasi una regola, di stuprare tutti i maschi che giungevano nelle loro città — ma Lot la chiuse lasciandoli fuori… La gente ruppe infine la porta ed entrò. Gabriele (la pace sia su di lui) riprese le sue sembianze, quelle che ha in cielo,… li picchiò con l'ala e spaccò i loro volti, e gli occhi si sparsero intorno. Queste sono le parole di Dio

Grande e Potente: *ed essi gli chiesero i suoi ospiti e Noi accecammo i loro occhi* (**54**,37). Fu così che costoro se ne uscirono dalla casa di Lot, ciechi, e quando fu l'alba, Gabriele (la pace sia con lui) si occupò delle città di Lot, con uomini, donne e tutto quello che contenevano».[291]

82-3. Queste "pietre" speciali verranno scagliate altre volte su popoli ribelli (*esse non sono distante dagli empi*), come si vedrà ancora, per esempio, al Capitolo **105**,4-5: esse non sono fattura umana ma provengono da una regione del mondo sottile; dal testo (*contrassegnate, marchiate appositamente*) sembra che portino impresse ciascuna il nome della persona da punire.
"La" rovesciammo: s'intende la città di Sodoma; ed assieme ad essa le altre città vicine.

84. [Mandammo ancora] a Madyan il loro fratello Shu*ayb, che proclamò: «Oh popolo! Adorate Allah, non c'è per voi altro Dio diverso da Lui: non truffate sul peso o sulla misura. Invero io vi vedo in [buone condizioni di] agiatezza, ma io temo per voi il castigo di un giorno coinvolgente.

85. Oh popolo! Assolvete il peso e la misura con l'equità, non defraudate gli umani dei loro beni, non recate scandali sulla terra come dei corruttori.

86. Ciò che permane presso Allah è [molto] meglio per voi, se sarete credenti, quantunque io non sono [stato costituito] come un custode per voi».

87. [Essi] risposero: «O Shu*ayb! La tua preghiera ti ordina che [noi] abbandoniamo ciò che adoravano i nostri padri e che non possiamo disporre delle nostre ricchezze a piacimento? Eppure certo tu sei l'indulgente, l'ortodosso».

88. Riprese [Shu*ayb]: «Oh popolo! Vedete un po' se io possiedo una prova evidente da parte del Mio Signore ed ho ricevuto da Lui un'ottima provvidenza: non desidero che vi sia una sostituzione in ciò che vi ho proibito, ma non desidero altro che perseguire l'onestà, per quanto posso. D'altronde il mio successo non è se non [pertinenza] di Allah; a Lui mi affido e verso di Lui sono predisposto [nel ritorno].

89. Oh popolo! Non vi induca in malanni il contrasto con me, sicché vi colpisca qualcosa di simile a ciò che colpì il popolo di Noè, o il popolo di Hūd, o il popolo di Ṣāliḥ; né il [disastro che ha colpito il] popolo di Lot è [tanto] lontano da voi.

90. Chiedete perdono al Vostro Signore e quindi riconciliatevi con Lui: invero il Mio Signore è Misericordioso, Affabile».

91. [Quelli] minacciarono: «O Shu*ayb, [noi] non afferriamo molto di ciò che vai dicendo ed inoltre ti vediamo [abbastanza] debole fra di noi: se non fosse per la tua famiglia ti avremmo certo lapidato, né tu saresti stato eminente al di sopra di noi».

92. Ribatté [Shu*ayb]: «Oh popolo! La mia famiglia è più importante per voi di Allah? Lo posponete dietro di voi in modo trascurabile? Invero il Mio Signore abbraccia [tutto] quanto [voi] state operando.

[291] At-Tarafī, *Storie dei profeti*, pp. 110-11.

93. Oh popolo! Agite pure secondo le vostre condizioni ed anch'io lo farò. Presto saprete a chi giungerà il castigo che lo coprirà di obbrobrio e chi è stato mendace: rimanete in attesa, poiché anch'io rimarrò in attesa assieme a voi».

94. Allorché arrivò il Nostro ordine salvammo Shu*ayb e coloro che credettero insieme a lui per una clemenza da parte Nostra; il Grido sorprese coloro che furono empi, e furono ritrovati riversi nelle loro dimore,

95. come se mai vi avessero abitato. Non devono andare a ramengo quelli di Madyan, come andarono a ramengo i Thamūd?

96. A suo tempo poi abbiamo inviato Mosè con dei segni ed una autorità evidente

97. al Faraone e ai suoi prìncipi che seguirono l'ordine del Faraone: ma l'ordine del Faraone non era [affatto] retto:

98. [egli] precederà il suo popolo il giorno della Resurrezione e li sospingerà a bere nel Fuoco; quale grigiore di abbeverata!

99. Una maledizione li avrà seguiti in questo [mondo] e nel giorno della Resurrezione: quale squallore di regalo riceveranno!

100. Questo è uno dei racconti sulle nazioni [antiche] che ti narriamo: di queste ce ne sono [alcune che ancora sono] erette e [altre] falciate.

101. Non abbiamo fatto loro torto, ma si fecero torto da se stessi; né furono loro utili in alcunché le divinità che invocavano all'infuori di Allah allorché giunse l'ordine del Tuo Signore, anzi non aumentarono altro che la loro rovina.

102. In questo modo avviene la punizione del Tuo Signore quando sorprende una nazione in stato di empietà: invero la Sua punizione è dolorosa e violenta.

103. Invero in questo vi è un segno per chi teme il castigo dell'Altra [vita]. Questo sarà un Giorno di riunione per gli umani, sarà un giorno testimoniato [da parte di tutti];

104. non lo differiremo se non fino ad un termine fissato:

105. il giorno che verrà nessun anima potrà parlare senza il Suo permesso. Fra di essi ci saranno [alcuni uomini] disgraziati e [altri] felici.

106. Quanto a coloro che sono stati disgraziati dunque staranno nel Fuoco fra sospiri e singhiozzi:

107. vi resteranno per sempre finché dureranno i Cieli e la Terra, almeno finché vorrà il Tuo Signore — poiché il Tuo Signore è sempre pronto a fare ciò che desidera — .

108. Quanto a quelli che sono stati felici dunque staranno nel Giardino, dove resteranno per sempre finché dureranno i Cieli e la Terra, almeno finché vorrà il Tuo Signore: sarà un dono inalterabile.

89. *Non è lontano da voi*: più che nel tempo si riferisce allo spazio, poiché le città perverse non erano molto lontane, geograficamente, da Madyan.

103. Il Giorno del Giudizio, al di là dell'imponenza inimmaginabile e della maestosità della presenza d'Iddio, si svolgerà, per diversi aspetti, in una forma analoga a quella dei "tribunali" terreni. Il ruolo principale spetterà, innanzitutto, ai *testimoni*: i Profeti e gli Inviati di ogni comunità, di ogni popolo, quindi i Santi, i Martiri, i perseguitati. Vi saranno poi i *confronti* fra vittime ed assassini, innocenti e prevaricatori, Jinn e Umani, Falsi Dei e politeisti, onesti e miscredenti; infine le *prove scritturali* degli "angeli custodi", degli altri angeli terrestri e anche, ovviamente, di tutto quanto è redatto sulla "Tavola Custodita" (Vedi Capitolo **13**,39).

107-8. **La perennità dell'Inferno e del Paradiso:** *Vi resteranno per sempre finché dureranno i Cieli e la Terra, almeno finché vorrà il Tuo Signore.* Il fatto che sia i Cattivi che i Buoni **resteranno per sempre** nell'Inferno e nel Paradiso, però "finché dureranno i Cieli e la Terra", ed anche "almeno finché vorrà il Tuo Signore", lascia intravedere che le condizioni *post-mortem* non sono effettivamente **eterne** in senso assoluto.

Il testo qoranico, anche altrove, lascia pensare alla possibilità di un'**eternità**, per così dire, "incompleta" e, in un certo senso, ancora "provvisoria" (cfr. pure ad esempio **78**,23).

Il termine *khuld* (e quindi *khālidīna* [= resteranno per sempre]) viene spesso tradotto con "eternità"; e ci sono diverse altre parole nella lingua araba che traducono, approssimativamente, lo stesso concetto; ma bisogna badare proprio alle diverse "sfumature":

abad: post-eternità, c'è un inizio ma non c'è fine (Infinità): per cui, "incessante";
azal: pre-eternità, non c'è nessun inizio ma una continuazione: per cui, continua;
baqâ': Permanenza, senza tempo ma non nell'*istante*: per cui, costante;
~~*kh*~~*huld*: è piuttosto Perpetuità, "conservazione" attraverso i tempi, le durate, i cicli;
dawâm: Perennità, *mantenimento* fintantoché esiste la Creazione, senza Tempo [= sempre];
sarmadîyah: Longevità, da intendersi però anche in astratto, quasi "immortalità" [= durevole].

La vera **Eternità** coincide con l'istantaneità assoluta, che implica la totale abolizione di qualsiasi concetto di "tempo" o di "durata": è, se vogliamo (e per trovare qualcosa di accessibile alla mente umana), ***sempiternità*** senza inizio, senza fine, al di là di ogni categoria temporale pensabile, senza alcuna soluzione di continuità.

Come spiegare allora i passaggi qoranici che si riferiscono all'"eternità" dell'Inferno e del Paradiso? Esattamente come spiega il *Qorano*: sia la condizione infernale che quella paradisiaca sono legate a **questa Creazione** e, naturalmente, alla **clemenza** di Allah. C'è pure qualche *hadīth* in merito e commenti di sapienti (vedi, per esempio, Ibn *Arabī), dove si parla di *raffreddamento dell'Inferno* o di "diminuzione" della severità delle pene.

Ma, allora, i criminali e i Santi, alla fine dei tempi, si troveranno nella medesima condizione? Decisamente e necessariamente no! Perché l'Inferno e il Paradiso sono due situazioni esistenziali radicalmente differenti: il primo è "localizzato" nelle *regioni infracorporee* del Cosmo, mentre l'altro si trova negli *stati protoformali*, al confine con le realtà celesti *in-formali* che si estendono nell'Infinito. Pertanto, quando Allah avrà "riassorbito" la Creazione, gli esseri dei gradi superiori dell'Esistenza Universale (compresi dunque i gradi paradisiaci), rientrando nella Non-Manifestazione, parteciperanno poi definitivamente dell'Eternità divina, continuando a godere per sempre della **beatitudine**, ancorché dovessero rimanifestarsi; invece, gli esseri inferiori, dopo aver "pagato" atrocemente nell'Inferno le loro imperfezioni, senza mai aver assaggiato le immense gioie paradisiache, dovranno tornare a manifestarsi in altre Creazioni nelle condizioni che Huwa-Allah imporrà loro, subendo il ciclo delle morti e delle rinascite, restando quindi legati alla sfera della **sofferenza** (come pure dicono esattamente le dottrine hindu e buddhiste), fino a che "meriteranno" anche loro quello che sarà l'equivalente del Paradiso nella nostra Creazione.

109. Non avere esitazioni riguardo a ciò che quelli adorano; non adorano se non ciò che adoravano i loro padri in passato. Invero certo assegneremo loro la loro parte senza [alcuna] riduzione.

110. A suo tempo abbiamo dato a Mosè il Libro e si misero a disputare su di esso; se non ci fosse stata una precedente parola [decretata] da parte del Tuo Signore, certamente già si sarebbe giudicato fra di loro [in merito]: invero essi sono in dubbio profondo su di esso.

111. Invero il Tuo Signore certamente remunererà tutti loro per le loro opere: Egli invero di ciò che operano è [assai ben] informato.

112. Resta dunque retto come ti è stato comandato, [tu] e chi è stato devoto insieme a te, e non trasgredite, poiché Egli è [attento] osservatore di ciò che operate.

113. Né cercate sostegno verso coloro che sono stati empi, poiché vi incoglierebbe il Fuoco; voi all'infuori di Allah non avete alcun patrono ed inoltre non sarete soccorsi.

114. Esegui la preghiera alle due estremità del giorno e all'avvento della notte: invero le buone azioni allontanano quelle malvagie; questo è un monito per coloro che sanno ricordare.

115. Sii paziente, perché invero Allah non lascia sfuggire la ricompensa di coloro che sono eccellenti.

116. Come mai, fra le nazioni [che furono] prima di voi, quelli dotati di stabilità che vietavano la corruzione sulla terra non furono se non pochi tra coloro che salvammo fra di esse? Coloro che furono empi invece seguirono ciò di cui si dilettavano e furono perversi.

117. Ma il Tuo Signore non si è [mai] accinto a distruggere le nazioni inspiegabilmente mentre la loro gente si comportava onestamente.

118. Se il Tuo Signore avesse voluto certamente avrebbe disposto gli umani in un'unica comunità: ma [tanto] non smetteranno di essere in disaccordo,

119. eccetto coloro per i quali il Tuo Signore avrà avuto clemenza; per questo li ha creati... così si sarà compiuta la parola del Tuo Signore: «Certamente riempirò l'Inferno di "Jinn" e di uomini tutti quanti insieme».

120. Tutto ciò che ti abbiamo narrato delle storie degli Inviati è stato per rinsaldare il tuo animo. In questa [Surah] ti è giunto il vero, un avvertimento e un ricordo per [tutti] i credenti.

121. Dichiara a quelli che non credono: «Agite per quanto siete in grado [di fare]: anche noi agiremo;

122. [Voi] attendete, anche noi attenderemo».

123. Ad Allah [appartiene] il mistero dei Cieli e della Terra: verso di Lui ritorneranno tutti gli ordini. AdoraLo dunque ed affidati a Lui, poiché il Tuo Signore non è indifferente su quanto andate operando.

120. *In questa* Surah *ti è giunto il vero, un avvertimento e un "ricordo" per tutti i credenti.*
Pertanto: **1**. la Dottrina e la Conoscenza spirituale, **2**. l'apprendimento e la Meditazione, **3**. l'*applicazione* e la *tecnica* per la Realizzazione iniziatica.

«Essendo l'uomo il vicario (*khalīfah*) di Dio sulla terra e la scena sulla quale i nomi e le qualità divini vengono a riflettersi, egli può raggiungere la felicità solo rimanendo fedele alla sua natura o essendo veramente sé stesso. Ciò implica che egli integri sé stesso: Iddio è uno e quindi l'uomo deve divenire totale per poter essere uno. Essere dispersivi e circoscritti, perdersi in un gioco senza fine di rappresentazioni mentali e di concetti, o di tensioni e impulsi psichici, significa venire allontanati da quello stato di totalità dell'essere che la nostra interiorità esige. Molti, oggi, preferiscono essere complicati a tutti i costi, preferendo addirittura andare all'inferno, piuttosto che essere semplici e andare in paradiso...

Fine del sufismo è il conseguimento di questo stato di purezza e di interiorità, non certo attraverso la negazione dell'intelligenza, come capita spesso nella fatua devozione promossa da certi movimenti religiosi moderni, ma mediante l'integrazione di ogni elemento dell'essere entro il proprio centro. L'uomo è composto di corpo, mente e spirito, e questi tre elementi devono necessariamente venire reintegrati ognuno al proprio livello. Per quanto il corpo dell'uomo costituisca l'aspetto esteriore, e sia dotato di una sua obiettiva esistenza, di una sua maniera di essere, non è esso a costituire il maggior ostacolo sul sentiero dell'integrazione. La sfera con la quale l'uomo si identifica e nella quale egli è generalmente invischiato, è il labirinto delle immagini e dei pensieri incongrui, oppure il piano mentale intermedio, ivi comprese le forze psicologiche che agiscono a quel livello. Ecco perché il sufismo si rivolge prima di tutto ai problemi di questo esteso mondo intermedio, che è tanto difficile da contenere, dirigere e mantenere sotto controllo... il sufismo non è tanto il frutto di riflessioni quanto di una diretta esperienza dell'essere. Si tratta della visione — *theoria*, nel senso originale, e come ancora la si considera nella teologia ortodossa della realtà — da parte di chi è pervenuto a quella visione grazie a un modo nuovo di esistere.

La dottrina sufi si compone di una metafisica, di una cosmologia, di una psicologia e di un'escatologia, quest'ultima essenzialmente connessa con la psicologia e talvolta con la metafisica...

La teoria dell'unità, o *tawhīd*, costituisce il cardine della metafisica sufi: per aver frainteso questa dottrina basilare tanti orientalisti sono stati indotti ad accusare il sufismo di panteismo. La dottrina sufi non afferma che Dio è il mondo, bensì che il mondo, nella misura in cui è reale, non può venire essenzialmente alienato da Dio; se così fosse si giungerebbe a una seconda realtà del tutto indipendente, a una natura divina autonoma, la quale distruggerebbe l'assolutezza e l'unicità che appartengono soltanto a Dio...

Quanto alla cosmologia, la dottrina sufi non commenta i particolari della fisica o della chimica, esprime bensì una scienza totale del cosmo mediante la quale l'uomo scopre la sua posizione in una realtà cosmica molteplicemente strutturata e la meta a cui deve tendere. Il fine dell'uomo spirituale è quello di procedere attraverso il cosmo e infine di trascenderlo. La cosmologia sufi appronta il piano che aiuta l'uomo a orientarsi in tale viaggio. Si tratta di una mappa dell'universo di cui l'uomo deve essere in possesso se vuole passare incolume attraverso i suoi pericolosi tranelli e i suoi precipizi. Diversamente dalla scienza moderna, la cosmologia sufi non tratta l'aspetto quantitativo delle cose ma il loro aspetto qualitativo e simbolico...

Per quanto riguarda l'aspetto dottrinario della psicologia sufi, l'anima umana è presentata come una sostanza in possesso di differenti facoltà e condizioni di esistenza, separate oppure unite da un unico asse che passa attraverso di esse. Vi è, inoltre, uno stretto rapporto tra la psicologia e la cosmologia, di modo che l'uomo giunge ad inverare la dimensione cosmica del proprio essere, non in senso quantitativo ma in senso qualitativo e simbolico. Inoltre, questa corrispondenza cosmica rende oggettiva la struttura intima della psiche, svincolando perciò l'anima dai propri legami, illuminandone i più oscuri aspetti e rivelando al pellegrino della via spirituale i numerosi tranelli che troverà sul cammino interiore, in questo itinerario dell'anima verso il proprio centro...

Allo stesso modo l'escatologia riveste un doppio aspetto, macrocosmico e microcosmico, il secondo dei quali concerne l'adepto più immediatamente e direttamente. Da questo punto di vista il divenire

postumo dell'uomo non è altro che una continuazione del viaggio terrestre a un diverso livello di esistenza, un livello che, oltretutto, può essere già raggiunto quaggiù e subito da coloro i quali — seguendo il consiglio del Profeta: "Morite prima di morire" — sono già morti alla vita dell'anima concupiscente e resuscitati al mondo spirituale...

Ci si può domandare ora come si possa aiutare l'uomo contemporaneo cui manca la disposizione metafisica a comprendere la dottrina sufi, né pratica un arte tradizionale che abbia un significato e un'efficacia spirituali. Oppure che cosa si possa fare per chi vive in una società nella quale i precetti della *Sharī*ah* non sono applicati e in cui, di conseguenza, la mente è molto più distratta e dispersa. A simili domande occorre rispondere che il sufismo possiede i mezzi per integrare l'uomo ovunque egli si trovi, purché sia desideroso di accettarne gli insegnamenti e la disciplina... Tra la comprensione teoretica di una dottrina che integra la mente e la sua realizzazione nell'essere totale di un uomo vi è una differenza enorme. In realtà, senza un metodo realmente spirituale, l'eccesso di studio della metafisica sufi può soltanto cagionare un'ulteriore separazione tra la mente e il resto della propria natura, rendendo così più difficile l'integrazione finale dell'essere umano totale. Questa è la ragione per cui dottrina e metodo procedono sempre di pari passo in tutte le vie integrali tradizionali, come le due gambe spirituali con le quali l'uomo deve intraprendere il suo viaggio.

La funzione del metodo spirituale nell'integrazione dell'uomo è essenziale poiché soltanto per mezzo della divina presenza e della *barakah* contenute nei metodi del sufismo — risalenti alla rivelazione coranica stessa — tutti gli elementi dispersi dell'uomo possono essere ricomposti... Intraprendere il sentiero dei sufi, venire iniziato alla Via (*Tarīqah*), significa ricevere tale possibilità di rovesciare la tendenza dell'anima volgendola dall'esterno all'interno, compiendo cioè un mutamento di direzione che è possibile solo mediante il divino soccorso (*tawfīq*) e l'affermazione (*ta'ayīd*), nonché mediante la *barakah* contenuta nei metodi del sufismo... I metodi del sufismo si fondano in primo luogo sulle pratiche della *Sharī*ah*, poiché il sufismo è esoterismo islamico e non altro. Praticare la *Sharī*ah* significa già conquistarsi un grado di integrazione che serve da base indispensabile, e inoltre pregustare quella integrazione completa che si raggiungerà nella realizzazione spirituale. Le preghiere quotidiane costituiscono il più potente mezzo per integrare gli elementi psichici dell'uomo e armonizzarli con l'elemento corporeo del suo essere.

Il metodo fondamentale del sufismo è infatti quello di prolungare le preghiere sicché diventino incessanti... in altre parole il sufismo usa la forma quintessenziale di preghiera, il *Dhikr*, o invocazione, nella quale è rimossa ogni alterità e separazione dal Divino, si da conseguire il *tawhīd*. Nonostante che il procedimento per trasformare la psiche dell'uomo all'inizio sia graduale, il *Dhikr* finisce col diventare la vera natura dell'uomo e la realtà con la quale egli si identifica. Con l'aiuto del *Dhikr*, unito ad appropriate forme di meditazione (*fikr*), prima l'uomo si conquista un'anima integrata, pura e intatta come l'oro, indi, nel *Dhikr* stesso, offre quest'anima a Dio nella forma suprema del sacrificio. Infine, nell'annichilimento (*fanā'*) e nella sussistenza (*baqā'*), egli si accorge di non essere mai stato separato da Dio sin dal principio».[292]

[292] S. H. Nasr, *Il Sufismo*, Rusconi, Milano 1975, da p.50 a 59.

Capitolo 12 YÛSUF

(*Meccana*, cinquantatreesima, rivelata dopo *Hûd*); *Centoundici versetti.*

IN NOME D'IDDIO, IL CLEMENTE IL MISERICORDIOSO

1. Alīf, Lām, Rā. Quelli sono i versetti del Libro [chiaro ed] evidente.

2. Invero [Noi] lo abbiamo fatto scendere in una recitazione araba cosicché voi possiate intendere.

3. Noi ti narreremo la più bella narrazione con la rivelazione a te di questo Qorano, nonostante che tu prima di esso ne fossi ignaro.

4. [La storia iniziò] quando Giuseppe disse a suo padre: «Oh padre mio! Invero io ho visto undici stelle, il sole e la luna: li ho visti prosternarsi davanti a me».

5. Rispose [il padre]: «Oh figlio mio! Non raccontare la tua visione ai tuoi fratelli, poiché potrebbero tenderti delle insidie. Invero Satana è per gli umani un nemico dichiarato.

6. In tal modo il Tuo Signore ti sceglierà e t'insegnerà l'interpretazione delle storie [e dei sogni], completerà la Sua grazia su di te e sulla famiglia di Giacobbe, come la completò in passato sui tuoi padri Abramo e Isacco: invero il Tuo Signore è Sapiente, Saggio».

Secondo la maggior parte dei lettori del *Qorano* questo Capitolo merita un posto a parte sia per la sua forma che per il suo contenuto incantevole e gradevole.

«È la storia più bella del Corano... il tono musicale del *ductus* del capitolo è accentuato e rende più facile l'ascolto della narrazione. In questo caso si tratta realmente di una delle pagine più belle del Corano...».[293]

«Nelle tavolette di *Tell Amarna* (scoperte sulla fine del 1887) troviamo la descrizione del periodo di storia egiziana che riguarda i faraoni Amenofi III e IV (circa la prima metà del sec. XIV a. C.). Vi si parla di una misteriosa tribù o popolazione di collegati, stanziati nel Canaan, che con la loro azione di disturbo diedero non pochi grattacapi agli Egiziani dominatori. Questi collegati (detti *Habiru* o *Hab/piru*, dal radicale ebraico *ḥbr* = allearsi, associarsi, collegarsi) sono associati, nelle raccolte lessicografiche, con altri termini (ideogrammi) che significano lavorare dei campi, mietitore, raccoglitore di covoni. Inoltre nei testi di astrologia sono associati alla stella *Hab/piru* brigante, a quella del montone selvaggio e agli astri umiliati. In questi due contesti, quello agricolo e quello astrale, nacque il racconto biblico di Giuseppe».[294]

«La cronologia dell'epoca del rapimento e del lungo soggiorno di Giuseppe in Egitto è ancora una *vexata quaestio*. Si può stabilire, con certa probabilità, che il faraone il quale accolse poi Giacobbe e che era lo stesso che aveva creato Giuseppe viceré qualche anno prima, dovette regnare verso la metà del

[293] F. Peirone, *Il Corano*, p. 335.

[294] F. Peirone, *Il Corano*, p. 335. Più avanti però, p. 338-9.

secolo XVIII a.C. nel periodo degli Hyksos. Potremmo quindi assegnare lo svolgimento dei fatti fra la prima e la seconda metà di quel secolo».[295]

Tuttavia, poiché l'epoca di Abramo si colloca a cavallo del quarto e del quinto millennio a.C., le vicende di Giuseppe si dovettero svolgere alla metà o alla fine del quarto millennio.

2. La **lingua araba** prescelta da Allah: vedi nota al capitolo successivo **13**,37-9.

4-5. «Giuseppe — su di lui la pace! — disse [a suo padre]: "…ho visto undici stelle col sole e la luna prosternarsi innanzi a me"; aveva visto i suoi fratelli nella forma di stelle e suo padre e la sua matrigna in quella del sole e della luna; così essi apparvero nella visuale di Giuseppe; difatti se l'apparizione fosse stata reale nella visuale delle persone che apparivano nella forma di stelle, del sole e della luna, sarebbe stato necessario che essa fosse volontaria da parte loro; ma giacché non erano consapevoli, la visione di Giuseppe avvenne solo nella sfera della sua immaginazione; perciò il padre Giacobbe — su di lui la pace! — disse quando Giuseppe gli raccontò la visione: "…figlio mio, non raccontare questa visione ai tuoi fratelli, affinché essi non macchinino astuzie contro di te…"; poi, assolvendo i figli da tale astuzia, la riferì a Satana — che è appunto l'essenza stessa dell'astuzia — dicendo: "…in verità, Satana è il nemico dichiarato dell'uomo". Successivamente, sul finire della storia, Giuseppe disse [ricevendo i suoi genitori e i suoi fratelli in Egitto]: "…questa è l'interpretazione del mio antico sogno che il mio Signore ha avverato", ossia: che Egli manifestò nell'ordine sensibile dopo la sua apparizione in forma immaginativa».[296]

5-6. Il padre (Giacobbe è un profeta), intuendo le possibili trame dei fratelli gelosi, esorta il figlio prediletto (che era un ragazzo di diciassette o diciotto anni) a stare in guardia; tuttavia attribuisce la colpa dei pensieri maligni dei fratelli a Satana, l'istigatore e l'ingannatore per antonomasia. Giacobbe comprende chiaramente che Giuseppe è un "eletto" da Iddio, che avrà il dono della Scienza (in particolare quella dell'interpretazione dei sogni), che quindi attraverso di lui la sua discendenza sarà benedetta (continuando la promessa già fatta ad Abramo e Isacco).

7. Sicuramente insomma in [merito alle vicende di] Giuseppe e dei suoi fratelli ci sono stati dei segni per coloro che interrogano [e vogliono sapere].

8. Quando [i fratelli si] dissero: «Certamente Giuseppe e suo fratello sono più amati di noi da parte di nostro padre, sebbene noi siamo un gruppo [numeroso e capace]: invero nostro padre [si comporta ed] è in errore evidente.

9. Uccidete Giuseppe oppure abbandonatelo in una terra [sperduta]: il volto di vostro padre [così] si dedicherà a voi e sarete dopo [la scomparsa] di lui [nuovamente considerati] un gruppo di persone oneste [e rispettate]».

10. Uno di quelli che parlava decise: «Non uccidete Giuseppe, gettatelo invece nel profondo di una cisterna: se farete così lo rinverranno i viandanti [che passeranno di lì] in seguito».

11. [Quindi andarono dal padre e] chiesero: «Oh padre nostro, perché non ti fidi di noi a proposito di Giuseppe, dal momento che [noi] siamo per lui dei veri assistenti?

[295] F. Peirone, *Il Corano*, pp. 338-9.

[296] Muhyi 'd-Dīn Ibn *Arabī, *La Sapienza dei Profeti*, Ed. Mediterranee, Roma 1987, p. 77.

12. Mandalo con noi domani; si divertirà e giocherà: noi invero saremo per lui dei veri guardiani».

13. [Giacobbe] rispose: «Invero io sono alquanto rattristato nel lasciarlo andare [con voi], perché temo che il lupo lo divori mentre voi sarete incuranti di lui».

14. [I figli lo] confortarono: «Certo che se il lupo lo divorasse mentre noi siamo un gruppo [numeroso] invero noi saremmo proprio dei perdenti [indegni]».

15. Allorché lo condussero con loro e concordarono di gettarlo nella profondità di una cisterna, [Noi] gli rivelammo: «Certamente [tu] rammenterai loro [un giorno] questa loro decisione [scellerata] quando loro non se l'aspetteranno».

16. Vennero poi di sera dal loro padre piangendo;

17. spergiurarono: «Oh padre nostro, invero noi ci lanciammo in una gara di corsa, lasciammo Giuseppe a guardia dei nostri bagagli e il lupo lo ha divorato: ma tu non credi a noi sebbene siamo sinceri».

18. [Gli] recarono quindi [a titolo di prova] la sua camicia [macchiata] con sangue contraffatto. [Però Giacobbe] imprecò: «No, i vostri animi vi hanno suggerito un espediente! Dovrò avere una pazienza dignitosa: solo ad Allah mi appellerò contro ciò che andate raccontando».

7. Oltre che per i politeisti i quali, su istigazione dei rabbini, cercavano di mettere in difficoltà il Profeta [ṣAs], la *Surah* potrebbe essere stata rivelata anche a vantaggio dei primi musulmani che desideravano istruirsi nella conoscenza della religione.

8. Il fratello più piccolo di Giuseppe è Beniamino, entrambi figli di Rachele (la moglie preferita di Giacobbe). Figli di Lia (sorella maggiore di Rachele) erano: Ruben, Simeone, Levi, Giuda, Issacar e Zabulon. Inoltre Gad e Aser erano figli di Zelfa (serva di Lia), mentre Dan e Neftali erano figli di Bala (serva di Rachele). Cfr. *Genesi* **37**,23-6.

10. *Uno di loro*. Secondo la Genesi ebraica fu Ruben, il maggiore di tutti: egli suggerisce di non commettere un delitto ma di lasciare alla sorte la risoluzione del caso; presso il pozzo sarebbero passate altre carovane, avrebbero trovato il fratello e, ridottolo in schiavitù, lo avrebbero venduto a qualche ricco mercante. Secondo le tradizioni islamiche però chi ebbe compassione del fratello — sia quando fu ordita la trama, sia quando furono al pozzo — nel momento in cui stavano proprio per ucciderlo, fu Giuda. Questi, anche nei giorni successivi, andò al pozzo per portare cibo a Giuseppe.

15. La caduta nella cisterna e, poi, (vedi versetto 32) la reclusione in prigione, sono i simboli della prima fase della *realizzazione spirituale*, corrispondente a quella che in Occidente è conosciuta come la **discesa agli inferi**, ovvero la *ricapitolazione* e la *consumazione* degli stati e delle "potenze" sottostanti ed anteriori dell'essere umano: per poter "realizzare" degli stati spirituali, l'umano deve liberarsi dai suoi stessi impedimenti, deve eliminare paure, ansie, passioni che giacciono nel suo **subconscio**, deve sopportare delle prove, deve "combattere" contro i mostri per diventare un *eroe*, per recuperare la sua vera anima, per stabilire saldamente le basi ed affrontare con sicurezza il percorso successivo che lo attende, per **rinascere** al mondo in forma *nuova*, purificata.

Fra coloro che *discesero agli Inferi* nella poesia occidentale ricordiamo almeno:

Orfèo (mitico *cantore*), per "riprendere" sua moglie Euridice.
Persèo (figlio di Giove), per "uccidere" Medusa con l'*aiuto* di Mercurio e Minerva.
Tesèo (*eroe* dell'Attica), per "riprendere" Proserpina con l'*aiuto* di Piritoo (che fu dato in pasto a Cerbero da Plutone). Fu incatenato ma, poi, liberato da Ercole.
Ercole (figlio di Giove), per *legare* Cerbero e liberare Tesèo.
Ulisse, per vedere e *interrogare* Tiresia (celebre "vate").
Enèa (figlio di Venere), per *rivedere* il padre Anchise.
Dante, per espiazione ed istruzione da parte di Virgilio.

Quando i fratelli gelosi pregano Giacobbe di lasciare uscire con loro Giuseppe, Giacobbe si dimostra assai restìo perché aveva paura per il suo figlio prediletto, che porta in sé la luce dei profeti: egli, come abbiamo detto, è un profeta e conosce l'intenzione degli altri figli, sa i fini che si propongono con il loro fratello minore. Dopo che hanno buttato il loro fratello nel pozzo e dopo che hanno bagnato la sua camicia nel sangue di un cammello ammazzato, tornano a casa, mostrano al padre la camicia intrisa di sangue ed un lupo che avevano catturato e del quale avevano sporcato la bocca di sangue, per dimostrare che Giuseppe era stato divorato dal lupo. Ma Giacobbe, che parla la lingua di tutti gli esseri perché a lui appartiene la *lingua divina*, è in grado di parlare con il lupo e gli domanda come abbia potuto mangiare un profeta. Il lupo risponde che lui dovrebbe lavare la camicia impregnata di sangue per constatare che non è neanche stracciata; come poteva mangiare un uomo senza neppure strappargli la camicia? Allora Giacobbe sa che Giuseppe è ancora vivo... Anche in altri punti è rivelato che Giacobbe conosce il nascosto, per esempio, in seguito, ai versetti 82 e 83, e al versetto 86 ("….e grazie ad Allah conosco cose che voi non sapete"); non solo in questa *Surah*, ma in diversi altri passi del *Qorano* si possono trovare parecchi esempi che ai profeti è svelato l'invisibile. Qualcuno potrebbe domandare: "Se i Profeti e gli Inviati conoscono il velato, il futuro, perché non lo dividono con gli uomini?" In parte essi l'hanno anche fatto, se non altro "rivelando" proprio i messaggi celesti; ma c'è un limite oltre il quale non possono andare (a causa pure della stessa incomprensione umana): essi sono legati alla *Shari*ah* (La Legge sacra), sono mandati da Allah come predicatori, ammonitori, latori della "buona novella", affinché gli umani ritornino a seguire la *Sharī*ah*, rispettando i limiti che impone.

19. Sopraggiunsero dei viaggiatori che inviarono il loro addetto [per il rifornimento dell'acqua alla cisterna], il quale, dopo aver calato il secchio [avendo scorto il ragazzo], disse [esclamando]: «Davvero è una novità! Questo è [proprio] un giovanotto!». Senonché lo tennero nascosto alla stregua di [e per venderlo come] una merce. Ma Allah era a conoscenza [perfettamente] di ciò che andavano operando.

20. Lo vendettero ad un prezzo vile, per pochi contati "dirhām", e si dimostrarono in ciò dei miseri svalutatori.

21. Quindi colui che lo comprò in Egitto disse a sua moglie: «Considera generosamente la sua permanenza [con noi], può darsi che egli ci sarà utile oppure che lo adotteremo come un figlio». In tal modo abbiamo destinato stabilità per Giuseppe nella terra, per poterlo istruire poi nell'interpretazione dei racconti [e dei simboli dei sogni]. Allah è predominante nei Suoi programmi, ma [purtroppo] la maggior parte degli umani non lo sa.

22. Allorché [Giuseppe] pervenne alla maggiore età gli concedemmo Saggezza e Scienza: in tal modo remuneriamo gli eccellenti.

23. E [accadde che] colei nella cui casa egli si trovava desiderò [ardentemente] la sua persona. Dopo aver chiuso le porte gli chiese: «Stringimi a te!». Rispose: «Che Allah me ne

guardi! Invero Egli è il Mio Signore, che mi ha procurato un'ottima ospitalità… Nei Suoi riguardi invero non possono prosperare gli empi!».

24. Tuttavia [ella] era ormai presa da intenso desiderio di lui; ed era [egli pure altrettanto] desideroso di lei, se non avesse visto una riprova del Suo Signore. Così discostammo da lui il male e l'ignominia, poiché egli era [uno] fra i Nostri adoratori più integri.

25. Si precipitarono ambedue alla porta, e [lei] gli lacerò la tunica da dietro, mentre s'imbatterono nel signore di lei [proprio] presso la porta; [allora sfacciatamente lei] proruppe: «Quale ricompensa spetta a chi ha perpetrato del male alla tua famiglia, se non di essere messo in galera o [che gli venga inflitto] un castigo doloroso?».

26. Replicò [Giuseppe]: «È lei che ha bramato di sedurmi!». Ma un testimone della sua famiglia intervenne: «Se la tunica di lui è lacerata nel davanti, allora essa dice la verità ed egli è un mentitore.

27. Se invece la sua tunica è lacerata da dietro, allora è lei che mente e lui è uno sincero».

28. Allorché [il marito] constatò che la tunica di lui era lacerata da dietro dichiarò: «Invero questa è una delle vostre astuzie [femminili]! E certo la vostra astuzia è enorme!

29. Giuseppe stai lontano da costei! E [tu, donna] chiedimi perdono per il tuo peccato, poiché senz'altro tu sei colpevole!».

30. [Venute a conoscenza del fatto, tutte] le donne nella città spettegolavano: «La moglie del principe ha cercato [ardentemente] di possedere il suo giovinetto: l'ha proprio bruciata d'amore! Di sicuro noi la ravvisiamo in un evidente turbamento».

31. Quando però [ella] intese le loro tresche, mandò ad esse degli inviti [a casa sua], allestì un banchetto [appositamente] per esse e diede a ciascuna di esse un coltello. Quindi [chiamò Giuseppe e gli] ordinò: «Entra [ora, in sala] al loro cospetto!». Non appena lo videro furono sconcertate dalla sua [bellezza eccezionale manifestata in tutta la sua] grandezza, mentre si tagliuzzavano [inavvertitamente] le loro mani, ed esclamarono: «Che Allah ci protegga! Costui non è una persona [umana], bensì un angelo nobilissimo!».

32. Disse [a quel punto la padrona di casa]: «Come avete visto, questi è colui per il quale mi avete disapprovato: è proprio vero che ho cercato di sedurlo, ma [lui] ha evitato [me e] il peccato. Se quindi non farà ciò che [gli] avrò ordinato sarà certamente imprigionato e si ritroverà fra gli infimi [più spregevoli]».

33. Sospirò [Giuseppe]: «Signore mio, la prigione è per me preferibile a quello in cui [esse] mi incitano. Tuttavia se Tu non allontani da me le loro insidie, [temo che] cederò loro e mi ritroverò fra coloro che sono ignoranti».

34. Allora il Suo Signore lo esaudì ed allontanò da lui le loro insidie: invero Egli è l'Audiente, il Sapiente.

35. Così ritennero opportuno, nonostante avessero visto i segni [della sua innocenza], di metterlo in carcere almeno per qualche tempo.

20. *Pessimi svalutatori*. Dopo quattro giorni che era nel pozzo passò una carovana che dallo Yemen andava in Egitto, con a capo Mālik ibn Du*r al-Lakhmī ed un mercenario indiano di nome Bushra. Quando vollero attingere l'acqua dal pozzo scoprirono Giuseppe, lo tirarono su e *lo nascosero per venderlo poi come merce*, affinché qualcuno non lo scoprisse e facesse domande indiscrete. Ma sopraggiunsero pure i fratelli di Giuseppe, i quali, dopo aver visto il pozzo vuoto, si diressero all'accampamento yemenita. Lì lo riconobbero in mezzo agli altri: costrinsero allora Giuseppe (minacciandolo in ebraico) a dichiarare che era uno schiavo fuggito da loro. Mālik si offrì di comprarlo per ventidue *dihram* (due a testa, essendo in undici), una cifra talmente bassa che non occorreva neppure una bilancia per pesarli: così cedettero un incipiente profeta benedetto a fronte di una meschina manciata di soldi. Mālik, giunto in Egitto, dove regnava Raiyān, di nazione amalecita, discendente di Sem, lo mise all'asta realizzando un buon affare.

21. Il compratore di Giuseppe è un principe dell'Egitto (nella tradizione è *Qitfar*, il tesoriere del re); il suo nome è Putifarre, mentre il nome della moglie è Zulayka.

L'Egitto

Si parla di questa terra nel *Qorano* quattro volte: **2**,61; **10**,87; **12**,21; **43**,51.

«Il nome Egitto è praticamente una corruzione greca dell'egiziano *ḥa(t)-ka-Ptaḥ* ["dimora del *ka* di Ptaḥ"], designante Memphis, città santa del dio Ptaḥ. Le fonti assiro-babilonesi, aramaiche e arabe lo chiamano con varianti del radicale *mṣr* (Miṣrayim, Maṣōr, Miṣrī, Miṣṣari, Muṣur, Muṣri)».[297]

«*Salute a te, o Nilo, che sgorghi dalla terra e vieni ad alimentare l'Egitto!*
Con queste parole s'inizia un antico inno egiziano. Ed in esse, può dirsi, è racchiuso il significato essenziale di una storia e di una cultura. Perché l'Egitto, lo ha detto efficacemente Erodoto — e se l'espressione è anche troppo nota non cessa perciò di essere felice — è un dono del Nilo. Il quale discendendo dai monti d'Etiopia, s'apre la via per centinaia e centinaia di chilometri attraverso il deserto africano, fino a raggiungere il Mare Mediterraneo. Ai suoi due lati, con l'acqua, fiorisce la vita.

È la "Terra Nera", come la chiamano gli Egiziani. Le periodiche inondazioni del fiume, regolamentate dall'opera continua dell'uomo, vi portano una ricchezza agricola che è rimasta proverbiale: fino a tre raccolti l'anno. Ma tutto ciò solo fin dove l'acqua giunge: al di là è la "Terra Rossa", l'arida sabbia.

Giustamente, dunque, s'è paragonata la civiltà egiziana a quella di un'oasi. Un'oasi immensa, di molto più lunga che larga, circoscritta e protetta dal deserto. La storia si sviluppa autonoma ed organica, il popolo vi rimane essenzialmente uno ed inalterato. Assistiamo così al fiorire della più lunga cultura che l'uomo ricordi: tre millenni di storia, congiunti ad una preistoria incalcolabile. Ed è una cultura continua, non solcata da alterazioni e sovrapposizioni del tipo di quelle che caratterizzano le altre civiltà dell'antico Oriente...

La storia dell'Egitto antico mostra, lungo tutto l'arco del suo sviluppo, il coesistere di due opposte tendenze: una frazionatrice, che trae i suoi motivi dall'estrema estensione in lunghezza del territorio ed una centralizzatrice, dipendente dall'unità del fiume, delle condizioni che esso determina, dai provvedimenti organici che rende necessari.

Per quanto ci è dato vedere, la storia muove, nella sua fase più antica, dalla differenziazione all'unità. Prima ancora che appaiono i documenti, la regione ci risulta divisa in distretti agricoli; e questi eserciteranno un influsso costante sulle successive vicende, costituendo un periodico fattore di autonomia locale.

Ma i distretti tendono ad organizzarsi tra loro, a confederarsi in gruppi. Sicché sul finire del quarto millennio a.C., alle soglie della storia, ci troviamo di fronte a due confederazioni, due regni antagonisti: uno nel Nord, abbracciando il grande delta in cui il Nilo s'apre prima di gettarsi nel Mediterraneo; e

[297] Peirone, *Il Corano*, p. 338.

l'altro del Sud, includente la lunga e stretta fascia di terra che costeggia il rimanente corso del fiume, fin verso la sua prima cateratta. Anche questa divisione è fondamentale nella storia egiziana, e vi permarrà come fattore determinante. Diverse, infatti, sono le condizioni geografiche e storiche delle due regioni: il Nord, orientato verso il Mediterraneo, s'apre alla confluenza ed all'interscambio con le altri grandi culture che ne fronteggiano il bacino; il Sud, rivolto verso il continente africano, s'isola maggiormente in quest'ultimo e s'inserisce nella sua civiltà.

La distinzione tra i due regni, del resto, non rimane soltanto come condizione intrinseca della storia quando la monarchia si è unificata; rimane anche — ed è fatto estremamente significativo — nella coscienza del popolo e nell'apparato esterno della sovranità. La corona risulta da una combinazione di quella rossa del Nord con quella bianca del Sud; e la titolatura ufficiale definisce il faraone come "re dell'alto e del basso Egitto"...

Tre grandi periodi sogliono distinguersi nella storia egiziana: l'Antico, il Medio ed il Nuovo Regno. La distinzione non è solo formale, ma si connatura con i caratteri della storia, che vede identificarsi nei tre Regni tre grandi fasi di fioritura; mentre li separano periodi più o meno brevi di crisi e li segue una decadenza inesorabile. Anche l'inquadramento delle vicende in dinastie, che ci viene tramandato dall'antico storico Manetone, può essere da noi conservato per criteri intrinseci: con tutte le imprecisioni e i difetti che vi si possono riscontrare, esso esprime pur sempre un sostanziale succedersi di fasi, che furono considerate tali dai loro stessi protagonisti.

L'unificazione dei due regni, all'inizio della storia, è un grande sovrano che Manetone chiama Menes, e sulla cui identità qualche dubbio permane; ma sta in ogni caso l'opera da lui compiuta e l'inizio, che con essa si determina, dell'Antico Regno. La capitale è ormai una sola, prima Tis e poi Menfi, nel Nord».[298]

22. Nel passare degli anni Giuseppe acquista la Scienza e la Saggezza (che sono la conseguenza della seconda fase della *realizzazione spirituale*).

24. *Se non avesse visto una dimostrazione del Suo Signore* (*burhāna Rabbi-hi*).
Burhāna Rabbi era anche un epiteto del padre Giacobbe: dunque Giuseppe avrebbe desiderato acconsentire alle richieste della padrona ma, interiormente, vide l'immagine di suo padre con una mano tra i denti che lo sgridava e lo mise in guardia dal peccato.
Aggiungiamo che, a complemento della nota precedente ed in riferimento ai "gradi della realizzazione spirituale", in questo primo periodo Giuseppe non è ancora pervenuto al grado della *profezia* ma si trova nel grado non molto inferiore della **Ṣiddiqîyah** ("Sincerità"), come conferma lo stesso testo qoranico: «Invero egli era fra i Nostri adoratori "gli integri"», ovvero i sinceri, puri, onesti. Otterrà la **profezia** successivamente, durante la permanenza in prigione.

25-8. La prova della tunica.
Chi suggerisce di verificare in che modo è stata strappata la camicia è un *testimone* innominato, ma certamente dotato di saggezza e credibilità: al di là, infatti, delle "parole" l'evidenza avrebbe stabilito la verità. Ci sarebbe da sapere chi è questo *testimone* e come mai era presente in quell'occasione; ci sarebbero da esaminare i rapporti fra la "camicia"[299] del versetto 18 (imbrattata di sangue), questa *tunica* (della *castità*) e la "camicia" del versetto 93 (dotata di poteri miracolosi), tutte quante utilizzate come **prove**, sempre indossate dallo stesso profeta (Giuseppe): di certo il *Qorano* nella sua sinteticità, qui come in tanti altri passi, lascia sempre spazio alla riflessione, all'indagine, alle spiegazioni, come complemento umano della rivelazione.

30-1. Le donne della città spettegolano sull'episodio di Zulayka; quest'ultima allora le invita alla sua corte, in modo che potessero anch'esse capire la sua follia d'amore per Giuseppe. Messe a loro agio, sedute con cuscini, vengono portate delle arance insieme ai coltelli per sbucciarle: improvvisamente

[298] S. Moscati, *Antichi Imperi d'Oriente*, Il Saggiatore, Milano 1963, pp. 105-8.
[299] In arabo *qamiṣah*: era la veste indossata da giovani, garzoni, ragazzi.

compare Giuseppe e tutte quante restano sbalordite per la sua bellezza, finendo col tagliuzzarsi le dita inavvertitamente mentre ammiravano l'incanto di fronte a loro.

33. *Fra coloro che sono ignoranti*: sia nel senso che egli perderà le conoscenze relative all'interpretazione dei sogni e dei misteri, sia nel senso che egli diventerà uno di quelli che misconoscono le prescrizioni, i benefici, la misericordia di Allah.

35. «*Nonostante avessero avuto le prove*: l'innocenza di Giuseppe era evidente e provata ma egli fu messo comunque in prigione per difendere l'onorabilità del grande notabile la cui moglie era sulla bocca di tutta la città».[300] Giuseppe preferisce la prigione all'adulterio, la castità agli onori e ai piaceri del mondo, sebbene anch'egli ne fosse attratto.

36. Entrarono con lui in prigione [anche] due garzoni. Disse uno dei due: «Invero io mi sono visto [in sogno come se fossi a] spremere del vino...». Disse l'altro: «Invero io mi sono visto [in sogno come se dovessi] portare sulla mia testa del pane che gli uccelli mangiavano... Spiegaci l'interpretazione di ciò, poiché [noi] ti vediamo [come] uno di quelli che agiscono bene».

37. Rispose [Giuseppe]: «Non verrà recato a voi del cibo del quale vi nutrite se non vi avrò spiegato l'interpretazione di questo, prima che esso avvenga. Ciò fa parte di quanto mi ha insegnato il Mio Signore. Invero io ho lasciato il culto di un popolo che non crede ad Allah ed è incredulo sulla sua Altra [vita];

38. ho seguito dunque il culto dei miei padri Abramo, Isacco e Giacobbe. Non è lecito per noi associare alcunché ad Allah: ciò grazie al favore di Allah su di noi e sugli umani, la maggior parte dei quali però non sono riconoscenti.

39. O miei due compagni di prigione! Che cosa è meglio: avere molteplici signori disparati o Allah, l'Unico, il Dominatore?

40. [Voi] non adorate all'infuori di Lui se non dei [semplici] nomi, che menzionate voi e i vostri padri, senza che ad essi Allah abbia fatto scendere alcuna autorità, mentre l'autorità non è se non di Allah: [Egli] ordina che [voi] non adoriate altro che Lui: questa è la retta religione, quantunque la maggior parte degli umani la ignorino.

41. O miei due compagni di prigione! Quanto a uno di voi due, egli verserà del vino al suo signore. Quanto all'altro, egli sarà crocefisso e gli uccelli mangeranno della sua testa. [Così] è stata deliberata la questione intorno alla quale mi avete interpellato».

42. Raccomandò inoltre a quello che egli pensava che fra i due si sarebbe salvato: «Ricordati di me presso il tuo signore». Ma Satana fece sì che dimenticasse il suo ricor-do, cosicché rimase in prigione alcuni [altri] anni.

43. [In seguito accadde che una mattina] il Re raccontò: «Invero io ho visto [in sogno] sette giovenche grasse che venivano mangiate da sette vacche magre ed inoltre sette spighe verdi ed altre sette inaridite. O [voi] principi [della corte] spiegatemi la mia visione, se siete in grado di interpretare [i sogni in generale ed] il mio sogno!».

[300] *Il Corano*, Newton Compton, p. 207.

44. Risposero: «[Questa è una] confusione di incubi, e noi non siamo capaci di fornire l'interpretazione degli incubi»,

45. Intervenne allora quello dei due che era stato liberato e che ancora dopo diverso tempo si ricordava [di Giuseppe]: «Io vi fornirò la corretta interpretazione di quello: perciò affidatemi l'incarico».

46. [Giunto nella prigione, chiese]: «O Giuseppe, proprio tu il veridico, spiegaci il significato di sette giovenche grasse divorate da sette vacche magre, di sette spighe verdi e di altre sette inaridite, cosicché io possa tornare da quella gente ed alla fine anch'essi potranno sapere».

47. Rispose [Giuseppe]: «[Voi] seminerete per sette anni com'è consuetudine, ma ciò che avrete mietuto lasciatelo in spiga, ad eccezione di poco per il vostro nutrimento.

48. Poiché, dopo di ciò, sopraggiungeranno sette [anni] gravosi [di carestia] che consumeranno [tutto] quanto avete risparmiato per [far fronte ad] essi, ad eccezione di quel poco che conserverete [per la nuova semina].

49. In seguito però arriverà un anno in cui gli umani riceveranno piogge [abbondanti] e nel quale avranno [grande lavoro di] spremitura [da compiere nei frantoi]»,

50. Allora [ottenuta la spiegazione] il Re ordinò: «Conducetelo a me!». Allorché giunse l'inviato [del Re, Giuseppe] disse: «Ritorna dal tuo signore e domandagli: "Qual'era l'intenzione delle donne che si tagliuzzarono le mani?". Invero il Mio Signore è ben al corrente delle loro insidie».

51. [Il Re quindi, convocate le donne, le] interpellò: «Qual'era il vostro proponimento quando bramavate di sedurre Giuseppe?». Risposero: «Allah ci protegga! Non siamo a conoscenza di alcunché di male nei suoi confronti!», Aggiunse la moglie del principe: «Adesso il vero è diventato palese: io mi sono innamorata perdutamente di lui, ma lui risolutamente si è mantenuto fra quelli che sono sinceri».

52. [Commentò Giuseppe:] «Questo [l'ho desiderato] affinché [il mio padrone] sapesse che non l'ho tradito in segreto, e [soprattutto] che Allah non dirige [a buon fine] le trame dei traditori.

53. Non voglio assolvere me stesso, poiché l'anima è certamente propensa al male, eccetto quella a cui il Suo Signore ha concesso misericordia. Invero il Mio Signore è Perdonatore, Misericordioso».

54. Ribadì il Re: «Conducetelo a me. Voglio riservarlo presso di me». Dopo aver parlato con lui, disse: «Invero tu da oggi in poi rimarrai presso di noi in condizioni di stabilità e fiducia».

55. Chiese [Giuseppe]: «Preponimi ai tesori della terra: io invero sarò un custode assai attento».

56. In tal modo insediammo Giuseppe sulla terra [d'Egitto] per aggirarsi in essa a suo piacere. [Noi] tocchiamo con la Nostra misericordia chi vogliamo, né mandiamo perduta la ricompensa per gli eccellenti.
57. Ma la ricompensa finale certamente è migliore per coloro che hanno creduto e sono stati devoti.

*Ta*bīr ar-ru'yā*: Scienza dell'interpretazione dei sogni

«Non sarà inutile, a questo punto, qualche considerazione d'ordine più generale: è perfettamente normale che una medesima scienza si incontri in tradizioni diverse, poiché la verità, in qualsivoglia dominio, non potrebbe essere monopolio di una sola forma tradizionale, ad esclusione delle altre; questo fatto non può dunque meravigliare nessuno, eccetto, naturalmente, i *critici*, che non credono alla verità; e l'ipotesi contraria sarebbe non solo sbalorditiva, ma anche difficilmente concepibile. In ciò non vi è nulla che implichi una comunicazione più o meno diretta fra due differenti tradizioni, se anche non fosse incontestabilmente una più antica dell'altra: non è forse possibile che si attinga una certa verità e che la si esprima indipendentemente da coloro i quali l'hanno già espressa anteriormente, e tale indipendenza non sarà tanto più probabile quanto più questa stessa verità sarà, di fatto, espressa in una maniera diversa? D'altra parte, bisogna notare che ciò non contraddice affatto l'origine comune di tutte le tradizioni; le trasmissione dei princìpi, a partire da questa origine comune, non comporta necessariamente in maniera esplicita quella di tutti gli sviluppi che vi sono impliciti e di tutte le applicazioni alle quali possono dar luogo; in una parola, tutto ciò che è *adattamento*, può essere considerato proprio di tale o talaltra forma tradizionale particolare, e, se se ne trova l'equivalente altrove, ciò si deve al fatto che dai medesimi princìpi si dovevano trarre naturalmente le medesime conseguenze, quale che sia poi il modo speciale in cui possono essere state espresse qua o là (fatta eccezione, beninteso, per certe espressioni simboliche le quali, essendo identiche dappertutto, si devono considerare risalenti alla Tradizione primordiale). D'altronde. le differenze formali saranno, in generale, tanto più grandi quanto più ci si allontanerà dai princìpi, per discendere ad un ordine contingente; ed è questa una delle principali difficoltà per la comprensione di certe scienze tradizionali.
Tali considerazioni, come si comprenderà facilmente, tolgono quasi ogni interesse a tutto quanto riguarda l'origine delle tradizioni o la provenienza dei loro elementi costitutivi, dal punto di vista *storico*, nel senso profano, poiché rendono perfettamente inutile la supposizione di una qualsiasi filiazione diretta. Inoltre, anche laddove si rileva una somiglianza molto più stretta fra due forme tradizionali, questa somiglianza può spiegarsi molto meno con dei *prestiti*, spesso fortemente inverosimili, che non con delle *affinità* dovute ad un certo insieme di condizioni comuni o simili (razza, tipo di linguaggio, modo di vita, etc...) fra i popoli ai quali tali forme rispettivamente si indirizzano.[301] Quanto ai casi di filiazione reale, non è che si debbano escludere completamente, poiché è evidente che non tutte le forme tradizionali procedono direttamente dalla Tradizione primordiale, e che altre forme hanno dovuto talora fare da intermediarie; ma queste ultime, il più delle volte, sono completamente scomparse e tali trasmissioni risalgono in genere ad epoche troppo lontane perché la storia ordinaria, il cui campo d'indagine è in definitiva molto limitato, possa averne la minima conoscenza, senza contare che i mezzi con cui esse si sono effettuate non sono di quelli accessibili ai suoi metodi di ricerca».[302]

Nell'ordine delle Scienze Tradizionali, affidate dalla casta Sacerdotale alle caste inferiori dei Guerrieri/Amministratori o degli Artigiani/Commercianti, ci sono molte differenziazioni e specializzazioni: le Arti del *Trivio* e del *Quadrivio* nel Medioevo occidentale ne sono un primo esempio. Ma anche se scendiamo da scienze come l'Astrologia, la Medicina, l'Alchimia, verso scienze — perché comunque erano tali — più basse come la Magia, troviamo moltissime distinzioni.
La divinazione stessa era suddivisa in diverse branche: quella ottenuta dall'osservazione del volo degli uccelli (Auguri) era diversa da quella ottenuta attraverso le capre o il fegato (Aruspici) o le ossa di alcuni

[301] Questa osservazione può essere riferita in particolare alla somiglianza di espressione già segnalata fra la Cabala e l'esoterismo islamico e, a proposito di quest'ultimo, c'è un rilievo abbastanza curioso da fare: i suoi avversari *exoteristi*, nello stesso Islam, hanno spesso cercato di togliergli importanza, attribuendogli un'origine straniera e, col pretesto che molti dei più noti "ṣûfi" furono persiani, hanno voluto vedervi soprattutto dei *prestiti* presi dal Mazdeismo, estendendo quest'affermazione gratuita anche alla "scienza delle lettere". Ora, non vi è traccia di alcunché di simile presso gli antichi Persiani, mentre tale scienza esiste sotto una forma del tutto simile nel Giudaismo, il che, poi, si spiega molto semplicemente con quelle *affinità* alle quali alludevamo, per non parlare della comunanza d'origine più lontana, sulla quale dovremo tornare; tuttavia questo fatto, almeno, sarebbe stato il solo a poter dare una apparente verosimiglianza all'idea di un *prestito* preso da una dottrina preislamica e non araba, eppure sembra esser loro sfuggito completamente!
[302] R. Guènon, *Forme Tradizionali e Cicli Cosmici*, pp. 58-60.

animali; così come anche gli scopi erano diversi: la divinazione mediante le *tavole* o i *dadi* (Indovini), avevano finalità differenti da quella eseguita mediante *vasi ruotanti* e *setacci*...
Così come *l'Oracolo* o *l'Evocazione* sono altri aspetti della divinazione...[303]
L'**Oniromanzia** (Scienza dell'Interpretazione dei Sogni) è sempre stata un tipo di conoscenza nell'ordine delle Scienze Tradizionali. «Conoscere in sogno l'avvenire è cosa possibile: come l'intelletto è una fase dello sviluppo umano in cui si forma un occhio capace di vedere cose intelligibili che i sensi non afferrano, così anche la profezia è lo stato in cui si forma un occhio dotato di luce, che vede l'invisibile e ciò che l'intelletto non raggiunge. Dio può dare agli uomini nel sonno una parte del carattere profetico, e chi dorme può percepire cose future, ora esplicitamente ora in forma allegorica. Sulla Tavola Preservata che sta in Cielo venne scritto, al principio della creazione, tutto quel che Dio ha creato, fino al Giorno della Resurrezione: sulla Tavola si trovano tutti gli avvenimenti del mondo e i modelli di ogni cosa esistente.[304] Il passaggio ad un cuore umano di quel che la Tavola contiene è come il trapasso di un'immagine da uno specchio ad un altro specchio che gli sta di fronte, ma da cui lo divide un velame che il vento o una mano possono sollevare. Avviene che i vènti del favore divino rimuovano il velame dalla visuale dei cuori e che si manifesti in essi qualche cosa di quel che è scritto sulla Tavola. Talvolta questo accade in sogno, e noi conosciamo il futuro.
Il velo è sollevato completamente soltanto dalla morte, ma per segreto favore di Dio, può essere tolto temporaneamente nei sogni, ed anche in stato di veglia.[305] Quanto alla "scienza dell'interpretazione dei sogni", essa spiega che cosa rappresentino le immagini simboliche sognate: per esempio il sole è il sovrano, la luna è il visir, un anello con cui si sigillano le bocche delle persone indica il principio del digiuno del mese di *Ramaḍān*...

«Narrò *Ubādah figlio di al-Ṣāmit che il Profeta — Iddio lo benedica e gli dia eterna salute — aveva detto: "Il sogno del credente è una delle quarantasei parti della qualità di Profeta"».[306]

---

[303] «D'altro canto, coloro che della magia fanno una professione sono profondamente disprezzati tanto in Cina quanto in India, e l'attuazione di questi procedimenti è considerata riprovevole, se si eccettuano alcuni casi determinati...
La prima distinzione che occorre fare è quella tra magia e *culto degli antenati*, ed è più che una distinzione, perché si tratta di una separazione assoluta; ma c'è dell'altro: la magia non si identifica affatto con lo spiritismo, anzi ne differisce per l'aspetto teorico in modo totale, e in larghissima misura per l'aspetto pratico... In secondo luogo, la magia non implica affatto che le forze messe in azione siano *spiriti*, o qualcosa di analogo, e, anche quando presenta fenomeni paragonabili a quelli dello spiritismo, ne dà una spiegazione completamente diversa; si può benissimo, per esempio, operare un qualsiasi procedimento di divinazione senza ammettere che le *anime dei morti* abbiamo assolutamente nulla a che vedere con le risposte ottenute... Del resto, quand'anche le *anime dei morti* possano in certi casi essere immischiate con pratiche di questo genere, o, in altri termini, se l'evocazione si unisce, più o meno eccezionalmente, alla semplice divinazione, ciò avviene perché le *anime* di cui si tratta sono qualcosa di diverso da quel che gli spiritisti [e simili] chiamano *spiriti*... quel che può essere evocato non rappresenta l'essere reale e personale, ormai non più raggiungibile poiché passato a un altro stato d'esistenza, ma soltanto il complesso degli elementi inferiori che l'essere ha in qualche modo lasciato dietro di sé — nel piano dell'esistenza terrestre — in seguito a quella dissoluzione del composto umano che noi chiamiamo morte. Si tratta di quelli che gli antichi Latini chiamavano i *mani* [gli hindù *prèta*] e a cui gli Ebrei davano il nome di *ob*, nome sempre usato nei testi biblici quando si tratta di evocazioni, e da alcuni scambiato a torto per la denominazione di un'entità demoniaca... In ogni caso, non è allo spirito che l'*ob* rimane legato direttamente e immediatamente, bensì al corpo, ed è per questo che il linguaggio rabbinico lo chiama *habal de garmèn*, ovvero "respiro delle ossa"; è proprio quel che consente di spiegare i fenomeni... non trattandosi assolutamente di un corpo: esso consiste, se vogliamo, in una forma sottile, che può solamente assumere un'apparenza corporea illusoria manifestandosi in certe condizioni, da cui il nome di "doppio" che gli diedero a suo tempo gli Egizi. Del resto si tratta effettivamente solo di un'apparenza sotto tutti i punti di vista: separato dallo spirito tale elemento non può essere cosciente nel vero senso della parola, ma possiede nondimeno una parvenza di coscienza, immagine virtuale, per così dire, di quella che era la coscienza del vivente; e il mago, quando rivivifica quest'apparenza imprestandole ciò che le manca, dà temporaneamente alla sua coscienza riflessa una consistenza sufficiente per ottenere risposte quando la si interroghi, come avviene in particolare quando l'evocazione è fatta per uno scopo divinatorio, ciò che costituisce la **necromanzia**.» (R. Guénon, *Errore dello spiritismo*, pp. 48-9, 58-9.)
[304] Gli *Archetipi* (le "idee") di Platone.
[305] Questo spiega perché sovente agli agonizzanti accade di vedere il futuro e l'invisibile.
[306] Al-Bukhārī, *Detti e Fatti del Profeta dell'Islam*, UTET, Torino, 1982, p. 672-3.

42. Se il *suo ricordo* è riferito a Giuseppe, allora la causa della sua permanenza in prigione sarebbe stata la sua negligenza nel *Dhikr* (il "Suo ricordo" è il ricordo di Allah); se invece, più verosimilmente, è riferito al servitore, allora la dimenticanza di quest'ultimo è la causa del protrarsi della reclusione.

52-3. Alcuni traduttori non riferiscono i versetti a Giuseppe, ma li considerano come la continuazione del precedente, cioè come la continuazione del discorso di Zulayka.

55. *I tesori della terra* sono la produzione agricola dell'Egitto. Pertanto Giuseppe divenne un ministro potente e stimato alla corte del Re della nazione più importante di quell'epoca: il fatto che il *Qorano* non usa il termine "Faraone" deve indurre a pensare che ci troviamo ancora in un'epoca antica della storia dell'Egitto.

56. La tradizione aggiunge che Giuseppe, dopo la morte di Putifarre, fu dal Re dato in marito alla vedova Zulayka, la quale era ancora vergine: da essa ebbe due figli.

58. Giunsero i fratelli di Giuseppe, entrarono presso di lui, il quale li riconobbe mentre essi non lo identificarono.

59. Allorché li ebbe riforniti delle loro provviste disse [loro]: «Portatemi [la prossima volta] vostro fratello da parte di padre. Non vedete che io vi sto colmando il carico e che io sono il migliore degli ospiti?

60. Se non me lo porterete allora non ci sarà [alcun] carico per voi da parte mia, né potrete avvicinarvi».

61. Risposero [quelli]: «Cercheremo di convincere suo padre e certamente noi faremo [come tu desideri]».

62. Ordinò [Giuseppe] ai suoi inservienti: «Mettete il loro importo nei loro sacchi, cosicché se ne accorgeranno quando si ricondurranno alle loro famiglie e pertanto ritorneranno [da noi]».

63. Allorché tornarono da loro padre [gli] dissero: «O padre nostro, ci verrà rifiutato il carico: manda insieme a noi nostro fratello in modo che possiamo ottenerlo; invero noi saremo per lui dei veri custodi».

64. Rispose: «Forse che dovrei affidarvelo se non come vi affidai suo fratello in passato? Allah invece è il migliore dei custodi; Egli è il più misericordioso dei misericordiosi».

65. Allorché aprirono i loro sacchi e trovarono che il loro importo era stato loro restituito esclamarono: «O padre nostro, che cosa possiamo ottenere di più? Questo è l'importo che ci è stato restituito. [Se andremo di nuovo in Egitto] riforniremo la nostra gente, custodiremo nostro fratello, aggiungeremo un altro carico di cammello e [questo] sarà un carico [in più davvero] facile».

66. Rispose [Giacobbe]: «Non lo manderò con voi finché non prenderete la responsabilità davanti ad Allah di riportarmelo, a meno che non veniate circondati [e sopraffatti]». Allorché gli diedero la promessa, [egli] aggiunse: «Allah è garante di quanto noi diciamo».

67. Consigliò inoltre: «O figli miei, [quando sarete arrivati] non entrate attraverso una sola porta, ma entrate da porte differenti. [Per il resto io] non potrò aiutarvi davanti [alle decisioni

di] Allah in alcunché; il potere non è altro che di Allah: a Lui mi affido ed a Lui si affidino coloro che vogliono affidarsi».

68. Quantunque entrarono nel modo che aveva loro ordinato loro padre ciò non fu loro di giovamento nei confronti di [quanto aveva stabilito] Allah in alcunché, se non per soddisfare uno scrupolo nell'animo di Giacobbe: invero egli era [assai] fornito di scienza per quanto gliela avevamo insegnata, ma la maggior parte degli umani non lo sanno.

69. Allorché entrarono da Giuseppe, [questi] trasse in disparte suo fratello [Beniamino] e gli disse: «Invero io sono tuo fratello, perciò non ti addolorare di quello che hanno commesso [a suo tempo contro di me]».

70. Dopo che li ebbe riforniti della loro provvista, mise [di nascosto] la coppa [regale] nel bagaglio di suo fratello [Beniamino]; allora un araldo gridò: «O voi della carovana, invero voi per certo siete dei ladri!».

71. Risposero [quelli] avvicinandosi ad essi [che erano le guardie all'ordine dell'araldo]: «Che cosa cercate?».

72. Minacciarono: «Cerchiamo la coppa del Re! Chi ce la riporterà avrà un carico di cammello, ed io ne sono assicuratore».

73. Si lamentarono: «Per Allah, sapete bene che non siamo venuti per recare corruzione nel paese e non siamo [affatto] dei ladri!».

74. Replicarono: «Ma in tal caso quale sarà la sua sanzione [per chi ha rubato], se siete dei mentitori?».

75. Risposero [i fratelli]: «La sanzione di colui nel cui bagaglio verrà trovata [la coppa], sarà lui stesso il riscatto. In tal modo [noi] ripaghiamo gli empi».

76. [Giuseppe] cominciò [a rovistare] dai loro sacchi prima che da quello di suo fratello [Beniamino], ed infine la estrasse dal sacco di suo fratello. Abbiamo suggerito [Noi] questo stratagemma a Giuseppe: non avrebbe [infatti] potuto trattenere suo fratello in base alla normativa [delle leggi] del Re — a meno che Allah non l'avesse voluto: [Noi] eleviamo di gradi chi vogliamo; e [ricordate sempre che] al di sopra di ogni sapiente c'è un [ben altro] Sapiente [per antonomasia] — .

77. [Sorpresi, i fratelli] si giustificarono: «Se [lui] ha rubato [c'è già un antecedente, perché] in passato anche un suo fratello già aveva rubato». Giuseppe tuttavia tenne segreta la cosa nel suo animo, senza dare loro nulla a vedere. Disse [invece]: «Voi [adesso] vi trovate in una situazione assai brutta, ed Allah sa [perfettamente] ciò che andate dichiarando».

78. Soggiunsero: «Oh principe [ti preghiamo], invero egli ha un padre molto anziano, prendi uno di noi al suo posto. Noi vediamo infatti che tu sei un eccellente benefattore!».

79. Rispose [Giuseppe]: «Allah ci guardi bene dal trattenere se non colui presso il quale abbiamo ritrovato la nostra roba, altrimenti saremmo certamente degli empi».

80. Allorché persero la speranza di [riavere] lui si ritrassero a parlare in disparte, e [alla fine] il maggiore di loro disse: «Non siete [più] consapevoli che vostro padre ha preteso un impegno con voi di fronte ad Allah, e di quello che in passato avete perpetrato contro Giuseppe?

Pertanto [io] non lascerò questo territorio fino a che non lo permetterà mio padre o non prenderà una decisione Allah nei miei confronti, poiché Egli è il migliore dei giudici.

81. Ritornate da vostro padre e riferitegli: "Oh padre nostro, invero tuo figlio ha rubato, né abbiamo potuto testimoniare se non ciò che era a nostra conoscenza; non abbiamo potuto tutelarci dall'imprevisto.

82. Interroga pure la [gente della] città in cui siamo stati e la [gente della] carovana con la quale siamo rivenuti! Noi davvero siamo assolutamente sinceri».

83. [Dopo aver ascoltato, il loro padre Giacobbe] prese la parola: «Piuttosto [credo che] i vostri animi vi hanno fornito una tale elaborazione… dunque [occorre avere] una pazienza davvero bella: può darsi che Allah me li restituisca ambedue assieme; Egli invero è proprio il Sapiente, il Saggio».

84. Si ritrasse quindi da loro sospirando: «Oh quanto sono stato addolorato per Giuseppe!» mentre s'imbiancavano i suoi occhi per la tristezza ed era represso [nell'angoscia].

85. [I figli si avvicinarono e lo] rimproverarono: «Per Allah! Smetti di rimpiangere Giuseppe, altrimenti finirai per consumarti e ritrovarti fra gli estinti!».

86. [Giacobbe] rispose: «Per la verità mi lamento da solo con Allah per mia sventura e la mia tristezza, poiché da parte di Allah so ciò che voi non sapete.

87. Oh figli miei, andate e cercate di recuperare Giuseppe e suo fratello; non disperate della compassione di Allah, poiché non dispera della compassione di Allah se non il popolo dei miscredenti».

88. Allorché [tornati in Egitto, i figli] rientrarono [nel palazzo] da lui, dissero: «O [tu che sei il] principe, la disgrazia ha colpito noi e la nostra gente e perciò siamo venuti con una scarsa quota di denaro; tuttavia riempici [ugualmente] la misura e sii caritatevole nei nostri confronti, poiché Allah ricompensa coloro che prodigano la beneficenza».

89. Chiese [Giuseppe]: «Per caso non ricordate ciò che avete fatto a Giuseppe e a suo fratello nella vostra incoscienza?».

90. Esclamarono: «Ma allora tu sei forse proprio Giuseppe?» Rispose: «[Certo] io sono Giuseppe, e questi è mio fratello. Allah è stato propizio con noi; perché, quanto a chi è devoto e paziente, invero Allah non lascia [mai] privi della ricompensa coloro che agiscono bene».

91. [I fratelli] attestarono: «Per Allah! Dunque Allah ha preferito te al di sopra di noi, ed davvero [noi] siamo stati proprio cattivi!».

92. [Giuseppe] dichiarò: «Oggi non ci saranno rimproveri contro di voi. Allah vi perdonerà, poiché Egli è il più misericordioso dei misericordiosi.

93. Andate con questa mia tunica e posatela sul viso di mio padre: recupererà la vista. Conducetemi poi [qui] tutta la vostra gente».

94. Non appena la carovana fu ripartita, il loro padre preannunciò [a coloro che stavano presso di lui]: «Invero io avverto con certezza l'odore di Giuseppe, sebbene [voi] possiate considerarmi farneticante».

95. Commentarono [quelli]: «Per Allah! Tu stai ancora rivangando il tuo vecchio turbamento!».

96. Quando però arrivò il latore [della tunica] e la stese sul suo viso, ecco che [egli] riacquistò la vista. [Dopodiché Giacobbe] proruppe: «Non vi avevo già avvertiti che effettivamente io da parte di Allah sono a conoscenza di ciò che [voi] non sapete?».

97. Implorarono [i figli]: «Oh padre nostro, invoca per noi perdono per i nostri peccati, poiché davvero noi siamo stati cattivi!».

98. Rispose: «Sì, chiederò perdono per voi al Mio Signore: Egli invero è proprio il Perdonatore, il Misericordioso».

99. Allorché furono introdotti alla presenza di Giuseppe, egli accolse presso di sé i suoi genitori dicendo: «Entrate in [terra d'] Egitto sicuri [e fiduciosi], se [così] Allah vuole!».

100. Poi pose in alto a sedere i suoi genitori sul trono e [tutti] a lui si gettarono in prosternazione. Quindi raccontò: «Oh padre mio, questa è l'esposizione della mia antica visione che il Mio Signore ha avverato! [Egli] infatti è stato munifico con me, quando mi ha liberato dalla prigione ed ha condotto voi dal deserto, dopo che Satana si era intromesso fra me e i miei fratelli. Invero il Mio Signore è sublime in ogni cosa che vuole: Egli davvero è il Sapiente, il Saggio!

101. Signore Mio, [sei Tu che] mi hai accordato potere regale e mi hai insegnato l'interpretazione delle visioni. Esistenziatore dei Cieli e della Terra, Tu sei il Mio Patrono nella vita terrena e nell'Altra: riprendimi [nella morte] da sottomesso e congiungimi con gli onesti [e puri]».

67 *Entrare nel Palazzo da Porte Diverse.*
«La maggior parte dei commentatori del Corano sostiene che disse loro queste parole perché essi erano uomini dotati di bellezza e bell'aspetto, e temeva fossero colpiti dal malocchio, se fossero entrati insieme per una sola via, loro che erano figli di un uomo solo. Per questo ordinò loro di separarsi all'ingresso, tra le diverse porte dell'Egitto.
Poi Giacobbe disse ancora: "Ma certo in nulla potrei io aiutarvi contro Dio", io non sono in grado di allontanare nulla di quello che proviene da Dio, piccolo o grande che sia, perché quanto Lui ha decretato è ineluttabile per le sue creature».[307]

In qualità di Profeta, Giacobbe *in cuor suo* sapeva che in Egitto li attendeva qualcosa di pericoloso, e perciò (v. 68) *sentì il bisogno* di consigliare i figli, i quali — essendo un bel gruppetto e tutti assai prestanti e desiderabili — potevano causare invidie, sospetti, ostilità, seduzioni; ma sapeva altrettanto bene che quello che Iddio ha deciso non può essere evitato, né contrastato.
Dal punto di vista "pratico" la *dispersione* dei figli di Giacobbe attraverso "canali" diversi ha un significato connesso alla funzione dei *labirinti*, i quali impediscono alle "forze del Male" di concentrarsi.

75-6. Per trattenere il fratello Beniamino presso di sé, Giuseppe ricorre ad un artificio: poiché la legge egiziana non consentiva il riscatto o la possibilità di ridurre in schiavitù una persona resasi colpevole del reato di furto, egli fa dichiarare espressamente dai suoi fratelli quale fosse invece la punizione secondo la legge ebraica (che egli conosceva benissimo).

[307] At-Tarafi, *Storie dei Profeti*, p. 212.

77. Stranamente i fratelli, nel cercare una qualche difesa o discolpa, ricordano un episodio dell'infanzia di Giuseppe, il quale ancora non si è loro manifestato ufficialmente. Secondo i commentatori Giuseppe da ragazzo avrebbe rubato un idolo d'oro di suo nonno Labano (padre di Rachele), con lo scopo di distruggerlo.

78. "Vecchio anziano": cfr. **28**,23.

81. L'*ignoto* è imprevedibile per definizione: i fratelli onestamente non potevano immaginare l'esito del loro viaggio, né l'epilogo dell'intera storia.

84. Giacobbe divenne cieco e schivo durante la vecchiaia ma rimaneva un Profeta confortato dalla presenza d'Iddio.

93. *La Camicia miracolosa.*

«Tra gli esegeti esiste una razza incurabile che conosce sempre ogni cosa nel migliore dei modi, e che deve mettere sempre i punti sulle "i"; in breve, che sa sempre tutto. Allorché il Corano ci insegna che Dio, vedendo Abramo tra le fiamme, ordina loro: "Raffreddatevi", tali esegeti conoscono meglio l'accaduto: l'Arcangelo Gabriele portò una tunica celeste che protesse Abramo dal fuoco. E quando, trascorse tre generazioni, Giuseppe inviò la propria tunica al padre divenuto cieco e questi recuperò la vista al contatto con essa, i nostri commentatori ne sanno di più: non fu la tunica di Giuseppe, ma quella di Abramo ereditata da Giuseppe; come se la tunica di Giuseppe, profeta e patriarca, non fosse bastevole per operare il miracolo, e come se il simbolismo della narrazione non esigesse che Giacobbe, divenuto cieco per il continuo piangere Giuseppe, fosse risanato proprio da Giuseppe; e come se questi avesse potuto ereditare una cosa tanto preziosa come la tunica di Abramo, essendo — a parte Beniamino — il più giovane di otto fratelli, e quali fratelli! É del tutto inverosimile che essi, gettando Giuseppe nudo nel pozzo, gli lasciassero la tunica miracolosa [Pare chiusa in un sacchetto appeso al collo, il che doveva costituire oggetto piuttosto ingombrante; ci vien chiesto di credere che il giovane lo portasse ognora sotto la veste]; e che poi i mercanti di schiavi e infine gli Egizi gliela abbiano lasciata. Comunque sia, il Corano riferisce senza ambiguità il dire di Giuseppe: "Portatevi via questa mia tunica; posatela sul viso di mio padre; tornerà a vedere...": *questa mia tunica* e non *quella di Abramo*.[308] Senza essere pedanti né maniaci di perfezione, si può stimare che un'interpretazione, se può avere il compito di rendere completa una tradizione letterale ellittica, non ha alcun diritto di correggere o di contraddire un testo assolutamente chiaro e soddisfacente».[309]

102. Questa è [uno] fra i racconti segreti che riveliamo [solo] a te: tu [infatti, evidentemente] non eri presso di loro quando concordarono la decisione [di abbandonare il fratello] e prepararono le trame.

103. Ma la maggior parte degli umani, quand'anche [tu] lo agognasti, non sono propensi a credere.

[308] Omar Suhrawardî, pur illustre teologo, considera favorevolmente tale storia parlando della veste rattoppata [*muraqqa*ah*] dei Sufi, e ricorda altresì la successione dei tramandanti. Una volta di più, non contestiamo che questi racconti possano contenere un simbolismo anche profondo, ma sono per lo meno assurdi nella loro materialità; è vero che la stessa assurdità può indicare un valore puramente simbolico, la qual cosa sarebbe una spiegazione sufficiente se il fine giustificasse sempre i mezzi. In ogni modo, nella storia citata tutto si chiarisce quando si ammette trattarsi di un carisma di Abramo ereditato soltanto da Giuseppe, cioè di un irradiamento corporeo a un pari protettore e risanatore; ma questo non ha relazione alcuna con la veste rappezzata dei Sufi, che indica la povertà e non la gloria, il terrestre e non il celeste.
[309] F. Schuon, *Il Sufismo, Velo e Quintessenza*, p. 65-6.

104. Non stare a chiedere per questo [racconto] alcuna ricompensa: esso non è se non un monito per [tutte] le creature.

105. Quanti segni vi sono nei Cieli e sulla Terra: vi passano accanto e [tuttavia] se ne tengono alla larga.

106. E non credono la maggior parte di loro in Allah se non associandoLo [ad altre divinità].

107. Sono sicuri che non sopraggiungerà loro un garbuglio per castigo di Allah o non sopravverrà ad essi l'Ora improvvisamente [proprio] quando non se ne accorgano.

108. Declama: «Questa è la mia strada, chiamo [chiunque] ad Allah, in modo visibile [e concreto], io [personalmente] e coloro che mi seguono: sia gloria ad Allah; io non sono fra i politeisti».

109. Non abbiamo inviato prima di te se non degli uomini che [Noi] abbiamo ispirato fra la gente dei [vari] paesi. Non percorrono la terra per osservare quale fu la sorte di coloro che furono prima di essi? La dimora dell'Altra è certamente migliore per coloro che sono devoti: ma proprio non intendete?

110. Alla fine, quando gli Inviati erano disperati ritenendo che sarebbero stati considerati menzogneri, giunse loro il Nostro soccorso e salvammo chi abbiamo voluto. Non sarà [mai] rimandata la Nostra severità sul popolo dei malvagi.

111. Certamente già vi è stato nelle loro narrazioni un esempio per quelli forniti di perspicacia: né questa tradizione è stata inventata; al contrario, è una conferma di ciò che è accaduto in precedenza, una spiegazione per ogni cosa, una direzione ed una clemenza per il popolo dei credenti.

111. *Nelle loro narrazioni*, cioè nelle storie degli Inviati (che il *Qorano* richiama molte volte).
Questa tradizione: qualcuno ha ritenuto che fosse il racconto appunto di Giuseppe; ma è più verosimile che essa sia un sostituto di *questo Qorano*.

Capitolo dell'amore. *La dottrina dell'Amore.*

Come abbiamo detto all'inizio del capitolo, la vicenda di *Giuseppe e i suoi fratelli* è quasi una storia a parte del *Qorano*, densa di stati d'animo, trame, imprevisti, vibrante, coinvolgente: però una storia "a lieto fine", nella quale le passioni trionfano, ma trionfa anche il bene e l'amore. Quest'ultimo pervade l'intera narrazione, sotto molteplici forme, fino a quella più alta, cioè l'*amore per Allah*. Giuseppe "ama" tutti, umanamente e sovrumanamente: i mercanti che lo hanno salvato (riconoscenza), il principe che lo ha comprato (fedeltà), la sua padrona (alla quale tuttavia resiste ma che in seguito sposerà), i compagni di prigionia (compassione), il Re che lo nominerà tesoriere dell'Egitto (lealtà), suo fratello Beniamino (attaccamento), gli altri fratelli (perdono), suo padre e sua madre (devozione); ma, soprattutto, "il Suo Signore": il vero padrone della sua esistenza, il quale, dopo le sofferenze gli ha elargito felicità, potere, sapienza, profezia.

Sull'**amore** si fondano quasi tutte le dottrine e le pratiche spirituali che mirano a conseguire la *santità*, ossia la "prossimità d'Iddio": l'amore sgorga dal cuore, così come la luce s'irradia dal sole; un cuore freddo, indurito, vive nell'oscurità, nell'aridità dell'orgoglio e dell'alterigia, mentre un cuore palpitante

s'innamora della *Donna-Sapienza*. La **Madonna** degli "Stilnovisti" (che è la *Notre Dame* di S. Bernardo [il *Cavaliere della Vergine*]) è: a) la *Saggezza*; b) l'*Intelligenza*, intesa nel senso della **Buddhi** *hindu* (l'*intelletto attivo*, il "raggio celeste") che costituisce il legame tra l'Uomo e Dio, e che conduce l'Uomo a Dio; c) l'*aspetto femminile della Divinità* (= **Shakti** *hindu*), al quale più facilmente può rivolgersi la "natura" degli uomini occidentali. Così l'***intelletto attivo*** di **Aristotele** (cfr. Averroè) è quello che pone in atto l'*intelligenza possibile*, "in potenza" (capace cioè di *rispecchiare*); che rivela le "idee eterne", non attingibili fenomenicamente (come aveva detto **Platone**), come la Luce fa con l'occhio: questo *congiungimento*, che rende l'uomo divino, era la ***copulatio*** degli Scolastici.

Del resto Giuseppe non fa altro che continuare la tradizione del padre, cioè perseguire la ***Rachele-Sapienza*** e l'**amore** di *Giacobbe*, come sostiene **S. Agostino** (vedi *Contra Faustum*).[310] **Riccardo da S. Vittore** (amico di S. Bernardo) nel *Beniamino Minore* afferma che **Giacobbe** (*anima umana*) sposa *Lia* (= volontà conforme a Giustizia), e *Zelfa*, serva di Lia (= la sensualità); poi sposa *Rachele* (= mente illustrata dalla Sapienza), e *Bala*, serva di Rachele, (= l'immaginativa).[311]

La ***Sapienza*** di **Salomone** e l'"amore" nel *Cantico dei Cantici* trovano un preciso riscontro con la personificazione della Sapienza negli ambienti **gnostici** — come ***Sophia*** o ***Ennoia*** — ed anche negli ambienti mistici di derivazione **neoplatonica**. E poi c'è la cosiddetta ***mistica persiana*** che ha influenzato anche l'Occidente:

A) Attraverso il **Manicheismo** (nel quale era passato S. Agostino, grande teorico del simbolismo occidentale) che, passando per i Bulgari, si era trasformato in *eresia Catara*, confluita pure nei movimenti degli *Albigesi* e si era strettamente intrecciato con la vita e la sorte dei Poeti Provenzali che scendono in Italia poco prima del nascere dello Stilnovo.

B) Attraverso la gnosi degli **Ismaeliti** (ala estrema del misticismo persiano, guidati da *Hassan*, il "Veglio della Montagna"), in Siria, durante le *Crociate*: I **Templari** furono accusati di coltivare dottrine musulmane.[312]

Se il Sufismo è "la Via del Cuore" lo si deve al fatto che il cuore, in quanto *sede* dello Spirito, è anche lo *strumento* che consente all'uomo di incamminarsi, "viaggiare" verso le realtà invisibili, attraversando dapprima quelle "sottili", psichiche, fino a giungere a quelle celesti, spirituali. Ora — si presti molta attenzione —, il fine di un'autentica Via Iniziatica **non** è la realizzazione del "mentale", ma la ***realizzazione metafisica***, ovvero il conseguimento dei Gradi Superiori ("sovra-razionali", e sovra-umani) dell'Essere, la Contemplazione del Vero, del Bello, dell'Uno. Ecco dov'è la chiave profonda per l'attuazione di tale finalità: non è al *cervello* (simbolizzato dalla Luna) che ci si deve rivolgere, ma al ***cuore*** (simbolizzato dal Sole), sede dello Spirito, a livello "sottile", interiore. È per ciò che il *cuore esteriore* (se vogliamo, quello "materiale", sede del *sentimento* — che comunque, in quanto tale, già si oppone in qualche modo alla "ragione" —) è stato sempre preso a **simbolo** dell'*Amore Spirituale* dai grandi Santi-Iniziati, sia orientali che occidentali: è dunque questa la chiave per comprendere *Il Cantico dei cantici* (dell'Antico Testamento), l'amore che intercorre fra Krishna e le *gopi*, l'*intelletto d'amore* ed il *cor gentile* (puro, santo) degli "Stilnovisti", l'esaltazione del *vino* e della *donna* dei "poeti" sufi persiani.

Il Sufismo persegue la Via dell'Amore o la "Grande Guerra" (ovviamente interiore) ma non è assolutamente in questo una novità, se mai rappresenta la *continuità*, l'*attualità* e l'*equivalente* dell'esoterismo di tutti i tempi (a partire dai *misteri "pagani" antichi*). Si tratta, in pratica, di quello che altre Tradizioni hanno rappresentato — per esempio nell'antica Grecia — come la conquista del *vello d'oro*

---

[310] *Lia* è ottenuta da Giacobbe dopo sette anni da Laban (= *dealbatio*, purificazione); ma Giacobbe lavorò non per la "Giustizia", bensì per la "Sapienza": occorsero altri sette anni per arrivare a *Rachele*-Beatrice (come per Dante occorrono sette cerchi + sette cerchi: infatti la "morte di Beatrice" = "morte di Rachele", cioè l'***excessus mentis***, ossia la morte della mente per lasciar posto alla Visione Divina).

[311] I ***diversi figli***, ottenuti dalle due mogli e serve, sono *diversi modi d'intendere e d'affetti dell'animo*, che si applicano rispettivamente a ciascuna di esse: *Ruben* (da Lia) = Timor di Dio; *Simeone* (da Lia) = "Dolore della Colpa"; *Levi* (da Lia) = Speranza; *Giuda* (da Rachele) = Amore. Ma l'Amore vuole conoscere di più: la mente non basta, occorre l'immaginativa; allora altri vari figli (da Bala) che sono vari "sentimenti-pensieri", fino a ***Beniamino*** = la Grazia della Contemplazione, dove appunto Rachele muore.

[312] Il grido dei Templari era: «*Vive Dieu, Saint Amour!*».

(da parte degli *Argonauti* e dell'*eroe* [= realizzato] Giasone), le *Dodici fatiche* (numero del Cosmo, il cui limite è definito dalle dodici costellazioni zodiacali) di Ercole, l'*Odissea* (il percorso spirituale di Ulisse nel "mare" dell'esistenza invisibile), oppure le vicende dell'*Asino d'oro* di Apuleio o, ancora, le storie narrate nei poemi dei grandi pitagorici latini, come l'*Eneide* di Virgilio o le *Metamorfosi* di Ovidio. Per non essere avari di esempi possiamo ancora menzionare: il *pellegrinaggio* (= viaggio faticoso) a S. Giacomo di Compostella (= Campo stellato), la famosissima *Cerca del Santo Graal*, o della *Pietra Filosofale* e potremmo continuare con tanti altri racconti o illustrazioni simboliche dello stesso genere.

In una Via Spirituale c'è poco da "pensare", bisogna **fare** ma, come dice un celebre proverbio: «tra il "dire" e il "fare" c'è di mezzo il mare!». Non si può solamente avere un *atteggiamento d'amore* verso i misteri, le verità ultime, le bellezze trascendenti, occorre *realizzarle*.

Affidarsi al **cuore-sentimento** può senz'altro essere una buona disposizione, spesso migliore di quella legata alla *ragione-logica* ma è poi necessario scendere in profondità: passare dall'esteriore all'interiore, nel **cuore-intelletto**, nel punto (sottile) dove risiede lo ***spirito***. È dunque necessario "dischiudere" il Cuore, ripulendolo dalle incrostazioni mondane, liberandolo dai vizi e dalle passioni esteriori, fino a renderlo "puro". Per dirla in altri termini: fino a riuscire ad "aprire" l'***occhio del cuore***. Se già, come si dice, il *cuore* (normale) "non sbaglia" e le "ragioni del cuore" sono spesso migliori di quelle cerebrali, il *cuore-intelletto* è addirittura **infallibile**, poiché contempla direttamente le realtà eterne. La "visione estatica" dei Santi è *diretta*, non ha bisogno di "dimostrazioni", di supporti scientifici o di "conferme" ulteriori: essa coglie la vera Realtà ***noeticamente*** e in essa si stabilisce. Al mondo spirituale non si può accedere in altro modo ed è per questo che rimane un *mistero*, un "segreto" che, per chi lo ha ottenuto, risulta **incomunicabile**, perché inesprimibile nei termini e nei parametri della ragione umana: per indicarlo, per "trasmetterlo" non c'è altra maniera che ricorrere ai *miti* (Platone), alle *parabole* (Gesù), al *simbolismo* (Dante), alle *metafore* (Ovidio o anche Meister Eckhart).

Capitolo 13 IL TUONO

(*Medinese*, novantaseiesima, rivelata dopo "Muḥammad"); *Quarantatré versetti.*

IN NOME D'IDDIO, IL CLEMENTE IL MISERICORDIOSO

1. Alîf. lâm. mîm. râ. Quelli sono i "segni" del Libro. Ciò che è stato fatto scendere a te da parte del tuo Signore è la verità, ma i più degli umani non credono.

2. Allâh è colui che ha elevato i cieli senza colonne che siano visibili; quindi si è assiso sul Trono. Ha soggiogato il sole e la luna: ciascuno corre per un termine fissato. Detta [e dirige] la [Sua] decisione, precisa i "segni", cosicché possiate esser certi dell'incontro col vostro Signore.

3. Egli è Colui che ha esteso la Terra e vi ha posto vette e fiumi; di ogni [qualità di] frutto vi ha disposto una coppia; spinge la notte ad avvolgere il giorno: invero in [tutto] ciò certamente ci sono dei segni per un popolo [di persone] che riflette.

4. Sulla Terra ci sono porzioni [diverse] vicine le une alle altre, giardini di viti, grano, palme di una stessa radice e di radici differenti, irrorate da un'unica acqua; e [Noi] favoriamo alcune al di sopra di altre per l'alimento: invero in [tutto] ciò certamente ci sono dei segni per un popolo [di persone] che intende.

1.4. **I "segni" e La Natura**:[313] questi versetti sono un esempio dell'esatta corrispondenza fra il Libro e il Cosmo. Molte volte il *Qorano* inviterà a riflettere sui *segni* della Creazione e sui fenomeni fisici. Anche quando si "scoprono" le *Leggi* del mondo sensibile, non si riesce mai a spiegare adeguatamente il perché appunto di quelle leggi: *la volta celeste senza colonne visibili*, *il Sole e la Luna che scandiscono il tempo*, *la Notte che si alterna al Giorno*, *una sterminata varietà di alimenti differenziati che crescono con la medesima acqua*: come è ed è stato possibile, qual'è lo scopo, da dove proviene tutto ciò?

In ogni ramo della Scienza Tecnologica attuale si sono delineate grandi incognite, ovvero grandi pericoli.

La Fisica atomica — giunta ai confini della "materia", dell'*antimateria* e dell'*immateriale* — sta elaborando teorie sempre più complesse, a volte contraddittorie fra di loro, trasformandosi in una "nuova matematica", quasi inaccessibile perfino ad altri scienziati. Intanto ha prodotto la *bomba atomica* e i *raggi laser*, creando i presupposti, qualora finiscano nelle mani sbagliate, per un potenziale sterminio di massa . Invece di vivere in armonia con la Natura sembra piuttosto che, sfruttandola e violentandola ce la stiamo inesorabilmente inimicando.

L'Astronomia e la Cosmologia, pur giunte ai limiti del sondabile e avendo introdotto oggetti e nozioni nuovi, non hanno alcun argomento decisivo per stabilire una Teoria valida sulla "creazione" e sulla "realtà". In compenso abbiamo tante **ipotesi**: siamo sicuri che al di là del nostro *sistema solare*, le altre stelle (cioè gli altri "soli") possiedano caratteristiche comuni? O che, ancora più oltre, al di là della nostra *galassia*, in altre "galassie" valgano le stesse leggi fisiche?

---

[313] Oltre ai vari possibili significati esoterici delle **lettere iniziali**, c'è anche quello simbolico che, per alcuni autori, indica le 4 posizioni dell'orante nella *rakat*: ا "alif", posizione eretta; ل "lam", inchino; م "mim", prosternazione; ر "ra", raccoglimento in ginocchio. Per una parte dei Sapienti invece la 4 lettere che si identificano con le 4 posizioni della preghiera rituale sono quelle del nome metafisico **Ahmad**, cioè: *alif* (ا) *hā* (ح) *mim* (م) *dal* (د).

La Chimica, a causa della scoperta di nuovi materiali, organici e inorganici, deve rivedere continuamente le sue formule e le sue concezioni. Ma lo sviluppo dell'Ecologia continua a rimanere un sogno. La Medicina moderna cura soltanto l'"uomo Statistico"[314] e la Chirurgia sovente provoca un prolungamento delle sofferenze: a tale proposito, viene da domandarsi quale può essere il significato e la validità dell'"innalzamento della *vita media*", allorché si perviene ad una senilità sclerotica, si è costretti alla "dialisi" o a continui interventi di sostegno, si deve vivere su una carrozzella senza autonomia, portare avanti con accanimento malattie inguaribili.

Le conseguenze più funeste verranno dalla Biologia e dalla Genetica: dopo la scoperta dei "cromosomi" e del DNA, aspettiamoci presto, dall'ebbrezza mentale di qualche scienziato, la **sintesi della vita**, ovvero la "creazione" di *cloni* senz'anima,[315] di androidi e mostri bionici. A titolo d'esempio, non è lecito sospettare che alcuni *virus* (come l'HIV) o siano sfuggiti incautamente al controllo di qualche laboratorio sperimentale segreto o siano stati immessi proditoriamente sul "mercato" da qualche Azienda Farmaceutica multinazionale? Forse che l'Uomo vuole sostituirsi a Iddio, come i Titani, Nimrod, il Faraone?

E infine le Scienze Sociali, asservite all'Industria, alle necessità del "regime" statale delle moderne *democrazie*, per "recuperare" gli alienati, i depressi, i ribelli, i criminali. Tuttavia i disordini mentali si sono accresciuti, così come i fenomeni di "devianza".

D'altra parte, di fronte allo spettacolo desolante del mondo contemporaneo moderno, è del tutto naturale cadere nell'inquietudine, nell'angoscia, nell'avvilimento, nella confusione: spesso non ci sono altre vie d'uscita che non siano l'alcolismo, la droga, il rifugio nell'occultismo e nel *paranormale*, la caccia di "forti emozioni", esperienze "estreme".

Ad ogni modo, tutte le *Scienze della Natura* continuano a dirci soltanto "come" si producono i fenomeni, e soltanto da un punto di vista "quantitativo", materiale: ad esse sfugge completamente ogni aspetto "qualitativo", la "relazione" fra il visibile e l'invisibile, il mistero delle sue Leggi. L'uomo moderno mira esclusivamente ai suoi vantaggi temporali, al suo utile terreno, al profitto in termini di miglioramenti corporei: *l'intera Natura invece è, e fa tutto,* ***gratis***.

Alcuni cenni generali di Cosmologia (Tradizionale) potranno aiutare a capire meglio gran parte del simbolismo del *Qorano*, e non solo di questo Capitolo.

Innanzitutto non deve meravigliare il fatto che la Terra è considerata al centro dell'Universo: così è infatti perché l'Umano è il *centro*, o la sintesi del grado cosmico in cui si colloca il mondo corporeo. Inoltre così è proprio dal punto di vista **sensibile**: come la Luna, anche il Sole e le Stelle *appaiono* ruotare attorno alla Terra; tutte le attività della vita terrena sono regolate dai fenomeni astronomici che si svolgono *attorno* al nostro pianeta.[316] D'altra parte l'intero Sistema Solare, rispetto alle distanze galattiche, non è altro che un punto insignificante, e che il "centro" sia occupato dal Sole o dalla Terra non modifica minimamente le osservazioni cosmologiche.[317]

Quanto all'altro argomento della *Terra piatta*, la spiegazione è più difficile. Pure qui i punti di vista **sensibile** e **psicologico** hanno la loro importanza, ma cruciale è l'aspetto metafisico: se si descrive la Manifestazione Universale come una serie di **gradi** (o "piani") in moltitudine indefinita, dal più elevato

---

[314] Emblematica ed inquietante, per esempio, è l'espressione "uomo-macchina", che si sente ripetere sempre più spesso, quasi per fissare nel subconscio che l'essere umano, per quanto straordinariamente meraviglioso, può essere equiparato a qualcosa di artificiale, con lo scopo occulto e sovversivo di eliminare la sua essenza fondamentale, prima dell'*anima* (che nessuna macchina possiede), e poi dello *spirito* (divino).

[315] Al posto della quale magari potrà essere collocato un demone?

[316] Allah, che è l'Autore della Rivelazione, sa perfettamente *come* è strutturato il Cosmo: evidentemente non poteva parlare ai popoli del 600 d.C. in termini di Astrofisica moderna, ed inoltre ha preferito la descrizione *sensibile*, perché sicuramente più accessibile all'uomo "terrestre"; perché la visione "naturale" del mondo è più *reale* per l'anima e lo spirito; perché infine la "scoperta" della Galassia e delle altre Galassie non interesserà la sorte della presente Umanità.

[317] Nell'ipotesi che il Sistema Solare sia scaturito da Due Soli, uno dei quali non si è mai "acceso" ma si è sbriciolato in pianeti ed asteroidi più o meno consistenti, anche il Sole compirebbe un lunghissimo giro di rivoluzione attorno all'altro *Sole Mancato*: per cui, nell'ottica di tale lentissima rivoluzione, anche il Sole ruoterebbe intorno alla Terra, ed al sistema planetario totale. E, comunque, i "pianeti esterni" ruotano anche intorno alla Terra.

al più infimo, il *mondo corporeo* appare come **un piano** orizzontale, al di sopra e al di sotto del quale si trovano i piani degli altri mondi. In effetti, dal punto di vista *angelico*, la Terra sembra soltanto un piccolo piatto, un disco chiassoso: sicché il mondo umano, dove si sviluppano i corpi e le anime (due dimensioni), manca della dimensione verticale che è quella dello Spirito (la terza dimensione). Del resto anche il *limite* di una sfera sempre crescente è "un piano" retto.[318] Infine va pure citata la descrizione che il *Qorano* stesso preannuncia (per esempio **18**,47) riguardo alla Terra, che verrà *spianata* prima del Giudizio Universale (momento in cui dal tempo umano si passa nell'intemporale).

[318] Peraltro, solo a titolo di curiosità, anche secondo alcune teorie dell'Astrofisica moderna, addirittura l'intero Universo dovrebbe essere considerato come un enorme "piano" orizzontale, scaturito (forse) da un *buco nero* o da un'altra concentrazione analoga della materia iniziale o *rielaborata*.

Gerarchia e simboli dell'Esistenza Universale

Non-Manifestato	adh-Dhāt [l'Essenza]	**Huwa** (*Sirr al-asrār*)
Pre-Manifestazione	**al-*Amā**	la "Nube Oscura"
Il Barzakh (Qor. 55,20)	L'"Istmo" supremo	
(al-barazikh)	(*aw adnâ*)	distanza inferiore ai *due archi*

Inizio della Manifestazione	["il tiro di due archi"; Qor. 53,9]	**Qaba qawsaynī**
la distanza minima da Allah		

Manifestato	*al-wujûd*	L'Essere Puro

Manifestazione Informale	**ar-Rafraf** (Qor. 55,76) *al-*Arsh*	i "Padiglioni Supremi"(del Trono) Il *Trono* di Allah, L'Empireo
*al-**Kursīy***	lo "Sgabello" dei piedi di Allah (Qor. 2, 255)	

Manifestazione Protoformale	che estende *il Cielo e la Terra*
il **Cielo senza Stelle** ["Falak al-Atlas"; Qor. 85,1].	

Manifestazione	*al-Jannat*	i **sette** o (**nove**) **Paradisi**
Formale	*al-Burūj*	Le "Torri", lo *Zodiaco*,
al-Kawākib	Le Costellazioni	
[*Falak al-Manāzil*; Qor. 37,6]	il Cielo delle **Stelle Fisse**	

Mondo intermediario	*al-Aflāk*	le **sfere planetarie**, i sette Cieli
Stati Sottili	*al-âthîr*	l'Etere (secondo)
	al-hawâ'	l'Aria
	al-mâ'	l'Acqua
Manifestazione Grossolana	*al-Arḍ*	La Terra (il nostro mondo corporeo)

5. Se ti meravigli [per qualcosa] allora è [di certo molto più meraviglioso e] curioso il loro discorso: «Quando [noi] saremo diventati polvere ci troveremo [o dovremo assistere addirittura] ad una nuova creazione?». Costoro sono quelli che sono increduli nel Loro Signore; costoro avranno dei gioghi ai loro colli [il giorno della Resurrezione]; costoro saranno i compagni del Fuoco, nel quale resteranno per sempre.

6. Ti spingono a sollecitare il male piuttosto che il bene... eppure esempi del genere sono già accaduti prima di loro: comunque il Tuo Signore è certamente il detentore del perdono per gli umani, [anche] al di sopra della loro empietà; ma invero il Tuo Signore certamente è [pure] violento nella punizione.

7. Dicono ancora coloro che sono stati increduli: «Perché non è stato fatto scendere un segno [ineccepibile] su di lui da parte del Suo Signore?». Tuttavia tu sei [soltanto] un predicatore e ogni popolo ha la [sua] guida.

8. Allah sa [perfettamente] ciò che porta [nel suo grembo] ogni femmina, quando si restringono e quando si dilatano gli uteri: ogni cosa è presso di Lui con [giusta] misura,

9. [Egli è] il conoscitore dell'occulto e del manifesto, il Grande, il Supremo.

10. Eguali [sono per Lui] chi tra di voi cela il discorso e chi lo palesa, chi si nasconde col favore della notte e chi si aggira durante il giorno.

11. Per ognuno ci sono dei vigilanti [angelici] davanti e dietro di lui che lo custodiscono su ordine di Allah. Invero Allah non cambierà ciò che ha [di bene] un popolo fino a che non cambierà ciò che è [nei e] con i loro animi: allorché Allah desidera [sferrare] del male ad un popolo, non ci sarà modo di respingerlo, e per essi — all'infuori di Lui — non ci sarà alcun patrono.

12. Egli è Colui che vi sfoggia il fulmine, causa di timore e di attesa, e sospinge le nubi pesanti [cariche di pioggia].

13. Il tuono Lo esalta con la lode e [insieme] gli Angeli per il timore di Lui: [Egli] invia i lampi con i quali colpisce chi vuole, mentre essi discutono su Allah! Ma Egli è violento nella potenza.

14. A Lui [spetta] l'invocazione del vero. Coloro che [essi] invocano all'infuori di Lui non potranno esaudirli in alcunché, se non come quello che stende le sue mani verso l'acqua per raggiungere la bocca ma egli non la raggiunge; l'invocazione degli infedeli non è altro che [uno strepito] in errore.

15. Tutti quelli che sono nei Cieli e sulla Terra si prosternano a Dio, volontariamente o involontariamente e [altrettanto] le loro ombre, sul far del giorno e all'imbrunire.

16. Dì: «Chi è il Signore dei Cieli e della Terra?». Rispondi: «Allah!».
Dì: «Volete prendere, all'infuori di Lui, dei patroni che non sanno arrecare a se stessi alcuna utilità o danno?». Continua a dire: «Forse che sono eguali il cieco e il vedente, oppure sono uguali le tenebre e la luce? Volete assegnare ad Allah dei soci che abbiano creato [una realizzazione] come la Sua Creazione, al punto che la [vera] Creazione appaia comparabile alle loro?». Taglia corto: «Allah è il Creatore di ogni cosa; Egli è l'Unico, il Dominatore».

17. [Egli] fa scendere l'acqua dal cielo in modo che le vallate si riempiono secondo la loro misura e la corrente trasporta schiuma galleggiante: da ciò che [gli umani] fondono nel fuoco per ottenere gioielli o utensili vi è una schiuma simile a quella — in tal modo Allah dimostra il vero e il falso —; quanto alla schiuma, essa si perde come fosse rifiutata, mentre quanto a ciò che è utile agli umani, rimane stabile sulla terra. In tal modo Allah dimostra [e propone] i simboli.

18. A coloro che rispondono al Loro Signore sarà [riservata e corrisposta] l'eccellenza. A coloro che a Lui non hanno risposto, quand'anche possedessero tutto quanto ciò che è sulla Terra ed altrettanto ancora per riscattarsi con esso, avranno un rendiconto [finale assai] cattivo e loro sede sarà l'Inferno: che squallido ricovero!

8. Iddio conosce perfino i particolari più intimi delle donne. Egli sa quando una donna è incinta, quando partorisce: dunque sa anche quando ha dei rapporti sessuali.
Ogni cosa od evento è *numerato* (esiste un computo universale di tutto), *misurato* (vale a dire c'è un "limite" per qualsiasi oggetto o fenomeno), *pesato* (poiché immerso nel mondo corporeo). Cfr. la "misura" del versetto 17.

11. *Angeli che seguono e precedono l'Umano*: non sono soltanto gli "angeli custodi" (di cui abbiamo parlato a **6**,61), ma anche altri generi di angeli che "controllano" gli eventi presso ogni comunità: non esistono esclusivamente gli angeli celesti, ma pure i *mulūku 'l-ardiyah* (cioè angeli terrestri).

13. Il Tuono è un *Dhikr* (da qui il titolo della Surah; cfr. **17**,44), quello delle Nuvole.
«Tuoni e lampi, con la veemenza dello schianto e del cupo rimbombo, il bagliore improvviso solcante con incalcolabile rapidità il cielo, fanno dei temporali nei paesi caldi uno spettacolo di grandiosità e di terrore. Il tuono romba come ruote di carri che saltano e corrono per le vie pietrose e irregolari; lampi improvvisi che abbagliano, rischiarano la natura e la terra trema e vacilla. Per il Corano, il tuono con il suo rumoreggiare si associa all'inno cosmico della natura cantando le lodi del Dio».[319]

15. *Tutti gli esseri dell'Universo si prosternano ad Allah.*
L'intera Natura è **vivente**, anche i sassi e i territori aridi: dice il *Qorano*: «Non camminate sulla Terra con alterigia...», non calpestate terreno, erba o pietre se non con rispetto, con umiltà, perché qualunque cosa, creata da Allah ed a Lui appartenente, rende omaggio, ringraziamento e lode ad Allah (ovviamente nel suo proprio modo specifico, anche quando per noi è inafferrabile, invisibile, occulto, incomprensibile). Tutte le "creature" hanno un *Dhikr* e si prosternano per Allah: gli alberi e le piante si piegano al soffiare del vento e frusciano con i rami e le foglie, il mare oscilla continuamente con le sue onde e il suo sordo rumore sulle scogliere e sul bagnasciuga, le montagne franano con ciottoli, slavine, valanghe e fremono con terremoti, la maggior parte dei quali sono impercettibili, i minerali vibrano internamente, il gatto fa "le fusa" e si distende, il serpente sibila e si muove sinuosamente, e così via.[320]
L'Islam è la *Religione naturale*, sia nel senso che rispecchia la Natura e sia nel senso che la rispetta profondamente.

17. *La schiuma scompare e resta ciò che è utile.*

«Questo versetto è denso di parabole. È il Dio che fa scendere l'acqua per tutti. Essa scorre in maniera differente a seconda della ricettività ambientale: talora scorre dolcemente, talora è impetuosa: ora forma fiumi che si adagiano mollemente nelle vallate e nelle pianure fecondandole, ora invece straripa

[319] F. Peirone, *Il Corano*, p. 358.
[320] Questa tra l'altro è anche la spiegazione della *personificazione* che i popoli "primitivi", pagani, degenerati, assegnavano ai luoghi, ai fenomeni ed alle entità naturali.

rovinando tutto. Talora porta con sé pesci meravigliosi, nutrimento per gli umani, talaltra nasconde animali pericolosi come coccodrilli e ippopotami nocivi all'uomo.
Così è l'animo umano sul quale il Dio fa cadere la pioggia delle sue grazie: non sempre le recepisce come dovrebbe. Inoltre l'acqua porta via la schiuma inutile: la grazia di Dio allontana dal cuore umano le scorie e lo purifica come fa l'acqua. Anche se la schiuma inutile occupa una vasta superficie sulle acque, è destinata a scomparire. Così pure scompariranno le scorie del cuore umano e trionferà la verità manifestata dal Dio».[321]

«La schiuma dell'acqua e quella del metallo fuso rappresentano il dubbio e la miscredenza; l'acqua che feconda ed il metallo di cui si fanno gli oggetti sono la verità e la fede che arricchiscono. Le valli che accolgono l'acqua a seconda della loro capacità sono i cuori degli esseri umani. La verità è il Corano».[322]

Ma questo è anche uno di quei versetti più marcatamente *alchemici*.

L'Alchimia è una di quelle scienze cosmologiche — sarebbe bene dire piuttosto Microcosmiche — fra le più incomprese nel mondo moderno. **Al-Kêmi** (=Terra Nera [uno dei nomi dell'antico Egitto, epiteto del resto simile assegnato anche ad altre contrade]) solo originariamente designava la "Scienza Ermetica", cioè l'*Arte Sacerdotale* dell'antico Egitto.
Le connessioni che presenta con la *Metallurgia* e con l'*Astrologia*, nonché con l'*Architettura* e pertanto con la *Geometria* o, perfino, con lo *Yoga* hindu e buddhista, si possono spiegare oltre che storicamente anche dottrinalmente, a motivo delle corrispondenze in tutte le Tradizioni e delle diverse applicazioni a domìni diversi di un'unica metafisica, come si può constatare con le dottrine hindu, tibetane, cinesi: così ad esempio, ai **Pianeti** delle sfere **celesti** e ai loro "influssi", corrispondono per *analogia inversa* i **Pianeti inferi** con i loro "poteri" nei gradi più bassi, terrestri (i "Metalli").
Non è neanche casuale che all'Alchimia sia sovente associata la *Magia* (o addirittura forme più perniciose di *stregoneria*), poiché l'Alchimia autentica, dopo il Medioevo in Occidente ed ancora oggi in Medio Oriente, si è ridotta a episodi sporadici: sussistono adesso più frequentemente forme sviate, degenerate; essendo poi anche la Magia, *scienza sperimentale* di basso rango, ancora più degenerata, accade ormai che prendono il sopravvento gli aspetti più deleteri, oscuri e confusi: del resto lo **stregone** è sempre vissuto ai margini della comunità, come il **fabbro** (e talvolta il **falegname** [che era spesso anche il "becchino"] e gli uomini deformi).[323]

La natura della <u>vera alchimia</u> è puramente **interiore**

a) d'*ordine psichico* quando la si prende nella sua applicazione più immediata;
b) d'*ordine spirituale* quando la si traspone nel suo significato superiore.

Niente a che vedere con la Chimica attuale, la quale è sorta dalla deformazione o deviazione dell'Alchimia per opera dei profani ("soffiatori" o "bruciatori di carbone") che hanno preso tutto alla *lettera* il contenuto dei trattati simbolici degli iniziati.
Tuttavia è perfettamente ammissibile che colui che è pervenuto ad un certo grado nella pratica alchemica sia capace di compiere **trasmutazioni metalliche** o altre cose del medesimo ordine — senza ricorrere ad alcun procedimento della pseudo-alchimia materiale — solo in virtù di una *specie di proiezione esteriore*, delle energie che porta in se stesso. Cose analoghe si possono dire per tutti i **poteri** e le **virtù** conseguite nel corso dell'iniziazione. Ogni vera *realizzazione* è sempre interiore, anche se è suscettibile di

321 F. Peirone, *Il Corano*, p. 358.
322 G. Mandel, *Il Corano senza segreti*, Rusconi, Milano 1994, p. 80.
323 **Vulcano** (≡ **Tubalcain** biblico, padre della metallurgia) è storpio, brutto (ma è anche il marito della Dea più bella, **Venere**); manipola il "fuoco segreto", *sotterraneo*, infernale: ma è lui l'incaricato di forgiare le **armi indistruttibili** o perfette, soprattutto i *fulmini* di Giove. Con lui lavorano i **Ciclopi**, mostruosi "Giganti", simbolo delle potenze infere, i quali, come altrove i "Nani" (gli Gnomi dei *Nibelunghi*), *custodiscono* "tesori" nascosti, spesso malefici.
I Giganti, vissuti anche anteriormente sulla Terra, ci condurrebbero all'età precedente di Atlantide e alla degenerazione della sua scienza, in particolare all'origine della Magia, al significato doppio, pericoloso, dell'"arte" e dell'"artifex".

avere ripercussioni all'esterno: ad ogni stato raggiunto, per l'analogia tra "macrocosmo" e "microcosmo", possono prodursi esteriormente effetti corrispondenti (i quali, in realtà, sono di scarso interesse per l'iniziato, poiché sono *contingenze* che possono sviare e ritardare il raggiungimento della mèta finale). Bisogna dunque distinguere se si tratta di azioni d'ordine:

a) *psichico*, che conducono alla messa in opera di **influenze sottili** (appartenenti pertanto al dominio "individuale"),
b) *spirituale*, che attirano esteriormente **influenze spirituali** (nel qual caso si può anche parlare di "miracoli").

In altre parole, è bene focalizzarsi su una distinzione differenza che richiami quella fra **Magia** e **Teurgia**, ovvero fra trasmutazione e trasformazione alchemiche (il compimento della *Grande Opera* essendo infatti la **pietra filosofale**, la quale è anche sotto altri aspetti la *Panacea* ["medicina universale"] e l'*elixir di lunga vita* [la "longevità" simbolica, talvolta anche fisica, che prelude all'Immortalità]: pertanto la tras-formazione, al di là ogni trasmutazione individuale, formale, limitata).
Tutto il segreto della **Grande Opera** è contenuto in un certo modo nella formula:

***Solve et Coagula*,** laddove:
solve = scioglimento, dissoluzione;
coagula = solidificazione, concentrazione.[324]

Sono le due fasi della Manifestazione, che vanno altresì considerate simultanee:
ogni *attrazione* in un senso produce un movimento "centripeto" da una parte, e quindi una condensazione;
corrispondentemente dall'altra parte si determinerà un movimento "centrifugo", ossia una dissipazione;
in questo modo verrà sempre mantenuto l'*equilibrio totale*.
La concentrazione sotto il rapporto della "sostanza" è il discioglimento sotto il rapporto dell'"essenza", e viceversa. Di conseguenza, *ogni trasmutazione* ermetica consisterà nel:

1) dissolvere ciò che era "coagulato", e contemporaneamente
2) coagulare ciò che era "disciolto", nella medesima operazione.
3) Così: la dissoluzione del *corpo* è la concentrazione dello *spirito*, e inversamente; lo stato che è *vita* per il corpo è *morte* per lo spirito e viceversa. Perciò bisogna:

-volatilizzare il Fisso e fissare il Volatile;
-«spiritualizzare il Corpo e corporificare lo Spirito»;
-estrarre il vivo dal morto e il morto dal vivo;[325]
rendere Occulto il manifesto e Manifesto l'occulto.[326]

In verità, quando si parla di **sostanze** (per lo più i *metalli*) che bisogna trasmutare, come del resto degli stessi *elementi* (aria, fuoco, acqua, terra), non si tratta altro che di simboli: per analogia ci si riferisce a ciò che esse rappresentano nel dominio "animico", oppure ai princìpi che vengono messi in opera (il che non impedisce dei *fenomeni* fisici corrispondenti ed effettivi). Talune sostanze, *pietre*, *minerali*, *gemme*, *estratti vegetali*, *droghe*, *ecc.*, possiedono delle "virtù" materiali autentiche: proprio per questo esse vengono non solo assunte a simboli ma anche *usate*, come nella Medicina e in altre scienze simili, in quanto presentano precise corrispondenze nei domìni extracorporei.[327]

---

[324] *Dissipazione* e *Condensazione*, secondo il linguaggio della Tradizione Taoista.
[325] Secondo l'espressione qoranica (per esempio **6**,95), oppure *introdurre la Notte nel giorno e il Giorno nella notte*.
[326] Una delle applicazioni più inferiori, come nel caso della Magia, è quello della "chiamata" e del "rinvio" delle *influenze erranti* al principio e alla fine di un'operazione magica.
[327] Se le *operazioni magiche* sono dei veri e propri riti, gli *oggetti* sono autentici supporti per chiamare, convogliare, manipolare gli "agenti magici", ossia le forze del Mondo Intermediario.

L'uso dei **metalli** nell'Alchimia è altrettanto allegorico: se essi possiedono delle indubbie proprietà fisio-chimiche, sono anche in connessione con certe *forze sottili*, con le *influenze astrali*, con i "centri" *psichici* umani. Il metallo può essere considerato come un "embrione" che deve maturare, come qualcosa che deve passare dalla potenza all'atto: l'Alchimista si limita a sviluppare, ad "accelerare" lo sviluppo (il quale comunque avverrebbe ugualmente nel tempo, dal momento che tutto muta in Natura); ogni metallo deve *purificarsi*, *liberarsi* (dalle impurità che impediscono di manifestare la sua qualità), per poter essere trasmutato.
I sette metalli alchemici non sono pertanto né i corpi della Chimica profana, né sono corpi qualsiasi; lo stesso può dirsi per tutti i minerali chiamati in causa nell'Ermetismo: operazioni, elementi, metalli, devono essere soprattutto riferiti a colui che li mette in azione; rappresentano il *lavoro* medesimo dell'iniziato, il processo *interiore* dell'iniziazione. I sette metalli (*piombo*, *stagno*, *ferro*, *oro*, *rame*, *mercurio*, *argento*) sono in realtà **sette modalità** principali dell'esistenza individuale umana, sono "stati dell'essere" nel dominio formale umano: sono quindi **gradi iniziatici**, fasi dell'Opera.[328] "Liberare i metalli dalla corrosione della lebbra (ruggine)" significa ottenere il possesso stabile di un grado iniziatico e il superamento di una fase dell'Opera. Lo "spogliarsi dei metalli" o il "bruciare le scorie" significa purificarsi ed oltrepassare le varie modalità sottili dell'uomo, *trasmutare* da uno stato all'altro, fino al raggiungimento dell'**oro**, metallo incorruttibile.

L'insieme dei sette metalli, però, non rappresenta che un unico percorso di cui sono delle tappe. Le due vere fasi principali dell'Opera sono infatti:

A. l'**Opera la Bianco**, in cui si raggiunge lo *Stato Primordiale*, si ottiene l'**oro**, si diventa **Rebis**, si consegue virtualmente la **pietra filosofale**;
B. l'**Opera al Rosso**, in cui si raggiunge il *Grado Universale*, si diventa come Ermete **Trimegistos** o come la **Fenice**, il mitico uccello immortale (**φοϊνιξ**, che significa "rosso", equivalente al **Kibrīt al-aḥmar** [lo *Zolfo Rosso*]).

Queste corrispondono esattamente e rispettivamente alla:

1. perfezione dei Piccoli Misteri;
2. conclusione dei Grandi Misteri.

(ma in quest'ultimo caso si tratterà di ermetismo trasposto a livello spirituale).
Riguardo all'**Opera al Nero** si deve intendere la prima parte dell'Opera al Bianco, quella più "critica", equivalente alla *morte iniziatica*, della cosiddetta discesa agli inferi, il momento più oscuro.
Così pure le *vie ermetiche* sono sostanzialmente due:

la **via umida**, dell'Uomo Primordiale, dell'*Iniziazione Regale*;
la **via secca**, dell'Uomo Universale, dell'*Iniziazione Sacerdotale*.[329]

19. Insomma, colui che sa che quanto ti è stato fatto scendere da parte del Tuo Signore è il vero sarà mai come colui che è cieco? Purtroppo se ne rammentano solo i forniti di perspicacia, [ovvero]
20. coloro che assolvono il patto con Allah e non infrangono l'alleanza;

21. coloro che congiungono ciò che Allah ha ordinato di congiungere, hanno paura del Loro Signore e temono l'infamia del rendiconto [finale];

[328] Equivalenti ai **sette chakra** tantrici. Essi contengono esplicitamente anche le **quattro età** dell'Umanità, che occorre *risalire* fino a porsi nel centro (l'oro) dello Stato Primordiale.
[329] Talvolta però intese diversamente, come via del *mistico*, irregolare e via dell'*iniziato*, regolare o, perfino, come "via lunga", volitivo-sentimentale e "via breve", diretta o *gnostica*.

22. coloro che sono pazienti nel desiderio del [vedere il] volto del Loro Signore, si attengono alle preghiere, erogano segretamente e/o pubblicamente quanto abbiamo loro elargito e respingono le malvagità con le buone azioni: quelli sono coloro che avranno la conclusione della Dimora,

23. i Giardini dell'Eden, nei quali entreranno [loro] e coloro che furono onesti fra i loro padri, le loro spose e i loro figli. Gli Angeli entreranno verso di loro da ogni porta [e proclameranno]:

24. «La Pace sia su di voi, poiché siete stati pazienti!». Quanto stupenda sarà la conclusione della Dimora!

25. Coloro i quali infrangono il patto di Allah dopo la sua precedente stipula, spezzano [e dividono] ciò che Allah aveva ordinato di unire e diffondono corruzione sulla Terra, [ebbene] su costoro [cadrà] la maledizione, a loro una malvagia dimora.

26. Allah elargisce la fortuna a chi vuole e la restringe: si rallegrano [i fortunati] della vita terrena; ma la vita terrena rispetto all'Altra non è che [godimento effimero e] temporaneo.

27. Dicono coloro che sono stati infedeli: «Perché non è stato fatto scendere su di lui un segno [ineccepibile] da parte del Suo Signore?». Rispondi: «Invero Allah lascia in errore chi vuole e dirige verso di Lui chi si converte,

28. [ovvero] coloro che hanno creduto ed i cui cuori si ristorano nel ricordo di Allah — non è forse nel ricordo di Allah che si ristorano i cuori? —,

29. coloro che hanno creduto ed operato l'onestà, per i quali ci sarà la beatitudine e un'eccellente residenza».

30. In tal modo ti abbiamo inviato ad una comunità, prima della quale ne sono passate altre, affinché recitassi loro ciò che ti abbiamo rivelato, sebbene essi siano infedeli con il Clemente. Dì: «Egli è il Mio Signore, non c'è [altra] divinità se non Lui, in Lui confido [totalmente], verso di Lui è il rinnovamento».

23. Nel Paradiso staranno insieme Padri, Madri, Figli e Angeli, non nel senso generale dell'espressione, ma in quello più logico della "somiglianza", cioè quello dell'*affinità*, della *contiguità*. come è stabilito dalla Predestinazione. Secondo la dottrina tradizionale infatti tutti gli **spiriti** (oppure le "anime immortali", quando per *anima* si intende la sua parte più elevata, ovvero lo spirito), prima di nascere sono in attesa nel **Barzakh** (nel "fondo delle acque", nel crogiuolo della preesistenza): quelle "vicine" si rincontreranno sulla Terra, in un modo o nell'altro e in un certo senso si riconosceranno; pertanto a determinati genitori verranno *assegnati* determinati figli, gli *amici* si ritroveranno, a ciascun di noi *accadrà* ciò che gli è più simile e vicino alla sua natura. Altrettanto accadrà dopo la morte: i **simili** staranno con i simili, destini analoghi proseguiranno il loro corso nell'esistenza successiva. *Hadīth*: "l'Uomo sta (e starà) con chi ama".

26. Che cos'è la vita sulla terra paragonata alla vita eterna?
Questo mondo dura *pochi istanti*, non è che un "sogno", un'*apparenza*, o un illusione (*avidya*) come direbbero gli Hindu; non è la nostra dimora: è soltanto uno "stadio" che stiamo attraversando, dove siamo *pellegrini*. Tutto sommato esso non è né *buono* né *cattivo*, di per sé, ed altrettanto la Vita; è una specie di "labirinto", spesso intricato, dove, per quanto si lotti, non v'è via d'uscita: tale *lotta* fra il nostro

essere e il mondo si chiama vita: cessata la lotta, cessa la vita. Dal momento che qui non c'è libertà: Piuttosto, la serie infinita dei *condizionamenti* dell'Esistenza (la "causalità") ci costringe, per divenire liberi, a trascendere i limiti di questo mondo e distruggere il *concatenamento* che ci lega a questa vita. In realtà noi siamo *liberi da sempre*, *ma non lo sappiamo*!

28. Sul ***Dhikr*** si ristorano i *cuori*.
Il cuore è il *centro dell'essere umano*, non solo "fisico" ma anche "sottile", è il *luogo* dove si riflette lo Spirito Universale, dove dunque *risiede* lo **spirito** individualizzato.[330] Il cuore pulsa incessantemente durante l'intera vita; quando smette di battere cessa la vita.[331] C'è solo un modo per il cuore di *riposarsi*, quello conforme alla sua *natura*: adagiarsi sullo Spirito, abbandonarsi al suo sostegno, rinfrancarsi nel suo "ritmo".
Il *Dhikr* coincide esotericamente con la *Jihād*, la guerra il cui scopo è la *salām*, la Pace.
Non vi è in tutto l'Universo altra dimora se non il cuore.

31. Quand'anche vi fosse un Qorano con il quale [attraverso la sua potenza] s'incamminassero le montagne o fosse frantumata la terra o fossero spinti a parlare i morti... in ogni caso l'ordine è totalmente [pertinenza] di Allah. Ma insomma non vedono coloro che hanno creduto che se Allah volesse certamente potrebbe dirigere tutti quanti gli umani? Una brutta disgrazia invece non mancherà di colpire coloro che sono stati increduli per quanto hanno fatto o s'insedierà presso le loro dimore fino a che non pervenga la minaccia di Allah: invero Allah non manca alla promessa.

32. Già sciaguratamente furono sbeffeggiati [tanti altri] Inviati prima di te, tuttavia concessi una proroga a coloro che furono increduli, poi li afferrai: quale fu allora il castigo!

33. Chi è dunque Quegli che si erge davanti ad ogni anima per [osservare attentamente] ciò che si è meritato? Hanno attribuito dei soci ad Allah? Dì: «Nominateli! Oppure Gli insegnerete ciò che [Egli] non sa [riguardo a ciò che accade] sulla Terra? O forse che sono [solo finzioni verbali,] modi esteriori di dire?». Purtroppo a coloro che sono stati increduli è stata adornata la loro scaltrezza e sono stati deviati dalla strada [giusta], e a chi Allah manda in errore per lui non c'è alcuna direzione.

34. Essi avranno un castigo nella vita terrena e certamente il castigo nell'Altra sarà ancora più grave, né avranno di fronte ad Allah alcun difensore.

35. [Questa è] l'immagine del Giardino che è stato promesso ai devoti: sotto di esso scorrono i fiumi; i suoi frutti e la sua ombra saranno perenni. Tale il premio per coloro che sono stati devoti. Invece il premio per i miscredenti sarà il Fuoco.

36. Coloro ai quali abbiamo dato il Libro si entusiasmano per ciò che è disceso a te, mentre tra le fazioni vi è chi ne misconosce una parte; dì: «Invero mi è stato ordinato di adorare Allah e di non affiancarGli dei soci: verso di Lui [vi] chiamo e verso di Lui tornerò».

31. *Quand'anche vi fosse un Qorano con il quale [attraverso la sua potenza] s'incamminassero le montagne o fosse frantumata la terra o fossero spinti a parlare i morti...*
La risposta alle pretese irriguardose e sconcertanti viene offerta al successivo versetto 33:

[330] Diversi autori occidentali, antichi e moderni, parlano anche di *anima immortale.*
[331] Infatti il coma e perfino la morte cerebrale non implicano necessariamente l'arresto di tutte le funzioni individuali.

"C'è per caso qualcun'altro in grado di compiere questi cosiddetti miracoli? Fatelo voi, se siete capaci, invece di criticare, screditare, blaterare!".

35. L'"immagine del *Jannat*" (cfr. **47**,15).

«La preoccupazione di descrivere gli aspetti di plenitudine o di illimitatezza del Paradiso ha dato origine a metafore quantitative che si possono accettare subitamente soltanto se si è ingenui, o invece particolarmente perspicaci, oppure semplicemente rassegnati alla debilità dell'intendimento umano o del linguaggio terreno. La prima spiegazione di questo simbolismo è che la quantità ha il compito di elemento qualitativo, e che l'esuberanza stessa dell'immagine ci invita ad indagare il problema; ma vi sono inoltre, a lato delle immagini quantitative, altre iperboli, delle quali si intuirà l'intenzione scrutando la natura delle cose. A mo' d' esempio: secondo la tradizione, le "uri" vestono settanta vesti, ma in pari tempo sono trasparenti sì da vedere il midollo scorrere nelle loro ossa, *siccome miele liquido e luminoso*; ci è stato detto: le vesti simboleggiano le bellezze del velamento, quindi gli aspetti formali o *liturgici* di bellezza, laddove il midollo rappresenta l'essenza increata, la quale non è altro che un aspetto della sostanza divina, o una sorta di emanazione d'una Qualità divina beatifica. Dio si rende, cioè, percettibile mediante tutte le cose del Paradiso; ma la connessione tra la relatività del creato e l'assolutezza dell'Essenza esige un indefinito gioco di velamento e di svelamento, di coagulazione formale e di trasparenza compensativa.
Quando si legge che in Paradiso l'ultimo dei beati gode di tali meraviglie e di talaltre delizie, che possiede una moltitudine di spose e di servi e così via, ci si può domandare che relazione abbiano con il Paradiso uomini che apprezzano o sopportano un lusso tanto greve; ora l'Islam, per principio, include sempre nella sua struttura le possibilità più terrene — è questa una *carta da giocare* che non trascura mai — e si pone perciò più nella prospettiva della misericordia che in quella della grossolanità, a rischio di apparire *terra terra* o triviale; esso non esige "a priori" il distacco dal mondo né la finezza di gusto, ma la fede in Dio e l'attuazione delle Leggi divine, la quale ultima implica d'altronde le virtù fondamentali; la fede e la pratica tramuteranno l'anima del credente, esse lo distaccheranno dal mondo e ne affineranno il gusto. Da un lato, l'Islam intende cattivarsi le mentalità più ingenue o più rozze; ma, dall'altro, considera pure — negli "ahâdîth" — le mentalità più diverse: difatti vi sono sentenze che si rivolgono a un determinato carattere e non a un altro.
Quanto detto sugli iperboleggiamenti paradisiaci s'addice, in senso opposto, all'iconografia infernale; l'esperienza storica d'Oriente e d'Occidente prova doviziosamente che ci vuole assai per dissuadere il peccatore dal peccare; è vero che le più terribili descrizioni infernali possono rimanere lettera morta per i criminali più induriti, ma quando sono efficaci, partecipano anch'esse della misericordia, giacché impediscono a taluni di perdersi. Ma non è solo il caso, nelle metafore escatologiche, di attrattive e di spauracchi: le delizie e i tormenti sono rispettivamente gli equivalenti cosmici delle virtù e dei vizi, dei meriti e dei demeriti, e ne svelano la vera natura secondo la misura divina. Tale considerazione, è vero, ci discosta alquanto dai problemi di retorica, ma si impone qui, e ci pare finanche utile fare nell'occasione questa osservazione: le immagini paradisiache o infernali sono sempre le parafrasi simbolistiche di realtà indescrivibili in termini sensitivi, donde la loro natura esagerata; sarebbe quindi vano lamentarsi, unicamente secondo tale prospettiva, per quel che le immagini del Paradiso hanno ad esempio di umanamente inimmaginabile o di intellegibile, perfino di assurdo. Se l'uomo terrestre, rinchiuso nel carcere dei cinque sensi, non può immaginare diversamente da quanto essi gli offrono, ciò non significa affatto che non sarebbe più felice al di fuori di questa beata prigione, ed entro percezioni più vaste e più profonde.
Dopo tutto, ragionare come se il Paradiso si adattasse a tutti gli umori del credente è un modo di esprimere che il credente si adatta perfettamente alle possibilità del Paradiso; far uso di immagini eccessive, vuol dire dunque in termini terreni che i beati non posseggono solo cinque sensi, ma sensi innumeri aperti sulla Felicità, analogicamente e metaforicamente parlando; ciò indica a un pari che i beati sono per natura profondamente soddisfatti di tutto quanto offre loro la condizione paradisiaca. Quando il Profeta promette a un Beduino amante dei cavalli, un cavallo alato in Paradiso, questo non significa che le possibilità paradisiache colmeranno tutti i desideri possibili, ma che attueranno ogni

possibilità di felicità dell'uomo credente; tale epiteto è essenziale, poiché la fede verace esclude proprio — e "a fortiori" innante a Dio — che l'uomo desideri qualunque cosa. Senza fede, nessun Paradiso; con la fede, nessun desiderio insensato e nocivo; e non va obliato che ogni piacere qualificabile come *normale* è una specie di riverberazione e quindi di anticipazione — indubbiamente assai imperfetta — di una gioia celeste, come attesta il Corano: "Ogni volta che un frutto (del Paradiso) sarà offerto loro, esclameranno: ecco quello che ci era offerto anche prima (sulla terra); infatti qualcosa di somigliante verrà loro dato..." [Sûra della Giovenca, 25]. Infine, si potrebbe fare questa osservazione: l'Orientale muove dalla considerazione che quaggiù l'uomo è facilmente privato di quanto desidera e separato da quanto ama; da qui alla conclusione che in Paradiso appagheremo istantaneamente tutti i nostri desideri, il passo è breve, ed è stato in realtà varcato con una logica impeccabile e alquanto sbrigativa {Sul fondamento della promessa coranica che i beati *avranno ciò che vorranno*; il che lascia insoluto il problema dei desideri ancora possibili in Paradiso, pertanto della natura medesima dei beati}; il dare la minima importanza, da parte dei Sufi, a quanto potrebbe apparire un *incubo celeste* è la risposta a tale logica a doppio taglio, tanto più che il Corano stesso insegna che il *Soddisfacimento divino* ["ridwân"] accordato al credente è *superiore* al *Giardino*».[332]

36. *Aḥzāb*: qui tradotto con "fazioni" (gruppi separati), mentre il Capitolo **33** verrà intitolato "I Coalizzati", da intendersi come *fazioni alleate*; invece, in altri due passaggi del *Qorano* (**40**,5,30), si tratta di *gruppi* o *paesi Confederati*, vissuti in epoca lontana.
Diversi cristiani ed ebrei (possessori di precedenti Rivelazioni) trovarono nell'apparizione dell'Islam le conferme che stavano ancora cercando.

37. Pertanto lo abbiamo inviato in un canone arabo. Certamente se tu seguissi le loro bramosie dopo che ti è pervenuta della scienza [profonda], per te non ci sarebbe nei confronti di Allah né patrono né difensore.

38. Abbiamo infatti già mandato [altri] Inviati prima di te, abbiamo loro assegnato delle spose e figliolanza, ma non è stato concesso ad alcun Inviato [di produrre] un segno se non con il permesso di Allah. Per ognun [popolo, prima di giungere] al termine c'è una Scrittura.

39. Allah abroga e conferma ciò che vuole: presso di Lui si trova la Madre del Libro.

40. Sia che ti illuminiamo su una parte di ciò che abbiamo loro minacciato, sia che [in caso di morte] ti riprendiamo prima, a te comunque [incombe soltanto] la comunicazione [esatta del messaggio] ed a Noi il rendiconto.

41. Ma che non vedono come ci addentriamo nella terra restringendola da ogni lato? Allah giudica né c'è oppositore al Suo giudizio: Egli è lesto nel [redigere il] rendiconto.

42. Già prima di loro [tanti altri] sono stati fraudolenti, ma l'astuzia appartiene interamente ad Allah: [Egli] sa [perfettamente] ciò che si è guadagnato ogni anima; gli infedeli sapranno a chi appartiene il premio della Dimora.

43. Coloro che sono stati infedeli dicono: «[Tu] non sei Inviato». Rispondi: «Allah è sufficiente come testimone fra me e fra voi, e pure chi possiede la scienza del Libro».
37. **ḥukman *arabīyan**: "canone arabo", codice, norma, saggezza, in lingua araba (come verrà ribadito in **16,**103).

[332] F. Schuon, *Il Sufismo, velo e quintessenza*, pp. 18-20.

La Lingua Araba

Oggi è molto difficile capire l'importanza di una **lingua sacra**.

1. Diciamo subito che una Lingua è *sacra* quando è stata "parlata" da Iddio. Non si tratta dunque di un linguaggio qualsiasi, né di una lingua artificiale o convenzionale. Una **lingua liturgica** (come il Greco o il Latino) non è la stessa cosa, perché è un *sostituto* di quella sacra, una "riduzione" a livello esteriore (*exoterico*) che offre una sacralità parziale, in virtù di un impiego preferenziale che le viene accordato dai ministri del culto o dai Santi ispirati.

2. La **virtù** intrinseca della Lingua Sacra scaturisce direttamente dal suo sostrato celeste: il "contenente" e il "contenuto" sono intimamente legati. Le *vibrazioni* prodotte — anche soltanto dal movimento dell'organo della lingua — fisicamente, sono nello stesso tempo di ordine "sottile" (impercepibili) e si propagano poi, grazie alla loro natura (seguendo leggi non più fisiche), nei gradi spirituali (dove appunto originariamente sono state già proferite). Questo vale pure, in modo altrettanto esclusivo, per tutte le Lingue Sacre, come il *Runico*, il *Sanscrito vedico*, l'*Ebraico antico*.

3. La **prova**, sempre attuale e verificabile, è sancita dal fatto che non solo le *parole* ma proprio le *lettere* costitutive delle parole sono **numeri**, "cifre"; pertanto dei *valori* quantitativi e qualitativi — una medesima "cifra" può infatti essere ottenuta in più modi — che consentono delle precise corrispondenze fra il Microcosmo e il Macrocosmo, nonché l'impossibilità di modificare arbitrariamente la Rivelazione.

4. Da qui il **potere** che possiedono esteriormente ed interiormente le Lingua Sacre, la potenzialità di produrre effetti, sia materiali, sia psichici, sia spirituali; l'uso e l'abuso dalla Teurgia fino alla Magia.

5. L'**Arabo antico** non era un *dialetto* fra i tanti dell'epoca o un *idioma* particolare dei poeti o dei "dottori" ma quello **vergine** della comunità meccana, comprensibile a tutti, depurato dai gerghi locali o tribali. Con la diffusione dell'Islam l'"Arabo Qoranico" è diventato l'*Arabo classico*, che è rimasto inalterato fino a nostri giorni: è ancora il modello della Lingua Ufficiale, sebbene nessuna nazione o stato attuale lo parli correntemente.

6. Ciò stabilisce quindi — essendo una Lingua "morta" — la sua **perfezione** (nel significato etimologico sia di "rifinito" che di "compiuto"), la sua **unanimità** e la sua **incorruttibilità**.

7. Nessuno può più cambiare la Grammatica o la Sintassi della Lingua Divina, la quale doveva essere **pura** come puro, vergine, *analfabeta* doveva essere Muḥammad [ṣAs], l'umano che la riceveva, ed altrettanto la "comunità" iniziale che lo circondava.

38-9. *Per ogni (comunità o popolo, prima di giungere al) termine c'è un Libro.*

La Madre del Libro

Molti autori si sono occupati di questo argomento alquanto vasto, se non altro perché sono implicati diversi concetti che possono anche essere confusi tra di loro.
La prima identificazione viene compiuta con *el-Lawḥ el-Maḥfûẓ* (la *Tavola Custodita*).

«La Tavola, o Anima Universale, derivata dall'Intelletto-Calamo di cui è supporto scritturale, è il ricettacolo della scienza divina riguardante il nostro mondo e di ciò che procede dalla Verità (*ḥaqīqa*) principiale nel suo rapporto con il domino individuale.
Si tratta di una Scienza divina analitica e discriminante, preservata da qualsiasi cambiamento o alterazione a causa dell'immutabilità della scrittura divina sulla Tavola.

A questo proposito Ibn *Arabī stabilisce una distinzione ulteriore tra il termine Tavola (*al-lawḥ*), preso al singolare ed il suo corrispettivo al plurale (*al-alwāḥ*), anch'esso di origine coranica, e ciò perché l'impiego di quest'ultimo rinvia ad un grado cosmologico inferiore a quello della Tavola.
Sulle "Tavolette", infatti, scrivono gli angeli, manifestazioni del Principio al livello sovraformale come la Tavola, ma inferiori rispetto al piani d'esistenza della coppia cosmogonica costituita dall'Intelletto Primo e dall'Anima Universale, ovvero il Calamo Supremo e la Tavola Preservata, che in tal senso viene qualificata con l'appellativo di Angelo Nobile…

In rapporto alla Parola esistenziatrice, l'Intelletto è ciò che ne fissa il suono sul ricettacolo (*maḥall*) supremo, costituito dalla Tavola che ne è il suo correlativo complementare. Ed in rapporto alla Parola Divina la Tavola si presenta come prototipo del Corano e dei Libri Sacri, in quanto supporto della originale Scrittura Divina:

È una Recitazione Gloriosa (*majīd*) su di una Tavola Custodita. (Cor. **85**,22)

Come supporto scritturale essa contiene in modo incancellabile anche tutto ciò che sarà fino al Giorno della Resurrezione; in tal senso il *nūn* della preservazione,[333] simbolo della scienza che discrimina. è anche il simbolo della Legge islamica universale, destinata a salvaguardare le possibilità di attualizzazione della tradizione sacra nell'ultimo periodo del presente ciclo, secondo le modalità che le sono proprie.
In ciò rientra il destino ultimo degli esseri creati ed il concetto di perpetuità di Paradisi ed Inferni, pur nella considerazione che molteplici e diversificate sono le modalità di realizzazione spirituale e di sviluppo esistenziale di ciascun essere; a ciò si riferisce il simbolo della scrittura particolareggiata e della suddivisione della Parola».[334]

In quanto anche *Anima Universale*, nella Tavola risiede il destino della "vita" di ogni anima, e pertanto la seconda identificazione, in ambito cosmologico, la vede come l'*Anima del Mondo* o, in termini non più islamici, la "Dea Madre" di alcune Tradizioni per così dire pagane, politeiste: non più "vergine", ma "madre" nella sua funzione creatrice e preservatrice delle creature.
Il Libro (del Mondo — *al-Kitāb* —) è l'archetipo di tutte le Scritture rivelate ed ovviamente pure del *Qorano*: è in tale significato che viene chiamato appunto la *Umm al-Kitāb* (la "Madre del Libro"); calato nel Cosmo essa diventerà *al-Furqân* (la "discriminazione"), sia perché "separazione" dall'Originale, "distinzione" specifica di Scrittura rivolta agli umani — e pertanto applicabile anche ad altre Scritture diverse dal *Qorano* —, sia perché **criterio** per discernere le "parole divine" da quelle umane, profane, volgari, e per identificare il Bene, il Giusto, il Vero; infine, nella sua forma particolare e finale, esso verrà a coincidere con *al-Qur'ān*, il quale, essendo la "sintesi" e la "conclusione" di ogni Scrittura rivelata, sovente sarà designato anch'esso come *al-Kitāb*, e perfino come *Umm al-Kitāb*.

41. *Ma che non vedono come ci addentriamo nella terra restringendola da ogni lato?*
Vedi nota a **21**,44. Riportiamo un'interpretazione dello Shaykh Muḥammad *Uthmān, il quale spiegava che qui non si intende la "terra" ma il *corpo del uomo*. Nei tempi di Sayīdnā Adamo gli uomini erano grandi, forti e vecchi. Più a lungo esiste il mondo, più piccolo diventa l'uomo. Il cervello rimane della

[333] Cfr. capitolo **68**, nel quale verrà ripreso ed integrato il discorso.
[334] Muḥyī al-Dīn Ibn *Arabī, *Il nodo del sagace*, Mimesis, Milano, 2000, pp. 75-6..

stessa grandezza, gli uomini diventano più intelligenti (per le cose del mondo) ed i loro orecchi diventano più grandi; il loro corpo tuttavia diventa più piccolo.

43. Oltre ad Allah, a rendere testimonianza della veridicità della missione profetica di Muḥammad [ṣAs], ci sono pure i veri Saggi cristiani ed ebrei, conoscitori profondi delle Scritture.

Capitolo 14 Ibrâhîm (Abramo)

(*Meccana*, 7settandaduesima, rivelata dopo "Nûh [Noè]"); *Cinquantadue versetti.*

IN NOME D'IDDIO, IL CLEMENTE IL MISERICORDIOSO

1. Alīf, Lām, Rā. Abbiamo fatto scendere a te un Libro per estrarre gli umani dalle tenebre [e condurli] verso la luce, col permesso del Loro Signore sulla via dell'Eminente, del [l'oltremodo] Lodevole, [ovvero]

2. di Allah, al Quale [appartiene tutto] ciò che è nei Cieli e ciò che è sulla Terra: pertanto guai ai miscredenti per [i quali incombe] un castigo violento,

3. coloro [cioè] che prediligono la vita mondana [in confronto] all'Altra, che distolgono [gli umani] dalla strada di Allah, rendendola tortuosa
— costoro sono [proprio deviati] in errore [che li porta] lontano! —

4. Non abbiamo mandato alcun Inviato se non con la lingua del suo popolo affinché fosse [chiaro ed] evidente per loro; Allah in effetti spinge all'errore chi vuole e dirige [saggiamente] chi vuole: Egli è l'Eminente, il Saggio.

5. A suo tempo abbiamo inviato Mosè con i Nostri segni [e gli ordinammo]: «Conduci il tuo popolo dalle tenebre alla luce e ricorda loro i giorni di Allah». Invero riguardo a ciò vi sono certamente dei segni per ognuno che sia paziente e riconoscente.

6. Quando Mosè disse al suo popolo: «Ricordatevi delle grazie di Allah [elargite] su di voi quando vi liberò dalla famiglia di Faraone che vi opprimeva con il peggiore dei castighi, sopprimendo i vostri figli [maschi] e mantenendo in vita le vostre donne — vi era in questo un'immane prova da parte del Vostro Signore —».

7. Quando dunque vi richiamò il Vostro Signore [con queste parole]: «Se sarete riconoscenti vi accrescerò [sotto ogni profilo], ma se sarete infedeli invero il Mio castigo certamente sarà violento».

8. Aggiunse Mosè: «Anche se foste infedeli voi e tutti quanti quelli che sono sulla Terra, Allah invero è in ogni caso [sempre Indipendente,] Ricchissimo, Lodevole».

9. Ma non vi è giunto il racconto di coloro che furono prima di voi, del popolo di Noè, degli *Ād, dei Thamūd, di coloro che vennero dopo di essi? Non li conosce [bene] se non Allah. Pervennero loro i loro Inviati con le prove evidenti, ma portandosi le loro mani sulla loro bocca dissero: «Noi siamo del tutto increduli su ciò per cui siete stati inviati ed invero noi siamo in dubbio [assai] serio verso ciò a cui ci chiamate».

10. I loro Inviati risposero: «[Ci può essere mai] un dubbio su Allah, Esistenziatore dei Cieli e della Terra, Che vi chiama per perdonarvi dei vostri peccati e vi concede una proroga fino ad un termine stabilito?». Replicarono: «In breve, voi non siete altro che persone come noi, che [per giunta] desiderano distoglierci da ciò che stavano adorando i nostri antenati: presentateci un potere evidente!».

11. I loro Inviati spiegarono ad essi: «In effetti noi non siamo altro che persone come voi ma Allah accorda la preferenza su chi vuole fra i Suoi adoratori, né ci è concesso di presentarvi un potere se non col Suo permesso: soltanto ad Allah devono affidarsi i credenti.

12. Perché mai non dovremmo affidarci ad Allah quando [Egli] ci ha diretto sulle nostre strade [di verità]? Certamente quindi saremo pazienti di fronte alle vostre angherie: ad Allah [sempre] si affidino quelli che hanno fiducia [in Lui]».

13. Coloro che rimasero increduli intimarono ai loro Inviati: «Vi espelleremo certamente dalla nostra terra a meno che non vi riconvertirete al nostro culto!». Ma il Loro Signore rivelò loro [interiormente]: «[Non temete, Noi] certamente distruggeremo gli empi

14. e vi lasceremo abitare la terra dopo di loro: questo [sarà concesso] a chi teme la Mia posizione e teme la Mia minaccia».

15. [Gli Inviati] ottennero l'appoggio [di Allah], cosicché fu sconfitto ogni tiranno ribelle:

16. dietro di lui ci sarà l'Inferno e sarà abbeverato da acqua putrida,

17. che dovrà sorseggiare lentamente senza poterla inghiottire; verrà a lui la morte da ogni lato, ma egli non potrà morire; ed ancora di seguito avrà un castigo assai duro.

La dualità di Luce e Tenebre: Intelletto e Ragione

Abbiamo già spiegato che il simbolismo del *giorno* e della *notte* è principalmente quello che sussiste fra Creazione (**Luce**) e Non-Creazione (**Tenebre**), o meglio ancora fra Manifestazione e Non-Manifestazione. Le applicazioni inferiori — per esempio, intelligenza e ignoranza, fede e miscredenza, Paradiso e Inferno — sono, ovviamente, analogiche e, poiché si riferiscono al nostro mondo corporeo o alla vita terrena, devono essere considerate in modo opportuno, tenendo presente le moltissime possibilità di interpretazione di questo simbolismo. L'antitesi fra il **bianco** ed il **nero**, *positivo* e *negativo*, "azione" e "reazione" è l'opposizione medesima che è alla base del mondo del *divenire*, a tutti i livelli.

Sul piano *psicologico* e *gnoseologico* la contrapposizione più interessante è quella di **cuore** e **cervello**, ovvero di **intelletto** e **ragione**. Seppure correlativi, complementari talvolta, per lo più i due termini sono in rapporto gerarchico. Il cuore viene assimilato al **Sole** (l'*intelligenza intuitiva*), il cervello invece alla **Luna** (*intelligenza discorsiva e razionale*). Il Sole (diurno) effonde continuamente, è *indipendente* e continua a mantenere la sua forza; così il cuore pulsa incessantemente e rinnova il sangue. La Luna (notturna) è soltanto un pallido riflesso della luce solare ed è limitata alla sua sfera; così pure il cervello è la sede della mente, la quale elabora solo una conoscenza dialettica, *riflessiva*.

La "Luce" è il simbolo più comune della *Conoscenza*, la quale quando è intellettuale (o spirituale), appartiene all'ordine Universale, ed allora risiede al centro dell'essere, ovvero il punto di contatto con il divino. Invece la "Riflessione" è caratteristica del *mentale*,[335] il cui organo d'appoggio è il cervello. Secondo gli Scolastici medievali l'Intelletto puro è *Habitus Principiorum*, mentre la Ragione è solamente *Habitus Conclusionum*:[336] la conoscenza intellettuale, essendo *immediata*, è "infallibile"; i *princìpi* della

[335] La radice **man-** infatti concorre a formare, da una parte a) la **Luna** (*Moon* in Inlese, *Monat* in tedesco), simbolo anche della "memoria" ("*mnesis*" in Greco) cosmica, specchio, funzione riflettente, "passiva"; dall'altra, sia b) l'**Uomo** nel suo insieme (vedi l'inglese *man*, o *Manu* nell'ambito della tradizione indiana, che rappresenta tutta l'Umanità), sia la **Mente** (dal latino *mens*), facoltà peculiare dell'essere umano

[336] Aristotele afferma la stessa cosa. *Habitus* = ἐξις, natura, disposizione, possesso, modo d'essere.

ragione, al contrario, non sono "autosufficienti": essi, proprio per il fatto di essere *mediati*, s'impongono alla ragione dal di sopra, si fondano al di sopra di essa.[337]

Nel corso della *realizzazione spirituale* quando si riesce a pervenire al termine dei Piccoli Misteri si dice che si è giunti al "cielo della **Luna**", che rappresenta il primo **centro** individuale-umano, la visione del *terzo occhio* posto nella testa; se si procede verso e nei Grandi Misteri allora bisogna pervenire al vero **centro spirituale** che si trova nel cuore, che sarà anche il *mezzo* per andare "oltre la testa", "oltre il **Sole**".[338] Talvolta il Sole e la Luna si *polarizzano* anche in se stessi: il Sole può anche abbagliare, accecare, bruciare; la Luna è sia la *porta del Cielo* sia *la porta dell'Inferno* ("ianua Coeli" [Diana] e "ianua Inferni" [Ecate]). È esperienza comune che il **fuoco** tanto più è *caldo*, tanto meno è *luminoso*, vale a dire è piuttosto *cuore-sentimento*, che non *cuore-intelletto*; oppure che la **luce** è tanto più fredda quanto più manca di calore, ed allora essa rappresenta piuttosto la *conoscenza razionale* che non quella *spirituale*. Questo spiega perché la **Fede** è diventata una parola che indica una posizione *sentimentale* ("umana"), quando originariamente (essendo stata la traduzione del greco **πίστις** = Conoscenza) essa designava la *certezza*, ovvero la conoscenza intellettuale vera (Sovrumana).

Se il Sole è l'**oro** e la Luna l'**argento** è perché le conoscenze del Cielo, sovraumane, sono assai diverse dalle conoscenze della Terra, sensibili, sentimentali, razionali: ma è importante mettere a frutto tutto quello che Allah ha dato all'umano.

Nozioni di Metafisica

«Gli "pseudometafisici" dell'Occidente hanno l'abitudine di confondere l'Universale con cose che, in realtà, appartengono all'ordine individuale; o meglio, giacché essi non concepiscono affatto l'Universale, abusivamente attribuiscono d'ordinario questo nome al *generale*, che è precisamente una semplice estensione dell'individuale. Certuni spingono ancora oltre la confusione: i filosofi "empiristi", che non riescono neanche a concepire il *generale*, l'assimilano al *collettivo*, che, in verità, è solo del *particolare*; per queste successive degradazioni, ogni cosa si riduce infine allo stesso livello della conoscenza sensibile, che molti considerano infatti come la sola possibile, poiché il loro orizzonte mentale non si distende oltre; queste stesse persone vorrebbero altresì imporre a tutti le limitazioni, conseguenza della loro incapacità spesso naturale, talvolta acquisita da una speciale educazione..

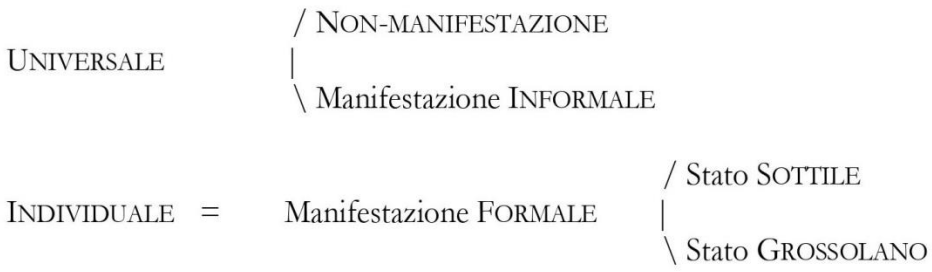
Per prevenire ogni equivoco del genere di quelli segnalati, daremo la seguente tavola, che precisa le distinzioni essenziali a questo riguardo:

È necessario aggiungere che la distinzione dell'Universale e dell'Individuale non dev'essere considerata una correlazione, poiché il secondo dei due termini, annullandosi rigorosamente di fronte al

[337] In effetti tali **princìpi** sono "dati", sono cioè Assiomi o Postulati che non possono essere *discussi* e, pertanto, non fanno parte di nessuna "Scienza"; la conoscenza dei princìpi è *intuizione* (pura, immediata) sovrarazionale, quindi "personale", *incomunicabile* di per sé: per sapere che cosa è realmente, bisogna *realizzarla*. Del resto, un *princìpio*, per il fatto stesso che non può essere dedotto da altri, può essere colto solo in modo immediato, noetico: la sua "espressione" in termini razionali sarà perciò sempre approssimativa, inadeguata.

[338] Fra i tanti simboli ricordiamo da una parte l'**aquila** (attribuito a Zeus, il Dio dei Greci e dei Romani), animale regale che vola *altissimo* e, si crede, può fissare il sole senza rimanere accecata; dall'altra la **civetta** (sacra a Djana, il cui nome al maschile è Janus, dio dell'iniziazione) animale notturno, dotata di "visione umana" [ed è conoscenza popolare che il "civettare" è sinonimo di "chiacchierare", discutere e utilizzare la ragione in modo improprio].

primo, non gli potrebbe essere affatto opposto. Ciò è anche vero per quel che concerne il Non-manifestato ed il Manifestato; d'altronde, potrebbe sembrare a prima vista che l'Universale ed il Non-manifestato debbano coincidere e, da un certo punto di vista la loro identificazione sarebbe infatti giustificata, poiché, metafisicamente, tutto l'essenziale è il Non-manifestato. Tuttavia, non bisogna dimenticare certi stati di manifestazione che essendo *informali*, sono appunto per ciò sopra-individuali; se dunque non si distingue che l'Universale e l'Individuale, si dovrà necessariamente riferire questi stati all'Universale, ciò che si potrà fare altrettanto meglio poiché si tratta di una manifestazione in qualche modo ancora principiale, per lo meno in paragone con gli stati individuali; ma ciò, s'intende, non deve far dimenticare che tutto quel che è manifestato, anche a questi gradi superiori, è necessariamente condizionato, vale a dire relativo. Se si considerano le cose in tal modo, l'Universale sarà, non più solamente il Non-manifestato, ma l'*informale*, comprendente nello stesso tempo il Non-manifestato e gli stati di manifestazione sopraindividuali; quanto all'Individuale, esso contiene tutti i gradi della manifestazione *formale*, vale a dire gli stati nei quali gli esseri sono rivestiti di forme, poiché il carattere speciale dell'individualità, che la costituisce essenzialmente come tale, è precisamente la presenza della forma fra le condizioni limitative che definiscono e determinano uno stato d'esistenza. Possiamo ancora riassumere queste ultime considerazioni nella tavola seguente:



Le espressioni di *stato sottile* e *stato grossolano*, che si riferiscono a gradi differenti della manifestazione *formale*... ha valore alla sola condizione di prendere per punto di partenza l'individualità umana, o più esattamente il mondo corporeo o sensibile. Diremo dunque che l'essere umano, considerato nella sua integralità, comporta un certo insieme di possibilità che costituiscono la sua modalità corporea o grossolana, nonché una moltitudine d'altre possibilità che, prolungandosi in diversi sensi di là da questa, costituiscono le sue modalità sottili; ma tutte queste possibilità riunite non rappresentano tuttavia che un solo ed uno stesso grado dell'Esistenza universale. Risulta quindi che l'individualità umana è contemporaneamente molto più e molto meno di quello che la credono ordinariamente gli Occidentali: molto più, perché essi ne conoscono semplicemente la modalità corporea, infima parte delle sue possibilità; ma anche molto meno, perché questa individualità, lungi dal rappresentare realmente l'essere totale, non è che uno stato, fra una serie indefinita di altri stati, la cui somma è niente ancora se paragonata alla *personalità* [il Sé supremo], che è l'essere vero, essendo il suo stato permanente ed incondizionato, l'unico che possa essere considerato assolutamente reale. Il resto è indubbiamente anche reale, ma soltanto in modo relativo, in virtù della sua dipendenza dal Principio ed in quanto ne riflette qualche cosa, come l'immagine prodotta nello specchio trae la sua realtà dall'oggetto, senza il quale non avrebbe alcuna esistenza; ma questa minore realtà, che è solo partecipata, è illusoria rispetto alla realtà suprema, come la stessa immagine è anche illusoria in rapporto all'oggetto; se si pretendesse isolarla dal Principio, questa illusione diventerebbe irrealtà pura e semplice. Si comprende dunque come

l'esistenza, vale a dire l'essere condizionato e manifestato, sia contemporaneamente reale in un certo senso ed illusoria in un altro: questo è un punto essenziale, che mai hanno capito gli Occidentali...[339]».[340]

5. *I Giorni di Allah*: non c'è interpretazione univoca.

a) i Giorni della Creazione;
b) i giorni in cui Allah si è mostrato in tutta la sua potenza:

1. quando si è scatenato contro le antiche generazioni,
2. quando si è vendicato del Faraone (ipotesi più probabile),
3. quando sostenne con i miracoli le peripezie degli ebrei;

c) i Giorni che si riferiscono al Giudizio Universale.

18. Ci sarà stata questa similitudine per coloro che saranno rimasti increduli nel Loro Signore: le loro opere saranno come cenere sulla quale sarà infuriato il vento in un giorno di tempesta; non potranno avvalersi di alcuna cosa di ciò che acquistarono — talmente lontano sarà stato il loro errore! —

19. Non vedi che Allah ha creato i Cieli e la Terra con il vero? Se [Egli] volesse vi potrebbe eliminare [tutti] e produrre una nuova creazione!

20. Né ciò sarebbe [in alcun modo] gravoso per Allah.

21. Tutti quanti compariranno davanti ad Allah ed allora i deboli diranno a coloro che furono arroganti: «Invero noi siamo stati vostri seguaci: potete voi adesso esserci di qualche giovamento riguardo al castigo di Allah?». [Quelli] risponderanno: «Se Allah ci avesse diretto, certamente [noi a nostra volta] avremmo diretto voi: lamentarci o pazientare è [oramai] per noi indifferente, tanto non abbiamo scampo».

22. Inoltre Satana aggiungerà allorché sarà stato sancito l'ordine: «Invero Allah vi aveva anticipato la promessa del vero mentre [anch'io] vi facevo promesse, ma vi ho mentito: eppure non avevo su di voi alcun potere se non quello di chiamarvi [seguendo le vostre passioni, e voi] quindi mi avete assecondato; adesso dunque non condannate me, ma condannate voi stessi! Io non posso assistervi né voi potete assistere me: anzi io sconfesso [decisamente] ciò per cui in passato mi avete costituito come socio [di Allah]». Invero agli empi spetterà un castigo doloroso.

---

[339] Dobbiamo ancora avvertire i filosofi più specialmente che l'Universale e l'Individuale non sono affatto per noi ciò che essi chiamano "categorie" e ricorderemo, poiché i moderni sembrano averlo un poco dimenticato, che le "categorie", nell'accezione aristotelica della parola, non sono che i più generali fra tutti i generali, perciò appartengono ancora al dominio dell'Individuale, di cui d'altronde indicano il limite ad un certo punto di vista. Sarebbe più giusto assimilare all'Universale ciò che gli Scolastici chiamano i "trascendentali", che oltrepassano precisamente tutti i generi e le stesse "categorie"; ma, se questi "trascendentali" appartengono infatti all'ordine universale, sarebbe sempre un errore credere che costituiscano tutto l'Universale, od anche che siano ciò che vi è di più importante per la metafisica pura; essi sono coestensivi all'Essere, ma non oltrepassano punto l'Essere, al quale d'altronde si ferma la dottrina nella quale sono così considerati. Ora, se l'"Ontologia" o la conoscenza dell'Essere rileva dalla Metafisica, essa è lungi dal rappresentare la Metafisica completa e totale, poiché l'essere non è affatto il non-manifestato in sé, ma semplicemente il principio della manifestazione; e, poi, ciò che è al di là dall'Essere è molto più importante ancora, metafisicamente, dell'Essere stesso.

[340] R. Guénon, *L'uomo e il suo divenire secondo il Vedanta*, pp. 39-45.

23. Coloro che invece hanno creduto ed operato l'onestà verranno introdotti in Giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove resteranno per sempre col permesso del Loro Signore; in quelli il loro saluto sarà: "pace"!

24. Non vedi come Allah ha fornito l'esempio di un buona parola? [Essa è] come un albero buono la cui radice è salda [nel terreno] e i suoi rami sono [protesi] nel cielo:

25. produce i suoi frutti in ogni tempo col permesso del Suo Signore. Allah propone degli esempi agli umani, cosicché possano ricordarsene.

26. Una parola cattiva invece somiglia ad un albero cattivo che viene divelto [facilmente] dal terreno, non avendo esso resistenza [vera].

27. Allah rafforzerà coloro che hanno creduto con il discorso solido nella vita terrena e nell'Altra, mentre spingerà all'errore gli empi, poiché Allah fa ciò che vuole.

28. Non hai visto coloro che scambiarono la grazia di Allah con la miscredenza e trascinarono il loro popolo nella dimora della perdizione?

29. Nell'Inferno, dove saranno bruciati! Che squallida villeggiatura!

30. [Essi] assegnarono ad Allah [divinità] consimili per mandare [gli altri] erranti dalla loro strada [maestra]; dì: «Godete [pure], poiché invero il vostro cammino è verso il Fuoco».

31. Ragguaglia i Miei adoratori che hanno creduto di attenersi alle preghiere, di erogare ciò di cui li abbiamo provvisti in segreto o pubblicamente, prima che sopraggiunga un giorno nel quale non ci sarà più né commercio né amicizia.

32. Allah è Colui che ha creato i Cieli e la Terra ed ha fatto discendere dal cielo acqua mediante la quale porta a maturazione parecchi frutti, sostentamento per voi. Vi ha assoggettato la nave affinché corra sul mare mediante il Suo comando. Vi ha assoggettato i fiumi.

33. Vi ha assoggettato il sole e la luna che girano [regolarmente]. Vi ha assoggettato la notte e il giorno.

34. Vi ha concesso ogni cosa che Gli avete chiesto. Se voleste enumerare le grazie di Allah non riuscireste a contarle! Invero l'umano è certamente empio, infedele.

19-20. Allah può creare a piacimento un'altra Creazione: e ciò non gli costa nulla! (Ed inoltre cfr. pure v. 8: "Iddio può fare a meno di tutto"). Peraltro al v. 48 aggiunge — sebbene ciò si riferisca agli eventi finali del Ciclo —: *i Cieli e la Terra saranno sostituiti*. Non solo: al Capitolo **16**,8 e 77, Allah ci rivela che Egli continua a creare realtà a noi sconosciute. Su questo argomento vedi anche il Capitolo **10**.

23. «Pace, sia la Pace»

Scopo vero della Guerra è la Pace. L'obiettivo che persegue ogni essere umano nella vita terrena è la *serenità*, la felicità, sia "sociale" (con le persone cui sta a contatto), sia "individuale" (la tranquillità interiore e la salute esteriore): tutti cercano il porto cui attraccare, al riparo delle tempeste e delle fatiche. Ottenere la *pace* è un traguardo difficile, agognato: in Paradiso è invece la condizione permanente.

24-5 Iddio propone *parabole* (vedi anche i versi 18 e 26 ed altri altrove, come per esempio **29**,43; **39**,29) o *metafore* nel *Qorano*: **è Lui stesso a dirlo!**
L'Albero è, come nel Paradiso Terrestre, il simbolo dell'*Asse Universale* che attraversa tutti i mondi, rappresentati dalle varie ramificazioni; è il sostegno dei mondi e, nello stesso tempo, quello che permette la *comunicazione* tra tutti loro: pertanto è pure il simbolo dello Spirito Universale che *produce* i mondi (e li fa "fiorire") e li *alimenta* (i "frutti" si rinnovano continuamente).[341] Laddove non è presente lo Spirito l'albero si secca, diviene cattivo, non produce frutti e viene divelto o bruciato.
L'Albero Perfetto è il Verbo divino, l'*avatâra* eterno (per dirla in termini hindù), la **Rūħ al-muħammadīyah** (la "Luce muħammadiana eterna") l'amore della quale produce e vivifica l'intera creazione. Nelle raffigurazioni delle *linee iniziatiche* del Sufismo è assai celebre quella dell'Albero alla cui base c'è il Profeta [ṣAs] da cui scaturiscono tutte le altre filiazioni (le *ṭurūq*) nel corso del tempo.

27. *Il discorso solido*, la "frase salda", è la *Shahadah*. Ma può essere anche qualcos'altro.

32-4 "I doni di Dio". Non crediamo sia il caso di ripetere quanto abbiamo detto sulla "bontà", la "prodigalità" della Natura, limitandoci solamente a ricordare la stessa conformazione del corpo umano, dotato di gambe, braccia, *mani*, occhi, orecchie, bocca e, massimamente, *parola*: svilupperemo l'argomento al capitolo **65**.

35. Quando Abramo disse: «Signore rendi questo territorio sicuro e preserva me e i miei figli dall'adorare gli idoli;

36. Signore, invero questi hanno indotto in errore tantissimi umani: chi mi seguirà allora invero quello sarà dei miei; quanto a chi mi disubbidirà, Tu allora sarai il Perdonatore, il Misericordioso.

37. Signore Nostro invero io ho insediato parte dei miei discendenti in una valle senza alcuna risorsa, presso la Tua Casa consacrata, o Signore Nostro, affinché si attengano alla preghiera: concedi che si inclinino benevolmente verso di loro gli animi di una parte degli umani e provvedili di ogni frutto cosicché essi saranno riconoscenti.

38. Signore Nostro invero Tu sai [qualsiasi] cosa noi occultiamo e cosa manifestiamo: nulla sfugge ad Allah sulla Terra e nei Cieli.

39. Lode ad Allah, il Quale mi ha elargito, malgrado la mia vecchiaia, Ismaele ed Isacco: invero Allah ascolta sempre la supplica!

40. Signore, rendi scrupolosi nella preghiera me e i miei discendenti: Signore Nostro accogli la mia supplica!

41. Signore Nostro, perdona me e i miei genitori e i credenti il giorno in cui s'imporrà il rendiconto [finale]!».

42. Non ritenere che Allah sia distratto su ciò che operano gli empi: invero [Egli] invece accorda loro [solo] un differimento per il giorno in cui gli sguardi saranno impietriti.

[341] In alcune Tradizioni i frutti sono addirittura *pomi d'oro*, simboli dell'eternità, dell'incorruttibilità: il che ci riconduce all'**albero sacro** che si ritrova pressoché dovunque, in tutte le civiltà antiche.

43. Accorreranno in fretta con la loro testa alzata, le loro occhiate saranno immobili ed i loro animi [come] svuotati.

44. Avverti dunque gli umani del giorno in cui giungerà loro il castigo. Diranno allora coloro che furono empi: «Signore Nostro accordaci un differimento fino ad un termine supplementare: risponderemo ai Tuoi appelli e seguiremo gli Inviati». [Ma avranno come risposta]: «Non avevate giurato in precedenza che per voi non ci sarebbe stata [alcuna] decadenza?

45. Eppure siete stati ad abitare nelle residenze di coloro che furono empi contro se stessi e vi fu mostrato come abbiamo agito a loro riguardo e vi abbiamo citato gli esempi».

46. A suo tempo [i popoli empi] tramarono le loro astuzie; ma presso Allah è [in tutta chiarezza] la loro astuzia, quand'anche con la loro astuzia si dovessero smuovere [addirittura] le montagne.

47. Non pensare che Allah possa venir meno alla Sua promessa verso i Suoi Inviati: invero Allah è Eminente, detentore di vendetta.

48. Un giorno la Terra verrà cambiata con un'altra Terra e [anche] i Cieli: [tutti] compariranno davanti ad Allah, l'Unico, il Dominatore.

49. In quel giorno vedrai i malvagi incatenati appaiati in ceppi:

50. i loro abiti saranno di catrame e il fuoco avvolgerà i loro volti,

51. di modo che Allah retribuirà ogni anima di ciò che si è meritato; invero Allah è [assai] svelto nel [presentare il] conto.

52. Questo è un messaggio per gli umani, sia affinché vengano ammoniti, sia affinché sappiano che invero Egli è un Dio Unico, ed affinché se ne ricordino i forniti di perspicacia.

35-41. *Preghiera di Abramo*:

a) per sé stesso e per i figli, contro il politeismo;
b) per i discendenti, in particolare quelli che vivranno a Mecca;
c) per sé e i suoi posteri spirituali: Ismaele ed Isacco;
d) per i genitori, (i familiari) e tutti i fedeli.

Al versetto 37 c'è la famosa invocazione a favore di Ismaele, che fu lasciato assieme alla madre Agar in prossimità della Ka*bah, praticamente quasi senza alcuna dotazione. Nel corso del tempo Mecca è divenuta una fiorente città, provvista di ogni sorta di beni.
Al versetto 41 c'è la richiesta di perdono soprattutto per il padre idolatra, che Abramo cercò disperatamente fino all'ultimo di convertire alla vera religione.
Nel *Qorano* ci sono diverse "preghiere di Abramo" (cfr. **2**,126-29; **26**,77-89, ed altre come **60**,4-6): questa è particolarmente improntata verso il lontano Islam, l'ultima rivelazione divina.
Le *preghiere di Abramo* sono state studiate a lungo da diversi commentatori e Sapienti, sia a motivo della loro "estensione", come delle *profezie*, che abbracciano le future religioni, sia a motivo della loro intensa spiritualità, commozione, auspicio e benedizione per l'umanità dell'ultima fase del ciclo storico.

39-40. **Isacco**. Come sappiamo è il secondogenito di Abramo: è il padre di Giacobbe, e pertanto di tutta la discendenza dei profeti israeliti. Sposò Rebecca, e solo dopo vent'anni ebbe i due figli gemelli, Esaù e, appunto, Giacobbe. La storia è narrata in *Genesi*, 24-27. Più volte gli apparve Jahweh; raggiunse l'età di centottant'anni. Morì a Hebron e i figli lo seppellirono nella grotta di Makhpelāh, presso Mambre, dove pure, secondo la *Genesi*, sono sepolti Abramo e Sara.

Vale la pena di ricordare — come spunto di studio — che, sempre in *Genesi*, al capitolo 25:

«Abramo prese un'altra moglie: essa aveva nome Chetura. Essa gli partorì Zimran. Ioksan, Medan, Madian, Isbak e Suach. Ioksan generò Saba e Dedan e i figli di Dedan generarono gli Asurim,[342] i Letusim e i Leummim. I figli di Madian furono Efa, Efer, Enoch, Abida ed Eldaa. Tutti questi sono i figli di Chetura».

52. **Huwa** [Egli] (Non-Manifestazione), **Ilāhun** [è Un Dio] (Manifestazione), **Wāħidun** [Unico] (Esistenza).
È la dottrina profonda del ***Tawħīd*** (ovvero dell'*Unicità dell'Esistenza*).

«La dottrina dell'Unità, cioè l'affermazione che il principio dell'intera esistenza è essenzialmente "Uno", è un punto fondamentale comune a tutte le tradizioni ortodosse; si può anzi dire che proprio in virtù di esso appaia più chiaramente l'identità di fondo delle tradizioni, riflettendosi fin nell'espressione stessa. In effetti quando si tratta dell'Unità ogni diversità scompare e soltanto quando si discende nella molteplicità appaiono le differenze di forma, i modi d'espressione essendo allora molteplici, come le cose a cui si riferiscono, e suscettibili di variare indefinitamente per adattarsi alle diverse circostanze di tempo e di luogo. Ciò nondimeno "la dottrina dell'Unità è unica" (secondo l'espressione araba: *Et-Tawħīdu wāħidun*); essa è, cioè, sempre e dappertutto la medesima, invariabile come il Principio, indipendente dalla molteplicità e dal cambiamento, i quali possono condizionare soltanto le applicazioni d'ordine contingente.

Per questo si può affermare che, contrariamente all'opinione corrente, non è mai esistita nessuna dottrina veramente "politeistica", cioè tale da ammettere una pluralità di princìpi assoluta e irriducibile. Questo"pluralismo" è dovuto unicamente alla deviazione che ha origine dall'ignoranza e dall'incomprensione della maggioranza degli uomini, dalla loro tendenza ad attaccarsi esclusivamente alla molteplicità della manifestazione: di qui l'"idolatria" sotto tutte le sue forme, prodotta dalla confusione del simbolo con ciò che esso è destinato ad esprimere, insieme con la personificazione degli attributi divini, considerati come altrettanti esseri indipendenti; ed è questa la sola possibile origine di ogni "politeismo" di fatto. Si tratta di una tendenza che va accentuandosi man mano che si avanza in un ciclo di manifestazione, poiché questo sviluppo non è che una discesa nella molteplicità e,causa dell'oscuramento spirituale che inevitabilmente l'accompagna. Si comprenderà allora perché le forme tradizionali più recenti siano quelle che devono enunciare nel modo più chiaro ed evidente l'affermazione dell'Unità; ed infatti questa affermazione non è espressa da nessun'altra parte così esplicitamente come nell'Islamismo, in cui sembra persino, se così si può dire, assorbire in sé ogni altra affermazione.

A questo riguardo, la sola differenza tra le dottrine tradizionali è quella che abbiamo indicato or ora: l'affermazione dell'Unità si ritrova dappertutto ma, all'inizio, essa non aveva bisogno d'essere formulata espressamente per apparire come la più evidente di tutte le verità, perché gli uomini erano allora troppo "vicini" al Principio per misconoscerla o perderla di vista. Adesso, al contrario, si può dire che la maggior parte di essi, completamente presi dalla molteplicità e perduta la conoscenza intuitiva delle verità di ordine superiore, solo a stento giungano alla comprensione dell'Unità: è questo il motivo per cui, nel corso della storia dell'umanità terrestre, diventa man mano sempre più necessario formulare l'affermazione dell'Unità ripetutamente e sempre più chiaramente ed energicamente.

[342] Queste "informazioni", certo assai sommarie, sono tuttavia un fondamento per collegare la figura di Abramo con altre Tradizioni (estranee a quella giudaica), come per esempio l'Induismo.

Se consideriamo lo stato attuale delle cose, vediamo che questa affermazione è in qualche modo meno evidente in certe forme tradizionali e di esse costituisce talvolta il contenuto esoterico (prendendo questa parola nel senso più lato). In altre forme traspare in ogni aspetto, oscurando altre espressioni secondarie. Questo è il caso dell'Islamismo, anche soltanto exoterico; l'esoterismo qui non fa altro che sviluppare tutto quanto è contenuto in questa affermazione, applicando tutte le conseguenze che ne derivano; e se ciò avviene in termini sovente identici a quelli che si ritrovano in altre tradizioni, come il Vêdânta ed il Taoismo, non c'è da stupirsi, né da vedervi l'effetto di scambi che sono, anche storicamente, contestabili; così è semplicemente perché la verità è "una" e perché nell'ordine principiale, come abbiamo detto all'inizio, l'Unità si traduce necessariamente nella stessa espressione...

Il sole si impone qui come il simbolo per eccellenza del Principio Uno (*Allahu Ahad*): l'Essere necessario, quello che, solo, è sufficiente a Sé stesso nella Sua assoluta pienezza (*Allahu Es-Samad*) e dal quale dipendono interamente l'esistenza e la sussistenza di tutte le cose. Il "monoteismo" — se con questa parola si può tradurre *Et-Tawhīd*, benché se ne restringa un poco il significato facendo pensare quasi inevitabilmente ad un punto di vista esclusivamente religioso — ha dunque un carattere essenzialmente "solare". Esso non è in nessun luogo più "sensibile" che nel deserto, dove la diversità delle cose è ridotta al minimo e dove allo stesso tempo i miraggi fanno apparire tutto quanto v'è d'illusorio nel mondo manifestato. Lo splendore solare vi produce le cose e, di volta in volta, le distrugge; o piuttosto, poiché in effetti è inesatto dire che le distrugga, le trasforma e le riassorbe dopo averle manifestate.[343]

Non si potrebbe trovare un'immagine più vera dell'Unità che si dispiega nella molteplicità, senza cessare di essere se stessa e senza esserne influenzata, e che riconduce a se stessa, sempre secondo le apparenze, tale molteplicità; questa, in realtà, non ne è mai uscita dato che non può esservi nulla fuori del Principio, a cui nulla può essere aggiunto e nulla sottratto, rappresentando Esso l'indivisibile totalità dell'Esistenza Unica».[344]

«L'Islam è per eccellenza la religione dell'unità (*Tawhīd*): ogni vero aspetto della pratica e della dottrina islamica riflette questo principio centrale, cardinale. La stessa *Sharī*ah* è un immenso intreccio di precetti e di regole che riportano interiormente il mondo della molteplicità a un unico centro, che per converso è il riflesso nella molteplicità della periferia. Allo stesso modo l'arte islamica cerca sempre di riportare la molteplicità delle forme, delle figure e dei colori all'Uno, al Centro e all'Origine, con ciò riflettendo a suo modo il *tawhīd* nel mondo della raffigurazione.

Il sufismo, essendo per così dire il midollo e la dimensione interiore della rivelazione islamica, è il mezzo per eccellenza con il quale si realizza il *tawhīd*. Tutti i musulmani credono nell'unità, così come viene espressa nel senso più universale possibile dalla *Shahādah*, "*lā ilāha ill'Allāh*". Ma è soltanto il sufi — che ha inverato in sé stesso i misteri del *tawhīd* — a sapere che cosa significhi questa asserzione. Soltanto lui vede Iddio in ogni dove.

Infatti tutta la teoria del sufismo, della sua via spirituale, o *Tarīqah*, consiste nel liberare l'uomo dai ceppi della molteplicità, nell'emendarlo dall'ipocrisia e nel renderlo integro, perché solo diventando integro l'uomo può pervenire alla santità. Gli uomini riconoscono un solo Dio, ma in verità vivono come se vi fossero molti dèi. Così, nel loro modo di essere è implicito il peccato cardinale del politeismo, *shirk*, l'ipocrisia per la quale su un piano essi professano un principio e sull'altro agiscono secondo una prassi opposta. Il sufismo cerca di portare alla luce questo *shirk* e di risanare così la malattia mortale dell'anima. Il suo scopo è di rendere l'uomo nuovamente integro, come egli era nella sua condizione paradisiaca. In altri termini, meta del sufismo è l'integrazione dell'uomo, in tutta la profondità e in tutta la vastità della sua esistenza, in tutta l'ampiezza compresa nella natura dell'Uomo Universale (*al-insān al-kāmil*)».[345]

---

[343] Il fiammeggiare del sole è l'immagine della folgorazione dell'occhio di Shiva, che riduce in cenere tutta la manifestazione.

[344] R. Guénon, *Scritti sull'esoterismo islamico e il taoismo*, Ediz. Studi Tradizionali, Torino 1979, pp. 26-29.
Sulla dottrina del *Tawhīd* c'è un libro (fra i tanti) tradotto in italiano: Muhammad *Abduh, *Trattato sull'Unicità Divina*, Casa editrice Dal Ponte, Bologna 2003.

[345] S. H. Nasr, *Il Sufismo*, Rusconi, Milano 1975, pp. 49-50.